叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 铜顶：一个古怪孩子的奇特冒(coppertop The Queer Adventures Of A Quaint) 000001

2. 铜顶：一个古怪孩子的奇特冒(coppertop The Queer Adventures Of A Quaint) 000002

3. 铜顶：一个古怪孩子的奇特冒(coppertop The Queer Adventures Of A Quaint) 000003

4. 铜顶：一个古怪孩子的奇特冒(coppertop The Queer Adventures Of A Quaint) 000004

5. 铜顶：一个古怪孩子的奇特冒(coppertop The Queer Adventures Of A Quaint) 000005

6. 铜顶：一个古怪孩子的奇特冒(coppertop The Queer Adventures Of A Quaint) 000006

7. 铜顶：一个古怪孩子的奇特冒(coppertop The Queer Adventures Of A Quaint) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

铜顶：一个古怪孩子的奇特冒(Coppertop The Queer Adventures of a Quaint)

['kɑpəˌtɑp]
COPPERTOP
铜顶

铜顶

[ə'fekʃənətli] [ɪn'skraɪbd] [tuː; tə] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [frend]
Affectionately **inscribed** **to** **my** **little** **friend**
亲切地 铭文 到 我的 小的 朋友

谨以此文深情地献给我的小朋友

['siːljə] [hɔːl]
CELIA **HALL**
西莉亚 大厅

西莉亚·霍尔

[wɪ'ðaʊt] [huːm] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ]
Without **whom** **there** **would** **have** **been** **no**
没有 谁 那里 会 有 到过 不

没有他，就不会有这一切。

['kɑpəˌtɑp]
COPPERTOP
铜顶

铜顶

['kɑpəˌtɑp] .
COPPERTOP **.**
铜顶 .

铜质桌面。

['kɑpəˌtɑp]
COPPERTOP
铜顶

铜顶

[ðə; ði] [kwɪr] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kweɪnt] [tʃaɪld]
The **Queer** **Adventures** **of** **a** **Quaint** **Child**
这 酷儿 冒险 的 一个 古雅 孩子

一个古怪孩子的奇特冒险

[baɪ]
BY
经过

经过

['hærəld] [geɪz]
HAROLD **GAZE**
哈罗德 目光

哈罗德·盖兹

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

“ [ðə; ði] [maɪt] ['meri] ['stɔːriz] , ”
“ The Mite Merry Stories , ”
“ 这 螨虫 欢乐 故事 , ”

《小小欢乐故事集》

“ [wɔːr] [ɪn] [fɪriːlənd] , ”
“ War in Faerieland , ”
“ 战争 在 仙境 , ”

《仙境之战》

“ ['oʊmɑːr] [ɪn] [fɪriːlənd] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Omar in Faerieland , ” etc .
“ 奥马尔 在 仙境 , ” ETC .

《仙境中的奥马尔》等等。

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər]
ILLUSTRATIONS BY THE AUTHOR
插图 经过 这 作者

作者插图

['melbərn] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
Melbourne Publishing Company
墨尔本 出版 公司

墨尔本出版公司

['krɔmwel] ['bɪldɪŋz]
CROMWELL BUILDINGS
克伦威尔 建筑物

克伦威尔大厦

['melbərn]
MELBOURNE
墨尔本

墨尔本

['melbərn] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
MELBOURNE PUBLISHING COMPANY
墨尔本 出版 公司

墨尔本出版公司

['krɔmwel] ['bɪldɪŋz]
Cromwell Buildings
克伦威尔 建筑物

克伦威尔大厦

['melbərn]
Melbourne
墨尔本

墨尔本

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
Chapter Page
章 页

章节页

[aɪ] . [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [fɔːr] - ['poʊstɪd] [bed] [naɪn]
I . In the Old Four - Posted Bed 9
我 . 在 这 老的 四 - 发布 床 9

一、在旧四柱床上 9

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[ɔːf] [ɑːn][æn; ən] [ədˈventʃər] -

Off	**on**	**an**	**Adventure**	**19**
离开	在	一个	冒险	-

踏上冒险之旅 19

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[ðeɪ] [meɪk] [æn; ən] [ˈenəmi] -

They	**Make**	**an**	**Enemy**	**21**
他们	制作	一个	敌人	-

他们树立了一个敌人 21

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθʌndərstɔːrm] -

In	**the**	**Middle**	**of**	**a**	**Thunderstorm**	**25**
在	这	中间	的	一个	雷雨	-

暴风雨中 25

[viː] . [ðeɪ] [miːt] [ðer; ðər][fɜːrst] [ber] -

V	**.**	**They**	**Meet**	**Their**	**First**	**Bear**	**30**
V	.	他们	见面	他们的	第一的	熊	-

五、他们遇到了第一只熊 30

[ˈvaɪ, ˈviː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ˈʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] -

Under	**the**	**Snow**	**36**
在下面	这	雪	-

雪下36

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] -

The	**Castle**	**of**	**the**	**South**	**Wind**	**40**
这	城堡	的	这	南	风	-

南风之城 40

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] [west] [lænd] -

Towards	**the**	**Great**	**West**	**Land**	**46**
向	这	伟大的	西方	土地	-

迈向伟大的西部大陆 46

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks] -

In	the	Tropics	57
在	这	热带	-

在热带地区 57

[eks] . ['ʃɪprekt] -

X	.	Shipwrecked	62
X	.	遭遇海难	-

X. 遇难 62

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

- - ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [lænd] -

Waomba	-	Mother	of	the	West	Land	65
-	-	母亲	的	这	西方	土地	-

瓦翁巴——西部之母 65

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] -

Lost	in	a	Forest	69
丢失的	在	一个	森林	-

迷失在森林里 69

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][mɪst] ['meidnz] -

In	the	Arms	of	the	Mist	Maidens	77
在	这	武器	的	这	薄雾	少女们	-

在迷雾少女的怀抱中 77

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ˌɪnˈsaɪd][ə; eɪ]['krɑːkədaɪl] -

Inside	a	Crocodile	82
里面	一个	鳄鱼	-

鳄鱼内部 82

['ɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [leiz] [ə; eɪ][træp] -

The	Clerk	of	the	Weather	Lays	a	Trap	90
这	职员	的	这	天气	躺下	一个	陷阱	-

天气预报员设下陷阱 90

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[dɪˈskʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] -

Discovered	by	the	East	Wind	97
发现	经过	这	东方	风	-

东风97号发现

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] [raɪd] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] -

The	Strangest	Ride	that	Ever	Was	105
这	最奇怪的	骑	那	曾经	曾是	-

史上最奇特的旅程 105

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] Elephant110

The	East	Wind	and	the	White	Elephant110
这	东方	风	和	这	白色的	Elephant110

东风与白象110

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [reɪdʒ] -

The	East	Wind	in	a	Rage	115
这	东方	风	在	一个	愤怒	-

愤怒的东风 115

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[ɪn][ðə; ði][den] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪnstər] ['spaɪdər] -

In	the	Den	of	the	Spinster	Spider	119
在	这	丹	的	这	单身女子	蜘蛛	-

在老处女蜘蛛的巢穴里 119

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

['kɑpəˌtɑp] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] - [bɜːrd] -

Coppertop	and	the	Old	Mother	-	Bird	128
铜顶	和	这	老的	母亲	-	鸟	-

铜顶和老母鸟 128

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

['tɪbz] [ænd; ənd] - [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] -
Tibbs and Kiddiwee to the Rescue 133
蒂布斯 和 - 到 这 救援 -

蒂布斯和基迪维来救援 133

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] [dɪ'sembər] [deɪ] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ðerz] -
The December Day is Almost Theirs 140
这 十二月 天 是 几乎 他们的 -

十二月的那一天几乎是他们的了 140

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

['bɪdi] - [biː; bi] - [ʃʊr] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [wɪtʃ] -
Biddy - be - sure , the Irish Witch 145
比迪 - 是 - 当然 , 这 爱尔兰 巫婆 -

比迪·贝苏尔，爱尔兰女巫 145

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV .
25 .

二十五、

['kɑpəˌtɑp] ['kɪsɪz] [ðə; ði] ['blɑːrni] [stoʊn] -
Coppertop Kisses the Blarney Stone 148
铜顶 吻 这 布拉尼 石头 -

铜顶亲吻布拉尼石 148

[ˌilə'streiʃəns] .
ILLUSTRATIONS .
插图 .

插图。

['kʌlərd] .
Colored .
有色 .

有色。

['kɑpəˌtɑp] ['frʌntɪspiːs]
Coppertop Frontispiece
铜顶 卷首插图

铜顶前板

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ” [kraɪd] ['tɪbz] [tuː; tə] [feɪs] [peɪdʒ] -
“ Come along , ” cried Tibbs To face page 16
“ 来 沿着 , ” 哭 蒂布斯 到 脸 页 -

“跟我来，”蒂布斯喊道。（翻至第16页）

[ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - ['meidnz] ” ” -
The Albatross and the Sea - Maidens ” ” 48
这 信天翁 和 这 海 - 少女们 ” ” -

信天翁与海中少女” 48

“ [lʊk] [ə'gen] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , ” [sed] - ” ” -
“ Look again , little one , ” said Waomba ” ” 80
“ 看 再次 , 小的 一 , ” 说 - ” ” -

“再看看，小家伙，”沃姆巴说。“80

['tɪbz] [ænd; ənd] - [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['krɑːkədaɪl] ” ” -

Tibbs	and	Kiddiwee	escape	from	the	Crocodile	”	”	96
蒂布斯	和	-	逃脱	从	这	鳄鱼	”	”	-

蒂布斯和基迪维从鳄鱼手中逃脱”96

“ ['fuːlɪʃ] [wʌnz] , ” [sed] ['ɑːmən][ra:] ” ” -

“	Foolish	ones	,	”	said	Amon	Ra	”	”	112
”	愚蠢	一个	,	”	说	阿蒙	拉	”	”	-

“愚蠢的人，”阿蒙·拉说道。“112

[mɪs] ['smaɪlər][sɪts][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['elɪfənt] ” ” -

Miss	Smiler	sits	on	the	White	Elephant	”	”	128
错过	微笑者	坐着	在	这	白色的	大象	”	”	-

微笑小姐坐在白象上””128

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

Black	and	White	.
黑色的	和	白色的	.

黑白。

[peɪdʒ]

Page
页

页

“ [ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['trævlz] [kɑːnt] [muːv] [ə'baʊt][ə; eɪ][bɪt] , [huː] [kæn; kən] ? ” -

“	If	a	Book	of	Travels	can't	move	about	a	bit	,	who	can	?	”	16
”	如果	一个	书	的	旅行	不能	移动	关于	一个	少量	,	WHO	能	?	”	-

“如果一本游记都不能稍微动起来，那谁又能呢？”16

[ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] -

The	Clerk	of	the	Weather	22
这	职员	的	这	天气	-

天气预报员 22

“ [oʊ] , [maɪ] [her] [ɪz][ɑːn]['faɪər] !

“	Oh	,	my	hair	is	on	fire	!
”	哦	,	我的	头发	是	在	火	!

“哦，我的头发着火了！”

” [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] -

”	cried	Coppertop	26
”	哭	铜顶	-

“铜顶26号喊道

[ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] -

The	South	Wind	43
这	南	风	-

南风 43

['skɪpər] - -

Skipper	Blubberkins	53
船长	-	-

船长布鲁伯金斯 53

[ðə; ði] [fɔːr] - ['poʊstɪd][bed][æt; ət] [siː] -

The	Four	-	posted	Bed	at	Sea	60
这	四	-	发布	床	在	海	-

海上四柱床 60

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] [traɪb] -

The	Chief	of	the	Monkey	Tribe	73
这	首席	的	这	猴	部落	-

猴族首领 73

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] -
The East Wind 101
这 东方 风 -

东风101

“ [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['eldərli] ['spɪnstər] ['spaɪdər] -
“ Don't talk of husbands to me , ” said the Elderly Spinster Spider 125
“ 不 讲话 的 丈夫们 到 我 , ” 说 这 老年 单身女子 蜘蛛 -

“别跟我谈丈夫的事,”老处女蜘蛛125说道。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] -
The North Wind 142
这 北 风 -

北风 142

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['kɑpəˌtɑp]
COPPERTOP
铜顶

铜顶

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [fɔːr] - ['poʊstɪd] [bed]
IN THE OLD FOUR - POSTED BED
在 这 老的 四 - 发布 床

在古老的四柱床上

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [fɔːr] - ['poʊstər] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bluː]
SHE sat up in the big four - poster and listened to the wind as it blew
她 卫星 向上 在 这 大的 四 - 海报 和 听着 到 这 风 作为 它 吹
[raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
round the house .
圆形的 这 房子 .

她坐在那张大四柱床上，听着风吹过房子的声音。

[ə; eɪ] - ['pɑːsəm] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['gəːgliŋ] [kraɪ] ,
A ' possum on the roof uttered a plaintive gurgling cry ,
一个 - 负鼠 在 这 屋顶 说出 一个 哀怨 淙淙 哭 ,

屋顶上的负鼠发出凄厉的咕噜声，

[wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['snʌgəld] ['ʌndər] [ðə; ði]
which sent a little shiver down her back , and she snuggled under the
哪个 发送 一个 小的 颤抖 向下 她 后退 , 和 她 依偎着 在下面 这
['bedkloʊðz] ,
bedclothes ,
床上用品 ,

这让她后背一阵发凉，她赶紧缩回被窝里。

['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['koʊzi] [prə'tekʃn] .
thankful for their cosy protection .
感恩 为了 他们的 舒适 保护 .

感谢他们提供的舒适庇护。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði][oʊld][bed] [felt] [les] “ ['snʌgli] ” [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

But	to	-	night	the	old	bed	felt	less	“	snuggly	”	than	usual	,	and	she	had
但	到	-	夜晚	这	老的	床	毛毡	较少的	“	舒适的	”	比	通常	,	和	她	有

[ə; eɪ][streɪndʒ] “ [aɪ] - ['wʌndər] - [wʌt] - [wɪl] - ['hæpən] - [nekst] ” ['fiːlɪŋ] ,

a	strange	“	I	-	wonder	-	what	-	will	-	happen	-	next	”	feeling	,
一个	奇怪的	“	我	-	想知道	-	什么	-	将要	-	发生	-	下一个	”	感觉	,

但今晚那张旧床感觉不如往常那么“舒适”，她心中涌起一种奇怪的“接下来会发生什么”的感觉。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] .

which	would	not	allow	her	to	sleep	.
哪个	会	不是	允许	她	到	睡觉	.

这将使她无法入睡。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] ['wɪtʃɪz] [lʌv] , [wen] [ðeɪ] [flai] [əˈbaʊt] [ɑːn] ['bruːmˌstiks] ,

It	was	such	a	night	as	witches	love	,	when	they	fly	about	on	broomsticks	,
它	曾是	这样的	一个	夜晚	作为	女巫	爱	,	什么时候	他们	飞	关于	在	扫帚	,

那是一个女巫们最喜欢的夜晚，她们骑着扫帚四处飞翔。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [ʃʊr] - [æz; əz] - [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [blæk] [kæt][wɪð; wɪθ] [griːn] , ['sterɪŋ] [aɪz] ,

and	you	feel	sure	-	as	-	sure	there	is	a	black	cat	with	green	,	staring	eyes	,
和	你	感觉	当然	-	作为	-	当然	那里	是	一个	黑色的	猫	和	绿色的	,	凝视	眼睛	,

你非常肯定地觉得有一只黑猫，它有着绿色的、直勾勾的眼睛。

['haɪdɪŋ][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bɜːrnt][lɔːg][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] .

hiding	behind	the	burnt	log	in	the	chimney	corner	.
隐藏	在后面	这	烧焦的	日志	在	这	烟囱	角落	.

躲在烟囱角落里烧焦的木头后面。

['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld][kəˈloʊniəl] [haʊs] ,

Even	the	old	colonial	house	,
甚至	这	老的	殖民	房子	,

就连那栋老殖民时期的房子，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [nuː] ['sleɪtɪd] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌterəˈkɑːtə] ['gɑːgɔɪlz] — [ðæt] ['kɑpəˌtɑp]

with	its	new	slated	roof	and	the	strange	terracotta	gargoyles	—	that	Coppertop
和	它是	新的	预定	屋顶	和	这	奇怪的	红陶	石像鬼	—	那	铜顶

[wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] - [ʃʊr] [hæd; həd] [muːvd] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrst][pʊt] [ʌp] [ðer; ðər] —

was	certain	-	sure	had	moved	several	times	since	they	were	first	put	up	there	—
曾是	肯定	-	当然	有	已搬	一些	时代	自从	他们	是	第一的	放	向上	那里	—

[ʃʊk] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] [saʊθ] [wɪnd] [wɪtʃ] [bluː] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['reɪndʒɪz]

shook	and	shuddered	in	the	bitter	south	wind	which	blew	down	from	the	ranges
摇晃	和	颤抖	在	这	苦的	南	风	哪个	吹	向下	从	这	范围

.

:

.

这座房子有着崭新的石板屋顶和奇怪的陶土滴水嘴兽——科珀托普确信，自从它们被安放在那里以来，已经移动过好几次了——在从山脉吹下来的凛冽南风中摇晃颤抖。

“ [oʊ] , [aɪm][dʒʌst] [tuː] ['loʊnsəm] ! ” [said] ['kɑpəˌtɑp] ,

“	Oh	,	I'm	just	too	lonesome	!	”	sighed	Coppertop	,
“	哦	,	我是	只是	也	寂寞	!	”	叹了口气	铜顶	,

“哦，我太孤单了！”铜顶叹了口气。

“ [ɪf] [ðə; ði][oʊld][wɪnd] [wəʊnt][stɑːp] - [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] ['sɪmpli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪl]

“	if	the	old	wind	won't	stop	whooling	round	the	house	,	I	simply	don't	know	what	I'll
“	如果	这	老的	风	惯于	停止	-	圆形的	这	房子	,	我	简单地	不	知道	什么	患病的

[duː] .

do	.
做	.

“如果这老风再不停止在房子周围呼啸，我真不知道该怎么办了。”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 10]
〃 [页 -]

“[第 10 页]

['siːljə] - [sin'klɛə] — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['riːəl] [neɪm] — [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['loʊnli]
Celia Anagusta Sinclair — for that was her real name — was rather a lonely
西莉亚 - 辛克莱 — 为了 那 曾是 她 真实的 姓名 — 曾是 相当 一个 孤独
['lɪt(ə)l][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] ,
little girl at the best of times ,
小的 女孩 在 这 最好的 的 时代 ,

西莉亚·阿纳古斯塔·辛克莱——这才是她的真名——即使在最好的情况下，也是个相当孤独的小女孩。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spend] ['meni] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði]
as her father and mother were obliged to spend many months of the
作为 她 父亲 和 母亲 是 有义务 到 花费 许多 几个月 的 这
[jɪr] [ɪn][fɑːr] - [ə'weɪ] ['ɪndiə] ,
year in far - away India ,
年 在 远的 - 离开 印度 ,

由于她的父母一年中有很多个月都不得不待在遥远的印度，

[ænd; ənd] [left] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [ten] - [jɪr] - [oʊld] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [grʌdʒ] ,
and left their little ten - year - old daughter in the charge of Mrs . Grudge ,
和 左边 他们的 小的 十 - 年 - 老的 女儿 在 这 收费 的 太太 . 怨恨 ,
[ðə; ði] ['haʊskiːpər] ;
the housekeeper ;
这 管家 ;

他们把十岁的小女儿托付给了管家格鲁奇太太照顾；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] “ [mɪs] ['siːljə] ” [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz]
and it must be confessed that she and “ Miss Celia ” were not always
和 它 必须 是 坦白 那 她 和 “ 错过 西莉亚 ” 是 不是 总是
[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] .
the best of friends .
这 最好的 的 朋友们 .

但必须承认的是，她和“西莉亚小姐”并非一直都是最好的朋友。

['mɪsɪz] . [grʌdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt][ə'baɪd][ə; eɪ] ['nɪkneɪm] ,
Mrs . Grudge could not abide a nickname ,
太太 . 怨恨 可以 不是 遵守 一个 昵称 ,

格鲁奇太太无法忍受别人给她起绰号。

[ænd; ənd] ['nevər] [juːst] [ðə; ði][tɜːrm] “ ['kɑpəˌtɑp] ” [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə]
and never used the term “ Coppertop ” by which the child was known to
和 绝不 用过的 这 学期 “ 铜顶 ” 经过 哪个 这 孩子 曾是 已知 到
['evriwʌn] [els] ;
everyone else ;
每个人 别的 ;

而且从未使用过其他人都称呼这个孩子为“铜顶”的称呼；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] , [stɜːrn][ænd; ənd] [strɪkt] ,
she was of the old school , stern and strict ,
她 曾是 的 这 老的 学校 , 船尾 和 严格的 ,

她思想老派，严厉而苛刻。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
and had come out in the early days from Home .
和 有 来 出去 在 这 早期的 天 从 家 .

并且早年就离开了家乡。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] “ [ðiːz] [kə'ləunjəlz] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

She	could	not	understand	“	these	colonials	,	”	she	would	say	,
她	可以	不是	理解	“	这些	殖民者	,	”	她	会	说	,

她会说，她无法理解“这些殖民者”。

[ænd; ənd] - [tʃiːks] [wʊd] [gloʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɔːbərn] [plæts] [wʊd] [siːm] [tuː; tə]

and	Coppertop's	cheeks	would	glow	and	her	auburn	plaits	would	seem	to
和	-	脸颊	会	辉光	和	她	奥本	辫子	会	似乎	到

[groʊ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kɑːpəri] ,

grow	even	more	coppery	,
生长	甚至	更多的	铜色	,

铜顶的脸颊会泛起红晕，她那红褐色的辫子似乎会变得更有铜色。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔː'streɪliən] [bred] [ænd; ənd][bɔːrn] , [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

for	she	was	an	Australian	bred	and	born	,	and	proud	of	it	,	too	,
为了	她	曾是	一个	澳大利亚	繁殖	和	出生	,	和	自豪的	的	它	,	也	,

因为她是土生土长的澳大利亚人，而且也为此感到自豪。

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [heitid] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [wʌn][ʌv; əv] “ [ðiːz] [kə'ləunjəlz] .

and	simply	hated	to	be	called	one	of	“	these	colonials	.
和	简单地	憎恨	到	是	称为	一	的	“	这些	殖民者	.

他非常讨厌被称作“这些殖民者”之一。

” [ðə; ði][oʊld] [fɔːr] - ['poʊstɪd][bed][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][frʌm; frəm] [hoʊm] , [tuː] ,

”	The	old	four	-	posted	bed	had	come	out	from	Home	,	too	,
”	这	老的	四	-	发布	床	有	来	出去	从	家	,	也	,

“那张老式的四柱床也是从家里搬出来的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['spɪrɪt][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv]['daʊər]['mɪsɪz] . [grʌdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː]

but	it	had	a	very	different	spirit	from	that	of	dour	Mrs	.	Grudge	;	it
但	它	有	一个	非常	不同的	精神	从	那	的	阴沉	太太	.	怨恨	;	它

[wʌz; wəz][oʊld] ,

was	old	,
曾是	老的	,

但它与阴郁的格鲁奇太太的气质截然不同；它很古老，

[ænd; ənd] ['mæsɪv] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃli] [kaːvd] [legz] — [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	massive	and	beautiful	,	with	richly	carved	legs	—	which	,	of	course	,
和	大量的	和	美丽的	,	和	丰富	雕刻	腿	—	哪个	,	的	课程	,

而且体型庞大、造型优美，腿部雕刻精美——当然，

['mɪsɪz] . [grʌdʒ] ['kudnt] [boʊst] [ʌv; əv] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspər] [ʌv; əv][oʊld][roʊz]

Mrs	.	Grudge	couldn't	boast	of	—	and	it	seemed	to	whisper	of	old	rose
太太	.	怨恨	不能	夸	的	—	和	它	似乎	到	耳语	的	老的	玫瑰

['gaːdnz] , [ænd; ənd] ['aɪvi] - [klæd] ['taʊərz] ,

gardens	,	and	ivy	-	clad	towers	,
花园	,	和	常春藤	-	覆膜	塔楼	,

格鲁奇夫人无法夸耀的——似乎在低语着古老的玫瑰园和爬满常春藤的塔楼，

[ænd; ənd] [kweɪnt] , ['sliːpi] , [θætʃt] ['kɔtidʒz] , [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn] ['ɑːrmər] , [ænd; ənd] [meɪ] - [deɪ]

and	quaint	,	sleepy	,	thatched	cottages	,	and	knights	in	armour	,	and	May	-	day
和	古雅	,	困	,	茅草屋顶	小屋	,	和	骑士	在	盔甲	,	和	可能	-	天

['revəlz] , [ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ,

revels	,	and	,	most	of	all	,
揭秘	,	和	,	最多	的	全部	,

还有古朴宁静的茅草屋，身披盔甲的骑士，五朔节的狂欢，以及，最重要的是，

[ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

of	security	and	comfort	.
的	安全	和	舒适	.

安全舒适。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [ker] [wʌn] [bɪt] [ɪf] ['oʊnli] [mʌmi] [ænd; ənd] ['dædi] [wɜːr; wər] [hɪr] , ” [said] [ðə; ði]
“ I wouldn't care one bit if only Mummie and Daddy were here , ” sighed the
“ 我 不会 关心 一 少量 如果 仅有的 木乃伊 和 爸爸 是 这里 , ” 叹了口气 这
[tʃaɪld] ;
child ;
孩子 ;

“如果爸爸妈妈在这里，我一点也不在乎，”孩子叹了口气；

“ [ðə; ði][oʊld][wɪnd][kʊd; kəd] [bloʊ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [laɪkt] .
“ the old wind could blow as hard as it liked .
“ 这 老的 风 可以 吹 作为 难的 作为 它 喜欢 .

“老风可以随心所欲地刮。”

[aɪ] ['wʊdnt] [ker] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
I wouldn't care if it
我 不会 关心 如果 它

我不在乎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[bluː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [klɑːk] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [grʌdʒ] .
blew away the house , and the old clock , and Mrs . Grudge .
吹 离开 这 房子 , 和 这 老的 钟 , 和 太太 . 怨恨 .

房子、老钟，还有格鲁奇太太都被吹走了。

[oʊ] , [ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] — [ænd; ənd] [left] [dʒʌst] [mʌmi] [ænd; ənd] ['dædi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
Oh , if only it would — and left just Mummie and Daddy and me ,
哦 , 如果 仅有的 它 会 — 和 左边 只是 木乃伊 和 爸爸 和 我 ,

哦，要是真能这样就好了——那样就只剩下爸爸妈妈和我了。

[ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] [oʊld][bed] , ['kʌdlɪŋ] [taɪt] .
all alone in the dear old bed , cuddling tight .
全部 独自的 在 这 亲爱的 老的 床 , 拥抱 紧的 .

独自一人躺在心爱的老床上，紧紧地抱着自己。

” ['kɑpəˌtɑp] [θruː] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['frekld] [ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði][sɔːft] , ['bʌldʒi] ['pɪloʊ] ,
” Coppertop threw her little freckled arms round the soft , bulgy pillow ,
” 铜顶 扔 她 小的 雀斑 武器 圆形的 这 柔软的 , 凸起的 枕头 ,

“铜顶用她长满雀斑的小胳膊搂住了柔软蓬松的枕头，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] “
and tried to “
和 尝试 到 “

并试图“

- [mə'dʒiːn] ” [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][soʊ] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [hauld] ,
' magine ” that it really was so ; but still the wind howled ,
- 想象 ” 那 它 真的 曾是 所以 ; 但 仍然 这 风 嚎叫 ,

想象一下，如果真是这样该多好；但风依然呼啸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] ['pætəd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊpeɪn] .
and the rain pattered on the windowpane .
和 这 雨 图案 在 这 窗玻璃 .

雨点噼里啪啦地打在窗户玻璃上。

“ [oʊ] , [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] - - !
“ Oh , I'm tired of ' magining !
“ 哦 , 我是 疲劳的 的 - - !

“哦，我厌倦了‘想象！”

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] - ['truːli] [hɪr] .
I wish they were really - truly here .
我 希望 他们 是 真的 - 真的 这里 .

我真希望他们真的在这里。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [ðæt] ['hɔːrɪd] [oʊld] ['ɪndiə] [suːn] , [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
I believe I shall hate that horrid old India soon , for keeping them away .
我 相信 我 将 恨 那 可怕的 老的 印度 很快 , 为了 保持 他们 离开 .

我相信我很快就会恨透那个可怕的旧印度，因为它把他们拒之门外。

[wel] , [pər'hæps][aɪ][wəʊnt] [kwaɪt] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [hɪr] ,
Well , perhaps I won't quite hate it , but I wish it were here ,
出色地 , 也许 我 惯于 相当 恨 它 , 但 我 希望 它 是 这里 ,

或许我不会完全讨厌它，但我希望它在这里。

[ðen] [ðeid] [biː; bi] [hɪr] [tuː] , [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] ['simlə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɑːdʒ][mə'hɑːl] . ”
then they'd be here too , and so would Simla and the beautiful Taj Mahal . ”
然后 他们会 是 这里 也 , 和 所以 会 西姆拉 和 这 美丽的 泰姬陵 玛哈尔 . ”

那样的话，他们也会在这里，西姆拉和美丽的泰姬陵也会在这里。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] ['ɪndiə] [wɜːr; wər] [hɪr] , [wer] [wʊd] [hɪr] [biː; bi] ?
“ But if India were here , where would Here be ?
“ 但 如果 印度 是 这里 , 在哪里 会 这里 是 ?

“但如果印度在这里，那么这里又在哪里呢？”

[oʊ] , [its] ['ɔːfli] ['mʌdlɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
Oh , it's awfully muddling , ” she added .
哦 , 它是 非常 混乱 , ” 她 额外 .

“哦，这太混乱了，”她补充道。

[ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪtnd] [ʌp] ,
Then her face brightened up ,
然后 她 脸 明亮 向上 ,

然后她的脸色亮了起来，

[ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [wʌn][hænd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] ['krʌmpld] ['letər] ,
and plunging one hand under the pillow she brought out a very crumpled letter ,
和 骤降 一 手 在下面 这 枕头 她 带来 出去 一个 非常 皱巴巴的 信 ,

她将一只手伸到枕头底下，掏出一封皱巴巴的信。

[ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hʌgɪd] [ænd; ənd] [kɪst] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] ['riːdəb(ə)l] .
a letter that had been hugged and kissed till it was scarcely readable .
一个 信 那 有 到过 拥抱 和 亲吻 直到 它 曾是 几乎 可读 .

一封被拥抱亲吻得几乎无法辨认的信。

['skruːɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] , ['kɑpəˌtɑp] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜːrd][baɪ][wɜːrd] ,
Screwing up her grey eyes , Coppertop read it , word by word ,
拧螺丝 向上 她 灰色的 眼睛 , 铜顶 读 它 , 单词 经过 单词 ,

铜顶眯起灰色的眼睛，一字一句地读了起来。

['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wet] ['fɪŋgər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [flikt] [ə'weɪ]
keeping her place with a wet finger with which she had just flicked away
保持 她 地方 和 一个 湿的 手指 和 哪个 她 有 只是 轻弹 离开
[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] :
a tear :
一个 撕 :

她用沾着泪水的手指按住自己的位置，那泪水刚刚被她用手指拂去。

[maɪ] ['dɪrɪst] [tʃaɪld] , —
My Dearest Child , —
我的 亲爱的 孩子 , —

我最亲爱的孩子，——

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['bʌŋgəloʊ] [æt; ət]['simlə] — [ðə; ði][wʌn][ɪn]

I	am	writing	this	letter	to	you	from	our	bungalow	at	Simla	—	the	one	in
我	是	写作	这	信	到	你	从	我们的	平房	在	西姆拉	—	这	一	在

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [steɪd] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

which	you	stayed	two	years	ago	—	do	you	remember	?
哪个	你	入住	二	年	前	—	做	你	记住	?

我现在正在西姆拉的别墅里给你写这封信——就是你两年前住过的那栋别墅——你还记得吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] , ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ]

I	am	sitting	on	the	verandah	,	looking	out	over	the	mountains	,	and	thinking
我	是	坐着	在	这	阳台	,	寻找	出去	超过	这	山脉	,	和	思维

[ʌv; əv][juː; jʊ] ,

of	you	,
的	你	,

我坐在阳台上，眺望着远处的群山，想着你。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [oʊ] , [soʊ][hɑːrd] , [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [siː] [juː; jʊ] ,

my	darling	,	oh	,	so	hard	,	that	I	believe	I	can	almost	see	you	,
我的	亲爱的	,	哦	,	所以	难的	,	那	我	相信	我	能	几乎	看	你	,

我的爱人，哦，好难过，我感觉我几乎都能看到你了。

['dænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

dancing	through	the	long	grass	in	the	orchard	,
跳舞	通过	这	长的	草	在	这	果园	,

在果园的长草丛中翩翩起舞，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

and	climbing	the	trees	,
和	攀登	这	树木	,

爬树，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [griːn] ['æplz] [ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [strɔːŋ] ['lɪt(ə)l] [tiːθ] .

to	see	if	the	green	apples	are	not	too	hard	for	your	strong	little	teeth	.
到	看	如果	这	绿色的	苹果	是	不是	也	难的	为了	你的	强的	小的	牙齿	.

看看这些青苹果对你强壮的小牙齿来说会不会太硬。

[ænd; ənd] , [dɪr] , [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][nɑːt] [iːt] [griːn] ['æplz] ,

And	,	dear	,	you	really	must	not	eat	green	apples	,
和	,	亲爱的	,	你	真的	必须	不是	吃	绿色的	苹果	,

亲爱的，你真的不能吃青苹果。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [groʊ]

they	are	not	good	for	little	girls	—	it	is	so	much	better	to	let	them	grow
他们	是	不是	好的	为了	小的	女孩们	—	它	是	所以	很多	更好的	到	让	他们	生长

['ɪntuː][bɪg] ,

into	big	,
进入	大的	,

它们对小女孩不好——最好让她们长大成人。

['roʊzi][wʌnz] .

rosy	ones	.
红润	一个	.

玫瑰色的。

['dædi] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dek] - [tʃer] ['ʌndər] [ðə; ði]['pʌŋkəˌ'pʌŋkɑː] ,

Daddy	is	lying	in	the	deck	-	chair	under	the	punkah	,
爸爸	是	说谎	在	这	甲板	-	椅子	在下面	这	朋克	,

爸爸正躺在庞卡山下的躺椅上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [stænd][ʌp][ɪn] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [tʌfts] —

and	the	breeze	from	it	is	making	his	hair	stand	up	in	queer	little	tufts	—
和	这	微风	从	它	是	制作	他的	头发	站立	向上	在	酷儿	小的	簇绒	—

[juː; jʊ] [wʊd] [læf] [soʊ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['snɔːrɪŋ] !

you	would	laugh	so	to	see	it	—	and	he	is	snoring	!
你	会	笑	所以	到	看	它	—	和	他	是	打鼾	!

微风吹得他的头发一缕缕地竖了起来——你看到肯定会笑——而且他还打鼾！

['snɔːrɪŋ] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['pʌŋkəˌpʌŋkɑː] .

Snoring	so	loudly	that	I	thought	it	was	the	punkah	.
打鼾	所以	高声	那	我	想法	它	曾是	这	朋克	.

鼾声震耳欲聋，我还以为是朋克呢。

[hiː; hi][ɪz] [saʊnd] [əˈsliːp] , [ænd; ənd] [ˈdriːmiŋ] , [aɪ][ɪkˈspekt] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][fɑːr] -

He	is	sound	asleep	,	and	dreaming	,	I	expect	,	of	his	darling	little	girl	in	far	-
他	是	声音	睡着了	,	和	做梦	,	我	预计	,	的	他的	亲爱的	小的	女孩	在	远的	-

[əˈweɪ] [ɔːˈstreɪliə] .

away	Australia	.
离开	澳大利亚	.

他睡得很沉，我想他正在梦见远在澳大利亚的宝贝女儿。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuːz] !

And	now	for	some	beautiful	news	!
和	现在	为了	一些	美丽的	消息	!

现在要宣布一些好消息！

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

We	are	coming	back	to	our	little	girl	.
我们	是	未来	后退	到	我们的	小的	女孩	.

我们要回到女儿身边了。

['dædi] [hæz; həz] [əˈplaɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [liːv] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [seɪl] [kwaɪt] , [kwaɪt] [suːn] .

Daddy	has	applied	for	his	leave	,	and	we	may	sail	quite	,	quite	soon	.
爸爸	有	应用	为了	他的	离开	,	和	我们	可能	帆	相当	,	相当	很快	.

爸爸已经申请休假了，我们可能很快就能扬帆起航了。

[aɪ][ɪkˈspekt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [əˈgen] , [θruː] [ðə; ði][kəˈnæl]

I	expect	we	shall	go	to	England	first	,	and	then	back	again	,	through	the	Canal
我	预计	我们	将	去	到	英格兰	第一的	,	和	然后	后退	再次	,	通过	这	运河

,

,

,

我估计我们会先去英国，然后再经运河返回。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ærəb] ['dɑːŋki] - [bɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæməlz] .

and	see	the	Pyramids	and	the	Arab	donkey	-	boys	,	and	the	camels	.
和	看	这	金字塔	和	这	阿拉伯	驴	-	男孩们	,	和	这	骆驼	.

还能看到金字塔、阿拉伯驴夫和骆驼。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [brɑːnz] ['kæm(ə)l] ['dædi] [geɪv] [juː; jʊ] — [dəunt] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪr] .

Take	care	of	that	little	bronze	camel	Daddy	gave	you	—	don't	lose	it	,	dear	.
拿	关心	的	那	小的	青铜	骆驼	爸爸	给予	你	—	不	失去	它	,	亲爱的	.

好好保管爸爸送你的那只小铜骆驼——别弄丢了，亲爱的。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [grʌdʒ] , [ænd; ənd][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [telz] [juː; jʊ] .

And	try	to	be	good	to	Mrs	.	Grudge	,	and	do	as	she	tells	you	.
和	尝试	到	是	好的	到	太太	.	怨恨	,	和	做	作为	她	讲述	你	.

尽量对格鲁奇太太好，听她的话。

[haʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪg] , [bɪg] [hʌg] .

How	I	am	longing	to	give	you	a	big	,	big	hug	.
如何	我	是	渴望	到	给	你	一个	大的	,	大的	拥抱	.

我多么想给你一个大大的拥抱。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [oʊn] ['dɑ:rlɪŋ] [tʃaɪld] .
Good - bye , my own darling child .
好的 - 再见 , 我的 自己的 亲爱的 孩子 .

再见了，我亲爱的孩子。

[mʌmi] .
MUMMIE .
木乃伊 .

木乃伊。

[pi:] . [es] . — ['dædi] [wɪl] [raɪt] [nekst] [meɪl] .
P . S . — Daddy will write next mail .
P . S . — 爸爸 将要 写 下一个 邮件 .

PS：下一封邮件由爸爸来写。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [læst] [laɪn] - [lɪps] ['trembld] ,
When she came to the last line Coppertop's lips trembled ,
什么时候 她 来了 到 这 最后的 线 - 嘴唇 颤抖 ,

当她念到最后一行时，铜顶的嘴唇颤抖了一下。

[ænd; ənd] [tu:] [bɪg] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
and two big tears rolled down her cheeks .
和 二 大的 眼泪 滚动 向下 她 脸颊 .

两滴大眼泪顺着她的脸颊滚落下来。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðæt] " [bɪg] , [bɪg] [hʌg] " [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] .
It was just that " Big , big hug " that she was wanting this very minute .
它 曾是 只是 那 " 大的 , 大的 拥抱 " 那 她 曾是 想要 这 非常 分钟 .

此刻，她最渴望的就是一个"大大的拥抱"。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r'self] , " [aɪv] [gɑ:t] ['tɪbz] [ænd; ənd] - ,
" Of course , " she said to herself , " I've got Tibbs and Kiddiwee ,
" 的 课程 , " 她 说 到 她自己 , " 我已经 得到 蒂布斯 和 - ,

"当然，"她自言自语道，"我有蒂布斯和基迪维，

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðeə(r)] ['oʊnli] - - ['brʌðərz] , [ðeɪ] [du:] [get] - ['ri:əl] [æt; ət] [taɪmz] ,
and although they're only ' maginary brothers , they do get terrifkly real at times ,
和 虽然 它们是 仅有的 - - 兄弟 , 他们 做 得到 - 真实的 在 时代 ,

虽然他们只是"虚构的兄弟"，但有时他们的关系却非常真实。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t] [ðɪs] ['pʌdʒi] ['lɪt(ə)l] [brɑ:nz] ['kæm(ə)l] — [mɪs] ['smaɪlər] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [meɪk]
and I've got this pudgy little bronze camel — Miss Smiler — but they don't make
和 我已经 得到 这 胖乎乎的 小的 青铜 骆驼 — 错过 微笑者 — 但 他们 不 制作
[ʌp] [fɔ:r; fər] [mʌmi] [ænd; ənd] ['dædi] ,
up for Mummie and Daddy ,
向上 为了 木乃伊 和 爸爸 ,

我还有一只胖乎乎的小青铜骆驼——微笑小姐——但它们弥补不了爸爸妈妈的空缺。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ] [lɔ:ŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [kʌm] .
and it seems so long waiting for them to come .
和 它 似乎 所以 长的 等待 为了 他们 到 来 .

感觉等待他们到来的时间好漫长。

" [ʃiː; ʃi][sæt][lɔːst][ɪn] [θɔːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [jɔːnd] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ɑːn]

"	She	sat	lost	in	thought	for	some	minutes	,	then	she	yawned	and	lay	back	on
"	她	卫星	丢失的	在	想法	为了	一些	分钟	,	然后	她	打哈欠	和	躺	后退	在

[ðə; ði] ['pɪloʊ] .

the	pillow	.
这	枕头	.

她沉思了几分钟，然后打了个哈欠，躺回枕头上。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [wiŋkt] [ænd; ənd] ['splʌtərd] [ænd; ənd] [sent] [hjuːdʒ] ['ʃæˌdoʊz] ['dænsɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	candle	winked	and	spluttered	and	sent	huge	shadows	dancing	upon	the
这	蜡烛	眨眼	和	喷溅	和	发送	巨大的	阴影	跳舞	之上	这

[wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['flɪkər] .

walls	and	ceiling	with	each	flicker	.
墙壁	和	天花板	和	每个	闪烁	.

蜡烛忽明忽暗，每一次闪烁都在墙壁和天花板上投下巨大的影子。

['kɑpəˌtɑp] [wɪʃt] ['driːmɪli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [tuː] ,

Coppertop	wished	dreamily	that	she	could	be	a	shadow	too	,
铜顶	希望	梦幻般地	那	她	可以	是	一个	阴影	也	,

科珀托普幻想着自己也能变成影子。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi] ['dænsɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋz]

and	tried	to	imagine	just	how	it	would	feel	to	be	dancing	upon	the	ceilings
和	尝试	到	想象	只是	如何	它	会	感觉	到	是	跳舞	之上	这	天花板

,

,

,

我试着想象在天花板上跳舞会是什么感觉，

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɔːr] [ʃɔːrt] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]

and	growing	suddenly	large	and	small	,	and	long	or	short	,	as	the	shadows
和	生长	突然	大的	和	小的	,	和	长的	或者	短的	,	作为	这	阴影

[siːmd] [tuː; tə][duː] .

seemed	to	do	.
似乎	到	做	.

忽大忽小，忽长忽短，就像影子一样。

" [its] [ə; eɪ] ['regjələr] ['wɪtʃɪz] - [dæns] !

"	It's	a	regular	witches	'	dance	!
"	它是	一个	常规的	女巫	-	舞蹈	!

“这是一场普通的巫婆舞！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [tæp] - [tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

And	as	she	said	this	,	there	came	a	nervous	tap	-	tap	at	the	door	.
和	作为	她	说	这	,	那里	来了	一个	紧张的	轻敲	-	轻敲	在	这	门	.

话音刚落，门上传来一阵紧张的敲门声。

['kɑpəˌtɑp] [leɪ] ['veri] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['waɪldli] - ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ,

Coppertop	lay	very	still	,	with	a	wildly	-	beating	heart	,
铜顶	躺	非常	仍然	,	和	一个	疯狂地	-	殴打	心	,

科珀托普静静地躺着，心脏却剧烈跳动。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [hɜːrd] [ə; eɪ][tæp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ɔːr][nɑːt] .

wondering	if	she	had	really	heard	a	tap	on	the	door	or	not	.
好奇	如果	她	有	真的	听到	一个	轻敲	在	这	门	或者	不是	.

她开始怀疑自己刚才是不是真的听到了敲门声。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] :
Then a voice said :
然后 一个 嗓音 说 :

然后一个声音说道:

“ [mɪs] ['siːljə] !
“ Miss Celia !
” 错过 西莉亚 !

“西莉亚小姐！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'weɪk] ?
Are you awake ?
是 你 醒 ?

你醒着吗?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒeɪn] , [ðə; ði][meɪd] , [huː] [spoʊk] ,
” It was Jane , the maid , who spoke ,
” 它 曾是 简 , 这 女佣 , WHO 辐 ,

说话的是女仆简。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [hʌʃt] [ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [daʊn] [ðə; ði]
but in a voice so hushed and mysterious that it sent a shiver down the
但 在 一个 嗓音 所以 静静地 和 神秘 那 它 发送 一个 颤抖 向下 这
['tʃaɪldz] [bæk] .
child's back .
孩子的 后退 .

但声音却如此低沉神秘，让孩子不禁打了个寒颤。

“ [aɪ] — [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['kɑpəˌtɑp] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊr] .
“ I — I suppose so , ” replied Coppertop , sitting up in bed to make quite sure .
” 我 — 我 认为 所以 , ” 回复 铜顶 , 坐着 向上 在 床 到 制作 相当 当然 .

“我——我想是的，”铜顶回答道，他坐起身来，想确认一下。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪn] ?
“ What is it , Jane ?
” 什么 是 它 , 简 ?

“简，什么事？”

” [dʒeɪn] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] —
” Jane opened the door cautiously , and continued in a hushed voice —
” 简 打开 这 门 谨慎地 , 和 持续 在 一个 静静地 嗓音 —

简小心翼翼地打开门，压低声音继续说道——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

“ [aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['siːɪŋ] [its] [soʊ] [leɪt] . ”
“ I hardly think I ought to tell you , seeing it's so late . ”
” 我 几乎 思考 我 应该 到 告诉 你 , 看到 它是 所以 晚的 . ”

“鉴于时间已晚，我觉得我不太应该告诉你。”

“ [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ? ” [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspər] .
“ Tell me what ? ” asked the child in an excited whisper .
” 告诉 我 什么 ? ” 问 这 孩子 在 一个 兴奋的 耳语 .

“告诉我什么？”孩子兴奋地低声问道。

“ [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [mɪs] .
“ They're coming home , miss .
” 它们是 未来 家 , 错过 .

“他们要回家了，小姐。”

['mɪsɪz] . [grʌdʒ] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] [seɪ] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [sin'klɛə] [wɪl]

Mrs	**.**	**Grudge**	**has**	**had**	**a**	**telegram**	**to**	**say**	**Captain**	**and**	**Mrs**	**.**	**Sinclair**	**will**
太太	.	怨恨	有	有	一个	电报	到	说	队长	和	太太	.	辛克莱	将要

[biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːrər] ['mɔːrnɪn] - ,

be	**here**	**to**	**-**	**morrer**	**mornin**	**'**	**,**
是	这里	到	-	莫勒	早晨	-	,

格鲁奇太太收到电报说，辛克莱尔船长和夫人明天早上会到这里。

['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [dɪ'sembər] ！ ”

being	**the**	**first**	**of**	**December**	**!**	**”**
存在	这	第一的	的	十二月	！	”

12月1日！

“ [gʊd] ['greɪʃəs] ！ ” [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] .

“	**GOOD**	**GRACIOUS**	**!**	**”**	**cried**	**Coppertop**	**.**
“	好的	亲切	！	”	哭	铜顶	.

“我的天哪！”铜顶喊道。

[ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ʃiː; ʃi] ['drægd] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] [meɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [baɪ][hɜːr; hər]

And	**bounding**	**out**	**of**	**bed**	**she**	**dragged**	**the**	**nervous**	**maid**	**into**	**the**	**room**	**by**	**her**
和	边界	出去	的	床	她	拖拽	这	紧张的	女佣	进入	这	房间	经过	她

['eɪprən] .

apron	**.**
围裙	.

她从床上跳起来，拽着紧张的女仆的围裙把她拖进了房间。

“ [mʌmi] [ænd; ənd] ['dædi] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] !

“	**Mummie**	**and**	**Daddy**	**coming**	**home**	**!**
“	木乃伊	和	爸爸	未来	家	!

“爸爸妈妈回家啦！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ˌæbsə'luːtli] ['riːəli] - ['truːli] !

”	**she**	**cried**	**,**	**“**	**absolutely**	**really**	**-**	**truly**	**!**
”	她	哭	,	“	绝对地	真的	-	真的	!

她哭着说：“绝对真的！”

- !

Eeeeeuggh	**!**
-	!

呃！

” [ænd; ənd] ['kɑpəˌtɑp] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [skwiːl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] ['keɪpəd] ['mædli] [ə'baʊt] [ðə; ði]

”	**and**	**Coppertop**	**gave**	**a**	**shrill**	**squeal**	**of**	**delight**	**,**	**and**	**capered**	**madly**	**about**	**the**
”	和	铜顶	给予	一个	尖锐	尖叫	的	喜	,	和	跳跃	疯狂地	关于	这

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

“然后，铜顶发出了一声尖锐的欢呼，在房间里疯狂地蹦来蹦去。”

“ [oʊ] , [hʌʃ] , [mɪs] !

“	**Oh**	**,**	**hush**	**,**	**miss**	**!**
“	哦	,	嘘	,	错过	!

“哦，嘘，小姐！

[ɪf] ['mɪsɪz] . [grʌdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [juː 'es] .

If	**Mrs**	**.**	**Grudge**	**should**	**hear**	**us**	**.**
如果	太太	.	怨恨	应该	听到	我们	.

如果格鲁奇太太听到我们的话。

[aɪ] ['nevər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , ['oʊnli][aɪ] ['sɪmpli] ['kudnt] - ['iːˌɛl'piː][ˌaɪ 'tiː] .

I	**never**	**ought**	**to**	**have**	**told**	**you**	**,**	**only**	**I**	**simply**	**couldn't**	**'**	**elp**	**it**	**.**
我	绝不	应该	到	有	讲述	你	,	仅有的	我	简单地	不能	-	帮助	它	.

我本不该告诉你，只是我实在无能为力。

[juːl] [biː; bi] [ðæt] [ɪkˈsaɪtɪd] [juːl] [ˈnevər] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] .

You'll	be	that	excited	you'll	never	sleep	a	wink	.
你会	是	那	兴奋的	你会	绝不	睡觉	一个	眨眼	.

你会兴奋得彻夜难眠。

[lɔː] , [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

Lor	,	here	she	is	!
洛尔	,	这里	她	是	!

洛尔，她来了！

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌn] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [dʒeɪn] [biːt] [ə; eɪ] [ˈheɪsti]

"	And	at	the	sound	of	someone	coming	along	the	passage	,	Jane	beat	a	hasty
"	和	在	这	声音	的	某人	未来	沿着	这	通道	,	简	打	一个	仓促

[rɪˈtriːt] .

retreat	.
撤退	.

“听到有人沿着走廊走来的声音，简赶紧逃走了。”

[ˈkɑpəˌtɑp] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌʃ] [ˈæftər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [pɔːr] [aʊt] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbɜːrnɪŋ]

Coppertop	wanted	to	rush	after	her	and	pour	out	a	string	of	burning
铜顶	通缉	到	匆忙	后	她	和	倒	出去	一个	细绳	的	燃烧

[ˈkwestʃənz] — [bʌt; bət][ɑːn] [ˈsekənd] [θɔːts] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ˈmɪsɪz] . [grʌdʒ] ,

questions	—	but	on	second	thoughts	she	remembered	Mrs	.	Grudge	,
问题	—	但	在	第二	想法	她	记得	太太	.	怨恨	,

科珀托普很想追上去，向她抛出一连串迫切的问题——但转念一想，她又想起了格鲁奇太太。

[ænd; ənd] [druː] [bæk] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [duː][tuː; tə] [get] [dʒeɪn][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] .

and	drew	back	;	it	would	never	do	to	get	Jane	into	trouble	.
和	画	后退	;	它	会	绝不	做	到	得到	简	进入	麻烦	.

于是他退缩了；绝对不能让简惹上麻烦。

[bʌt; bət] [wətˈevər] [wʊd] [ʃiː; ʃi][duː] ?

But	whatever	would	she	do	?
但	任何	会	她	做	?

但她又能怎么办呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ˈevər] [get] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈbɑːtld] [ʌp]

How	could	she	ever	get	through	the	long	night	with	all	this	excitement	bottled	up
如何	可以	她	曾经	得到	通过	这	长的	夜晚	和	全部	这	激动	瓶装	向上

[ˌɪnˈsaɪd][hɜːr; hər] ?

inside	her	?
里面	她	?

她要如何才能熬过漫漫长夜，才能把所有激动之情都压抑在心底?

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈpɑːzətɪvli] [ɪkˈsploʊd] !

“	I	believe	I	shall	positively	explode	!
“	我	相信	我	将	积极地	爆炸	!

“我相信我一定会爆炸！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈklæmbəd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][oʊld][bed] .

"	she	muttered	,	as	she	clambered	back	into	the	old	bed	.
"	她	低声说道	,	作为	她	攀爬	后退	进入	这	老的	床	.

她一边嘟囔着，一边爬回那张旧床上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ˈeɪdʒɪz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ænd; ənd] [tɔːst] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

For	what	seemed	long	,	long	ages	she	lay	and	tossed	from	side	to	side	.
为了	什么	似乎	长的	,	长的	年龄	她	躺	和	抛掷	从	边	到	边	.

她躺着，翻来覆去，似乎过了很久很久。

[ðə; ði] [naɪt] [wʊd] ['nevər] [pæs] !
The night would never pass !
这 夜晚 会 绝不 经过 !

夜晚仿佛永无止境!

[ðə; ði] ['sɑːləm] “ [tɪk] - [tɔk] !
The solemn “ Tick - tock !
这 庄严 “ 打钩 - 滴答 !

庄严的“滴答!

[tɪk] - [tɔk] !
Tick - tock !
打钩 - 滴答 !

滴答!

” [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [klɑːk] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [toʊld][hɜːr; hər][soʊ] .
” of the grandfather clock outside her door told her so .
” 的 这 祖父 钟 外部 她 门 讲述 她 所以 .

“门外的祖父钟告诉了她这一点。”

“ ['nevər] - ['nevər] !
“ Never - never !
“ 绝不 - 绝不 !

“绝不!

['nevər] - ['nevər] !
Never - never !
绝不 - 绝不 !

绝不!

['nevər] - ['nevər] !
NEVER - NEVER !
绝不 - 绝不 !

绝不!

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .
” it seemed to say .
” 它 似乎 到 说 .

它似乎在说。

[hɜːr; hər] [hed] [bəːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] ,
Her head burned upon the pillow , which seemed to grow larger and larger ,
她 头 烧伤 之上 这 枕头 , 哪个 似乎 到 生长 更大的 和 更大的 ,

她的头枕在枕头上，感觉像着了火一样，枕头似乎越变越大。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['smʌðəd] [hɜːr; hər] .
till it almost smothered her .
直到 它 几乎 窒息 她 .

直到她几乎被闷死。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] [saɪd] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['taɪtli] .
She turned it over to the cool side , and closed her eyes tightly .
她 转向 它 超过 到 这 凉爽的 边 , 和 关闭 她 眼睛 紧紧 .

她把桌子翻到凉爽的一面，紧紧闭上眼睛。

“ ['nevər] - ['nevər] ! ['nevər] - ['nevər] ! ” [tikt] [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] .
“ Never - never ! Never - never ! ” ticked the old clock .
“ 绝不 - 绝不 ! 绝不 - 绝不 ! ” 勾选 这 老的 钟 .

“永不！永不！”老钟滴答作响。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] ['reɪndrɑːps] [ɑːn]

A	sudden	gust	of	wind	shook	the	window	,	followed	by	the	patter	of	raindrops	on
一个	突然	阵风	的	风	摇晃	这	窗户	,	随后	经过	这	语调	的	雨滴	在

[ðə; ði] [peɪn] .

the	pane	.
这	窗格	.

一阵突如其来的狂风摇晃着窗户，随后传来雨滴敲打窗玻璃的声音。

“ [ðæt] ['dʌznt] [saʊnd] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [dɪ'sembər] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

“	That	doesn't	sound	much	like	the	first	of	December	,	”	she	thought	,
“	那	不	声音	很多	喜欢	这	第一的	的	十二月	,	”	她	想法	,

“这听起来不太像十二月一日啊，”她心想。

[ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] .

and	shivered	a	little	as	it	came	again	.
和	瑟瑟发抖	一个	小的	作为	它	来了	再次	.

它再次袭来时，我不禁打了个寒颤。

“ [wət'evər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

“	Whatever	shall	I	do	if	it	isn't	a	fine	day	to	-	morrow	?
“	任何	将	我	做	如果	它	不是	一个	美好的	天	到	-	明天	?

“如果明天不是个好天气，我该怎么办？”

[waɪ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [fɔːr; fər] [mʌmi] [ænd; ənd] ['dædi] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɑːn] —

Why	,	I	must	have	a	fine	day	for	Mummie	and	Daddy	to	arrive	on	—
为什么	,	我	必须	有	一个	美好的	天	为了	木乃伊	和	爸爸	到	到达	在	—

[ə; eɪ] ['riːəl] ['skrʌmpʃəs] ,

a	real	scrumptious	,
一个	真实的	美味的	,

为什么呢，我一定要选个好天气让爸爸妈妈来——一个真正美味的.....

[wɔːrm] , [dɪ'sembər] [deɪ] .

warm	,	December	day	.
温暖的	,	十二月	天	.

温暖的十二月天。

” [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

”	The	more	she	thought	about	it	the	more	important	it	seemed	.
”	这	更多的	她	想法	关于	它	这	更多的	重要的	它	似乎	.

她越想越觉得这件事很重要。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] [faɪn] .

“	It	would	be	dreadful	if	it	wasn't	even	fine	.
“	它	会	是	可怕	如果	它	不是	甚至	美好的	.

“如果连‘还好’都算不上，那就太糟糕了。”

” [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] [ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

”	She	sat	up	in	bed	to	consider	this	all	-	important	question	,	and	as	she	did	so	,
”	她	卫星	向上	在	床	到	考虑	这	全部	-	重要的	问题	,	和	作为	她	做过	所以	,

她坐起身来思考这个至关重要的问题，就在这时，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʊk] [ʌv; əv] ['trævlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [fel] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ]

a	large	Book	of	Travels	which	she	had	been	reading	fell	on	to	the	floor	with
一个	大的	书	的	旅行	哪个	她	有	到过	阅读	跌倒	在	到	这	地面	和

[ə; eɪ] [laʊd] [θʌmp] .

a	loud	thump	.
一个	大声	扑通	.

她正在阅读的一本厚厚的游记“砰”的一声掉在了地上。

['kɑpəˌtɑp] [dʒʌmpt] .

Coppertop	jumped	.
铜顶	跳了起来	.

铜顶跳了起来。

[ðen] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][bed][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] , [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] ,
Then , bending over the edge of the big bed to pick up the Book , she noticed ,
然后 , 弯曲 超过 这 边缘 的 这 大的 床 到 挑选 向上 这 书 , 她 注意到 ,

然后，当她弯腰从大床边拿起那本书时，她注意到：

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪt] [sər'praɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['rɪzn] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn]
to her great surprise , that it had risen of its own
到 她 伟大的 惊喜 , 那 它 有 升起 的 它是自己的

令她大吃一惊的是，它竟然自行升起了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ə'kɔ:rd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [sɪ'deɪtli] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
accord , and was walking sedately over to the window .
符合 , 和 曾是 步行 平静地 超过 到 这 窗户 .

他同意了，然后镇定地走向窗边。

“ [ðæts] ['ɔ:fli] [streɪndʒ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kɑpəˌtɑp] .
“ That's awfully strange ! ” exclaimed Coppertop .
“ 那就是 非常 奇怪的 ! ” 惊呼 铜顶 .

“真是太奇怪了！”铜顶惊呼道。

“ [ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['trævlz] [kɑ:nt] [mu:v] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪt] , [hu:] [kæn; kən] ? ”
“ If a Book of Travels can't move about a bit , who can ? ”
“ 如果 一个 书 的 旅行 不能 移动 关于 一个 少量 , WHO 能 ? ”

“如果一本游记都不能稍微动起来，那谁又能呢？”

“ [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] .
“ Not a bit , ” replied the Book without turning round .
“ 不是 一个 少量 , ” 回复 这 书 没有 转弯 圆形的 .

“一点儿也没有，”书本头也不回地回答道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [ɪm'pru:v] [maɪ][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] ['sʌmhaʊ] !
“ I must improve my circulation somehow !
“ 我 必须 提升 我的 循环 不知何故 !

我必须想办法改善血液循环！

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['trævlz] [kɑ:nt] [mu:v] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪt] , [hu:] [kæn; kən] ,
And if a book of travels can't move about a bit , who can ,
和 如果 一个 书 的 旅行 不能 移动 关于 一个 少量 , WHO 能 ,

如果一本游记都不能稍微动起来，那谁又能呢？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ? ”
I should like to know ? ”
我 应该 喜欢 到 知道 ? ”

我想知道？

“ [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , ” [kraɪd] ['tɪbz] ([pi:] . -) .
“ Come along , ” cried Tibbs (p . 19) .
“ 来 沿着 , ” 哭 蒂布斯 (p . -) .

“跟我来，”蒂布斯喊道（第 19 页）。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[waɪl] ['kɑpəˌtɑp] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [rɪ'plaɪ][tu:; tə] [meɪk] ,
While Coppertop was wondering what reply to make ,
尽管 铜顶 曾是 好奇 什么 回复 到 制作 ,

当Coppertop还在思考该如何回复时，

[ðə; ði] [bʊk] [riːtʃt] [aʊt] [ɪts][hænd][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði][blaɪnd] ,

the	**Book**	**reached**	**out**	**its**	**hand**	**and**	**pulled**	**the**	**blind**	**,**
这	书	达到	出去	它是	手	和	拉	这	瞎的	,

书伸出手，拉开了百叶窗。

[wɪtʃ] [went] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [twɜːld] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['roʊlər][æt; ət]

which	**went**	**up**	**with**	**such**	**force**	**that**	**it**	**twirled**	**round**	**and**	**round**	**the**	**roller**	**at**
哪个	去	向上	和	这样的	力量	那	它	旋转	圆形的	和	圆形的	这	滚筒	在

[ðə; ði][tɑːp] .

the	**top**	**.**
这	顶部	.

它以极大的力量向上运动，绕着顶部的滚筒不停地旋转。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [dɪ'sembər] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bʊk] .

“	**What**	**a**	**day**	**for**	**the**	**first**	**of**	**December**	**!**	**”**	**exclaimed**	**the**	**Book**	**.**
“	什么	一个	天	为了	这	第一的	的	十二月	！	”	惊呼	这	书	.

“12月1日真是个好日子！”书中写道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] , ” [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] ,

“	**I'm**	**going**	**to**	**look**	**for**	**something**	**better**	**,**	**”**	**and**	**so**	**saying**	**,**
“	我是	去	到	看	为了	某物	更好的	,	”	和	所以	说	,

“我要去找更好的，”他这样说道。

[ˌaɪ 'tiː][sæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd]['ræpɪdli] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɪts] [oʊn] ['peɪdʒɪz] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd]

it	**sat**	**on**	**the**	**floor**	**and**	**rapidly**	**turned**	**over**	**its**	**own**	**pages**	**,**	**saying**	**as**	**it**	**did**
它	卫星	在	这	地面	和	快速	转向	超过	它是	自己的	页面	,	说	作为	它	做过

[soʊ] :

so	**:**
所以	:

它坐在地板上，快速地翻动着自己的书页，一边翻动一边说道：

“ [nɔːrθ] , [saʊθ] , [iːst] , [west] ,

“	**North**	**,**	**South**	**,**	**East**	**,**	**West**	**,**
“	北	,	南	,	东方	,	西方	,

“北、南、东、西、

['wɛðɚz] ['nevər] [æt; ət][ɪts] [best] .

Weather's	**never**	**at**	**its**	**best**	**.**
天气	绝不	在	它是	最好的	.

天气从来都不太好。

['ɪndiə] , ['iːdʒɪpt] , [ɔːr][dʒə'pæn] ,

India	**,**	**Egypt**	**,**	**or**	**Japan**	**,**
印度	,	埃及	,	或者	日本	,

印度、埃及或日本

[gɪv] [ˌjuː 'es] ['betər] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Give	**us**	**better**	**,**	**if**	**you**	**can**	**.**
给	我们	更好的	,	如果	你	能	.

如果可以，请给我们更好的方案。

” ['kɑpəˌtɑp] [bliŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['trævlz] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʌn'eɪb(ə)l]

”	**Coppertop**	**blinked**	**at**	**the**	**book**	**of**	**travels**	**,**	**and**	**then**	**at**	**the**	**window**	**,**	**unable**
”	铜顶	眨眼	在	这	书	的	旅行	,	和	然后	在	这	窗户	,	无法

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [aɪz] .

to	**believe**	**her**	**eyes**	**.**
到	相信	她	眼睛	.

“铜顶眨了眨眼，看着游记，又看着窗外，简直不敢相信自己的眼睛。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪbreɪk] , [ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] [hɑːrd] .

It	**was**	**daybreak**	**,**	**and**	**RAINING**	**HARD**	**.**
它	曾是	拂晓	,	和	下雨	难的	.

天刚破晓，就下起了瓢泼大雨。

“ [oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] , [haʊ] ['dredfəli] !
“ Oh dear , oh dear , how dreadfully botherating !
“ 哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 , 如何 极其糟糕 烦人的 !

“哎呀，哎呀，真是太烦人了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɔːlmoʊst][ɪn] [terz] .
” she exclaimed , almost in tears .
” 她 惊呼 , 几乎 在 眼泪 .

她惊呼道，几乎要哭出来了。

“ [aɪ] ['sɪmpli] [mʌst; məst][get][ə; eɪ][faɪn] [dɪ'sembər] [deɪ] ['sʌmhaʊ] .
“ I simply must get a fine December day somehow .
“ 我 简单地 必须 得到 一个 美好的 十二月 天 不知何故 .

“我一定要想办法弄到一个晴朗的十二月天。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [duː][fɔːr; fər] - [ðem; ðəm] - [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɑːn][ə; eɪ] ['soʊkɪŋ] [wet] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] .
It will never do for ' them ' to arrive on a soaking wet day like this .
它 将要 绝不 做 为了 - 他们 - 到 到达 在 一个 浸泡 湿的 天 喜欢 这 .

在这样阴雨绵绵的日子里，他们绝对不能到。

[its] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['stuːpɪd][oʊld][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,
It's all the fault of that stupid old clerk of the weather ,
它是 全部 这 过错 的 那 愚蠢的 老的 职员 的 这 天气 ,

这一切都怪那个愚蠢的老天气预报员。

[hiː; hi] [dʌz] [get] [θɪŋz] [soʊ] [mɪkst] [ʌp] !
he does get things so mixed up !
他 做 得到 事物 所以 混合 向上 !

他总是把事情搞混!

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [dʒʊ'laɪ] [deɪ] ! ”
Why , this is more like a horrid July day ! ”
为什么 , 这 是 更多的 喜欢 一个 可怕的 七月 天 ! ”

这简直就像七月里一个糟糕的天气!

“ [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['trævlz] .
“ That's what it is , ” muttered the Book of Travels .
“ 那就是 什么 它 是 , ” 低声说道 这 书 的 旅行 .

“原来如此，”游记喃喃自语道。

“ [oʊ] , [aɪ][duː] [wɪʃ] ['tɪbz] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə][help] [ˌem 'iː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]
“ Oh , I do wish Tibbs and Kiddiwee were here to help me , ” continued the
“ 哦 , 我 做 希望 蒂布斯 和 - 是 这里 到 帮助 我 , ” 持续 这
[tʃaɪld] ;
child ;
孩子 ;

“哦，我真希望蒂布斯和基迪维能在这里帮助我，”孩子继续说道；

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] . ”
“ I don't know what to do . ”
“ 我 不 知道 什么 到 做 . ”

“我不知道该怎么办。”

“ [aɪ][ɪk'spekt] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [bʊk] .
“ I expect they're waiting for you on the roof , ” remarked the Book .
“ 我 预计 它们是 等待 为了 你 在 这 屋顶 , ” 评论 这 书 .

“我猜他们正在屋顶上等你呢，”书说道。

“ ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ Follow me , ” he continued ,
“ 跟随 我 , ” 他 持续 ,

“跟我来，”他继续说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

“ [wiːl] [suːn] [pʊt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætər] [raɪt] .
“ we'll soon put this little matter right .
“ 出色地 很快 放 这 小的 事情 正确的 .

“我们会尽快解决这个小问题。”

” [ænd; ənd][soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈtrævlz] [ræn][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .
” And so saying , the book of travels ran over to the fireplace .
” 和 所以 说 , 这 书 的 旅行 跑 超过 到 这 壁炉 .

“说完，游记就跑到壁炉旁。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈriːəli] [faɪn] [dɪˈsembər] [deɪ]
“ You may have to go all round the world to find a really fine December day
“ 你 可能 有 到 去 全部 圆形的 这 世界 到 寻找 一个 真的 美好的 十二月 天
,
,
,

“你可能要环游世界才能找到一个真正晴朗的十二月天，

” [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [soʊ] [juːv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
” he added , “ so you've no time to lose .
” 他 额外 , “ 所以 你已经 不 时间 到 失去 .

“所以你没有时间可以浪费了。”他补充道。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] !
Come along !
来 沿着 !

一起来吧！

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌvərz] [hiː; hi] [fluː] [ʌp][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .
” And with a flap of his covers he flew up the chimney .
” 和 和 一个 瓣膜 的 他的 封面 他 飞翔 向上 这 烟囱 .

“他掀开被子，飞上了烟囱。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [its] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈtruːli][grænd] [ədˈventʃər] , ” [kraɪd] [ˈkɑpəˌtɑp] ,
“ It looks as if it's going to be a truly grand adventure , ” cried Coppertop ,
“ 它 看起来 作为 如果 它是 去 到 是 一个 真的 盛大 冒险 , ” 哭 铜顶 ,

“看来这将是一场真正伟大的冒险！”铜顶喊道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈspɑːrklɪŋ] .
with her eyes sparkling .
和 她 眼睛 闪闪发光 .

她双眼闪闪发光。

[ænd; ənd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [fɔːr] - [ˈpoʊstɪd][bed] , [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [ˈkwɪkli] [ˈæftər][ðə; ði]
And , springing out of the big four - posted bed , she followed quickly after the
和 , 弹簧 出去 的 这 大的 四 - 发布 床 , 她 随后 迅速地 后 这
[bʊk] .
book .
书 .

她从那张四柱大床上跳下来，迅速地追着书走了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɔ:f] [ɑ:n][æn; ən] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ] ['tɪbz] [ænd; ənd] -
OFF ON AN ADVENTURE WITH TIBBS AND KIDDIWEE
离开 在 一个 冒险 和 蒂布斯 和 -

和蒂布斯、基迪维一起踏上冒险之旅

" [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] !
" COME along !
" 来 沿着 !

一起来吧!

" [kraɪd] ['tɪbz] , [hu:] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɑ:t] ,
" cried Tibbs , who was seated upon a puff of smoke above the chimney - pot ,
" 哭 蒂布斯 , WHO 曾是 坐着 之上 一个 噗 的 抽烟 多于 这 烟囱 - 锅 ,

“蒂布斯喊道，他当时正坐在烟囱顶上方的一缕烟雾上。”

" [wi:; wi] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['nevər] ['kʌmɪŋ] . " "
" we thought you were never coming . " "
" 我们 想法 你 是 绝不 未来 . " "

“我们以为你永远不会来了。”

- [i:z][wi:; wi][dɪd] ! " [tʃaɪmd] [ɪn] - , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['swɑ:loʊz] [nest] ['ʌndər] [ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv]
' Es we did ! " chimed in Kiddiwee , from a swallow's nest under the ledge of
- 埃斯 我们 做过 ! " 齐声说道 在 - , 从 一个 燕子的 巢 在下面 这 壁架 的
[ðə; ði] ['tʃɪmni] .
the chimney .
这 烟囱 .

“我们做到了！”基迪维从烟囱窗台下的燕窝里插嘴道。

" [ɑ:n][ðə; ði] - , " [sed] ['kɑpəˌtɑp] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɑ:t][ɪn]
" On the contery , " said Coppertop , as she emerged from the chimney - pot in
" 在 这 - , " 说 铜顶 , 作为 她 出现 从 这 烟囱 - 锅 在
[ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['fæʃ(ə)n] ,
a dignified fashion ,
一个 凝重 时尚 ,

“在乡下，”铜顶说着，端庄地从烟囱口走了出来。

" [ɑ:n][ðə; ði] - , [ju:; jʊ] [nu:] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [els] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv]
" on the contery , you knew perfectly well I was coming , else you wouldn't have
" 在 这 - , 你 知道 完美 出色地 我 曾是 未来 , 别的 你 不会 有
[bɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪr] ,
been waiting here ,
到过 等待 这里 ,

“在乡下，你明明知道我会来，否则你不会在这里等我。”

[wʊd] [ju:; jʊ] ? " "
would you ? " "
会 你 ? " "

你会吗?

- [s'pəʊz][nɑ:t] ! " [sed] ['tɪbz] .
' Spose not ! " said Tibbs .
- 假设 不是 ! " 说 蒂布斯 .

“想必不会吧！”蒂布斯说道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðɪs] [taɪm] ? "
" What's the trouble this time ? "
" 是什么 这 麻烦 这 时间 ? "

“这次又出了什么问题？”

“ [oʊ] , [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['grʌmpi] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt] - - [juː; jʊ] , ” [sed]
“ Oh , if you're going to be grumpy , I shall wish I hadn't ' magined you , ” said
“ 哦 , 如果 你是 去 到 是 脾气暴躁 , 我 将 希望 我 之前没有 - - 你 , ” 说
['kɑpəˌtɑp] ,
Coppertop ,
铜顶 ,

“哦，如果你要生气了，我真后悔当初想象出你来，”铜顶说道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['frekld] [noʊz][ænd; ənd] ['paʊtɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] ; “ [ænd; ənd][maɪ] ['bʊks] [gɔːn]
looking down her freckled nose and pouting her lips ; “ and my book's gone
寻找 向下 她 雀斑 鼻子 和 撅嘴 她 嘴唇 ; “ 和 我的 图书 已消失
!
!
!

她低头看着自己长满雀斑的鼻子，撅起了嘴；“我的书不见了！”

[aɪ][kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] ! ”
I can't see it anywhere ! ”
我 不能 看 它 任何地方 ! ”

我到处都找不到它！

“ [dəunt][kraɪ] , ['siːs] ! ” [paɪpt] [ʌp][ə; eɪ]['taɪni] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['swɑːloʊz] [nest] .
“ Don't cry , Cece ! ” piped up a tiny voice from the swallow's nest .
“ 不 哭 , 塞西 ! ” 管道 向上 一个 微小的 嗓音 从 这 燕子的 巢 .

“别哭，茜茜！”燕子窝里传来一个细小的声音。

- ['ɔːlweɪz] [tʊk] - [pɑːrt][ɪn] ['eni] [dɪ'spjuːt] [ðæt] [ə'roʊz] .
Kiddiwee always took Coppertop's part in any dispute that arose .
- 总是 采取 - 部分 在 任何 争议 那 出现 .

在任何纠纷中，Kiddiwee 总是站在 Coppertop 一边。

“ [aɪm][nɑːt] ['kraɪɪŋ] !
“ I'm not crying !
” 我是 不是 哭泣 !

“我没哭！”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['niːdnt] [biː; bi][soʊ] ['grʌmpi] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['biːstli] [oʊld][deɪ] [laɪk] [ðɪs] , [tuː] ! ”
But he needn't be so grumpy , and on a beastly old day like this , too ! ”
但 他 不必 是 所以 脾气暴躁 , 和 在 一个 兽 老的 天 喜欢 这 , 也 ! ”

但他没必要这么闷闷不乐，尤其是在今天这种糟糕的天气里！

“ [ðæts] [waɪ] ! ” [kraɪd] ['tɪbz] .
“ That's why ! ” cried Tibbs .
” 那就是 为什么 ! ” 哭 蒂布斯 .

“原来如此！”蒂布斯喊道。

“ [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌjuː 'es][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] !
“ You shouldn't have called us on such a day !
” 你 不应该 有 称为 我们 在 这样的 一个 天 !

“你不应该在这样的日子给我们打电话！”

[its] [wɔːrm][ænd; ənd]['koʊzi][ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ] - [bɪ'jɑːnd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] .
It's warm and cosy in the Far - away - Beyond , ” he added , with a shiver .
它是 温暖的 和 舒适 在 这 远的 - 离开 - 超过 , ” 他 额外 , 和 一个 颤抖 .

“遥远的彼岸温暖又舒适，”他打了个寒颤说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

“ [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ， ” [sed] ['kɑpəˌtɑp] ，[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

“	You	don't	seem	to	understand	,	”	said	Coppertop	,	with	tears	in	her	eyes	.
”	你	不	似乎	到	理解	，	”	说	铜顶	，	和	眼泪	在	她	眼睛	.

“你似乎不明白，”铜顶说着，眼里噙满了泪水。

“ [mʌmi] [ænd; ənd] ['dædi] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] - [deɪ] ，[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [mʌst; məst]

“	Mummie	and	Daddy	are	coming	home	to	-	day	,	and	it	simply	must
”	木乃伊	和	爸爸	是	未来	家	到	-	天	，	和	它	简单地	必须

[biː; bi] [faɪn] .

be	fine	.
是	美好的	.

“爸爸妈妈今天就要回家了，肯定一切都好。”

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [dʒʊ'laɪ] [deɪ] [ðæts] [gɔːn] [ə'streɪ] ！

This	is	just	a	horrid	July	day	that's	gone	astray	!
这	是	只是	一个	可怕的	七月	天	那就是	已消失	误入歧途	！

这真是糟糕的七月天，完全偏离了正轨！

[wiː; wi] ['riːəli] [kɑːnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [dɪ'sembər] .

We	really	can't	have	it	here	on	the	first	of	December	.
我们	真的	不能	有	它	这里	在	这	第一的	的	十二月	.

我们真的不能在12月1日那天在这里举办。

[wət'evər] [kæn; kən][wiː; wi][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ？ ”

Whatever	can	we	do	about	it	?	”
任何	能	我们	做	关于	它	？	”

我们能做些什么呢?

“ [soʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ？ ” [kraɪd] ['tɪbz] ；

“	So	that's	it	,	is	it	?	”	cried	Tibbs	;
”	所以	那就是	它	，	是	它	？	”	哭	蒂布斯	；

“就这样了？”蒂布斯喊道；

“ [juː; jʊ][wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] ['weðər] [raɪt] ？ ”

“	you	want	us	to	help	you	put	the	weather	right	?	”
”	你	想	我们	到	帮助	你	放	这	天气	正确的	？	”

“你们想让我们帮你们把天气调好吗？”

“ [oʊ] ， [jes] ！ ” [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] ['iːgərli] .

“	Oh	,	yes	!	”	cried	Coppertop	eagerly	.
”	哦	，	是的	！	”	哭	铜顶	急切地	.

“哦，是的！”铜顶兴奋地喊道。

“ [its] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] ， [its] [fɔːr; fər] [mʌmi] [ænd; ənd] ['dædi] ！

“	It's	not	for	myself	,	it's	for	Mummie	and	Daddy	!
”	它是	不是	为了	我	，	它是	为了	木乃伊	和	爸爸	！

“这不是给我自己的，而是为了爸爸妈妈！”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [bɪ'siːtʃɪŋli] .

”	she	added	beseechingly	.
”	她	额外	恳求地	.

她恳求道。

“ [its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [bɪg] [ˌɪntər'fɪrəns] ， ” [sed] ['tɪbz] ，

“	It's	an	awful	big	interference	,	”	said	Tibbs	,
”	它是	一个	可怕	大的	干涉	，	”	说	蒂布斯	，

“这真是个非常严重的干扰，”蒂布斯说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['spɑːrk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

his	eyes	beginning	to	sparkle	at	the	thought	of	it	.
他的	眼睛	开始	到	火花	在	这	想法	的	它	.

想到这件事，他的眼睛开始闪闪发光。

“ [bʌt; bət] [wiːl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] . ” “
“ But we'll do it . ” “
“ 但 出色地 做 它 . ” “

“但我们会做到。”

- [iːz] , [soʊ][wiː; wi] [wɪl] , ” [əˈgriːd] - .
' Es , so we will , ” agreed Kiddiwee .
- 埃斯 , 所以 我们 将要 , ” 同意 - .

“是的，所以我们会这么做，”基迪维同意道。

“ [wiːl] [pʊʃ] [ðɪs] [ˈbiːstli] [oʊld][dʒʊˈlaɪ] [deɪ] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [raɪt] [mʌnθ] ,
“ We'll push this beastly old July day back to its right month ,
“ 出色地 推 这 兽 老的 七月 天 后退 到 它是 正确的 月 ,

“我们将把这个讨厌的七月天推迟到它原本的月份。”

[ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [dɪˈsembər] [deɪ] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .
and find the December day that ought to be here .
和 寻找 这 十二月 天 那 应该 到 是 这里 .

找出应该出现在这里的十二月某一天。

[maɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [spriː] !
My , but it will be a spree !
我的 , 但 它 将要 是 一个 狂欢 !

我的天，这将会是一场狂欢！

” [ænd; ənd] [ˈtɪbz] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [dɪˈlaɪtɪdli] .
” and Tibbs rubbed his hands delightedly .
” 和 蒂布斯 摩擦 他的 双手 欣喜地 .

蒂布斯高兴地搓着手。

“ [ðæts] [raɪt] !
“ That's right !
“ 那就是 正确的 !

“这是正确的！

[aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈpend] [ɑːn][juː; jʊ] !
I knew I could depend on you !
我 知道 我 可以 依赖 在 你 !

我就知道我可以依靠你！

” [sed] [ˈkɑpəˌtɑp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] [bɪˈgæn][tuː; tə] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] . “
” said Coppertop , and her pale cheeks began to glow with excitement . “
” 说 铜顶 , 和 她 苍白 脸颊 开始 到 辉光 和 激动 . “

“铜顶说道，她苍白的脸颊开始泛起兴奋的红晕。”

- [iːz] , [bʌt; bət] [haʊ] ? ” [æskt] - [ˈæŋkʃəsli] .
' Es , but how ? ” asked Kiddiwee anxiously .
- 埃斯 , 但 如何 ? ” 问 - 焦虑地 .

“是啊，可是怎么做呢？”基迪维焦急地问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [haʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈkɑpəˌtɑp] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] !
“ I don't know exactly how , ” replied Coppertop , “ but it must be done !
“ 我 不 知道 确切地 如何 , ” 回复 铜顶 , “ 但 它 必须 是 完毕 !

“我不知道具体该怎么做，”铜顶回答说，“但这必须要做！”

[pərˈhæps] [wiːd] [ˈbetər] [kɔːl][ɑːn][ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] ,
Perhaps we'd better call on the Clerk of the Weather ,
也许 我们会 更好的 称呼 在 这 职员 的 这 天气 ,

或许我们最好去请气象员来帮忙。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ˌjuː ˈes] !
he ought to be able to help us !
他 应该 到 是 有能力的 到 帮助 我们 !

他应该能帮到我们！

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [ɔːf] [ðeɪ] [fluː] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] .
" And so saying , off they flew to interview that important personage .
" 和 所以 说 , 离开 他们 飞翔 到 面试 那 重要的 人士 .

"说完，他们就飞去采访那位重要人物了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðeɪ] [meɪk] [æn; ən] ['enəmi]
THEY MAKE AN ENEMY
他们 制作 一个 敌人

他们树敌无数

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , ['krɔːsli] .
" WHAT do you want here ? " cried the Clerk of the Weather , crossly .
" 什么 做 你 想 这里 ? " 哭 这 职员 的 这 天气 , 生气 .

"你们来这里干什么？"天气预报员恼怒地喊道。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['griːtɪŋ] ,
It wasn't a very nice greeting ,
它 不是 一个 非常 好的 问候 ,

那并不是一个很友好的问候。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] ['æŋkʃəs] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['nɔkɪŋ] [ə'pɑːn]
especially as the three anxious children had been standing and knocking upon
尤其 作为 这 三 焦虑的 孩子们 有 到过 常设 和 敲门 之上
[ðə; ði] ['θʌndərklaʊd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɝːks] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [hæf] ['aʊər] .
the thundercloud door of the Clerk's house for the last half hour .
这 雷云 门 的 这 职员的 房子 为了 这 最后的 一半 小时 .

尤其是这三个焦急的孩子已经站在书记员家那扇乌云密布的大门前敲了半个小时了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['nevər]
It was Monday morning , and the Clerk of the Weather was never
它 曾是 周一 早晨 , 和 这 职员 的 这 天气 曾是 绝不
[æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
at his best on Monday .
在 他的 最好的 在 周一 .

那是星期一早上，气象员星期一的状态总是不太好。

[ə; eɪ] ['mʌdlər] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,
A muddler at all times ,
一个 糊糊 在 全部 时代 ,

总是把事情搞得一团糟，

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][moʊst] ['mʌdld] ['mʌdlər] [huː] ['evər] ['mʌdld]
on Monday he was usually the most muddled muddler who ever muddled
在 周一 他 曾是 通常 这 最多 混乱 糊糊 WHO 曾经 混乱
['mʌdlz] !
muddles !
混乱 !

星期一，他通常是最糊涂的糊涂蛋，糊涂到一团糟！

“ ['hiːz] [krɔːs] [æz; əz] [tuː] [stɪks] ！ ” ['wɪspəd] ['tɪbz] ； “ [wiː; wi] [ʃænt] [get] [mʌtʃ] [help] [frʌm; frəm]
“ He's cross as two sticks ！ ” whispered Tibbs ； “ we shan't get much help from
“ 他是 叉 作为 二 棍子 ！ ” 低声说道 蒂布斯 ； “ 我们 不会 得到 很多 帮助 从
[hɪm; ɪm] . ”
him . ”
他 . ”

“他气得像两根棍子！”蒂布斯低声说，“我们恐怕得不到他的太多帮助了。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [grʌdʒ] ， ” [sed] ['kɑpəˌtɑp] [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [vɔɪs]
“ I wonder if he is related to Mrs . Grudge , ” said Coppertop in a subdued voice
“ 我 想知道 如果 他 是 有关的 到 太太 . 怨恨 , ” 说 铜顶 在 一个 低沉的 嗓音
;
;
;

“我不知道他是不是和格鲁奇太太有亲戚关系，”铜顶低声说道；

“ [hiː; hi][hæz; həz][hɜːr; hər] [noʊz] — — ”
“ he has her nose — — ”
“ 他 有 她 鼻子 — — ”

“他长着她的鼻子——”

“ [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tempər] ， ” [ə'griːd] ['tɪbz] .
“ And her temper , ” agreed Tibbs .
“ 和 她 脾气 , ” 同意 蒂布斯 .

“还有她的脾气，”蒂布斯赞同道。

“ [jes] ， ” [kən'tɪnjuːd] ['kɑpəˌtɑp] ， “ [ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [grʌdʒ] —
“ Yes , ” continued Coppertop , “ and that's about all there is of Mrs . Grudge —
“ 是的 , ” 持续 铜顶 , “ 和 那就是 关于 全部 那里 是 的 太太 . 怨恨 —
[noʊz] , [ænd; ənd] ['tempər] , [ænd; ənd] [tiːθ] . ” “
nose , and temper , and teeth . ” “
鼻子 , 和 脾气 , 和 牙齿 . ” “

“没错，”铜顶继续说道，“格鲁奇太太也就只有这些特征了——鼻子、脾气和牙齿。”

- [iːz] , [ænd; ənd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [tiːθ] , ['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] ， ” ['ædɪd] - .
' Es , and not always teeth , only sometimes , ” added Kiddiwee .
- 埃斯 , 和 不是 总是 牙齿 , 仅有的 有时 , ” 额外 - .

“是牙齿，而且不总是牙齿，只是偶尔会这样，”Kiddiwee补充道。

“ [hʌʃ] ！ ” [kə'rektɪd] ['kɑpəˌtɑp] ， “ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['noʊtɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [tiːθ] .
“ Hush ！ ” corrected Coppertop , “ you should never notice uncertain teeth .
“ 嘘 ！ ” 已更正 铜顶 , “ 你 应该 绝不 注意 不确定 牙齿 .

“嘘！”铜顶纠正道，“你永远不应该注意到牙齿不齐。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 22]
” [页 -]

[第 22 页]

[ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .
The Clerk of the Weather .
这 职员 的 这 天气 .

天气预报员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] ？ ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,
“ What do you want here ？ ” repeated the Clerk of the Weather ,
“ 什么 做 你 想 这里 ？ ” 重复 这 职员 的 这 天气 ,

“你们来这里有什么事？”天气预报员重复道。

['groʊɪŋ] ['æŋgriːɚ][ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk]['mɪsɪz] . [grʌdʒ] [iːtʃ] ['moʊmənt] .
growing angrier and more like Mrs . Grudge each moment .
生长 更愤怒 和 更多的 喜欢 太太 . 怨恨 每个 片刻 .

她越来越生气，越来越像怨妇了。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [wiːv] [kʌm] — — ”
“ If you please , we've come — — ”
” 如果 你 请 , 我们已经 来 — — ”

“请允许我们过来——”

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] !
“ I can see that !
” 我 能 看 那 !

“我看到了！”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [klɜːrk] .
” interrupted the Clerk .
” 中断 这 职员 .

“办事员打断了她的话。”

“ [tuː; tə] — [tuː; tə] — — ” ['stæməd] ['kɑpəˌtɑp] .
“ To — to — — ” stammered Coppertop .
” 到 — 到 — — ” 结结巴巴 铜顶 .

“到——到——”铜顶结结巴巴地说。

“ [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪks] [fɔːr] ! ” [snæpt] [ðə; ði] [klɜːrk] .
“ Two and two makes four ! ” snapped the Clerk .
” 二 和 二 制作 四 ! ” 啪啪 这 职员 .

“二加二等于四！”店员厉声说道。

“ [wel] !
“ Well !
” 出色地 !

“出色地!

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] ? ”
what have you come for ? ”
什么 有 你 来 为了 ? ”

你来这里做什么?

“ ['smɑːrti] ! ” [kraɪd] ['tɪbz] .
“ Smarty ! ” cried Tibbs .
” 聪明人 ! ” 哭 蒂布斯 .

“聪明鬼！”蒂布斯喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɜːrk] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
And the Clerk glared at him .
和 这 职员 怒目而视 在 他 .

店员怒视着他。

“ [wiːv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['veri] ['kaɪndli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'sembər] [deɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed]
“ We've come to ask you very kindly for a December day , if you please , ” said
” 我们已经 来 到 问 你 非常 亲切地 为了 一个 十二月 天 , 如果 你 请 , ” 说
['kɑpəˌtɑp] ,
Coppertop ,
铜顶 ,

“我们恳请您给我们安排一个十二月的日子，”科珀托普说道。

['spiːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][best] ['pɑːrti] ['mænər] , [tuː; tə][haɪd] ['tɪbz] - ['ruːdnəs] .
speaking in her best party manner , to hide Tibbs ' rudeness .
请讲 在 她 最好的 派对 方式 , 到 隐藏 蒂布斯 - 粗鲁 .

她用最得体的社交礼仪说话，以掩盖蒂布斯的粗鲁无礼。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [pliːz] ! ” [ræpt] [ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

“	Well	,	I	don't	please	!	”	rapped	the	Clerk	of	the	Weather	.
”	出色地	,	我	不	请	!	”	说唱	这	职员	的	这	天气	.

“哼，我可不高兴！”天气预报员说道。

“ [aɪ] ['hævnt] [wʌn] !

“	I	haven't	one	!
”	我	还没有	一	!

我没有！

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] !

And	I	wouldn't	give	it	to	you	if	I	had	!
和	我	不会	给	它	到	你	如果	我	有	!

即使我有，我也不会给你！

[dɪ'sembər] [deɪ] , [ɪn'diːd] !

December	day	,	indeed	!
十二月	天	,	的确	!

真是十二月的一天啊！

[ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [hoʊl] [jɪr] !

The	most	precious	thing	in	my	whole	year	!
这	最多	宝贵的	事物	在	我的	所有的	年	!

这是我今年最珍贵的回忆！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [meɪd] [ʌv; əv] ? ”

What	do	you	think	I'm	made	of	?	”
什么	做	你	思考	我是	制成	的	?	”

你觉得我是什么材质的?

“ [noʊz] [ænd; ənd] ['tempər] [ænd; ənd] [tiːθ] , ” [sed] - ,

“	Nose	and	temper	and	teeth	,	”	said	Kiddiwee	,
”	鼻子	和	脾气	和	牙齿	,	”	说	-	,

“鼻子、脾气和牙齿，”基迪维说道。

[huː] [θɔːt] [ðə; ði] [klɜːrk] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] .

who	thought	the	Clerk	was	asking	a	question	to	be	answered	.
WHO	想法	这	职员	曾是	问	一个	问题	到	是	回答	.

他以为办事员是在提问，希望得到回答。

“ ['ɪnsələnt] ! ” [jeld] [ðə; ði][klɜːrk] , ['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

“	Insolent	!	”	yelled	the	Clerk	,	purple	with	rage	.
”	傲慢的	!	”	大喊	这	职员	,	紫色的	和	愤怒	.

“无礼！”店员怒吼道，气得脸都紫了。

“ [biː; bi][ɔːf][æt; ət][wʌns] !

“	Be	off	at	once	!
”	是	离开	在	一次	!

“立刻出发！”

[dɪ'sembər] [deɪ] , [ɪn'diːd] !

December	day	,	indeed	!
十二月	天	,	的确	!

真是十二月的一天啊！

[juː; jʊ][wəʊnt][get][wʌn] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] !

You	won't	get	one	if	I	can	help	it	!
你	惯于	得到	一	如果	我	能	帮助	它	!

只要我能阻止，你就别想得到！

” [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['θʌndərklaʊd] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] !

”	And	so	saying	,	he	shut	the	thundercloud	door	with	a	bang	!
”	和	所以	说	,	他	关闭	这	雷云	门	和	一个	砰	!

说完，他就砰的一声关上了雷云之门！

“ [ðæts] [ə; eɪ]['dʒɑːli][bæd][stɑːrt] !
“ That's a jolly bad start !
” 那就是 一个 快乐的 坏的 开始 !

“真是个糟糕的开始！”

” [ɪk'skleɪmd] ['tɪbz] . “
” exclaimed Tibbs . “
” 惊呼 蒂布斯 . ”

“蒂布斯惊呼道。”

- [iːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ” ['ekəud] - .
' Es , it is ! ” echoed Kiddiwee .
- 埃斯 , 它 是 ! ” 回声 - .

“没错！”基迪维附和道。

“ [aɪ][dəunt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][stɑːrt][æt; ət][ɔːl] , ” [paʊtid] ['kɑpəˌtɑp] .
“ I don't call it a start at all , ” pouted Coppertop .
“ 我 不 称呼 它 一个 开始 在 全部 , ” 撅嘴 铜顶 .

“我根本不认为这算得上一个好的开始，”铜顶嘟囔着。

“ [aɪm][ə'freɪd] [wiːv] [meɪd] [æn; ən] ['ɛməni] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ I'm afraid we've made an ememy of him .
” 我是 害怕的 我们已经 制成 一个 埃梅尼 的 他 .

“恐怕我们已经把他当成了敌人。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 24]
” [页 -]

“[第 24 页]

“ ['enəmi] , [juː; jʊ] [miːn] , ” [kə'rektɪd] ['tɪbz] .
“ Enemy , you mean , ” corrected Tibbs .
“ 敌人 , 你 意思是 , ” 已更正 蒂布斯 .

“你是说敌人吧，”蒂布斯纠正道。

“ [jes] , [aɪm][ə'freɪd][wiː; wi][hæv; həv] .
“ Yes , I'm afraid we have .
” 是的 , 我是 害怕的 我们 有 .

“是的，恐怕我们已经有了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] . ” “
But that makes it all the more exciting . ” “
但 那 制作 它 全部 这 更多的 激动人心 . ” “

但这反而让一切更加令人兴奋。

- [iːz] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː] ! ” [sed] - .
' Es , it does too ! ” said Kiddiwee .
- 埃斯 , 它 做 也 ! ” 说 - .

“没错，它也是！”基迪维说道。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [briːz] [spræŋ] [ʌp] , ['flætnɪŋ] [ðer; ðər] ['gɔːzi] [wɪŋz] ([ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Just then a sharp breeze sprang up , flattening their gauzy wings (of course ,
只是 然后 一个 锋利的 微风 弹簧 向上 , 扁平化 他们的 薄纱 翅膀 (的 课程 ,

就在这时，一阵强风刮了起来，吹扁了它们薄如蝉翼的翅膀（当然，

[ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [wɪŋz]) [ə'genst] [ðer; ðər][saɪdz] ,
they all had wings) against their sides ,
他们 全部 有 翅膀) 反对 他们的 侧面 ,

它们两侧都长有翅膀。

[ænd; ənd] ['nɪrli] ['bloʊɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf][ðə; ði] [klaʊd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .
and nearly blowing them off the cloud upon which they were standing .
和 几乎 吹 他们 离开 这 云 之上 哪个 他们 是 常设 .

几乎把他们从他们所站的云朵上吹了下去。

“ [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] ! ” [kraɪd] ['tɪbz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] [ʌp] .

“	**I**	**have**	**an**	**idea**	**!**	**”**	**cried**	**Tibbs**	**,**	**his**	**face**	**brightening**	**up**	**.**
”	我	有	一个	主意	！	”	哭	蒂布斯	,	他的	脸	提亮	向上	.

“我有个主意！”蒂布斯喊道，脸上顿时绽放出笑容。

“ [lets] [kɔːl][ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] .

“	**Let's**	**call**	**on**	**the**	**Four**	**Winds**	**.**
”	我们来吧	称呼	在	这	四	风	.

“让我们呼唤四风。”

[ðeə(r)] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɚz] - [ðæt] - [biː; bi] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðeɪl] [help] [juː 'es] . ”

They're	**some**	**of**	**the**	**Powers**	**-**	**that**	**-**	**be**	**,**	**and**	**maybe**	**they'll**	**help**	**us**	**.**	**”**
它们是	一些	的	这	权力	-	那	-	是	,	和	或许	他们会	帮助	我们	.	”

他们是一些当权者，或许他们会帮助我们。

“ ['veri] [wel] , [ðen] , ” [ə'sentid] ['kɑpəˌtɑp] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər]

“	**Very**	**well**	**,**	**then**	**,**	**”**	**assented**	**Coppertop**	**,**	**but**	**without**	**much**	**enthusiasm**	**;**	**she**	**never**
”	非常	出色地	,	然后	,	”	同意	铜顶	,	但	没有	很多	热情	;	她	绝不

[laɪkt] [ðə; ði]['waɪndz] ['veri] [mʌtʃ] ,

liked	**the**	**Winds**	**very**	**much**	**,**
喜欢	这	风	非常	很多	,

“好吧，”铜顶同意了，但语气并不热情；她从来都不太喜欢“风之子”乐队。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [her] [soʊ][ʌn'taɪdi] .

they	**always**	**made**	**her**	**hair**	**so**	**untidy**	**.**
他们	总是	制成	她	头发	所以	凌乱	.

他们总是把她的头发弄得乱糟糟的。

“ [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kɔːl][ɑːn][fɜːrst] ?

“	**But**	**which**	**shall**	**we**	**call**	**on**	**first**	**?**
”	但	哪个	将	我们	称呼	在	第一的	?

“但是我们应该先求助于谁呢？”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][stɑːrt] . ”

We	**ought**	**to**	**know**	**before**	**we**	**start**	**.**	**”**
我们	应该	到	知道	前	我们	开始	.	”

我们应该在开始之前就了解清楚。

“ [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ; [aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi] [lʊks] ['æftər][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] [deɪz] . ”

“	**The**	**South**	**Wind**	**,**	**I**	**should**	**think**	**;**	**I**	**expect**	**he**	**looks**	**after**	**the**	**July**	**days**	**.**	**”**
”	这	南	风	,	我	应该	思考	;	我	预计	他	看起来	后	这	七月	天	.	”

“我想应该是南风吧；我猜他负责照看七月的日子。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət] ['hiːz] [soʊ][koʊld] !

“	**Oh**	**,**	**but**	**he's**	**so**	**cold**	**!**
”	哦	,	但	他是	所以	寒冷的	!

“哦，但他好冷漠啊！”

[hiː; hi] [nɪps] [maɪ] [noʊz] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] .

He	**nips**	**my**	**nose**	**and**	**fingers**	**.**
他	乳头	我的	鼻子	和	手指	.

他轻咬我的鼻子和手指。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [wʌn] [bɪt] !

I	**don't**	**like**	**him**	**one**	**bit**	**!**
我	不	喜欢	他	一	少量	!

我一点也不喜欢他！

” [kraɪd] [pʊr] ['kɑpəˌtɑp] , ['ʃɪvərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] .

”	**cried**	**poor**	**Coppertop**	**,**	**shivering**	**at**	**the**	**very**	**idea**	**.**
”	哭	贫穷的	铜顶	,	瑟瑟发抖	在	这	非常	主意	.

“可怜的铜顶哭喊着，光是想到这个就浑身发抖。”

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][əˈloʊn] , ” [kraɪd] [ˈtɪbz] .
“ Then I shall have to go alone , ” cried Tibbs .
“ 然后 我 将 有 到 去 独自的 , ” 哭 蒂布斯 .

“那我只能独自前往了，”蒂布斯喊道。

[bʌt; bət][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θret] [ðə; ði] [ˈʌðər] [spred] [ðer; ðər] [wɪŋz] ,
But at such a threat the others spread their wings ,
但 在 这样的 一个 威胁 这 其他的 传播 他们的 翅膀 ,

但面对这样的威胁，其他鸟类都展开了翅膀。

[ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [saʊθ] [wɪnd] .
and prepared to follow him to the Castle of the Chill South Wind .
和 准备 到 跟随 他 到 这 城堡 的 这 寒意 南 风 .

并准备跟随他前往寒南风城堡。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθʌndərstɔːrm]
IN THE MIDDLE OF A THUNDERSTORM
在 这 中间 的 一个 雷雨

在雷暴雨中

[ðə; ði] [θriː] [ædˈventʃərəs] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][nɑːt] [floʊn] [ˈveri] [fɑːr][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
THE three adventurous children had not flown very far on their way to the
这 三 冒险的 孩子们 有 不是 飞行 非常 远的 在 他们的 方式 到 这
[ˈkæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [saʊθ] [wɪnd] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Castle of the Chill South Wind before they found themselves in the middle of a
城堡 的 这 寒意 南 风 前 他们 成立 他们自己 在 这 中间 的 一个
[dens] [blæk] [klaʊd] .
dense black cloud .
稠密 黑色的 云 .

三个爱冒险的孩子前往寒南风城堡的途中，还没飞多远，就发现自己置身于一片浓密的黑云之中。

“ [werˈevər] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ” [æskt] [ˈkɑpəˌtɑp] [ɪn][ə; eɪ] [skerd] [vɔɪs] .
“ Wherever did it come from ? ” asked Coppertop in a scared voice .
“ 无论 做过 它 来 从 ? ” 问 铜顶 在 一个 害怕的 嗓音 .

“它到底是从哪里来的？”铜顶用惊恐的声音问道。

“ [aɪ][kæn; kən] [ges] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm] , ” [sed] [ˈtɪbz] ;
“ I can guess whom it came from , ” said Tibbs ;
“ 我 能 猜测 谁 它 来了 从 , ” 说 蒂布斯 ;

“我能猜到是谁发的，”蒂布斯说；

“ [its] [sent] [baɪ][ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] .
“ it's sent by the Clerk of the Weather .
“ 它是 发送 经过 这 职员 的 这 天气 .

“这是气象员发来的。”

[ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][stɑːp][ˌjuː ˈes] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] .
He's going to try and stop us reaching the South Wind .
他是 去 到 尝试 和 停止 我们 到达 这 南 风 .

他会想方设法阻止我们到达南风港。

[bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] !
But **he** **won't** **!**
但 他 惯于 !

但他不会!

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] , [dʌl] ['rʌmb(ə)l] .
" **At** **this** **moment** **there** **came** **a** **low** **,** **dull** **rumble** **.**
" 在 这 片刻 那里 来了 一个 低的 , 乏味的 隆隆 .

这时传来一阵低沉的隆隆声。

" ['θʌndər] ! " [kraɪd] ['tɪbz] .
" **Thunder** **!** **"** **cried** **Tibbs** **.**
" 雷 ! " 哭 蒂布斯 .

"打雷了!"蒂布斯喊道。

" ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !
" **Goodness** **gracious** **!**
" 善良 亲切 !

"我的天哪!"

[ðen] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['θʌndərklaʊd] [wɪə(r)] [ɪn] ! " [gɑːspt] ['kɑpəˌtɑp] .
Then **this** **must** **be** **a** **thundercloud** **we're** **in** **!** **"** **gasped** **Coppertop** **.**
然后 这 必须 是 一个 雷云 是 在 ! " 倒吸一口气 铜顶 .

"那我们一定是身处雷雨云之中了!"铜顶喘着气说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
And **it** **was** **.**
和 它 曾是 .

确实如此。

[ˌaɪ 'tiː] ['veri] [suːn] [kə'menst] [tuː; tə] [rɔːr] [ænd; ənd]['rʌmb(ə)l] [raʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['terɪfaɪɪŋ]
It **very** **soon** **commenced** **to** **roar** **and** **rumble** **round** **them** **in** **a** **most** **terrifying**
它 非常 很快 开始 到 吼 和 隆隆 圆形的 他们 在 一个 最多 恐怖
[weɪ] ,
way **,**
方式 ,

很快，它便开始在他们周围发出极其恐怖的咆哮和隆隆声。

[ænd; ənd]['vɪvɪd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ʃɑːt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] [zɪg] - ['zægd] [ə'krɔːs]
and **vivid** **flashes** **of** **lightning** **shot** **here** **and** **there** **and** **zig** **-** **zagged** **across**
和 生动 闪光灯 的 闪电 射击 这里 和 那里 和 之字形 - 锯齿状 穿过
[ðə; ði][skaɪ] .
the **sky** **.**
这 天空 .

一道道耀眼的闪电不时划破夜空，在空中蜿蜒穿梭。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [soʊ][dɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
It **grew** **so** **dark** **that** **the** **children** **could** **scarcely** **see** **each** **other** **,**
它 生长 所以 黑暗的 那 这 孩子们 可以 几乎 看 每个 其他 ,

天色越来越暗，孩子们几乎看不清彼此。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][flaɪ] .
and **had** **no** **idea** **in** **which** **direction** **to** **fly** **.**
和 有 不 主意 在 哪个 方向 到 飞 .

而且完全不知道该朝哪个方向飞。

" [oʊ] , [maɪ] [her] [ɪz][ɑːn]['faɪər] !
" **Oh** **,** **my** **hair** **is** **on** **fire** **!**
" 哦 , 我的 头发 是 在 火 !

"哦，我的头发着火了!"

" [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] , ['æftər][ə; eɪ]['vɪvɪd] [flæʃ] .
" cried Coppertop , after a vivid flash .
" 哭 铜顶 , 后 一个 生动 闪光 .

"铜顶"喊道，一道耀眼的闪光过后。

" [oʊ] , [wət'evər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
" Oh , whatever shall I do ?
" 哦 , 任何 将 我 做 ?

"哦，我该怎么办呢？"

[pliːz] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ['sʌmbɑːdi] .
Please put it out , somebody .
请 放 它 出去 , 某人 .

请哪位好心人把它熄灭吧。

['kwɪkli] !
Quickly !
迅速地 !

迅速地!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

"[第 26 页]

" [oʊ] , [maɪ] [her] [ɪz][ɑːn]['faɪər] !
" Oh , my hair is on fire !
" 哦 , 我的 头发 是 在 火 !

"哦，我的头发着火了！"

" [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] .
" cried Coppertop .
" 哭 铜顶 .

"铜顶喊道。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːrm] .
But it was a false alarm .
但 它 曾是 一个 错误的 警报 .

但那是一场虚惊。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [red] [hed] ['wɔznt] [mɔːr] [ɑːn]['faɪər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
Her little red head wasn't more on fire than usual , but it was full of
她 小的 红色的 头 不是 更多的 在 火 比 通常 , 但 它 曾是 满的 的
[ɪˌlek'trɪsəti] ,
electricity ,
电 ,

她的小红脑袋虽然没有比平时更红，但却充满了活力。

[ænd; ənd] ['spɑːkld] [ænd; ənd] ['krækld] [ɔːl]['oʊvər] .
and sparkled and crackled all over .
和 闪闪发光 和 噼啪作响 全部 超过 .

到处闪闪发光，噼啪作响。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd] , [tuː; tə] [fiːl] [ɪf] [hɜːr; hər] ['rɪbənz] [wɜːr; wər]
And when she put up her hand , to feel if her ribbons were
和 什么时候 她 放 向上 她 手 , 到 感觉 如果 她 丝带 是

当她举起手，想摸摸她的丝带是否.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[stɪl] [ðer; ðər] , [hɜːr; hər] [her] [went] [ɔːf] [ɪn] [ʃɑːrp] [ɪksp'ləʊʒnz] [wer'evər] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]
still **there** **,** **her** **hair** **went** **off** **in** **sharp** **explosions** **wherever** **her** **fingers** **touched** **it**
仍然 那里 , 她 头发 去 离开 在 锋利的 爆炸 无论 她 手指 感动 它
.
:
.

她的头发依然在那里，手指触碰到的地方都会像爆炸一样剧烈飞溅。

“ [uː] , [haʊ] ['fʌni] ! ” [ɪk'skleɪmd] - , “ ['siːs] [hæz; həz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['riːəl]['faɪərwɜːrk] .
“ **Oough** **,** **how** **funny** **!** **”** **exclaimed** **Kiddiwee** **,** **“** **Cece** **has** **turned** **into** **a** **real** **firework** **.**
” 哦 , 如何 有趣的 ! ” 惊呼 - , “ 塞西 有 转向 进入 一个 真实的 焰火 .
”
”
”

“哇，真好笑！”Kiddiwee 惊呼道，“Cece 简直变成了一团烟火。”

“ [its] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['fʌni] .
“ **It's** **not** **at** **all** **funny** **.**
” 它是 不是 在 全部 有趣的 .

“这一点都不好笑。”

[aɪ]['oʊnli][hoʊp][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [hed] [wəʊnt] [ʃuːt] [ɔːf] ! ”
I **only** **hope** **I'm** **not** **a** **rocket** **,** **and** **that** **my** **head** **won't** **shoot** **off** **!** **”**
我 仅有的 希望 我是 不是 一个 火箭 , 和 那 我的 头 惯于 射击 离开 ! ”

我只希望我不是火箭，脑袋不会被射飞！

“ [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][pɪg] - [teɪlz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , ” [kraɪd] ['tɪbz] , “ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] .
“ **Take** **hold** **of** **her** **pig** **-** **tails** **on** **either** **side** **,** **”** **cried** **Tibbs** **,** **“** **then** **it** **won't** **.**
” 拿 抓住 的 她 猪 - 尾巴 在 任何一个 边 , ” 哭 蒂布斯 , “ 然后 它 惯于 .

“抓住她两边的辫子，”蒂布斯喊道，“这样就不会了。”

” [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðɪs] ,
” **But** **as** **soon** **as** **they** **did** **this** **,**
” 但 作为 很快 作为 他们 做过 这 ,

但他们刚一这么做，

[ðeɪ] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [ðem; ðəm]
they **received** **such** **an** **electric** **shock** **from** **her** **hair** **that** **it** **knocked** **them**
他们 已收到 这样的 一个 电的 震惊 从 她 头发 那 它 敲门 他们
[bəuθ]['oʊvər] !
both **over** **!**
两个都 超过 !

她的头发让他们触电，电得他们俩都摔倒了！

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [tɜːrn][tuː; tə] [læf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['veri] ['θɜːrəli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
Now **it** **was** **Coppertop's** **turn** **to** **laugh** **,** **which** **she** **did** **very** **thoroughly** **;** **but** **she**
现在 它 曾是 - 转动 到 笑 , 哪个 她 做过 非常 彻底 ; 但 她
['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ,
suddenly **stopped** **,**
突然 停止 ,

现在轮到铜顶笑了，她笑得非常开怀；但她突然停住了。

[ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][blæŋk]
the **smile** **faded** **from** **her** **face** **,** **and** **gave** **way** **to** **a** **look** **of** **blank**
这 微笑 褪色 从 她 脸 , 和 给予 方式 到 一个 看 的 空白的
[dɪs'meɪ] .
dismay **.**
沮丧 .

她脸上的笑容消失了，取而代之的是茫然沮丧的神情。

['tɪbz] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] !
Tibbs and Kiddiwee were nowhere to be seen !
蒂布斯 和 - 是 无处 到 是 已见 !

蒂布斯和基迪维不见了!

“ [wer] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ?
“ Where can they be ?
” 在哪里 能 他们 是 ?

“他们会在哪里?”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['traɪɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði] [dens] [blæk] [klaʊd] .
” she cried , trying vainly to see through the dense black cloud .
” 她 哭 , 尝试 徒劳地 到 看 通过 这 稠密 黑色的 云 .

她哭喊着，徒劳地试图透过浓厚的黑云看清东西。

“ [wət'evər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [meltid] [ə'weɪ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] - [ə'nɔɪɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
“ Whatever shall I do if they have melted away , or something terrifikly annoying like that ?
” 任何 将 我 做 如果 他们 有 融化 离开 , 或者 某物 - 恼人的 喜欢 那 ?

“如果它们消失了，或者发生了其他非常令人恼火的事情，我该怎么办?”

[wət'evər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? ”
Whatever shall I do ? ”
任何 将 我 做 ? ”

我该怎么办?

“ [goʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['grʌdʒɪz] ,
“ Go back to bed ! ” cried a harsh voice , which sounded like Mrs . Grudge's ,
” 去 后退 到 床 ! ” 哭 一个 残酷的 嗓音 , 哪个 听起来 喜欢 太太 . 怨恨 ,

“回床上睡觉去!”一个刺耳的声音喊道，听起来像是格鲁奇太太的声音。

“ [ænd; ənd][dəunt][traɪ][tuː; tə] [stiːl] [maɪ] [faɪn] [dɪ'sembər] [deɪz] ! ”
“ and don't try to steal my fine December days ! ”
” 和 不 尝试 到 偷 我的 美好的 十二月 天 ! ”

“别想偷走我美好的十二月时光!”

“ [aɪ][wəʊnt][goʊ][tuː; tə][bed] !
“ I won't go to bed !
” 我 惯于 去 到 床 !

“我不睡觉!”

” [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] [dɪ'faɪəntli] , “ [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['biːstli] !
” cried Coppertop defiantly , “ and I hate you for being so beastly !
” 哭 铜顶 公然挑衅 , “ 和 我 恨 你 为了 存在 所以 兽 !

“铜顶”挑衅地喊道，“我恨你如此残暴!”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [huː] [spoʊk] .
” she added , for she knew now that it was the Clerk of the Weather who spoke .
” 她 额外 , 为了 她 知道 现在 那 它 曾是 这 职员 的 这 天气 WHO 辐 .

她补充道，因为她现在知道说话的是气象员。

“ [ðen] [aɪl] [θroʊ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] !
“ Then I'll throw you into the sea !
” 然后 患病的 扔 你 进入 这 海 !

“那我就把你扔进海里!”

〞 [hiː; hi] [snaːrld] .
〞 he snarled .
〞 他 纠缠 .

他咆哮道。

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][ðə; ði] ['θʌndərklaʊd] [meltid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['kɑpəˌtɑp] [faʊnd] [hɜːr'self][fɑːr][aʊt]
At the words the thundercloud melted away , and Coppertop found herself far out
在 这 字 这 雷云 融化 离开 , 和 铜顶 成立 她自己 远的 出去
['oʊvər][ə; eɪ][waɪd]
over a wide
超过 一个 宽的

话音刚落，雷云便消散了，铜顶发现自己已身处一片广阔的水域之外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ræpɪdli] .
ocean , and falling rapidly .
海洋 , 和 坠落 快速 .

海洋，并且迅速下降。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][flaɪ][ʌp] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [wɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒərd][baɪ][ðə; ði][stɔːrm] , [ænd; ənd]
She tried to fly up , but her wings had been injured by the storm , and
她 尝试 到 飞 向上 , 但 她 翅膀 有 到过 受伤 经过 这 风暴 , 和
[wɜːr; wər] ['juːsləs] .
were useless .
是 无用 .

她试图飞上天空，但她的翅膀被暴风雨弄伤了，无法使用。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [draʊnd] , 〞 [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] ['fæstər]
“ I suppose I shall be drowned , 〞 she muttered to herself , as she fell faster
〞 我 认为 我 将 是 溺水 , 〞 她 低声说道 到 她自己 , 作为 她 跌倒 快点
[ænd; ənd]['fæstər] ,
and faster ,
和 快点 ,

“我想我会被淹死的，”她喃喃自语，下坠的速度越来越快。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sembər] [deɪ] .
“ and that will be the end of me and the December day .
〞 和 那 将要 是 这 结尾 的 我 和 这 十二月 天 .

“那一天，我和十二月的某一天，都将是终结。”

[aɪ] [sə'poʊz] ['tɪbz] [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] [daʊn] [ðer; ðər] [tuː] , [ænd; ənd] ['ðætəl] [biː; bi][ðə; ði][end]
I suppose Tibbs and Kiddiwee are down there too , and that'll be the end
我 认为 蒂布斯 和 - 是 向下 那里 也 , 和 那将 是 这 结尾
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

我想蒂布斯和基迪维也在下面，他们就到此为止了。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪmpli] ['terəfaɪd] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] .
I ought to be simply terrified , but I'm not .
我 应该 到 是 简单地 恐惧 , 但 我是 不是 .

我本该感到恐惧，但我却没有。

[ðɪs] ['fɔːlɪŋ] - [daʊn] ['fiːlɪŋ] [ɪz][soʊ] ['fʌni] , [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪf] [aɪm][nɑːt] ['dredfəli] ['kerf(ə)l] ,
This falling - down feeling is so funny , that I believe , if I'm not dreadfully careful ,
这 坠落 - 向下 感觉 是 所以 有趣的 , 那 我 相信 , 如果 我是 不是 极其糟糕 小心 ,

这种摇摇欲坠的感觉太滑稽了，我相信，如果我不格外小心的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [læf] [ɪn'sted] .
I shall laugh instead .
我 将 笑 反而 .

我只会笑出来。

" [stɪl] ['fæstər][ʃi:; ʃi] [fel] , [ænd; ənd] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] .
" Still faster she fell , and nearer and nearer came the sparkling ocean .
" 仍然 快点 她 跌倒 , 和 更近 和 更近 来了 这 闪闪发光 海洋 .

她下落得更快了，波光粼粼的大海越来越近。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [splæʃ] ,
Just as she began to prepare for a splash ,
只是 作为 她 开始 到 准备 为了 一个 溅 ,

正当她准备跃入水中时，

[ʃi:; ʃi] [fel] [plɑ:mp] [ɑ:n][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [sɔ:ft][ænd; ənd] ['sprɪŋi] .
she fell PLOMP on to something soft and springy .
她 跌倒 噗通 在 到 某物 柔软的 和 有弹性的 .

她"扑通"一声摔倒在柔软有弹性的东西上。

" [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [bed] !
" Why , it's a BED !
" 为什么 , 它是 一个 床 !

"哎呀，这是一张床！"

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [maɪ] [bed] !
" MY bed !
" 我的 床 !

"我的床！"

" [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['oʊpənd] [soʊ] ['waɪdli] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ðæt] [ðer; ðər] ['læʃɪz] ['tæŋg(ə)ld][wɪð; wɪθ]
" and her eyes opened so widely with surprise that their lashes tangled with
" 和 她 眼睛 打开 所以 广泛 和 惊喜 那 他们的 睫毛 纠缠不清 和
[hɜ:r; hər] ['aɪˌbraʊz] .
her eyebrows .
她 眉毛 .

"她惊讶地睁大了眼睛，睫毛都和眉毛缠在了一起。"

" [maɪ][bɪg] [fɔ:r] - ['poʊstɪd][bed] !
" My big four - posted bed !
" 我的 大的 四 - 发布 床 !

"我的大四柱床！"

" [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
" she muttered , unable to believe it .
" 她 低声说道 , 无法 到 相信 它 .

她喃喃自语，难以置信。

[ʃi:; ʃi] [krɔ:ld] ['kɔ:ʃəsli] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [pi:pt] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][bed]
She crawled cautiously to the edge and peeped over , and found that the bed
她 爬行 谨慎地 到 这 边缘 和 偷窥 超过 , 和 成立 那 这 床
[wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] ,
was floating ,
曾是 漂浮的 ,

她小心翼翼地爬到床边，往外窥视，发现床竟然漂浮在空中。

[laɪk] [æn; ən] [oʊld] ['spænɪʃ] ['gæliən] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] .
like an old Spanish galleon , upon the ocean .
喜欢 一个 老的 西班牙语 盖伦帆船 , 之上 这 海洋 .

就像一艘古老的西班牙帆船，航行在茫茫大海之上。

“ [wel] !
“ Well !
” 出色地！

“出色地!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [bed] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] ['hɔːrɪd] [oʊld] [klɜːrk]
” she exclaimed , “ I've gone back to bed , but not the way that horrid old Clerk
” 她 惊呼 , “ 我已经 已消失 后退 到 床 , 但 不是 这 方式 那 可怕的 老的 职员
[θɔːt] .
thought .
想法 .

她惊呼道：“我已经回床上睡觉了，但不是那个可怕的老职员所想的那样。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ðə; ði] ['bʌldʒi] ['pɪloʊ] .
” And then she flung herself down and hugged the bulgy pillow .
” 和 然后 她 扔 她自己 向下 和 拥抱 这 凸起的 枕头 .

“然后她猛地扑倒在地，抱住了鼓鼓囊囊的枕头。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [oʊld] [bed] !
“ Thank you , old Bed !
” 感谢 你 , 老的 床 !

“谢谢你，老床！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒʌst] [hiːps] [ænd; ənd] [hiːps] !
” she cried , “ thank you , just heaps and heaps !
” 她 哭 , “ 感谢 你 , 只是 堆积如山 和 堆积如山 !

她哭着说：“谢谢，真是太感谢了！”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] [wept] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr'self] [seɪf] .
” And she almost wept with joy to find herself safe .
” 和 她 几乎 哭泣 和 喜悦 到 寻找 她自己 安全的 .

“她发现自己安全无恙，喜极而泣。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铜顶：一个古怪孩子的奇特冒(Coppertop The Queer Adventures of a Quaint)

“ [pliːz] [dəunt] [wiːp] , ” [sed] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['suːðɪŋ] [vɔɪs] , “ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][dæmp] ,
“ **Please** **don't** **weep** **,** ” **said** **a** **gentle** **,** **soothing** **voice** **,** “ **it** **makes** **me** **damp** **,**
“ 请 不 哭泣 , ” 说 一个 温和的 , 舒缓 嗓音 , “ 它 制作 我 潮湿 ,

“请不要哭，”一个温柔舒缓的声音说，“你的眼泪会让我浑身湿润。”

[ænd; ənd][dæmp][bedz][ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] !
and **damp** **beds** **are** **DANGEROUS** **!**
和 潮湿 床 是 危险的 !

潮湿的床铺很危险!

” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðɪs] [læst] [wɜːrd][ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [fɪrs] ,
” **As** **it** **said** **this** **last** **word** **the** **voice** **became** **quite** **fierce** **,**
” 作为 它 说 这 最后的 单词 这 嗓音 成为 相当 凶猛的 ,

“说完最后一个字时，声音变得十分凶狠。”

[ænd; ənd][soʊ] [sər'praɪzd] ['kɑpəˌtɑp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd][draɪd][hɜːr; hər] [aɪz] ['heɪstɪli] .
and **so** **surprised** **Coppertop** **that** **she** **sat** **up** **and** **dried** **her** **eyes** **hastily** **.**
和 所以 惊讶 铜顶 那 她 卫星 向上 和 干燥 她 眼睛 草草 .

铜顶被吓了一跳，坐起身来，急忙擦干眼泪。

“ [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər] ['tɪbz] [ænd; ənd] - ? ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
“ **But** **where** **are** **Tibbs** **and** **Kiddiwee** **?** ” **she** **faltered** **.**
“ 但 在哪里 是 蒂布斯 和 - ? ” 她 犹豫不决 .

“可是蒂布斯和基迪维在哪里？”她结结巴巴地问道。

“ [aɪm] ['dredfəli] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . ”
“ **I'm** **dreadfully** **unhappy** **about** **them** **.** **”**
“ 我是 极其糟糕 不开心 关于 他们 . ”

“我对此感到非常难过。”

“ [sʌm; səm][foʊks][ɑːr; ər]['nevər] ['hæpi] [ən'les] [ðeə(r)] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ! ” [drəʊnd] [ðə; ði]
“ **Some** **folks** **are** **never** **happy** **unless** **they're** **unhappy** **about** **something** **!** **”** **droned** **the**
“ 一些 各位 是 绝不 快乐的 除非 它们是 不开心 关于 某物 ! ” 无人机 这
[vɔɪs] ,
voice **,**
嗓音 ,

“有些人只有遇到不顺心的事才会感到快乐！”那声音单调地说。

[groʊn] [sɔːft][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['feðəri] [ə'gen] .
grown **soft** **and** **almost** **feathery** **again** **.**
生长 柔软的 和 几乎 羽毛状的 再次 .

又变得柔软蓬松，几乎像羽毛一样。

“ [ðeɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] — [bɔɪz] ['ɔːlweɪz][ɑːr; ər] .
“ **They'll** **be** **all** **right** **—** **boys** **always** **are** **.**
“ 他们会 是 全部 正确的 — 男孩们 总是 是 .

“他们会没事的——男孩子总是没事的。”

[dʒʌst] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , [maɪ] ['dɪri] , [dʒʌst] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
Just **wait** **and** **see** **,** **my** **dearie** **,** **just** **wait** **and** **see** **.**
只是 等待 和 看 , 我的 亲爱的 , 只是 等待 和 看 .

等着瞧吧，亲爱的，等着瞧吧。

" [æz; əz][ðə; ði][bed][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [soʊ] ['suːðɪŋli] , " [weɪt][ænd; ənd] [siː] , [weɪt][ænd; ənd] [siː] ,
" As the Bed was saying so soothingly , " Wait and see , wait and see ,
" 作为 这 床 曾是 说 所以 舒缓地 , " 等待 和 看 , 等待 和 看 ,

正如床轻声安抚的那样，“等等看，等等看”，

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bloʊ] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][bed] [fɪld] [aʊt] [laɪk] [seɪlz]
" a gentle breeze began to blow , the curtains of the old bed filled out like sails
" 一个 温和的 微风 开始 到 吹 , 这 窗帘 的 这 老的 床 已填 出去 喜欢 帆
,
,
,

一阵微风吹过，旧床的帘子像风帆一样鼓了起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][glaidid][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][roʊl]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['oʊʃ(ə)n] .
and it glided with a gentle roll over the silvery ocean .
和 它 滑翔 和 一个 温和的 卷 超过 这 银色 海洋 .

它轻柔地滑过银色的海面。

[bɪ'fɔːr] ['kɑpəˌtɑp] [kʊd; kəd] ['wɜːri] ['eni] ['fɜːrðər] ['oʊvər] ['tɪbz] [ɔːr] - , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [saʊnd]
Before Coppertop could worry any further over Tibbs or Kiddiwee , she was sound
前 铜顶 可以 担心 任何 更远 超过 蒂布斯 或者 - , 她 曾是 声音
[ə'sliːp] .
asleep .
睡着了 .

铜顶还没来得及再为蒂布斯或基迪维担心，就已经睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðeɪ] [miːt] [ðer; ðər] [fɜːrst] [ber]
THEY MEET THEIR FIRST BEAR
他们 见面 他们的 第一的 熊

他们遇到了第一只熊

[wen] ['kɑpəˌtɑp] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][bed][hæd; həd]
WHEN Coppertop opened her eyes , her first thought was that the bed had
什么时候 铜顶 打开 她 眼睛 , 她 第一的 想法 曾是 那 这 床 有
[bɪ'kʌm] ['veri] [hɑːrd] ,
become very hard ,
变得 非常 难的 ,

当铜顶睁开眼睛时，她首先想到的是床变得很硬。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sekənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][koʊld] , [ˊfriːziiŋli] [koʊld] .
and her second that she was cold , freezingly cold .
和 她 第二 那 她 曾是 寒冷的 , 寒冷地 寒冷的 .

她第二反应是她很冷，冷得刺骨。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] .
She sat up .
她 卫星 向上 .

她坐了起来。

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪt] [sər'praɪz] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][bed][noʊ]

And	then	,	to	her	great	surprise	,	she	saw	that	she	was	on	the	bed	no
和	然后	,	到	她	伟大的	惊喜	,	她	锯	那	她	曾是	在	这	床	不

[lɔ:ŋgər] ,

longer	,
更长	,

然后，令她大吃一惊的是，她发现自己已经不在床上了。

[bʌt; bət] ['si:tɪd] [ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] .

but	seated	upon	something	white	and	glistening	.
但	坐着	之上	某物	白色的	和	闪闪发光	.

但却坐在一个白色闪亮的东西上。

“ [waɪ] , [ɪts] [snoʊ] !

“	Why	,	it's	snow	!
“	为什么	,	它是	雪	!

“哎呀，下雪了！”

” [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] , “ ['bju:tɪf(ə)l] , [krɪsp] [snoʊ] .

”	she	declared	,	“	beautiful	,	crisp	snow	.
”	她	声明	,	“	美丽的	,	脆	雪	.

她宣称：“美丽的、清脆的雪。”

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [dɪd][aɪ][get] [hɪr] ? ”

But	however	did	I	get	here	?	”
但	然而	做过	我	得到	这里	?	”

但我究竟是怎么到这儿的呢?

“ [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ? ” [sed] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'held]

“	What	does	that	matter	?	”	said	a	familiar	voice	,	and	,	looking	round	,	she	beheld
“	什么	做	那	事情	?	”	说	一个	熟悉的	嗓音	,	和	,	寻找	圆形的	,	她	观看

['tɪbz] [ænd; ənd] - .

Tibbs	and	Kiddiwee	.
蒂布斯	和	-	.

“那又有什么关系呢？”一个熟悉的声音说道，她环顾四周，看到了蒂布斯和基迪维。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skri:m] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

With	a	scream	of	delight	,	she	flung	her	arms	round	them	,
和	一个	尖叫	的	喜	,	她	扔	她	武器	圆形的	他们	,

她欣喜地尖叫一声，扑向他们，紧紧地抱住了他们。

[bʌt; bət] ['tɪbz] ['rɪgəld] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ri:tʃ] — [hi:; hi] ['nevər] [laɪkt] ['bi:ɪŋ] [hʌgɪd] .

but	Tibbs	wriggled	out	of	her	reach	—	he	never	liked	being	hugged	.
但	蒂布斯	扭动	出去	的	她	抵达	—	他	绝不	喜欢	存在	拥抱	.

但蒂布斯挣脱了她的拥抱——他从来不喜欢被拥抱。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['sɪmpli] [mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [wi:; wi][ɔ:l] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] , ” [rɪ'pi:tɪd]

“	But	I	simply	must	know	how	we	all	came	to	be	here	,	”	repeated
“	但	我	简单地	必须	知道	如何	我们	全部	来了	到	是	这里	,	”	重复

['kɑpəˌtɑp] ,

Coppertop	,
铜顶	,

“但我一定要知道我们是怎么来到这里的，”科珀托普重复道。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ɪk'saɪtmənt] .

when	she	had	recovered	from	her	excitement	.
什么时候	她	有	恢复	从	她	激动	.

当她从兴奋中恢复过来的时候。

“ [ɪts] ['ɔ:fli] [streɪndʒ] ! ”

“	It's	awfully	strange	!	”
“	它是	非常	奇怪的	!	”

“真是太奇怪了！”

“ [dəunt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
“ Don't bother about a little thing like that .
“ 不 打扰 关于 一个 小的 事物 喜欢 那 .

“别为这种小事烦恼。”

['gɜːlz][ɑːr; ər] ['fʌni] , ” [ri'mɑːkt] ['tɪbz] , ['grændli] .
Girls are funny , ” remarked Tibbs , grandly .
女孩们 是 有趣的 , ” 评论 蒂布斯 , 宏伟 .

“女孩子真有趣,”蒂布斯夸张地说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ” [sed] ['kɑpəˌtɑp] .
“ But it isn't a little thing , ” said Coppertop .
“ 但 它 不是 一个 小的 事物 , ” 说 铜顶 .

“但这可不是一件小事,”科珀托普说道。

“ [wel] , ['enihaʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ” “
“ Well , anyhow , you are ! ” “
“ 出色地 , 无论如何 , 你 是 ! ” “

“好吧，不管怎样，你就是！”

- [iːz] , [ænd; ənd] ['tɪbz] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪz] [tuː] , ” [paɪpt] [ʌp] - , “ - [smɔːl] ! ”
' Es , and Tibbs and me is too , ” piped up Kiddiwee , “ twemendously small ! ”
- 埃斯 , 和 蒂布斯 和 我 是 也 , ” 管道 向上 - , “ - 小的 ! ”

“还有蒂布斯和我,”基迪维插嘴道，“都小得不可思议！”

“ [smɔːl] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
“ Small , are we ?
“ 小的 , 是 我们 ?

“我们很小，是吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 31]
” [页 -]

“[第 31 页]

“ ['ræðər] , ” [ə'ʃʊrd] ['tɪbz] ; “ [waɪ] [wɪə(r)] [nɑːt][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [ðiːz] ['snəufleiks] , [siː] . ”
“ Rather , ” assured Tibbs ; “ why we're not as large as these snowflakes , see . ”
“ 相当 , ” 保证 蒂布斯 ; “ 为什么 是 不是 作为 大的 作为 这些 雪花 , 看 . ”

“恰恰相反,”蒂布斯保证道，“这就是为什么我们不像这些雪花那么大的原因，你看。”

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !
“ Good gracious !
“ 好的 亲切 !

我的天哪！

” [ɪk'skleɪmd] ['kɑpəˌtɑp] , “ [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] !
” exclaimed Coppertop , “ so we are !
” 惊呼 铜顶 , “ 所以 我们 是 !

“我们就是这样！”Coppertop 惊呼道。

[haʊ'evər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpən] ? ”
However did it all happen ? ”
然而 做过 它 全部 发生 ? ”

这一切究竟是如何发生的?

“ [oʊ] , [dəunt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [sed] ['tɪbz] [ə'gen] .
“ Oh , don't bother about that , ” said Tibbs again .
“ 哦 , 不 打扰 关于 那 , ” 说 蒂布斯 再次 .

“哦，别管那件事了,”蒂布斯再次说道。

“ [prɪ'tend] [wiː; wi] [noʊ] , ” [sə'dʒestɪd] - .
“ Pretend we know , ” suggested Kiddiwee .
“ 假装 我们 知道 , ” 建议 - .

“假装我们知道,”Kiddiwee建议道。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
” 全部 正确的 .

“好的。

['ðætəl] [biː; bi] ['ræðər] [fʌn] , ” [ə'sentid] ['kɑpəˌtɑp] .
That'll be rather fun , ” assented Coppertop .
那将 是 相当 乐趣 , ” 同意 铜顶 .

“那肯定很有趣，”科珀托普赞同道。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] .
And so it was settled .
和 所以 它 曾是 定居 .

事情就这样解决了。

“ [oʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [snoʊ] ['spɑːklz] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lʌvli]
“ Oh , how the dear old snow sparkles , ” she continued , “ and isn't it a lovely
“ 哦 , 如何 这 亲爱的 老的 雪 闪光 , ” 她 持续 , “ 和 不是 它 一个 迷人的
[deɪ] .
day .
天 .

“哦，亲爱的老雪闪闪发光，”她继续说道，“今天真是个美好的日子啊。”

[pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ][faɪn] [deɪ] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] [fɔːr; fər] [mʌmi]
Perhaps we can find a fine day here to take back to Australia for Mummie
也许 我们 能 寻找 一个 美好的 天 这里 到 拿 后退 到 澳大利亚 为了 木乃伊
[ænd; ənd] ['dædi] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɑːn] .
and Daddy to arrive on .
和 爸爸 到 到达 在 .

或许我们可以在这里找到一个好天气，带回澳大利亚，让爸爸妈妈赶上。

[duː] [let] [ˌjuː 'es][traɪ] . ”
Do let us try . ”
做 让 我们 尝试 . ”

请允许我们尝试一下。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] , ” [wɔːrnd] ['tɪbz] .
“ You can't take one without asking the South Wind , ” warned Tibbs .
” 你 不能 拿 一 没有 问 这 南 风 , ” 警告 蒂布斯 .

“不经过南风的允许，你不能带走它，”蒂布斯警告说。

“ ['hiːd] [biː; bi] ['fjʊriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ He'd be furious about it .
” 他会 是 狂怒 关于 它 .

“他会为此大发雷霆。”

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [koʊld][fɔːr; fər] [dɪ'sembər] . ”
Besides this is too cold for December . ”
除了 这 是 也 寒冷的 为了 十二月 . ”

此外，12月这天气也太冷了。

“ [maɪ] [toʊz] [ɑːr; ər] ['friːzɪŋ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [kraɪd] - .
“ My toes are freezing , they are , ” cried Kiddiwee .
” 我的 脚趾 是 冷冻 , 他们 是 , ” 哭 - .

“我的脚趾头都冻僵了，”基迪维哭着说。

“ ['dʒɑːg(ə)l][ðem; ðəm] [ə'baʊt] , ” [sə'dʒestɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
“ Joggle them about , ” suggested his sister .
” 啮合 他们 关于 , ” 建议 他的 姐姐 .

“晃晃他们，”他妹妹建议道。

“ [aɪ] [kɑːnt] , ['siːs] , [ðeɪ] [wəʊnt] ['dʒɑːg(ə)l] ! ” [keɪm] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

“ I can't , Cece , they won't joggle ! ” came a pitiful little voice .

“ 我 不能 , 塞西 , 他们 惯于 啮合 ! ” 来了 一个 可怜 小的 嗓音 .

“我做不到，茜茜，它们不会一起跑！”一个可怜兮兮的小声音传来。

“ [ðen] [rʌb] [sʌm; səm] [snoʊ] [ɑːn] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['tɪbz] .

“ Then rub some snow on them , ” said Tibbs .

“ 然后 擦 一些 雪 在 他们 , ” 说 蒂布斯 .

“然后往上面抹些雪，”蒂布斯说。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] ,

While this was being done ,

尽管 这 曾是 存在 完毕 ,

与此同时，

[hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['snoʊfleɪk] [tuː; tə] [spaɪ] [aʊt] [ðə; ði] [lænd] ,

he climbed up to the top of a snowflake to spy out the land ,

他 攀登 向上 到 这 顶部 的 一个 雪花 到 间谍 出去 这 土地 ,

他爬到一片雪花的顶端，眺望远方。

[ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] ['wɪndz] ['kæs(ə)l] .

and find the way to the South Wind's Castle .

和 寻找 这 方式 到 这 南 风的 城堡 .

找到通往南风城堡的路。

“ [ɪts] [dʒʌst] [snoʊ] , [ænd; ənd] [snoʊ] , [ænd; ənd] [snoʊ] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [siː] , ” [hiː; hi]

“ It's just snow , and snow , and snow , as far as I can see , ” he

“ 它是 只是 雪 , 和 雪 , 和 雪 , 作为 远的 作为 我 能 看 , ” 他

[kraɪd] .

cried .

哭 .

“放眼望去，全是雪，全是雪，”他喊道。

“ [oʊ] , [duː] [let] [ˌem 'iː] [siː] , ” [sed] ['kɑpəˌtɑp] .

“ Oh , do let me see , ” said Coppertop .

“ 哦 , 做 让 我 看 , ” 说 铜顶 .

“哦，让我看看，”铜顶说道。

“ [pʊl] [ˌem 'iː] [ʌp] .

“ Pull me up .

“ 拉 我 向上 .

“把我拉起来。”

” ['tɪbz] [lent] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [hænd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] - [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [pʊʃ]

” Tibbs lent her his hand from above , and Kiddiwee - did his best to push

” 蒂布斯 借出的 她 他的 手 从 多于 , 和 - 做过 他的 最好的 到 推

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

from below .

从 以下 .

“蒂布斯从上面伸出手扶着她，基迪维则在下面尽力推她。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['iːzi] [tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] ['snoʊfleɪk] .

But she found it was not at all easy to climb a snowflake .

但 她 成立 它 曾是 不是 在 全部 简单的 到 爬 一个 雪花 .

但她发现，要爬上一片雪花并非易事。

[iːtʃ]

Each

每个

每个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[piːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv] [meltid] [ə'weɪ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [wɔːrm] [hændz] .
piece that she took hold of melted away under her warm hands .
片 那 她 采取 抓住 的 融化 离开 在下面 她 温暖的 双手 .

她握住的那块东西在她温暖的手中融化了。

" [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] !
" How wonderful !
" 如何 精彩的 !

"太棒了！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] .
" she exclaimed , when she at last reached the top .
" 她 惊呼 , 什么时候 她 在 最后的 达到 这 顶部 .

"当她终于到达顶峰时，她惊呼道。"

" [ænd; ənd] [lʊk] — [lʊk] !
" And look — LOOK !
" 和 看 — 看 !

"瞧——瞧!

[wət'evər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Whatever is it ?
任何 是 它 ?

那到底是什么?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [waɪt] ['maʊnt(ə)n] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .
It looks like a huge white mountain running towards us .
它 看起来 喜欢 一个 巨大的 白色的 山 跑步 向 我们 .

它看起来像一座巨大的白色山峰向我们袭来。

" [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] .
" They all looked .
" 他们 全部 看起来 .

他们都看了看。

[ænd; ənd] , ['ʃʊrli] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [mæs] [wʌz; wəz] ['tʃɑːdʒiŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
And , surely enough , a great white mass was charging down upon them .
和 , 一定 足够的 , 一个 伟大的 白色的 大量的 曾是 收费 向下 之上 他们 .

果不其然，一大片白色巨浪正向他们袭来。

" [its] [ə; eɪ] ['tedi] [ber] ! " [ɪk'skleɪmd] - , " ['oʊnli] [its] [ðə; ði] - [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] .
" It's a Teddy Bear ! " exclaimed Kiddiwee , " only it's the hugestest that ever was .
" 它是 一个 泰迪 熊 ! " 惊呼 - , " 仅有的 它是 这 - 那 曾经 曾是 .
"
"
"

"是泰迪熊！"小家伙惊呼道，"而且是有史以来最大的泰迪熊。"

" ['kɪdi] [ɪz] [raɪt] ! " [kraɪd] ['tɪbz] .
" Kiddi is right ! " cried Tibbs .
" 小孩 是 正确的 ! " 哭 蒂布斯 .

"基迪说得对！"蒂布斯喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ber] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tiːθ] . "
" It is a bear , I can see his mouth and teeth . "
" 它 是 一个 熊 , 我 能 看 他的 嘴 和 牙齿 . "

"这是一头熊，我能看到它的嘴和牙齿。"

“ [oʊ] , [dɪr] !
“ Oh , dear !
” 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[wət'evər] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? ” [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] , [bɪ'saɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [fɪr] .
Whatever shall we do ? ” cried Coppertop , beside herself with fear .
任何 将 我们 做 ? ” 哭 铜顶 , 旁 她自己 和 害怕 .

“我们该怎么办?”铜顶惊恐万分，大声喊道。

“ [dəunt][biː; bi] - [freɪd] , ['siːs] , ” [sed] - ; “ [aɪl] [dʒʌst] [ʃuː] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] . ”
“ Don't be ' fraid , Cece , ” said Kiddiwee ; “ I'll just shoo him away . ”
” 不 是 - 害怕 , 塞西 , ” 说 - ; “ 患病的 只是 嘘 他 离开 . ”

“别害怕，茜茜，”基迪维说，“我会把他赶走的。”

“ ['stuːpɪd] !
“ Stupid !
” 愚蠢的 !

“愚蠢的!

[hiː; hi] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [siː] [juː; jʊ] , ” [kraɪd] ['tɪbz] .
He wouldn't even see you , ” cried Tibbs .
他 不会 甚至 看 你 , ” 哭 蒂布斯 .

“他甚至都不愿意见你，”蒂布斯哭着说。

“ [lʊk] [aʊt] , ['hiːz] ['kʌmɪŋ] !
“ Look out , he's coming !
” 看 出去 , 他是 未来 !

“小心，他来了！”

[wiː; wi][mʌst; məst] [rʌn] !
We must run !
我们 必须 跑步 !

我们必须跑!

” [ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ænd; ənd] [pʊld] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]
” And he seized hold of the other two and pulled them along with
” 和 他 查获 抓住 的 这 其他 二 和 拉 他们 沿着 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

于是他抓住另外两个人，把他们拉着自己往前走。

['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['snoʊfleɪk] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ber] .
helter - skelter down the snowflake , away from the bear .
杂乱 - 滑梯 向下 这 雪花 , 离开 从 这 熊 .

慌乱地顺着雪花滑下来，远离熊。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [θʌd] !
They could hear the thud !
他们 可以 听到 这 砰的一声 !

他们听到了砰的一声!

[θʌd] !
thud !
砰的一声 !

砰!

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [pɔːz] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [snoʊ] [ʃʊk] .
of his great paws , under which the snow shook .
的 他的 伟大的 爪子 , 在下面 哪个 这 雪 摇晃 .

他巨大的爪子下，积雪都在颤抖。

['fæstər] [ænd; ənd] ['fæstər] [ðeɪ] [ræn] !
Faster and faster they ran !
快点 和 快点 他们 跑 !

他们跑得越来越快!

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ber] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['fæstər] [stɪl] .
But the bear was running faster still .
但 这 熊 曾是 跑步 快点 仍然 .

但熊跑得更快。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːz] [stɑːpt] .
When suddenly the thud of the paws stopped .
什么时候 突然 这 砰的一声 的 这 爪子 停止 .

突然，爪子的重重撞击声停止了。

['æftər] ['weɪtɪŋ] ['breθləsli] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] ,
After waiting breathlessly for some moments ,
后 等待 气喘吁吁 为了 一些 时刻 ,

屏息等待片刻后，

['tɪbz] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['snoʊfleɪk] [tɑːp] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
Tibbs climbed up to a snowflake top to see what had happened .
蒂布斯 攀登 向上 到 一个 雪花 顶部 到 看 什么 有 发生 .

蒂布斯爬到一片雪花顶端，想看看发生了什么事。

“ [lʊk] !
“ Look !
” 看 !

“看!

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['skræmbld] [ʌp] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
” he cried , and the other two scrambled up after him .
” 他 哭 , 和 这 其他 二 打乱 向上 后 他 .

他喊道，另外两人也赶紧跟了上去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] [sæt] [ðə; ði] ['maɪti] [ber] , ['sɑːləmli] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [braʊn] [her] -
A few yards away sat the mighty bear , solemnly staring at a large brown hair -
一个 很少 码 离开 卫星 这 强大的 熊 , 庄严地 凝视 在 一个 大的 棕色的 头发 -
['rɪbən] .
ribbon .
丝带 .

几码开外，一头威武的熊静静地坐着，目光严肃地盯着一条棕色的大发带。

“ [waɪ] , [its] [maɪn] !
“ Why , it's mine !
” 为什么 , 它是 矿 !

“哎呀，这是我的！”

" [ɪk'skleɪmd] ['kɑpəˌtɑp] , ['fiːlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [plæts] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['rɪbən] [gɔːn] ; "
" exclaimed Coppertop , feeling one of her plaits and finding the ribbon gone ; "
" 惊呼 铜顶 , 感觉 一 的 她 辫子 和 寻找 这 丝带 已消失 ; "
[bʌt; bət] [haʊ] [trə'mendəs] [ɪts] [groʊn] ! "
but how tremendous it's grown ! "
但 如何 巨大的 它是 生长 ! "

"铜顶"惊呼道，摸了摸自己的一条辫子，发现丝带不见了；"可是它长得真大啊！"

" ['hiːz] ['nevər] [siːn] [wʌn] [bɪ'fɔːr] , " ['wɪspəd] ['tɪbz] .
" He's never seen one before , " whispered Tibbs .
" 他是 绝不 已见 一 前 , " 低声说道 蒂布斯 .

"他以前从没见过这种东西，"蒂布斯低声说道。

" [lʊk] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] . " "
" Look , I believe he is going to eat it . " "
" 看 , 我 相信 他 是 去 到 吃 它 . " "

"你看，我相信他会吃掉它的。"

- [iːz] .
' Es .
- 埃斯 .

是。

[ðæt] [wɪl] [duː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ! " [sed] - .
P'r'aps that will do instead of us ! " said Kiddiwee .
p'r'aps 那 将要 做 反而 的 我们 ! " 说 - .

"或许他们可以代替我们！"基迪维说道。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,
And so it did ,
和 所以 它 做过 ,

事情果然如此。

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [ber] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [her] - ['rɪbən] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd]
for no sooner had the bear swallowed the hair - ribbon — which he seemed
为了 不 很快 有 这 熊 吞咽 这 头发 - 丝带 — 哪个 他 似乎
[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] — [ðæn; ðən][hiː; hi] [smaɪld] ['brɔːdli] ,
to enjoy — than he smiled broadly ,
到 享受 — 比 他 微笑 总体而言 ,

熊刚吞下那根发带——它似乎很喜欢——就咧嘴一笑了。

[ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [wʌn] [pɔː] , [hiː; hi] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['frɛndliːəst] [weɪ] .
and , lifting up one paw , he waved it at the children in the friendliest way .
和 , 举重 向上 一 爪子 , 他 挥手 它 在 这 孩子们 在 这 最友善 方式 .

他抬起一只爪子，友好地向孩子们挥了挥。

" [hiː; hi] ['riːəli] [dʌz] [lʊk] ['veri] [naɪs][ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd][kaɪnd] , " ['wɪspəd] ['kɑpəˌtɑp] [tuː; tə]
" He really does look very nice and soft and kind , " whispered Coppertop to
" 他 真的 做 看 非常 好的 和 柔软的 和 种类 , " 低声说道 铜顶 到
['tɪbz] ,
Tibbs ,
蒂布斯 ,

"他看起来真的很和善、很温柔、很善良，"铜顶低声对蒂布斯说。

" [hiː; hi] [ri'maɪndz] [ˌem 'iː] , ['sʌmhaʊ] , [ʌv; əv][maɪ][bɪg] [bed] .
" he reminds me , somehow , of my big bed .
" 他 提醒 我 , 不知何故 , 的 我的 大的 床 .

"不知怎的，他让我想起了我的大床。"

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
I wonder if we ought to speak to him . "
我 想知道 如果 我们 应该 到 说话 到 他 . "

我想知道我们是否应该和他谈谈。

“ [jes] , [lets] , ” [ə'griːd] ['tɪbz] .
“ Yes , let's , ” agreed Tibbs .
“ 是的 , 我们来吧 , ” 同意 蒂布斯 .

“好的，那就这样吧，”蒂布斯同意道。

“ [aɪ] ['hævnt] ['spoʊkən][tuː; tə] ['meni] [berz] — ['itl] [biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ][ræg] !
“ I haven't spoken to many bears — it'll be rather a rag !
“ 我 还没有 说 到 许多 熊 — 它将 是 相当 一个 抹布 !

“我没跟多少熊说过话——那可真是个笑话！”

” ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [θriː] [æd'ventʃəəz] [wɔːkt] ['boʊldli][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['poʊlər] [ber]
” After a little hesitation , the three adventurers walked boldly up to the Polar Bear
” 后 一个 小的 犹豫 , 这 三 冒险者 步行 大胆地 向上 到 这 极性 熊
.
:
.

“犹豫片刻后，这三位冒险者大胆地走向北极熊。”

“ [haʊ] - [diː] - [duː] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːdɪst] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɔː]
“ How - de - do ? ” he said , smiling his broadest smile , and holding out his paw
“ 如何 - 德 - 做 ? ” 他 说 , 微笑 他的 最广泛的 微笑 , 和 保持 出去 他的 爪子
, [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
, which , however ,
, 哪个 , 然而 ,

“你好吗？”他咧嘴一笑，露出最灿烂的笑容，伸出爪子，然而，

[wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃeɪk] .
was far too large for them to shake .
曾是 远的 也 大的 为了 他们 到 摇 .

体积太大，他们根本摇不动。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . [ber] ? ” [rɪ'plaɪd] ['kɑpəˌtɑp] , [ɪn][hɜːr; hər][best] [sə'saɪəti] ['mænər] ,
“ How do you do , Mr . Bear ? ” replied Coppertop , in her best society manner ,
“ 如何 做 你 做 , 先生 . 熊 ? ” 回复 铜顶 , 在 她 最好的 社会 方式 ,
[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,
and feeling ,
和 感觉 ,

“你好，熊先生？”铜顶用她最得体的社交礼仪和真诚的语气回答道。

['sʌmhaʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər][bed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [əb'sɜːrd] .
somehow , that she was addressing her bed , which was rather absurd .
不知何故 , 那 她 曾是 解决 她 床 , 哪个 曾是 相当 荒诞 .

不知为何，她竟然对着她的床说话，这真是荒谬至极。

“ ['mɪstər] . [ber] , [ɪn'diːd] ! ” [sed] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] ['ɪntuː] [piːlz] [ʌv; əv][hjuːdʒ]
“ Mr . Bear , indeed ! ” said the animal , and went off into peals of huge
“ 先生 . 熊 , 的确 ! ” 说 这 动物 , 和 去 离开 进入 果皮 的 巨大的
['læftər] .
laughter .
笑声 .

“真是熊先生啊！”那只动物说道，然后放声大笑起来。

“ [ber] !
“ Bare !
“ 裸 !

“裸！

[hoʊ] , [hoʊ] !
Ho , ho !
何 , 何 !

嚄嚄！

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !
That's a good one !
那就是 一个 好的 一 !

这真是个好主意!

[ber] , [ɪn'diːd] !
Bare , indeed !
裸 , 的确 !

真是赤裸裸的!

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs]
With all this
和 全部 这

综上所述

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[fɜːr][ɑːn] !
fur on !
毛皮 在 !

穿上毛皮!

[aɪm][nɑːt] ['nɪrli] [æz; əz] [ber] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
I'm not nearly as bare as you are !
我是 不是 几乎 作为 裸 作为 你 是 !

我可没你那么光溜溜的!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊld] [ə'baʊt][ænd; ənd] ['gɜːgəld] [wɪð; wɪθ][mɜːrθ] .
" And he rolled about and gurgled with mirth .
" 和 他 滚动 关于 和 咕噜咕噜 和 欢笑 .

“他翻来覆去，咯咯地笑着。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læft] [tuː] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz] .
And the children laughed too , although not quite sure what the joke was .
和 这 孩子们 笑了 也 , 虽然 不是 相当 当然 什么 这 开玩笑 曾是 .

孩子们也笑了，虽然不太明白笑点在哪。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .
“ What are you doing here ? " he asked .
“ 什么 是 你 正在做 这里 ? " 他 问 .

“你在这里做什么？”他问道。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['tɪbz] ,
“ That's just what I was going to ask you , " interrupted Tibbs ,
“ 那就是 只是 什么 我 曾是 去 到 问 你 , " 中断 蒂布斯 ,

“我正想问你这个呢，”蒂布斯打断道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] [berz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [poʊl] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
“ because there aren't any bears at the South Pole , you know . "
“ 因为 那里 不是 任何 熊 在 这 南 极 , 你 知道 . "

“因为你知道，南极没有熊。”

“ [ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [keɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ber] .
“ That's why we came , " replied the Bear .
“ 那就是 为什么 我们 来了 , " 回复 这 熊 .

“这就是我们来的原因，”熊回答道。

“ [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] .
“ We thought it was quite time they had some .
“ 我们 想法 它 曾是 相当 时间 他们 有 一些 .

“我们觉得他们也该有自己的生活了。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [jɔːr'selvz] ? ”

But	what	about	yourselves	?	”
但	什么	关于	你们自己	?	”

但你们自己呢?

“ [wɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] , ” [sed] ['tɪbz] .

“	We're	looking	for	the	Castle	of	the	South	Wind	,	”	said	Tibbs	.
”	是	寻找	为了	这	城堡	的	这	南	风	,	”	说	蒂布斯	.

“我们正在寻找南风城堡,”蒂布斯说。

“ [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [juː 'es][ðə; ði] ['nɪrəst] [wei] . ”

“	Perhaps	you	can	tell	us	the	nearest	way	.	”
”	也许	你	能	告诉	我们	这	最近的	方式	.	”

“或许你能告诉我们最近的路线吗?”

“ [ðæt] [aɪ][kæn; kən] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ber] , [gʊd] - .

“	That	I	can	,	”	replied	the	Bear	,	good	-	humouredly	.
”	那	我	能	,	”	回复	这	熊	,	好的	-	幽默地	.

“那我当然可以,”熊笑着回答道。

“ [dʒʌmp][ʌp][ɑːn][maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪft] .

“	Jump	up	on	my	back	and	I'll	give	you	a	lift	.
”	跳	向上	在	我的	后退	和	患病的	给	你	一个	举起	.

“跳到我背上，我背你上去。”

[aɪm]['goʊɪŋ] [ðæt] [wei] [maɪ'self] . ”

I'm	going	that	way	myself	.	”
我是	去	那	方式	我	.	”

我也打算走那条路。

“ [haʊ] ['pɜːrfɪktli] ['splendɪd] !

“	How	perfectly	splendid	!
”	如何	完美	灿烂	!

“真是太棒了!”

” [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] , ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd] ['skræmbld] [ʌp][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]

”	cried	Coppertop	,	joyfully	,	and	scrambled	up	on	to	his	back	,	followed	by	the
”	哭	铜顶	,	欣喜地	,	和	打乱	向上	在	到	他的	后退	,	随后	经过	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

“!”铜顶高兴地叫了一声，爬到他的背上，其他的也跟着爬了上去。

[ænd; ənd][ɔːf] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][æt; ət][ə; eɪ][bɪg][dʒɑːg] - [trɑːt] .

And	off	they	started	at	a	big	jog	-	trot	.
和	离开	他们	开始	在	一个	大的	慢跑	-	小跑	.

于是他们便以大步慢跑的方式出发了。

['swɪftli] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs] [trɔtid] [ðə; ði] [ber] , ['klaɪmɪŋ] , [æt; ət] [taɪmz] ,

Swiftly	over	the	snow	and	ice	trotted	the	Bear	,	climbing	,	at	times	,
迅速地	超过	这	雪	和	冰	小跑	这	熊	,	攀登	,	在	时代	,

熊在冰雪上飞快地奔跑，有时还会攀爬。

[tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ]['aɪsbɜːrg] , [tuː; tə][spaɪ] [aʊt] [ðə; ði] [wei] ,

to	the	top	of	a	huge	iceberg	,	to	spy	out	the	way	,
到	这	顶部	的	一个	巨大的	冰山	,	到	间谍	出去	这	方式	,

爬上巨大的冰山顶端，窥探前方的路。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][tuː; tə][hoʊld] ['taɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːr][æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ə'lɔːŋ] .

and	the	children	had	to	hold	tightly	to	his	fur	as	he	swung	along	.
和	这	孩子们	有	到	抓住	紧紧	到	他的	毛皮	作为	他	摇摆	沿着	.

孩子们不得不紧紧抓住他的皮毛，任由他荡来荡去。

[maɪl] ['æftər] [maɪl] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] ['kɑpəˌtɑp] [felt] [ʃʊr] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['nɪrɪŋ] [ðer; ðər]

Mile	**after**	**mile**	**they**	**went**	**,**	**and**	**Coppertop**	**felt**	**sure**	**they**	**must**	**be**	**nearing**	**their**
英里	后	英里	他们	去	,	和	铜顶	毛毡	当然	他们	必须	是	临近	他们的

['dʒɜːrniz] [end] .

journey's	**end**	**.**
旅程	结尾	.

他们走了一英里又一英里，铜顶觉得他们一定快要到达旅程的终点了。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [get] [ðə; ði] [dɪ'sembər] [deɪ] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] !

"	**We**	**shall**	**soon**	**get**	**the**	**December**	**day**	**at**	**this**	**rate**	**!**
"	我们	将	很快	得到	这	十二月	天	在	这	速度	!

"照这个速度，我们很快就能迎来十二月了！"

" [kraɪd] ['tɪbz] .

" cried	**Tibbs**	**.**
" 哭	蒂布斯	.

"蒂布斯喊道。"

" [wɪl] [juː; jʊ] ? " [skriːmd] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [vɔɪs] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] .

" Will	**you**	**?**	**"**	**screamed**	**a**	**piercing**	**voice**	**in**	**their**	**ears**	**.**
" 将要	你	?	"	尖叫	一个	冲孔	嗓音	在	他们的	耳朵	.

"你愿意吗？"一个尖锐的声音在他们耳边响起。

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] !

" Not	**if**	**I**	**can**	**prevent**	**it**	**!**
" 不是	如果	我	能	防止	它	!

"只要我能阻止，就不会发生！"

[oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] !

Oh	**,**	**dear**	**me**	**,**	**no**	**!**
哦	,	亲爱的	我	,	不	!

哦，天哪，不要！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [	**Pg**	**35**	**]**
" [	页	-	]

"[第 35 页]

" [ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] ! " [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [ɪk'skleɪmd] .

" The	**Clerk**	**of**	**the**	**Weather**	**!**	**"**	**they**	**all**	**three**	**exclaimed**	**.**
" 这	职员	的	这	天气	!	"	他们	全部	三	惊呼	.

"天气预报员！"他们三人异口同声地喊道。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Before	**they**	**could**	**utter**	**another**	**word**	**,**	**they**	**found**	**themselves**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**a**
前	他们	可以	说出	其他	单词	,	他们	成立	他们自己	在	这	中间	的	一个

[tə'rɪfɪk] ['blɪzərd] .

terrific	**blizzard**	**.**
了不起	暴风雪	.

他们还没来得及再说一句话，就发现自己身处一场可怕的暴风雪之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skwɔːlɪŋ] , ['snoʊɪŋ] , ['bloʊɪŋ] , ['friːzɪŋ] , ['briːzɪŋ] , ['terɪŋ] , [skeərɪŋ] ['blɪzərd]

And	**a**	**squalling**	**,**	**snowing**	**,**	**blowing**	**,**	**freezing**	**,**	**breezing**	**,**	**tearing**	**,**	**scaring**	**blizzard**
和	一个	尖叫	,	下雪了	,	吹	,	冷冻	,	微风	,	撕裂	,	吓人	暴风雪

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

it	**was**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**.**
它	曾是	,	到	是	当然	.

的确，这是一场狂风暴雪，夹杂着刺骨的寒风、呼啸的暴风雪，撕裂着大地，令人恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] , [ænd; ənd] [roʊld] [ðem; ðəm]

It	blew	the	children	down	from	the	back	of	the	Bear	,	and	rolled	them
它	吹	这	孩子们	向下	从	这	后退	的	这	熊	,	和	滚动	他们

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

over	and	over	.
超过	和	超过	.

它把孩子们从熊背上吹了下来，翻滚了好几圈。

[ˌaɪ 'tiː] ['boʊld] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] ['helpləsli] [tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

It	bowled	them	along	helplessly	till	they	arrived	at	the	bottom	of	a	great
它	保龄球	他们	沿着	无助地	直到	他们	到达的	在	这	底部	的	一个	伟大的

[bæŋk][ʌv; əv] [snoʊ] .

bank	of	snow	.
银行	的	雪	.

它带着他们无助地向前冲，直到他们到达一大堆雪的底部。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [bloʊ] [ðem; ðəm][noʊ] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [hiːpt] [ðə; ði] [snoʊ]

And	here	it	could	blow	them	no	further	,	and	so	it	heaped	the	snow
和	这里	它	可以	吹	他们	不	更远	,	和	所以	它	堆积如山	这	雪

['oʊvər][ðem; ðəm] ,

over	them	,
超过	他们	,

风再也吹不动了，于是雪就堆积在了它们上面。

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [maʊnd] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] ['berid] .

in	a	large	white	mound	,	until	they	were	completely	buried	.
在	一个	大的	白色的	冢	,	直到	他们	是	完全地	埋葬	.

在一个巨大的白色土堆里，直到他们完全被掩埋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['ʌndər] [ðə; ði] [snoʊ]

UNDER	THE	SNOW
在下面	这	雪

雪下

“ [its] ['getɪŋ] [soʊ][wɔːrm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	IT'S	getting	so	warm	,	it	is	.
“	它是	获得	所以	温暖的	,	它	是	.

“天气越来越暖和了。”

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli][faɪnd]['eni] - , ” [kraɪd] - .

I	can	hardly	find	any	breff	,	”	cried	Kiddiwee	.
我	能	几乎	寻找	任何	-	,	”	哭	-	.

“我几乎找不到任何布雷夫饼干，”基迪维喊道。

“ [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪfli] ['koʊzi] .

“	I	call	it	beautifully	cosy	.
“	我	称呼	它	非常漂亮	舒适	.

“我称之为温馨舒适。”

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [snoʊ] [kiːps] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɔːrm] , [aɪ] [sə'poʊz] .

This	is	how	the	snow	keeps	the	flowers	warm	,	I	suppose	.
这	是	如何	这	雪	保持	这	花朵	温暖的	,	我	认为	.

我想，这就是雪保持花朵温暖的方式吧。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['kɑpəˌtɑp] .
I like it , ” said Coppertop .
我 喜欢 它 , ” 说 铜顶 .

“我喜欢它，”科珀托普说道。

“ [oʊ] , [dɪr] !
“ Oh , dear !
” 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[its] ['getɪŋ] - [ænd; ənd] - !
It's getting hotterer and hotterer !
它是 获得 - 和 - !

天气越来越热了！

” [hiː; hi] [pæntid] .
” he panted .
” 他 喘息 .

他喘着气说。

“ [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] ['meltɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [ˌjuː 'es] — [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv] [ruːm] [tuː; tə] [wɔːk] , ” [sed]
“ The snow is melting all round us — we shall soon have room to walk , ” said
“ 这 雪 是 融化 全部 圆形的 我们 — 我们 将 很快 有 房间 到 走 , ” 说
[hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
his sister .
他的 姐姐 .

“周围的雪都在融化——我们很快就能走动了，”他的妹妹说。

“ [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [er] , [tuː] . ”
“ And there will be more air , too . ”
“ 和 那里 将要 是 更多的 空气 , 也 . ”

“而且空气也会更流通。”

“ [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [haʊ] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] ? ” [kraɪd] ['tɪbz] .
“ The question is , how are we going to get out ? ” cried Tibbs .
“ 这 问题 是 , 如何 是 我们 去 到 得到 出去 ? ” 哭 蒂布斯 .

“问题是，我们该怎么出去？”蒂布斯喊道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['eni] [sens] — [wɪtʃ] [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] — [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] ,
“ If you had any sense — which I very much doubt — you wouldn't want to ,
“ 如果 你 有 任何 感觉 — 哪个 我 非常 很多 怀疑 — 你 不会 想 到 ,

“如果你还有一丝理智——我对此深表怀疑——你就不会想这么做，

[æt; ət] [liːst] [tɪl] [ðə; ði] ['blɪzərdz] [gɔːn] ! ” [paɪpt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃrɪl] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
at least till the blizzard's gone ! ” piped up a little shrill voice beside them .
在 至少 直到 这 暴雪的 已消失 ! ” 管道 向上 一个 小的 尖锐 嗓音 旁 他们 .

“至少等到暴风雪过去再说！”旁边传来一个尖细的声音。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['taɪni] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [soʊ] [wiː] [ðæt] ,
And looking down , they beheld a tiny little creature , so wee that ,
和 寻找 向下 , 他们 观看 一个 微小的 小的 生物 , 所以 哇 那 ,

低头一看，他们发现一个非常小的生物，那么小，

[smɔːl] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ðen] , [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [fiːl] [laɪk] ['dʒaiənts] .
small as they were just then , he made them feel like giants .
小的 作为 他们 是 只是 然后 , 他 制成 他们 感觉 喜欢 巨人 .

尽管他们当时还很小，但他让他们觉得自己像巨人一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['mɪnɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ] ['naɪnti] - [rʊmd; ruːmd]['kæs(ə)l]

He	was	so	very	minute	that	he	could	have	built	a	ninety	-	roomed	castle
他	曾是	所以	非常	分钟	那	他	可以	有	建造	一个	九十	-	房间	城堡

[ɑːn] - ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] - [neɪl] ,

on	Coppertop's	little	finger	-	nail	,
在	-	小的	手指	-	指甲	,

他非常非常小，甚至可以在铜顶的小指甲盖上建造一座拥有九十个房间的城堡。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['wɑːʃɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊldən] ['aɪlæʃɪz] ,

and	hung	out	the	household	washing	upon	one	of	her	golden	eyelashes	,
和	悬挂	出去	这	家庭	洗涤	之上	一	的	她	金的	睫毛	,

她把家里的衣物晾在一根金色的睫毛上，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl][saɪz] .

if	she	had	been	her	natural	size	.
如果	她	有	到过	她	自然的	尺寸	.

如果她保持原有的身材。

“ [meɪk] [jɔːr'selvz] [æt; ət][hoʊm] — [jʊə(r)] [kwaɪt] ['welkəm] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][smɔːl] [vɔɪs] .

“	Make	yourselves	at	home	—	you're	quite	welcome	,	”	continued	the	small	voice	.
“	制作	你们自己	在	家	—	你是	相当	欢迎	,	”	持续	这	小的	嗓音	.

“请随意，我们非常欢迎你们，”细小的声音继续说道。

“ [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər][hoʊm] ? ” [æskt] ['kɑpəˌtɑp] .

“	Is	this	YOUR	home	?	”	asked	Coppertop	.
“	是	这	你的	家	?	”	问	铜顶	.

“这是你的家吗？”科珀托普问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

“ [jes] , [mɔːr] [ɔːr] [les] .

“	Yes	,	more	or	less	.
“	是的	,	更多的	或者	较少的	.

“是的，差不多。”

[let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

Let	me	explain	,	”	went	on	the	little	voice	.
让	我	解释	,	”	去	在	这	小的	嗓音	.

“让我解释一下，”细小的声音继续说道。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz]['mɪstər] . [ə; eɪ] . [tɑːm] — ['ætəm][fɔːr; fər] [ʃɔːrt] . ” “

“	My	name	is	Mr	.	A	.	Tom	—	Atom	for	short	.	”	“
“	我的	姓名	是	先生	.	一个	.	汤姆	—	原子	为了	短的	.	”	“

“我叫A·汤姆先生——简称Atom。”

- [iːz] , ['veri] [ʃɔːrt] !

'	Es	,	very	short	!
-	埃斯	,	非常	短的	!

非常短！

” [ˌɪntə'rʌptɪd] - , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['grændli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] .

”	interrupted	Kiddiwee	,	looking	down	grandly	upon	the	little	creature	.
”	中断	-	,	寻找	向下	宏伟	之上	这	小的	生物	.

“基迪维打断了她的话，居高临下地看着这个小家伙。”

“ [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [seɪ] [ðæt] !

“	You	shouldn't	say	that	!
“	你	不应该	说	那	!

你不应该这么说！

" [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] ; " [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **cried** **Coppertop** **;** **"** **he** **might** **be** **offended** **,** **and** **we're** **in** **his** **house** **,** **you** **know** **.**
" 哭 铜顶 ; " 他 可能 是 被冒犯了 , 和 是 在 他的 房子 , 你 知道 .
" "
" "

"铜顶"喊道，"他可能会生气，而且我们现在是在他家，你知道的。"

- [iːz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [wəːnt, weənt] , " [sed] - , ['wɪrəli] ; " [ɪts] - ['stʌfi] , [ˌaɪ 'tiː]
' **Es** **,** **and** **I** **wish** **we** **weren't** **,** **"** **said** **Kiddiwee** **,** **wearily** **;** **"** **it's** **drefful** **stuffy** **,** **it**
- 埃斯 , 和 我 希望 我们 不是 , " 说 - , 疲劳 ; " 它是 - 闷 , 它
[ɪz] . "
is **.** **"**
是 . "

"是啊，我真希望我们不是，"基迪维疲惫地说；"这里闷热难耐。"

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ə'griːd] ['kɑpəˌtɑp] ; " [bʌt; bət] [dəunt] [seɪ] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [soʊ] [ruːd] .
" **Yes** **,** **I** **know** **,** **"** **agreed** **Coppertop** **;** **"** **but** **don't** **say** **so** **,** **it** **sounds** **so** **rude** **.**
" 是的 , 我 知道 , " 同意 铜顶 ; " 但 不 说 所以 , 它 声音 所以 粗鲁的 .

"是的，我知道，"铜顶同意道；"但是别这么说，这听起来很粗鲁。"

[wiːl] [dʒʌst] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['nɪrəst] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] ['wɪndz] ['kæs(ə)l] . "
We'll **just** **ask** **him** **to** **tell** **us** **the** **nearest** **way** **to** **the** **South** **Wind's** **Castle** **.** **"**
出色地 只是 问 他 到 告诉 我们 这 最近的 方式 到 这 南 风的 城堡 . "

我们只要问问他去南风城堡最近的路就行了。

" [aɪ] [wɪl] , " [ˌvɔlən'tiəd] ['tɪbz] .
" **I** **will** **,** **"** **volunteered** **Tibbs** **.**
" 我 将要 , " 自愿 蒂布斯 .

"我愿意，"蒂布斯主动说道。

" [pliːz] , ['mɪstər] . ['ædəm] — — "
" **Please** **,** **Mr** **.** **Adam** **—** **—** **"**
" 请 , 先生 . 亚当 — — "

"请您，亚当先生——"

" ['ætəm] — ['ætəm] !
" **Atom** **—** **ATOM** **!**
" 原子 — 原子 !

"原子——原子！"

[nɑːt] ['ædəm] !
Not **Adam** **!**
不是 亚当 !

不是亚当！

['mɪstər] . [ə; eɪ] . [tɑːm] . "
Mr **.** **A** **.** **Tom** **.** **"**
先生 . 一个 . 汤姆 . "

A·汤姆先生。"

" [wel] , ['mɪstər] . ['ætəm] , [pliːz] — — " [rɪ'piːtɪd] ['tɪbz] , ['ræðər] [kən'fjuːzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [mis'teik] .
" **Well** **,** **Mr** **.** **Atom** **,** **please** **—** **—** **"** **repeated** **Tibbs** **,** **rather** **confused** **by** **his** **mistake** **.**
" 出色地 , 先生 . 原子 , 请 — — " 重复 蒂布斯 , 相当 使困惑 经过 他的 错误 .

"好吧，原子先生，请——"蒂布斯重复道，对自己的错误感到十分困惑。

" [pliːz] , ['mɪstər] . ['ætəm] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wer] [ðə; ði] [saʊθ] ['wɪndz] ['kæs(ə)l] [ɪz] ? "
" **Please** **,** **Mr** **.** **Atom** **,** **can** **you** **tell** **us** **where** **the** **South** **Wind's** **Castle** **is** **?** **"**
" 请 , 先生 . 原子 , 能 你 告诉 我们 在哪里 这 南 风的 城堡 是 ? "

"原子先生，请问您能告诉我们南风城堡在哪里吗？"

“ [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

“	**Still**	**in**	**the**	**same**	**place**	**,**	**I**	**should**	**imagine**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**merry**	**little**	**man**	**,**
”	仍然	在	这	相同的	地方	,	我	应该	想象	,	”	回答	这	欢乐	小的	男人	,

“我想应该还在原地吧，”快乐的小个子男人回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [aɪ] .

with	**a**	**twinkling**	**eye**	**.**
和	一个	闪烁	眼睛	.

眼神闪烁。

“ [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [muːvd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	**Unless**	**it**	**has**	**moved**	**,**	**”**	**he**	**added**	**.**
”	除非	它	有	已搬	,	”	他	额外	.

“除非它已经移动了，”他补充道。

“ [oʊ] , [pliːz] , [hiː; hi] [miːnz] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [get] [ðer; ðər] ? ” [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

“	**Oh**	**,**	**please**	**,**	**he**	**means**	**how**	**can**	**we**	**get**	**there**	**?**	**”**	**cried**	**Coppertop**	**,**	**coming**	**to**
”	哦	,	请	,	他	方法	如何	能	我们	得到	那里	?	”	哭	铜顶	,	未来	到

[ðə; ði] ['reskjuː] .

the	**rescue**	**.**
这	救援	.

“哦，拜托，他是问我们怎么去那里？”铜顶喊道，前来解救。

“ [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [ðer; ðər] , [wɔːk] [ðer; ðər] , [dʒʌmp][ðer; ðər] , [flaɪ][ðer; ðər] , [ɔːr] [θɪŋk] [ðer; ðər]

“	**Well**	**,**	**you**	**can**	**run**	**there**	**,**	**walk**	**there**	**,**	**jump**	**there**	**,**	**fly**	**there**	**,**	**or**	**think**	**there**
”	出色地	,	你	能	跑步	那里	,	走	那里	,	跳	那里	,	飞	那里	,	或者	思考	那里

!

!
!

“嗯，你可以跑到那里，走到那里，跳到那里，飞到那里，或者在那里思考！”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [fɑːr] [tuː] [smɔːl] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [laɪk] [ðæt] .

But	**you're**	**far**	**too**	**small**	**as**	**you**	**are**	**to**	**undertake**	**a**	**journey**	**like**	**that**	**.**
但	你是	远的	也	小的	作为	你	是	到	承担	一个	旅行	喜欢	那	.

但你现在的体型太小，还无法完成那样的旅程。

[bles] [ˌem 'iː] , [juːd] [spend] [ɔːl][jʊr; jər] [taɪm] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['snəufleiks] .

Bless	**me**	**,**	**you'd**	**spend**	**all**	**your**	**time**	**climbing**	**over**	**the**	**snowflakes**	**.**
保佑	我	,	你会	花费	全部	你的	时间	攀登	超过	这	雪花	.

天哪，你会把所有时间都花在爬过雪花上。

” [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] ['veri] ['krestfɔːlən] .

”	**At**	**this**	**the**	**children**	**looked**	**very**	**crestfallen**	**.**
”	在	这	这	孩子们	看起来	非常	垂头丧气	.

孩子们听了这话，都非常沮丧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**38**	**]**
[	页	-	]

[第38页]

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪrz] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['ætəm] ,

“	**But**	**,**	**my**	**dears**	**,**	**”**	**continued**	**Mr**	**.**	**Atom**	**,**
”	但	,	我的	亲爱的们	,	”	持续	先生	.	原子	,

“但是，亲爱的们，”原子先生继续说道，

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][maɪ][hænd][ænd; ənd]
“ it is a very simple thing for me — with a wave of my hand and
” 它 是 一个 非常 简单的 事物 为了 我 — 和 一个 海浪 的 我的 手 和
[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪk] [spel] — [ðʌs] — [tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['eni] [saɪz][juː; jʊ] [meɪ]
the use of a magic spell — thus — to cause you to become any size you may
这 使用 的 一个 魔法 拼写 — 因此 — 到 原因 你 到 变得 任何 尺寸 你 可能
[wɪʃ] .
wish .
希望 .

“对我来说，这很简单——只需挥挥手，念个咒语——就能让你变成你想要的任何大小。”

” ['mɪstər] . ['ætəm] [stretʃt] [aʊt] [wʌn][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
” Mr . Atom stretched out one hand towards the children ,
” 先生 . 原子 拉伸 出去 一 手 向 这 孩子们 ,

“原子先生向孩子们伸出一只手，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [snoʊ] , ['seɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
and with the other he beckoned to the snow , saying at the same time ,
和 和 这 其他 他 招手 到 这 雪 , 说 在 这 相同的 时间 ,
“ [ˌɛlə'mɛnti] - - !
“ Elementi - allione !
” 元素 - - !

他用另一只手向雪招手，同时说道：“Elementi-allione！”

” [æz; əz][ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
” As the strange little person said this , the snow on either side of the children
” 作为 这 奇怪的 小的 人 说 这 , 这 雪 在 任何一个 边 的 这 孩子们
[meltid] [ə'weɪ] ,
melted away ,
融化 离开 ,

“就在那个奇怪的小矮人说完这句话的时候，孩子们两侧的积雪都融化了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['groʊɪŋ] .
and they found themselves growing .
和 他们 成立 他们自己 生长 .

他们发现自己在成长。

“ [oʊ] , [haʊ] ['fʌni] !
“ Oh , how funny !
” 哦 , 如何 有趣的 !

“哦，真好笑！”

” [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['getɪŋ] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] .
” cried Coppertop , as she felt herself getting larger and larger .
” 哭 铜顶 , 作为 她 毛毡 她自己 获得 更大的 和 更大的 .

“铜顶”叫道，她感觉自己越来越大。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . ['ætəm] !
“ Oh , Mr . Atom !
” 哦 , 先生 . 原子 !

“哦，原子先生！

[haʊ'evər] [kæn; kən][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ”
However can you do it ? ”
然而 能 你 做 它 ? ”

但是你能做到吗?

“ [its] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] ['fiːlɪŋ] ! ” [kraɪd] ['tɪbz] .
“ It's a ripping feeling ! ” cried Tibbs .
” 它是 一个 撕裂 感觉 ! ” 哭 蒂布斯 .

“这感觉太爽了！”蒂布斯喊道。

“ [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌmp]['oʊvər][ə; eɪ] [haʊs] .
“ I feel as if I could jump over a house .
” 我 感觉 作为 如果 我 可以 跳 超过 一个 房子 .

“我觉得自己好像能跳过一栋房子。”

” [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [groʊ] , ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] .
” And still they continued to grow , larger and larger .
” 和 仍然 他们 持续 到 生长 , 更大的 和 更大的 .

“而且它们还在不断生长，越来越大。”

“ [hə'ləu] !
“ Hallo !
” 你好 !

“你好！”

[wer] [ɪz]['mɪstər] . ['ætəm] [gɔːn] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['tɪbz] .
Where is Mr . Atom gone ? ” exclaimed Tibbs .
在哪里 是 先生 . 原子 已消失 ? ” 惊呼 蒂布斯 .

“原子先生去哪儿了？”蒂布斯惊呼道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] . ”
“ I can't see him at all . ”
” 我 不能 看 他 在 全部 . ”

“我根本看不到他。”

“ [aɪm] [hɪr] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [ə; eɪ]['taɪni] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm]
“ I'm here , sure enough , ” said a tiny voice , which seemed to come from
” 我是 这里 , 当然 足够的 , ” 说 一个 微小的 嗓音 , 哪个 似乎 到 来 从
['evriwer] [æt; ət][wʌns] .
everywhere at once .
到处 在 一次 .

“我果然在这里，”一个细小的声音说道，这声音似乎同时从四面八方传来。

“ ['oʊnli][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp]
“ Only you are getting so large that you can't see me , except with a microscope
” 仅有的 你 是 获得 所以 大的 那 你 不能 看 我 , 除了 和 一个 显微镜
.
:
.

“只是你变得越来越大，以至于除了用显微镜之外，你都看不到我了。”

” [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [gruː] .
” And still they grew .
” 和 仍然 他们 生长 .

“它们依然在生长。”

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌntʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [snoʊ] [fel] [ɔːl] [raʊnd]
Then came a crash and a crunch , and a shower of snow fell all round
然后 来了 一个 碰撞 和 一个 嘎吱声 , 和 一个 淋浴 的 雪 跌倒 全部 圆形的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

随后传来一声巨响和一声脆响，雪花如雨般飘落到他们周围。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] ,
And , to their surprise ,
和 , 到 他们的 惊喜 ,

令他们惊讶的是，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] ['hedz] [hæd; həd] [smæʃt] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ]
they **found** **that** **their** **heads** **had** **smashed** **through** **the** **snow** **under** **which** **they**
他们 成立 那 他们的 头部 有 粉碎 通过 这 雪 在下面 哪个 他们
[hæd; həd] [bɪn] [kən'siːld] ,
had **been** **concealed** **,**
有 到过 暗 ,

他们发现自己的头已经撞破了藏身的积雪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [wɜːrld] .
and **they** **were** **once** **more** **able** **to** **look** **out** **upon** **the** **great** **white** **world** **.**
和 他们 是 一次 更多的 有能力的 到 看 出去 之上 这 伟大的 白色的 世界 .

他们又一次得以眺望那片广袤的白色世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [stɪl] ['groʊɪŋ] !
“ We are still growing !
“ 我们 是 仍然 生长 !

我们仍在成长!

” [kraɪd] ['tɪbz] .
” cried Tibbs .
” 哭 蒂布斯 .

“蒂布斯喊道。”

“ [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['dʒaiənts] [suːn] , ” [rɪ'plaɪd] ['kɑpəˌtɑp] ; “ [bʌt; bət] [aɪ] ['oʊnli] [hoʊp] ['aʊər; ɑːr]
“ We shall be giants soon , ” replied Coppertop ; “ but I only hope our
“ 我们 将 是 巨人 很快 , ” 回复 铜顶 ; “ 但 我 仅有的 希望 我们的
[kloʊðz] [groʊ] [æz; əz] [wel] ,
clothes grow as well ,
衣服 生长 作为 出色地 ,

“我们很快就会变成巨人,”铜顶回答说，“但我只希望我们的衣服也能一起长大。”

[ɔːr] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [tuː] ['sɪli] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] . ”
or we shall look too silly for words . ”
或者 我们 将 看 也 愚蠢的 为了 字 . ”

否则我们会显得愚蠢至极。”

“ [haʊ] ['lʌvli] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒaiənts] !
“ How lovely to be giants !
“ 如何 迷人的 到 是 巨人 !

“做巨人真好！”

” [kraɪd] - , ['gliːfəli] .
” cried Kiddiwee , gleefully .
” 哭 - , 兴高采烈地 .

“基迪维高兴地喊道。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [raʊnd] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['groʊɪŋ] ['veri] [smɔːl] .
And now the world round them seemed to be growing very small .
和 现在 这 世界 圆形的 他们 似乎 到 是 生长 非常 小的 .

现在，他们周围的世界似乎变得越来越小了。

“ [ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] [dɪd] [juː 'es] ['lɪt(ə)l] [hɑːrm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['blɪzərd] ['æftər] [ɔːl] , ”
“ The Clerk of the Weather did us little harm with his blizzard after all , ”
” 这 职员 的 这 天气 做过 我们 小的 伤害 和 他的 暴风雪 后 全部 , ”
[riˈmɑːkt] ['tɪbz] .
remarked Tibbs .
评论 蒂布斯 .

“看来气象员带来的暴风雪并没有给我们造成多大损失，”蒂布斯说道。

“ ['hɔːrɪd] ['pɜːrs(ə)n] , ” [sed] ['kɑpəˌtɑp] .
“ Horrid person , ” said Coppertop .
“ 可怕的 人 , ” 说 铜顶 .

“真是个可怕的人，”科珀托普说道。

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [wiːv] [faʊnd] [θruː] [hɪz; ɪz][oʊld] ['blɪzərd] .
“ He doesn't know what a good friend we've found through his old blizzard .
“ 他 不 知道 什么 一个 好的 朋友 我们已经 成立 通过 他的 老的 暴风雪 .

“他不知道我们通过他过去的那场暴风雪找到了一个多么好的朋友。”

['mɪstər] . ['ætəm][ɪz] ['ɔːfli] [naɪs] .
Mr . Atom is awfully nice .
先生 . 原子 是 非常 好的 .

原子先生人非常好。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][help][ˌjuː 'es] — [hiːps] .
And he is going to help us — heaps .
和 他 是 去 到 帮助 我们 — 堆积如山 .

他会帮我们很多忙。

[its] ['fʌni] [haʊ] [θɪŋz] ['hæpən] .
It's funny how things happen .
它是 有趣的 如何 事物 发生 .

事情的发展真是奇妙。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 40]
” [页 -]

“[第 40 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd]
THE CASTLE OF THE SOUTH WIND
这 城堡 的 这 南 风

南风之城

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [naʊ] [soʊ][bɪg] [helpt] [ðem; ðəm] ['greɪtli] [ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni]
THE fact that the children were now so big helped them greatly on their journey
这 事实 那 这 孩子们 是 现在 所以 大的 帮助 他们 非常 在 他们的 旅行
;
;
;

孩子们现在个子都这么大了，这对他们的旅程帮助很大；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [tuː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['kʌmbərsəm] [tuː; tə]
but they had to walk , as they were far too large and cumbersome to
但 他们 有 到 走 , 作为 他们 是 远的 也 大的 和 笨重 到
[flai] ,
fly ,
飞 ,

但它们只能步行，因为它们体型太大、太笨重，无法飞行。

[ðer; ðər] [gɔːz] [wɪŋz] [wʊd] ['nevər] ['kæri] [ðem; ðəm] .
their gauze wings would never carry them .
他们的 纱布 翅膀 会 绝不 携带 他们 .

它们的薄纱翅膀永远无法承载它们。

“ ['riːəli] , [aɪm] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ætəm] , ” [sed] ['kɑpəˌtɑp] ; “ [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]
“ Really , I'm very grateful to Mr . Atom , ” said Coppertop ; “ what a wonderful
“ 真的 , 我是 非常 感激的 到 先生 . 原子 , ” 说 铜顶 ; “ 什么 一个 精彩的
['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][ɪz] . ”
little person he is . ”
小的 人 他 是 . ”

“我真的非常感谢Atom先生，”Coppertop说；“他真是个很棒的小家伙。”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɔːlweɪz] [saɪz] [ðæt] [kaʊnts] , ” [keɪm] [ə; eɪ]['taɪni] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klaʊd] [nɪr]
“ Yes , it isn't always size that counts , ” came a tiny voice from a cloud near
“ 是的 , 它 不是 总是 尺寸 那 计数 , ” 来了 一个 微小的 嗓音 从 一个 云 靠近
[baɪ] ,
by ,
经过 ,

“是的，大小并不总是最重要的，”附近云层中传来一个细小的声音。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ætəm] .
which she instantly recognised as belonging to Mr . Atom .
哪个 她 即刻 已确认 作为 属于 到 先生 . 原子 .

她一眼就认出那是原子先生的。

“ [waɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] [ʌp] [hɪr] , [tuː] !
“ Why , I believe he's up here , too !
“ 为什么 , 我 相信 他是 向上 这里 , 也 !

“我相信他也在这里！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [smɔːl] [vɔɪs] .
“ Quite right , my dear , ” continued the small voice .
“ 相当 正确的 , 我的 亲爱的 , ” 持续 这 小的 嗓音 .

“没错，亲爱的，”细小的声音继续说道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪm] ['prɪti] [wel] ['evriwer] . ”
“ You see , I'm pretty well everywhere . ”
“ 你 看 , 我是 漂亮的 出色地 到处 . ”

“你看，我几乎无处不在。”

“ [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['kɑpəˌtɑp] , [huː] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , “ [ɪk'sept] [ɪn]
“ So am I , ” replied Coppertop , who had mistaken his meaning , “ except in
“ 所以 是 我 , ” 回复 铜顶 , WHO 有 错误 他的 意义 , “ 除了 在
['ɪndiə] !
India !
印度 !

“我也是，”铜顶回答道，他误解了他的意思，“除了在印度！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [lʌv] ['ɪndiə] - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ɪts] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz]
Of course I love India terrifikly , because I've been there , and it's nearly always
的 课程 我 爱 印度 - , 因为 我已经 到过 那里 , 和 它是 几乎 总是
[wɔːrm][ænd; ənd] ['sʌni] ;
warm and sunny ;
温暖的 和 阳光明媚 ;

我当然非常喜欢印度，因为我去过那里，那里几乎总是温暖晴朗；

[bʌt; bət]['piːp(ə)l] [get][soʊ] [draɪd] [ʌp] — [aɪ] [noʊ] [mʌmi] [ænd; ənd] ['dædi] [duː] ! ”
but people get so dried up — I know Mummie and Daddy do ! ”
但 人们 得到 所以 干燥 向上 — 我 知道 木乃伊 和 爸爸 做 ! ”

但人们会变得如此枯燥乏味——我知道爸爸妈妈就是这样！

“ [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɜːr; hər] [mʌmi] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] ? ” [ˌɪntəˈrʌptɪd]
“ That's why you call her Mummie , I suppose , instead of Mother ? ” interrupted
“ 那就是 为什么 你 称呼 她 木乃伊 , 我 认为 , 反而 的 母亲 ? ” 中断
[ˈmɪstər] . [ˈætəm] ,
Mr . Atom ,
先生 . 原子 ,

“所以我想这就是你叫她木乃伊而不是妈妈的原因吧？”原子先生打断道。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with the sound of a smile in his voice .
和 这 声音 的 一个 微笑 在 他的 嗓音 .

他的声音里带着一丝笑意。

“ [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈkɑpəˌtɑp] ; “ [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜːr; hər] [mʌmi] .
“ Not at all , ” replied Coppertop ; “ I've always called her Mummie .
“ 不是 在 全部 , ” 回复 铜顶 ; “ 我已经 总是 称为 她 木乃伊 .

“一点也不，”铜顶回答说；“我一直都叫她木乃伊。”

[bʌt; bət] [oʊ] , [aɪm] [ˈɔːlweɪz] [wel] [ɪn] [ɔːˈstreɪliə] — [ɪts] [ˈsɪmpli] [ˈglɔːriəs] !
But oh , I'm always well in Australia — it's simply glorious !
但 哦 , 我是 总是 出色地 在 澳大利亚 — 它是 简单地 辉煌 !

但是，我在澳大利亚总是感觉很好——那里简直太棒了！

[ðə; ði] [ˈpædək] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈskrʌmpʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgaːdnz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ; [ðə; ði] [bɜːrdz] — [aɪ]
The paddocks and the scrumptious little gardens full of flowers ; the birds — I
这 围场 和 这 美味的 小的 花园 满的 的 花朵 ; 这 鸟类 — 我

牧场和开满鲜花的美味小花园；鸟儿们——我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[noʊ] [ɔːl] [ðer; ðər] [neɪmz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [smelz] [soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] ,
know all their names — and the air smells so wonderful ,
知道 全部 他们的 姓名 — 和 这 空气 气味 所以 精彩的 ,

我知道它们所有人的名字——而且空气闻起来真好闻，

[ˌaɪ ˈtiː] [fiːlz] [dʒʌst] [laɪk] [ˈmjuːzɪk] [wen] [juː; jʊ] [briːð] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
it feels just like music when you breathe it . ”
它 感觉 只是 喜欢 音乐 什么时候 你 呼吸 它 . ”

感觉就像呼吸时听到的音乐一样。

“ [ɑː] , [jes] , [prɪˈsaɪsli] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈætəm] .
“ Ah , yes , precisely , ” said Mr . Atom .
“ 啊 , 是的 , 恰恰 , ” 说 先生 . 原子 .

“啊，是的，正是如此，”原子先生说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [wɑːnt] [tuː; tə] [kraɪ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ It makes me want to cry when I think of it .
“ 它 制作 我 想 到 哭 什么时候 我 思考 的 它 .

“每每想到这件事，我就想哭。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhoʊmsɪk] !
I believe I'm going to be homesick !
我 相信 我是 去 到 是 想家 !

我觉得我会想家！

” [æt; ət] [ðɪs] [ˈtɪbz] [ænd; ənd] - [kəˈmenst] [tuː; tə] [læf] .
” At this Tibbs and Kiddiwee commenced to laugh .
” 在 这 蒂布斯 和 - 开始 到 笑 .

“这时，蒂布斯和基迪维都笑了起来。”

“ [jʊə(r)] [bəuθ] ['veri] ['hɔ:rɪd] ！ ” [sed] ['kɑpəˌtɑp] ，
“ You're both very horrid ! ” said Coppertop ,
“ 你是 两个都 非常 可怕的 ！ ” 说 铜顶 ，

“你们两个真是太糟糕了！”铜顶说道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [paʊtid] [hɜ:r; hər][lɪps][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] .
and she pouted her lips and waited for them to say something nice .
和 她 撅嘴 她 嘴唇 和 等待 为了 他们 到 说 某物 好的 .

她撅着嘴，等着他们说些好听的话。

[bʌt; bət] [bɔɪz] ['nevər] [wɪl] , [wen] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ðem; ðəm][tu:; tə] .
But boys never will , when you want them to .
但 男孩们 绝不 将要 , 什么时候 你 想 他们 到 .

但男孩子永远不会听你的。

“ [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , ” [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][frʌm; frəm] ['tɪbz] , [bʌt; bət] -
“ Come along , ” was all the response she got from Tibbs , but Kiddiwee
“ 来 沿着 , ” 曾是 全部 这 回复 她 得到 从 蒂布斯 , 但 -
[skwi:zd] [hɜ:r; hər][hænd] .
squeezed her hand .
挤压 她 手 .

“跟我来，”蒂布斯只给了她这么一句回应，但基迪维紧紧握住了她的手。

[soʊ] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər][træmp][tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] .
So they continued their tramp to the Castle of the South Wind .
所以 他们 持续 他们的 流浪汉 到 这 城堡 的 这 南 风 .

于是，他们继续跋涉前往南风城堡。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n] [θɪk] [aɪs] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ]['froʊz(ə)n]['oʊʃ(ə)n] ,
And now they found themselves walking on thick ice across a frozen ocean ,
和 现在 他们 成立 他们自己 步行 在 厚的 冰 穿过 一个 冷冻 海洋 ，

现在，他们发现自己正行走在冰封海洋上的厚厚冰层上。

['stepɪŋ] ['oʊvər] ['maʊntənəs] ['aɪsˌbɜ:gz] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ænd; ənd] ['glitəd] [laɪk] [gri:n] ['daiəmənds][ɪn]
stepping over mountainous icebergs which shone and glittered like green diamonds in
步进 超过 多山 冰山 哪个 闪耀 和 闪闪发光 喜欢 绿色的 钻石 在
[ðə; ði][sɔ:ft] ['sʌnlaɪt] .
the soft sunlight .
这 柔软的 阳光 .

跨过巍峨的冰山，它们在柔和的阳光下闪闪发光，如同绿色的钻石。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [trɪp] , [soʊ][fɑ:r] ,
It was the most exciting and amusing part of the whole trip , so far ,
它 曾是 这 最多 激动人心 和 有趣 部分 的 这 所有的 旅行 , 所以 远的 ，

这是迄今为止整个旅程中最令人兴奋和有趣的部分。

[ænd; ənd] ['kɑpəˌtɑp] ['θɜ:rəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
and Coppertop thoroughly enjoyed it .
和 铜顶 彻底 享受 它 .

Coppertop 非常喜欢。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['stɔ:ri] [ɔ:l] [ðɪs] [wʊd] [meɪk] ！
“ What a fine story all this would make ! ”
“ 什么 一个 美好的 故事 全部 这 会 制作 ！

“这一切要是能拍成一个精彩的故事该多好啊！”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] [deɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
I think I'll try and write it some day , ” she said .
我 思考 患病的 尝试 和 写 它 一些 天 , ” 她 说 .

“我想我总有一天会试着写出来，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['bluːɪʃ] [laɪt] [lɪt] [ʌp][ðə; ði][skaɪ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

As	she	was	speaking	,	a	brilliant	bluish	light	lit	up	the	sky	in	front	of	them
作为	她	曾是	请讲	,	一个	杰出的	蓝蓝色	光	点燃	向上	这	天空	在	正面	的	他们

.

:

.

她说话间，一道耀眼的蓝光照亮了他们面前的天空。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪt] [roʊz] ['sloʊli] [ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [fleɪm] ,

From	the	centre	of	this	light	rose	slowly	a	widening	circle	of	flame	,
从	这	中心	的	这	光	玫瑰	缓慢地	一个	扩大	圆圈	的	火焰	,

从这道光芒的中心缓缓升起一圈不断扩大的火焰，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃɑːt] [aʊt] ['dʒɛts] [ʌv; əv] ['reɪnboʊ] - ['kʌlərd] ['faɪər] .

from	which	shot	out	jets	of	rainbow	-	coloured	fire	.
从	哪个	射击	出去	喷气式飞机	的	彩虹	-	有色	火	.

从中喷射出五彩缤纷的火焰。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪt] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [breθ] ,

The	beauty	of	this	light	took	away	the	children's	breath	,
这	美丽	的	这	光	采取	离开	这	孩子们的	气息	,

这光线太美了，孩子们都屏住了呼吸。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [geɪz] [ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

and	they	could	only	gaze	in	wonder	and	amazement	at	the	sight	.
和	他们	可以	仅有的	目光	在	想知道	和	惊愕	在	这	视线	.

他们只能惊叹不已地凝视着眼前的景象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['sloʊli] [ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd] ,

Slowly	the	light	faded	,
缓慢地	这	光	褪色	,

光线渐渐暗了下来。

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['kæs(ə)l] [bɪlt] [ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ]

and	where	it	had	been	they	beheld	a	towering	Castle	built	of	glistening
和	在哪里	它	有	到过	他们	观看	一个	参天	城堡	建造	的	闪闪发光

[blɑːks] [ʌv; əv][aɪs] .

blocks	of	ice	.
积木	的	冰	.

他们看到，原来的地方已经变成了一座由闪闪发光的冰块建造而成的巍峨城堡。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] !

“	Come	along	!
“	来	沿着	!

“一起来吧！”

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [ɪz][ɪn] ” [kraɪd] ['tɪbz] .

Let	us	see	if	the	South	Wind	is	in	”	cried	Tibbs	.
让	我们	看	如果	这	南	风	是	在	”	哭	蒂布斯	.

“让我们看看南风是不是来了。”蒂布斯喊道。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr] [tɔːrdz] [ðə; ði]['aɪsbɜːrg] ['geɪtweɪ] , [ə; eɪ]

But	before	the	giant	children	had	gone	far	towards	the	iceberg	gateway	,	a
但	前	这	巨大的	孩子们	有	已消失	远的	向	这	冰山	网关	,	一个

[greɪt] [vɔɪs] ,

great	voice	,
伟大的	嗓音	,

但是，在巨婴们还没走远，朝着冰山入口走去之前，一个洪亮的声音响起，

[laɪk] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] , [kraɪd] : “ [huː] [dɛəz] [tuː; tə] ['entər] [maɪ] ['θɔːləs] ['kæs(ə)l] ,

like	the	sound	of	a	hurricane	,	cried	:	“	Who	dares	to	enter	my	thawless	Castle	,
喜欢	这	声音	的	一个	飓风	,	哭	:	”	WHO	敢于	到	进入	我的	解冻	城堡	,

如同飓风般咆哮道：“谁敢闯入我永不融化的城堡？”

[ænd; ənd] [tred] [ðə; ðɪ] ['aɪsɪ] ['klɔɪstəz] [ʌv; əv] [maɪ] [hɔːl] ?

and	tread	the	icy	cloisters	of	my	hall	?
和	踏	这	冰冷的	修道院	的	我的	大厅	?

踏入我大厅冰冷的回廊?

[huː] [weɪks] [ˌem 'iː] ['ruːdlɪ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['slʌmbər] ?

Who	wakes	me	rudely	from	my	slumber	?
WHO	醒来	我	粗鲁地	从	我的	睡眠	?

谁粗鲁地把我从睡梦中吵醒?

” [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [tuː] [ɔːd] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['maɪtɪ] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] :

”	The	children	were	too	awed	to	speak	,	and	the	mighty	voice	continued	:
”	这	孩子们	是	也	敬畏	到	说话	,	和	这	强大的	嗓音	持续	:

孩子们吓得说不出话来，那洪亮的声音继续说道：

“ ['sʌmər] [ɪz] [æt; ət] [hænd] !

“	Summer	is	at	hand	!
“	夏天	是	在	手	!

夏天快到了!

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['kwɑːrəld] [sɪns] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [bɪ'gæn] .

and	she	and	I	have	quarrelled	since	the	world	began	.
和	她	和	我	有	争吵	自从	这	世界	开始	.

从世界诞生之初，我和她就一直争吵不休。

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] ['weɪkən] [ˌem 'iː] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ?

Why	do	you	waken	me	at	such	a	time	?
为什么	做	你	唤醒	我	在	这样的	一个	时间	?

你为什么在这个时候叫醒我?

- [tɪz] [aɪ] [huː] [ruːl] [ðə; ðɪ] ['wɪntrɪ] ['sʌðərn] [wɜːrld] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['aɪsɪ] [græsp] .

'	Tis	I	who	rule	the	wintry	southern	world	,	holding	it	tight	within	my	icy	grasp	.
-	的	我	WHO	规则	这	冬季	南部	世界	,	保持	它	紧的	之内	我的	冰冷的	抓牢	.

我统治着冰冷的南方世界，将它紧紧地握在我的冰冷手中。

[aɪ] ['skætər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lævɪʃ] [hænd] [ðə; ðɪ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ʌv; əv] [frɔːst] !

I	scatter	with	a	lavish	hand	the	jewels	of	frost	!
我	分散	和	一个	奢华的	手	这	珠宝	的	霜	!

我慷慨地撒下霜花的宝石!

[aɪ] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['roʊzi] [tʃiːks] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [gloʊ] !

I	make	the	rosy	cheeks	of	children	glow	!
我	制作	这	红润	脸颊	的	孩子们	辉光	!

我能使孩子们的红润脸颊容光焕发!

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] ['kruːəl] !

And	yet	I	can	be	cruel	!
和	然而	我	能	是	残忍的	!

然而，我有时也会很残忍!

[aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] ['kruːəl] ! ”

I	can	be	cruel	!	”
我	能	是	残忍的	!	”

我有时也会很残忍！”

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] ?

“	I	wonder	if	he	has	finished	the	recitation	?
“	我	想知道	如果	他	有	完成的	这	背诵	?

“我想知道他是否已经背诵完了？”

[ðiːz] ['waɪndz][ɑːr; ər][soʊ] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] , ” ['wɪspəd] ['tɪbz] [tuː; tə] ['kɑpəˌtɑp] .
These winds are so long - winded , ” whispered Tibbs to Coppertop .
这些 风 是 所以 长的 - 喘息 , ” 低声说道 蒂布斯 到 铜顶 .

“这些风吹得真慢啊,”蒂布斯低声对科珀托普说。

“ [oʊ] , [duː][biː; bi] ['kerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] !
“ Oh , do be careful what you say !
” 哦 , 做 是 小心 什么 你 说 !

“哦，说话要小心！”

['hiːz] [ə'nɔɪd] [ɔːl'redi] !
He's annoyed already !
他是 恼怒 已经 !

他已经生气了!

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɔrnɪŋli] .
” she said warningly .
” 她 说 警告 .

她警告道。

“ [puː] ! [θɪŋk] [aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] ! ”
“ Pooh ! Think I'm afraid of a puff of wind ! ”
” 呸 ! 思考 我是 害怕的 的 一个 噗 的 风 ! ”

“噗！你以为我会怕一阵风吗！”

“ [pliːz] [biː; bi]['kwaɪət] ! ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
“ Please be quiet ! ” pleaded his sister .
” 请 是 安静的 ! ” 恳求 他的 姐姐 .

“请安静！”他妹妹恳求道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wiːv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['feɪvər] .
“ You know we've come to ask a favour .
” 你 知道 我们已经 来 到 问 一个 偏爱 .

“你知道我们是来求你帮忙的。”

” [dʒʌst] [ðen] [æn; ən] ['aɪsi] [gʌst] , [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ][hænd] ,
” Just then an icy gust , like a huge hand ,
” 只是 然后 一个 冰冷的 阵风 , 喜欢 一个 巨大的 手 ,

就在这时，一阵冰冷的寒风袭来，就像一只巨大的手，

[ʃɑːt] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['tɪbz] [ɑːn][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [fiːt] .
shot forth and touched Tibbs on the hands and feet .
射击 前进 和 感动 蒂布斯 在 这 双手 和 脚 .

猛地冲上前去，击中了蒂布斯的手脚。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [hauld] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːrm] [hɪz; ɪz] [frɔːst] - ['bɪtn] ['fɪŋgərz] [baɪ]
Instantly he howled with pain and tried to warm his frost - bitten fingers by
即刻 他 嚎叫 和 疼痛 和 尝试 到 温暖的 他的 霜 - 被咬 手指 经过
['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
holding them in his mouth ,
保持 他们 在 他的 嘴 ,

他立刻痛得嚎叫起来，试图用嘴捂住冻伤的手指来取暖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[waɪlst] [hiː; hi] [hɑːpt] [fɜːrst][ɑːn][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
whilst he hopped first on one foot and then on the other .
而 他 跳跃 第一的 在 一 脚 和 然后 在 这 其他 .

他先是单脚跳，然后又换另一只脚跳。

[ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] .
The South Wind .
这 南 风 .

南风。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['seɪɪŋ] - [haʊ] - [duː] - [juː; jʊ] - [duː] ! -
“ I was only saying ' How - do - you - do ! '
” 我 曾是 仅有的 说 - 如何 - 做 - 你 - 做 ! -

“我只是说了句‘你好！’”

” [læft] [ðə; ði] ['maɪti] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] .
” laughed the mighty voice of the South Wind .
” 笑了 这 强大的 嗓音 的 这 南 风 .

“南风发出了一声响亮的笑声。”

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] ?
“ Won't you shake hands ?
” 惯于 你 摇 双手 ?

“你不愿意握手吗？”

” [bʌt; bət] ['tɪbz] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
” But Tibbs had had enough .
” 但 蒂布斯 有 有 足够的 .

但蒂布斯已经受够了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['mænərz] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] , “ [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][bɪg] .
“ You have no manners , ” continued the South Wind , “ although you are so big .
” 你 有 不 礼仪 , ” 持续 这 南 风 , “ 虽然 你 是 所以 大的 .

“你真是没礼貌，”南风继续说道，“虽然你体型很大。”

[wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['sʌnset] - [her] [tuː; tə] [seɪ] ? ”
What has She - of - the - sunset - hair to say ? ”
什么 有 她 - 的 - 这 - 日落 - 头发 到 说 ? ”

那位拥有日落般秀发的女子有何话说?

“ [ðæts] [juː; jʊ] , ['siːs] , ” [sed] - , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nʌdʒ] .
“ That's you , Cece , ” said Kiddiwee , giving her a nudge .
” 那就是 你 , 塞西 , ” 说 - , 给予 她 一个 轻推 .

“那就是你，Cece，”Kiddiwee说着，轻轻推了推她。

“ [oʊ] , [wɪə(r)] ['veri] ['sɑːri] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌjuː 'es] [ruːd] , ” ['stæməd] ['kɑpəˌtɑp] , ['kʌlərɪŋ] .
“ Oh , we're very sorry you think us rude , ” stammered Coppertop , colouring .
” 哦 , 是 非常 对不起 你 思考 我们 粗鲁的 , ” 结结巴巴 铜顶 , 染色 .

“哦，我们非常抱歉您觉得我们粗鲁，”铜顶结结巴巴地说，脸色涨红了。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? ” [æskt] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] .
“ What is your name ? ” asked the South Wind .
” 什么 是 你的 姓名 ? ” 问 这 南 风 .

“你叫什么名字？”南风问道。

“ [its] - ['siːljə] [sin'klɛə] , [θæŋk] [juː; jʊ] . ”
“ It's Anagusta Celia Sinclair , thank you . ”
” 它是 - 西莉亚 辛克莱 , 感谢 你 . ”

“我是阿纳古斯塔·西莉亚·辛克莱，谢谢。”

“ [dəunt] [θæŋk] [ˌem 'iː] , - . ”
“ Don't thank me , Anagusta . ”
” 不 感谢 我 , - . ”

“不用谢我，阿纳古斯塔。”

“ [oʊ] , [pliːz] [dəunt][kɔːl][ˌem ˈiː] - !
“ Oh , please don't call me Anagusta !
“ 哦 , 请 不 称呼 我 - !

“哦，请不要叫我阿纳古斯塔！”

[aɪ] [heɪt] [ˌaɪ ˈtiː] !
I hate it !
我 恨 它 !

我恨它！

” [kraɪd] [ˈkɑpəˌtɑp] , [kwaɪt] [fəˈgetiŋ] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] .
” cried Coppertop , quite forgetting to whom she was speaking .
” 哭 铜顶 , 相当 遗忘 到 谁 她 曾是 请讲 .

“铜顶”喊道，完全忘记了自己正在和谁说话。

“ [ˈsɔːftli] , [ˈsɔːftli] ! ” [ˈtʃʌkld] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] , [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] - [briːz] [muːd] .
“ Softly , softly ! ” chuckled the South Wind , in quite a gentle - breeze mood .
“ 轻轻 , 轻轻 ! ” 轻笑 这 南 风 , 在 相当 一个 温和的 - 微风 情绪 .

“轻点，轻点！”南风轻笑着，微风舒缓。

“ [ɪf] [juː; jʊ][get][soʊ][hɑːt] , [juːl] [melt] [maɪ] [ˈpæləs] .
“ If you get so hot , you'll melt my Palace .
“ 如果 你 得到 所以 热的 , 你会 熔化 我的 宫殿 .

“如果你这么热，你会把我的宫殿融化掉的。”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈɑːnɚd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] ?
Why have you honoured me with this visit ?
为什么 有 你 荣幸 我 和 这 访问 ?

您为何抽出时间来拜访我，这对我来说是莫大的荣幸?

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [hiː; hi] [miːnz] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] [hɪr] [fɔːr; fər] , ” [ˈwɪspəd] [ˈtɪbz] [tuː; tə] [ˈkɑpəˌtɑp] .
“ He means what are we here for , ” whispered Tibbs to Coppertop .
“ 他 方法 什么 是 我们 这里 为了 , ” 低声说道 蒂布斯 到 铜顶 .

“他的意思是，我们来这里是为了什么？”蒂布斯低声问科珀托普。

“ [oʊ] , [dɪr] !
“ Oh , dear !
“ 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[its] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .
It's so hard to explain .
它是 所以 难的 到 解释 .

这很难解释。

[juː; jʊ] [siː] , [mʌmi] [ænd; ənd] [ˈdædi] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ˈɪndiə] [tuː; tə] - [deɪ] — [ænd; ənd]
You see , Mummie and Daddy are coming home from India to - day — and
你 看 , 木乃伊 和 爸爸 是 未来 家 从 印度 到 - 天 — 和
[its] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [dɪˈsembər] . ”
it's the first of December . ”
它是 这 第一的 的 十二月 . ”

你看，爸爸妈妈今天就要从印度回来了——今天是12月1日。

“ [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðæt] [neɪm] ! ” [ˈgrʌmbld] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
“ How I hate that name ! ” grumbled the South Wind to himself .
“ 如何 我 恨 那 姓名 ! ” 咕哝 这 南 风 到 他自己 .

“我真讨厌这个名字！”南风低声抱怨道。

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][faɪn] [deɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪznt] — [ɪts][ə; eɪ]['hɔːrɪd]
“ And — and it should be a fine day , but it isn't — it's a horrid
” 和 — 和 它 应该 是 一个 美好的 天 , 但 它 不是 — 它是 一个 可怕的
[dʒʊ'laɪ][deɪ] ! ”
July day ! ”
七月 天 ! ”

“而且——而且今天本该是个好天气，但事实并非如此——今天是个糟糕的七月天！”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'greɪtfl] ! ” [rɪ'pruːvd] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] .
“ You are ungrateful ! ” reproved the South Wind .
” 你 是 忘恩负义 ! ” 责备 这 南 风 .

“你真是忘恩负义！”南风斥责道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [dʌl] [dʒʊ'laɪ] [deɪz] [fɔːr; fər] .
“ You have much to thank the dull July days for .
” 你 有 很多 到 感谢 这 乏味的 七月 天 为了 .

“你应该感谢七月那些阴沉沉的日子。”

[ðeɪ] ['sɔːfn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
They soften the ground , and supply it with moisture to feed the coming
他们 软化 这 地面 , 和 供应 它 和 水分 到 喂养 这 未来
[sprɪŋ] - [taɪm][krɑːps] .
spring - time crops .
春天 - 时间 农作物 .

它们能软化土壤，并为即将到来的春季作物提供水分。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 45]
” [页 -]

“[第 45 页]

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi][dʒʊ'laɪ][ɪn] [dɪ'sembər] , [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] ? ”
But it shouldn't be July in December , should it ? ”
但 它 不应该 是 七月 在 十二月 , 应该 它 ? ”

但十二月不应该像七月一样，对吧?

“ [ɜːr; ər] — [wel] , [noʊ] !
“ Er — well , no !
” 呃 — 出色地 , 不 !

“呃——好吧，不！”

[pər'hæps][nɑːt] !
Perhaps not !
也许 不是 !

或许并非如此!

[aɪ] [noʊ] [maɪ] ['wɪntər] [deɪz] [duː] [streɪ] [æt; ət] [taɪmz] . ”
I know my winter days do stray at times . ”
我 知道 我的 冬天 天 做 流浪 在 时代 . ”

我知道我的冬日时光有时会游离于正轨。

“ [oʊ] , [pliːz] [duː][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ! ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['kɑpəˌtɑp] .
“ Oh , please DO call it back ! ” pleaded Coppertop .
” 哦 , 请 做 称呼 它 后退 ! ” 恳求 铜顶 .

“哦，求求你一定要把它打回来！”科珀托普恳求道。

“ [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː ˈes] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [dɪˈsembər] [deɪ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] . ”
“ And tell us where to find the December day in its place . ”
“ 和 告诉 我们 在哪里 到 寻找 这 十二月 天 在 它是 地方 . ”

“请告诉我们，在哪里可以找到12月的那一天。”

“ [ˈveri] [wel] , [aɪl] [kɔːl] [bæk] [maɪ][dʒʊˈlaɪ] [deɪ] , ” [kənˈsentid] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] .
“ Very well , I'll call back my July day , ” consented the South Wind .
“ 非常 出色地 , 患病的 称呼 后退 我的 七月 天 , ” 同意 这 南 风 .

“好吧，我会把我的七月假期改回来，”南风同意道。

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] .
“ But I can do no more .
“ 但 我 能 做 不 更多的 .

“但我已经无能为力了。”

[aɪl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [dɪˈsembər] .
I'll have nothing to do with December .
患病的 有 没有什么 到 做 和 十二月 .

我跟十二月没有任何关系。

[aɪ] [loʊð] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”
I loathe it ! ”
我 厌恶 它 ! ”

我恨透了它！

“ [oʊ] ,
“ Oh ,
“ 哦 ,

“哦，

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [deɪ] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈraɪv] [ɑːn] — [ænd; ənd]
but then there will be no day at all for them to arrive on — and
但 然后 那里 将要 是 不 天 在 全部 为了 他们 到 到达 在 — 和
[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
that will be worse than ever .
那 将要 是 更糟 比 曾经 .

但那样一来，他们就根本没有机会到达了——那将比以往任何时候都更加糟糕。

[haʊ] [ˈɔːfli] [ˈpʌzlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪz] !
How awfully puzzling it all is !
如何 非常 令人费解 它 全部 是 !

这一切真是太令人费解了！

” [kraɪd] [ˈkɑpəˌtɑp] .
” cried Coppertop .
” 哭 铜顶 .

“铜顶喊道。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] [west] [lænd]
TOWARDS THE GREAT WEST LAND
向 这 伟大的 西方 土地

迈向伟大的西部之地

“ [wiː; wi][dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [gʊd] , ” ['grʌmbld] ['tɪbz] .

“	WE	don't	seem	to	have	done	much	good	,	”	grumbled	Tibbs	.
”	我们	不	似乎	到	有	完毕	很多	好的	,	”	咕哝	蒂布斯	.

“我们似乎没做成什么好事，”蒂布斯抱怨道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ]['grʌmb(ə)l] , ” [sed] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] ,

“	And	you	never	will	,	if	you	grumble	,	”	said	a	cheery	voice	,
”	和	你	绝不	将要	,	如果	你	叽	,	”	说	一个	欢快的	嗓音	,

“如果你老是抱怨，那就永远不会成功，”一个欢快的声音说道。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ætəm] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər]

which	they	knew	belonged	to	Mr	.	Atom	,	although	he	was	far	too	small	for
哪个	他们	知道	属于	到	先生	.	原子	,	虽然	他	曾是	远的	也	小的	为了

[ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] .

them	to	see	.
他们	到	看	.

他们知道那是属于原子先生的，尽管他个头太小，他们根本看不见他。

“ [juːl] ['nevər] [faɪnd][ə; eɪ] [dɪ'sembər] [deɪ] [ɪn] [ðiːz] [koʊld][pɑːrts] ,

“	You'll	never	find	a	December	day	in	these	cold	parts	,
”	你会	绝不	寻找	一个	十二月	天	在	这些	寒冷的	部分	,

“在这些寒冷的地方，你永远不会找到十二月的日子。”

[ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði] [muːn] [tɜːrnz] ['ɪntuː] [tʃiːz] . ”

if	you	stay	here	till	the	moon	turns	into	cheese	.	”
如果	你	停留	这里	直到	这	月亮	转弯	进入	奶酪	.	”

如果你一直待在这里，直到月亮变成奶酪。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .

“	I	suppose	not	.
”	我	认为	不是	.

我想应该不是吧。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ? ” [sed] ['kɑpəˌtɑp] .

But	whatever	are	we	to	do	?	”	said	Coppertop	.
但	任何	是	我们	到	做	?	”	说	铜顶	.

“可是我们该怎么办呢？”铜顶说道。

“ [siː] [ɪf] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [hæz; həz][wʌn][tuː; tə] [sper] . ” “

“	See	if	the	West	Wind	has	one	to	spare	.	”	“
”	看	如果	这	西方	风	有	一	到	空闲的	.	”	“

“看看西风号有没有多余的。”

- [iːz] , [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ? ” [æskt] - , [ɪn][ə; eɪ]['taɪərd]['lɪt(ə)l] [vɔɪs]

'	Es	,	but	how	are	we	to	find	him	?	”	asked	Kiddiwee	,	in	a	tired	little	voice
-	埃斯	,	但	如何	是	我们	到	寻找	他	?	”	问	-	,	在	一个	疲劳的	小的	嗓音

.

:
.

“可是我们该怎么找到他呢？”小琪琪用疲惫的小声音问道。

“ [ðæts] ['iːzi] , ” [sed] ['mɪstər] . ['ætəm] ['tʃɪrəli] .

“	That's	easy	,	”	said	Mr	.	Atom	cheerily	.
”	那就是	简单的	,	”	说	先生	.	原子	兴高采烈地	.

“那很简单，”原子先生兴高采烈地说。

“ [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [west] [lænd] . ”

“	He	lives	in	the	Great	West	Land	.	”
”	他	生活	在	这	伟大的	西方	土地	.	”

“他住在西部大地。”

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][get][ðer; ðər] ?
“ How shall we get there ?
“ 如何 将 我们 得到 那里 ?

我们该如何到达那里?

” [æskt] [ɔːl] [θriː] ['tʃɪldrən] , [ɪk'saɪtɪdli] .
” asked all three children , excitedly .
” 问 全部 三 孩子们 , 兴奋地 .

三个孩子兴奋地问道。

“ [dʒʌst] —
“ Just —
“ 只是 —

“只是-

[wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]
Walk with the Sunshine
走 和 这 阳光

与阳光同行

[ə'pɑːn][jʊr; jər] [raɪt] ['ʃoʊldər] ,
Upon your right shoulder ,
之上 你的 正确的 肩膀 ,

在你的右肩上，

[ænd; ənd] [juːl] [riːtʃ] [ðə; ði] [west] [lænd]
And you'll reach the West Land
和 你会 抵达 这 西方 土地

然后你将抵达西境

[bɪ'fɔːr] [jʊə(r)] [mʌtʃ] ['oʊldər] .
Before you're much older .
前 你是 很多 老 .

趁你还没长大。

[tɑː] - [tɑː] !
Ta - ta !
ta - ta !

再见!

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əd'vaɪs] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] .
” And with this advice he left them .
” 和 和 这 建议 他 左边 他们 .

“他带着这些忠告离开了他们。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

“ [kʌm] [ɑːn] !
“ Come on !
“ 来 在 !

“快点!

[lets] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd] ['tɪbz] , ['biːmɪŋ] .
Let's try it , ” cried Tibbs , beaming .
我们来吧 尝试 它 , ” 哭 蒂布斯 , 光芒四射 .

“我们试试吧！”蒂布斯笑着喊道。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [bæks] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] ['wɪndz] ['kæs(ə)l] , [ðeɪ] [kə'menst] [ðer; ðər] [lɔːŋ]

And	turning	their	backs	on	the	South	Wind's	Castle	,	they	commenced	their	long
和	转弯	他们的	背部	在	这	南	风的	城堡	,	他们	开始	他们的	长的

[træmp][tuː; tə][ðə; ði] [west] .

tramp	to	the	West	.
流浪汉	到	这	西方	.

于是，他们背对着南风之城，开始了漫长的西行之旅。

“ [aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ] [raɪt] [saɪz] [ə'gen] , ” [said] ['kɑpəˌtɑp] .

“	I	do	wish	I	was	my	right	size	again	,	”	sighed	Coppertop	.
“	我	做	希望	我	曾是	我的	正确的	尺寸	再次	,	”	叹了口气	铜顶	.

“我真希望自己能恢复到以前的体型，”科珀托普叹了口气。

“ [its] [soʊ]['taɪərɪŋ] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['sɪmpli] [kɑːnt][flaɪ] [waɪlst] [wɪə(r)][soʊ][lɑːrdʒ] .

“	It's	so	tiring	walking	,	and	we	simply	can't	fly	whilst	we're	so	large	.
“	它是	所以	令人疲惫	步行	,	和	我们	简单地	不能	飞	而	是	所以	大的	.

“走路太累了，而且我们体型这么大，根本飞不起来。”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðɪs] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [kə'menst] [tuː; tə] [groʊ] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] ,

”	As	she	uttered	this	wish	she	suddenly	commenced	to	grow	smaller	and	smaller	,
”	作为	她	说出	这	希望	她	突然	开始	到	生长	较小的	和	较小的	,

[ʌn'tɪl] ,

until	,
直到	,

“当她许下这个愿望时，她突然开始变得越来越小，直到……”

[tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [raɪt] [saɪz] [ə'gen] .

to	her	great	joy	,	she	was	her	right	size	again	.
到	她	伟大的	喜悦	,	她	曾是	她	正确的	尺寸	再次	.

令她欣喜的是，她的身材又恢复了正常大小。

“ [ðæts] [streɪndʒ] !

“	That's	strange	!
“	那就是	奇怪的	!

“真奇怪！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [fʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [braɪt]

”	she	exclaimed	,	and	then	she	noticed	that	she	had	her	foot	upon	a	bright
”	她	惊呼	,	和	然后	她	注意到	那	她	有	她	脚	之上	一个	明亮的

[griːn] [stoʊn] ,

green	stone	,
绿色的	石头	,

她惊呼一声，然后才注意到自己的脚踩在一块鲜绿色的石头上。

['froʊz(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][aɪs] .

frozen	into	the	ice	.
冷冻	进入	这	冰	.

冻在冰里。

“ [its] [ə; eɪ] ['wɪʃɪŋ] [stoʊn] ! ” [ɪk'spleɪnd] ['tɪbz] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['groʊɪŋ] ['ræpɪdli] ['smɔːlər] . “

“	It's	a	Wishing	Stone	!	”	explained	Tibbs	,	who	was	also	growing	rapidly	smaller	.	“
“	它是	一个	祝	石头	!	”	解释	蒂布斯	,	WHO	曾是	还	生长	快速	较小的	.	“

“这是一块许愿石！”蒂布斯解释道，他自己也迅速变小了。

- [iːz] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [kraɪd] - .

'	Es	,	so	it	is	,	”	cried	Kiddiwee	.
-	埃斯	,	所以	它	是	,	”	哭	-	.

“是啊，就是这样，”基迪维喊道。

[bʌt; bət] [haʊ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] ,

But	how	either	of	them	knew	anything	about	it	was	a	puzzle	,
但	如何	任何一个	的	他们	知道	任何事物	关于	它	曾是	一个	谜	,

但他们俩究竟是如何得知此事的，却是个谜。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

for	they	had	never	seen	it	before	.
为了	他们	有	绝不	已见	它	前	.

因为他们以前从未见过。

" [hə'rɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kɑpəˌtɑp] ['dʒɔɪfəli] , ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [stoʊn]

"	Hurrah	!	"	exclaimed	Coppertop	joyfully	,	realising	the	power	that	the	Wishing	Stone
"	欢呼	!	"	惊呼	铜顶	欣喜地	,	意识到	这	力量	那	这	祝	石头

[geɪv] [hɜːr; hər] .

gave	her	.
给予	她	.

"万岁！"铜顶高兴地喊道，她意识到许愿石赋予了她的力量。

" [aɪl] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪn] , [hɑːt] — —

"	I'll	wish	for	a	fine	,	hot	—	—
"	患病的	希望	为了	一个	美好的	,	热的	—	—

"我希望天气晴朗炎热——"

" [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] " [dɪ'sembər] [deɪ] " [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɔːrm] [wɪnd] [bluː] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

"	Before	she	could	say	"	December	day	"	a	gust	of	warm	wind	blew	round	them	,
"	前	她	可以	说	"	十二月	天	"	一个	阵风	的	温暖的	风	吹	圆形的	他们	,

她还没来得及说出"十二月的一天"，一阵暖风就吹了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['heɪzi][skaɪ][ænd; ənd] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	the	sun	came	out	through	the	hazy	sky	and	shone	brightly	upon	them	.
和	这	太阳	来了	出去	通过	这	朦胧	天空	和	闪耀	明亮地	之上	他们	.

太阳穿透薄雾，照耀着他们。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'sembər] [deɪ] !

"	It	IS	a	December	day	!
"	它	是	一个	十二月	天	!

今天是十二月的一天!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

"	she	cried	,	clapping	her	hands	with	joy	.
"	她	哭	,	鼓掌	她	双手	和	喜悦	.

她欢呼着，高兴地拍着手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [deɪ] [æt; ət] [læst] ! "

"	It	is	the	right	day	at	last	!	"
"	它	是	这	正确的	天	在	最后的	!	"

"终于等到这一天了！"

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] ! " [sniəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [klaʊd] .

"	But	in	the	wrong	place	!	"	sneered	a	voice	from	a	passing	cloud	.
"	但	在	这	错误的	地方	!	"	冷笑	一个	嗓音	从	一个	通过	云	.

"但你来错地方了！"一个声音从飘过的云朵中传来，冷笑道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] [ðə; ði] [miːn] , ['spaɪtf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	looking	up	,	the	children	saw	the	mean	,	spiteful	face	of	the	Clerk	of	the
和	寻找	向上	,	这	孩子们	锯	这	意思是	,	恶毒的	脸	的	这	职员	的	这

['weðər] .

Weather	.
天气	.

孩子们抬头一看，看到了天气预报员那张刻薄、恶毒的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

“ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? ” [grauld] ['tɪbz] .

“	What	does	he	mean	by	that	?	”	growled	Tibbs	.
”	什么	做	他	意思是	经过	那	?	”	咆哮	蒂布斯	.

“他这话是什么意思？”蒂布斯低声吼道。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [pʌntʃ] [ðæt] [tʃæp] !

“	I'd	like	to	punch	that	chap	!
”	ID	喜欢	到	冲床	那	小伙子	!

“我真想揍那家伙一顿！”

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

”	But	they	soon	found	out	what	he	meant	.
”	但	他们	很快	成立	出去	什么	他	意思是	.

但他们很快就明白了他的意思。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪs] [ɔːl] [raʊnd] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['meltɪŋ] ['ræpɪdli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

For	the	snow	and	the	ice	all	round	them	were	melting	rapidly	with	the
为了	这	雪	和	这	冰	全部	圆形的	他们	是	融化	快速	和	这

[hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'sembər] [deɪ] [sʌn] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

heat	of	the	December	day	sun	upon	it	.
热	的	这	十二月	天	太阳	之上	它	.

因为周围的冰雪在十二月的阳光炙烤下迅速融化。

[ðə; ði] ['aɪsˌbɜːgz] [θɔːd] ['ɪntuː] ['wɔtəːˌfɔls] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [snoʊ] [meltid] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðer; ðər]

The	icebergs	thawed	into	waterfalls	,	and	the	snow	melted	from	under	their
这	冰山	解冻	进入	瀑布	,	和	这	雪	融化	从	在下面	他们的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

冰山融化成瀑布，脚下的积雪也融化了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] ['helpləsli] [ɪn] [ə; eɪ] [væst] [siː] ,

and	in	a	very	short	while	they	were	floating	helplessly	in	a	vast	sea	,
和	在	一个	非常	短的	尽管	他们	是	漂浮的	无助地	在	一个	广阔的	海	,

很快，他们就无助地漂浮在茫茫大海之中。

[wer] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [aɪs] [hæd; həd] [bɪn] .

where	the	field	of	ice	had	been	.
在哪里	这	场地	的	冰	有	到过	.

曾经是冰原的地方。

“ [tʃɪr] [ʌp] ! ” [sed] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['ætəm] .

“	Cheer	up	!	”	said	the	familiar	voice	of	Mr	.	Atom	.
”	欢呼	向上	!	”	说	这	熟悉的	嗓音	的	先生	.	原子	.

“振作起来！”原子先生那熟悉的声音说道。

“ [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['seldəm] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðeɪ] [siːm] .

“	Things	are	seldom	as	bad	as	they	seem	.
”	事物	是	很少	作为	坏的	作为	他们	似乎	.

事情往往没有看起来那么糟糕。

[kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [hiːlz] , [ænd; ənd] [juːl] ['nevər] [draʊn] . ”

Keep	up	your	hearts	and	your	heels	,	and	you'll	never	drown	.	”
保持	向上	你的	心	和	你的	高跟鞋	,	和	你会	绝不	溺水	.	”

振作起来，迈开步伐，你们就不会溺水。

“ [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [ker] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ] [duː] ! ” [said] ['kɑpəˌtɑp] .

“	I	don't	believe	I	care	much	if	I	do	!	”	sighed	Coppertop	.
”	我	不	相信	我	关心	很多	如果	我	做	!	”	叹了口气	铜顶	.

“就算我真的做了，我也不会太在意！”铜顶叹了口气。

“ [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈɔːfli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] — [dʒʌst] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] !
“ Things are so awfully disappointing — just when I thought I had it , too !
” 事物 是 所以 非常 令人失望 — 只是 什么时候 我 想法 我 有 它 , 也 !

“事情真是太令人失望了——就在我以为我也成功的时候！”

[ɪf] [aɪ][dəunt][get][ˌaɪ ˈtiː] [suːn] , [mʌmi] [ænd; ənd] [ˈdædi] [wɪl] [əˈraɪv] [ɑːn][noʊ] [deɪ] [æt; ət][ɔːl] ,
If I don't get it soon , Mummie and Daddy will arrive on no day at all ,
如果 我 不 得到 它 很快 , 木乃伊 和 爸爸 将要 到达 在 不 天 在 全部 ,

如果我不能尽快拿到，爸爸妈妈就永远不会来了。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [biː; bi][ðer; ðər] [ˈiːðər] .
and I shan't be there either .
和 我 不会 是 那里 任何一个 .

我也不会去。

[ðeɪl] [biː; bi] - [ˌʌpˈset] — [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] .
They'll be terrifikly upset — I know they will .
他们会 是 - 沮丧的 — 我 知道 他们 将要 .

他们肯定会非常生气——我知道他们会的。

[ænd; ənd][aɪm][dʒʌst] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] . ”
And I'm just dying to see them . ”
和 我是 只是 垂死 到 看 他们 . ”

我真是太想见到他们了。

“ [juːl] [daɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][duːt][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
“ You'll die without seeing them , my dear , if you don't do as I tell you .
” 你会 死 没有 看到 他们 , 我的 亲爱的 , 如果 你 不 做 作为 我 告诉 你 .

“亲爱的，如果你不听我的，你就死也不会见到他们。”

[kiːp] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [hiːlz] [ʌp] . ”
Keep your heart and your heels up . ”
保持 你的 心 和 你的 高跟鞋 向上 . ”

保持冷静，昂首挺胸。

“ [tʃɪr] [ʌp] , [oʊld][gɜːrl] ! ” [sed] [ˈtɪbz] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈswɪmɪŋ] [kloʊz] [baɪ] . “
“ Cheer up , old girl ! ” said Tibbs , who was swimming close by . “
” 欢呼 向上 , 老的 女孩 ! ” 说 蒂布斯 , WHO 曾是 游泳 关闭 经过 . ”

“振作起来，老伙计！”在附近游泳的蒂布斯说道。

- [iːz] , [tʃɪr] [ʌp] , [ˈsiːs] ! ” [ˈekəud] - , [æz; əz][hiː; hi] [ˈfloʊtɪd] [pæst] .
' Es , cheer up , Cece ! ” echoed Kiddiwee , as he floated past .
- 埃斯 , 欢呼 向上 , 塞西 ! ” 回声 - , 作为 他 漂浮 过去的 .

“Es，振作起来，Cece！”Kiddiwee一边飘过一边说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][læst] !
“ But I did think I had it at last !
” 但 我 做过 思考 我 有 它 在 最后的 !

但我真的以为我终于成功了！

” [ˈsɒbd] [ˈkɑpəˌtɑp] .
” sobbed Coppertop .
” 啜泣 铜顶 .

“铜顶抽泣着说。”

[ðə; ði] [ˈælbətrɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [ˈmeidnz] ([piː] . -) .
The Albatross and the Sea - Maidens (p . 58) .
这 信天翁 和 这 海 - 少女们 (p . -) .

信天翁和海之少女（第 58 页）。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ə; eɪ] [θɪŋ] [baɪ] [dʒʌst] - ['wɪʃɪŋ] - [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , ” [wɔːrnd] ['mɪstər] . ['ætəm] .

“	**You**	**can't**	**get**	**a**	**thing**	**by**	**just**	**'**	**wishing**	**'**	**for**	**it**	**,**	**”**	**warned**	**Mr**	**.**	**Atom**	**.**
”	你	不能	得到	一个	事物	经过	只是	-	祝	-	为了	它	,	”	警告	先生	.	原子	.

“光靠‘许愿’是得不到任何东西的，”原子先生警告说。

“ ['nʌθɪŋ] [ðæts] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [ɪz] [wʌn] [ðæt] [wei] . ”

“	**Nothing**	**that's**	**worth**	**having**	**is**	**won**	**that**	**way**	**.**	**”**
”	没有什么	那就是	值得	拥有	是	韩元	那	方式	.	”

“任何值得拥有的东西都不是靠这种方式赢得的。”

“ [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [haʊ'evər] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	**That's**	**all**	**very**	**well**	**,**	**but**	**however**	**are**	**we**	**to**	**get**	**it**	**?**
”	那就是	全部	非常	出色地	,	但	然而	是	我们	到	得到	它	?

“这当然很好，但是我们该如何才能得到它呢？”

[wiː; wi] [ʃænt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðɪs] ['hɔːrɪd] [oʊld] [siː] , ” [paʊtid] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

We	**shan't**	**find**	**it**	**in**	**this**	**horrid**	**old**	**sea**	**,**	**”**	**pouted**	**the**	**child**	**.**
我们	不会	寻找	它	在	这	可怕的	老的	海	,	”	撅嘴	这	孩子	.

“我们在这片可怕的大海里是找不到它的，”孩子嘟囔着。

“ [ðen] [teɪk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [flai] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [lænd] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [juː; jʊ]

“	**Then**	**take**	**to**	**your**	**wings**	**and**	**fly**	**to**	**the**	**West**	**Land**	**as**	**fast**	**as**	**you**
”	然后	拿	到	你的	翅膀	和	飞	到	这	西方	土地	作为	快速地	作为	你

[kæn; kən] — [ðæts] [maɪ] [əd'vaɪs] ,

can	**—**	**that's**	**my**	**advice**	**,**
能	—	那就是	我的	建议	,

“那么，就展开你的翅膀，以最快的速度飞往西方大陆吧——这就是我的建议。”

” [sed] ['mɪstər] . ['ætəm] .

”	**said**	**Mr**	**.**	**Atom**	**.**
”	说	先生	.	原子	.

“原子先生说道。”

“ [wɪŋz] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

“	**Wings**	**!**	**”**	**shouted**	**the**	**children**	**.**
”	翅膀	!	”	喊叫	这	孩子们	.

“翅膀！”孩子们喊道。

“ [waɪ] , [wiː; wi] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['eni] ! ” [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] .

“	**Why**	**,**	**we**	**quite**	**forgot**	**we**	**had**	**any**	**!**	**”**	**cried**	**Coppertop**	**,**	**brightening**	**up**	**.**
”	为什么	,	我们	相当	忘了	我们	有	任何	!	”	哭	铜顶	,	提亮	向上	.

“哎呀，我们都忘了我们还有这些东西了！”铜顶喊道，顿时来了精神。

“ [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] ['trʌblz] , ” [smaɪld] ['mɪstər] . ['ætəm] .

“	**There**	**is**	**always**	**a**	**way**	**out**	**of**	**troubles**	**,**	**”**	**smiled**	**Mr**	**.**	**Atom**	**.**
”	那里	是	总是	一个	方式	出去	的	麻烦	,	”	微笑	先生	.	原子	.

“总会有办法摆脱困境的，”原子先生笑着说。

“ [baɪ] - [baɪ] !

“	**By**	**-**	**by**	**!**
”	经过	-	经过	!

“拜拜！”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

”	**And**	**he**	**was**	**gone**	**.**
”	和	他	曾是	已消失	.

然后他就走了。

[ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːrm] [er] [fluː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['spredɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] ['glædli] .

Up	**into**	**the**	**warm**	**air**	**flew**	**the**	**children**	**,**	**spreading**	**their**	**wings**	**gladly**	**.**
向上	进入	这	温暖的	空气	飞翔	这	孩子们	,	传播	他们的	翅膀	乐意	.

孩子们欢快地展开翅膀，飞向温暖的空气。

[ænd; ənd] —
And **—**
和 —

和-

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]
Keeping **the** **Sunshine**
保持 这 阳光

保持阳光

[ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər]
Upon **the** **right** **shoulder**
之上 这 正确的 肩膀

右肩

[ðeɪ] [sped] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] .
they **sped** **off** **towards** **the** **West** **.**
他们 加速 离开 向 这 西方 .

他们向西疾驰而去。

['æftər] ['flaɪɪŋ] [sʌm; səm] [maɪlz] , [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [siː] - [gʌlz] ,
After **flying** **some** **miles** **,** **they** **came** **upon** **a** **number** **of** **sea** **-** **gulls** **,**
后 飞行 一些 英里 , 他们 来了 之上 一个 数字 的 海 - 海鸥 ,

飞行数英里后，他们遇到了一群海鸥。

[huː] [siːmd] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
who **seemed** **very** **interested** **in** **the** **children** **.**
WHO 似乎 非常 感兴趣的 在 这 孩子们 .

他们似乎对孩子们很感兴趣。

“ ['fʌni] [θɪŋz] , ” [sed] [wʌn] [gʌl] .
“ **Funny** **things** **,** **”** **said** **one** **gull** **.**
“ 有趣的 事物 , ” 说 一 鸥 .

“真有趣，”一只海鸥说道。

“ [ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [teɪlz] . ”
“ **They** **don't** **seem** **to** **have** **any** **tails** **.** **”**
“ 他们 不 似乎 到 有 任何 尾巴 . ”

“它们好像没有尾巴。”

“ [aɪ][ɪk'spekt] [ðeə(r)] [sʌm; səm] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv][bæt] , ” [sed] [ə'nʌðər] .
“ **I** **expect** **they're** **some** **new** **kind** **of** **bat** **,** **”** **said** **another** **.**
“ 我 预计 它们是 一些 新的 种类 的 蝙蝠 , ” 说 其他 .

“我猜它们是某种新型蝙蝠，”另一个人说道。

“ [bæts][hæv; həv] [fɔːr] [legz] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv] [ðiːz] ! ”
“ **Bats** **have** **four** **legs** **,** **and** **so** **have** **these** **!** **”**
“ 蝙蝠 有 四 腿 , 和 所以 有 这些 ! ”

“蝙蝠有四条腿，它们也有！”

“ ['veri] ['ʌgli] [bæts] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] [θɜːrd] ; “ [ðer; ðər] [skɪn] [ɪz] [ɔːl] [luːs] ,
“ **Very** **ugly** **bats** **!** **”** **cried** **a** **third** **;** **“** **their** **skin** **is** **all** **loose** **,**
“ 非常 丑陋的 蝙蝠 ! ” 哭 一个 第三 ; “ 他们的 皮肤 是 全部 松动的 ,

“好丑的蝙蝠！”第三个人喊道，“它们的皮都松弛了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] ['eni] [fɜːr][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . ”
and **they** **haven't** **any** **fur** **on** **it** **.** **”**
和 他们 还没有 任何 毛皮 在 它 . ”

而且它们身上一点毛都没有。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][bæts] .
“ **They** **are** **not** **bats** **.**
“ 他们 是 不是 蝙蝠 .

它们不是蝙蝠。

[bæts]['oʊnli][flai][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] !
Bats only fly in the twilight !
蝙蝠 仅有的 飞 在 这 暮 !

蝙蝠只在黄昏时分飞行!

[ðiːz] [hæv; həv] [wɪŋz] [laɪk] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] , ” [sed] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['trævld] [fɑːr] .
These have wings like flying fish , ” said one who had travelled far .
这些 有 翅膀 喜欢 飞行 鱼 , ” 说 一 WHO 有 旅行 远的 .

“它们长着像飞鱼一样的翅膀,”一位远行者说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

“ [kwɪr] [fɪʃ] ! ” [sniəd] [ə'nʌðər] .
“ Queer fish ! ” sneered another .
“ 酷儿 鱼 ! ” 冷笑 其他 .

“怪鱼!”另一条鱼嗤之以鼻。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] - [ɪm] .
“ I shouldn't like to eat ' em .
“ 我 不应该 喜欢 到 吃 - 呃 .

“我不应该喜欢吃它们。”

[juː; jʊ][traɪ] . ”
You try . ”
你 尝试 . ”

你试试看。”

“ ['greɪʃəs] !
“ Gracious !
“ 亲切 !

“亲切!

[aɪ]['oʊnli][hoʊp] [ðeɪ] [dəunt] !
I only hope they don't !
我 仅有的 希望 他们 不 !

我只希望他们不要这样做!

” [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] , [ɪn][ə'lɑːrm] .
” cried Coppertop , in alarm .
” 哭 铜顶 , 在 警报 .

“铜顶惊恐地喊道。”

“ [ðeid] ['betər] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] ! ” [sed] ['tɪbz] , ['roʊlɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [sliːvz] .
“ They'd better not attempt to ! ” said Tibbs , rolling back his sleeves .
“ 他们会 更好的 不是 试图 到 ! ” 说 蒂布斯 , 滚动 后退 他的 袖子 .

“他们最好别这么做!”蒂布斯说着，卷起了袖子。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['lʌvli] [siː] - [gʌl] [paɪ][wiː; wi] [eɪt] [læst] ['sʌndeɪ] !
“ Do you remember that lovely sea - gull pie we ate last Sunday !
“ 做 你 记住 那 迷人的 海 - 鸥 馅饼 我们 吃 最后的 星期日 !

“你还记得我们上周日吃的美味海鸥派吗!”

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .
” he cried in a loud voice .
” 他 哭 在 一个 大声 嗓音 .

他大声喊道。

“ [wiː; wi] ['dɪdnt] — — ” [bɪ'gæn] ['kɑpəˌtɑp] .
“ We didn't — — ” began Coppertop .
“ 我们 没有 — — ” 开始 铜顶 .

“我们没有——”铜顶开口说道。

“ [hʌʃ] ! ” [wɔːrnd] ['tɪbz] .
“ Hush ! ” warned Tibbs .
“ 嘘 ! ” 警告 蒂布斯 .

“嘘！”蒂布斯警告道。

“ [lʊk] !
“ Look !
“ 看 !

“看！

” [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] “ [siː] - [gʌl] [paɪ] ” [ðə; ði][bɜːrdz] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðem; ðəm] [gruː]
” For at the mention of “ sea - gull pie ” the birds nearest to them grew
” 为了 在 这 提到 的 “ 海 - 鸥 馅饼 ” 这 鸟类 最近的 到 他们 生长
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,

“一提到‘海鸥馅饼’，离它们最近的鸟儿们就脸色发白。”

[ænd; ənd] [edʒd] ['nɜːrvəsli] [əˈweɪ] .
and edged nervously away .
和 边缘 紧张地 离开 .

然后紧张地往后退了几步。

“ ['mɒnstəz] ! ” [ʃriːkt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][hen] [siː] - [gʌl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fluː] [ɔːf] [wen] ['tɪbz] [lʊkt]
“ Monsters ! ” shrieked a large hen sea - gull , but she flew off when Tibbs looked
“ 怪物 ! ” 尖叫 一个 大的 母鸡 海 - 鸥 , 但 她 飞翔 离开 什么时候 蒂布斯 看起来
[æt; ət][hɜːr; hər] .
at her .
在 她 .

“怪物！”一只体型较大的雌海鸥尖叫道，但当蒂布斯看向它时，它就飞走了。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['ʌtərɪŋ] ['dɪzməl] [kraɪz] ,
And very soon they all departed , uttering dismal cries ,
和 非常 很快 他们 全部 已离开 , 发出声音 惨淡 哭泣 ,

很快，他们都离开了，发出凄厉的哭喊声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələz] [wɜːr; wər][left][ɪn] [piːs] [tuː; tə][kən'tɪnjuː][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .
and the travellers were left in peace to continue their journey .
和 这 旅行者 是 左边 在 和平 到 继续 他们的 旅行 .

于是，旅客们得以安然继续他们的旅程。

“ ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !
“ Gracious me !
“ 亲切 我 !

我的天哪！

[wʌt] [ɪz][ðæt] [greɪt][bɜːrd] ? ” [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] ,
what is that great bird ? ” cried Coppertop ,
什么 是 那 伟大的 鸟 ? ” 哭 铜顶 ,

“那是什么大鸟？”铜顶喊道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] ['kriːtʃər] ['glaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
pointing to a large white creature gliding through the air in front of them .
指向 到 一个 大的 白色的 生物 滑翔 通过 这 空气 在 正面 的 他们 .

他们指着前方空中滑翔的一只巨大的白色生物。

“ [its] [ə; eɪ] [greɪt] - [greɪt] - [græn'pəpɑː] [siː] - [gʌl] , [aɪ] - [spɛkt] , ” ['ventʃərd] - .
“ It's a great - great - grandpapa sea - gull , I ' spect , ” ventured Kiddiwee .
“ 它是 一个 伟大的 - 伟大的 - 爷爷 海 - 鸥 , 我 - 光谱 , ” 冒险 - .

“我猜，这是一只曾曾祖父海鸥，”基迪维大胆地说。

“ ['nɑːnsens] ！ ” [sed] ['tɪbz] .
“ Nonsense ！ ” said Tibbs .
“ 废话 ！ ” 说 蒂布斯 .

“胡说！”蒂布斯说道。

“ [ðæts] [æn; ən] ['ælbətrɑːs] . ” “
“ That's an Albatross . ” “
“ 那就是 一个 信天翁 . ” “

“那是一只信天翁。”

- [iːz] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ！ ” [ə'griːd] - .
' Es , so it is ！ ” agreed Kiddiwee .
- 埃斯 , 所以 它 是 ！ ” 同意 - .

“没错，就是这样！”基迪维同意道。

“ [duː] - [baɪt] ?
“ Do Albertroters bite ?
“ 做 - 咬 ?

“阿尔伯特罗特斯会咬人吗？”

” [hiː; hi] ['ædɪd] .
” he added .
” 他 额外 .

他补充道。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [noʊ] , ” [sed] ['tɪbz] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [bɜːrd] [swuːp] [raʊnd] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
“ We shall soon know , ” said Tibbs , as the great bird swooped round and came towards them .
“ 我们 将 很快 知道 , ” 说 蒂布斯 , 作为 这 伟大的 鸟 俯冲 圆形的 和 来了 向 他们 .

“我们很快就会知道了，”蒂布斯说着，只见那只大鸟盘旋而上，朝他们飞来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] “
[Pg 51] “
[页 -] “

[第51页]“

- [iːz] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] — [laɪk] [ðæt] ！ ” [kraɪd] - .
' Es , but I don't want to know — like that ！ ” cried Kiddiwee .
- 埃斯 , 但 我 不 想 到 知道 — 喜欢 那 ！ ” 哭 - .

“是啊，但我不想知道——就是这样！”基迪维喊道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [baɪts] ['siːs] , [aɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ded] ！
“ If he bites Cece , I'll kill him dead ！
“ 如果 他 咬 塞西 , 患病的 杀 他 死的 ！

“如果他咬了Cece，我就杀了他！”

[aɪ] [wɪl] . ”
I will . ”
我 将要 . ”

我会。”

“ [oʊ] , [aɪm][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ！ ” [sed] ['kɑpəˌtɑp] , “ [bɪ'saɪdz] ,
“ Oh , I'M not frightened of a bird ！ ” said Coppertop , “ besides ,
“ 哦 , 我是 不是 害怕 的 一个 鸟 ！ ” 说 铜顶 , “ 除了 ,

“哦，我才不怕鸟呢！”铜顶说道，“再说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铜顶：一个古怪孩子的奇特冒(Coppertop The Queer Adventures of a Quaint)

第3/7页

['hiːz] [gɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ][kaɪnd][sɔːrt][ʌv; əv] [feɪs] , ['hæznt] [hiː; hi] ? ”

he's	got	quite	a	kind	sort	of	face	,	hasn't	he	?	”
他是	得到	相当	一个	种类	种类	的	脸	,	还没有	他	?	”

他长相挺和善的，不是吗?

“ [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪft] , [maɪ] ['hɑːtiːz] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] , [ə'brʌptli] , [æz; əz]

“	Thought	you	might	like	a	lift	,	my	hearties	!	”	said	the	Albatross	,	abruptly	,	as
”	想法	你	可能	喜欢	一个	举起	,	我的	心肠	!	”	说	这	信天翁	,	突然	,	作为

[hiː; hi] [fluː] [ʌp] .

he	flew	up	.
他	飞翔	向上	.

“伙计们，想着你们或许想搭个便车吧！”信天翁一边飞上天空，一边突然说道。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] ? ”

“	Where	are	you	bound	?	”
”	在哪里	是	你	边界	?	”

你要去哪里?

“ [west] [lænd] , [sɜːr] , ” [sed] ['tɪbz] , [huː] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['hjuːmər] [ðə; ði][bɜːrd] .

“	West	Land	,	sir	,	”	said	Tibbs	,	who	determined	to	humour	the	bird	.
”	西方	土地	,	先生	,	”	说	蒂布斯	,	WHO	决定	到	幽默	这	鸟	.

“西地，先生，”蒂布斯说道，他决定逗逗这只鸟。

“ [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə] — — ”

“	It's	a	long	,	long	way	to	—	—	”
”	它是	一个	长的	,	长的	方式	到	—	—	”

“路还很长很长——”

“ [ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] - ['tipə'rɛəri] ? -

“	Is	he	going	to	sing	'	Tipperary	?	'
”	是	他	去	到	唱歌	-	蒂珀雷里	?	-

“他会唱《蒂珀雷里》吗？”

” [θɔːt] ['kɑpəˌtɑp] .

”	thought	Coppertop	.
”	想法	铜顶	.

“铜顶心想。”

“ [west] [lænd] ! ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] .

“	West	Land	!	”	remarked	the	Albatross	.
”	西方	土地	!	”	评论	这	信天翁	.

“西大陆！”信天翁说道。

“ [get] [ə'bɔːrd] , [juː; jʊ] ['lʌbɚz] — [aɪm] ['seɪlɪŋ] [ðæt] [weɪ] .

“	Get	aboard	,	you	lubbers	—	I'm	sailing	that	way	.
”	得到	船上	,	你	笨蛋	—	我是	帆船	那	方式	.

“快上船，你们这些笨蛋——我要往那边航行。”

” ['kɑpəˌtɑp] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nɔɪd] [ɔːr][nɑːt][æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'drest] [æz; əz]

”	Coppertop	didn't	know	whether	to	be	annoyed	or	not	at	being	addressed	as
”	铜顶	没有	知道	无论	到	是	恼怒	或者	不是	在	存在	已解决	作为

[ə; eɪ] “ ['lʌbər] ,

a	“	lubber	,
一个	”	笨蛋	,

“Coppertop不知道被称作‘笨蛋’是该生气还是不生气，

" [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɜːrd] [ment] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] .
" but decided that the bird meant it kindly .
" 但 决定 那 这 鸟 意思是 它 亲切地 .

但他认为这只鸟是出于好意。

" [nɑːt] [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [saɪd] , [ɔːr] [wiːl] ['kæpsaɪz] , " [wɔːrnd] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] ,
" Not all on the starboard side , or we'll capsize , " warned the Albatross ,
" 不是 全部 在 这 右舷 边 , 或者 出色地 倾覆 , " 警告 这 信天翁 ,

"不要全部都放在右舷，否则我们会翻船，"信天翁号警告道。

[æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
as the children hastened to avail themselves of his kind invitation .
作为 这 孩子们 加快 到 可用 他们自己 的 他的 种类 邀请 .

孩子们赶紧响应他的热情邀请。

" [stoʊ] [jɔːr'selvz] [ə'bæft] [ðə; ði] [hætʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [meɪn] - [ʃiːts] , " [hiː; hi] [də'rektɪd] .
" Stow yourselves abaft the hatch between the main - sheets , " he directed .
" 斯托 你们自己 后方 这 孵化 之间 这 主要的 - 纸张 , " 他 指导 .

"躲到主帆索之间的舱口后面，"他指示道。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] [ʃiːts] ! " [sed] ['kɑpəˌtɑp] , [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] , " [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['blæŋkits]
" But there aren't any sheets ! " said Coppertop , in bewilderment , " or even blankets
" 但 那里 不是 任何 纸张 ! " 说 铜顶 , 在 困惑 , " 或者 甚至 毯子
!
!
!

"可是这里连床单都没有！"铜顶困惑地说，"连毯子也没有！"

" [ɔːl'ðoʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,
" although as she said this ,
" 虽然 作为 她 说 这 ,

"尽管她说这话的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [bed] — [ə; eɪ] ['feðər] [wʌn] .
it seemed to her that he was rather like a bed — a feather one .
它 似乎 到 她 那 他 曾是 相当 喜欢 一个 床 — 一个 羽毛 一 .

在她看来，他就像一张床——一张羽毛床。

" [hiː; hi] [miːnz] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , " ['wɪspəd] ['tɪbz] ; " [wiː; wi] [mʌst; məst] [sɪt] [ʌp] [hɪr] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
" He means his wings , " whispered Tibbs ; " we must sit up here on his
" 他 方法 他的 翅膀 , " 低声说道 蒂布斯 ; " 我们 必须 坐 向上 这里 在 他的
['ʃəuldəz] . "
shoulders . "
肩膀 . "

"他指的是他的翅膀，"蒂布斯低声说；"我们必须坐在他的肩膀上。"

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'bɔːrd] , [maɪ] ['hɑːtiːz] ?
" Are you all aboard , my hearties ?
" 是 你 全部 船上 , 我的 心肠 ?

"各位船员们，都上船了吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 52]
" [页 -]

"[第 52 页]

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] ! " ['ænsər] ['tɪbz] , [ɪn] ['truːli] ['nɔːtɪk(ə)l] [staɪl] .
" Aye , aye , sir ! " answered Tibbs , in truly nautical style .
" 是的 , 是的 , 先生 ! " 回答 蒂布斯 , 在 真的 航海 风格 .

"遵命，长官！"蒂布斯用典型的航海腔回答道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] .

And	they	started	off	.
和	他们	开始	离开	.

于是，他们开始了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['bæləns] ,

But	the	children	found	it	rather	hard	to	keep	their	balance	,
但	这	孩子们	成立	它	相当	难的	到	保持	他们的	平衡	,

但孩子们发现很难保持平衡。

[æz; əz][ðə; ði]['bɝːdz] [bæk] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['slɪpəri] , [ænd; ənd] - [slɪd] ['bækwərdz]

as	the	bird's	back	was	inclined	to	be	slippery	,	and	Kiddiwee	slid	backwards
作为	这	鸟类	后退	曾是	倾斜	到	是	滑	,	和	-	滑行	向后

[ɑːn][tuː; tə][ɪts] [teɪl] .

on	to	its	tail	.
在	到	它是	尾巴	.

由于鸟的背部容易打滑，基迪维向后滑倒，摔在了鸟的尾巴上。

“ [əˈhɔɪ] , [ðer; ðər] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] , “ [kiːp] [ðæt] [jʌŋ] ['ʃeɪvər] [ɔːf][maɪ] ['stɪrɪŋ] [gɪr]

“	Ahoy	,	there	!	”	shouted	the	Albatross	,	“	keep	that	young	shaver	off	my	steering	gear
“	嘿！	,	那里	!	”	喊叫	这	信天翁	,	“	保持	那	年轻的	剃须刀	离开	我的	转向	齿轮

!

!
!

“喂，那边！”信天翁喊道，“让那个小家伙别碰我的舵机！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['heɪstɪli] [pʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] .

”	And	the	other	two	hastily	pulled	him	back	.
”	和	这	其他	二	草草	拉	他	后退	.

“另外两人赶紧把他拉了回来。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['suːðɪŋ] [weɪ] ,

And	now	they	were	swaying	and	gliding	in	a	most	soothing	way	,
和	现在	他们	是	摇晃	和	滑翔	在	一个	最多	舒缓	方式	,

现在它们正以一种极其舒缓的方式摇摆滑行。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [spiːd] , ['oʊvər][ðə; ði] [diːp] [bluː] ['wɔːtərz] .

and	at	a	very	good	speed	,	over	the	deep	blue	waters	.
和	在	一个	非常	好的	速度	,	超过	这	深的	蓝色的	水	.

以极快的速度，飞驰在蔚蓝的海面上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [trɪp] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [meɪd] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	the	strangest	trip	they	had	ever	made	,	and	quite	one	of	the
它	曾是	这	最奇怪的	旅行	他们	有	曾经	制成	,	和	相当	一	的	这

['naɪsɪst] .

nicest	.
最友善的	.

这是他们经历过的最奇特的一次旅行，也是最美好的一次旅行之一。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [fluː] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðeɪ] [skɪmd] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

Sometimes	they	flew	so	low	that	they	skimmed	the	water	,
有时	他们	飞翔	所以	低的	那	他们	脱脂	这	水	,

有时它们飞得很低，几乎贴着水面飞行。

[ænd; ənd] [flekt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gloʊɪŋ] [spreɪ] - ['bʌblz] ,

and	flecked	it	into	a	thousand	glowing	spray	-	bubbles	,
和	有斑点的	它	进入	一个	千	发光	喷	-	气泡	,

并将其喷溅成上千个闪闪发光的喷雾气泡，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [fɔːrm][ʌv; əv][sʌm; səm][lɑːrdʒ] [fɪʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['glaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər]

and	the	shadowy	form	of	some	large	fish	could	be	seen	gliding	along	under
和	这	阴暗的	形式	的	一些	大的	鱼	可以	是	已见	滑翔	沿着	在下面

[ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

可以看到一些大鱼的模糊身影在水下滑行。

['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] ['nɪb(ə)l] , [ɪf] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['set(ə)l]

hoping	for	a	chance	nibble	,	if	the	Albatross	should	be	foolish	enough	to	settle
希望	为了	一个	机会	蚕食	,	如果	这	信天翁	应该	是	愚蠢	足够的	到	定居

.

:
.

希望有机会能吃到一口，如果信天翁愚蠢到要安家落户的话。

[ðen] , [ə'gen] , [ðeɪ] [wʊd] [glaɪd] ['ʌpwərdz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fliːsi]

Then	,	again	,	they	would	glide	upwards	till	they	were	on	a	level	with	the	fleecy
然后	,	再次	,	他们	会	滑行	向上	直到	他们	是	在	一个	等级	和	这	羊毛

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

然后，它们会再次向上滑翔，直到与蓬松的云朵齐平。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [lʊkt] [laɪk] ['rɪpəlz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

and	the	waves	looked	like	ripples	beneath	them	.
和	这	波浪	看起来	喜欢	涟漪	下面	他们	.

海浪在他们脚下看起来像涟漪。

“ [ɪf] [ðæt] ['iznt] [oʊld] ['skɪpər] - , [ðə; ði] [weɪl] .

“	If	that	isn't	old	Skipper	Blubberkins	,	the	Whale	.
“	如果	那	不是	老的	船长	-	,	这	鲸	.

“如果那不是老船长布鲁伯金斯，那就是鲸鱼。”

[wɒts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðiːz] [wɔːrm][pɑːrts] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] .

What's	he	doing	up	in	these	warm	parts	?	”	cried	the	Albatross	.
是什么	他	正在做	向上	在	这些	温暖的	部分	?	”	哭	这	信天翁	.

“他怎么会跑到这么温暖的地方来呢？”信天翁喊道。

“ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [maɪ] ['hɑːtiːz] ,

“	With	your	permission	,	my	hearties	,
“	和	你的	允许	,	我的	心肠	,

“如果你们允许的话，我的伙伴们，

[wiːl] [dʒʌst] [pʊl] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] ['paɪrət] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [hi'self] .

we'll	just	pull	alongside	and	see	what	the	old	pirate	has	to	say	for	hisself	.
出色地	只是	拉	旁边	和	看	什么	这	老的	海盗	有	到	说	为了	他自己	.

我们靠边停一下，看看这位老海盗自己要说什么。

” [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] ['sɜːrt(ə)nli] [tɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [oʊld][sɔːlt] , [bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː]

”	The	Albatross	certainly	talked	like	a	true	old	Salt	,	but	whether	he	learnt	it
”	这	信天翁	当然	谈话	喜欢	一个	真的	老的	盐	,	但	无论	他	学会了	它

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪləz] ,

from	the	sailors	,
从	这	水手们	,

“信天翁说话确实像个老水手，但他是不是从水手们那里学来的，就不得而知了。”

[ɔːr][ðə; ði] ['seɪləz] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɪz][ə; eɪ]['prɑːbləm][hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] — [juː; jʊ]['nevər]
or **the** **sailors** **learnt** **it** **from** **him** **,** **is** **a** **problem** **hard** **to** **decide** **—** **you** **never**
或者 这 水手们 学会了 它 从 他 , 是 一个 问题 难的 到 决定 — 你 绝不
[kæn; kən] [tel] .
can **tell** **.**
能 告诉 .

或者水手们是从他那里学来的，这个问题很难判断——你永远无法确定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

['skɪpər] - — [ðə; ði] [weɪl] — [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ,
Skipper **Blubberkins** **—** **the** **Whale** **—** **was** **asleep** **when** **they** **arrived** **,**
船长 - — 这 鲸 — 曾是 睡着了 什么时候 他们 到达的 ,

他们到达时，鲸鱼船长布鲁伯金斯正在睡觉。

[ænd; ənd] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk][æn; ən]['aɪlənd][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .
and **looked** **much** **more** **like** **an** **island** **than** **a** **living** **animal** **.**
和 看起来 很多 更多的 喜欢 一个 岛 比 一个 活的 动物 .

看起来更像一座岛屿，而不是一只活的动物。

“ ['hiːz] [ðə; ði] - ['pɜːrs(ə)n] [aɪv] [siːn] , ” [ɪk'skleɪmd] - ; “ [haʊ] - ['nɔːrməs] [hɪz; ɪz]
“ **He's** **the** **hugestest** **person** **I've** **seen** **,** **”** **exclaimed** **Kiddiwee** **;** **“** **how** **'** **normous** **his**
” 他是 这 - 人 我已经 已见 , ” 惊呼 - ; “ 如何 - 正常 他的
[greɪt] - [greɪt] - [græn'pəpɑː] [mʌst; məst][biː; bi] !
great **-** **great** **-** **grandpapa** **must** **be** **!**
伟大的 - 伟大的 - 爷爷 必须 是 !

“他是我见过的最大的人，”Kiddiwee 惊呼道；“他的曾曾祖父该有多么巨大啊！”

” [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] “ [greɪt] ” [bɪ'fɔːr] “ [græn'pəpɑː] ” [rɪ'fɜːrd]
” **He** **always** **had** **an** **idea** **that** **the** **word** **“** **great** **”** **before** **“** **grandpapa** **”** **referred**
” 他 总是 有 一个 主意 那 这 单词 “ 伟大的 ” 前 “ 爷爷 ” 指
[tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
to **the** **size** **of** **that** **individual** **,**
到 这 尺寸 的 那 个人 ,

他一直认为“爷爷”前面的“伟大”指的是那个人的体型，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fæməli] [triː] .
and **not** **to** **his** **place** **upon** **the** **family** **tree** **.**
和 不是 到 他的 地方 之上 这 家庭 树 .

而不是他在家族谱系中的位置。

['skɪpər] - .
Skipper **Blubberkins** **.**
船长 - .

船长布鲁伯金斯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kruːzɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [ðə; ði]['weɪlz, 'hweɪlz] [hed] ,
They **were** **cruising** **about** **in** **the** **air** **above** **the** **Whale's** **head** **,**
他们 是 巡航 关于 在 这 空气 多于 这 鲸鱼的 头 ,

它们在鲸鱼头顶上方盘旋，

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðer; ðər]['vɪzɪt] [pə'laɪtli] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [frʌnt] [dɔːr] ['nɑːkər] ,
wondering **how** **to** **announce** **their** **visit** **politely** **,** **there** **being** **no** **front** **door** **knocker** **,**
好奇 如何 到 宣布 他们的 访问 礼貌地 , 那里 存在 不 正面 门 敲击器 ,

他们想知道如何礼貌地告知来访，因为没有门环。

[nɔːr]['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] .
nor **even** **an** **electric** **bell** **.**
也不 甚至 一个 电的 钟 .

甚至连个电铃都没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

“ [lʊk] [aʊt] !
“ Look out !
” 看 出去 !

“当心!

[aɪ] [bɪ'liːv] ['sʌmθɪŋz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] !
I believe something's going to happen !
我 相信 某样东西 去 到 发生 !

我觉得肯定会发生些什么事!

” [kraɪd] ['tɪbz] , ['sʌd(ə)nli] .
” cried Tibbs , suddenly .
” 哭 蒂布斯 , 突然 .

“蒂布斯突然喊道。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['gəːgliŋ] [saʊnd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
For there had come a strange gurgling sound beneath them .
为了 那里 有 来 一个 奇怪的 淙淙 声音 下面 他们 .

因为他们脚下传来一阵奇怪的汩汩声。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [kʊd; kəd] [muːv] [ə; eɪ] [wɪŋ] , [ðə; ði] [weɪl]
And the next moment , before the Albatross could move a wing , the Whale
和 这 下一个 片刻 , 前 这 信天翁 可以 移动 一个 翼 , 这 鲸
['spaʊtɪd] !
SPOUTED !
喷涌而出 !

下一刻，就在信天翁还没来得及扇动翅膀的时候，鲸鱼喷水了!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drentʃt] !
They were drenched !
他们 是 湿透了 !

他们浑身湿透了!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ʌndər] [ðæt] !
They were soaked to the skin , and even under that !
他们 是 浸泡过 到 这 皮肤 , 和 甚至 在下面 那 !

它们全身都湿透了，连皮肤下面都湿透了!

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒoʊk][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] ,
This was evidently a little joke on the part of the Whale ,
这 曾是 显然 一个 小的 开玩笑 在 这 部分 的 这 鲸 ,

这显然是鲸鱼开的一个小玩笑。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][əb'sɜːrd]['lɪt(ə)l] [aɪz] ['oʊpən][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,
for he had his absurd little eyes open all the while ,
为了 他 有 他的 荒诞 小的 眼睛 打开 全部 这 尽管 ,

因为他那双可笑的小眼睛一直睁着。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['oʊvər]
and must have waited until the Albatross and the children were over
和 必须 有 等待 直到 这 信天翁 和 这 孩子们 是 超过
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

他一定是等到信天翁和孩子们飞到他头顶上方才这么做的。

“ [mæn][ðə; ði] [pʌmps] , [juː; jʊ] [ˈlʌbəli] [ˈlɔŋˌʃɔːmən] !
“ Man the pumps , you lubberly longshoremen !
“ 男人 这 水泵 , 你 笨拙地 码头工人 !

“去操作水泵，你们这些笨拙的码头工人！”

[aɪm] [ˈfaʊndərɪŋ] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [dɪˈstræktɪd] [bɜːrd] .
I'm foundering ! ” shouted the distracted bird .
我是 沉没 ! ” 喊叫 这 愣 鸟 .

“我快要沉没了！”那只心不在焉的小鸟喊道。

“ [huːz] [ˈflaʊndərɪŋ] ?
“ Who's floundering ?
“ 谁是 挣扎 ?

谁陷入困境?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [kraɪd] [ˈtɪbz] , [bɪˈwɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʌprʌʃ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
What do you mean ? ” cried Tibbs , bewildered by the sudden uprush of water .
什么 做 你 意思是 ? ” 哭 蒂布斯 , 困惑 经过 这 突然 涌浪 的 水 .

“你什么意思？”蒂布斯喊道，被突然涌来的水流弄得不知所措。

- [wʌz; wəz] [tuː] [ˈfraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] ;
Kiddiwee was too frightened to say anything at first ;
- 曾是 也 害怕 到 说 任何事物 在 第一的 ;

Kiddiwee一开始吓得什么也说不出来;

[hiː; hi][dʒʌst] [klʌŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːdz][bɪg] [wɪŋ] [ˈfɛðɚz] ,
he just clung to one of the bird's big wing feathers ,
他 只是 紧紧抓住 到 一 的 这 鸟类 大的 翼 羽毛 ,

他紧紧抓住那只鸟的一根大翅膀羽毛。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['deljuːdʒ][tuː; tə][stɑːp] .
and waited for the deluge to stop .
和 等待 为了 这 洪水 到 停止 .

然后等待洪水停止。

[ˈkɑpəˌtɑp] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːməst, 'kɑːlməst][ʌv; əv][ɔːl] .
Coppertop was the calmest of all .
铜顶 曾是 这 最平静 的 全部 .

科珀托普是所有狮子中最温顺的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbɪzi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfjuːzd] ['ælbətrɑːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
She was so busy trying to obey the orders of the confused Albatross that she
[hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] .
had no time to be afraid .
有 不 时间 到 是 害怕的 .

她忙着服从那只迷茫的信天翁的命令，根本没时间害怕。

“ [ˈtɪbz] , [duː] [help] !
“ Tibbs , do help !
“ 蒂布斯 , 做 帮助 !

“蒂布斯，快来帮忙！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [hiː; hi] ['wɒnts] [juː 'es][tuː; tə] - [mæn][ðə; ði] [pʌmps] - — [wətˈevər] [ðæt] [ɪz] !
“ He wants us to ' man the pumps ' — whatever that is !
“ 他 想要 我们 到 - 男人 这 水泵 - — 任何 那 是 !

“他想让我们‘去操作水泵’——不管那是什么意思！”

[ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pʌmps] ?
And **where** **are** **the** **pumps** **?**
和 在哪里 是 这 水泵 ?

水泵在哪里?

[aɪ] [kɑːnt] [siː] ['eni] .
I **can't** **see** **any** **.**
我 不能 看 任何 .

我一个也没看到。

[its] - [kən'fjuːzɪŋ] !
It's **terrifikly** **confusing** **!**
它是 - 令人困惑 !

真是太令人困惑了!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

" [ænd; ənd][maɪ] ['hɛrz] [ɔːl][ɪn][maɪ] [aɪz] !
" And my hair's all in my eyes !
" 和 我的 头发的 全部 在 我的 眼睛 !

"我的头发都遮住眼睛了!"

[aɪm] ['pɑːzətɪv] [aɪ] [lʊk] [ə; eɪ] [saɪt] ! "
I'm positive I look a sight ! "
我是 积极的 我 看 一个 视线 ! "

我敢肯定我看起来非常漂亮!

" [jes] , [juː; jʊ][duː] ! " [sed] ['tɪbz] , [wɪð; wɪθ] ['brʌðərli] ['fræŋknəs] .
" Yes , you do ! " said Tibbs , with brotherly frankness .
" 是的 , 你 做 ! " 说 蒂布斯 , 和 兄弟般的 坦率 .

"没错,你确实有!"蒂布斯用兄弟般的坦率说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][bɜːrd][ɪz]['kreɪzi] !
" And the old bird is crazy !
" 和 这 老的 鸟 是 疯狂的 !

"那只老鸟疯了!"

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnz] ['hiːz] [ə; eɪ] [ʃɪp] .
" He imagines he's a ship .
" 他 想象 他是 一个 船 .

他把自己想象成一艘船。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 55]
" [页 -]

"[第 55 页]

" [hiː; hi] [lʊks] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][bed][tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [sed] ['kɑpəˌtɑp] .
" He looks more like a bed to me ! " said Coppertop .
" 他 看起来 更多的 喜欢 一个 床 到 我 ! " 说 铜顶 .

"我看他更像一张床!"铜顶说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
And then she wondered why she had said it .
和 然后 她 想知道 为什么 她 有 说 它 .

然后她开始纳闷自己为什么会说出那样的话。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈgəːglɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] , [wʌns] [mɔːr] .

Then	came	the	gurgling	sound	from	below	,	once	more	.
然后	来了	这	淙淙	声音	从	以下	,	一次	更多的	.

然后，下面再次传来汩汩声。

[ðə; ði] [ˈælbətrɑːs] [swəːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tɜːrnd] [peɪl] — [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	Albatross	swerved	,	and	the	children	turned	pale	—	they	thought	they	were
这	信天翁	急转弯	,	和	这	孩子们	转向	苍白	—	他们	想法	他们	是

[ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈdrentʃɪŋ] .

going	to	have	a	second	drenching	.
去	到	有	一个	第二	浸透	.

信天翁号猛地转向，孩子们脸色苍白——他们以为自己又要被淋湿了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli]['mɪstər] . ['skɪpər] - ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [səkˈses]

But	this	time	it	was	only	Mr	.	Skipper	Blubberkins	laughing	at	the	success
但	这	时间	它	曾是	仅有的	先生	.	船长	-	笑	在	这	成功

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] .

of	his	little	joke	.
的	他的	小的	开玩笑	.

但这一次，只有布鲁伯金斯船长先生在为他的小玩笑的成功而开怀大笑。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [ˈkwivəd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

At	this	the	Albatross	quivered	with	rage	,
在	这	这	信天翁	颤抖	和	愤怒	,

听到这话，信天翁气得浑身颤抖。

[ænd; ənd] [fluː] [daʊn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [weɪl] [ɪgˈzæktli] — [ɔːr] ['veri] ['nɪrli] — [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt]

and	flew	down	to	tell	the	Whale	exactly	—	or	very	nearly	—	what	he	thought
和	飞翔	向下	到	告诉	这	鲸	确切地	—	或者	非常	几乎	—	什么	他	想法

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

然后飞下来，把他对鲸鱼的真实想法——或者说几乎真实的想法——告诉了它。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['tempər] , [ænd; ənd] [ʃriːkt] [æt; ət][ðə; ði]['plæsɪd] [weɪl] .

He	was	in	a	furious	temper	,	and	shrieked	at	the	placid	Whale	.
他	曾是	在	一个	狂怒	脾气	,	和	尖叫	在	这	平静	鲸	.

他怒不可遏，对着平静的鲸鱼大声咆哮。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['skɪpər] - ['oʊnli] ['gɜːgəld] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ,

But	Mr	.	Skipper	Blubberkins	only	gurgled	more	than	ever	,
但	先生	.	船长	-	仅有的	咕噜咕噜	更多的	比	曾经	,

但是，布鲁伯金斯船长先生的咕噜声却比以往更大了。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][bɜːrd] [gruː] [soʊ] [hɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .

until	the	bird	grew	so	hoarse	he	could	not	utter	another	word	.
直到	这	鸟	生长	所以	嘶哑	他	可以	不是	说出	其他	单词	.

直到那只鸟嗓子嘶哑得说不出话来。

“ [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [luːz] [jʊr; jər] ['tempər] , [ænd; ənd] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər] !

“	You	shouldn't	lose	your	temper	,	and	say	things	like	that	in	front	of	my	sister	!
“	你	不应该	失去	你的	脾气	,	和	说	事物	喜欢	那	在	正面	的	我的	姐姐	!

“你不应该发脾气，更不应该当着我妹妹的面说那样的话！”

” [kraɪd] ['tɪbz] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋgri][bɜːrd] .

”	cried	Tibbs	,	leaning	forward	and	shouting	to	the	angry	bird	.
”	哭	蒂布斯	,	倾斜	向前	和	喊叫	到	这	生气的	鸟	.

“蒂布斯喊道，他向前倾身，对着愤怒的小鸟大喊。”

“ [lɑːr] ! [bles] [ˌem ˈiː] !

“	Lar	!	Bless	me	!
”	拉尔	!	保佑	我	!

“拉尔！保佑我！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [weɪl] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['tɪbz] .
" cried the Whale , as he caught sight of Tibbs .
" 哭 这 鲸 , 作为 他 捕捉 视线 的 蒂布斯 .

"鲸鱼看到蒂布斯时喊道。"

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɑːrgoʊ] [ə'bɔːrd] .
" Why didn't you say you had a cargo aboard .
" 为什么 没有 你 说 你 有 一个 货物 船上 .

"你为什么不说你船上有货物？"

['meɪbi] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [meɪd] [soʊ] [friː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [spaʊtɪŋz] , [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] . "
Maybe I shouldn't have made so free with my spoutings , if I'd known . "
或许 我 不应该 有 制成 所以 自由的 和 我的 喷水口 , 如果 ID 已知 . "

如果我早知道会这样，也许我不该那么随意地发表言论。

" [bloʊ] [ˌem 'iː] ! " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] , " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [spaʊt] ! "
" Blow me ! " retorted the Albatross , " you should look before you spout ! "
" 吹 我 ! " 反驳 这 信天翁 , " 你 应该 看 前 你 喷口 ! "

"去你的！"信天翁反驳道，"你说话前应该先看看！"

" [wer] [ɑːr; ər][iː] - ['goʊɪŋ] , [maɪ] [dɪrz] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [weɪl] , [æz; əz] [tuː] ['ʌðər] ['hedz] [keɪm]
" Where are e ' going , my dears ? " shouted the Whale , as two other heads came
" 在哪里 是 e - 去 , 我的 亲爱的们 ? " 喊叫 这 鲸 , 作为 二 其他 头部 来了
['piːpɪŋ] ['oʊvər] .
peeping over .
偷窥 超过 .

"亲爱的们，它要去哪里？"鲸鱼喊道，这时又有两个脑袋探了过来。

" [tuː; tə][ðə; ði] [west] [lænd] , " ['ænsər] ['kɑpəˌtɑp] .
" To the West Land , " answered Coppertop .
" 到 这 西方 土地 , " 回答 铜顶 .

"去西方的土地，"铜顶回答道。

" [wɪə(r)] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'sembər] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" We're searching for a December day , " she added ,
" 是 搜索 为了 一个 十二月 天 , " 她 额外 ,

她补充说："我们正在寻找12月份的某一天。"

" [ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [maɪt] [lend] [juː 'es][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
" and we thought the West Wind might lend us one of his .
" 和 我们 想法 这 西方 风 可能 借 我们 一 的 他的 .

"我们当时想，西风或许会借给我们他的一个。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

"[第 56 页]

" [lɑːr] , [naʊ] !
" Lar , now !
" 拉尔 , 现在 !

"拉尔，现在！"

[waɪ] , [juːv] [dʒʌst] [mɪst] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪnz] [leŋkθ; leŋθ] !
Why , you've just missed the West Wind by a fin's length !
为什么 , 你已经 只是 错过 这 西方 风 经过 一个 鳍的 长度 !

哎呀，你差一点就赶上西风了！

[hiː; hi] [bluː] [baɪ] [hɪr] [ə'baʊt] [tuː] ['belz] ['æftər][ðə; ði][dɔːg] [wɑːtʃ] .
He blew by here about two bells after the dog watch .
他 吹 经过 这里 关于 二 铃铛 后 这 狗 手表 .

他大约在守夜钟响起两声铃响后从这里经过。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ˌɪnˈsaɪd] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] ? ” [ˈædɪd] [ˈmɪstər] . [ˈskɪpər] - , [wɪð; wɪθ]

Won't	you	come	inside	and	sit	down	?	”	added	Mr	.	Skipper	Blubberkins	,	with
惯于	你	来	里面	和	坐	向下	?	”	额外	先生	.	船长	-	,	和

[æn; ən] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [smaɪl] .

an	inviting	smile	.
一个	邀请	微笑	.

“您不进来坐坐吗？”船长布鲁伯金斯先生笑着热情地说道。

“ [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈælbətrɑːs] [ʌnˈgreɪʃəsli] .

“	Not	if	I	know	it	!	”	said	the	Albatross	ungraciously	.
“	不是	如果	我	知道	它	!	”	说	这	信天翁	不礼貌地	.

“只要我知道，就绝不可能！”信天翁不客气地说道。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [swiːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] [wɪŋz] [hiː; hi] [sped] [ɑːn] ,

And	with	one	sweep	of	his	mighty	wings	he	sped	on	,
和	和	一	扫	的	他的	强大的	翅膀	他	加速	在	,

他猛地展开双翼，疾驰而去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪl] [wʌz; wəz] [suːn] [left] [bɪˈhaɪnd] .

and	the	Whale	was	soon	left	behind	.
和	这	鲸	曾是	很快	左边	在后面	.

鲸鱼很快就被抛在了后面。

“ [aɪ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪn] ! ” [sed] [ˈkɑpəˌtɑp] .

“	I	—	I	should	rather	like	to	have	gone	in	!	”	said	Coppertop	.
“	我	—	我	应该	相当	喜欢	到	有	已消失	在	!	”	说	铜顶	.

“我——我真想进去啊！”铜顶说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ɪn] [ðə; ði] [ˈtrɑːpɪks]

IN	THE	TROPICS
在	这	热带

在热带地区

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtrɑːpɪks] .

THEY	were	now	in	the	tropics	.
他们	是	现在	在	这	热带	.

他们现在身处热带地区。

[ðə; ði] [ˈoʊʃ(ə)n] [leɪ] [bæskɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] , [wɪð; wɪθ] [ˈskɜrsli] [ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)l] [əˈpɑːn] [ɪts] [ˈplæsɪd] [griːn] [feɪs]

The	ocean	lay	basking	in	the	heat	,	with	scarcely	a	ripple	upon	its	placid	green	face
这	海洋	躺	晒太阳	在	这	热	,	和	几乎	一个	波纹	之上	它是	平静	绿色的	脸

.

:
.

大海沐浴在热浪之中，平静的绿色海面上几乎没有一丝涟漪。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] .

It	was	very	beautiful	and	mysterious	.
它	曾是	非常	美丽的	和	神秘	.

它非常美丽，也很神秘。

[ə; eɪ] [slaɪt] [moʊv] [heɪz] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ə; eɪ]

A	slight	mauve	haze	hung	over	the	sky	,	and	the	horizon	was	lost	in	a
一个	轻微	淡紫色	阴霾	悬挂	超过	这	天空	,	和	这	地平线	曾是	丢失的	在	一个

['goʊldən] [mɪst] .

golden	mist	.
金的	薄雾	.

天空笼罩着一层淡淡的紫色薄雾，地平线隐没在一片金色的薄雾之中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l]

It	seemed	to	the	children	that	the	whole	world	had	fallen	into	a	peaceful
它	似乎	到	这	孩子们	那	这	所有的	世界	有	倒下	进入	一个	和平

['slʌmbər] ,

slumber	,
睡眠	,

孩子们觉得整个世界都陷入了宁静的沉睡之中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] .

and	was	dreaming	a	beautiful	dream	.
和	曾是	做梦	一个	美丽的	梦	.

她做了一个美丽的梦。

['nʌθɪŋ] [muːvd] , ['nʌθɪŋ] [stɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] [hiːt] [ðæt] [dɑːnst] [ɑːn][ðə; ði]['heɪzi]['oʊʃ(ə)n] .

Nothing	moved	,	nothing	stirred	but	the	heat	that	danced	on	the	hazy	ocean	.
没有什么	已搬	,	没有什么	搅拌	但	这	热	那	跳舞	在	这	朦胧	海洋	.

周围一片寂静，万籁俱寂，只有热浪在朦胧的海面上跳跃。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] [wɪŋz] , [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [glaidid] ['kɑːmli] [ə'lɔːŋ]

Without	a	visible	movement	of	his	mighty	wings	,	the	Albatross	glided	calmly	along
没有	一个	可见的	移动	的	他的	强大的	翅膀	,	这	信天翁	滑翔	平静地	沿着

,

,

,

信天翁没有张开它那强壮的翅膀，只是平静地滑翔着。

[geɪzɪŋ] ['driːmɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'loʊ] .

gazing	dreamily	at	his	reflection	in	the	water	below	.
凝视	梦幻般地	在	他的	反射	在	这	水	以下	.

他梦幻般地凝视着水中自己的倒影。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [weɪvz] [keɪm] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]

Then	,	without	warning	,	from	the	shimmering	waves	came	the	words	of
然后	,	没有	警告	,	从	这	闪闪发光	波浪	来了	这	字	的

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [sɔːŋ] !

a	mysterious	song	!
一个	神秘	歌曲	!

然后，毫无预兆地，从波光粼粼的海面上传来一首神秘歌曲的歌词！

['veri] [feɪnt] , [æt; ət][fɜːrst] — [laɪk][ðə; ði] [driːm] - ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['fɛəriz] — [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['laʊdər] , [ʌn'tɪl]

Very	faint	,	at	first	—	like	the	dream	-	voices	of	fairies	—	it	grew	louder	,	until
非常	头晕的	,	在	第一的	—	喜欢	这	梦	-	声音	的	仙女	—	它	生长	更大声	,	直到

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] ['klɪrli] —

they	could	catch	the	words	clearly	—
他们	可以	抓住	这	字	清楚地	—

起初声音很微弱，如同仙女梦中的声音，后来渐渐响起，直到他们能清楚地听清那些话——

“ ['ælbətrɑːs] ! ['ælbətrɑːs] !

“	Albatross	!	Albatross	!
“	信天翁	!	信天翁	!

“信天翁！信天翁！”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['flaɪɪŋ] ?
Where are you flying ?
在哪里 是 你 飞行 ?

你要飞往哪里?

[steɪ] [hɪr] , [wiː; wi] [preɪ] [juː; jʊ] ,
Stay here , we pray you ,
停留 这里 , 我们 祈祷 你 ,

我们祈求你留在这里。

[wiːl] [teɪk] [noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] .
We'll take no denying .
出色地 拿 不 否认 .

我们绝不接受任何否认。

['bjuːtɪf(ə)l] [bɜːrd] ,
Beautiful bird ,
美丽的 鸟 ,

美丽的鸟儿，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['moʊʃ(ə)n] ,
With a wonderful motion ,
和 一个 精彩的 运动 ,

动作优美，

[tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [lɪfts] [juː; jʊ]
Tell us what lifts you
告诉 我们 什么 电梯 你

告诉我们什么能让你振作起来。

[wɪð; wɪθ] [iːz] [ɔː(r)] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
With ease o'er the ocean .
和 舒适 超过 这 海洋 .

轻松地飞越海洋。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

“[第 58 页]

[ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [hɜːrd] [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi] ['dɪdnt] .
The Albatross heard too , but he was nervous and pretended he didn't .
这 信天翁 听到 也 , 但 他 曾是 紧张的 和 假装 他 没有 .

信天翁也听到了，但他很紧张，假装没听到。

“ ['ælbətrɑːs] ! ['ælbətrɑːs] !
“ Albatross ! Albatross !
" 信天翁 ! 信天翁 !

“信天翁！信天翁！”

[meɪ] [wiː; wi] [drɔː] [nɪr] ?
May we draw near ?
可能 我们 画 靠近 ?

我们可以靠近些吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
You are so beautiful ,
你 是 所以 美丽的 ,

你真美，

['pɜːrli] [ænd; ənd] [dɪr] .
Pearly and dear .
珍珠般的 和 亲爱的 .

珍珠般洁白，亲爱的。

[juː; jʊ][moʊst][mægˈnɪfɪs(ə)nt]
You most magnificent
你 最多 壮丽

您是最棒的

[bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
Bird of the ocean ,
鸟 的 这 海洋 ,

海鸟

[meɪ] [wiː; wi] [drɔː] [nɪr] [juː; jʊ]
May we draw near you
可能 我们 画 靠近 你

愿我们能靠近你

[ænd; ənd]['ɔːfər][dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
And offer devotion .
和 提供 虔诚 .

并献上虔诚的祈祷。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] ['vɪzəbli] ['trembld] .
" At this the Albatross visibly trembled .
" 在 这 这 信天翁 明显地 颤抖 .

听到这话，信天翁明显地颤抖了一下。

[ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [priːnd] [ə; eɪ] [streɪ] ['feðər] ['ɪntuː] [pleɪs] .
Then turned his head and preened a stray feather into place .
然后 转向 他的 头 和 精心打扮 一个 流浪 羽毛 进入 地方 .

然后他转过头，将一根散落的羽毛整理到位。

“ ['ælbətrɑːs] ! ['ælbətrɑːs] !
“ Albatross ! Albatross !
" 信天翁 ! 信天翁 !

“信天翁！信天翁！”

[biː; bi][nɑːt][əˈfreɪd] ,
Be not afraid ,
是 不是 害怕的 ,

不要害怕，

[flai][nɑːt] [əˈweɪ]
Fly not away
飞 不是 离开

不要飞走

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siː] - [meɪd] .
From a little sea - maid .
从 一个 小的 海 - 女佣 .

来自一位小海仙女。

[lɔːŋ] [hæv; həv][wiː; wi] ['weɪtɪd]
Long have we waited
长的 有 我们 等待

我们已经等待了很久。

[ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['aʊər] ,
In vain for this hour ,
在 徒劳 为了 这 小时 ,

此刻，一切都是徒劳。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['entərd]
Now you have entered
现在 你 有 进入

您已进入

[ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] .

The	realm	of	our	power	.
这	领域	的	我们的	力量	.

我们的力量领域。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][flai] [ə'weɪ] .

"	At	this	the	Albatross	made	an	effort	to	fly	away	.
"	在	这	这	信天翁	制成	一个	努力	到	飞	离开	.

“这时，信天翁试图飞走。”

[bʌt; bət][ə; eɪ]['goʊldən] ['reɪnboʊ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [en'sɜːkəld] [hɪm; ɪm] ,

But	a	golden	rainbow	rose	from	the	ocean	and	encircled	him	,
但	一个	金的	彩虹	玫瑰	从	这	海洋	和	包围	他	,

但一道金色的彩虹从海中升起，环绕着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][flai] .

and	he	did	not	know	which	way	to	fly	.
和	他	做过	不是	知道	哪个	方式	到	飞	.

他不知道该往哪个方向飞。

[æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] ['endɪd] , [ɔːl][ðə; ði]['wɔːtərz] [ə'raʊnd] [siːmd] [tuː; tə]['rɪp(ə)l][wɪð; wɪθ]['dʒɔɪəs] ['læftər]

As	the	song	ended	,	all	the	waters	around	seemed	to	ripple	with	joyous	laughter
作为	这	歌曲	结束	,	全部	这	水	大约	似乎	到	波纹	和	欢乐	笑声

.

:
.

歌曲结束时，周围的水面仿佛都泛起了欢快的笑声。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [foʊm] - [krest] [ə'pɪrd] ,

And	here	and	there	a	little	foam	-	crest	appeared	,
和	这里	和	那里	一个	小的	泡沫	-	波峰	出现	,

不时地，还会冒出一些小小的泡沫浪花。

[ænd; ənd] ['pɜːrli] - [waɪt] [ɑːrmz][roʊbd][ɪn][ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] ['reɪnboʊ] [spreɪ] [stretʃt] [ʌp] [tɔːrdz]

and	pearly	-	white	arms	robed	in	a	mist	of	rainbow	spray	stretched	up	towards
和	珍珠般的	-	白色的	武器	身着长袍	在	一个	薄雾	的	彩虹	喷	拉伸	向上	向

[ðə; ði] ['ælbətrɑːs] .

the	Albatross	.
这	信天翁	.

洁白如珍珠的双臂披着彩虹般的雾气，向上伸展，直指信天翁。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊi]

The	ocean	beneath	them	seemed	to	be	alive	with	shadowy
这	海洋	下面	他们	似乎	到	是	活	和	阴暗的

他们脚下的海洋似乎充满了阴影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[fɔːrmz] , [ænd; ənd] ['meri] ['lɪt(ə)l]['feɪsɪz] [smaɪld] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] ['emərəld] ['wɔːtər] .

forms	,	and	merry	little	faces	smiled	up	through	the	veil	of	emerald	water	.
表格	,	和	欢乐	小的	面孔	微笑	向上	通过	这	面纱	的	翠	水	.

形状各异，一张张快乐的小脸透过碧绿的水面映入眼帘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [bɜːrd][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [baɪ][ɔːl] [ðɪs]

It	was	evident	that	the	head	of	the	foolish	bird	had	been	turned	by	all	this
它	曾是	明显	那	这	头	的	这	愚蠢	鸟	有	到过	转向	经过	全部	这

[preɪz] ,

praise	,
称赞	,

很明显，这只愚蠢的鸟儿已经被这些赞美之词冲昏了头脑。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['hɔvəd] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [ɑːrmz] .

for	he	hovered	,	hesitating	,	just	above	the	little	white	arms	.
为了	他	悬停	,	犹豫不决	,	只是	多于	这	小的	白色的	武器	.

因为他犹豫着，悬停在小小的白色手臂上方。

[ðen] [hiː; hi][sæŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] .

Then	he	sank	lower	and	lower	.
然后	他	沉没	降低	和	降低	.

然后他越沉越深。

['kaʊntləs] ['sɪlvəri] ['vɔɪsɪz] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] [sɔːŋ] .

Countless	silvery	voices	repeated	the	enchanting	song	.
无数	银色	声音	重复	这	妖娆	歌曲	.

无数银铃般的声音一遍遍地重复着这首动人的歌曲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [rɔkt] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ]

And	it	seemed	to	the	children	that	they	were	being	rocked	to	sleep	in	a
和	它	似乎	到	这	孩子们	那	他们	是	存在	摇滚	到	睡觉	在	一个

['kreɪd(ə)l][ʌv; əv] ['sɪlvər] [saʊnd] .

cradle	of	silver	sound	.
摇篮	的	银	声音	.

孩子们感觉自己仿佛置身于银色的摇篮中，被轻轻摇晃着入睡。

- [ænd; ənd] ['kɑpəˌtɑp] [wɜːr; wər] [ɪn'ræptʃərd] .

Kiddiwee	and	Coppertop	were	enraptured	.
-	和	铜顶	是	眉飞色舞	.

Kiddiwee 和 Coppertop 看得如痴如醉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪzd] ['wʌndər] - [aɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siː] - ['meidnz] .

And	they	gazed	wonder	-	eyed	at	the	beautiful	sea	-	maidens	.
和	他们	凝视	想知道	-	眼睛	在	这	美丽的	海	-	少女们	.

他们满怀惊奇地凝视着美丽的海之少女。

['loʊər] [stɪl] ['drɪftɪd] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['driːmi] [fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] ['ɪntuː]

Lower	still	drifted	the	Albatross	,	and	there	came	a	dreamy	far	-	away	look	into
降低	仍然	漂移	这	信天翁	,	和	那里	来了	一个	梦幻般的	远的	-	离开	看	进入

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

信天翁继续向下漂移，他的眼中浮现出梦幻般的远方目光。

[soʊ] [nɪr] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] [siː] - ['meidnz] [lept]

So	near	the	ocean	was	he	now	that	one	of	the	enchanting	sea	-	maidens	leapt
所以	靠近	这	海洋	曾是	他	现在	那	一	的	这	妖娆	海	-	少女们	跳跃

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [foʊm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

out	of	the	foam	towards	him	,
出去	的	这	泡沫	向	他	,

他现在离大海如此之近，以至于一位迷人的海仙女从泡沫中跃向他。

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] [biːk] .

and	winding	her	arms	round	his	neck	,	she	pressed	her	lips	to	his	beak	.
和	绕线	她	武器	圆形的	他的	脖子	,	她	按下	她	嘴唇	到	他的	喙	.

她双臂环住他的脖子，将嘴唇贴在他的喙上。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [tuː] [pleɪs] !

Instantly	a	terrible	change	too	place	!
即刻	一个	糟糕的	改变	也	地方	!

瞬间，这里发生了可怕的变化！

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['meidnz] [tɜːrnd] [tuː; tə]['kruːəl] ['læftər] .

The	song	of	the	sea	-	maidens	turned	to	cruel	laughter	.
这	歌曲	的	这	海	-	少女们	转向	到	残忍的	笑声	.

海女们的歌声变成了残酷的嘲笑。

[ðə; ði]['goʊldən] ['tresɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [her] [bɪ'keɪm] [kɔːrs] ['siːwiːd] .

The	golden	tresses	of	their	hair	became	coarse	seaweed	.
这	金的	头发	的	他们的	头发	成为	粗	海藻	.

他们金色的秀发变成了粗糙的海藻。

[ðer; ðər] [aɪz] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [griːn] [laɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][lɪps] [gruː] [hɑːrd][ænd; ənd]

Their	eyes	glowed	with	a	pale	green	light	,	and	their	lips	grew	hard	and
他们的	眼睛	发光	和	一个	苍白	绿色的	光	,	和	他们的	嘴唇	生长	难的	和

['kruːəl] .

cruel	.
残忍的	.

他们的眼睛闪烁着淡绿色的光芒，嘴唇变得坚硬而残酷。

[ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] — [ded] !

The	Albatross	fell	to	the	water	—	dead	!
这	信天翁	跌倒	到	这	水	—	死的	!

信天翁坠入水中——死了!

['æftər] ['floʊtɪŋ] [sʌm; səm]['moʊmənts] , [ðə; ði][bɜːrd][bɪ'gæn][tuː; tə][sɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['terəfaɪd]

After	floating	some	moments	,	the	bird	began	to	sink	,	and	the	terrified
后	漂浮的	一些	时刻	,	这	鸟	开始	到	下沉	,	和	这	恐惧

['tʃɪldrən] [traɪd] [tuː; tə][flaɪ] [ə'weɪ] ,

children	tried	to	fly	away	,
孩子们	尝试	到	飞	离开	,

鸟儿在空中漂浮了一会儿后开始下沉，惊恐的孩子们试图飞走。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] !

but	found	that	their	wings	had	gone	!
但	成立	那	他们的	翅膀	有	已消失	!

但他们发现自己的翅膀不见了!

[ðə; ði] [siː] - ['meɪdnz] [swæm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌn] , ['boʊldər][ðæn; ðən]

The	sea	-	maidens	swam	round	and	round	them	,	and	one	,	bolder	than
这	海	-	少女们	游泳	圆形的	和	圆形的	他们	,	和	一	,	更大胆	比

[ðə; ði] [rest] ,

the	rest	,
这	休息	,

海中少女们绕着她们游来游去，其中一个比其他少女更大胆，

[riːtʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][græsp][hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] -

reached	out	of	the	water	and	tried	to	grasp	hold	of	one	of	Coppertop's
达到	出去	的	这	水	和	尝试	到	抓牢	抓住	的	一	的	-

他伸出水面，试图抓住其中一只铜顶鱼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[plæts] , [bʌt; bət] ['tɪbz] [rʌʃt] ['breɪvli] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz]['sɪstər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

plaits	,	but	Tibbs	rushed	bravely	forward	and	thrust	his	sister	behind	him	.
辫子	,	但	蒂布斯	匆忙	勇敢地	向前	和	推力	他的	姐姐	在后面	他	.

辫子，但蒂布斯勇敢地冲上前去，把妹妹推到身后。

“ [lʊk] !

“	Look	!
“	看	!

“看!

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] !

Look	at	her	face	!
看	在	她	脸	!

看看她的脸!

" [skriːmd] ['kɑpəˌtɑp] .
" screamed Coppertop .
" 尖叫 铜顶 .

“铜顶尖叫道。”

" [its] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['mɪsɪz] . [grʌdʒ] ! " "
" It's exactly like Mrs . Grudge ! " "
" 它是 确切地 喜欢 太太 . 怨恨 ! " "

“简直跟格鲁奇太太一模一样！”

- [iːz] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
' Es , so it is !
- 埃斯 , 所以 它 是 !

没错，就是这样！

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [tiːθ] — [ʃɑːrp] [wʌnz] ! " [kraɪd] - .
With all her teeth — sharp ones ! " cried Kiddiwee .
和 全部 她 牙齿 — 锋利的 一个 ! " 哭 - .

“她满嘴都是尖牙！”基迪维喊道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .
And now a very strange thing happened .
和 现在 一个 非常 奇怪的 事物 发生 .

接下来发生了一件非常奇怪的事情。

[æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['ælbətrɑːs] [leɪ] [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , ['sloʊli] ['sɪŋkɪŋ] ,
As the poor Albatross lay stretched upon the ocean , slowly sinking ,
作为 这 贫穷的 信天翁 躺 拉伸 之上 这 海洋 , 缓慢地 下沉 ,

可怜的信天翁平躺在海面上，缓缓下沉。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ə'roʊz] [fɔːr] [kaːvd] [poʊsts] ,
from the four corners of his body arose four carved posts ,
从 这 四 角落 的 他的 身体 出现 四 雕刻 帖子 ,

他身体的四个角各长出一根雕刻过的柱子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['feðər] ['mætrəs] !
and his back became a large feather mattress !
和 他的 后退 成为 一个 大的 羽毛 床垫 !

他的背变成了一张巨大的羽绒床垫！

[ðə; ði] [fɔːr] - ['poʊstɪd][bed][æt; ət] [siː] .
The Four - Posted Bed at Sea .
这 四 - 发布 床 在 海 .

海上四柱床。

[bɪ'fɔːr] ['kɑpəˌtɑp] , ['tɪbz] [ɔːr] - [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
Before Coppertop , Tibbs or Kiddiwee could recover from their astonishment ,
前 铜顶 , 蒂布斯 或者 - 可以 恢复 从 他们的 惊讶 ,

铜顶、蒂布斯和基迪维还没从震惊中回过神来，

[ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [fɔːr] - ['poʊstɪd][bed] !
the Albatross turned into the old four - posted Bed !
这 信天翁 转向 进入 这 老的 四 - 发布 床 !

信天翁变成了老式的四柱床！

" [ðæts] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [juːv] [seɪvd] [ˌjuː 'es] !
" That's the second time you've saved us !
" 那就是 这 第二 时间 你已经 已保存 我们 !

这是你第二次救了我们！

" [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
" cried Coppertop , clapping her hands with joy .
" 哭 铜顶 , 鼓掌 她 双手 和 喜悦 .

“！”铜顶高兴地拍着手喊道。

“ [wen] [wiː; wi] [get] [hoʊm] , [aɪl] [bai] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['riːəl] ['goʊldən] ['kaʊntərpeɪn] ,
“ When we get home , I'll buy you a real golden counterpane ,
“ 什么时候 我们 得到 家 , 患病的 买 你 一个 真实的 金的 床罩 ,

“等我们回家后，我会给你买一块真正的金床罩。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] [keɪs] , [ænd; ənd] ['nevər] [biː; bi] [slept] [ɑːn] [ən'les] [juː; jʊ]
and you shall live in a crystal case , and never be slept on unless you
和 你 将 居住 在 一个 水晶 案件 , 和 绝不 是 睡着了 在 除非 你
[wɪʃ] .
wish .
希望 .

你将生活在水晶柜中，除非你愿意，否则永远不会被人睡着。

” [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [siː] - ['meidnz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['tʃiːtɪd] [ʌv; əv]
” As for the sea - maidens — they were so annoyed at being cheated of
” 作为 为了 这 海 - 少女们 — 他们 是 所以 恼怒 在 存在 作弊 的
[ðer; ðər] [preɪ] ,
their prey ,
他们的 猎物 ,

“至于那些海妖——她们因为猎物被骗而非常恼怒，

[ðæt] [ðeɪ] [sæŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .
that they sank beneath the ocean and were seen no more .
那 他们 沉没 下面 这 海洋 和 是 已见 不 更多的 .

它们沉入海底，从此杳无音讯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['ʃɪprekt]
SHIPWRECKED
遭遇海难

遭遇海难

“ [duː] [ðiːz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪrz] ? ” [sed] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,
“ DO these belong to you , my dears ? ” said a large voice behind them ,
“ 做 这些 属于 到 你 , 我的 亲爱的们 ? ” 说 一个 大的 嗓音 在后面 他们 ,

“这些是你们的吗，亲爱的们？”她们身后传来一个洪亮的声音。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] ['piːsfəli] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [bed] .
as they were sailing peacefully along on the old Bed .
作为 他们 是 帆船 和平地 沿着 在 这 老的 床 .

他们正沿着古老的河床平静地航行。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [blæk] [fɔːrm] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
And looking round , they beheld a black form towering above them .
和 寻找 圆形的 , 他们 观看 一个 黑色的 形式 参天 多于 他们 .

他们环顾四周，只见一个黑色的身影高耸在他们上方。

“ [its] [oʊld] ['skɪpər] - — [ðə; ði] [weɪl] !
“ It's old Skipper Blubberkins — the Whale !
” 它是 老的 船长 - — 这 鲸 !

“是老船长布鲁伯金斯——鲸鱼！”

” [ɪk'skleɪmd] ['tɪbz] .
” exclaimed Tibbs .
” 惊呼 蒂布斯 .

“蒂布斯惊呼道。”

“ [aɪ] [faʊnd] [ðiːz] ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər][hjuːdʒ] [frend] , “ ['æftər][juː; jʊ] [left] .
“ I found these floating around , ” continued their huge friend , “ after you left .
” 我 成立 这些 漂浮的 大约 , ” 持续 他们的 巨大的 朋友 , “ 后 你 左边 .

“在你离开之后，我发现这些东西到处漂浮着，”他们身材高大的朋友继续说道。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɑːʃt] [ɔːf] [baɪ] [ðæt] ['sʌd(ə)n] ['ʃaʊər] [wiː; wi]
I shouldn't wonder but what they were washed off by that sudden shower we
我 不应该 想知道 但 什么 他们 是 洗过 离开 经过 那 突然 淋浴 我们
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

我不该怀疑，但那场突如其来的阵雨把它们身上的什么东西都冲走了。

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['gəːgliŋ] ['gliːfəli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] ,
” he added , gurgling gleefully at the remembrance of his little joke ,
” 他 额外 , 淙淙 兴高采烈地 在 这 纪念 的 他的 小的 开玩笑 ,

“他补充道，想起自己开的小玩笑，不禁咯咯地笑了起来，”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][æn; ən] [ɪ'mens] [fɪn] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [θriː] [perz] [ʌv; əv]
at the same time holding up an immense fin , upon which lay three pairs of
在 这 相同的 时间 保持 向上 一个 巨大 鳍 , 之上 哪个 躺 三 对 的
['gɔːzi] [wɪŋz] .
gauzy wings .
薄纱 翅膀 .

同时，它还竖起一个巨大的鳍，鳍上长着三对薄纱般的翅膀。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] , [greɪt] ['pɜːrs(ə)n] ! ” [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] .
“ Oh , you dear , great person ! ” cried Coppertop .
“ 哦 , 你 亲爱的 , 伟大的 人 ! ” 哭 铜顶 .

“哦，你真是个好人！”铜顶喊道。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
And I think that she would have embraced him , then and there ,
和 我 思考 那 她 会 有 拥抱 他 , 然后 和 那里 ,

我想她当时就会拥抱他。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [pɑːrt] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] .
had there been any part small enough for her to put her arms round .
有 那里 到过 任何 部分 小的 足够的 为了 她 到 放 她 武器 圆形的 .

如果那里有足够小的部位让她可以抱住就好了。

“ [θæŋks] ['ɔːfli] .
“ Thanks awfully .
” 谢谢 非常 .

“非常感谢。”

[jʊə(r)] [æn; ən][oʊld][spɔːrt] !
You're an old sport !
你是 一个 老的 运动 !

你真是个老手！

" [kraɪd] ['tɪbz] .
" cried Tibbs .
" 哭 蒂布斯 .

“蒂布斯喊道。”

[ænd; ənd] - [lɪspt] , " [jʊə(r)] [ðə; ði] ['bju:tɪfl] [weɪl] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [weɪlz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
And Kiddiwee lisped , " You're the beautifullest whale of all the whales , you are
和 - 口齿不清 , " 你是 这 最美丽的 鲸 的 全部 这 鲸鱼 , 你 是
!
!
!

基迪维用口齿不清的声音说：“你是所有鲸鱼中最美丽的鲸鱼，你就是！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪl] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ɔ:l] [ðɪs] [preɪz] ,
" And the Whale was so overcome by all this praise ,
" 和 这 鲸 曾是 所以 克服 经过 全部 这 称赞 ,

“鲸鱼被这些赞美之词弄得欣喜若狂，

[ðæt] [hi:; hi] [daɪvd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [weɪvz] [tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [blʌʃiz] .
that he dived beneath the waves to hide his blushes .
那 他 潜水 下面 这 波浪 到 隐藏 他的 脸红 .

他潜入水下，掩饰自己的羞涩。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [bri:z] [spræŋ] [ʌp] ,
A gentle breeze sprang up ,
一个 温和的 微风 弹簧 向上 ,

一阵微风吹起，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][bed] [seɪld] ['merəli] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv] ['hæpi]
and the old bed sailed merrily over the waves with her cargo of happy
和 这 老的 床 航行 兴高采烈地 超过 这 波浪 和 她 货物 的 快乐的
[æd'ventʃəəz] .
adventurers .
冒险者 .

那张旧床载着快乐的冒险者们，欢快地乘着波浪航行。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seɪlɪŋ] [soʊ][fæst] [ðæt] ['kɑpəˌtɑp] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði] [west] [wɪnd]
They were sailing so fast that Coppertop felt sure that they would catch the West Wind
他们 是 帆船 所以 快速地 那 铜顶 毛毡 当然 那 他们 会 抓住 这 西方 风
[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [blu:] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn]['æfrɪkə] .
before he blew away to his home in Africa .
前 他 吹 离开 到 他的 家 在 非洲 .

他们航行得如此之快，以至于铜顶确信，在他被吹回非洲老家之前，他们一定会赶上西风。

['tɪbz] [klaɪmd] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][poʊsts] — [ɔ:r] " [mɑ:sts] ,
Tibbs climbed up one of the posts — or " masts ,
蒂布斯 攀登 向上 一 的 这 帖子 — 或者 " 桅杆 ,

蒂布斯爬上了其中一根柱子——或者说是“桅杆”，

" [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] — [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [fɔ:r; fər][lænd] [ə'hed] .
" as he called them — to keep a look - out for land ahead .
" 作为 他 称为 他们 — 到 保持 一个 看 - 出去 为了 土地 前方 .

正如他所称呼的那样——要时刻警惕前方的陆地。

[ænd; ənd] - [stiəd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pi:s] [ʌv; əv] ['si:wi:d] .
And Kiddiwee steered the ship with a large piece of seaweed .
和 - 转向 这 船 和 一个 大的 片 的 海藻 .

而基迪维则用一大块海藻来掌舵。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər][ɪn]['ɔːlmoʊst][noʊ][taɪm][æt; ət][ðɪs] [reɪt] , ” [sed] ['kɑpəˌtɑp] ['gliːfəli] ,

“	We	shall	be	there	in	almost	no	time	at	this	rate	,	”	said	Coppertop	gleefully	,
”	我们	将	是	那里	在	几乎	不	时间	在	这	速度	,	”	说	铜顶	兴高采烈地	,

“照这个速度，我们很快就能到达那里了，”铜顶高兴地说。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [treɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

watching	the	foaming	trail	they	were	leaving	behind	.
观看	这	起泡	踪迹	他们	是	离开	在后面	.

看着它们身后留下的泡沫痕迹。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ? ” [kraɪd] [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] [vɔɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,

“	Will	you	?	”	cried	a	spiteful	voice	in	her	ear	,
”	将要	你	?	”	哭	一个	恶毒的	嗓音	在	她	耳朵	,

“你愿意吗？”一个充满恶意的声音在她耳边喊道。

[æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ʃɑːt] [baɪ] .

as	a	little	gust	of	wind	shot	by	.
作为	一个	小的	阵风	的	风	射击	经过	.

一阵微风掠过。

['kɑpəˌtɑp] ['ʃɪvəd] !

Coppertop	shivered	!
铜顶	瑟瑟发抖	!

铜顶瑟瑟发抖！

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ʌn'plezntli] [laɪk] [ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

It	sounded	unpleasantly	like	the	Clerk	of	the	Weather	.
它	听起来	令人不快的	喜欢	这	职员	的	这	天气	.

听起来很像天气预报员的声音，让人很不舒服。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ? ” [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] .

“	Will	you	?	”	came	the	voice	again	.
”	将要	你	?	”	来了	这	嗓音	再次	.

“你愿意吗？”那个声音再次响起。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [skriːm] .

And	this	time	it	arose	to	a	scream	.
和	这	时间	它	出现	到	一个	尖叫	.

这一次，它发出了一声尖叫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [læʃ] [ðə; ði] [siː] - [spreɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

And	a	sharp	gust	of	wind	lashed	the	sea	-	spray	in	her	face	.
和	一个	锋利的	阵风	的	风	鞭打	这	海	-	喷	在	她	脸	.

一阵强风卷起海浪，拍打在她的脸上。

“ [stɔːrm] ['bruːɪŋ] ! ” [kɔːld] [aʊt] ['tɪbz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæsthed] .

“	Storm	brewing	!	”	called	out	Tibbs	,	from	the	masthead	.
”	风暴	酿造	!	”	称为	出去	蒂布斯	,	从	这	报头	.

“暴风雨即将来临！”蒂布斯从桅杆顶端喊道。

“ [fɜːrl] [ðə; ði] [seɪlz] !

“	Furl	the	sails	!
”	卷发	这	帆	!

“收帆！”

” [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ræn][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði]['ɔːrdərz] ,

”	The	other	two	ran	to	carry	out	the	orders	,
”	这	其他	二	跑	到	携带	出去	这	订单	,

另外两人跑去执行命令，

['foʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'genst] [ðə; ði][bed] - [poʊsts][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

folding	up	the	curtains	against	the	bed	-	posts	as	fast	as	they	could	.
折叠式的	向上	这	窗帘	反对	这	床	-	帖子	作为	快速地	作为	他们	可以	.

他们以最快的速度把窗帘折起来贴在床柱上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [tuː] [leɪt] !

But	they	were	just	too	late	!
但	他们	是	只是	也	晚的	!

但是他们来晚了!

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [bɜːrst][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

In	that	moment	the	full	force	of	the	gale	burst	upon	them	.
在	那	片刻	这	满的	力量	的	这	大风	爆裂	之上	他们	.

就在那一刻，狂风的全部威力向他们袭来。

[ˌaɪ 'tiː] [rentʃt] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [tɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃredz] !

It	wrenched	the	curtains	from	their	hands	and	tore	them	to	shreds	!
它	扭动	这	窗帘	从	他们的	双手	和	撕裂	他们	到	碎屑	!

它从他们手中夺过窗帘，撕成了碎片!

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] ['tɪbz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] - [mæst] , [ænd; ənd] [wɜːrl] [hɪm; ɪm][fɑːr][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] !

It	blew	Tibbs	from	the	main	-	mast	,	and	whirled	him	far	up	into	the	air	!
它	吹	蒂布斯	从	这	主要的	-	桅杆	,	和	旋转	他	远的	向上	进入	这	空气	!

强风把蒂布斯从主桅杆上吹了下来，把他卷到了高空!

[ˌaɪ 'tiː] [biːt]

It	beat
它	打

它击败了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] [tɪl] [ðə; ði] [weɪvz] [roʊz] [ʌp] [ɪn]['æŋgər] ,

upon	the	sea	till	the	waves	rose	up	in	anger	,
之上	这	海	直到	这	波浪	玫瑰	向上	在	愤怒	,

在海上，直到巨浪愤怒地翻腾，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['oʊʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['fjʊri][ʌv; əv] ['trʌbld] ['wɔːtərz] !

and	the	peaceful	ocean	became	a	fury	of	troubled	waters	!
和	这	和平	海洋	成为	一个	愤怒	的	麻烦	水	!

平静的海洋变成了波涛汹涌的大海!

[ðə; ði][oʊld][bed] ['strʌgld] ['breɪvli] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪvz] ,

The	old	Bed	struggled	bravely	to	keep	her	head	above	the	waves	,
这	老的	床	挣扎	勇敢地	到	保持	她	头	多于	这	波浪	,

老旧的床勇敢地挣扎着，努力不让船头沉入波浪中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [swɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪl] .

but	she	could	not	be	expected	to	swim	in	such	a	gale	.
但	她	可以	不是	是	预期的	到	游泳	在	这样的	一个	大风	.

但不能指望她在这种狂风中游泳。

['æftər] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] ['helpləsli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [sæŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['æŋgri] [siː]

After	floating	about	helplessly	for	some	time	,	she	slowly	sank	beneath	the	angry	sea
后	漂浮的	关于	无助地	为了	一些	时间	,	她	缓慢地	沉没	下面	这	生气的	海

.

:

.

在无助地漂浮了一段时间后，她慢慢地沉入了汹涌的大海之下。

['kɑpəˌtɑp] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bʌldʒi] ['pɪloʊ] , [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [laɪk][ə; eɪ][ræft] ,

Coppertop	clung	to	the	bulgy	pillow	,	which	floated	like	a	raft	,
铜顶	紧紧抓住	到	这	凸起的	枕头	,	哪个	漂浮	喜欢	一个	筏	,

科珀托普紧紧抓住那个鼓鼓囊囊的枕头，枕头像木筏一样漂浮在水面上。

[ænd; ənd] - [tʊk] ['refjuːdʒ][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kaːvd] [bed] - [poʊsts] ,

and	Kiddiwee	took	refuge	upon	one	of	the	carved	bed	-	posts	,
和	-	采取	避难所	之上	一	的	这	雕刻	床	-	帖子	,

基迪维躲到其中一根雕花床柱上避难。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][ɔːf][baɪ][ðə; ði][fɜːrst][blæst][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] ,

which	had	been	broken	off	by	the	first	blast	of	the	gale	,
哪个	有	到过	破碎的	离开	经过	这	第一的	爆炸	的	这	大风	,

被第一阵狂风吹断了。

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] .

and	floated	away	on	the	waves	.
和	漂浮	离开	在	这	波浪	.

然后随波逐流而去。

[suːn] [ðə; ði] [greɪt] ['maʊntnz] [ʌv; əv]['wɔːtər][hɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd]

Soon	the	great	mountains	of	water	hid	them	from	each	other	,	and
很快	这	伟大的	山脉	的	水	隐藏	他们	从	每个	其他	,	和

['kɑpəˌtɑp] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'loʊn] .

Coppertop	was	all	alone	.
铜顶	曾是	全部	独自的	.

很快，巍峨的湖水将它们彼此掩埋，铜顶孤零零地待在了那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

- — ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [lænd]

WAOMBA	—	MOTHER	OF	THE	WEST	LAND
-	—	母亲	的	这	西方	土地

瓦翁巴——西部之母

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [geɪl] [daɪd] [daʊn] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] .

AFTER	a	while	the	gale	died	down	as	suddenly	as	it	began	.
后	一个	尽管	这	大风	死亡	向下	作为	突然	作为	它	开始	.

过了一会儿，狂风像来时一样突然停了下来。

[ðə; ði] [siː] [gruː] [kɑːm] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] [aʊt] ['braɪtli] .

The	sea	grew	calm	once	more	,	and	the	sun	shone	out	brightly	.
这	海	生长	冷静的	一次	更多的	,	和	这	太阳	闪耀	出去	明亮地	.

海面再次平静下来，阳光灿烂。

['kɑpəˌtɑp] [draɪd] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ə'pɑːn]

Coppertop	dried	her	wings	in	the	warm	sunlight	,	and	leaving	the	pillow	upon
铜顶	干燥	她	翅膀	在	这	温暖的	阳光	,	和	离开	这	枕头	之上

[wɪtʃ] [jiː; ji] ['floʊtɪd] ,

which	she	floated	,
哪个	她	漂浮	,

铜顶在温暖的阳光下晾干了翅膀，然后离开了她漂浮的枕头。

[fluː] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]['goʊldən] [er] .

flew	up	into	the	golden	air	.
飞翔	向上	进入	这	金的	空气	.

飞向金色的天空。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːgərli] [raʊnd] [fɔːr; fər] ['tɪbz] [ænd; ənd] - , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['noʊwer] [tuː; tə]
She looked eagerly round for Tibbs and Kiddiwee , but they were nowhere to
她 看起来 急切地 圆形的 为了 蒂布斯 和 - , 但 他们 是 无处 到
[biː; bi] [siːn] .
be seen .
是 已见 .

她急切地四处寻找蒂布斯和基迪维，但却不见他们的踪影。

[ænd; ənd] ['kɑpəˌtɑp] [felt] [tuː] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd][sæd]['iːv(ə)n][tuː; tə][kraɪ] .
And Coppertop felt too broken - hearted and sad even to cry .
和 铜顶 毛毡 也 破碎的 - 心地 和 伤心 甚至 到 哭 .

而科珀托普伤心欲绝，甚至哭不出来。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ] [piːk] [ʌv; əv][lænd] , ['ʃoʊɪŋ] [bluː] [ə'bʌv] [ðə; ði]
Far away in the distance she espied a peak of land , showing blue above the
远的 离开 在 这 距离 她 窥视 一个 顶峰 的 土地 , 显示 蓝色的 多于 这
[hə'raɪz(ə)n] .
horizon .
地平线 .

她远远地瞥见一座山峰，地平线上方露出一片蓝色。

[ænd; ənd][nɑːt] ['kerɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [ɪn] [ðæt]
And not caring very much whether she reached it or not , she flew in that
和 不是 关怀 非常 很多 无论 她 达到 它 或者 不是 , 她 飞翔 在 那
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction .
方向 .

她并不太在意自己是否能到达那里，而是朝着那个方向飞去。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪrər] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [roʊz] .
But as she drew nearer her spirits rose .
但 作为 她 画 更近 她 烈酒 玫瑰 .

但随着她走近，她的精神也振作起来。

“ ['æftər] [ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,
“ After all , ” she said to herself ,
“ 后 全部 , ” 她 说 到 她自己 ,

“毕竟，”她对自己说，

“ ['iːv(ə)n] [ðæt] ['hɔːrɪd] [oʊld] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ['wʊdnt] [der] [tuː; tə] [draʊn] [ðem; ðəm] !
“ even that horrid old Clerk of the Weather wouldn't dare to drown them !
“ 甚至 那 可怕的 老的 职员 的 这 天气 不会 敢 到 溺水 他们 !

“就连那个可怕的老气象员也不敢淹死他们！”

- - ['brʌðərz] [kɑːnt] [biː; bi] [draʊnd] , [aɪm] ['pɑːzətɪvli] [ʃʊr] [ðeɪ] [kɑːnt] .
' Maginary brothers can't be drowned , I'm positively sure they can't .
- - 兄弟 不能 是 溺水 , 我是 积极地 当然 他们 不能 .

“虚构的兄弟不会被淹死，我非常肯定他们不会被淹死。”

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
But where are they ?
但 在哪里 是 他们 ?

但他们在哪里?

[aɪ][duː] [lʌv] [ðem; ðəm][soʊ] !
I do love them so !
我 做 爱 他们 所以 !

我真的太喜欢它们了！

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [faɪnd][ðə; ði] [dɪ'sembər] [deɪ] [baɪ][maɪ'self] .
And I shall never find the December day by myself .
和 我 将 绝不 寻找 这 十二月 天 经过 我 .

我永远也无法独自一人度过十二月的那一天。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] ['wɪrəli] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [west] [lænd] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [greɪt]

" So she pondered wearily , until she reached the West Land , and beheld a great

" 所以 她 沉思 疲劳 , 直到 她 达到 这 西方 土地 , 和 观看 一个 伟大的

['maʊnt(ə)n] ,

mountain ,

山 ,

于是她疲惫地沉思着，直到她到达西方的土地，看到了一座巍峨的高山。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['teɪblklɔːθ] [ʌv; əv] [klaʊd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

with a queer tablecloth of cloud upon it , as though it were

和 一个 酷儿 桌布 的 云 之上 它 , 作为 尽管 它 是

上面铺着一块奇特的云状桌布，仿佛是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 66]

[页 -]

[第66页]

[leɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv]['dʒaiənts] .

laid for a feast of giants .

铺设 为了 一个 盛宴 的 巨人 .

为巨人的盛宴而准备。

[ðɪs] [lʊkt] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fluː] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

This looked so strange and interesting that she flew towards it .

这 看起来 所以 奇怪的 和 有趣的 那 她 飞翔 向 它 .

这东西看起来既奇特又有趣，于是她飞了过去。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [θɔːt] ['kɑpəˌtɑp] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][leɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [west] ['wɪndz] ['brekfəst] ?

" I wonder , " thought Coppertop , " if it is laid for the West Wind's breakfast ?

" 我 想知道 , " 想法 铜顶 , " 如果 它 是 铺设 为了 这 西方 风的 早餐 ?

“我想知道，”铜顶心想，“这是不是为西风准备的早餐？”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][moʊst] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ɪf] [aɪ] [mɪs] [hɪm; ɪm] !

It will be most disappointing if I miss him !

它 将要 是 最多 令人失望 如果 我 错过 他 !

如果错过他，我会非常失望！

" [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] ['rɔːrɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [bɪ'niːθ]

" Her thoughts were interrupted by a loud roaring from somewhere beneath

" 她 想法 是 中断 经过 一个 大声 咆哮 从 某处 下面

[hɜːr; hər] .

her .

她 .

她的思绪被下方某处传来的一声巨响打断了。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] !

The roar of a lion !

这 吼 的 一个 狮子 !

狮子的咆哮！

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] ['smɔːlər] ['ænɪmlz] .

This was followed by the cries of smaller animals .

这 曾是 随后 经过 这 哭泣 的 较小的 动物 .

随后传来小型动物的叫声。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər]

And looking down , to her surprise , she found that she was now flying over

和 寻找 向下 , 到 她 惊喜 , 她 成立 那 她 曾是 现在 飞行 超过

['sevrəl] [lɑːrdʒ] ,

several large ,

一些 大的 ,

向下望去，她惊讶地发现自己正飞越几个巨大的.....

['oʊpən]['keɪdʒɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['meni] ['ænɪmlz] .

open	**cages**	**,**	**in**	**which**	**were**	**many**	**animals**	**.**
打开	笼子	,	在	哪个	是	许多	动物	.

敞开的笼子里关着许多动物。

“ [waɪ] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [its] [ə; eɪ] [zuː] !

“ Why	**,**	**I**	**do**	**believe**	**it's**	**a**	**Zoo**	**!**
“ 为什么	,	我	做	相信	它是	一个	动物园	!

“我倒觉得它像个动物园！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

” she	**exclaimed**	**.**
” 她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [oʊ] , [aɪ][duː] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [ʃʌt] [ʌp] !

“ Oh	**,**	**I**	**do**	**hate**	**to**	**see**	**the**	**poor**	**things**	**shut**	**up**	**!**
“ 哦	,	我	做	恨	到	看	这	贫穷的	事物	关闭	向上	!

“哦，我真舍不得这些可怜的小家伙们被关起来！”

[haʊ] [wʊd] [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] ['keɪdʒɪz] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [baɪ] [kraʊdz] [ʌv; əv]

How	**would**	**we**	**like**	**to**	**be**	**shut**	**up**	**in**	**cages**	**and**	**stared**	**at**	**by**	**crowds**	**of**
如何	会	我们	喜欢	到	是	关闭	向上	在	笼子	和	凝视	在	经过	人群	的

['ænɪmlz] ,

animals	**,**
动物	,

我们愿意被关在笼子里，被一群动物盯着看吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?

I	**should**	**like**	**to**	**know**	**?**
我	应该	喜欢	到	知道	?

我想知道?

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] ['fʌni] !

People	**are**	**so**	**funny**	**!**
人们	是	所以	有趣的	!

人们真有趣!

[its] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wei] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

It's	**just**	**the**	**same**	**way**	**with**	**flowers**	**.**
它是	只是	这	相同的	方式	和	花朵	.

花朵也是如此。

[ðeɪ] [seɪ] , - [oʊ] , [aɪ][duː] [lʌv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] !

They	**say**	**,**	**'**	**Oh**	**,**	**I**	**do**	**love**	**the**	**beautiful**	**flowers**	**!**
他们	说	,	-	哦	,	我	做	爱	这	美丽的	花朵	!

他们说：“哦，我太喜欢这些美丽的花朵了！”

- [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːf] [ðeɪ] [pʊl] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [stɪk] [ðem; ðəm][ɪn] ['ʌgli] [oʊld] [veisis] , [ɪn]

'	**and**	**then**	**,**	**off**	**they**	**pull**	**their**	**heads**	**,**	**and**	**stick**	**them**	**in**	**ugly**	**old**	**vases**	**,**	**in**
-	和	然后	,	离开	他们	拉	他们的	头部	,	和	戳	他们	在	丑陋的	老的	花瓶	,	在

['stʌfi] [ruːmz; rʊmz] !

stuffy	**rooms**	**!**
闷	房间	!

然后，他们就把头拔下来，插在丑陋的旧花瓶里，放在闷热的房间里!

[ðæt] ['iznt] [mʌtʃ] [laɪk] ['lʌvɪŋ] [ðem; ðəm] !

That	**isn't**	**much**	**like**	**loving**	**them**	**!**
那	不是	很多	喜欢	爱	他们	!

那跟爱他们完全不一样!

[aɪ] ['wʊdnt] [lʌv] [θɪŋz] [ðæt] [weɪ] .
I wouldn't love things that way .
我 不会 爱 事物 那 方式 .

我不喜欢那样的事情。

" ['pɔndərɪŋ] ['diːpli] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ'd] [lʌv] !
" Pondering deeply , she added , " Oh , I don't know how I'd love !
" 沉思 深 , 她 额外 , " 哦 , 我 不 知道 如何 ID 爱 !

她沉思片刻，又补充道："哦，我不知道我会如何去爱！"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɪgɪst] [bə'luːn] !
It would be bigger than the biggest balloon !
它 会 是 大 比 这 最大 气球 !

它会比最大的气球还要大!

[oʊ] , [mʌtʃ] [hjuːdʒə] !
Oh , much huger !
哦 , 很多 更大的 !

哦，大得多!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [ænd; ənd] [skwiːdʒi] [naʊ] !
I wish I had someone to scrumble and squeege now !
我 希望 我 有 某人 到 争抢 和 刮水器 现在 !

我现在真希望有人能帮我擦洗和刮水!

[its] ['sɪmpli] ['mɪzrəb(ə)l] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] ! "
It's simply miserable being alone ! "
它是 简单地 悲惨的 存在 独自的 ! "

一个人待着真是太痛苦了!

" [ðoʊz] [huː] [lʌv] [æz; əz][juː; jʊ][duː][ɑːr; ər] ['nevər] [ə'loʊn] ,
" Those who love as you do are never alone ,
" 那些 WHO 爱 作为 你 做 是 绝不 独自的 ,

"像你这样深爱的人永远不会孤单。"

" [sed] [ə; eɪ] [sɔːft] [rɪtʃ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" said a soft rich voice from the mist in front of her .
" 说 一个 柔软的 富有的 嗓音 从 这 薄雾 在 正面 的 她 .

"一个柔和而富有磁性的声音从她面前的薄雾中传来。"

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] [ʌv; əv] [klaʊd] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]
For she had now reached the tablecloth of cloud which hung over the mountain
为了 她 有 现在 达到 这 桌布 的 云 哪个 悬挂 超过 这 山
[tɑːp] .
top .
顶部 .

因为她现在已经到达了笼罩在山顶上的那片云雾缭绕的"桌布"。

['kɑpəˌtɑp] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .
Coppertop was startled .
铜顶 曾是 惊慌 .

科珀托普吓了一跳。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['riːəli] [ə'freɪd] — [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tuː] ['dʒent(ə)l][fɔːr; fər]
And yet she did not feel really afraid — the voice was too gentle for
和 然而 她 做过 不是 感觉 真的 害怕的 — 这 嗓音 曾是 也 温和的 为了

然而，她并没有感到真正的害怕——那声音太温柔了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

['eniwʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] .

anyone	to	be	afraid	of	.
任何人	到	是	害怕的	的	.

没什么好怕的。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [vɔɪs] .

It	reminded	her	of	her	mother's	voice	.
它	提醒	她	的	她	母亲的	嗓音	.

这让她想起了母亲的声音。

“ [duː][nɑːt] [fɪr] , ['lɪt(ə)l][wʌn] !

“	Do	not	fear	,	little	one	!
”	做	不是	害怕	,	小的	一	!

“小家伙，不要害怕！”

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

”	continued	the	voice	.
”	持续	这	嗓音	.

“那个声音继续说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , - , [huː] [spiːks] . ”

“	It	is	I	,	Waomba	,	who	speaks	.	”
”	它	是	我	,	-	,	WHO	说话	.	”

“是我，瓦翁巴，在说话。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [duː][aɪ] ? ” ['stæməd] ['kɑpəˌtɑp] .

“	I	don't	think	I	know	you	,	do	I	?	”	stammered	Coppertop	.
”	我	不	思考	我	知道	你	,	做	我	?	”	结结巴巴	铜顶	.

“我想我不认识你，对吧？”铜顶结结巴巴地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [kwaɪt] [wel]

She	had	never	heard	the	name	before	,	but	the	gentle	voice	she	knew	quite	well
她	有	绝不	听到	这	姓名	前	,	但	这	温和的	嗓音	她	知道	相当	出色地

.

:
.

她以前从未听过这个名字，但她对这温柔的声音却非常熟悉。

“ [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊˌlænd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːriːmoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][kɔːl] . ”

“	I	came	from	the	Shadowland	of	the	Barimo	,	because	I	heard	you	call	.	”
”	我	来了	从	这	暗影之地	的	这	巴里莫	,	因为	我	听到	你	称呼	.	”

“我来自巴里莫的阴影之地，因为我听到了你的呼唤。”

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][kɔːl] ! ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði][tʃaɪld] .

“	I	—	I	don't	think	I	did	call	!	”	murmured	the	child	.
”	我	—	我	不	思考	我	做过	称呼	!	”	低声说道	这	孩子	.

“我……我想我没打电话！”孩子喃喃道。

“ [jes] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [jʊr; jər] [hɑːrt] [dɪd] !

“	Yes	,	little	one	,	your	heart	did	!
”	是的	,	小的	一	,	你的	心	做过	!

“是的，小宝贝，你的心做到了！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊnli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	was	lonely	,	and	it	called	to	me	.
它	曾是	孤独	,	和	它	称为	到	我	.

它很孤独，它召唤着我。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði][mɪst] [roʊld] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] , [bʌt; bət]

"	And	at	these	words	the	mist	rolled	back	and	revealed	a	gigantic	,	but
"	和	在	这些	字	这	薄雾	滚动	后退	和	揭晓	一个	巨大	,	但

['bjuːtɪf(ə)l] , ['niːgres] .

beautiful	,	negress	.
美丽的	,	黑人女性	.

“话音刚落，迷雾散去，露出了一位身材高大但容貌美丽的黑人女子。”

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [wɪtʃ] ['taʊərd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [wɜːr; wər] [tuː] [lɑːrdʒ] ['bʌfəloʊ] [hɔːrnz]

Upon	her	head	,	which	towered	almost	to	the	sky	,	were	two	large	buffalo	horns
之上	她	头	,	哪个	高耸	几乎	到	这	天空	,	是	二	大的	水牛	角

,

,

,

她头顶高耸入云，头上长着两只巨大的水牛角。

[held] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][goʊld] ; [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ber] ,

held	by	a	band	of	gold	;	her	shoulders	and	arms	were	bare	,
握住	经过	一个	乐队	的	金子	;	她	肩膀	和	武器	是	裸	,

她被一条金带束着；她的肩膀和手臂裸露在外。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [kɔɪld] [ə; eɪ]['goʊldən] [sneɪk] , [wɪtʃ] [held] [ɪn] [pleɪs] [hɜːr; hər] [roʊb]

and	round	her	waist	coiled	a	golden	snake	,	which	held	in	place	her	robe
和	圆形的	她	腰部	卷曲	一个	金的	蛇	,	哪个	握住	在	地方	她	长袍

[ʌv; əv] [bluː] [bluː] .

of	bluest	blue	.
的	最蓝的	蓝色的	.

一条金蛇盘绕在她的腰间，将她那件湛蓝色的长袍牢牢固定住。

[ə'genst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðer; ðər] [kuːd] [ə; eɪ] [greɪ] [rɪŋ] - [dʌv] ; [ænd; ənd] [ɑː] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sə'riːn]

Against	her	heart	there	cooed	a	grey	ring	-	dove	;	and	ah	,	she	looked	serene
反对	她	心	那里	咕咕	一个	灰色的	戒指	-	鸽子	;	和	啊	,	她	看起来	安详

[ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] .

and	wonderful	.
和	精彩的	.

一只灰环颈鸽在她胸前咕咕叫着；啊，她看起来宁静而美丽。

['kɑpəˌtɑp] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɔːstrʌk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['niːðər] [muːv] [nɔːr] [spiːk] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪt]

Coppertop	was	so	awestruck	that	she	could	neither	move	nor	speak	,	until	the	great
铜顶	曾是	所以	惊叹不已	那	她	可以	两者都不	移动	也不	说话	,	直到	这	伟大的

['niːgres] ,

negress	,
黑人女性	,

科珀托普惊愕不已，既动弹不得也说不出话来，直到这位伟大的黑人女子.....

['smaɪlɪŋ] , [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [sed] —

smiling	,	held	out	her	arms	and	said	—
微笑	,	握住	出去	她	武器	和	说	—

她笑着张开双臂说——

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] - , [huːm] [ðə; ði] [greɪt] [traɪbz] [lʌv] .

“	I	am	Waomba	,	whom	the	great	tribes	love	.
"	我	是	-	,	谁	这	伟大的	部落	爱	.

“我是瓦翁巴，深受各大部落的爱戴。”

[tuː; tə][ˌem 'iː] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði][hɜːrt] [θɪŋz] — [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] .

To	me	come	all	the	hurt	things	—	large	and	small	.
到	我	来	全部	这	伤害	事物	—	大的	和	小的	.

所有的伤痛——无论大小——都会降临到我身上。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] ['kuːduː] ,

The	wounded	Kudu	,
这	受伤	捻角羚	,

受伤的捻角羚，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪənes] ,

And	the	Lioness	,
和	这	母狮	,

还有母狮，

[ðə; ði]['taɪni][ænt] ,

The	tiny	Ant	,
这	微小的	蚂蚁	,

小蚂蚁

[ɔːr] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] !

Or	Hippopotamus	!
或者	河马	!

或者河马！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[aɪ] [hɪr] [iːtʃ] [kraɪ] , [ænd; ənd] [suːð] [ænd; ənd] [ʌndər'stænd] .

I	hear	each	cry	,	and	soothe	and	understand	.
我	听到	每个	哭	,	和	舒缓	和	理解	.

我听到了每一声哭泣，并给予安慰和理解。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [west] [lænd] .

I	am	the	Mother	of	the	great	West	Land	.
我	是	这	母亲	的	这	伟大的	西方	土地	.

我是伟大西部大陆的母亲。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðiːz] [streɪndʒ] [wɜːrdz] ['kɑpəˌtɑp] [fər'gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] ,

"	As	she	heard	these	strange	words	Coppertop	forgot	to	be	afraid	,	and	,
"	作为	她	听到	这些	奇怪的	字	铜顶	忘了	到	是	害怕的	,	和	,

[wɪ'ðaʊt] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,

without	hesitating	,
没有	犹豫不决	,

"听到这些奇怪的话，铜顶忘记了害怕，毫不犹豫地

[fluː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prest] [kloʊz][tuː; tə] - [greɪt]

flew	up	to	the	outstretched	arms	,	and	was	pressed	close	to	Waomba's	great
飞翔	向上	到	这	伸展	武器	,	和	曾是	按下	关闭	到	-	伟大的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

飞向伸出的双臂，紧紧贴在瓦翁巴的心脏上。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kuːɪŋ] [dʌv] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ,

Side	by	side	with	the	cooing	dove	she	lay	,
边	经过	边	和	这	咕咕	鸽子	她	躺	,

她与咕咕叫的鸽子并排躺着，

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [ɪts] [sɔːft] [greɪ] [hed] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [wɜːrdz]

her	cheek	against	its	soft	grey	head	—	and	she	was	happier	than	words
她	脸颊	反对	它是柔软的	灰色的	头	—	和	她	曾是	更快乐	比	字

[kæn; kən] [tel] .

can	tell	.
能	告诉	.

她把脸颊贴在它柔软的灰色头部上——她感到无比幸福。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['slʌmbər] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs]

As	she	seemed	to	be	sinking	into	a	delicious	slumber	she	heard	a	small	voice
作为	她	似乎	到	是	下沉	进入	一个	可口的	睡眠	她	听到	一个	小的	嗓音

[seɪ] —

say	—
说	—

她似乎正要沉入甜美的梦乡，这时她听到一个细小的声音说——

" ['siːs] ! ['siːs] !

"	Cece	!	Cece	!
"	塞西	!	塞西	!

“塞西！塞西！”

[aɪ][duː][wɑːnt][juː; jʊ] , [aɪ][duː] !

I	do	want	you	,	I	do	!
我	做	想	你	,	我	做	!

我真的想要你!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['spiːkɪŋ] .

"	It	was	Kiddiwee	speaking	.
"	它	曾是	-	请讲	.

“说话的是基迪维。”

[ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] .

Of	that	there	could	be	no	doubt	.
的	那	那里	可以	是	不	怀疑	.

这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

But	where	was	he	?
但	在哪里	曾是	他	?

但他当时在哪里?

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz] ['tɪbz] ?

And	where	was	Tibbs	?
和	在哪里	曾是	蒂布斯	?

蒂布斯当时在哪儿?

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] ['hæpi] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

She	felt	ashamed	at	having	been	happy	even	for	a	moment	,	when	they	were
她	毛毡	羞愧	在	拥有	到过	快乐的	甚至	为了	一个	片刻	,	什么时候	他们	是

[lɔːst] ,

lost	,
丢失的	,

当他们迷路时，她为自己哪怕一瞬间的快乐感到羞愧。

[ænd; ənd][pər'hæps][ɪn] [greɪt] ['perəl] .

and	perhaps	in	great	peril	.
和	也许	在	伟大的	危险	.

而且可能身处险境。

" [siː] ! " [sed] - .

"	See	!	"	said	Waomba	.
"	看	!	"	说	-	.

“看！”沃姆巴说道。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kɑpəˌtɑp] [lʊkt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm][bəuθ] .

And	as	Coppertop	looked	,	she	saw	them	both	.
和	作为	铜顶	看起来	,	她	锯	他们	两个都	.

铜顶环顾四周，看到了他们两个。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meni] , ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['klɪrli] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv]

They	were	many	,	many	miles	away	,	and	yet	she	saw	them	clearly	,	which	,	of
他们	是	许多	,	许多	英里	离开	,	和	然而	她	锯	他们	清楚地	,	哪个	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

他们远在千里之外，但她却能清楚地看到他们，这当然.....

[wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪk] [spel] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [siː]

was	due	to	the	magic	spell	of	Waomba	;	and	not	only	could	she	see
曾是	到期的	到	这	魔法	拼写	的	-	;	和	不是	仅有的	可以	她	看

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这是由于瓦翁巴的魔法咒语；她不仅能看到他们，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] .

but	she	could	hear	them	as	well	.
但	她	可以	听到	他们	作为	出色地	.

但她也能听到他们的声音。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] .

And	this	is	what	she	heard	and	saw	.
和	这	是	什么	她	听到	和	锯	.

这就是她所听到和看到的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst]

LOST	IN	A	FOREST
丢失的	在	一个	森林

迷失在森林里

['tɪbz] [wʌz; wəz] [bloʊn] ['meni] [maɪlz] [baɪ][ðə; ði] [geɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rekt] [ðə; ði] [fɔːr] - ['poʊstɪd]

TIBBS	was	blown	many	miles	by	the	gale	which	had	wrecked	the	four	-	posted
蒂布斯	曾是	吹	许多	英里	经过	这	大风	哪个	有	损毁	这	四	-	发布

[bed] .

Bed	.
床	.

TIBBS 被狂风吹了很远，这场狂风摧毁了四柱床。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪlvər] [sændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊst] ,

At	last	he	found	himself	passing	over	the	silver	sands	of	a	strange	coast	,
在	最后的	他	成立	他自己	通过	超过	这	银	沙子	的	一个	奇怪的	海岸	,

最后，他发现自己正穿过一片陌生海岸的银色沙滩。

[ænd; ənd] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [wɪtʃ] [gruː] ['ɔːlmoʊst] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	fell	at	the	edge	of	a	forest	which	grew	almost	down	to	the	water	.
和	跌倒	在	这	边缘	的	一个	森林	哪个	生长	几乎	向下	到	这	水	.

他摔倒在森林边缘，那片森林几乎一直延伸到水边。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] , [ɪn][noʊ] [wei] [hɜːrt] ,

As	soon	as	he	recovered	his	breath	,	he	picked	himself	up	,	in	no	way	hurt	,
作为	很快	作为	他	恢复	他的	气息	,	他	挑选	他自己	向上	,	在	不	方式	伤害	,

他喘过气来后，立刻站了起来，毫发无损。

[ænd; ənd] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] .

and	very	excited	to	find	himself	in	a	strange	country	.
和	非常	兴奋的	到	寻找	他自己	在	一个	奇怪的	国家	.

他非常兴奋地发现自己身处一个陌生的国度。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [brʌʃt] [ðə; ði][sænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	stood	up	,	brushed	the	sand	from	his	clothes	,	and	looked	round	him	.
他	站立	向上	,	刷过	这	沙	从	他的	衣服	,	和	看起来	圆形的	他	.

他站起身，拍掉衣服上的沙子，环顾四周。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [spaɪd] [ə; eɪ] [blæk] [spek] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] ,

As	he	did	so	,	he	spied	a	black	speck	upon	the	sand	,
作为	他	做过	所以	,	他	间谍	一个	黑色的	斑点	之上	这	沙	,

这时，他瞥见沙子上有一个黑点。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgri] ['breikəz] .

just	beyond	the	reach	of	the	angry	breakers	.
只是	超过	这	抵达	的	这	生气的	断路器	.

刚好在愤怒的海浪无法触及的地方。

['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ðɪs] , [hiː; hi] [faʊnd] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] ,

Running	towards	this	,	he	found	,	as	he	drew	near	,
跑步	向	这	,	他	成立	,	作为	他	画	靠近	,

他朝着这个方向跑去，走近后发现：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kaːvd] [poʊst] [tɔːst] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [siː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

that	it	was	a	large	carved	post	tossed	up	by	the	sea	;	and	then	,
那	它	曾是	一个	大的	雕刻	邮政	抛掷	向上	经过	这	海	;	和	然后	,

那是一根被海水冲上岸的大雕花柱子；然后，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [hed] [ʌv; əv]

to	his	amazement	and	joy	,	he	caught	sight	of	the	golden	head	of
到	他的	惊愕	和	喜悦	,	他	捕捉	视线	的	这	金的	头	的

- [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Kiddiwee	beside	it	.
-	旁	它	.

令他惊奇和高兴的是，他看到了旁边基迪维的金色头像。

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [fel] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] - [wept] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

The	two	brothers	fell	into	each	other's	arms	,	and	Kiddiwee	wept	with	joy	,
这	二	兄弟	跌倒	进入	每个	其他的	武器	,	和	-	哭泣	和	喜悦	,

两兄弟拥抱在一起，基迪维喜极而泣。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tɪbz] [hæd; həd] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	even	Tibbs	had	tears	in	his	eyes	.
和	甚至	蒂布斯	有	眼泪	在	他的	眼睛	.

就连蒂布斯都热泪盈眶。

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [əd'ventʃər] !

“	Well	,	this	IS	an	adventure	!
“	出色地	,	这	是	一个	冒险	!

“嗯，这确实是一次冒险！”

” [hiː; hi] [sed] . “

”	he	said	.	“
”	他	说	.	“

他说：“

- [iːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] .

'	Es	,	it	is	!	”	replied	the	little	chap	.
-	埃斯	,	它	是	!	”	回复	这	小的	小伙子	.

“没错！”小家伙回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] ['siːs] [wʌz; wəz] [hɪr] ！ ”
“ But I do wish Cece was here ! ”
“ 但 我 做 希望 塞西 曾是 这里 ！ ”

“但我真希望茜茜能在这里！”

“ [pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [sed] ['tɪbz] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['tʃɪrflnəs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [felt] .
“ Perhaps she is , ” said Tibbs , with more cheerfulness than he felt .
“ 也许 她 是 , ” 说 蒂布斯 , 和 更多的 愉悦 比 他 毛毡 .

“或许她是吧，”蒂布斯说道，语气比他实际感受到的要轻松得多。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɑpəˌtɑp] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɪr] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]
The thought of Coppertop filled him with fear as to what had become
这 想法 的 铜顶 已填 他 和 害怕 作为 到 什么 有 变得
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .

一想到铜顶，他就害怕极了，不知道她究竟遭遇了什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hæznt] [bɪn] [bloʊn] [hɪr] , [tuː] .
“ I shouldn't wonder , ” he continued , “ if she hasn't been blown here , too .
“ 我 不应该 想知道 , ” 他 持续 , “ 如果 她 还没有 到过 吹 这里 , 也 .

“我不应该感到奇怪，”他继续说道，“她是不是也在这里被吹捧过呢。”

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
Perhaps she is looking for us in the forest .
也许 她 是 寻找 为了 我们 在 这 森林 .

或许她正在森林里找我们。

[kʌm] [ɑːn] , [wiːl] [hʌnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Come on , we'll hunt for her .
来 在 , 出色地 打猎 为了 她 .

走吧，我们去找她。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [lɔːst] !
She may be lost !
她 可能 是 丢失的 !

她可能迷路了！

” [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði] [dens] ['fɔːrɪst] .
” And so saying , the two boys flew into the dense forest .
” 和 所以 说 , 这 二 男孩们 飞翔 进入 这 稠密 森林 .

说完，两个男孩就飞进了茂密的森林。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ][dɪm] , ['æftər][ðə; ði] [braɪt]
They could see very little at first , because it seemed so dim , after the bright
他们 可以 看 非常 小的 在 第一的 , 因为 它 似乎 所以 暗淡 , 后 这 明亮的
['sʌnlaɪt] [ˌaʊt'saɪd] ,
sunlight outside ,
阳光 外部 ,

起初他们几乎什么都看不见，因为外面的阳光很刺眼，外面的光线显得很昏暗。

[bʌt; bət] [suːn] [ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [greɪt] [triː] - [trʌŋks] [riːtʃɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn]
but soon they made out great tree - trunks reaching up out of sight and lost in
但 很快 他们 制成 出去 伟大的 树 - 树干 到达 向上 出去 的 视线 和 丢失的 在
[ðə; ði] [θɪk] ['foʊliɪdʒ] .
the thick foliage .
这 厚的 叶子 .

但很快，他们就看到了高耸入云的树干，它们一直延伸到视线之外，消失在茂密的树叶中。

[streɪndʒ] [k'ri:pəz] [twaɪnd] [θru:] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] , [laɪk] ['nevər] - ['endɪŋ]
Strange creepers twined through the branches of the trees , like never - ending
奇怪的 爬行者 缠绕 通过 这 分支 的 这 树木 , 喜欢 绝不 - 结束
['sɜ:pənts] ;
serpents ;
蛇 ;

奇异的藤蔓缠绕在树枝间，如同永无止境的蛇；

['mæsɪz] [ʌv; əv] [braɪt] ['skɑ:rlət] ['flaʊərz] [ʃoʊd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
masses of bright scarlet flowers showed here and there ,
群众 的 明亮的 猩红 花朵 显示 这里 和 那里 ,

到处可见成片的鲜红色花朵，

[ænd; ənd] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['ɔ:kɪdz] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gri:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] .
and clusters of orchids shone from the green of the undergrowth .
和 集群 的 兰花 闪耀 从 这 绿色的 的 这 灌木丛 .

成簇的兰花在绿色的灌木丛中闪闪发光。

[tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [æd'ventʃərəs] [bɔɪz] , [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [si:md] ['pi:pld] [wɪð; wɪθ]
To the eyes of the two adventurous boys , the forest seemed peopled with
到 这 眼睛 的 这 二 冒险的 男孩们 , 这 森林 似乎 人 和
[streɪndʒ] [ʃeɪps] ;
strange shapes ;
奇怪的 形状 ;

在两个爱冒险的男孩眼中，森林里似乎充满了奇形怪状的东西；

[greɪt] [ɑ:rmz] [ʃɑ:t] [ʌp][ænd; ənd] [twaɪnd] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ;
great arms shot up and twined round the shoulders of the trees ;
伟大的 武器 射击 向上 和 缠绕 圆形的 这 肩膀 的 这 树木 ;

巨大的枝干伸展开来，缠绕在树木的肩部；

[wɪrd] [plænt] ['feɪsɪz] [grɪnd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di:p] ['ʃæˌdoʊz] ,
weird plant faces grinned up from the deep shadows ,
诡异的 植物 面孔 咧嘴一笑 向上 从 这 深的 阴影 ,

怪异的植物面孔从阴影深处咧嘴而出，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][plænts][ænd; ənd] [k'ri:pəz] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['strʌglɪŋ]
and all the trees and plants and creepers appeared to be struggling
和 全部 这 树木 和 植物 和 爬行者 出现 到 是 挣扎
[wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ə'bʌv] .
with each other to reach the air and sunshine above .
和 每个 其他 到 抵达 这 空气 和 阳光 多于 .

所有的树木、植物和藤蔓似乎都在争夺上方的空气和阳光。

[ðə; ði][hɑ:t] , [mɔɪst] [er] [wʌz; wəz][ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [dɪ'keɪɪŋ] [li:vz] ,
The hot , moist air was rank with the smell of decaying leaves ,
这 热的 , 潮湿 空气 曾是 秩 和 这 闻 的 腐烂的 树叶 ,

闷热潮湿的空气中弥漫着腐叶的恶臭。

[ænd; ənd] ['tɪbz] [ænd; ənd] - [gɑ:spt] [fɔ:r; fər] [breθ] .
and Tibbs and Kiddiwee gasped for breath .
和 蒂布斯 和 - 倒吸一口气 为了 气息 .

蒂布斯和基迪维都喘不过气来。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [lɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] ,
As they passed what seemed to be the limb of a tree ,
作为 他们 通过了 什么 似乎 到 是 这 肢 的 一个 树 ,

当他们经过一根看起来像是树枝的东西时，

[ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [kɔɪld] [ʌp][ænd; ənd] [hist] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,
it suddenly coiled up and hissed in their faces ,
它 突然 卷曲 向上 和 嘶嘶作响 在 他们的 面孔 ,

它突然蜷缩起来，对着他们的脸发出嘶嘶声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['terəfaɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ]['boʊə] - [kən'strɪktər] .

and	they	were	terrified	to	find	that	it	was	a	huge	boa	-	constrictor	.
和	他们	是	恐惧	到	寻找	那	它	曾是	一个	巨大的	蟒蛇	-	收缩	.

他们惊恐地发现，那竟然是一条巨大的蟒蛇。

[ðɪs] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [fluː] [ɑːn]['ræpɪdli] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [wer] [ðeɪ]

This	so	frightened	them	,	that	they	flew	on	rapidly	,	without	noticing	where	they
这	所以	害怕	他们	,	那	他们	飞翔	在	快速	,	没有	注意到	在哪里	他们

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ,

were	going	,
是	去	,

这吓坏了它们，它们飞得飞快，根本没注意要去哪里。

[tɪl] - [sed] —

till	Kiddiwee	said	—
直到	-	说	—

直到基迪维说——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

“ [aɪ] ['wʌndər] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ?

“	I	wonder	where	we	are	?
“	我	想知道	在哪里	我们	是	?

“我想知道我们现在在哪里？”

- [kɔːz] [aɪ] - [spɛkt] [wɪə(r)] [lɔːst] !

'	Cause	I	'	spect	we're	lost	!
-	原因	我	-	光谱	是	丢失的	!

因为我怀疑我们迷路了！

[aɪ][duː] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

” ['tɪbz] [tɜːrnd] [peɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['breɪvli] —

”	Tibbs	turned	pale	,	but	he	said	bravely	—
”	蒂布斯	转向	苍白	,	但	他	说	勇敢地	—

蒂布斯脸色苍白，但他还是勇敢地说——

“ [wiːl] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] , ['sʌmhaʊ] .

“	We'll	find	a	way	out	,	somehow	.
“	出色地	寻找	一个	方式	出去	,	不知何故	.

“我们总会找到出路的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪt] ['rɪski] .

But	it	is	a	bit	risky	.
但	它	是	一个	少量	风险	.

但这有点冒险。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [siː] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['siːljə] .

And	I	can't	see	a	sign	of	Celia	.
和	我	不能	看	一个	符号	的	西莉亚	.

我没看到西莉亚的踪影。

” [waɪl] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə][flaɪ] , [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['pærəts] [fluː] [pæst] ,

”	While	he	paused	to	decide	which	way	to	fly	,	a	flock	of	parrots	flew	past	,
”	尽管	他	暂停	到	决定	哪个	方式	到	飞	,	一个	群	的	鹦鹉	飞翔	过去的	,

“当他停下来决定飞向哪个方向时，一群鹦鹉飞了过来。”

['skriːtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'truːdəz] .
screeching **at** **the** **intruders** **.**
尖叫 在 这 入侵者 .

对着入侵者发出尖叫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] ,
And **they** **heard** **the** **roar** **of** **a** **lion** **from** **the** **undergrowth** **,**
和 他们 听到 这 吼 的 一个 狮子 从 这 灌木丛 ,

他们听见灌木丛中传来狮子的咆哮声。

[ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['slʌmbər] [baɪ][ðə; ði] ['pærəts] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['æŋgri]
awakened **from** **his** **morning** **slumber** **by** **the** **parrots** **,** **and** **in** **a** **very** **angry**
觉醒 从 他的 早晨 睡眠 经过 这 鹦鹉 , 和 在 一个 非常 生气的
[muːd] .
mood **.**
情绪 .

他被鹦鹉的叫声吵醒，从晨眠中醒来，心情非常生气。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [muːv] [ɑːn] , ” ['wɪspəd] ['tɪbz] . “
“ **I** **think** **we'd** **better** **move** **on** **,** **”** **whispered** **Tibbs** **.** **“**
“ 我 思考 我们会 更好的 移动 在 , ” 低声说道 蒂布斯 . “

“我想我们最好还是继续前进吧，”蒂布斯低声说道。

- [iːz] .
' **Es** **.**
- 埃斯 .

是。

[ðeɪ] [dəunt] [siːm] ['veri] [pliːzd] [wiːv] [kʌm] , [duː] [ðeɪ] ? ”
They **don't** **seem** **very** **pleased** **we've** **come** **,** **do** **they** **?** **”**
他们 不 似乎 非常 高兴 我们已经 来 , 做 他们 ? ”

他们似乎不太欢迎我们来，是吗?

“ [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] ['piːp(ə)l] , ” [sed] ['tɪbz] ,
“ **If** **we** **can** **find** **some** **of** **the** **Monkey** **People** **,** **”** **said** **Tibbs** **,**
“ 如果 我们 能 寻找 一些 的 这 猴 人们 , ” 说 蒂布斯 ,

“如果我们能找到一些猴人，”蒂布斯说，

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [floʊn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ['fɜːrðər] , “ [ðeid] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː 'es]
after **they** **had** **flown** **some** **distance** **further** **,** **“** **they'd** **be** **able** **to** **tell** **us**
后 他们 有 飞行 一些 距离 更远 , “ 他们会 是 有能力的 到 告诉 我们
[wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][goʊ] . ”
which **way** **to** **go** **.** **”**
哪个 方式 到 去 . ”

在它们飞过一段距离之后，“它们就能告诉我们该往哪个方向走。”

“ ['itl] [biː; bi] ['lʌvli] [tuː; tə] [siː] ['mʌŋki] ['piːp(ə)l] , ” [sed] - .
“ **It'll** **be** **lovely** **to** **see** **Monkey** **People** **,** **”** **said** **Kiddiwee** **.**
“ 它将 是 迷人的 到 看 猴 人们 , ” 说 - .

“能见到猴子人真是太好了，”Kiddiwee说道。

“ ['itl] [biː; bi] [mɔːr] ['lʌvli] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['biːstli] [hɑːt] - [haʊs] , ” ['ænsər] [hɪz; ɪz]
“ **It'll** **be** **more** **lovely** **to** **get** **out** **of** **this** **beastly** **hot** **-** **house** **,** **”** **answered** **his**
“ 它将 是 更多的 迷人的 到 得到 出去 的 这 兽 热的 - 房子 , ” 回答 他的
['brʌðər] .
brother **.**
兄弟 .

“离开这个可怕的温室会更美好，”他哥哥回答道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [riːtʃ] ['siːljə] , [ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [west] [wɪnd] ,
“ **We** **must** **reach** **Celia** **,** **and** **help** **her** **to** **find** **the** **West** **Wind** **,**
“ 我们 必须 抵达 西莉亚 , 和 帮助 她 到 寻找 这 西方 风 ,

“我们必须找到西莉亚，帮助她找到西风号。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] ['hɜːri] . ”
and it will be gone if we don't hurry . ”
和 它 将要 是 已消失 如果 我们 不 匆忙 . ”

如果我们不抓紧时间，它就会消失。

“ [its] ['mɪzrəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['siːs] ! ” [paʊtid] - , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ It's miserable without Cece ! ” pouted Kiddiwee , with tears in his eyes .
“ 它是 悲惨的 没有 塞西 ! ” 撅嘴 - , 和 眼泪 在 他的 眼睛 .

“没有Cece真是太难过了！”Kiddiwee嘟着嘴，眼里噙着泪水。

“ [hʌm] ! ” [sed] ['tɪbz] ['grʌfli] .
“ Hum ! ” said Tibbs gruffly .
“ 哼 ! ” 说 蒂布斯 粗声粗气地 .

“哼！”蒂布斯粗声粗气地说。

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ə; eɪ] ['mʌŋki] ['eniwer] !
“ I can't see a monkey anywhere !
“ 我 不能 看 一个 猴 任何地方 !

“我到处都看不到猴子！”

” ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [wen] [bæŋ] ! [kræʃ] !
” Scarcely had he said this , when Bang ! Crash !
” 几乎 有 他 说 这 , 什么时候 砰 ! 碰撞 !

“他话音未落，砰！啪！”

[daʊn] [keɪm] [ə; eɪ]['kəukə,nʌt] , [dʒʌst] ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [baɪ][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] !
Down came a cocoanut , just missing his head by half an inch !
向下 来了 一个 椰子 , 只是 丢失的 他的 头 经过 一半 一个 英寸 !

一颗椰子掉了下来，差点砸到他的头上，只差半英寸！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ðə; ði] ['mʌŋki] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] .
The Monkey People had found them , and were sending a greeting .
这 猴 人们 有 成立 他们 , 和 是 发送 一个 问候 .

猴族人找到了他们，并向他们致以问候。

“ [hə'rɑː] !
“ Hurrah !
“ 欢呼 !

“欢呼！

[wiːv] [faʊnd] [ðem; ðəm] !
We've found them !
我们已经 成立 他们 !

我们找到他们了！

” [kraɪd] ['tɪbz] , [æz; əz][hiː; hi] [dɑːdʒd] [ə'nʌðər] [nʌt] .
” cried Tibbs , as he dodged another nut .
” 哭 蒂布斯 , 作为 他 躲避 其他 坚果 .

“蒂布斯一边躲开另一个坚果，一边喊道。”

“ [its] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [θɪŋ] [ðeɪ] [kɑːnt] [θroʊ] [streɪt] .
“ It's a jolly good thing they can't throw straight .
“ 它是 一个 快乐的 好的 事物 他们 不能 扔 直的 .

“幸好他们投球不准。”

” [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [wɜːr; wər] ['veri] [ʃaɪ] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [kept] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] ,
” The Monkeys were very shy at first , and kept well out of reach ,
” 这 猴子 是 非常 害羞的 在 第一的 , 和 保留 出色地 出去 的 抵达 ,

“猴子们起初非常害羞，总是远远地躲开我们。”

[θrɔŋɪŋ] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['hedz] , ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [braɪt] ,
throngingthebranchesabovetheboys'heads,peeringatthemwithbright,
熙熙攘攘 这 分支 多于 这 男孩们 - 头部 , 窥视 在 他们 和 明亮的 ,
[ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] .
inquisitiveeyes.
好奇 眼睛 .

它们挤满了男孩们头顶的树枝，用明亮、好奇的眼睛盯着他们。

[ðen] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'truːdəz] [wɜːr; wər]['oʊnli] [smɔːl] [mæn] - [kʌbz] , [ænd; ənd][nɑːt] ['deɪndʒərəs] ,
Thenseeingthatthetheintrudersweremanycubs,andnotdangerous,
然后 看到 那 这 入侵者 是 仅有的 小的 男人 - 幼崽 , 和 不是 危险的 ,
[ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] .
theycamenearer.
他们 来了 更近 .

然后，他们发现入侵者只是些小矮人，并不危险，于是便走近了。

“ ['griːtɪŋ] ! ” [kraɪd][ə; eɪ] ['grɪzld] [oʊld] ['mʌŋki] , [huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
“Greeting!”criedagrizzledoldMonkey,whowaseviden tlytheheadofthe
“ 问候 ! ” 哭 一个 斑白 老的 猴 , WHO 曾是 显然 这 头 的 这
[traɪb] .
tribe.
部落 .

“你好！”一只满脸胡茬的老猴子喊道，显然他是这群猴子的首领。

“ [oʊ] [kʌbz] - [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] - ['bʌtərflaɪ] - [wɪŋz] !
“O cubs-with-the-butterfly-wings!
“ 哦 幼崽 - 和 - 这 - 蝴蝶 - 翅膀 !

“哦，长着蝴蝶翅膀的小狮子们！”

['welkəm] !
Welcome!
欢迎 !

欢迎！

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrə] - ['gɑːrə] - [pɑːm] - - - ['gɑːrə] [traɪb] , [aɪ] [griːt] [juː; jʊ] !
Inthenameofthe Garra-garra-pom-nutta-garra Tribe,Igreetyou!
在 这 姓名 的 这 加拉 - 加拉 - 绒球 - - - 加拉 部落 , 我 迎接 你 !

我以加拉-加拉-蓬-努塔-加拉部落的名义向您致意！

” [soʊ] [sed] [ðə; ði][eɪdʒd] ['mʌŋki] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['mænər] .
”Sosaidtheagedmonkey,inasolemnmanner.
” 所以 说 这 老年人 猴 , 在 一个 庄严 方式 .

“老猴子郑重其事地说道。”

['tɪbz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [læf] [æz; əz][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] .
Tibbswantedtolaughastheanimalmentionedthenameofhistribe.
蒂布斯 通缉 到 笑 作为 这 动物 提及 这 姓名 的 他的 部落 .

当这只动物提到他所属部落的名字时，蒂布斯很想笑。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [neɪmz] [tuː] ?
“Iwonderif I'vegottocallhimnamestoo?
“ 我 想知道 如果我已经 得到 到 称呼 他 姓名 也 ?

“我不知道我是不是也得骂他？”

” [hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['æŋkʃəsli] . “
”heaskedhisbrother,anxiously.“
” 他 问 他的 兄弟 , 焦虑地 . ”

他焦急地问哥哥：“

- [spɛkt] [soʊ] , ” - [rɪ'plaɪd] , ['veɪgli] .
'Spectso,”Kiddiweerepliedvaguely.
- 光谱 所以 , ” - 回复 , 依稀 .

“大概是这样吧。”基迪维含糊地回答道。

“ [oʊ] — [ɜːr; ər] .
“ Oh — er .
“ 哦 — 呃 .

“哦——呃。”

[oʊ]
O
哦

哦

[hiː; hi] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [lɔːŋ] - ['kɜːrli] - [teɪl] !
He - of - the - long - curly - tail !
他 - 的 - 这 - 长的 - 卷曲 - 尾巴 !

长着卷尾巴的他!

” ['tɪbz] [bɪ'gæn] , ['hoʊpɪŋ] [ðə; ði] ['mʌŋki] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'fendɪd] .
” Tibbs began , hoping the Monkey would not be offended .
” 蒂布斯 开始 , 希望 这 猴 会 不是 是 被冒犯了 .

“蒂布斯开口道，希望猴子不会生气。”

“ [aɪm] — [aɪm] ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ I'm — I'm very well , thank you !
“ 我是 — 我是 非常 出色地 , 感谢 你 !

“我——我很好，谢谢！”

[haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [oʊld] [tʃæp] ?
How are you , old chap ?
如何 是 你 , 老的 小伙子 ?

老兄，你好吗?

” [hiː; hi] [kən'kluːdid] ['nɜːrvəsli] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['fuːlɪʃ] .
” he concluded nervously , and feeling very foolish .
” 他 结束 紧张地 , 和 感觉 非常 愚蠢 .

他紧张地总结道，觉得自己非常愚蠢。

“ [oʊ] [kʌbz] - [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] - ['bʌtərflaɪ] - [wɪŋz] !
“ O cubs - with - the - butterfly - wings !
“ 哦 幼崽 - 和 - 这 - 蝴蝶 - 翅膀 !

“哦，长着蝴蝶翅膀的小狮子们！”

[wʌt] [wɑːnt] [juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [oʊld] ['mʌŋki] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] .
What want you ? ” asked the old Monkey , without a smile .
什么 想 你 ? ” 问 这 老的 猴 , 没有 一个 微笑 .

“你想要什么？”老猴子面无表情地问道。

“ [wel] , [wɪə(r)] [lɔːst] .
“ Well , we're lost .
“ 出色地 , 是 丢失的 .

“我们迷路了。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] [aʊt] ! ” [rɪ'plaɪd] ['tɪbz] .
And we want you to help us out ! ” replied Tibbs .
和 我们 想 你 到 帮助 我们 出去 ! ” 回复 蒂布斯 .

“我们希望你能帮帮我们！”蒂布斯回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌŋki] [traɪb] .
The Chief of the Monkey Tribe .
这 首席 的 这 猴 部落 .

猴族首领。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

“ [aɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gɑːrə] - ['gɑːrə] - [pɑːm] - - - ['gɑːrə] [traɪb] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]
“ I and the Garra - garra - pom - nutta - garra Tribe are at the service of
“ 我 和 这 加拉 - 加拉 - 绒球 - - - 加拉 部落 是 在 这 服务 的
[ðə; ðɪ][mæn] - [kʌbz] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] ['mʌŋki] ['kaɪndli] .
the Man - cubs ! ” said the Monkey kindly .
这 男人 - 幼崽 ! ” 说 这 猴 亲切地 .

“我和加拉加拉蓬努塔加拉部落随时准备为人类幼崽们服务！”猴子和蔼地说。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [oʊ]['lɪt(ə)l] - [lɔːst] - [wʌnz] !
“ Come with me , O little - lost - ones !
“ 来 和 我 , 哦 小的 - 丢失的 - 一个 !

“来吧，迷路的孩子们！”

” ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [nekst] , ['tɪbz] [ænd; ənd] - ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]
” Wondering what would happen next , Tibbs and Kiddiwee followed him , with
” 好奇 什么 会 发生 下一个 , 蒂布斯 和 - 随后 他 , 和
[ðə; ðɪ] [hoʊl] [traɪb] ['tʃætərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
the whole tribe chattering behind them .
这 所有的 部落 喋喋不休 在后面 他们 .

蒂布斯和基迪维想知道接下来会发生什么，便跟着他走了，整个部落的人都在他们身后叽叽喳喳地议论着。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] ['mʌŋki] [sed]
Before long they arrived at the edge of the forest , and the old Monkey said
前 长的 他们 到达的 在 这 边缘 的 这 森林 , 和 这 老的 猴 说
—
—
—

不久，他们来到了森林边缘，老猴子说道——

“ [flaɪ]['oʊvər][ðə; ðɪ] [pleɪnz] —
“ Fly over the plains —
“ 飞 超过 这 平原 —

“飞越平原——

['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn]
Keeping the sunshine
保持 这 阳光

保持阳光

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] ['ʃoʊldər] ,
Upon the right shoulder ,
之上 这 正确的 肩膀 ,

在右肩上，

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['rɪvər] ,
until you reach a mighty river ,
直到 你 抵达 一个 强大的 河 ,

直到你到达一条大河，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðæt] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] ['wɪndz] ['baʊər] — [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ]
and follow that till you come to the West Wind's bower — and there you
和 跟随 那 直到 你 来 到 这 西方 风的 凉亭 — 和 那里 你
[wɪl] [faɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] ! ”
will find what you are seeking ! ”
将要 寻找 什么 你 是 寻求 ! ”

沿着这条路一直走到西风的凉亭——在那里你就会找到你所寻找的东西！”

“ [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [ˈsiːs] [ɔːr][ðə; ði] [dɪˈsembər] [deɪ] ? ” [ˈwɪspəd] - .

“	**Does**	**he**	**mean**	**Cece**	**or**	**the**	**December**	**day**	**?**	**”**	**whispered**	**Kiddiwee**	**.**
”	做	他	意思是	塞西	或者	这	十二月	天	?	”	低声说道	-	.

“他指的是Cece还是十二月的某一天？”Kiddiwee低声问道。

“ [bəuθ] , [aɪ][ɪkˈspekt] , ” [kraɪd] [ˈtɪbz] , [ˌoʊvərˈdʒɔɪd] .

“	**Both**	**,**	**I**	**expect**	**,**	**”**	**cried**	**Tibbs**	**,**	**overjoyed**	**.**
”	两个都	,	我	预计	,	”	哭	蒂布斯	,	欣喜若狂	.

“我想两者都是吧，”蒂布斯欣喜若狂地喊道。

“ [bʌt; bət] [bɪˈwer] !

“	**But**	**beware**	**!**
”	但	提防	!

但是要小心!

[oʊ] [kʌbz] - [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] - [ˈbʌtərflaɪ] - [wɪŋz] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈkaɪndli] [ˈmʌŋki] , “ [bɪˈwer] [ʌv; əv]

O	**cubs**	**-**	**with**	**-**	**the**	**-**	**butterfly**	**-**	**wings**	**,**	**”**	**continued**	**the**	**kindly**	**Monkey**	**,**	**“**	**beware**	**of**
哦	幼崽	-	和	-	这	-	蝴蝶	-	翅膀	,	”	持续	这	亲切地	猴	,	“	提防	的

[ðə; ði][ˈærəus][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊʃmən] !

the	**arrows**	**of**	**the**	**Bushmen**	**!**
这	箭头	的	这	布须曼人	!

“哦，长着蝴蝶翅膀的小狮子们，”善良的猴子继续说道，“要小心布须曼人的箭矢！”

” [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtʃætərɪŋ]

”	**And**	**before**	**they**	**could**	**thank**	**him**	**,**	**he**	**was**	**gone**	**,**	**with**	**his**	**chattering**
”	和	前	他们	可以	感谢	他	,	他	曾是	已消失	,	和	他的	喋喋不休

[traɪb] ,

tribe	**,**
部落	,

“还没等他们道谢，他就带着他那群叽叽喳喳的同伴走了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] [wʌns] [mɔːr] .

and	**they**	**were**	**alone**	**once**	**more**	**.**
和	他们	是	独自的	一次	更多的	.

他们再次孤身一人。

[fɑːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] [ðeɪ] [fluː] ,

Far	**across**	**the**	**plains**	**they**	**flew**	**,**
远的	穿过	这	平原	他们	飞翔	,

他们飞越了广阔的平原，

[ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn]

Keeping	**the**	**sunshine**
保持	这	阳光

保持阳光

[əˈpɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ˈʃoʊldər] ,

Upon	**the**	**right**	**shoulder**	**,**
之上	这	正确的	肩膀	,

在右肩上，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][duː] .

as	**they**	**had**	**been**	**told**	**to**	**do**	**.**
作为	他们	有	到过	讲述	到	做	.

他们按照指示去做。

[bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [ðeɪ] [pæst] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [hʌt] , [raʊnd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ]

Before	**long**	**they**	**passed**	**over**	**a**	**circle**	**of**	**huts**	**,**	**round**	**which**	**were**	**standing**	**a**
前	长的	他们	通过了	超过	一个	圆圈	的	小屋	,	圆形的	哪个	是	常设	一个

[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [fɪrs] ,

number	**of**	**fierce**	**,**
数字	的	凶猛的	,

不久，他们经过了一圈小屋，小屋周围站着许多凶猛的.....

[blæk] ['piːp(ə)l] — [ðə; ði]['ʌgliːəst] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [siːn] .
black people — the ugliest they had ever seen .
黑色的 人们 — 这 最丑陋的 他们 有 曾经 已见 .

黑人——他们见过的最丑陋的黑人。

“ ['bʊʃmən] ! ” [wɔːrnd] ['tɪbz] .
“ Bushmen ! ” warned Tibbs .
“ 布须曼人 ! ” 警告 蒂布斯 .

“布须曼人！”蒂布斯警告道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['neɪkɪd] , [ænd; ənd] ['kærid] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus] .
They were naked , and carried bows and arrows .
他们 是 裸 , 和 携带 弓 和 箭头 .

他们赤身裸体，携带弓箭。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [gruːp] [ʌv; əv][ɪk'saɪtɪd] [blæk] [men][wɜːr; wər] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər] ,
In the centre a large group of excited black men were lighting a fire ,
在 这 中心 一个 大的 团体 的 兴奋的 黑色的 男人 是 灯光 一个 火 ,

在中心区域，一大群兴奋的黑人男子正在生火。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðɪs] ['faɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːldrən] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['kɔːldrən] [ðeɪ] [bɪ'held] , [tuː; tə]
and over this fire was a cauldron , and in this cauldron they beheld , to
和 超过 这 火 曾是 一个 釜 , 和 在 这 釜 他们 观看 , 到
[ðer; ðər] [ə'meɪzmənt] ,
their amazement ,
他们的 惊愕 ,

火上放着一口大锅，他们惊奇地发现，锅里装着：

[ə; eɪ][mæn] !
a man !
一个 男人 !

一个男人！

[ə; eɪ] [waɪt] [mæn] !
A white man !
一个 白色的 男人 !

一个白人！

“ [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['tɪbz] , “ [ðeə(r)] ['kʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['dɪnər] !
“ By jingo ! ” exclaimed Tibbs , “ they're cooking him for dinner !
“ 经过 沙文主义 ! ” 惊呼 蒂布斯 , “ 它们是 烹饪 他 为了 晚餐 !

“我的天哪！”蒂布斯惊呼道，“他们要把他做成晚餐！”

[wiː; wi][mʌst; məst]['reskjuː][ðə; ði] [pʊr] ['begər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [wel] [dʌn] !
We must rescue the poor beggar before he is too well done !
我们 必须 救援 这 贫穷的 乞丐 前 他 是 也 出色地 完毕 !

我们必须趁着这个可怜的乞丐还没被彻底毁掉之前把他救出来！

” [ænd; ənd] ['breɪvɪŋ] [ðə; ði]['ærəus][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊʃmən] — ['pɔɪznd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [dʒuːs] —
” And braving the arrows of the Bushmen — poisoned with the n'gwa juice —
” 和 勇敢 这 箭头 的 这 布须曼人 — 中毒 和 这 - 汁 —
[ðeɪ] [fluː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [hæf] - [kreɪzd] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kɔːldrən] .
they flew down to the poor half - crazed man in the cauldron .
他们 飞翔 向下 到 这 贫穷的 一半 - 疯狂 男人 在 这 釜 .

“他们冒着布须曼人射来的箭矢——这些箭矢都含有毒药恩瓜汁——飞向了锅里那个可怜的、半疯癫的人。”

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] [bɔɪz] , [ðə; ði] [blæks] [fled] [ɪn] ['terər] , [ðer; ðər] ['wʊli] [her]

At	the	sight	of	the	winged	boys	,	the	blacks	fled	in	terror	,	their	woolly	hair
在	这	视线	的	这	有翅膀的	男孩们	,	这	黑人	逃亡	在	恐怖	,	他们的	毛茸茸的	头发

[ʌn'kɜːrlɪŋ] ,

uncurling	,
展开	,

一见到长着翅膀的男孩，黑人吓得四散奔逃，他们卷曲的头发也散开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪ] - ['sɑːkəts] .

and	their	eyes	starting	from	their	eye	-	sockets	.
和	他们的	眼睛	开始	从	他们的	眼睛	-	插座	.

它们的眼睛是从眼窝里长出来的。

“ [ʌm; əm] - - [buː] !

“	Um	gullaber	n'ging	boo	!
“	嗯	-	-	嘘	!

“Um gullaber n'ging boo!

” [ðeɪ] [jeld] , [wɪtʃ] [miːnz] “ [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌnz] [hæv; həv] [kʌm] !

”	they	yelled	,	which	means	“	The	Evil	Ones	have	come	!
”	他们	大喊	,	哪个	方法	“	这	邪恶的	一个	有	来	!

他们大喊，意思是“邪恶势力来了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铜顶：一个古怪孩子的奇特冒(Coppertop The Queer Adventures of a Quaint)

" [ðen] ['rʌʃɪŋ] ['mædli] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [left] [ðer; ðər] ['dɪnər] [tuː; tə] [kʊk] [ɪt'self] .
" **Then** **rushing** **madly** **away** **,** **they** **left** **their** **dinner** **to** **cook** **itself** **.**
" 然后 匆忙 疯狂地 离开 , 他们 左边 他们的 晚餐 到 厨师 本身 .

"然后他们疯狂地冲了出去，留下晚餐自己慢慢煮熟。"

['tɪbz] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sər'praɪz] ['vɪzɪt] ,
Tibbs **and** **Kiddiwee** **were** **delighted** **at** **the** **success** **of** **their** **surprise** **visit** **,**
蒂布斯 和 - 是 高兴极了 在 这 成功 的 他们的 惊喜 访问 ,

蒂布斯和基迪维对他们的惊喜探访取得成功感到非常高兴。

[ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːldrən] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [aʊt] ,
and **ran** **to** **the** **cauldron** **to** **help** **the** **poor** **man** **out** **,**
和 跑 到 这 釜 到 帮助 这 贫穷的 男人 出去 ,

于是他跑到大锅边，去帮助那个可怜的人。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðeɪ] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] .
but **when** **they** **beheld** **his** **face** **they** **drew** **back** **with** **a** **cry** **.**
但 什么时候 他们 观看 他的 脸 他们 画 后退 和 一个 哭 .

但当他们看到他的脸时，都惊叫着退缩了。

" [its] [ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] ! " [gɑːspt] ['tɪbz] .
" **It's** **the** **Clerk** **of** **the** **Weather** **!** " **gasped** **Tibbs** **.**
" 它是 这 职员 的 这 天气 ! " 倒吸一口气 蒂布斯 .

"是天气预报员！"蒂布斯惊呼道。

" [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! " [sniəd] [ðə; ði] ['spaɪtf(ə)l] [klɜːrk] .
" **So** **it** **is** **!** " **sneered** **the** **spiteful** **Clerk** **.**
" 所以 它 是 ! " 冷笑 这 恶毒的 职员 .

"正是如此！"心怀恶意的办事员冷笑道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər] ['preʃəs] [dɪ'sembər] [deɪ] [jet] ? "
" **Have** **you** **found** **your** **precious** **December** **day** **yet** **?** "
" 有 你 成立 你的 宝贵的 十二月 天 然而 ? "

你找到你珍视的十二月那一天了吗?

" [noʊ] , " [grauld] ['tɪbz] , [stɪl] [tuː] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .
" **No** **,** " **growled** **Tibbs** **,** **still** **too** **amazed** **to** **know** **what** **to** **do** **.**
" 不 , " 咆哮 蒂布斯 , 仍然 也 惊叹 到 知道 什么 到 做 .

"不，"蒂布斯低声吼道，仍然惊愕不已，不知所措。

" [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] !
" **And** **I** **don't** **think** **you** **will** **!**
" 和 我 不 思考 你 将要 !

"而且我认为你不会！"

" [jeld] [ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] .
" **yelled** **the** **Clerk** **of** **the** **Weather** **.**
" 大喊 这 职员 的 这 天气 .

"天气预报员喊道。"

[ðen] , ['li:nɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['fɔ:rwərd] , [hi:; hi] [grɑ:spt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [ænd; ənd] [pʊld]

Then	,	leaning	suddenly	forward	,	he	grasped	hold	of	the	two	boys	and	pulled
然后	,	倾斜	突然	向前	,	他	抓住	抓住	的	这	二	男孩们	和	拉

[ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:ldrən] ,

them	into	the	cauldron	,
他们	进入	这	釜	,

然后，他突然向前倾身，抓住两个男孩，把他们拉进大锅里。

['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi][dɪd]

jumping	out	himself	as	he	did
跳	出去	他自己	作为	他	做过

他自己也跳了出去，就像他那样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[soʊ] ; [ðen] , ['flaɪɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][kɔɪl][ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] , ['dɪsə'pɪrd] .

so	;	then	,	flying	up	into	the	coil	of	smoke	from	the	fire	,	disappeared	.
所以	;	然后	,	飞行	向上	进入	这	线圈	的	抽烟	从	这	火	,	消失	.

于是，他飞入火中升起的烟雾中，消失了。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['bi:stli] [trɪk] !

“	It	was	just	a	beastly	trick	!
”	它	曾是	只是	一个	兽	诡计	!

“这简直就是个卑鄙的伎俩！”

” [kraɪd] ['tɪbz] , ['skræmblɪŋ] [æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd][frʌm; frəm][ðə; ði][hɑ:t] ['kɔ:ldrən] , [ænd; ənd]

”	cried	Tibbs	,	scrambling	as	best	he	could	from	the	hot	cauldron	,	and
”	哭	蒂布斯	,	争抢	作为	最好的	他	可以	从	这	热的	釜	,	和

['helpɪŋ] - [aʊt] ['æftər][hɪm; ɪm] .

helping	Kiddiwee	out	after	him	.
帮助	-	出去	后	他	.

“蒂布斯喊道，他拼命地从滚烫的大锅里爬出来，然后扶着基迪维也爬了出来。”

“ [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [pʌntʃ] [ðæt] ['feloʊ] ['ɪntu:] [fɪts] !

“	I'd	like	to	punch	that	fellow	into	fits	!
”	ID	喜欢	到	冲床	那	同伴	进入	适合	!

“我真想把那家伙揍得半死！”

” [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ,

”	But	he	had	no	time	to	think	of	revenge	,
”	但	他	有	不	时间	到	思考	的	复仇	,

但他根本没时间去想复仇的事。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bʊʃmən] [gru:] [boʊld][æt; ət] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [wɪŋd] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:ldrən] ,

for	the	Bushmen	grew	bold	at	seeing	the	winged	boys	in	the	cauldron	,
为了	这	布须曼人	生长	大胆的	在	看到	这	有翅膀的	男孩们	在	这	釜	,

布须曼人看到大锅里长着翅膀的男孩，胆子就大了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ræn] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] ['θretnɪŋli] .

and	now	ran	towards	them	threateningly	.
和	现在	跑	向	他们	威胁地	.

然后气势汹汹地朝他们跑去。

[ðə; ði] [bɔɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][flai] ,

The	boys	turned	to	fly	,
这	男孩们	转向	到	飞	,

男孩们转身飞走了，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [skɔːrtʃt] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [wʊd] ['hɑːrdli] ['kæri]

but	their	wings	had	been	scorched	by	the	heat	and	would	hardly	carry
但	他们的	翅膀	有	到过	烧焦的	经过	这	热	和	会	几乎	携带

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但是它们的翅膀被高温灼伤了，几乎无法承载它们。

[soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə][ðer; ðər] [hiːlz] [ænd; ənd][ræn] , [pər'suːd] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [baɪ][ðə; ði]

So	they	took	to	their	heels	and	ran	,	pursued	at	a	safe	distance	by	the
所以	他们	采取	到	他们的	高跟鞋	和	跑	,	追击	在	一个	安全的	距离	经过	这

['kaʊərdli] ['bʊʃmən] ,

cowardly	Bushmen	,
胆小	布须曼人	,

于是他们拔腿就跑，胆小的布须曼人则在安全距离外追赶。

[huː] ['faɪərd] [flaɪts] [ʌv; əv] ['pɔɪznd] ['ærəus][æt; ət][ðem; ðəm] .

who	fired	flights	of	poisoned	arrows	at	them	.
WHO	被解雇	航班	的	中毒	箭头	在	他们	.

他们向他们射出了成群的毒箭。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ærəus] ['wuːndɪd] ['tɪbz] .

Two	of	these	arrows	wounded	Tibbs	.
二	的	这些	箭头	受伤	蒂布斯	.

其中两支箭射伤了蒂布斯。

“ ['kɪdi] , [aɪm] — [aɪm][hɪt] !

“	Kiddi	,	I'm	—	I'm	hit	!
“	小孩	,	我是	—	我是	打	!

“Kiddi，我——我中枪了！”

” [hiː; hi] [groʊn] .

”	he	groaned	.
”	他	呻吟	.

他呻吟道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [riːtʃ] [ə; eɪ]['rɪvər] , ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [wɑːʃ] [aʊt][ðə; ði] ['pɔɪzn] .

“	We	must	reach	a	river	,	somehow	,	and	wash	out	the	poison	.
“	我们	必须	抵达	一个	河	,	不知何故	,	和	洗	出去	这	毒	.

“我们必须想办法找到一条河，把毒物冲走。”

” - [helpt] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

”	Kiddiwee	helped	him	along	as	best	he	could	.
”	-	帮助	他	沿着	作为	最好的	他	可以	.

“Kiddiwee尽其所能地帮助了他。”

[ænd; ənd]['æftər] ['trævəlɪŋ] ['meni] ['wɪri] [maɪlz] , [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['maɪti] ['rɪvər] .

And	after	travelling	many	weary	miles	,	they	came	at	last	to	a	mighty	river	.
和	后	旅行	许多	厌倦	英里	,	他们	来了	在	最后的	到	一个	强大的	河	.

经过漫长而疲惫的跋涉，他们终于来到了一条大河边。

[ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌd] [wɑːʃt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['nuːmərəs] [striːmz] ,

The	river	was	red	with	the	mud	washed	into	it	by	numerous	streams	,
这	河	曾是	红色的	和	这	泥	洗过	进入	它	经过	很多的	溪流	,

河水因众多溪流冲刷而变得通红，河水中夹杂着淤泥。

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] [triːz] ['floʊtɪd] [pæst] , [tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [bæŋks] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [flʌd] .

and	large	trees	floated	past	,	torn	from	the	river	banks	,	for	it	was	in	flood	.
和	大的	树木	漂浮	过去的	,	撕裂	从	这	河	银行	,	为了	它	曾是	在	洪水	.

洪水泛滥，河岸上的大树被冲走，随波逐流。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər][soʊ][hɑːt][ænd; ənd] ['wɪri] , [ðæt] , ['hiːdləs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ðeɪ]

But	the	two	boys	were	so	hot	and	weary	,	that	,	heedless	of	danger	,	they
但	这	二	男孩们	是	所以	热的	和	厌倦	,	那	,	鲁莽	的	危险	,	他们

[plʌndʒd] [ɪn] ,

plunged	in	,
暴跌	在	,

但是这两个男孩又热又累，全然不顾危险，一头扎进了水里。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kærid] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [striːm] .

and	were	carried	rapidly	away	on	the	stream	.
和	是	携带	快速	离开	在	这	溪流	.

它们被溪流迅速冲走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] ['meidnz]

IN	THE	ARMS	OF	THE	MIST	MAIDENS
在	这	武器	的	这	薄雾	少女们

在迷雾少女的怀抱中

['kɑpəˌtɑp] [wʌz; wəz][soʊ] ['terəfaɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ['tɪbz] [ænd; ənd] - ['floʊtɪŋ] [daʊn]

COPPERTOP	was	so	terrified	when	she	beheld	Tibbs	and	Kiddiwee	floating	down
铜顶	曾是	所以	恐惧	什么时候	她	观看	蒂布斯	和	-	漂浮的	向下

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] —

the	stream	of	the	great	river	that	she	cried	out	—
这	溪流	的	这	伟大的	河	那	她	哭	出去	—

当铜顶看到蒂布斯和基迪维顺着大河漂流而下时，她吓得尖叫起来——

“ [oʊ] , [dəunt][let][ðem; ðəm][biː; bi] [draʊnd] !

“	Oh	,	don't	let	them	be	drowned	!
“	哦	,	不	让	他们	是	溺水	!

“哦，别让他们淹死了！”

[pliːz] [dəunt] !

Please	don't	!
请	不	!

请不要!

” [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [aɪz] .

”	and	hid	her	eyes	.
”	和	隐藏	她	眼睛	.

她捂住了眼睛。

“ [lʊk] [ə'gen] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , ” [sed] - .

“	Look	again	,	little	one	,	”	said	Waomba	.
“	看	再次	,	小的	一	,	”	说	-	.

“再仔细看看，小家伙，”沃姆巴说道。

“ [lʊk] ['kloʊsli] !

“	Look	closely	!
“	看	密切	!

仔细看!

" [ænd; ənd][æz; əz] ['kɑpəˌtɑp] [dɪd][soʊ] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

"	And	as	Coppertop	did	so	,	she	seemed	to	be	standing	at	the	edge	of
"	和	作为	铜顶	做过	所以	,	她	似乎	到	是	常设	在	这	边缘	的

[ə; eɪ] ['maɪti] ['wɔ:tərfɔ:l] ,

a	mighty	waterfall	,
一个	强大的	瀑布	,

“而当铜顶这样做的时候，她看起来就像站在一道雄伟瀑布的边缘。”

[wɪtʃ] [sent] [ʌp] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['reɪnboʊ] - ['kʌlərd] [spreɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv]

which	sent	up	clouds	of	rainbow	-	coloured	spray	,	in	which	were	the	forms	of
哪个	发送	向上	云	的	彩虹	-	有色	喷	,	在	哪个	是	这	表格	的

['meidnz] ,

Maidens	,
少女们	,

水柱喷涌而出，形成彩虹色的水雾，其中显现出少女的形象。

[træns'pærənt][ænd; ənd] ['eri] [æz; əz][soʊp] ['bʌblz] .

transparent	and	airy	as	soap	bubbles	.
透明的	和	轻盈的	作为	肥皂	气泡	.

像肥皂泡一样透明轻盈。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fi:t] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði]['wɔ:tər] [si:ðd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['aɪlənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

Hundreds	of	feet	below	,	the	water	seethed	round	a	beautiful	island	covered	with
数百	的	脚	以下	,	这	水	沸腾	圆形的	一个	美丽的	岛	涵盖	和

[tri:z] ,

trees	,
树木	,

数百英尺之下，波涛汹涌地环绕着一座绿树成荫的美丽小岛。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['pi:sf(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgri] ['tɔ:rənt] .

and	looking	quite	peaceful	,	in	spite	of	the	angry	torrent	.
和	寻找	相当	和平	,	在	尽管如此	的	这	生气的	激流	.

尽管洪水汹涌，但看起来却十分平静。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['wʌndərɪŋ] , [tu:] ['taɪni][fɔ:rmz][wɜ:r; wər] [bɔ:rn] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,

While	she	stood	there	,	wondering	,	two	tiny	forms	were	borne	along	by	the	river	,
尽管	她	站立	那里	,	好奇	,	二	微小的	表格	是	出生	沿着	经过	这	河	,

她站在那里，疑惑不解，这时，河水带着两个小小的身影缓缓流淌而来。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tərfɔ:l] .

and	flung	out	over	the	edge	of	the	waterfall	.
和	扔	出去	超过	这	边缘	的	这	瀑布	.

然后被抛出瀑布边缘。

“ [oʊ] , ['tɪbz] !

“	Oh	,	Tibbs	!
“	哦	,	蒂布斯	!

“哦，蒂布斯！

[oʊ] , - ! ” [skri:md] ['kɑpəˌtɑp] .

Oh	,	Kiddiwee	!	”	screamed	Coppertop	.
哦	,	-	!	”	尖叫	铜顶	.

“哦，小家伙！”铜顶尖叫道。

“ [oʊ] , [haʊ] ['terəb(ə)l] !

“	Oh	,	how	terrible	!
“	哦	,	如何	糟糕的	!

“哦，太可怕了！”

[ðeɪ] [wɪl] [fɔ:l] [ænd; ənd][bi:; bi] [smæʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:sɪz] !

They	will	fall	and	be	smashed	into	a	thousand	pieces	!
他们	将要	落下	和	是	粉碎	进入	一个	千	件	!

它们将会坠落，并被摔成碎片！

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

"	But	this	was	not	to	be	.
"	但	这	曾是	不是	到	是	.

但事与愿违。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mɪst] ['meidnz] ['klʌstərd] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ðem; ðəm] ['ʌpwərd] , [haɪ]

For	the	Mist	Maidens	clustered	round	them	,	and	bore	them	upward	,	high
为了	这	薄雾	少女们	聚类	圆形的	他们	,	和	钻孔	他们	向上	,	高的

迷雾少女们簇拥着她们，将她们托举到高处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ə'bʌv] [ðə; ði] [fɔːlz] .

above	the	falls	.
多于	这	瀑布	.

瀑布上方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , ['kɑpəˌtɑp] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['klɪrli] .

And	there	in	the	sunlight	,	Coppertop	could	see	them	clearly	.
和	那里	在	这	阳光	,	铜顶	可以	看	他们	清楚地	.

在阳光下，铜顶可以清楚地看到他们。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] ['meidnz] ,

The	two	boys	seemed	to	be	asleep	in	the	arms	of	the	Mist	Maidens	,
这	二	男孩们	似乎	到	是	睡着了	在	这	武器	的	这	薄雾	少女们	,

两个男孩似乎在迷雾少女的怀抱中睡着了。

[huː] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] .

who	bent	and	kissed	them	.
WHO	弯曲	和	亲吻	他们	.

谁弯下腰亲吻了他们。

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [kɪs] [ðeɪ] [gruː] ['smɔːlər] , [ʌn'tɪl] ['kɑpəˌtɑp] [fɪrd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,

And	at	each	kiss	they	grew	smaller	,	until	Coppertop	feared	,	if	it	went	on	much	longer	,
和	在	每个	吻	他们	生长	较小的	,	直到	铜顶	害怕	,	如果	它	去	在	很多	更长	,

每一次亲吻，它们都变得更小，直到铜顶担心，如果这种情况继续下去，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kɪst] [ə'weɪ] .

they	would	be	kissed	away	.
他们	会	是	亲吻	离开	.

它们会被吻走。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

And	to	be	sure	,
和	到	是	当然	,

当然，

[ðə; ði] [bɔɪz] [gruː] [soʊ] [smɔːl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [ðeɪ] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['meidnz] ,

the	boys	grew	so	small	at	length	that	they	slipped	from	the	arms	of	the	Maidens	,
这	男孩们	生长	所以	小的	在	长度	那	他们	滑倒了	从	这	武器	的	这	少女们	,

男孩们渐渐变得如此渺小，以至于从少女们的怀抱中滑落下来。

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [daʊn] ['dʒentli] , [laɪk] ['ɔːtəm] [liːvz] , [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

and	floated	down	gently	,	like	autumn	leaves	,	on	to	the	island	at	the	foot
和	漂浮	向下	轻轻地	,	喜欢	秋天	树叶	,	在	到	这	岛	在	这	脚

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlz] .

of	the	falls	.
的	这	瀑布	.

它们像秋叶一样轻轻飘落到瀑布脚下的小岛上。

“ [oʊ] , ['hɒrəz] !

“	Oh	,	horrors	!
”	哦	,	恐怖	!

“哦，天哪！”

[lʊk] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kɑpəˌtɑp] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [fɪr] ; [ænd; ənd] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

Look	!	”	exclaimed	Coppertop	,	in	tones	of	fear	;	and	well	she	might	,
看	!	”	惊呼	铜顶	,	在	音调	的	害怕	;	和	出色地	她	可能	,

“看！”铜顶惊呼道，语气中充满了恐惧；她惊恐的心情也并非没有道理。

[fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['tɪbz] [ænd; ənd] - , [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['krɑːkədaɪl] — [ə; eɪ] ['krʌsti] ,

for	as	she	watched	Tibbs	and	Kiddiwee	,	a	large	crocodile	—	a	crusty	,
为了	作为	她	观看	蒂布斯	和	-	,	一个	大的	鳄鱼	—	一个	硬皮的	,

当她注视着蒂布斯和基迪维时，一只巨大的鳄鱼——一只粗糙的、

[kɑːr'nɪvərəs] ['krɑːkədaɪl] — [keɪm] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [krɔːld] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]

carnivorous	crocodile	—	came	slowly	out	of	the	water	and	crawled	towards	her
食肉的	鳄鱼	—	来了	缓慢地	出去	的	这	水	和	爬行	向	她

['brʌðərz] .

brothers	.
兄弟	.

食肉鳄鱼——缓缓地从水中爬出来，向它的兄弟们爬去。

“ [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪv] [ðem; ðəm] !

“	Oh	,	I	must	save	them	!
”	哦	,	我	必须	节省	他们	!

“哦，我一定要救他们！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [spred] [hɜːr; hər] [wɪŋz]

”	she	cried	,	and	with	that	one	thought	in	her	mind	,	she	spread	her	wings
”	她	哭	,	和	和	那	一	想法	在	她	头脑	,	她	传播	她	翅膀

[fɔːr; fər] [flaɪt] .

for	flight	.
为了	航班	.

她哭了起来，心中只有一个念头，她展开翅膀飞走了。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [wɪnd] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sembər] [deɪ] ? ” [sed]

“	But	what	of	the	West	Wind	,	little	one	—	and	the	December	day	?	”	said
”	但	什么	的	这	西方	风	,	小的	一	—	和	这	十二月	天	?	”	说

- .

Waomba	.
-	.

“可是西风呢，小家伙——还有十二月的那一天呢？”沃姆巴说道。

“ [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [naʊ] , ” ['ɔːlmoʊst] ['sɒbd]

“	Oh	,	how	can	you	ask	me	to	think	of	such	a	thing	now	,	”	almost	sobbed
”	哦	,	如何	能	你	问	我	到	思考	的	这样的	一个	事物	现在	,	”	几乎	啜泣

['kɑpəˌtɑp] ,

Coppertop	,
铜顶	,

“哦，你怎么能让我现在想这种事呢？”铜顶几乎是哽咽着说。

“ [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['deɪndʒər] ?
“ when they are in such dreadful danger ?
” 什么时候 他们 是 在 这样的 可怕 危险 ?

“当他们身处如此可怕的危险之中时？”

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] - [tɔːrd] [ðə; ði]['aɪlənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
” So saying , she flew from the arms of Waomba toward the island in front of
” 所以 说 , 她 飞翔 从 这 武器 的 - 朝向 这 岛 在 正面 的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“说完，她便从瓦翁巴的怀抱中飞向面前的岛屿。”

“ [juːv] [mɪst] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [ɪn'taɪərli] , ” [sed] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
“ You've missed the West Wind entirely , ” said a queer little voice beside her .
“ 你已经 错过 这 西方 风 完全 , ” 说 一个 酷儿 小的 嗓音 旁 她 .

“你完全错过了西风，”她身旁传来一个古怪的小声音。

“ [juːd] ['betər] [traɪ][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] , [naʊ] !
“ You'd better try the East Wind , now !
” 你会 更好的 尝试 这 东方 风 , 现在 !

“你最好现在就去试试东风吧！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 79]
” [页 -]

“[第 79 页]

['kɑpəˌtɑp] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][biː; bi]
Coppertop thought she recognised the voice , but there was no one to be
铜顶 想法 她 已确认 这 嗓音 , 但 那里 曾是 不 一 到 是
[siːn] .
seen .
已见 .

科珀托普觉得她认出了这个声音，但却看不到任何人。

“ [juːv] [groʊn] [soʊ][bɪg] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [siː] [jʊr; jər][oʊld] [frendz] ,
“ You've grown so big now that you can't even see your old friends ,
“ 你已经 生长 所以 大的 现在 那 你 不能 甚至 看 你的 老的 朋友们 ,

“你现在长得太大了，甚至都看不到以前的朋友们了。”

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [smɔːl] [vɔɪs] , [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] .
” continued the small voice , good - naturedly .
” 持续 这 小的 嗓音 , 好的 - 自然地 .

“那个细小的声音继续说道，语气和蔼可亲。”

“ [bʌt; bət][aɪm] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — [ɪn][fækt] , [aɪm] ['evriwer] .
“ But I'm here all the same — in fact , I'm everywhere .
“ 但 我是 这里 全部 这 相同的 — 在 事实 , 我是 到处 .

“但我依然在这里——事实上，我无处不在。”

[kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [dɪr] !
Come , come , my dear !
来 , 来 , 我的 亲爱的 !

来吧，来吧，我的宝贝！

[dəunt] [seɪ] [juːv] [fər'gɑːtn] ['mɪstər] . [ə; eɪ] . [tɑːm] . ”
Don't say you've forgotten Mr . A . Tom . ”
不 说 你已经 被遗忘的 先生 . 一个 . 汤姆 . ”

别说你忘了A·汤姆先生。

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['hævnt] .
“ No , of course I haven't .
“ 不 , 的 课程 我 还没有 .

“不，我当然没有。”

[bʌt; bət] [its] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'membər] ['sʌmwʌn] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [siː] , ” [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] .
But it's hard to remember someone you can't even see , ” cried Coppertop .
但 它是 难的 到 记住 某人 你 不能 甚至 看 , ” 哭 铜顶 .

“但是，你连一个人都见不到，怎么可能记住他呢？”科珀托普喊道。

“ [ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ! ”
“ And I'm so miserable ! ”
“ 和 我是 所以 悲惨的 ! ”

“我好痛苦啊！”

“ [oʊ] , [dəunt][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] .
“ Oh , don't be miserable , my dear .
“ 哦 , 不 是 悲惨的 , 我的 亲爱的 .

“哦，亲爱的，别难过。”

[its] [ə; eɪ] ['sɪli] ['hæbɪt] !
It's a silly habit !
它是 一个 愚蠢的 习惯 !

这是个愚蠢的习惯!

[get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Get out of it .
得到 出去 的 它 .

赶紧脱身。

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [wɜːrld] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [ɪf] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['mɪzrəb(ə)l] ?
How would the world go along if I became miserable ?
如何 会 这 世界 去 沿着 如果 我 成为 悲惨的 ?

如果我变得痛苦不堪，世界将会如何运转?

[waɪ] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] [æn; ən]['ætəm] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [left] ! ”
Why there wouldn't be an atom of happiness left ! ”
为什么 那里 不会 是 一个 原子 的 幸福 左边 ! ”

为什么世上连一丝幸福都剩不下了呢!

“ [bʌt; bət] [wət'evər] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? ” [paʊtid] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ But whatever am I to do ? ” pouted the child .
“ 但 任何 是 我 到 做 ? ” 撅嘴 这 孩子 .

“可是我该怎么办呢？”孩子嘟着嘴说。

“ [aɪv] [mɪst] [ðə; ði] [west] [wɪnd] — [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd]
“ I've missed the West Wind — all through the horrid Clerk of the Weather and
“ 我已经 错过 这 西方 风 — 全部 通过 这 可怕的 职员 的 这 天气 和
[hɪz; ɪz][oʊld][stɔːrm] !
his old storm !
他的 老的 风暴 !

“我一直想念西风——都是因为那个可怕的天气预报员和他那场老风暴！”

[ænd; ənd] [naʊ] ['tɪbz] [ænd; ənd] - [ɑːr; ər][ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['deɪndʒər] .
And now Tibbs and Kiddiwee are in awful danger .
和 现在 蒂布斯 和 - 是 在 可怕 危险 .

现在，蒂布斯和基迪维处境非常危险。

[aɪ] ['sɪmpli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
I simply don't know what to do , ” she added .
我 简单地 不 知道 什么 到 做 , ” 她 额外 .

“我真的不知道该怎么办，”她补充道。

“ [jes] , [juː; jʊ][duː] !
“ Yes , you do !
” 是的 , 你 做 !

“是的，你确实有！”

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .
I have told you .
我 有 讲述 你 .

我已经告诉过你了。

[faɪnd][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
Find the East Wind as soon as you can .
寻找 这 东方 风 作为 很快 作为 你 能 .

尽快找到东风。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'sembər] [deɪ] [tuː; tə] [sper] .
He may have a December day to spare .
他 可能 有 一个 十二月 天 到 空闲的 .

他或许能抽出一天时间在十二月。

[juːl] ['prɑːbəbli] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['pɪrəmɪd] [lænd] , [ænd; ənd][kæn; kən] [pɪk] [ʌp][jʊr; jər] ['brʌðərz] [ɑːn]
You'll probably meet him in Pyramid Land , and can pick up your brothers on
你会 大概 见面 他 在 金字塔 土地 , 和 能 挑选 向上 你的 兄弟 在
[ðə; ði] [wei] .
the way .
这 方式 .

你很可能会在金字塔乐园遇到他，顺便还能接上你的兄弟们。

[tɑː] - [tɑː] !
Ta - ta !
ta - ta !

再见！

” [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
” And he was gone .
” 和 他 曾是 已消失 .

然后他就走了。

“ [aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] - [pɪkt] [ʌp] - [bɪ'fɔːr] [aɪ][get][ðer; ðər] ! ” [θɔːt] ['kɑpəˌtɑp] , [ænd; ənd]
“ I expect they will be ' picked up ' before I get there ! ” thought Coppertop , and
“ 我 预计 他们 将要 是 - 挑选 向上 - 前 我 得到 那里 ! ” 想法 铜顶 , 和
[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .
she shuddered .
她 颤抖 .

“我估计在我到达之前他们就会被‘接走’了！”铜顶心想，她不禁打了个寒颤。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] , [ænd; ənd] , ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [spreɪ] ,
Before long she arrived at the waterfall , and , flying through the rainbow spray ,
前 长的 她 到达的 在 这 瀑布 , 和 , 飞行 通过 这 彩虹 喷 ,

不久，她便来到了瀑布边，飞跃过五彩斑斓的水雾，

['lændɪd] ['seɪfli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .
landed safely upon the island .
登陆 安全 之上 这 岛 .

安全登陆岛屿。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] , [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
Her heart almost stood still as she drew near , at the thought of what she
她 心 几乎 站立 仍然 作为 她 画 靠近 , 在 这 想法 的 什么 她
[maɪt] [siː] .
might see .
可能 看 .

想到可能会看到的情景，她走近时心跳几乎停止了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt]
But **with** **great**
但 和 伟大的

但非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['kɜːrɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['klæmbəd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [bæŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] ,
courage she clambered down the steep bank to the water's edge ,
勇气 她 攀爬 向下 这 陡 银行 到 这 水的 边缘 ,

她鼓起勇气，沿着陡峭的河岸爬到水边。

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [feɪst] [baɪ][ðə; ði]['mɑːnstər] .
expecting every moment to be faced by the monster .
期待 每一个 片刻 到 是 面对 经过 这 怪物 .

时刻准备着与怪物搏斗。

“ [lʊk] [ə'gen] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , ” [sed] - ([piː] . -) .
“ Look again , little one , ” said Waomba (p . 77) .
“ 看 再次 , 小的 一 , ” 说 - (p . -) .

“再看看，小家伙，”沃姆巴说道（第 77 页）。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði] ['krʌsti] , [kɑːr'nɪvərəs] ['krɑːkədaɪl][nɔːr][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]
But neither the crusty , carnivorous crocodile nor her brothers were to be
但 两者都不 这 硬皮的 , 食肉的 鳄鱼 也不 她 兄弟 是 到 是
[siːn] .
seen .
已见 .

但是，那只外表粗犷、食肉的鳄鱼和它的兄弟们都没有出现。

[wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
With beating heart she knelt down to examine the ground ,
和 殴打 心 她 跪下 向下 到 检查 这 地面 ,

她心跳加速，跪下来查看地面，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðæt] ['trækərz] [ænd; ənd] ['hʌntərz] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['ʃʊrli]
as she had read that trackers and hunters always did , and there , surely
作为 她 有 读 那 追踪器 和 猎人 总是 做过 , 和 那里 , 一定
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

正如她读到的那样，追踪者和猎人总是这样做，果然不出所料。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [fuːt'prints] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɑːkədaɪl] !
she made out the footprints of the crocodile !
她 制成 出去 这 脚印 的 这 鳄鱼 !

她发现了鳄鱼的脚印！

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [meɪd] [hɜːr; hər]['tremb(ə)l] ,
This discovery made her tremble ,
这 发现 制成 她 颤抖 ,

这一发现让她浑身颤抖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['tɪbz] [ænd; ənd]
but she clenched her teeth and continued her search for Tibbs and
但 她 紧握 她 牙齿 和 持续 她 搜索 为了 蒂布斯 和
- .
Kiddiwee .
- .

但她咬紧牙关，继续寻找蒂布斯和基迪维。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [gɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [haʊ'evər] ,

She	**had**	**only**	**gone**	**a**	**few**	**steps**	**,**	**however**	**,**
她	有	仅有的	已消失	一个	很少	步骤	,	然而	,

然而，她只走了几步。

[wen] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][goʊld][ə'pɑːn][ə; eɪ] [twɪg] [nɪr] [baɪ] .

when	**her**	**sharp**	**eyes**	**caught**	**the**	**gleam**	**of**	**gold**	**upon**	**a**	**twig**	**near**	**by**	**.**
什么时候	她	锋利的	眼睛	捕捉	这	闪耀	的	金子	之上	一个	枝条	靠近	经过	.

她敏锐的目光捕捉到了附近一根树枝上闪闪发光的金光。

['goʊɪŋ] ['kloʊzər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['goʊldən] [her] .

Going	**closer**	**,**	**she**	**saw**	**that**	**it**	**was**	**a**	**long**	**golden**	**hair**	**.**
去	更近	,	她	锯	那	它	曾是	一个	长的	金的	头发	.

走近一看，她发现那是一头金色的长发。

[wʌns] [mɔːr] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] !

Once	**more**	**her**	**heart**	**stood**	**still**	**!**
一次	更多的	她	心	站立	仍然	!

她的心跳再次停止了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , [pʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['taɪni] [hed] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['tɪbz] [fel]

It	**was**	**Kiddiwee's**	**,**	**pulled**	**from**	**his**	**tiny**	**head**	**as**	**he**	**and**	**Tibbs**	**fell**
它	曾是	-	,	拉	从	他的	微小的	头	作为	他	和	蒂布斯	跌倒

[θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

through	**the**	**branches**	**.**
通过	这	分支	.

那是基迪维的，他和蒂布斯从树枝间掉下来时，从他小小的脑袋里被扯了出来。

[ðen] [ðə; ði]['krɑːkədaɪl][hæd; həd][ðem; ðəm] !

Then	**the**	**crocodile**	**had**	**them**	**!**
然后	这	鳄鱼	有	他们	!

然后鳄鱼就把他们吃掉了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

There	**was**	**no**	**doubt**	**of**	**that**	**.**
那里	曾是	不	怀疑	的	那	.

这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ,

And	**having**	**made**	**up**	**her**	**mind**	**on**	**that**	**point**	**,**
和	拥有	制成	向上	她	头脑	在	那	观点	,

既然她已经下定决心，

[ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ɪn'djʊst] [tuː; tə]

she	**decided**	**that**	**the**	**creature**	**must**	**be**	**found**	**at**	**once**	**,**	**and**	**induced**	**to**
她	决定	那	这	生物	必须	是	成立	在	一次	,	和	诱导	到

[smaɪl] !

smile	**!**
微笑	!

她决定必须立即找到这个怪物，并被逗笑了！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fʌniːəst] [dʒoʊk][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

She	**would**	**tell**	**him**	**the**	**funniest**	**joke**	**she**	**could**	**think**	**of**	**,**
她	会	告诉	他	这	最搞笑	开玩笑	她	可以	思考	的	,

她会给他讲她能想到的最好笑的笑话，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['reptaɪl] [læf] ['riːəli] ['hɑːrtɪli] ,

and	**if**	**she**	**could**	**only**	**succeed**	**in**	**making**	**the**	**reptile**	**laugh**	**really**	**heartily**	**,**
和	如果	她	可以	仅有的	成功	在	制作	这	爬虫	笑	真的	衷心地	,

如果她能成功地逗得那只爬行动物开怀大笑，

[waɪ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [tuː; tə]
why then it would be the easiest thing in the world for her brothers to
为什么 然后 它 会 是 这 最容易 事物 在 这 世界 为了 她 兄弟 到
[wɔːk] [aʊt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .
walk out unobserved .
走 出去 未被观察到的 .

那么，对她的兄弟们来说，悄无声息地离开就是世界上最容易的事情了。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [ə; eɪ][bɪt] [waɪ] [ðeɪ] ['ʃʊdənt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .
“ I don't see a bit why they shouldn't , ” she said aloud .
“ 我 不 看 一个 少量 为什么 他们 不应该 , ” 她 说 大声 .

“我一点也不明白他们为什么不应该这样做，”她大声说道。

“ ['dʒoʊnə][wʌz; wəz][kwaɪt] ['kʌmfi] [ɪn][ðə; ði] [weɪl] !
“ Jonah was quite comfy in the whale !
“ 约拿 曾是 相当 舒适的 在 这 鲸 !

“约拿在鲸鱼肚子里很舒服！”

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði]['krɑːkədaɪl][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪn'saɪd] , ['oʊnli]
And I expect the crocodile is the same inside , only
和 我 预计 这 鳄鱼 是 这 相同的 里面 , 仅有的

我估计鳄鱼的内在也是一样的，只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[nɑːt] [kwaɪt] [sʌtʃ] [lɑːrdʒ][ruːmz; rʊmz] !
not quite such large rooms !
不是 相当 这样的 大的 房间 !

房间没那么大！

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] ,
I think they will be quite all right ,
我 思考 他们 将要 是 相当 全部 正确的 ,

我认为他们会没事的。

[ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [get] [tuː] [mʌtʃ] [tʃuːd] [ʌp] ['goʊɪŋ] [ɪn] !
if they didn't get too much chewed up going in !
如果 他们 没有 得到 也 很多 咀嚼 向上 去 在 !

如果他们进去的时候没被啃得太厉害的话！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['flaɪɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [fuːt'prints] ['veri] ['kloʊsli] ,
” It was no use flying , as she had to follow the footprints very closely ,
” 它 曾是 不 使用 飞行 , 作为 她 有 到 跟随 这 脚印 非常 密切 ,

“飞过去也没用，她必须紧紧地沿着脚印走。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][duː][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [graʊnd] .
which was not easy to do on the rocky ground .
哪个 曾是 不是 简单的 到 做 在 这 岩石 地面 .

在崎岖不平的地面上，这并不容易做到。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , ” [θɔːt]
“ What a good thing it was that he didn't go back into the water , ” thought
“ 什么 一个 好的 事物 它 曾是 那 他 没有 去 后退 进入 这 水 , ” 想法
['kɑpəˌtɑp] ;
Coppertop ;
铜顶 ;

“幸好他没有再回到水里，”铜顶心想；

“ [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ðen] , [ænd; ənd] ['tɪbz] [ænd; ənd] - [wʊd]
“ I could never have found him then , and Tibbs and Kiddiwee would
“ 我 可以 绝不 有 成立 他 然后 , 和 蒂布斯 和 - 会
[hæv; həv][gɑːt][dæmp] ,
have got damp ,
有 得到 潮湿 ,

“那时候我肯定找不到他，而且蒂布斯和基迪维也会被淋湿的。”

[aɪ][ɪk'spekt] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['stɑːrtɪd] ['sniːzɪŋ] !
I expect , and have started sneezing !
我 预计 , 和 有 开始 打喷嚏 !

我感觉要出事了，而且已经开始打喷嚏了！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɑːkədaɪlz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [ðɪs]
” And she smiled at the thought of the crocodile's expression when this
” 和 她 微笑 在 这 想法 的 这 鳄鱼的 表达 什么时候 这
['hæpənd] .
happened .
发生 .

“想到鳄鱼当时的表情，她不禁笑了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bæk] - ['eɪki] [wɜːrk] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['krɑːkədaɪlz] [træks] ,
It was back - achy work stooping down to follow the crocodile's tracks ,
它 曾是 后退 - 疼痛 工作 弯腰 向下 到 跟随 这 鳄鱼的 轨道 ,

弯腰追踪鳄鱼的足迹，弄得腰酸背痛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [θɪŋz] ['breɪvli] .
but she was in the mood to endure things bravely .
但 她 曾是 在 这 情绪 到 忍受 事物 勇敢地 .

但她当时一心想勇敢地忍受一切。

“ ['tɪrfl] [hɑːrt] [goʊz] [leɪm] [ðeɪ] [seɪ] ,
“ Tearful heart goes lame they say ,
“ 内牛满面 心 去 瘸 他们 说 ,

“人们说，伤心的人心会衰弱。”

[bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] [hɑːrt] [rʌnz] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] !
But smiling heart runs all the way !
但 微笑 心 跑步 全部 这 方式 !

但笑容满面的心会一直延续下去！

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,
” she repeated ,
” 她 重复 ,

她重复道：“

[rɪ'membərɪŋ] [æn; ən][oʊld] [raɪm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi]
remembering an old rhyme her mother used to sing to her when she
记住 一个 老的 韵 她 母亲 用过的 到 唱歌 到 她 什么时候 她
[wʌz; wəz] “ [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ” [aʊt][ɪn]['ɪndiə] .
was “ quite a little thing ” out in India .
曾是 “ 相当 一个 小的 事物 ” 出去 在 印度 .

她想起小时候在印度，母亲常给她唱的一首老童谣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] ['krɑːkədaɪl]

INSIDE	**A**	**CROCODILE**
里面	一个	鳄鱼

鳄鱼体内

['kɑpəˌtɑp] [hæd; həd] ['trævld] ['meni] [maɪlz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['veri] ['taɪərd] ,

COPPERTOP	**had**	**travelled**	**many**	**miles**	**,**	**and**	**was**	**growing**	**very**	**tired**	**,**
铜顶	有	旅行	许多	英里	,	和	曾是	生长	非常	疲劳的	,

铜顶已经走了很远的路，变得非常疲惫。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][æn; ən]['aɪlənd] ,

when	**she**	**remembered**	**that**	**she**	**was**	**on**	**an**	**island**	**,**
什么时候	她	记得	那	她	曾是	在	一个	岛	,

当她想起自己身处一座岛屿上时，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	**therefore**	**must**	**be**	**going**	**round**	**and**	**round**	**in**	**her**	**search**	**for**	**the**
和	所以	必须	是	去	圆形的	和	圆形的	在	她	搜索	为了	这

['krɑːkədaɪl] .

crocodile	**.**
鳄鱼	.

因此，她一定一直在兜圈子寻找鳄鱼。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'roʊz][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [wɪtʃ] .

And	**now**	**the**	**question**	**arose**	**as**	**to**	**which**	**was**	**chasing**	**which**	**.**
和	现在	这	问题	出现	作为	到	哪个	曾是	追逐	哪个	.

现在的问题是，究竟是谁在追逐谁。

“ [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

“	**I**	**can't**	**be**	**running**	**after**	**him**	**and**	**away**	**from**	**him**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
”	我	不能	是	跑步	后	他	和	离开	从	他	在	这	相同的	时间	,

[kæn; kən][aɪ] ?

can	**I**	**?**
能	我	?

“我不可能同时追着他跑又逃离他，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	**she**	**exclaimed**	**.**
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [wʌz; wəz] [ðæt] ['kwestʃən] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” [tʃɜːpt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bluː] [bɜːrd] ,

“	**Was**	**that**	**question**	**addressed**	**to**	**me**	**?**	**”**	**chirped**	**a**	**small**	**blue**	**bird**	**,**
”	曾是	那	问题	已解决	到	我	?	”	啁啾	一个	小的	蓝色的	鸟	,

“这个问题是问我的吗？”一只蓝色的小鸟叽叽喳喳地问道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪoʊbæb] [triː] .

from	**the**	**branch**	**of**	**a**	**baobab**	**tree**	**.**
从	这	分支	的	一个	猴面包树	树	.

取自猴面包树的树枝。

“ [oʊ] , [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [sed] ['kɑpəˌtɑp] ,

“	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**if**	**you**	**like**	**,**	**”**	**said**	**Coppertop**	**,**
”	哦	,	是的	,	如果	你	喜欢	,	”	说	铜顶	,

“哦，是的，如果你喜欢的话，”铜顶说道。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɜːrd] ; ['nʌθɪŋ] [sər'praɪzd]

not	**at**	**all**	**surprised**	**to**	**be**	**conversing**	**with**	**a**	**strange**	**bird**	**;**	**nothing**	**surprised**
不是	在	全部	惊讶	到	是	对话	和	一个	奇怪的	鸟	;	没有什么	惊讶

[hɜːr; hər] [naʊ] .

her	**now**	**.**
她	现在	.

她一点也不惊讶自己竟然在和一只陌生的鸟交谈；现在没有什么能让她感到惊讶了。

“ [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] ['pʌdʒi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [mɪs] ['smaɪlər] , ” [ʃi:; ʃi] [mju:zd] ,
“ If only I had brought Pudgy with me , instead of Miss Smiler , ” she mused ,
“ 如果 仅有的 我 有 带来 胖乎乎的 和 我 , 反而 的 错过 微笑者 , ” 她 沉思 ,

“要是我带的是胖乎乎的，而不是笑脸小姐就好了，”她心想。

“ [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ! ”
“ he would have been able to tell me ! ”
“ 他 会 有 到过 有能力的 到 告诉 我 ! ”

“他本来可以告诉我的！”

“ [hu:] [ɪz] ['pʌdʒi] ? ” [æskt] [ðə; ði][bɜ:rd] , [hu:] [wʌz; wəz] ['veri] ['kjʊriəs] .
“ Who is Pudgy ? ” asked the Bird , who was very curious .
“ WHO 是 胖乎乎的 ? ” 问 这 鸟 , WHO 曾是 非常 好奇的 .

“胖子是谁？”小鸟好奇地问道。

“ [waɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [brɑ:nz] ['gɑ:liwɑ:g] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . ”
“ Why , my little bronze Golliwog , of course . ”
“ 为什么 , 我的 小的 青铜 怪物 , 的 课程 . ”

“当然是我的小铜像啦。”

“ ['gɑ:liwɑ:g] ! ['gɑ:liwɑ:g] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][bɜ:rd] ,
“ Golliwog ! Golliwog ! ” exclaimed the Bird ,
“ 怪物 ! 怪物 ! ” 惊呼 这 鸟 ,

“黑娃娃！黑娃娃！”鸟儿喊道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blu:] [hed] [fɜ:rst][ɑ:n][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .
putting his little blue head first on one side and then on the other .
推杆 他的 小的 蓝色的 头 第一的 在 一 边 和 然后 在 这 其他 .

他先把他的小蓝脑袋放在一边，然后又放在另一边。

“ ['nevər] ['teɪstɪd] ['gɑ:liwɑ:g] !
“ Never tasted Golliwog ! ”
“ 绝不 尝过 怪物 !

“从未尝过黑娃娃！”

[dəunt] [sə'pʊz] [ˌaɪ 'ti:] [grəuz] [ɪn] [ðiːz] [pɑ:rts] . ”
Don't suppose it grows in these parts . ”
不 认为 它 生长 在 这些 部分 . ”

我猜想它在这一带生长不了。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [tu:; tə] [i:t] !
“ It isn't to eat ! ”
“ 它 不是 到 吃 !

“这不是用来吃的！”

” [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] , ['glænsɪŋ] ['nɜ:rvəsli] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] .
” cried Coppertop , glancing nervously behind her as she hurried along .
” 哭 铜顶 , 瞥了一眼 紧张地 在后面 她 作为 她 慌忙 沿着 .

“铜顶”叫了一声，一边紧张地回头张望，一边匆匆走着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

“ [nɑ:t][tu:; tə] [i:t] !
“ Not to EAT ! ”
“ 不是 到 吃 !

“不要吃！”

[ðen] [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?
Then what's the use of it ?
然后 是什么 这 使用 的 它 ?

那它有什么用呢?

['evriθɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [iːt] [hɪr] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [iːts] ['evriθɪŋ] [els] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]
Everything **is** **to** **eat** **here** **,** **and** **everything** **eats** **everything** **else** **,** **”** **explained** **the**
一切 是 到 吃 这里 , 和 一切 吃 一切 别的 , ” 解释 这
[bɜːrd] ,
Bird **,**
鸟 ,

“这里的一切都是用来吃的，而且一切都会吃掉其他东西，”鸟解释道。

“ [ʌn'tɪl] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [left] [tuː; tə] [iːt] ['eniθɪŋ] [els] ! ”
“ **until** **there's** **nothing** **else** **left** **to** **eat** **anything** **else** **!** **”**
“ 直到 有 没有什么 别的 左边 到 吃 任何事物 别的 ! ”

“直到什么都吃不下为止！”

“ [wʌt] ['hæpənz] [ðen] ? ”
“ **What** **happens** **then** **?** **”**
“ 什么 发生 然后 ? ”

“那接下来会发生什么？”

“ [ðen] !
“ **Then** **!**
“ 然后 !

“然后！

[oʊ] , [ðen] [wiː; wi][tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd][stɑːrt][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , ” [tʃɜːpt] [ðə; ði][bɜːrd] ,
Oh **,** **then** **we** **turn** **back** **and** **start** **the** **other** **way** **,** **”** **chirped** **the** **Bird** **,**
哦 , 然后 我们 转动 后退 和 开始 这 其他 方式 , ” 啁啾 这 鸟 ,

“哦，那我们就掉头往回走吧，”小鸟叽叽喳喳地说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] ['wɪzdəm] .
with **an** **air** **of** **great** **wisdom** **.**
和 一个 空气 的 伟大的 智慧 .

带着一种睿智的气息。

[bʌt; bət] ['kɑpəˌtɑp] [faʊnd] [ðɪs] [mɔːr] ['pʌzlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
But **Coppertop** **found** **this** **more** **puzzling** **than** **the** **question** **as** **to** **which** **was**
但 铜顶 成立 这 更多的 令人费解 比 这 问题 作为 到 哪个 曾是
['biːɪŋ] [tʃeɪst] ,
being **chased** **,**
存在 追逐 ,

但科珀托普觉得这个问题比究竟是谁在被追逐这个问题更令人费解。

[ʃiː; ʃi][ɔːr][ðə; ði]['krɑːkədaɪl] .
she **or** **the** **crocodile** **.**
她 或者 这 鳄鱼 .

她还是鳄鱼？

“ [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [juːd] ['betər] [duː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][bɜːrd] .
“ **Which** **is** **what** **you'd** **better** **do** **,** **”** **continued** **the** **Bird** **.**
“ 哪个 是 什么 你会 更好的 做 , ” 持续 这 鸟 .

“那你最好就这么做，”鸟继续说道。

“ [wɪtʃ] — [wʌt] ? ” [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['veri] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] .
“ **Which** **—** **what** **?** **”** **asked** **the** **child** **,** **very** **much** **confused** **.**
“ 哪个 — 什么 ? ” 问 这 孩子 , 非常 很多 使困惑 .

“哪个——什么？”孩子一脸困惑地问道。

“ [waɪ] , [juːd] ['betər] [tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd][goʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , ” [sed] [ðə; ði][bɜːrd] .
“ **Why** **,** **you'd** **better** **turn** **round** **and** **go** **the** **other** **way** **,** **”** **said** **the** **Bird** **.**
“ 为什么 , 你会 更好的 转动 圆形的 和 去 这 其他 方式 , ” 说 这 鸟 .

“你最好转身往反方向走，”鸟儿说道。

“ [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði]['krɑːkədaɪl] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] !
“ And meet the crocodile face to face !
“ 和 见面 这 鳄鱼 脸 到 脸 !

“然后与鳄鱼面对面！”

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] !
Thank you very much , but I'd rather not !
感谢 你 非常 很多 , 但 ID 相当 不是 !

非常感谢，但我还是不想去！

” [rɪ'plaɪd] ['kɑpəˌtɑp] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
” replied Coppertop with decision .
” 回复 铜顶 和 决定 .

“铜顶果 ...

“ [wel] , [its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] !
“ Well , it's the only way !
“ 出色地 , 它是 这 仅有的 方式 !

“好吧，这是唯一的办法！”

” [kraɪd] [ðə; ði][bɜːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
” cried the Bird , with a shrug of his wings ,
” 哭 这 鸟 , 和 一个 耸肩 的 他的 翅膀 ,

“鸟儿耸了耸翅膀，叫道，”

“ ['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['krɑːkədaɪl] [wɪl] [goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [fɔːr; fər]['evər] !
“ otherwise you and the crocodile will go round and round for ever !
“ 否则 你 和 这 鳄鱼 将要 去 圆形的 和 圆形的 为了 曾经 !

“否则你和鳄鱼将永远原地打转！”

[ænd; ənd] [ðæts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɔːŋ] [taɪm] . ”
And that's an awful long time . ”
和 那就是 一个 可怕 长的 时间 . ”

那可是相当长的时间啊。

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
“ I have it !
“ 我 有 它 !

“我有了！”

” [ɪk'skleɪmd] ['kɑpəˌtɑp] ; “ [aɪl] [flai] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði]['krɑːkədaɪl][ɪn][ðə; ði]
” exclaimed Coppertop ; “ I'll fly across the island and catch the crocodile in the
” 惊呼 铜顶 ; “ 患病的 飞 穿过 这 岛 和 抓住 这 鳄鱼 在 这
[flæŋk] ! ”
flank ! ”
侧翼 ! ”

“铜顶！”铜顶喊道，“我要飞过整个岛，从侧面抓住鳄鱼！”

“ [oʊ] , [jes] ! ” [sed] [ðə; ði][bɜːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəli] [ˌʌndər'stænd] ,
“ Oh , yes ! ” said the Bird , but he didn't really understand ,
“ 哦 , 是的 ! ” 说 这 鸟 , 但 他 没有 真的 理解 ,

“哦，是的！”鸟儿说道，但他其实并不明白。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [weɪt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['eni] ['fɜːrðər] .
and she couldn't wait to explain any further .
和 她 不能 等待 到 解释 任何 更远 .

她迫不及待地想要进一步解释。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[soʊ] , [ˈspredɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [aɪlənd] .

So	,	spreading	her	wings	,	she	flew	across	the	island	.
所以	,	传播	她	翅膀	,	她	飞翔	穿过	这	岛	.

于是，她展开双翼，飞越了整个岛屿。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [saɪt] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] !

When	she	reached	the	other	side	an	unexpected	sight	met	her	eyes	!
什么时候	她	达到	这	其他	边	一个	意外	视线	遇见	她	眼睛	!

当她到达对岸时，眼前的一幕让她始料未及！

[kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɔtɚz] [edʒ] [leɪ] [ðə; ði] [ˈkrɑːkədaɪl] , [ˈmoʊʃnləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɑːk] .

Close	by	the	water's	edge	lay	the	crocodile	,	motionless	as	a	rock	.
关闭	经过	这	水的	边缘	躺	这	鳄鱼	,	静止不动	作为	一个	岩石	.

鳄鱼静静地躺在水边，像石头一样一动不动。

[ɪts] [teɪl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] ,

Its	tail	was	still	in	the	water	,
它是	尾巴	曾是	仍然	在	这	水	,

它的尾巴还在水里。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ækt] [ʌv; əv] [ˈkrɔːlɪŋ] [aʊt] .

as	though	it	had	fallen	asleep	in	the	very	act	of	crawling	out	.
作为	尽管	它	有	倒下	睡着了	在	这	非常	行为	的	爬行	出去	.

仿佛它在爬出来的时候就睡着了一样。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈmɪsɪz] . [grʌdʒ] ! ” [θɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	It	looks	very	much	like	Mrs	.	Grudge	!	”	thought	the	child	.
”	它	看起来	非常	很多	喜欢	太太	.	怨恨	!	”	想法	这	孩子	.

“她看起来很像格鲁奇太太！”孩子心想。

“ [dʒʌst] [hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [ɪˈspeʃəli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tiːθ] !

“	Just	her	expression	—	especially	about	the	teeth	!
”	只是	她	表达	—	尤其	关于	这	牙齿	!

“看看她的表情——尤其是关于牙齿的表情！”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈmɪsɪz] . [grʌdʒ] !

I	wonder	if	it	IS	Mrs	.	Grudge	!
我	想知道	如果	它	是	太太	.	怨恨	!

我怀疑她是不是格鲁奇夫人！

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wei] .

It	might	be	,	in	a	kind	of	way	.
它	可能	是	,	在	一个	种类	的	方式	.

从某种意义上说，或许是这样。

” [ˈkɑpəˌtɑp] [fluː] [ˈnɪrər] .

”	Coppertop	flew	nearer	.
”	铜顶	飞翔	更近	.

“铜顶飞得更近了。”

“ [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈsliːp] , [ɔːr] [ˈoʊnli] [priːˈtɛndɪŋ] ?

“	Is	it	asleep	,	or	only	pretending	?
”	是	它	睡着了	,	或者	仅有的	假装	?

“它是睡着了，还是只是假装睡着了？”

” [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] , [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [twɪg] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɑːnstər] .

”	she	muttered	,	and	breaking	off	a	large	twig	,	she	threw	it	at	the	monster	.
”	她	低声说道	,	和	打破	离开	一个	大的	枝条	,	她	扔	它	在	这	怪物	.

她低声说道，然后折断一根大树枝，扔向怪物。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈnevər] [stɜːrd] .

But	he	never	stirred	.
但	他	绝不	搅拌	.

但他始终一动不动。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] ,

Then	she	came	to	the	ground	,	and	,	picking	up	a	large	stone	,
然后	她	来了	到	这	地面	,	和	,	挑选	向上	一个	大的	石头	,

然后她走到地上，捡起一块大石头，

[ʃiː; ʃi] [fluː] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

she	flew	up	with	it	and	dropped	it	on	to	his	forehead	.
她	飞翔	向上	和	它	和	掉落	它	在	到	他的	前额	.

她带着它飞了起来，然后把它放在他的额头上。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] ['nevər] [muːvd] [æn; ən] ['aɪlɪd] .

But	still	he	never	moved	an	eyelid	.
但	仍然	他	绝不	已搬	一个	眼皮	.

但他始终没有动一下眼皮。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [priː'tɛndɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [snæp][æt; ət][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] ,

Perhaps	he	was	only	pretending	,	and	would	snap	at	her	suddenly	,
也许	他	曾是	仅有的	假装	,	和	会	折断	在	她	突然	,

或许他只是在装模作样，随时可能对她发火。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

as	soon	as	she	was	within	reach	.
作为	很快	作为	她	曾是	之内	抵达	.

她一进入她的触手可及范围。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪrz] [ʃiː; ʃi] [fluː] [daʊn] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

But	in	spite	of	her	fears	she	flew	down	and	touched	him	with	a
但	在	尽管如此	的	她	恐惧	她	飞翔	向下	和	感动	他	和	一个

['tremblɪŋ] ['fɪŋgər] .

trembling	finger	.
发抖	手指	.

尽管她心怀恐惧，但她还是飞身而下，用颤抖的手指触碰了他。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

['groʊɪŋ] ['boʊldər] , [ʃiː; ʃi] [krept] [ʌp][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ɪr] [ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd]

Growing	bolder	,	she	crept	up	and	placed	her	ear	against	his	side	,	and
生长	更大胆	,	她	悄悄地爬	向上	和	放置	她	耳朵	反对	他的	边	,	和

['lisnd] .

listened	.
听着	.

她胆子越来越大，悄悄地走上前去，把耳朵贴在他的侧腰上，侧耳倾听。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] [seɪ] , “ [weɪk] [ʌp] !

As	she	did	so	she	heard	a	small	voice	say	,	“	Wake	up	!
作为	她	做过	所以	她	听到	一个	小的	嗓音	说	,	“	唤醒	向上	！

这时，她听到一个细小的声音说：“醒醒！”

[weɪk] [ʌp] , ['kɪdi] !

Wake	up	,	Kiddi	!
唤醒	向上	,	小孩	!

醒醒，小家伙！

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] !

Something	has	happened	!
某物	有	发生	!

出事了！

[aɪ] [kɑːnt] [hɪr] [ðə; ði] [oʊld] [tʃæps] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] !

I	can't	hear	the	old	chap's	heart	beating	at	all	!
我	不能	听到	这	老的	小伙子的	心	殴打	在	全部	！

我完全听不到老人的心跳声！

[ænd; ənd] [wiːv] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] !

And	we've	come	to	a	full	stop	!
和	我们已经	来	到	一个	满的	停止	！

我们已经完全停下来了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -] "

"	[	Pg	85	]	"
"	[	页	-	]	"

"[第 85 页]

- [iːz] , [soʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] !

'	Es	,	so	we	must	have	!
-	埃斯	,	所以	我们	必须	有	！

没错，所以我们肯定有！

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] - [seɪ] , ['sliːpɪli] .

"	she	heard	Kiddiwee	say	,	sleepily	.
"	她	听到	-	说	，	昏昏欲睡地	.

"她听到基迪维睡眼惺忪地说。"

" ['iznt] [hiː; hi] ['sɪmpli] [tuː] [dɪr] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] ?

"	Isn't	he	simply	too	dear	for	words	?
"	不是	他	简单地	也	亲爱的	为了	字	？

"他简直太可爱了，无法用语言来形容！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['krɑːkədaɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] .

"	she	cried	out	,	forgetting	the	crocodile	in	her	excitement	.
"	她	哭	出去	,	遗忘	这	鳄鱼	在	她	激动	.

她惊叫起来，兴奋得忘记了鳄鱼的存在。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlmoʊst] - [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	I	shall	almost	squeedge	him	to	nothing	when	I	see	him	.
"	我	将	几乎	-	他	到	没有什么	什么时候	我	看	他	.

"我见到他时，一定要把他榨干。"

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [aɪm] [hɪr] ?

But	how	shall	I	let	them	know	I'm	here	?
但	如何	将	我	让	他们	知道	我是	这里	？

但我该如何让他们知道我在这里呢?

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [tæpt] [θriː] [taɪmz] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krʌsti] ,

"	With	a	trembling	hand	,	she	tapped	three	times	on	the	side	of	the	crusty	,
"	和	一个	发抖	手	,	她	轻敲	三	时代	在	这	边	的	这	硬皮的	,

[kɑːr'nɪvərəs] ['krɑːkədaɪl] .

carnivorous	crocodile	.
食肉的	鳄鱼	.

她颤抖着手，在粗糙的食肉鳄鱼身上敲了三下。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dʒɔɪ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [tæp] , [tæp] , [tæp] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

And	,	to	her	joy	,	she	heard	a	faint	tap	,	tap	,	tap	,	in	reply	.
和	,	到	她	喜悦	,	她	听到	一个	头晕的	轻敲	,	轻敲	,	轻敲	,	在	回复	.

令她高兴的是，她听到了轻微的、咚咚咚的回应声。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [mʌtʃ] [juːz] [ən'les] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [θɔːt]
“ But that's not much use unless they can find a way out , is it ? ” thought
“ 但 那就是 不是 很多 使用 除非 他们 能 寻找 一个 方式 出去 , 是 它 ? ” 想法
['kɑpəˌtɑp] .
Coppertop .
铜顶 .

“但如果他们找不到出路，那也没什么用，不是吗？”铜顶心想。

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði]['krɑːkədaɪl] ['kerfəli] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
She studied the crocodile carefully to find some way of escape for them .
她 研究 这 鳄鱼 小心 到 寻找 一些 方式 的 逃脱 为了 他们 .

她仔细观察鳄鱼，想找到他们逃脱的方法。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːrd] ['fɑːsənd] [ɑːn][tuː; tə][ɪts] [bæk] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
She noticed that there was a board fastened on to its back , upon which was
她 注意到 那 那里 曾是 一个 木板 系紧 在 到 它是 后退 , 之上 哪个 曾是
['rɪt(ə)n] —
written —
书面 —

她注意到它的背面固定着一块木板，上面写着——

“ [gʊd] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] ! ”
“ GOOD ACCOMMODATION WITHIN ! ”
“ 好的 住宿 之内 ! ”

“住宿条件优越！”

“ [ðæts] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kɑpəˌtɑp] .
“ That's rather unusual ! ” exclaimed Coppertop .
“ 那就是 相当 异常 ! ” 惊呼 铜顶 .

“这可真不寻常！”铜顶惊呼道。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ! ” [tʃɜːpt] [ðə; ði][bɜːrd] .
“ Not at all ! ” chirped the Bird .
“ 不是 在 全部 ! ” 啁啾 这 鸟 .

“一点也不！”小鸟叽叽喳喳地说。

“ [its] [dʌn] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌŋkiz] . ”
“ It's done to attract the young monkeys . ”
“ 它是 完毕 到 吸引 这 年轻的 猴子 . ”

“这样做是为了吸引小猴子。”

“ [wel] , [its] [nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] ! ”
“ Well , it's not the sort of place I should like to stay at ! ”
“ 出色地 , 它是 不是 这 种类 的 地方 我 应该 喜欢 到 停留 在 ! ”

“嗯，这可不是我喜欢待的地方！”

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] ['steɪɪŋ] , [wʌns] [jʊə(r)] [ðer; ðər] ! ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][bɜːrd] .
“ You can't help staying , once you're there ! ” explained the Bird .
“ 你 不能 帮助 入住 , 一次 你是 那里 ! ” 解释 这 鸟 .

“一旦你到了那里，你就无法抗拒留下来！”鸟儿解释道。

“ [noʊ] , [aɪ] [spoʊz] [nɑːt] !
“ No , I s'pose not !
“ 不 , 我 假设 不是 !

“不，我想不是！”

[bʌt; bət] [its] ['hɔːrɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [wen] [aɪv] [tuː] ['brʌðərz] [ˌɪn'saɪd] ! ”
But it's horrid of you to say so , when I've two brothers inside ! ”
但 它是 可怕的 的 你 到 说 所以 , 什么时候 我已经 二 兄弟 里面 ! ”

但你这么说太伤人了，我肚子里还有两个兄弟呢！

“ ['kænɪbl] ! ” [ʃri:kt] [ðə; ði][bɜ:rd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dɪs'deɪnfəli] .
“ **Cannibal** **!** ” **shrieked** **the** **Bird** **,** **glancing** **at** **her** **disdainfully** **.**
“ 食人族 ! ” 尖叫 这 鸟 , 瞥了一眼 在 她 轻蔑地 .

“食人族！”鸟儿尖叫道，轻蔑地瞥了她一眼。

“ [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['krɑ:kədaɪl] , [aɪ] [mi:n] ! ” [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] .
“ **Inside** **the** **crocodile** **,** **I** **mean** **!** ” **cried** **Coppertop** **.**
“ 里面 这 鳄鱼 , 我 意思是 ! ” 哭 铜顶 .

“我是说，在鳄鱼肚子里！”铜顶喊道。

“ [haʊ] ['stu:pɪd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
“ **How** **stupid** **you** **are** **!**
“ 如何 愚蠢的 你 是 !

你真是太愚蠢了！

” [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rd] [lʊkt] [ˌri:ə'ʃuəd] .
” **And** **the** **Bird** **looked** **reassured** **.**
” 和 这 鸟 看起来 放心 .

“鸟儿看起来安心多了。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **86** **]**
[页 -]

[第 86 页]

“ [wel] , [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ɪz] [kloʊzd] , ” [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ,
“ **Well** **,** **the** **front** **door** **is** **closed** **,** ” **he** **observed** **,**
“ 出色地 , 这 正面 门 是 关闭 , ” 他 观察到 ,

“嗯，前门关着，”他说道。

['æftər] ['hɑ:pɪŋ] [raʊnd] ['lʊkɪŋ] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑ:nstərz] [hed] .
after **hopping** **round** **looking** **closely** **at** **the** **monster's** **head** **.**
后 跳跃 圆形的 寻找 密切 在 这 怪物的 头 .

蹦蹦跳跳地仔细观察了怪物的头部。

“ [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ! ” [ə'gri:d] ['kɑpəˌtɑp] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'prest] [toʊn] .
“ **Yes** **,** **it** **is** **!** ” **agreed** **Coppertop** **,** **in** **a** **depressed** **tone** **.**
“ 是的 , 它 是 ! ” 同意 铜顶 , 在 一个 郁闷 语气 .

“是啊！”铜顶沮丧地同意道。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [du:][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [rɪ'membər] ['eni] ['fʌni] ['stɔ:riz] ? ”
Then **she** **said** **,** **“** **Do** **you** **happen** **to** **remember** **any** **funny** **stories** **?** **”**
然后 她 说 , “ 做 你 发生 到 记住 任何 有趣的 故事 ? ”

然后她问道：“你还记得什么有趣的故事吗？”

“ [waɪ] ? ” [æskt] [ðə; ði][bɜ:rd] .
“ **Why** **?** ” **asked** **the** **Bird** **.**
“ 为什么 ? ” 问 这 鸟 .

“为什么？”鸟儿问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] , [tel] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði]['krɑ:kədaɪl] ,
“ **Because** **if** **you** **do** **,** **tell** **one** **to** **the** **crocodile** **,**
“ 因为 如果 你 做 , 告诉 一 到 这 鳄鱼 ,

“因为如果你这么做了，就告诉鳄鱼吧。”

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [smaɪlz] [maɪ] ['brʌðərz] [kæn; kən][dʒʌst][hɑ:p] [aʊt] ! ”
and **when** **he** **smiles** **my** **brothers** **can** **just** **hop** **out** **!** **”**
和 什么时候 他 微笑 我的 兄弟 能 只是 跳 出去 ! ”

他一笑，我弟弟们就可以直接跳下车了！

“ [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ] [noʊ] [wʌz; wəz][toʊld][ˌem 'i:][baɪ][ə; eɪ] [ber] [hu:] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]

“	The	only	one	I	know	was	told	me	by	a	bear	who	had	once	been	in	a
“	这	仅有的	一	我	知道	曾是	讲述	我	经过	一个	熊	WHO	有	一次	到过	在	一个

[θɪŋ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['sɜ:rkəs] . ”

thing	he	called	a	circus	.	”
事物	他	称为	一个	马戏团	.	”

“我唯一知道的这个故事是一位熊告诉我的，它曾经参加过一个它称之为马戏团的活动。”

“ [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kɑpəˌtɑp] , “ [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['krɑ:kədaɪl][kæn; kən]

“	Say	it	all	in	a	loud	voice	,	”	interrupted	Coppertop	,	“	so	that	the	crocodile	can
“	说	它	全部	在	一个	大声	嗓音	,	”	中断	铜顶	,	“	所以	那	这	鳄鱼	能

[hɪr] ！ ”

hear	!	”
听到	！	”

“大声点说，”铜顶打断道，“好让鳄鱼听见！”

“ [ðə; ði][mæn] [θɪŋ] [hu:] [lʊks] ['æftər][ðə; ði] ['ænɪmlz] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði][bɜ:rd] , [tʃɜ:rp] [hɪz; ɪz] ['laʊdəst]

“	The	man	thing	who	looks	after	the	animals	,	”	began	the	Bird	,	chirping	his	loudest
“	这	男人	事物	WHO	看起来	后	这	动物	,	”	开始	这	鸟	,	啁啾声	他的	最响亮

.

:
.

“那个照顾动物的人，”鸟儿用它最大的声音鸣叫着说道。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] ['ki:pər] ！ ”

“	You	mean	the	Keeper	!	”
“	你	意思是	这	守门员	！	”

“你是说守门员吗！”

“ [jes] , [ðə; ði] ['ki:pɪt] ！ ” [kə'rektɪd] [ðə; ði][bɜ:rd] , ['flɜ:rid] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

“	Yes	,	the	Keepit	!	”	corrected	the	Bird	,	flurried	by	the	interruption	.
“	是的	,	这	保留	！	”	已更正	这	鸟	,	恍	经过	这	中断	.

“是的，是 Keepit！”鸟儿纠正道，被打断弄得有些慌乱。

“ [ðə; ði] ['ki:pɪt] [mæn] [θɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ber] [ə; eɪ] ['paʊdər] .

“	The	Keepit	man	thing	had	to	give	the	bear	a	powder	.
“	这	保留	男人	事物	有	到	给	这	熊	一个	粉末	.

“Keepit 人必须给熊一些粉末。”

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tu:b] ,

And	so	he	put	it	in	a	long	tube	,
和	所以	他	放	它	在	一个	长的	管子	,

于是他把它放进了一个长管子里。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pʊt] [wʌn] [end] [ɪn][ðə; ði] ['bɛrz] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	he	put	one	end	in	the	bear's	mouth	and	the	other	end	in	his	own	,
和	他	放	一	结尾	在	这	熊的	嘴	和	这	其他	结尾	在	他的	自己的	,

他把一端放进熊嘴里，另一端放进自己嘴里。

['redi] [tu:; tə] [bloʊ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ðə; ði] ['bɛrz] [θroʊt] .

ready	to	blow	it	down	the	bear's	throat	.
准备好	到	吹	它	向下	这	熊的	喉	.

准备把它吹进熊的喉咙里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ber] [blu:] [fɜ:rst] !

But	the	bear	blew	first	!
但	这	熊	吹	第一的	！

但熊先吹的笛！

” [ðeɪ] [bəuθ] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [smaɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɑ:kədaɪl] .

”	They	both	waited	anxiously	for	the	smile	on	the	face	of	the	crocodile	.
”	他们	两个都	等待	焦虑地	为了	这	微笑	在	这	脸	的	这	鳄鱼	.

他们俩都焦急地等待着鳄鱼脸上露出笑容。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [keɪm] .
But **it** **never** **came** **.**
但 它 绝不 来了 .

但它始终没有到来。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ðiː][dʒoʊk][hæz; həz] [kɪld] [hɪm; ɪm] — [its] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][wʌn] , ” [sed] ['kɑpəˌtɑp] .
“ **I** **believe** **the** **joke** **has** **killed** **him** **—** **it's** **a** **very** **old** **one** **,** **”** **said** **Coppertop** **.**
“ 我 相信 这 开玩笑 有 被杀 他 — 它是 一个 非常 老的 一 , ” 说 铜顶 .

“我相信是这个笑话害死了他——这是一个很老的笑话，”科珀托普说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] ['æftərwərdz] , [æz; əz][ðə; ðiː] [pʊr] [bɜːrd] [lʊkt] [soʊ] ['veri] ['krestfɔːlən] .
But **she** **was** **sorry** **afterwards** **,** **as** **the** **poor** **Bird** **looked** **so** **very** **crestfallen** **.**
但 她 曾是 对不起 然后 , 作为 这 贫穷的 鸟 看起来 所以 非常 垂头丧气 .

但事后她感到后悔，因为可怜的小鸟看起来非常沮丧。

“ [wiːl] [suːn] [siː] !
“ **We'll** **soon** **see** **!**
“ 出色地 很快 看 !

我们很快就会看到!

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” **he** **cried** **.**
” 他 哭 .

他哭着说。

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [pɜːrtʃt] [əˈpɑːn][ðə; ðiː] ['krɑːkədaɪlz] ['aɪlɪd] [ænd; ənd] [pekt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
And **flying** **down** **,** **he** **perched** **upon** **the** **crocodile's** **eyelid** **and** **pecked** **at** **it** **.**
和 飞行 向下 , 他 栖息 之上 这 鳄鱼的 眼皮 和 啄食 在 它 .

他飞下来，落在鳄鱼的眼皮上，啄了起来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['flikəd] .
But **it** **never** **flickered** **.**
但 它 绝不 闪烁 .

但它从未闪烁过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

“ [ded] !
“ **Dead** **!**
“ 死的 !

“死的!

[ded] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] !
Dead **as** **a** **stone** **!**
死的 作为 一个 石头 !

死得像块石头!

” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
” **he** **remarked** **.**
” 他 评论 .

“他说道。”

[ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , [hiː; hi] [fluː] [əˈweɪ] , ['sædli] ['twɪtərɪŋ] .
And **bursting** **into** **tears** **,** **he** **flew** **away** **,** **sadly** **twittering** **.**
和 爆发 进入 眼泪 , 他 飞翔 离开 , 令人遗憾的是 推特 .

他突然嚎啕大哭，悲伤地飞走了，嘴里还不停地发出呜咽声。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , ['kɑpəˌtɑp] [sæt] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'liːs] ['tɪbz]

After	he	had	gone	,	Coppertop	sat	wondering	how	she	was	to	release	Tibbs
后	他	有	已消失	,	铜顶	卫星	好奇	如何	她	曾是	到	发布	蒂布斯

[ænd; ənd] - ,

and	Kiddiwee	,
和	-	,

他走后，铜顶坐在那里，琢磨着该如何释放蒂布斯和基迪维。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd] [stoʊn] ['laɪɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] [fiːt] .

when	she	saw	a	sharp	-	pointed	stone	lying	near	her	feet	.
什么时候	她	锯	一个	锋利的	-	尖	石头	说谎	靠近	她	脚	.

当她看到脚边躺着一块尖锐的石头时。

“ [waɪ] , [ɪts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !

“	Why	,	it's	the	very	thing	!
“	为什么	,	它是	这	非常	事物	!

“没错，正是如此！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['reptaɪl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kæn; kən] [krɔːl]

“	I'll	make	a	hole	in	the	old	reptile	with	this	,	and	then	they	can	crawl
“	患病的	制作	一个	洞	在	这	老的	爬虫	和	这	,	和	然后	他们	能	爬行

[θruː] .

through	.
通过	.

“我会用这个在老爬行动物身上戳个洞，然后它们就可以爬过去了。”

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrd] ,

”	So	saying	,	she	set	to	work	,	and	quickly	removed	a	piece	of	his	hard	,
”	所以	说	,	她	放	到	工作	,	和	迅速地	已移除	一个	片	的	他的	难的	,

['leðəri] [skɪn] .

leathery	skin	.
皮革状的	皮肤	.

“说完，她便开始动手，很快就剥下了他一块坚硬如皮革般的皮肤。”

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['peni] ,

The	hole	was	certainly	not	much	larger	than	a	penny	,
这	洞	曾是	当然	不是	很多	更大的	比	一个	一分钱	,

这个洞肯定比一便士硬币大不了多少。

[wen] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] ['tɪbz] [θruː] [ðə; ði]

when	to	her	surprise	she	saw	the	head	and	shoulders	of	Tibbs	through	the
什么时候	到	她	惊喜	她	锯	这	头	和	肩膀	的	蒂布斯	通过	这

['oʊpənɪŋ] ,

opening	,
开幕	,

令她惊讶的是，她透过缝隙看到了蒂布斯的头和肩膀。

[ænd; ənd] [ðen] - .

and	then	Kiddiwee	.
和	然后	-	.

然后是Kiddiwee。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [bəuθ] [fluː] [aʊt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

The	next	moment	they	both	flew	out	and	rushed	towards	her	,
这	下一个	片刻	他们	两个都	飞翔	出去	和	匆忙	向	她	,

下一刻，他们俩飞了出去，朝她冲了过去。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ðer; ðər]['taɪni][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

trying	to	throw	their	tiny	arms	round	her	neck	.
尝试	到	扔	他们的	微小的	武器	圆形的	她	脖子	.

她们试图用小小的手臂环住她的脖子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

Of	course	she	was	overjoyed	to	see	them	.
的	课程	她	曾是	欣喜若狂	到	看	他们	.

她见到他们当然非常高兴。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

But	what	had	happened	?
但	什么	有	发生	?

究竟发生了什么?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]['drægən] - [flaɪz] .

They	were	no	larger	than	dragon	-	flies	.
他们	是	不	更大的	比	龙	-	苍蝇	.

它们个头和蜻蜓差不多。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [frʌm; frəm] - [ɑːrmz] — [haʊ] [ðə; ði][mɪst]

Then	she	remembered	all	she	had	seen	from	Waomba's	arms	—	how	the	Mist
然后	她	记得	全部	她	有	已见	从	-	武器	—	如何	这	薄雾

['meidnz] [hæd; həd] [kɪst] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [gruː] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['floʊtɪd]

Maidens	had	kissed	them	till	they	grew	smaller	and	smaller	and	floated
少女们	有	亲吻	他们	直到	他们	生长	较小的	和	较小的	和	漂浮

[daʊn] [laɪk] [liːvz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] .

down	like	leaves	on	to	the	island	.
向下	喜欢	树叶	在	到	这	岛	.

然后她想起了从瓦翁巴的怀抱中看到的一切——迷雾少女们是如何亲吻她们，直到她们越来越小，像树叶一样飘落到岛上的。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['stuːpɪd] ['meidnz] ! ” [ə'pɑːləˌdʒaɪzd] ['tɪbz] ,

“	It	was	all	the	fault	of	those	stupid	Maidens	!	”	apologised	Tibbs	,
“	它	曾是	全部	这	过错	的	那些	愚蠢的	少女们	!	”	道歉	蒂布斯	,

“这都是那些愚蠢的少女们的错！”蒂布斯道歉道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

as	soon	as	the	excitement	of	their	greeting	was	over	.
作为	很快	作为	这	激动	的	他们的	问候	曾是	超过	.

问候的兴奋劲儿过去之后。

“ [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [ɑːn] ['kɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] !

“	They	would	keep	on	kissing	us	!
“	他们	会	保持	在	接吻	我们	!

他们会不停地亲吻我们!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌjuː 'es] [fiːl] [smɔːl] !

And	it	made	us	feel	small	!
和	它	制成	我们	感觉	小的	!

这让我们感到自己渺小!

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [smɔːl] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [soʊ] ! ”

And	,	of	course	,	when	you	feel	small	,	I	suppose	you	become	so	!	”
和	,	的	课程	,	什么时候	你	感觉	小的	,	我	认为	你	变得	所以	!	”

当然，当你觉得自己渺小时，我想你真的就会变得渺小!

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [sed] [ðer; ðər] ['sɪstər] , ['suːðɪŋli] ,

“	Never	mind	,	”	said	their	sister	,	soothingly	,
“	绝不	头脑	,	”	说	他们的	姐姐	,	舒缓地	,

“没关系，”他们的姐姐安慰道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['snʌgəld] [ðem; ðəm]['ʌndər][hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ə'genst] [hɜ:r; hər][wɔ:rm] [nek] .

as	she	snuggled	them	under	her	chin	against	her	warm	neck	.
作为	她	依偎着	他们	在下面	她	下巴	反对	她	温暖的	脖子	.

她把它们抱在下巴底下，贴着温暖的脖颈。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

“ ['hɜ:ri] [ʌp] , [maɪ] [dɪrz] ! ” [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [nɪr] [baɪ] , “ [ɔ:r] [ju:l] [mɪs] [ðə; ði] [i:st] [wɪnd] , [tu:] . ”

“	Hurry	up	,	my	dears	!	”	cried	a	voice	near	by	,	“	or	you'll	miss	the	East	Wind	,	too	.	”
“	匆忙	向上	,	我的	亲爱的们	!	”	哭	一个	嗓音	靠近	经过	,	“	或者	你会	错过	这	东方	风	,	也	.	”

“快点，孩子们！”附近传来一个声音喊道，“不然你们也会错过东风。”

“ [waɪ] , [its] [oʊld]['mɪstər] . ['ætəm] !

“	Why	,	it's	old	Mr	.	Atom	!
“	为什么	,	它是	老的	先生	.	原子	!

“哎呀，这不是老原子先生吗！”

” [kraɪd] ['tɪbz] , [ɪn] [sər'praɪz] .

”	cried	Tibbs	,	in	surprise	.
”	哭	蒂布斯	,	在	惊喜	.

“蒂布斯惊呼道。”

“ [wer] ?

“	Where	?
“	在哪里	?

“在哪里?

[oʊ] , [wer] ? ” [sed] - .

Oh	,	where	?	”	said	Kiddiwee	.
哦	,	在哪里	?	”	说	-	.

“哦，在哪儿？”基迪维说。

“ [ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] ['spaɪdər] [web] , ” [rɪ'plaɪd] ['tɪbz] .

“	There	,	sitting	on	that	spider	web	,	”	replied	Tibbs	.
“	那里	,	坐着	在	那	蜘蛛	网站	,	”	回复	蒂布斯	.

“就坐在那张蜘蛛网上，”蒂布斯回答道。

“ [si:] ! ”

“	See	!	”
“	看	!	”

“看！ ”

“ [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['kɑpəˌtɑp] , [hu:] [wʌz; wəz] [tu:] [lɑ:rdʒ] .

“	I	can't	see	him	,	”	said	Coppertop	,	who	was	too	large	.
“	我	不能	看	他	,	”	说	铜顶	,	WHO	曾是	也	大的	.

“我看不见他，”体型庞大的铜顶说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][du:] [bɪ'li:v] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [i:st] [wɪnd] .

“	But	I	do	believe	I	had	forgotten	all	about	the	East	Wind	.
“	但	我	做	相信	我	有	被遗忘的	全部	关于	这	东方	风	.

但我相信我已经完全忘记了东风。

[du:][let][ju: 'es] ['hɜ:ri] . ”

Do	let	us	hurry	.	”
做	让	我们	匆忙	.	”

我们快点吧。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] [west] [wɪnd] , ” [kə'rektɪd] ['tɪbz] .

“	You	mean	the	West	Wind	,	”	corrected	Tibbs	.
“	你	意思是	这	西方	风	,	”	已更正	蒂布斯	.

“你是说西风吧？”蒂布斯纠正道。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] .
“ No , I don't .
“ 不 , 我 不 .

“不，我没有。”

[its] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [wiːv] [tuː; tə][faɪnd] [naʊ] .
It's the East Wind we've to find now .
它是 这 东方 风 我们已经 到 寻找 现在 .

我们现在要找到的是东风。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['ætəm] ? ”
Isn't it , Mr . Atom ? ”
不是 它 , 先生 . 原子 ? ”

是吧，原子先生?

“ [ðæts] [soʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ That's so , ” he replied .
“ 那就是 所以 , ” 他 回复 .

“正是如此，”他回答道。

“ [ænd; ənd] [juːd] ['betər] [lʊk] [ʃɑːrp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ And you'd better look sharp about it .
“ 和 你会 更好的 看 锋利的 关于 它 .

“你最好在这件事上表现得体一些。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tuː] [bɔɪz] [ɑːnt] [mʌtʃ] [juːz] [ðæt] [saɪz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
But you two boys aren't much use that size , are you ?
但 你 二 男孩们 不是 很多 使用 那 尺寸 , 是 你 ?

但你们两个男孩个头这么小，也没什么用处，对吧?

[ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ][fruːt] [kɔːld] [ðə; ði] - .
On the bank of the river you will find growing a fruit called the mabola .
在 这 银行 的 这 河 你 将要 寻找 生长 一个 水果 称为 这 - .

在河岸边，你会发现生长着一种叫做马博拉的水果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['strɔːberi] .
It is like a strawberry .
它 是 喜欢 一个 草莓 .

它就像一颗草莓。

[iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [juːl] [suːn] [biː; bi][jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl][saɪz] .
Eat it , and you'll soon be your natural size .
吃 它 , 和 你会 很快 是 你的 自然的 尺寸 .

吃了它，你很快就会恢复到正常体型。

[tɑː] - [tɑː] !
Ta - ta !
ta - ta !

再见!

” [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θæŋk] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
” And before they could thank him he had disappeared .
” 和 前 他们 可以 感谢 他 他 有 消失 .

“还没等他们道谢，他就消失了。”

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [dɪr] ! ” [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] .
“ He's a dear ! ” cried Coppertop .
“ 他是 一个 亲爱的 ! ” 哭 铜顶 .

“他真是个小可爱！”铜顶喊道。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] [hiː; hi] ['wɔznt] [soʊ] [smɔːl] .
“ But I do wish he wasn't so small .
“ 但 我 做 希望 他 不是 所以 小的 .

但我希望他不要那么矮小。

" ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] [kæn; kən] [tel] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [fluː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] .
" Quicker than words can tell , the little party flew across the river .
" 更快 比 字 能 告诉 , 这 小的 派对 飞翔 穿过 这 河 .

"快得让人难以置信，这群人飞快地渡过了河。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['beri] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['ætəm] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .
And they had no trouble in finding the berry which Mr . Atom had described .
和 他们 有 不 麻烦 在 寻找 这 浆果 哪个 先生 . 原子 有 描述 .

他们毫不费力地就找到了阿托姆先生描述的那种浆果。

['tɪbz] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] .
Tibbs tasted it , and immediately he began to grow .
蒂布斯 尝过 它 , 和 立即地 他 开始 到 生长 .

蒂布斯尝了一口，立刻就开始长高了。

" [its] ['skrʌmpʃəs] !
" It's scrumptious !
" 它是 美味的 !

"太美味了！"

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['iːtɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [gruː] ['lɑːrdʒər] .
" he cried , eating more and more as his mouth grew larger .
" 他 哭 , 吃 更多的 和 更多的 作为 他的 嘴 生长 更大的 .

他一边哭喊着，一边越吃越多，嘴巴也越张越大。

- [dɪd] ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [noʊ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [raɪt] [saɪz] .
Kiddiwee did likewise , and in less than no time they were restored to their right size .
- 做过 同样地 , 和 在 较少的 比 不 时间 他们 是 恢复 到 他们的 正确的 尺寸 .

Kiddiwee 也照做了，没过多久，它们就恢复了正常大小。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['kɑpəˌtɑp] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] .
Coppertop gave a little sigh .
铜顶 给予 一个 小的 叹 .

科珀托普轻轻叹了口气。

[ðeɪ] ['kudnt] ['nes(ə)l] [ə'genst] [hɜːr; hər] [nek] ['eni] [mɔːr] , [naʊ] .
They couldn't nestle against her neck any more , now .
他们 不能 雀巢 反对 她 脖子 任何 更多的 , 现在 .

它们再也不能依偎在她的脖子上了。

" [oʊ] , [dɪr] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

"哦亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" she thought .
" 她 想法 .

她心想。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [its] - ['griːdi] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [lʌv] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['kʌdli]
“ I suppose it's terrifikly greedy , but I did love them being so small and cuddly
“ 我 认为 它是 - 贪婪的 , 但 我 做过 爱 他们 存在 所以 小的 和 可爱的
.
:
.

“我觉得这很贪婪，但我确实很喜欢它们那么小巧可爱。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 90]
” [页 -]

“[第 90 页]

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [leiz] [ə; eɪ] [træp]
THE CLERK OF THE WEATHER LAYS A TRAP
这 职员 的 这 天气 躺下 一个 陷阱

天气预报员设下陷阱

“ [juː; jʊ] [siː] , [its] ['pɪrəmɪd] [lænd] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [riːtʃ] [naʊ] , ” [ɪk'spleɪnd] ['kɑpəˌtɑp] .
“ YOU see , it's Pyramid Land we have to reach now , ” explained Coppertop .
“ 你 看 , 它是 金字塔 土地 我们 有 到 抵达 现在 , ” 解释 铜顶 .

“你看，我们现在要去的地方就是金字塔之地，”科珀托普解释道。

“ [ðæts] [wer] [ðə; ði] ['mʌmiːz] [ænd; ənd]['seɪkrɪd][kæts] [kʌm] [frʌm; frəm] ! ” [kraɪd] ['tɪbz] .
“ That's where the mummies and sacred cats come from ! ” cried Tibbs .
“ 那就是 在哪里 这 木乃伊 和 神圣 猫 来 从 ! ” 哭 蒂布斯 .

“木乃伊和圣猫就是从那里来的！”蒂布斯喊道。

“ [ænd; ənd]['ærəb] [stiːdz] , [ænd; ənd]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] !
“ And Arab steeds , and Bedouins !
“ 和 阿拉伯 马匹 , 和 贝都因人 !

“还有阿拉伯的骏马，还有贝都因人！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [taɪm] [ðer; ðər] ! ” “
We shall have a ripping time there ! ” “
我们 将 有 一个 撕裂 时间 那里 ! ” “

我们一定会玩得非常开心！

- [iːz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] ['mʌmiːz] .
' Es , it will be beautiful if there are lots of Mummies .
- 埃斯 , 它 将要 是 美丽的 如果 那里 是 很多 的 木乃伊 .

“是的，如果有很多木乃伊的话，那将会很美。”

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][wʌn] [iːtʃ] , [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv] ['kʌdlz] !
We can have one each , and heaps of cuddles !
我们 能 有 一 每个 , 和 堆积如山 的 拥抱 !

我们可以一人一个，还要好好抱抱！

” [kraɪd] - .
” cried Kiddiwee .
” 哭 - .

“基迪维喊道。”

“ [oʊ] , [ðeə(r)] [nɑːt] [ðæt] [kaɪnd] , ” [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
“ Oh , they're not that kind , ” explained his brother .
“ 哦 , 它们是 不是 那 种类 , ” 解释 他的 兄弟 .

“哦，他们没那么善良，”他的哥哥解释说。

“ [ðeə(r)] [nɑːt] [laɪk] ['siːliəz] [mʌmi] .
“ They're not like Celia's mummie .
” 它们是 不是 喜欢 西莉亚的 木乃伊 .

“她们不像西莉亚的妈妈。”

[ðiːz] ['mʌmiːz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [draɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [ænd; ənd] [ræpt] [ʌp] [ɪn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
These mummies are all dried up , and yellow , and wrapt up in thousands
这些 木乃伊 是 全部 干燥 向上 , 和 黄色的 , 和 包裹 向上 在 数千
[ʌv; əv] ['bændidʒ] . ”
of bandages . ”
的 绷带 . ”

这些木乃伊都干瘪发黄，裹着成千上万条绷带。

“ [wel] , [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] — - [sɛpt] [ðə; ði] ['bændidʒ] , ” [sed] - .
“ Well , there's not much difference — ' cept the bandages , ” said Kiddiwee .
” 出色地 , 有 不是 很多 不同之处 — - 除外 这 绷带 , ” 说 - .

“嗯，除了绷带之外，没什么太大区别，”基迪维说。

“ [oʊ] ! [jʊə(r)] ['veri] , ['veri] , ['veri] [ruːd] ! ” [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] .
“ Oh ! You're very , very , very rude ! ” cried Coppertop .
” 哦 ! 你是 非常 , 非常 , 非常 粗鲁的 ! ” 哭 铜顶 .

“哦！你真是太没礼貌了！”铜顶喊道。

“ [mʌmi] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wiː] [bɪt] [θɪn] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːrnt] ,
“ Mummie may be a little wee bit thin and sunburnt ,
” 木乃伊 可能 是 一个 小的 哇 少量 薄的 和 晒伤 ,

“妈妈可能有点瘦，而且晒伤了，

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] [ɑːr; ər] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌʌndər'niːθ] .
but people from India are all like that , and she's beautiful underneath .
但 人们 从 印度 是 全部 喜欢 那 , 和 她是 美丽的 下 .

但印度人都是这样的，她外表很美。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['saɪləns] ['æftər] [ðɪs] .
” There was an uncomfortable silence after this .
” 那里 曾是 一个 不舒服 沉默 后 这 .

之后是一阵令人尴尬的沉默。

[ðen] ['tɪbz] [sed] —
Then Tibbs said —
然后 蒂布斯 说 —

然后蒂布斯说——

“ [wel] , [kʌm] [ɑːn] , [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] !
“ Well , come on , you people !
” 出色地 , 来 在 , 你 人们 !

“好了，你们这些人！”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
There's no time to lose .
有 不 时间 到 失去 .

时间紧迫，刻不容缓。

[lets] [meɪk] [ə; eɪ] [stɑːrt] . ”
Let's make a start . ”
我们来吧 制作 一个 开始 . ”

让我们开始吧。

“ [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wei] [duː][wiː; wi][goʊ] ? ” [æskt] ['kɑpəˌtɑp] , ['skruːɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ But which way do we go ? ” asked Coppertop , screwing up her eyes with a
“ 但 哪个 方式 做 我们 去 ? ” 问 铜顶 , 拧螺丝 向上 她 眼睛 和 一个
['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
puzzled expression .
困惑 表达 .

“可是我们该往哪走呢？”铜顶问道，她眯起眼睛，一脸困惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [wei] , ” [sed] ['tɪbz] .
“ Oh , I know the way , ” said Tibbs .
“ 哦 , 我 知道 这 方式 , ” 说 蒂布斯 .

“哦，我知道路，”蒂布斯说。

“ [dʒʌst] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
“ Just follow me .
“ 只是 跟随 我 .

“跟着我。”

” [ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] [fluː] , [ðer; ðər] [wɪŋz] [glɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [braɪt] ['sʌnlaɪt] .
” And off they flew , their wings glinting in the bright sunlight .
” 和 离开 他们 飞翔 , 他们的 翅膀 闪闪发光 在 这 明亮的 阳光 .

于是它们飞走了，翅膀在明媚的阳光下闪闪发光。

[ðeɪ] [pæst] ['oʊvər][ə; eɪ] [waɪd] ['dezərt] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [bluː] ['rɪvər] ,
They passed over a wide desert , and reached a long , blue river ,
他们 通过了 超过 一个 宽的 沙漠 , 和 达到 一个 长的 , 蓝色的 河 ,

他们穿越了一片广袤的沙漠，来到了一条长长的蓝色河流边。

[ɑːn][ðə; ðɪ][bæŋks][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['ruːɪnz][ʌv; əv][oʊld] , [oʊld] ['sɪtiz] .
on the banks of which were the ruins of old , old cities .
在 这 银行 的 哪个 是 这 废墟 的 老的 , 老的 城市 .

河岸边曾是古老城市的遗址。

“ [wʌt] ['lʌvli] ['ruːɪnz] ! ” [sed] ['kɑpəˌtɑp] .
“ What lovely ruins ! ” said Coppertop .
“ 什么 迷人的 废墟 ! ” 说 铜顶 .

“多么美丽的废墟啊！”铜顶说道。

“ [ðeə(r)] [tuː] ['lʌvli] [fɔːr; fər][wɜːrdz] !
“ They're too lovely for words !
“ 它们是 也 迷人的 为了 字 !

“它们太可爱了，无法用语言形容！”

[aɪ][duː] [lʌv] [oʊld] [θɪŋz] ! ”
I do love old things ! ”
我 做 爱 老的 事物 ! ”

我真的很喜欢老物件！

“ [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [hjuːdʒ]['pɜːrs(ə)n] !
“ Just look at that huge person !
“ 只是 看 在 那 巨大的 人 !

“瞧瞧那个巨人！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [stoʊn] ['fɪgjər] ,
” she cried , pointing to a gigantic stone figure ,
” 她 哭 , 指向 到 一个 巨大 石头 数字 ,

她指着一个巨大的石像喊道：“

['stændɪŋ] [ɑːn] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['temp(ə)l] .

standing	**on**	**guard**	**at**	**the**	**entrance**	**to**	**an**	**ancient**	**temple**	**.**
常设	在	警卫	在	这	入口	到	一个	古老的	寺庙	.

站在古老神庙入口处站岗。

“ [aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən] — ['oʊldər][ðæn; ðən] — — ”

“	**I**	**expect**	**that**	**is**	**older**	**than**	**—**	**older**	**than**	**—**	**—**	**”**
”	我	预计	那	是	老	比	—	老	比	—	—	”

“我估计它比——比——更古老。”

“ [mʌmi] ! ” [sə'dʒestɪd] - .

“	**Mummie**	**!**	**”**	**suggested**	**Kiddiwee**	**.**
”	木乃伊	!	”	建议	-	.

“妈妈！”基迪威建议道。

“ [oʊ] , ['mɪljənz] [ʌv; əv] [taɪmz] ! ” [læft] ['kɑpəˌtɑp] .

“	**Oh**	**,**	**millions**	**of**	**times**	**!**	**”**	**laughed**	**Coppertop**	**.**
”	哦	,	百万	的	时代	!	”	笑了	铜顶	.

“哦，数不清多少次了！”铜顶笑道。

“ [mʌmi] ['iznt] [soʊ] ['veri] [oʊld] .

“	**Mummie**	**isn't**	**so**	**very**	**old**	**.**
”	木乃伊	不是	所以	非常	老的	.

“妈妈年纪不算很大。”

” [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [briːz] [spræŋ] [ʌp] — [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] ,

”	**As**	**they**	**were**	**passing**	**by**	**a**	**sudden**	**breeze**	**sprang**	**up**	**—**	**a**	**spiteful**	**,**
”	作为	他们	是	通过	经过	一个	突然	微风	弹簧	向上	—	一个	恶毒的	,

“他们经过时，突然刮起了一阵风——一阵恶毒的风，

['wɔspɪʃ] [briːz] — [ðæt] ['flætnd] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ə'genst] [ðer; ðər] [bæks] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][flai] ;

waspish	**breeze**	**—**	**that**	**flattened**	**their**	**wings**	**against**	**their**	**backs**	**,**	**making**	**it**	**difficult**	**to**	**fly**	**;**
黄蜂	微风	—	那	扁平的	他们的	翅膀	反对	他们的	背部	,	制作	它	难的	到	飞	;

一阵刺骨的微风——使它们的翅膀紧贴背部，难以飞行；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ðə; ði][sænd] [ʌp] ['ɪntuː] [klaʊdz] .

and	**it**	**blew**	**the**	**sand**	**up**	**into**	**clouds**	**.**
和	它	吹	这	沙	向上	进入	云	.

它把沙子吹成了云。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hwisld] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] ['fɪgjər] [ðeɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] :

And	**as**	**it**	**whistled**	**round**	**the**	**great**	**stone**	**figure**	**they**	**distinctly**	**heard**	**a**	**voice**	**say**	**:**
和	作为	它	吹口哨	圆形的	这	伟大的	石头	数字	他们	明显地	听到	一个	嗓音	说	:

当哨声绕着巨大的石像旋转时，他们清楚地听到一个声音说：

“ [kʌm] [ˌɪn'saɪd] !

“	**Come**	**inside**	**!**
”	来	里面	!

进来吧！

[kʌm] [ˌɪn'saɪd] !

Come	**inside**	**!**
来	里面	!

请进！

[aɪ][hæv; həv] ['wʌndərf(ə)l] ['treʒərz] ,
I have wonderful treasures ,
我 有 精彩的 宝藏 ,

我拥有许多珍贵的宝物，

[sʌtʃ] ['dʒɛmz][ænd; ənd] [sʌtʃ] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] !
Such gems and such jewels !
这样的 宝石 和 这样的 珠宝 !

真是瑰宝！

[kʌm] , [si:] [ðem; ðəm] , [aɪ] [preɪ] .
Come , see them , I pray .
来 , 看 他们 , 我 祈祷 .

请你们来见见他们，我祈祷。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ventʃər] ,
And if you will venture ,
和 如果 你 将要 风险投资 ,

如果你愿意冒险尝试的话，

[aɪ][hæv; həv] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] —
I have — for the asking —
我 有 — 为了 这 问 —

只要你开口，我就能给你——

[ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['si:kɪŋ] ,
That which you are seeking ,
那 哪个 你 是 寻求 ,

你所寻求的，

[ə; eɪ] [dɪ'sembər] [deɪ] !
A December day !
一个 十二月 天 !

十二月的一天！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 92]
" [页 -]

“[第 92 页]

“ [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? " [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] , ['hɑ:rdli]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] [ɪrz] .
“ Did you hear that ? " cried Coppertop , hardly able to believe her ears .
" 做过 你 听到 那 ? " 哭 铜顶 , 几乎 有能力的 到 相信 她 耳朵 .

“你听到了吗？”铜顶惊叫道，简直不敢相信自己的耳朵。

“ ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'sembər] [deɪ] [æt; ət] [læst] !
“ Our December day at last !
" 我们的 十二月 天 在 最后的 !

“我们终于迎来了十二月的日子！”

[oʊ] , [haʊ] ['splendɪd] ! "
Oh , how splendid ! "
哦 , 如何 灿烂 ! "

哦，真是太棒了！

“ [its] [ə; eɪ] ['fʌni] [pleɪs] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['tɪbz] ['daʊtfəli] . “
“ It's a funny place to keep it , " said Tibbs doubtfully . “
" 它是 一个 有趣的 地方 到 保持 它 , " 说 蒂布斯 怀疑地 . “

“把东西放在那儿真奇怪，”蒂布斯怀疑地说。

- [i:z] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ! " [ə'gri:d] - ; “ [ə; eɪ][dɑ:rk][oʊld] [pleɪs] , [aɪ] - [spɛkt] . "
' Es , it is ! " agreed Kiddiwee ; “ a dark old place , I ' spect . "
- 埃斯 , 它 是 ! " 同意 - ; " 一个 黑暗的 老的 地方 , 我 - 光谱 . "

“没错！”基迪维同意道，“我想，那是一个阴森森的老地方。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] , ” ['ɜːdʒd] ['kɑpəˌtɑp] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] .
“ But we must go down and see , ” urged Coppertop , her eyes sparkling .
” 但 我们 必须 去 向下 和 看 , ” 敦促 铜顶 , 她 眼睛 闪闪发光 .

“但我们必须下去看看，”铜顶说道，她的眼睛闪闪发光。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ə'sentid] ['tɪbz] ; “ ['itl] [biː; bi] ['ræðər] [fʌn] [ɪk'splɔːrɪŋ] , ['eniweɪ] .
“ All right , ” assented Tibbs ; “ it'll be rather fun exploring , anyway .
” 全部 正确的 , ” 同意 蒂布斯 ; “ 它将 是 相当 乐趣 探索 , 反正 .

“好吧，”蒂布斯同意道；“无论如何，探索一番会很有趣。”

” [soʊ] [ðeɪ] [fluː] [daʊn] .
” So they flew down .
” 所以 他们 飞翔 向下 .

于是他们飞了下来。

[ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn] ['fɪgjər] , [ðeɪ] [faʊnd]
And close to the ground , between the feet of the stone figure , they found
和 关闭 到 这 地面 , 之间 这 脚 的 这 石头 数字 , 他们 成立
[ə; eɪ] ['krʌmblɪŋ] ['dɔːrweɪ] .
a crumbling doorway .
一个 摇摇欲坠 门口 .

在石像脚下，靠近地面的地方，他们发现了一个摇摇欲坠的门洞。

[wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] ['hɑːrts] , [ðeɪ] ['entərd] .
With beating hearts , they entered .
和 殴打 心 , 他们 进入 .

他们心跳加速地走了进去。

“ [ɪts] ['getɪŋ] - [ænd; ənd] - !
“ It's getting darkerer and darkerer !
” 它是 获得 - 和 - !

天色越来越暗了！

” [kraɪd] - , [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] .
” cried Kiddiwee , in an awed voice .
” 哭 - , 在 一个 敬畏 嗓音 .

“Kiddiwee惊呼道，声音里充满了敬畏。”

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [wiː; wi] [kʌm] [ə'krɔːs] [sʌm; səm] [sneɪks] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['tɪbz] .
“ I shouldn't be surprised if we come across some snakes ! ” exclaimed Tibbs .
” 我 不应该 是 惊讶 如果 我们 来 穿过 一些 蛇 ! ” 惊呼 蒂布斯 .

“如果我们遇到蛇，我一点也不觉得奇怪！”蒂布斯惊呼道。

“ ['betər] [lʊk] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] , ['siːljə] ! ”
“ Better look where you're going , Celia ! ”
” 更好的 看 在哪里 你是 去 , 西莉亚 ! ”

“西莉亚，你走路最好看着点！”

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] !
“ I can't see !
” 我 不能 看 !

我看不见！

[ænd; ənd] [aɪ] - [spɛkt] [aɪl] [tred] [ɑːn] [wʌn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gets] ['eni] - , ” [paɪpt] - .
And I ' spect I'll tread on one if it gets any darkerer , ” piped Kiddiwee .
和 我 - 光谱 患病的 踏 在 一 如果 它 获得 任何 - , ” 管道 - .

“如果天再黑一点，我估计我会踩到一只树，”Kiddiwee 插嘴道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] , [hæf] - ['ruːɪnd] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn]

They	had	come	to	the	head	of	some	old	,	half	-	ruined	steps	leading	down
他们	有	来	到	这	头	的	一些	老的	,	一半	-	毁坏	步骤	领导	向下

[tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk] ['pæsɪdʒweɪ] .

to	a	dark	passageway	.
到	一个	黑暗的	通道	.

他们来到了一处古老、半毁的台阶尽头，台阶通向一条黑暗的通道。

“ [its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [rɪsk] , ” [sed] ['tɪbz] , ['hezəˌteɪtɪŋli] ; “ [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [maɪ'self] — [bʌt; bət]

“	It's	an	awful	risk	,	”	said	Tibbs	,	hesitatingly	;	“	I	don't	care	about	myself	—	but
“	它是	一个	可怕	风险	,	”	说	蒂布斯	,	犹豫地	;	“	我	不	关心	关于	我	—	但

[juː; jʊ] [tuː] [kɪdz] ! ”

you	two	kids	!	”
你	二	孩子们	!	”

“这风险太大了，”蒂布斯犹豫地说，“我不在乎自己的安危——但你们两个孩子！”

“ [oʊ] , [noʊ] !

“	Oh	,	no	!
“	哦	,	不	!

“哦，不！”

[duː] [lets] [goʊ][ɑːn] !

Do	let's	go	on	!
做	我们来吧	去	在	!

我们继续吧！

” [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] .

”	cried	Coppertop	.
”	哭	铜顶	.

“铜顶喊道。”

“ [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪtfəli] [oʊld][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [daʊn] [ðer; ðər] .

“	There	may	be	something	frightfully	old	and	mysterious	down	there	.
“	那里	可能	是	某物	可怕地	老的	和	神秘	向下	那里	.

“下面可能藏着一些非常古老而神秘的东西。”

[aɪl] [goʊ][ə'loʊn] [ɪf] [jʊə(r)] [ə'freɪd] .

I'll	go	alone	if	you're	afraid	.
患病的	去	独自的	如果	你是	害怕的	.

如果你害怕，我就一个人去。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	93	]
”	[	页	-	]

“[第 93 页]

[ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] !

That	settled	it	!
那	定居	它	!

就这么定了！

[tuː; tə][biː; bi] ['tɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [gɜːrl][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['tɪbz] ,

To	be	taunted	by	a	mere	girl	was	too	much	for	Tibbs	,
到	是	嘲讽	经过	一个	仅仅	女孩	曾是	也	很多	为了	蒂布斯	,

被一个女孩嘲笑，这让蒂布斯难以接受。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] - [baɪ][ðə; ði][hænd] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] .

and	taking	Kiddiwee	by	the	hand	,	he	descended	the	steps	.
和	采取	-	经过	这	手	,	他	下降	这	步骤	.

他牵着基迪维的手，走下了台阶。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ][dɑːrk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [fiːl] [ðer; ðər] [wei] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,

It	was	now	so	dark	that	they	had	to	feel	their	way	along	the	wall	,
它	曾是	现在	所以	黑暗的	那	他们	有	到	感觉	他们的	方式	沿着	这	墙	,

天色已黑，他们只能摸索着沿着墙壁前进。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðeɪ] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər][ðə; ði][ʌnˈiːv(ə)n] [ˈflɔːrɪŋ] .

and	once	or	twice	they	stumbled	over	the	uneven	flooring	.
和	一次	或者	两次	他们	踉跄	超过	这	不均匀	地板	.

他们有一两次被不平整的地板绊倒。

[ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] [ðer; ðər] [blʌd] [went] [koʊld][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvenəməs] [hɪs] !

On	one	occasion	their	blood	went	cold	at	the	sound	of	a	venomous	hiss	!
在	一	场合	他们的	血	去	寒冷的	在	这	声音	的	一个	有毒	嘶	!

有一次，他们听到一声毒蛇嘶嘶声，顿时感到血液都凝固了！

[ænd; ənd] “ [ˈsʌmθɪŋ] ” [brʌʃt] [əˈgenst] - [legz] .

And	“	something	”	brushed	against	Coppertop's	legs	.
和	“	某物	”	刷过	反对	-	腿	.

“有什么东西”擦过了铜顶的腿。

[ˈæftər] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [wei] , [ˈtɪbz]

After	walking	along	this	passage	for	what	seemed	to	be	a	very	long	way	,	Tibbs
后	步行	沿着	这	通道	为了	什么	似乎	到	是	一个	非常	长的	方式	,	蒂布斯

[sed] [ˈbreθləsli] —

said	breathlessly	—
说	气喘吁吁	—

沿着这条通道走了似乎很长一段路后，蒂布斯气喘吁吁地说——

“ [aɪ] [seɪ] !

“	I	say	!
”	我	说	!

我说！

[ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [ɪz][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [hɪl] !

This	passage	is	going	down	hill	!
这	通道	是	去	向下	爬坡道	!

这段文字越来越糟糕了！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪlz] [ˌʌndərˈgraʊnd] , [suːn] .

We	shall	be	miles	underground	,	soon	.
我们	将	是	英里	地下	,	很快	.

我们很快就会身处地下数英里深处。

[aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈsembər] [deɪ] [daʊn] [hɪr] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [deɪ] .

I	don't	believe	there	is	a	December	day	down	here	,	or	any	other	day	.
我	不	相信	那里	是	一个	十二月	天	向下	这里	,	或者	任何	其他	天	.

我不认为这里有十二月的日子，或者说任何一天。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] ! ”

We	have	been	done	!	”
我们	有	到过	完毕	!	”

我们完蛋了！

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [dɪd][æsk][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [ˈdɪdnt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ˈkɑpəˌtɑp] .

“	But	the	voice	did	ask	us	to	come	in	,	didn't	it	?	”	said	Coppertop	.
“	但	这	嗓音	做过	问	我们	到	来	在	,	没有	它	?	”	说	铜顶	.

“但是那个声音确实让我们进去了，不是吗？”科珀托普说道。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[bʌt; bət] [huːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
But **whose** **voice** **was** **it** **?**
但 谁 嗓音 曾是 它 ?

但那是谁的声音呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] . ”
It **sounded** **to** **me** **very** **much** **like** **the** **Clerk** **of** **the** **Weather** **.** **”**
它 听起来 到 我 非常 很多 喜欢 这 职员 的 这 天气 . ”

听起来很像气象员的声音。

“ [its] ['dredf(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
“ **It's** **dreadful** **if** **it** **was** **!**
“ 它是 可怕 如果 它 曾是 !

“如果真是那样，那就太可怕了！”

” [pæntid] ['kɑpəˌtɑp] .
” **panted** **Coppertop** **.**
” 喘息 铜顶 .

“科珀托普喘着气说。”

“ [wət'evər] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? ”
“ **Whatever** **shall** **we** **do** **?** **”**
“ 任何 将 我们 做 ? ”

“我们该怎么办？”

“ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][goʊ][ɑːn] , [naʊ] , ” [sed] ['tɪbz] ;
“ **Nothing** **to** **do** **but** **go** **on** **,** **now** **,** **”** **said** **Tibbs** **;**
“ 没有什么 到 做 但 去 在 , 现在 , ” 说 蒂布斯 ;

“现在除了继续前进别无他法了，”蒂布斯说道；

“ [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [bæk] — [ænd; ənd][pər'hæps] [its] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ **we** **don't** **know** **the** **way** **back** **—** **and** **perhaps** **it's** **all** **right** **,** **”** **he** **added** **,**
“ 我们 不 知道 这 方式 后退 — 和 也许 它是 全部 正确的 , ” 他 额外 ,

“我们不知道回去的路——也许这样也挺好，”他补充道。

['siːɪŋ] [haʊ] [skerd] [ðeɪ] [bəuθ][wɜːr; wər] .
seeing **how** **scared** **they** **both** **were** **.**
看到 如何 害怕的 他们 两个都 是 .

看到他们俩都那么害怕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] [dɑːrk] , [daʊn] - [hɪl]
There **was** **something** **so** **mysterious** **and** **awful** **about** **this** **dark** **,** **down** **-** **hill**
那里 曾是 某物 所以 神秘 和 可怕 关于 这 黑暗的 , 向下 - 爬坡道
['pæsɪdʒ] ,
passage **,**
通道 ,

这条阴暗的下坡小路透着一股神秘而可怕的气息。

[ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['saɪlənt] ,
that **they** **all** **became** **quite** **silent** **,**
那 他们 全部 成为 相当 沉默的 ,

他们都变得沉默不语。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['stʌmbliŋ] [steps] [ænd; ənd] [kwɪk] ['briːðɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]
and **only** **the** **sound** **of** **their** **stumbling** **steps** **and** **quick** **breathing** **could** **be**
和 仅有的 这 声音 的 他们的 踉跄 步骤 和 快的 呼吸 可以 是
[hɜːrd] .
heard **.**
听到 .

只能听到他们踉跄的脚步声和急促的呼吸声。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [maɪ] [dɪrz] , ” [keɪm] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [frend] ,
“ If you take my advice , my dears , ” came the familiar voice of their old friend ,
“ 如果 你 拿 我的 建议 , 我的 亲爱的们 , ” 来了 这 熟悉的 嗓音 的 他们的 老的 朋友 ,

“如果你们听从我的建议，亲爱的们，”老朋友熟悉的声音传来，

“ [juːl] [tɜːrn] [bæk] .
“ you'll turn back .
“ 你会 转动 后退 .

你会回头的。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 94]
” [页 -]

“[第 94 页]

“ [juːl] ['nevər] [faɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ;
“ You'll never find what you are seeking down there , ” he added ;
“ 你会 绝不 寻找 什么 你 是 寻求 向下 那里 , ” 他 额外 ;

“你永远也找不到你想要的东西，”他补充道；

“ [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] ['ɑːmən][raː][hæd; həd][wʌn][tuː; tə] [sper] ['hiːd] ['nevər] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
“ and even if Amon Ra had one to spare he'd never part with it .
“ 和 甚至 如果 阿蒙 拉 有 一 到 空闲的 他会 绝不 部分 和 它 .

“即使阿蒙·拉有多余的一个，他也绝不会把它送人。”

[hiː; hi][dis'laiks] ['fɔːrənərz] .
He dislikes foreigners .
他 不喜欢 外国人 .

他不喜欢外国人。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][tɜːrn] [bæk] .
Take my advice and turn back .
拿 我的 建议 和 转动 后退 .

听我的劝告，回头吧。

[jʊə(r)] [nɪr] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l] [naʊ] . ”
You're near his temple now . ”
你是 靠近 他的 寺庙 现在 . ”

你现在离他的圣殿很近了。

“ [oʊ] , [wiː; wi] [kɑːnt] [tɜːrn] [bæk] [naʊ] !
“ Oh , we can't turn back now !
“ 哦 , 我们 不能 转动 后退 现在 !

“哦，我们现在不能回头了！”

” [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] .
” cried Coppertop .
” 哭 铜顶 .

“铜顶喊道。”

“ [aɪv] ['nevər] [siːn] ['ɑːmən][raː] .
“ I've never seen Amon Ra .
“ 我已经 绝不 已见 阿蒙 拉 .

“我从未见过阿蒙·拉。”

['hiːz] [ðə; ði] [sʌn] [gɑːd] .
He's the Sun God .
他是 这 太阳 上帝 .

他是太阳神。

['dædi] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Daddy told me about him .
爸爸 讲述 我 关于 他 .

爸爸跟我讲过他的故事。

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] . ”
We must go on . ”
我们 必须 去 在 . ”

我们必须继续前进。

“ [wel] , [aɪm]['goʊɪŋ][ɑːn] , [fɔːr; fər][wʌn] , ” [ə'griːd] ['tɪbz] . “
“ Well , I'm going on , for one , ” agreed Tibbs . “
“ 出色地 , 我是 去 在 , 为了 一 , ” 同意 蒂布斯 . ”

“好吧，我得继续下去，”蒂布斯同意道。

- [iːz] , [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ! ” ['ekəud] - , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] .
' Es , so am I ! ” echoed Kiddiwee , although his voice trembled .
- 埃斯 , 所以 是 我 ! ” 回声 - , 虽然 他的 嗓音 颤抖 .

“是的，我也是！”基迪维附和道，尽管他的声音有些颤抖。

“ [ɔː'streɪliən] — ['veri] [ɔː'streɪliən] ! ” [said] ['mɪstər] . ['ætəm] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]
“ Australian — very Australian ! ” sighed Mr . Atom , and left them to their
“ 澳大利亚 — 非常 澳大利亚 ! ” 叹了口气 先生 . 原子 , 和 左边 他们 到 他们的
[feɪt] .
fate .
命运 .

“澳大利亚的——非常澳大利亚！”原子先生叹了口气，然后就任由他们自生自灭了。

['æftər] ['groʊpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ,
After groping along a little further ,
后 摸索 沿着 一个 小的 更远 ,

又摸索了一会儿之后，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kɔːrnər][ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][væst] ['tʃeɪmbər] .
the children turned a sharp corner and found themselves within a vast chamber .
这 孩子们 转向 一个 锋利的 角落 和 成立 他们自己 之内 一个 广阔的 房间 .

孩子们转过一个急弯，发现自己置身于一个巨大的房间之中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hjuːdʒ] [piləs] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] ['mæsɪv] [blɑːks] [ʌv; əv] [kaːvd] [stoʊn] [ɑːn]
There were huge pillars on one side , and massive blocks of carved stone on
那里 是 巨大的 柱子 在 一 边 , 和 大量的 积木 的 雕刻 石头 在
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

一边是巨大的石柱，另一边是巨大的雕刻石块。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gloʊ] [wɪtʃ] [fel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [piləs] ,
The place was lit by a strange glow which fell between the pillars ,
这 地方 曾是 点燃 经过 一个 奇怪的 辉光 哪个 跌倒 之间 这 柱子 ,

柱子间透出奇异的光芒，照亮了整个地方。

['θroʊɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [taɪld] [flɔːr] .
throwing their long shadows across the tiled floor .
投掷 他们的 长的 阴影 穿过 这 瓷砖 地面 .

它们的影子在瓷砖地板上投下长长的阴影。

“ [oʊ] , [dɪr] !
“ Oh , dear !
“ 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[maɪ] [wɪŋz] [hæv; həv] [gɔːn] ! ” [gɑːspt] ['kɑpəˌtɑp] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [ðə; ði]['moʊmənt]
My wings have gone ! ” gasped Coppertop , for they had vanished the moment
我的 翅膀 有 已消失 ! ” 倒吸一口气 铜顶 , 为了 他们 有 消失了 这 片刻
[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ;
she entered the chamber ;
她 进入 这 房间 ;

“我的翅膀不见了！”铜顶喘着气说，因为她一进入房间，翅膀就消失了；

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd]['stuːpɪd][æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ！ ”

“	I	wish	I	had	not	been	so	curious	and	stupid	as	to	come	here	！	”
”	我	希望	我	有	不是	到过	所以	好奇的	和	愚蠢的	作为	到	来	这里	！	”

“我真后悔当初那么好奇又愚蠢地来到这里！”

“ [lʊk] ！ ” [kraɪd] ['tɪbz] , [ɪn][ə; eɪ] [θrɪld] [vɔɪs] .

“	Look	！	”	cried	Tibbs	,	in	a	thrilled	voice	.
”	看	！	”	哭	蒂布斯	,	在	一个	激动不已	嗓音	.

“看！”蒂布斯兴奋地喊道。

['moʊʃnləs] , [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

Motionless	,	they	all	three	turned	their	eyes	to	the	far	end	of	the	chamber	.
静止不动	,	他们	全部	三	转向	他们的	眼睛	到	这	远的	结尾	的	这	房间	.

三人一动不动，目光都转向了房间的另一端。

[ə; eɪ]['goʊldən][dɪsk] [ə'pɪrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

A	golden	disk	appeared	out	of	the	dim	shadows	which	hid	the	top	of	the
一个	金的	磁盘	出现	出去	的	这	暗淡	阴影	哪个	隐藏	这	顶部	的	这

['kɑːləmz] ;

columns	;
列	;

一道金色的圆盘从遮蔽柱顶的昏暗阴影中显现出来；

[ˌaɪ 'tiː] [spʌn] [ɪn] [mɪd] - [er] , ['groʊɪŋ] [braitə] [ænd; ənd] [braitə] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [laɪk] [ðə; ði]

it	spun	in	mid	-	air	,	growing	brighter	and	brighter	till	it	shone	like	the
它	旋转	在	中	-	空气	,	生长	更亮	和	更亮	直到	它	闪耀	喜欢	这

它在半空中旋转，越来越亮，直到像……一样闪耀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[sʌn] [ɪt'self] .

sun	itself	.
太阳	本身	.

太阳本身。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪld] [flɔːr] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː] [kɔɪlz] [ʌv; əv] ['bluːɪʃ] ['veɪpər] ['floʊtɪŋ] [ʌp]

Then	from	the	tiled	floor	under	it	came	two	coils	of	bluish	vapour	floating	up
然后	从	这	瓷砖	地面	在下面	它	来了	二	线圈	的	蓝蓝色	汽	漂浮的	向上

[tɔːrd] [ðə; ði]['goʊldən] [sʌn] - [dɪsk] .

toward	the	golden	sun	-	disk	.
朝向	这	金的	太阳	-	磁盘	.

然后，从下面的瓷砖地板上飘出两团蓝色的蒸汽，向金色的太阳圆盘飘去。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] ['wɪspər] , [wɪtʃ]

As	they	reached	it	there	came	a	strange	sound	,	like	a	mighty	whisper	,	which
作为	他们	达到	它	那里	来了	一个	奇怪的	声音	,	喜欢	一个	强大的	耳语	,	哪个

[fɪld] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

filled	the	chamber	.
已填	这	房间	.

当他们走到那里时，传来一种奇怪的声音，就像一声强有力的低语，充满了整个房间。

[ðen] , ['sloʊli] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv] ['veɪpər] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['maɪti]

Then	,	slowly	,	from	behind	this	veil	of	vapour	,	the	children	beheld	a	mighty
然后	,	缓慢地	,	从	在后面	这	面纱	的	汽	,	这	孩子们	观看	一个	强大的

['fɪgjər] [ə'piərɪŋ] .

figure	appearing	.
数字	出现	.

然后，孩子们缓缓地从这层薄雾后面看到一个高大的身影出现。

“ [its] ['ɑːmən][raː] ! ” [kraɪd] ['tɪbz] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] , [θruː] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] .

“	It's	Amon	Ra	!	”	cried	Tibbs	,	in	a	husky	voice	,	through	his	dry	lips	.
“	它是	阿蒙	拉	!	”	哭	蒂布斯	,	在	一个	沙哑	嗓音	,	通过	他的	干燥	嘴唇	.

“是阿蒙·拉！”蒂布斯用沙哑的声音，透过干裂的嘴唇喊道。

['kɑpəˌtɑp] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

Coppertop	fell	to	her	knees	,	and	buried	her	face	in	her	hands	.
铜顶	跌倒	到	她	膝盖	,	和	埋葬	她	脸	在	她	双手	.

科珀托普跪倒在地，双手捂住了脸。

[bʌt; bət] ['tɪbz] , [ɔːl'ðoʊ] ['ræðər] ['ʃeɪkən] , [feɪst] [hɪm; ɪm]['boʊldli] .

But	Tibbs	,	although	rather	shaken	,	faced	him	boldly	.
但	蒂布斯	,	虽然	相当	摇晃	,	面对	他	大胆地	.

但蒂布斯虽然有些惊慌，却勇敢地面对他。

[ænd; ənd] - ['æktʃuəli] [ræn] [tɔːrd] ['ɑːmən][raː] ['fɪrləsli] ,

And	Kiddiwee	actually	ran	toward	Amon	Ra	fearlessly	,
和	-	实际上	跑	朝向	阿蒙	拉	无畏地	,

而基迪维竟然无所畏惧地向阿蒙·拉奔去，

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] [sʌn] - [dɪsk] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

attracted	by	the	bright	sun	-	disk	which	shone	in	his	forehead	.
吸引	经过	这	明亮的	太阳	-	磁盘	哪个	闪耀	在	他的	前额	.

他被额头上那轮明亮的太阳光圈所吸引。

“ ['fuːlɪʃ] [wʌnz] ! ” [sed] ['ɑːmən][raː][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [vɔɪs] ,

“	Foolish	ones	!	”	said	Amon	Ra	in	a	mighty	voice	,
“	愚蠢	一个	!	”	说	阿蒙	拉	在	一个	强大的	嗓音	,

“愚蠢之徒！”阿蒙·拉用威严的声音说道。

[diːp] [ænd; ənd] [mə'loʊdiəs] [æz; əz][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrgən] .

deep	and	melodious	as	the	thunder	of	an	organ	.
深的	和	悦耳动听	作为	这	雷	的	一个	器官	.

深沉而悦耳，如同管风琴的雷鸣。

“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['ventʃərd] [hɪr] ?

“	Why	have	you	ventured	here	?
“	为什么	有	你	冒险	这里	?

你为何冒险来到这里?

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ]['seɪkrɪd]['krɑːkədaɪl] ! ”

You	who	have	dared	to	kill	a	sacred	crocodile	!	”
你	WHO	有	敢于	到	杀	一个	神圣	鳄鱼	!	”

你竟敢猎杀神圣的鳄鱼!

“ [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] ! ” [sed] ['tɪbz] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] ['stedi] [æz; əz][hiː; hi]

“	If	—	if	you	please	,	sir	!	”	said	Tibbs	,	keeping	his	voice	as	steady	as	he
“	如果	—	如果	你	请	,	先生	!	”	说	蒂布斯	,	保持	他的	嗓音	作为	稳定的	作为	他

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

“如果……如果可以的话，先生！”蒂布斯尽量保持声音平稳地说。

“ [wiː; wi] ['dɪdnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] !

“	we	didn't	kill	him	!
“	我们	没有	杀	他	!

“我们没有杀他！”

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃmɛnz] ['ærəus] ['setld] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	swallowed	us	,	and	the	poison	from	the	Bushmen's	arrows	settled	in	his
他	吞咽	我们	,	和	这	毒	从	这	布须曼人的	箭头	定居	在	他的

[teɪl] — [ænd; ənd][soʊ] — [hiː; hi] [pegd] [aʊt] ! ”

tail	—	and	so	—	he	pegged	out	!	”
尾巴	—	和	所以	—	他	钉住	出去	!	”

他把我们吞了下去，布须曼人箭上的毒液积聚在他的尾巴上——于是——他就死了！

“ [pegd] [aʊt] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['ɑːmən][raː] .

“	Pegged	out	?	”	repeated	Amon	Ra	.
“	钉住	出去	?	”	重复	阿蒙	拉	.

“撑不住了？”阿蒙·拉重复道。

“ [wel] , [daɪd] , ” [ɪk'spleɪnd] ['tɪbz] .

“	Well	,	died	,	”	explained	Tibbs	.
“	出色地	,	死亡	,	”	解释	蒂布斯	.

“嗯，死了，”蒂布斯解释道。

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt] [truː] ! ” ['θʌndəd] ['ɑːmən][raː] ,

“	That	is	not	true	!	”	thundered	Amon	Ra	,
“	那	是	不是	真的	!	”	雷鸣	阿蒙	拉	,

“那不是真的！”阿蒙·拉怒吼道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [stoʊn] [blɑːks] ['tremb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [piləs] [sweɪ] ;

in	a	voice	that	made	the	stone	blocks	tremble	and	the	pillars	sway	;
在	一个	嗓音	那	制成	这	石头	积木	颤抖	和	这	柱子	摇摆	;

他的声音震得石块颤抖，柱子摇晃；

“ [ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [toʊld][ˌem 'iː] ['ʌðərwaɪz] ! ”

“	the	Clerk	of	the	Weather	told	me	otherwise	!	”
“	这	职员	的	这	天气	讲述	我	否则	!	”

“气象员告诉我的情况却不一样！”

“ [ðə; ði] [sniːk] ! ” [broʊk] [aʊt] ['tɪbz] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] .

“	The	sneak	!	”	broke	out	Tibbs	,	between	his	clenched	teeth	.
“	这	潜行	!	”	打破	出去	蒂布斯	,	之间	他的	紧握	牙齿	.

“那个偷袭者！”蒂布斯咬牙切齿地喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['tɪbz] [ænd; ənd] - [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['krɑːkədaɪl] ([piː] . -) .

Tibbs	and	Kiddiwee	escape	from	the	Crocodile	(	p	.	87	)	.
蒂布斯	和	-	逃脱	从	这	鳄鱼	(	p	.	-	)	.

蒂布斯和基迪维从鳄鱼手中逃脱（第 87 页）。

“ ['saɪləns] ! ” [rɔːrd] [ðə; ði] [sʌn] [gɑːd] .

“	Silence	!	”	roared	the	Sun	God	.
“	沉默	!	”	咆哮	这	太阳	上帝	.

“肃静！”太阳神咆哮道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

“	You	shall	be	punished	for	this	.
“	你	将	是	受到惩罚	为了	这	.

“你将为此受到惩罚。”

[bɪ'gɔːn] !

BEGONE	!
走开	!

滚开！

″	[æz; əz]	[hiː; hi]	['ʌtəd]	[ðiːz]	[wɜːrdz]	,	[ə; eɪ]	[fɪrs]	['hɜːrəkeɪn]	[swept]	[θruː]	[ðə; ði]	['tʃeɪmbər]	,
″	**As**	**he**	**uttered**	**these**	**words**	**,**	**a**	**fierce**	**hurricane**	**swept**	**through**	**the**	**chamber**	**,**
″	作为	他	说出	这些	字	,	一个	凶猛的	飓风	扫荡	通过	这	房间	,

“就在他说出这些话的时候，一阵猛烈的飓风席卷了整个房间。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铜顶：一个古怪孩子的奇特冒(Coppertop The Queer Adventures of a Quaint)

第5/7页

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔ:f] [ðer; ðər] [fi:t] , [ænd; ənd] ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] !

carrying	the	children	off	their	feet	,	and	whirling	them	away	!
携带	这	孩子们	离开	他们的	脚	,	和	旋转	他们	离开	!

把孩子们举过头顶，然后转身带走！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['spaɪtf(ə)l] ['læftər] [ʌv; əv]

And	the	last	thing	they	were	conscious	of	was	the	spiteful	laughter	of
和	这	最后的	事物	他们	是	有意识的	的	曾是	这	恶毒的	笑声	的

[ðə; ði] [klɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪrz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bloʊn] [ə'lɔ:ŋ] .

the	Clerk	of	the	Weather	ringing	in	their	ears	as	they	were	blown	along	.
这	职员	的	这	天气	铃声	在	他们的	耳朵	作为	他们	是	吹	沿着	.

他们最后感觉到的，是天气预报员那恶毒的笑声在他们耳边回响，他们被狂风吹得东倒西歪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[dɪ'skʌvərd] [baɪ] [ðə; ði] [i:st] [wɪnd]

DISCOVERED	BY	THE	EAST	WIND
发现	经过	这	东方	风

被东风发现

“ [aɪ] [wɪl] [drɑ:p] [ðem; ðəm] [hɪr] !

“	I	WILL	drop	them	here	!
“	我	将要	降低	他们	这里	!

“我会把它们扔在这里！”

” [grauld] [ðə; ði] [klɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] .

”	growled	the	Clerk	of	the	Weather	.
”	咆哮	这	职员	的	这	天气	.

“天气预报员咆哮道。”

“ [ðeə(r)] [nɑ:t] [wɜ:rθ] ['kæriɪŋ] ['fɜ:rðər] — ['retʃɪd] [bræts] !

“	They're	not	worth	carrying	further	—	wretched	brats	!
“	它们是	不是	值得	携带	更远	—	可怜	小鬼们	!

“他们不值得带走——可怜的家伙！”

” [ænd; ənd] [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [drɑ:pt] [ðem; ðəm] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] — [ðə; ði] ['pɪrəmɪd]

”	And	so	saying	,	he	dropped	them	down	beside	a	pyramid	—	the	Pyramid
”	和	所以	说	,	他	掉落	他们	向下	旁	一个	金字塔	—	这	金字塔

[ʌv; əv] ['gi:zə] .

of	Gizeh	.
的	吉萨	.

“说完，他就把它们扔在了一座金字塔旁边——吉萨金字塔旁。”

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðeɪl] ['pestər] [ˌem 'i:] [ə'gen] , ” [hi:; hi] ['tʃʌkld] .

“	I	don't	think	they'll	pester	me	again	,	”	he	chuckled	.
“	我	不	思考	他们会	纠缠	我	再次	,	”	他	轻笑	.

“我想他们不会再来烦我了，”他轻笑着说。

“ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [faindz][ðem; ðəm] [ˈlɪtərɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] [ˈhiːl]

“	And	when	the	East	Wind	finds	them	littering	up	his	favourite	resting	place	he'll
”	和	什么时候	这	东方	风	发现	他们	乱扔垃圾	向上	他的	最喜欢的	休息	地方	地狱

[ˈberi] [ðem; ðəm] [diːp] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][sænd] !

bury	them	deep	beneath	the	sand	!
埋葬	他们	深的	下面	这	沙	!

“当东风发现它们散落在它最喜欢的休息处时，它会把它们深深地埋在沙子下面！”

” [ˈlæfɪŋ] , [hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [left] [ˈkɑpəˌtɑp] ,

”	Laughing	,	he	went	on	his	way	,	and	left	Coppertop	,
”	笑	,	他	去	在	他的	方式	,	和	左边	铜顶	,

他笑着继续赶路，离开了铜顶镇。

[ˈtɪbz] [ænd; ənd] - [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrəmɪd] .

Tibbs	and	Kiddiwee	lying	in	the	shadow	of	the	Pyramid	.
蒂布斯	和	-	说谎	在	这	阴影	的	这	金字塔	.

蒂布斯和基迪维躺在金字塔的阴影里。

[bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [keɪm] — [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [taɪm] - [lɔːŋ] [ˈkʌstəm] — [tuː; tə] [rest]

Before	long	the	East	Wind	came	—	as	was	his	time	-	long	custom	—	to	rest
前	长的	这	东方	风	来了	—	作为	曾是	他的	时间	-	长的	风俗	—	到	休息

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈpɪrəmɪd] .

beside	the	Pyramid	.
旁	这	金字塔	.

不久，东风如往常一样，吹到了金字塔旁停歇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪri] [ænd; ənd][hɑːt][wɪð; wɪθ] [ˈbloʊɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈdezərt] ,

He	was	weary	and	hot	with	blowing	over	the	burning	desert	,
他	曾是	厌倦	和	热的	和	吹	超过	这	燃烧	沙漠	,

他疲惫不堪，浑身燥热，因为一直在炎热的沙漠上吹风。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv] [ˈtempər] .

and	was	not	in	the	best	of	temper	.
和	曾是	不是	在	这	最好的	的	脾气	.

当时他的心情不太好。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ˈɪndiə] , [ˈhævɪŋ] [bloʊn] [ə; eɪ] [pleɪg] [frʌm; frəm] [ʃɑː] [lænd]

He	had	just	arrived	from	India	,	having	blown	a	plague	from	Shah	Land
他	有	只是	到达的	从	印度	,	拥有	吹	一个	瘟疫	从	沙阿	土地

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈruːbi] [siː] ,

into	the	Ruby	Sea	,
进入	这	红宝石	海	,

他刚从印度来到这里，把沙阿国的瘟疫吹进了红宝石海。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈfʊli] [dɪˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [snuːz] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpɪrəmɪd] .

and	he	felt	that	he	fully	deserved	a	snooze	beside	his	favourite	Pyramid	.
和	他	毛毡	那	他	完全	应得的	一个	打盹	旁	他的	最喜欢的	金字塔	.

他觉得自己完全有资格在他最喜欢的金字塔旁打个盹儿。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

But	what	was	this	?
但	什么	曾是	这	?

但这是什么?

[ˈnestlɪŋ] [əˈgenst] [ɪts] [beɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [spɑːt] [wer] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʊd] [sɪt] ,

Nestling	against	its	base	,	in	the	very	spot	where	he	himself	would	sit	,
雏鸟	反对	它是	根据	,	在	这	非常	点	在哪里	他	他自己	会	坐	,

依偎在它的底座上，就在他自己常坐的地方，

[hiː; hi] [bɪˈheld] [θriː] [smɔːl] [fɔːrmz] .

he	beheld	three	small	forms	.
他	观看	三	小的	表格	.

他看到了三个小小的身影。

[huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['snʌgəri] ?

Who	**had**	**dared**	**to**	**place**	**them**	**there**	**,**	**in**	**his**	**private**	**snuggery**	**?**
WHO	有	敢于	到	地方	他们	那里	,	在	他的	私人的	舒适的	?

谁敢把它们放在那里，放在他私密的角落里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**98**	**]**
[	页	-	]

[第98页]

“ [sʌm; səm] ['frɪvələs] [briːz] [hæz; həz] [bloʊn] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] [hɪr] !

“	**Some**	**frivolous**	**breeze**	**has**	**blown**	**this**	**rubbish**	**here**	**!**
”	一些	轻浮	微风	有	吹	这	垃圾	这里	!

“不知哪阵轻浮的微风把这些垃圾吹到这里来了！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] , ['æŋgrəli] .

”	**cried**	**the**	**East**	**Wind**	**,**	**angrily**	**.**
”	哭	这	东方	风	,	愤怒地	.

“东风愤怒地喊道。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] !

“	**But**	**they**	**shall**	**not**	**trouble**	**me**	**long**	**!**
”	但	他们	将	不是	麻烦	我	长的	!

但他们不会让我久为难!

[aɪ] [wɪl] [hiːv] [ʌp] [ðə; ði][sænd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['beri] [ðem; ðəm] [diːp] — [ænd; ənd] [ðen] [sɪt]

I	**will**	**heave**	**up**	**the**	**sand**	**about**	**them**	**and**	**bury**	**them**	**deep**	**—**	**and**	**then**	**sit**
我	将要	举	向上	这	沙	关于	他们	和	埋葬	他们	深的	—	和	然后	坐

[ˌðer'ɑːn] !

thereon	**!**
其上	!

我要把他们周围的沙子挖起来，把他们深深埋起来——然后坐在上面!

” [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kə'menst] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] [ðə; ði][sænd]['ɪntuː]['lɪt(ə)l][swɜːrlz][ænd; ənd] ['ediz] ,

”	**He**	**had**	**just**	**commenced**	**to**	**blow**	**up**	**the**	**sand**	**into**	**little**	**swirls**	**and**	**eddies**	**,**
”	他	有	只是	开始	到	吹	向上	这	沙	进入	小的	漩涡	和	涡流	,

他刚刚开始用吹风机将沙子吹成一个个小漩涡和涡流，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] —

when	**he**	**was**	**interrupted**	**by**	**a**	**voice**	**saying**	**—**
什么时候	他	曾是	中断	经过	一个	嗓音	说	—

这时，一个声音打断了他——

“ [oʊ] , [noʊ][juː; jʊ][dəunt] , [maɪ] [frend] !

“	**Oh**	**,**	**no**	**you**	**don't**	**,**	**my**	**friend**	**!**
”	哦	,	不	你	不	,	我的	朋友	!

“哦，不，我的朋友，你不会的！”

[oʊ] , [noʊ][juː; jʊ][dəunt] !

Oh	**,**	**no**	**you**	**don't**	**!**
哦	,	不	你	不	!

哦，不，你休想!

” [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

”	**The**	**East**	**Wind**	**paused**	**,**	**and**	**looked**	**round**	**in**	**astonishment**	**.**
”	这	东方	风	暂停	,	和	看起来	圆形的	在	惊讶	.

“东风停了下来，惊讶地环顾四周。”

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn] .

But	**he**	**could**	**see**	**no**	**one**	**.**
但	他	可以	看	不	一	.

但他一个人也没看到。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['feri] [gɑːd] - ['fɑːðər] [tuː; tə] [ðoʊz] [θriː] - ['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] , -
“ I am a kind of fairy god - father to those three ' little bits of rubbish , '
” 我 是 一个 种类 的 仙女 上帝 - 父亲 到 那些 三 - 小的 比特 的 垃圾 , -

“我就像那三个‘小垃圾’的仙女教父一样。”

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [vɔɪs] , “ [ænd; ənd] ['eniwʌn] [huː] ['hɑːrmz][ðem; ðəm] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
” continued the voice , “ and anyone who harms them will have to reckon with me !
” 持续 这 嗓音 , “ 和 任何人 WHO 危害 他们 将要 有 到 估计 和 我 !

“那个声音继续说道，“任何伤害他们的人都将受到我的惩罚！”

” [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [gruː] ['slaɪtli] ['nɜːrvəs] .
” The East Wind grew slightly nervous .
” 这 东方 风 生长 轻微地 紧张的 .

“东风有些紧张了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [went] [ɑːn] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] — — ”
And the voice went on , “ If you take MY advice — — ”
和 这 嗓音 去 在 , “ 如果 你 拿 我的 建议 — — ”

那声音继续说道：“如果你听从我的建议——”

“ [huː] , ” [bɜːrst] [aʊt] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ,
“ Who , ” burst out the East Wind ,
“ WHO , ” 爆裂 出去 这 东方 风 ,

“谁？”东风突然响起。

“ [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [wen] [ðeɪ] [kɑːnt]['iːv(ə)n] [siː] [juː; jʊ] ?
“ is going to take your advice when they can't even see you ?
“ 是 去 到 拿 你的 建议 什么时候 他们 不能 甚至 看 你 ?

“他们连你都看不到，会听你的建议吗？”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['fiːlɪŋ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] .
” he added , feeling nervous and irritated .
” 他 额外 , 感觉 紧张的 和 受刺激 .

他补充道，语气中带着紧张和烦躁。

“ ['mɪstər] . ['ætəm] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ! ” [læft] [ðə; ði] ['gælənt] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .
“ Mr . Atom , at your service ! ” laughed the gallant little person .
“ 先生 . 原子 , 在 你的 服务 ! ” 笑了 这 英勇 小的 人 .

“原子先生，为您效劳！”这位英勇的小矮人笑着说。

“ [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [leɪ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn] [ðiːz] ['tʃɪldrən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] — — ”
“ And , if you lay a finger on these children , I shall just — — ”
“ 和 , 如果 你 躺 一个 手指 在 这些 孩子们 , 我 将 只是 — — ”

“如果你胆敢碰这些孩子一根手指头，我就——”

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪm][ɔːf] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ,
“ In that case , I'm off ! ” cried the East Wind ,
“ 在 那 案件 , 我是 离开 ! ” 哭 这 东方 风 ,

“既然如此，我就走了！”东风喊道。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt] ['mɪstər] . ['ætəm] [wʊd] [duː] ,
without even waiting to hear just exactly what Mr . Atom would do ,
没有 甚至 等待 到 听到 只是 确切地 什么 先生 . 原子 会 做 ,

甚至都没等听原子先生具体会怎么做，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kaʊərd] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt]
for he was a great coward , and frightened of anything that he couldn't
为了 他 曾是 一个 伟大的 懦夫 , 和 害怕 的 任何事物 那 他 不能
[siː] [ɔːr] [ˌʌndər'stænd] .
see or understand .
看 或者 理解 .

因为他是个十足的胆小鬼，害怕一切他看不见或不理解的事物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [fluː] , [bæk] [tuː; tə] ['ɪndiə] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [muːd] .
And away he flew , back to India , in a very bad mood .
和 离开 他 飞翔 , 后退 到 印度 , 在 一个 非常 坏的 情绪 .

于是他心情很差地飞回了印度。

“ [hm] !
“ H'm !
” 嗯 !

“嗯！

[aɪm] ['ræðər] ['sɑːri] [aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] , ” [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . ['ætəm] ;
I'm rather sorry I frightened him away like that , ” remarked Mr . Atom ;
我是 相当 对不起 我 害怕 他 离开 喜欢 那 , ” 评论 先生 . 原子 ;

“我真后悔那样吓跑了他，”阿托姆先生说道；

“ [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'sembər] [deɪ] [ðæt] ['kɑpəˌtɑp] [ɪz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] .
“ he may have had the December day that Coppertop is in search of .
” 他 可能 有 有 这 十二月 天 那 铜顶 是 在 搜索 的 .

“他或许已经拥有了 Coppertop 一直在寻找的那个十二月的日子。”

[ðeid] ['betər] [raʊz] [ʌp] [ɪn] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] [taɪm] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ræskl] [bæk] [tuː; tə] ['ɪndiə] .
They'd better rouse up in double - quick time , and follow the rascal back to India .
他们会 更好的 唤醒 向上 在 双倍的 - 快的 时间 , 和 跟随 这 恶棍 后退 到 印度 .
”
”
”

他们最好赶紧行动起来，跟着那个恶棍回印度去。

“ [weɪk] [ʌp] !
“ Wake up !
” 唤醒 向上 !

“醒醒！”

[weɪk] [ʌp] ! !
Wake up ! !
唤醒 向上 ! !

醒醒！！

[weɪk] [ʌp] ! ! !
WAKE UP ! ! !
唤醒 向上 ! ! !

醒醒！！！

” [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['tʃɪldrən] .
” He cried to the sleeping children .
” 他 哭 到 这 睡眠 孩子们 .

他对着熟睡的孩子们哭喊。

[tuː; tə] ['tɪbz] [ænd; ənd] - [hiː; hi] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]

To	Tibbs	and	Kiddiwee	he	caused	his	voice	to	sound	like	the	song	of
到	蒂布斯	和	-	他	导致	他的	嗓音	到	声音	喜欢	这	歌曲	的

['goʊldən] [lɑːks] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] - [ə'weɪ] - [bɪ'jɑːnd] .

golden	larks	in	the	Far	-	away	-	beyond	.
金的	云雀	在	这	远的	-	离开	-	超过	.

在蒂布斯和基迪维听来，他的声音听起来就像遥远彼岸金色云雀的歌声。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['kɑpəˌtɑp] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [krəuɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pet] ['bæntəm] [ɪn] [ðə; ði]

And	to	Coppertop	it	sounded	like	the	crowing	of	her	pet	bantam	in	the
和	到	铜顶	它	听起来	喜欢	这	鸣叫	的	她	宠物	矮脚鸡	在	这

['fɑːrmjɑːrd] [æt; ət] [hoʊm] .

farmyard	at	home	.
农场	在	家	.

在科珀托普听来，这就像她家农场里她养的矮脚鸡的啼叫声一样。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [duː] [ðə; ði] [trɪk] ! ” [læft] ['mɪstər] . ['ætəm] ,

“	I	thought	that	would	do	the	trick	!	”	laughed	Mr	.	Atom	,
“	我	想法	那	会	做	这	诡计	!	”	笑了	先生	.	原子	,

“我以为这招肯定管用！”原子先生笑着说。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

as	he	watched	the	effect	of	his	magic	upon	the	children	.
作为	他	观看	这	影响	的	他的	魔法	之上	这	孩子们	.

他观察着自己的魔法对孩子们产生的影响。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [bles] - [ɪm] , ” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaɪndli] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrs(ə)n]

“	I	think	they	will	be	all	right	now	,	bless	'	em	,	”	and	the	kindly	little	person
“	我	思考	他们	将要	是	全部	正确的	现在	,	保佑	-	呃	,	”	和	这	亲切地	小的	人

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

“我想他们现在应该没事了，愿上帝保佑他们，”然后这位善良的小个子人就消失了。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [iːtʃ] [tʃaɪld] [raʊzd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] .

At	the	sound	of	his	voice	each	child	roused	up	with	a	happy	smile	.
在	这	声音	的	他的	嗓音	每个	孩子	唤醒	向上	和	一个	快乐的	微笑	.

听到他的声音，每个孩子都高兴地笑了起来。

“ ['greɪʃəs] !

“	Gracious	!
“	亲切	!

“亲切！

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] — — ” [bɪ'gæn] ['kɑpəˌtɑp] . “

I	thought	I	heard	—	—	”	began	Coppertop	.	“
我	想法	我	听到	—	—	”	开始	铜顶	.	“

“我好像听到——”铜顶开口说道。“

- [iːz] , [soʊ] [dɪd] [aɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] - .

'	Es	,	so	did	I	!	”	exclaimed	Kiddiwee	.
-	埃斯	,	所以	做过	我	!	”	惊呼	-	.

“是啊，我也是！”Kiddiwee 惊呼道。

“ [aɪ] [seɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['dʒɑːli] ['fʌni] !

“	I	say	,	this	is	jolly	funny	!
”	我	说	,	这	是	快乐的	有趣的	!

“我说，这太好笑了！”

[wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ? ” [kraɪd] ['tɪbz] .

Where	on	earth	are	we	?	”	cried	Tibbs	.
在哪里	在	地球	是	我们	?	”	哭	蒂布斯	.

“我们到底在哪儿？”蒂布斯喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [bɪ'wɪldərd] ['tʃɪldrən] [sæt][ʌp][ɑːn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [geɪzd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm]

And	the	three	bewildered	children	sat	up	on	the	sand	and	gazed	around	them
和	这	三	困惑	孩子们	卫星	向上	在	这	沙	和	凝视	大约	他们

,

,

,

三个茫然的孩子坐在沙滩上，环顾四周。

['traɪɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] .

trying	vainly	to	make	out	where	they	were	,	and	how	they	got	there	.
尝试	徒劳地	到	制作	出去	在哪里	他们	是	,	和	如何	他们	得到	那里	.

他们徒劳地试图弄清楚自己身在何处，以及是如何到达那里的。

“ ['hevəns] !

“	Heavens	!
“	天	!

“天！

[waɪ] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] , ['sʌmhaʊ] !

Why	,	we've	got	to	the	Pyramids	,	somehow	!
为什么	,	我们已经	得到	到	这	金字塔	,	不知何故	!

我们竟然不知怎么就到了金字塔！

” [ɪk'skleɪmd] ['kɑpəˌtɑp] , ['stægərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

”	exclaimed	Coppertop	,	staggering	to	her
”	惊呼	铜顶	,	令人震惊	到	她

“铜顶”惊呼道，踉跄着走向她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[fiːt] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ʌp] ['helpləsli] [æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ] [stoʊn] ['mɑːnjumənt] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm]

feet	and	gazing	up	helplessly	at	the	huge	stone	monument	towering	above	them
脚	和	凝视	向上	无助地	在	这	巨大的	石头	纪念碑	参天	多于	他们

.

:

.

他们低着头，无助地仰望着高耸在他们头顶的巨大石碑。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [trə'mendəs] ? ”

“	Isn't	it	simply	tremendous	?	”
“	不是	它	简单地	巨大的	?	”

“这简直太棒了！”

“ [lets] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['tɪbz] .

“	Let's	climb	it	!	”	exclaimed	Tibbs	.
“	我们来吧	爬	它	!	”	惊呼	蒂布斯	.

“我们爬上去吧！”蒂布斯喊道。

“ [wiː; wi] ['kudnt] , [waɪ] [iːtʃ] [stɛps] [æz; əz][bɪg][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	We	couldn't	,	why	each	step's	as	big	as	I	am	.
”	我们	不能	,	为什么	每个	步骤	作为	大的	作为	我	是	.

“我们做不到，为什么每一步都像我一样大。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] — — ”

And	besides	—	—	”
和	除了	—	—	”

而且——”

“ [wel] ？ ”
“ Well ？ ”
” 出色地 ？ ”

“出色地？ ”

“ [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [maɪ]['lɪt(ə)l]['bæntəm] [kroʊ] ！
“ I distinctly heard my little bantam crow ！
” 我 明显地 听到 我的 小的 矮脚鸡 乌鸦 ！

“我清楚地听到了我的小矮鸡的啼叫声！ ”

” [ænd; ənd] ['kɑpəˌtɑp] [set][hɜːr; hər][lɪps]['fɜːrmli] . “
” and Coppertop set her lips firmly . “
” 和 铜顶 放 她 嘴唇 牢牢 . “

“铜顶紧紧抿着嘴唇。”

- [iːz] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['goʊldən] [lɑːks] — [aɪ][dɪd] ！
' Es , and I heard the Golden Larks — I did ！
- 埃斯 , 和 我 听到 这 金的 云雀 — 我 做过 ！

“是的，我听到了金云雀的歌声——真的听到了！ ”

” [kraɪd] - , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
” cried Kiddiwee , his little face glowing with excitement .
” 哭 - , 他的 小的 脸 发光 和 激动 .

“！ ”Kiddiwee 喊道，他那张小脸因兴奋而容光焕发。

“ [wel] , [soʊ][dɪd][aɪ] ; [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [klaɪm] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] .
“ Well , so did I ; but that's no reason why we shouldn't climb the Pyramid .
” 出色地 , 所以 做过 我 ; 但 那就是 不 原因 为什么 我们 不应该 爬 这 金字塔 .

“嗯，我也是；但这并不是我们不应该攀登金字塔的理由。”

[kʌm] [ɑːn] ！ ”
Come on ！ ”
来 在 ！ ”

快点！ ”

“ [noʊ] , ” [sed] ['kɑpəˌtɑp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
“ No , ” said Coppertop , and she meant it .
” 不 , ” 说 铜顶 , 和 她 意思是 它 .

“不，”铜顶说道，她是认真的。

“ [ðæt] [krəuɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] ['wɔːrnɪŋ] ！ ”
“ That crowing was a kind of mysterious warning ！ ”
” 那 鸣叫 曾是 一个 种类 的 神秘 警告 ！ ”

“那啼叫声是一种神秘的警告！ ”

“ [oʊ] , [rɑːt] !
“ Oh , rot !
” 哦 , 腐烂 !

“哦，腐烂!

” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['tɪbz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['slaɪtli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
” interrupted Tibbs , but he looked slightly uncomfortable all the same .
” 中断 蒂布斯 , 但 他 看起来 轻微地 不舒服 全部 这 相同的 .

“蒂布斯打断了他的话，但他看起来仍然有些不自在。”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
“ Yes , it was !
” 是的 , 它 曾是 !

“是的，就是这样！ ”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['dredfəli] ['æŋgri] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [its] - [rɑːt] .
I shall be dreadfully angry if you say it's ' rot .
我 将 是 极其糟糕 生气的 如果 你 说 它是 - 腐烂 .

如果你说它是“腐烂的”，我会非常生气。

- [its] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ɪz] ['getɪŋ] [ʃɔːrt] ,
' It's a warning that time is getting short ,
- 它是 一个 警告 那 时间 是 获得 短的 ,

这是在警告我们时间不多了。

[ænd; ənd] [aɪv] ['sɪmplɪ] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [oʊld] [dɪ'sembər] [deɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz]['evər][aɪ][kæn; kən]
and I've simply got to find that old December day as fast as ever I can
和 我已经 简单地 得到 到 寻找 那 老的 十二月 天 作为 快速地 作为 曾经 我 能
. ”
: ”
. ”

我必须尽快找到那个十二月的日子。

“ [lʊk] ! ” [kraɪd] - .
“ Look ! ” cried Kiddiwee .
” 看 ! ” 哭 - .

“看！”基迪维喊道。

“ [wʌt] ['fʌnɪ] [sænd] !
“ What funny sand !
” 什么 有趣的 沙 !

“多么有趣的沙子啊！”

” [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] , [tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] , [ðæt] ['letərz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]
” The others looked , and saw , to their surprise , that letters were being
” 这 其他的 看起来 , 和 锯 , 到 他们的 惊喜 , 那 信件 是 存在
['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ][sænd] ,
written on the sand ,
书面 在 这 沙 ,

其他人看了看，惊讶地发现有人在沙滩上写字。

[æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][sʌm; səm] [greɪt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['fɪŋgər] .
as though by some great invisible finger .
作为 尽管 经过 一些 伟大的 无形的 手指 .

仿佛被一双无形的大手操控着。

['spelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['letər] [baɪ] ['letər] , [ˌaɪ 'tiː] [riːd] —
Spelling it letter by letter , it read —
拼写 它 信 经过 信 , 它 读 —

逐字拼写出来，是——

['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] [iːst] [wɪnd] [tuː; tə]
FOLLOW THE EAST WIND TO
跟随 这 东方 风 到

顺着东风而行

['ɪndiə] : [hiː; hi] [sez] [ə; eɪ] [prer] [æt; ət]
INDIA : HE SAYS A PRAYER AT
印度 : 他 说道 一个 祷告 在

印度：他正在祈祷

[ðə; ðɪ][tɑːdʒ] [mə'hɑːl] [iːtʃ] [mɔːrn] .
THE TAJ MAHAL EACH MORN .
这 泰姬陵 玛哈尔 每个 早晨 .

每天早晨的泰姬陵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] .
The East Wind .
这 东方 风 .

东风。

“ [naʊ] , [ðen] , [juː; jʊ] [siː] !
“ Now , then , you see !
” 现在 , 然后 , 你 看 !

“现在你明白了吧！”

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] !
I was right !
我 曾是 正确的 !

我猜对了!

” [kraɪd] [ˈkɑpəˌtɑp] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [breθ] [tuː; tə] [spiːk] .
” cried Coppertop , as soon as she had breath to speak .
” 哭 铜顶 , 作为 很快 作为 她 有 气息 到 说话 .

“铜顶”喊道，她一能说话就喊道。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] , [ˈveri] [mɪˈstɪriəs] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðɪs] .
“ There's something very , very mysterious about all this .
” 有 某物 非常 , 非常 神秘 关于 全部 这 .

“这一切都非常、非常神秘。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [θɜːrd] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi] .
I wonder what the third thing will be .
我 想知道 什么 这 第三 事物 将要 是 .

我想知道第三件事会是什么。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 102]
” [页 -]

“[第 102 页]

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] - [θɜːrd] [θɪŋ] - ?
“ Why should there be a ' third thing ' ?
” 为什么 应该 那里 是 一个 - 第三 事物 - ?

为什么一定要有“第三种东西”呢?

[ˈgɜːlz][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] ! ” [sed] [ˈtɪbz] .
Girls are always so superstitious ! ” said Tibbs .
女孩们 是 总是 所以 迷信的 ! ” 说 蒂布斯 .

“女孩子总是那么迷信！”蒂布斯说道。

[hiː; hi] [felt] [dɪˈsaɪdɪdli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][laɪk] [mɪˈstɪriəs] [θɪŋz] [ɪn] [ˈeni] [ʃeɪp] [ɔːr] [fɔːrm] .
He felt decidedly uncomfortable , and did not like mysterious things in any shape or form .
他 毛毡 绝对地 不舒服 , 和 做过 不是 喜欢 神秘 事物 在 任何 形状 或者 形式 .

他感到非常不自在，不喜欢任何形式的神秘事物。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈɔːlweɪz] [ɪz] , ” [ˈænsər] [ˈkɑpəˌtɑp] [ˈgreɪvli] .
“ I don't know , but there always is , ” answered Coppertop gravely .
“ 我 不 知道 , 但 那里 总是 是 , ” 回答 铜顶 严重地 .

“我不知道，但总会有的，”铜顶严肃地回答道。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [preɪz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːdʒ][məˈhɑːl] ?
“ I wonder why the East Wind prays at the Taj Mahal ?
“ 我 想知道 为什么 这 东方 风 祈祷 在 这 泰姬陵 玛哈尔 ?

“我想知道为什么东风会在泰姬陵祈祷？”

[its] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['ɪndiən] [kwi:n] - ['wʊmən] [kɔ:ld] ['nʊr] [mə'hɑ:l] — [wɪtʃ] [mi:nz]
It's the grave of an old Indian Queen - woman called Nur Mahal — which means
它是 这 严重 的 一个 老的 印度 女王 - 女士 称为 努尔 玛哈尔 — 哪个 方法
[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hærəm] .
Light of the Harem .
光 的 这 后宫 .

这是印度一位名叫努尔·玛哈尔（Nur Mahal）的老女王的坟墓，努尔·玛哈尔的意思是“后宫之光”。

['dædi] [toʊld][ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . ”
Daddy told me all about it . ”
爸爸 讲述 我 全部 关于 它 . ”

爸爸把事情的来龙去脉都告诉我了。

“ [wer] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ” [æskt] ['tɪbz] .
“ Where is it ? ” asked Tibbs .
“ 在哪里 是 它 ? ” 问 蒂布斯 .

“它在哪儿？”蒂布斯问道。

“ [æt; ət]['ɑ:grə] , ” [rɪ'plaɪd] ['kɑpəˌtɑp] .
“ At Agra , ” replied Coppertop .
“ 在 阿格拉 , ” 回复 铜顶 .

“在阿格拉，”铜顶回答道。

“ [ænd; ənd] [aɪv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] .
“ And I've seen it .
“ 和 我已经 已见 它 .

“我亲眼见过。”

[its] ['sɪmpli] ['gɔ:rdʒəs] ! ”
It's simply gorgeous ! ”
它是 简单地 华丽的 ! ”

简直太美了！

“ [wel] , [ɪf] [wi:v] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['ɪndiə] , [lets] [stɑ:rt] .
“ Well , if we've to go to India , let's start .
“ 出色地 , 如果我们已经 到 去 到 印度 , 我们来吧 开始 .

“好吧，既然我们非去印度不可，那就开始吧。”

[its] [ə; eɪ]['dʒɑ:li] [lɔ:ŋ] [weɪ] .
It's a jolly long way .
它是 一个 快乐的 长的 方式 .

路途遥远。

[kʌm] [ɑ:n] , - . ”
Come on , Kiddiwee . ”
来 在 , - . ”

来吧，小家伙。

“ [bʌt; bət] [haʊ'evər] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][goʊ] ? ” [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] .
“ But however am I to go ? ” cried Coppertop .
“ 但 然而 是 我 到 去 ? ” 哭 铜顶 .

“可是我该怎么走呢？”铜顶喊道。

“ [maɪ] [wɪŋz] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] ! ”
“ My wings are gone ! ”
“ 我的 翅膀 是 已消失 ! ”

“我的翅膀没了！”

“ [aɪ][fər'gɑ:t] [ðæt] ! ” [sed] ['tɪbz] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɔ:tləsnəs] .
“ I forgot that ! ” said Tibbs , ashamed of his thoughtlessness .
“ 我 忘了 那 ! ” 说 蒂布斯 , 羞愧 的 他的 考虑不周 .

“我忘了这件事！”蒂布斯羞愧地说道，为自己的粗心大意感到羞愧。

“ ['kudnt] [wiː; wi] ['kæri] [juː; jʊ] ? ”

“	Couldn't	we	carry	you	?	”
“	不能	我们	携带	你	?	”

“我们不能背你吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['eɪdʒɪz] [ðæt] [weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	It	would	take	ages	that	way	,	”	she	replied	.
“	它	会	拿	年龄	那	方式	,	”	她	回复	.

“那样的话要花很长时间，”她回答说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][sænd] [ə'gen] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] .

And	they	sat	down	on	the	sand	again	to	think	the	matter	over	.
和	他们	卫星	向下	在	这	沙	再次	到	思考	这	事情	超过	.

于是他们再次坐在沙滩上，仔细考虑这件事。

“ [ɪf] [ðə; ði][oʊld][bɪg] [bed] ['hædnt] [bɪn] ['ʃɪprekt] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪld] ['oʊvər][ðə; ði][sænd]

“	If	the	old	Big	Bed	hadn't	been	shipwrecked	,	we	might	have	sailed	over	the	sand
“	如果	这	老的	大的	床	之前没有	到过	遭遇海难	,	我们	可能	有	航行	超过	这	沙

[ɑːn] [ðæt] . ”

on	that	.	”
在	那	.	”

“如果那艘老大床没有沉没，我们或许就能乘着它驶过沙滩了。”

“ [ɔːr] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm]['kæməlz] , ” [sə'dʒestɪd] ['tɪbz] ;

“	Or	if	we	could	find	some	camels	,	”	suggested	Tibbs	;
“	或者如果		我们	可以	寻找	一些	骆驼	,	”	建议	蒂布斯	;

“或者如果我们能找到一些骆驼的话，”蒂布斯建议道；

“ [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm][ðə; ði] - [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] , - [juː; jʊ] [noʊ] . ”

“	they	call	them	the	'	ships	of	the	desert	,	'	you	know	.	”
“	他们	称呼	他们	这	-	船舶	的	这	沙漠	,	-	你	知道	.	”

“他们称它们为‘沙漠之船’，你知道吗？”

“ [mɪs] ['smaɪlər][ɪz][ə; eɪ]['kæm(ə)l] , ” [sed] ['kɑpəˌtɑp] ,

“	Miss	Smiler	is	a	camel	,	”	said	Coppertop	,
“	错过	微笑者	是	一个	骆驼	,	”	说	铜顶	,

“微笑小姐是一头骆驼，”铜顶说道。

['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɑːnz] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

fingering	the	little	bronze	animal	that	hung	on	a	chain	round	her	neck	.
指法	这	小的	青铜	动物	那	悬挂	在	一个	链	圆形的	她	脖子	.

她抚摸着挂在脖子上的那条链子上的小青铜动物。

“ [bʌt; bət] [ʃiːz] [soʊ] ['veri] [smɔːl] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ʃiːd] [duː] .

“	But	she's	so	very	small	,	I	don't	suppose	she'd	do	.
“	但	她是	所以	非常	小的	,	我	不	认为	棚	做	.

“但她个子太小了，我想她应该不行。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	103	]
”	[	页	-	]

“[第 103 页]

“ [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! ” [læft] ['tɪbz] .

“	That	little	thing	!	”	laughed	Tibbs	.
“	那	小的	事物	!	”	笑了	蒂布斯	.

“就是那个小东西！”蒂布斯笑着说。

“ [lɔː] , [noʊ] ! ”

“	Lor	,	no	!	”
“	洛尔	,	不	!	”

“老天爷啊，不要啊！”

“ [juːv] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['eniweɪ] , ” [paʊtid] ['kɑpəˌtɑp] .
“ You've no business to laugh at her , anyway , ” pouted Coppertop .
“ 你已经 不 商业 到 笑 在 她 , 反正 , ” 撅嘴 铜顶 .

“你根本没资格嘲笑她，”铜顶嘟囔着。

“ ['dædi] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , ” [ænd; ənd] ,
“ Daddy gave her to me , and she's a very dear little person , ” and ,
“ 爸爸 给予 她 到 我 , 和 她是 一个 非常 亲爱的 小的 人 , ” 和 ,
[soʊ] ['seɪɪŋ] ,
so saying ,
所以 说 ,

“爸爸把她送给了我，她是个非常可爱的小家伙，”说着，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɑːnz] ['kæm(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
she took the little bronze camel from the chain and kissed it .
她 采取 这 小的 青铜 骆驼 从 这 链 和 亲吻 它 .

她从链子上取下那只小铜骆驼，亲吻了它。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [ðɪs] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] .
No sooner had she done this , than it began to grow .
不 很快 有 她 完毕 这 , 比 它 开始 到 生长 .

她刚做完这件事，它就开始生长了。

“ [oʊ] , [lʊk] !
“ Oh , look !
“ 哦 , 看 !

“哦，看！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [haʊ] ['pɜːrfɪktli] ['wʌndərf(ə)l] !
“ How perfectly wonderful !
“ 如何 完美 精彩的 !

“真是太棒了！”

[its] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][laɪf] !
It's coming to life !
它是 未来 到 生活 !

它活了过来!

[its] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['riːəl] [wʌn] !
It's turning into a real one !
它是 转弯 进入 一个 真实的 一 !

它正在变成真的!

” [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
” And so it was .
” 和 所以 它 曾是 .

事实的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] [wei] ,
It raised its head , and looked round in a calm and dignified way ,
它 提高 它是 头 , 和 看起来 圆形的 在 一个 冷静的 和 凝重 方式 ,

它抬起头，平静而庄重地环顾四周。

['oʊpənɪŋ] [ɪts]['læŋgwɪd] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdər] , [ænd; ənd] [ðen] — ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

opening	**its**	**languid**	**eyes**	**a**	**little**	**wider**	**,**	**and**	**then**	**—**	**catching**	**sight**	**of**	**the**
开幕	它是	慵懒的	眼睛	一个	小的	更广泛	,	和	然后	—	捕捉	视线	的	这

['tʃɪldrən] — [smaɪld] ['brɔːdli] .

children	**—**	**smiled**	**broadly**	**.**
孩子们	—	微笑	总体而言	.

它慵懒的双眼微微睁大，然后——看到了孩子们——露出了灿烂的笑容。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['dʌki] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kɑpəˌtɑp] .

"	**What**	**a**	**duckie**	**little**	**thing**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Coppertop**	**.**
"	什么	一个	小鸭子	小的	事物	!	"	惊呼	铜顶	.

"真是只可爱的小鸭子！"铜顶惊呼道。

" [oʊ] , [duː] [lʊk] !

"	**Oh**	**,**	**do**	**look**	**!**
"	哦	,	做	看	!

"哦，快看！"

[its] ['sɪmpli] ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [naʊ] ! "

It's	**simply**	**screaming**	**with**	**laughter**	**now**	**!**	**"**
它是	简单地	尖叫	和	笑声	现在	!	"

它现在简直笑得合不拢嘴！

" [oʊ] , ['kraɪki] !

"	**Oh**	**,**	**crikey**	**!**
"	哦	,	哎呀	!

"哦，我的天哪！"

" [læft] ['tɪbz] .

"	**laughed**	**Tibbs**	**.**
"	笑了	蒂布斯	.

蒂布斯笑了。

" [its] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] ['begər] ! "

"	**It's**	**a**	**lively**	**little**	**beggar**	**!**	**"**
"	它是	一个	热闹	小的	乞丐	!	"

"这小乞丐真活泼！"

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

"是的。

[its] - [soʊ] !

It's	**tiggling**	**so**	**!**
它是	-	所以	!

好痒啊！

" ['gɪgld] ['kɑpəˌtɑp] .

"	**giggled**	**Coppertop**	**.**
"	咯咯地笑	铜顶	.

"铜顶咯咯地笑了起来。"

" [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] !

"	**I**	**can**	**hardly**	**hold**	**it**	**!**
"	我	能	几乎	抓住	它	!

我简直快要控制不住了！

" [fɔːr; fər] [mɪs] ['smaɪlər][wʌz; wəz] [naʊ] ['reɪsɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][fæst][æz; əz]
" For Miss Smiler was now racing round and round her hand as fast as
" 为了 错过 微笑者 曾是 现在 赛车 圆形的 和 圆形的 她 手 作为 快速地 作为
[hɜːr; hər][legz] [wʊd] ['kæri] [hɜːr; hər] .
her legs would carry her .
她 腿 会 携带 她 .

"因为斯迈勒小姐现在正以她双腿所能达到的最快速度绕着她的手飞速旋转。"

" [ʃiːl] [groʊ] [tuː; tə] ['eni] [saɪz][wiː; wi][wɑːnt][hɜːr; hər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] ['kɑpəˌtɑp] .
" She'll grow to any size we want her , I believe , " said Coppertop .
" 壳 生长 到 任何 尺寸 我们 想 她 , 我 相信 , " 说 铜顶 .

"我相信，她能长到我们想要的任何尺寸，"科珀托普说道。

" [əu] ! " [ɪk'skleɪmd] - ; " [aɪ'd] [laɪk] [hɜːr; hər][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['riːəl] [wʌn] , [aɪ] [wʊd] ! "
" Ough ! " exclaimed Kiddiwee ; " I'd like her as big as a real one , I would ! "
" 粗糙 ! " 惊呼 - ; " ID 喜欢 她 作为 大的 作为 一个 真实的 一 , 我 会 ! "

"哎呀！"基迪维惊呼道，"我希望她能像真的一样大！"

" [hʌʃ] ! " [wɔːrnd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ; " [dəunt][let][hɜːr; hər] [hɪr] [juː; jʊ][seɪ] [ðæt] !
" Hush ! " warned his sister ; " don't let her hear you say that !
" 嘘 ! " 警告 他的 姐姐 ; " 不 让 她 听到 你 说 那 !

"嘘！"他妹妹警告道，"别让她听到你说这话！"

[ʃiː; ʃi] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [wʌn] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi]
She IS a real one , or , at least , she
她 是 一个 真实的 一 , 或者 , 在 至少 , 她

她确实是真人，或者至少，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[θɪŋks] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
thinks she is .
思考 她 是 .

她认为自己是。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [biː; bi] - ['æŋgri][ænd; ənd][hɜːrt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
And she'd be terrifikly angry and hurt if she thought that you thought that she
和 棚 是 - 生气的 和 伤害 如果 她 想法 那 你 想法 那 她
['wɔznt] — [siː] ? " "
wasn't — see ? " "
不是 — 看 ? " "

如果她认为你不这么想，她会非常生气和伤心——明白吗?

- [iːz] , [bʌt; bət][ɪz][ʃiː; ʃi] ? " ['wɪspəd] - .
' Es , but IS she ? " whispered Kiddiwee .
- 埃斯 , 但 是 她 ? " 低声说道 - .

"是啊，但她真的是吗？"基迪维低声问道。

" [jes] — [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [bæk] .
" Yes — perhaps , " she whispered back .
" 是的 — 也许 , " 她 低声说道 后退 .

"是的——也许吧，"她低声回答道。

" [aɪ'd] [laɪk] [hɜːr; hər][æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðɪs] [oʊld] ['pɪrəmɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə'laʊd] .
" I'd like her as big as this old Pyramid , " she added , aloud .
" ID 喜欢 她 作为 大的 作为 这 老的 金字塔 , " 她 额外 , 大声 .

"我希望她像这座古老的金字塔一样大，"她大声补充道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['sɪmpli] [hjuːdʒ] [reɪt] !
“ And then she would go at a simply huge rate !
” 和 然后 她 会 去 在 一个 简单地 巨大的 速度 !

“然后她就会以惊人的速度离开！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 105]
” [页 -]

“[第 105 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [raɪd] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz]
THE STRANGEST RIDE THAT EVER WAS
这 最奇怪的 骑 那 曾经 曾是

有史以来最奇怪的旅程

“ [wel] , [duː] [lets] [dɪ'saɪd] [wʌt] [saɪz] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , ” [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] ,
“ WELL , do let's decide what size she is going to be , ” cried Coppertop ,
” 出色地 , 做 我们来吧 决定 什么 尺寸 她 是 去 到 是 , ” 哭 铜顶 ,

“好，那我们来决定她要多大吧，”铜顶喊道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt] . ”
“ and then we can make a start . ”
” 和 然后 我们 能 制作 一个 开始 . ”

“然后我们就可以开始了。”

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['ɔːltər][ɪts][saɪz] , ” [sed] ['tɪbz] .
“ I don't believe it can alter its size , ” said Tibbs .
” 我 不 相信 它 能 改变 它是 尺寸 , ” 说 蒂布斯 .

“我不认为它能改变自己的大小，”蒂布斯说。

“ [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . ”
“ It's impossible . ”
” 它是 不可能的 . ”

“这不可能。”

“ ['nʌθɪŋz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! ” [ri'tɔːtid] ['kɑpəˌtɑp] ; “ ['mɪstər] . ['ætəm] [sed] [soʊ] . ”
“ Nothing's impossible ! ” retorted Coppertop ; “ Mr . Atom said so . ”
” 没什么。 不可能的 ! ” 反驳 铜顶 ; “ 先生 . 原子 说 所以 . ”

“没有什么是不可能的！”铜顶反驳道，“原子先生是这么说的。”

“ [aɪ'd] [laɪk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] , ” [rɪ'piːtɪd] - .
“ I'd like him like a real one , ” repeated Kiddiwee .
” ID 喜欢 他 喜欢 一个 真实的 一 , ” 重复 - .

“我希望他像个真人一样，”Kiddiwee 重复道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] - [hɪm; ɪm] , - [its] [ə; eɪ] - [ʃiː; ʃi] - !
“ It isn't a ' him , ' it's a ' she ' !
” 它 不是 一个 - 他 , - 它是 一个 - 她 - !

“这不是‘他’，这是‘她’！”

” [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
” said his sister .
” 说 他的 姐姐 .

“他姐姐说。”

“ [duː][biː; bi] ['kerf(ə)l] , [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ə'fend] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Do be careful , we don't want to offend it . ”
” 做 是 小心 , 我们 不 想 到 得罪 它 . ”

“请务必小心，我们不想冒犯它。”

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [hæv; həv][hɜːr; hər][ə; eɪ]['prɑːpər]['kæm(ə)l][saɪz] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , ” [ʃiː; ʃi]
“ Yes , I think we'll have her a proper camel size , to begin with , ” she
” 是的 , 我 思考 出色地 有 她 一个 恰当的 骆驼 尺寸 , 到 开始 和 , ” 她
['ædɪd] .
added .
额外 .

“是的，我想我们一开始会让她长成一头真正的骆驼，”她补充道。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] — — ” [bɪ'gæn] ['tɪbz] .
“ I don't believe — — ” began Tibbs .
” 我 不 相信 — — ” 开始 蒂布斯 .

“我不相信——”蒂布斯开口说道。

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] , - [hænd][wʌz; wəz] [fɔːrst] ['oʊpən][baɪ][ðə; ði]
But ere he could finish a sentence , Coppertop's hand was forced open by the
但 埃雷 他 可以 结束 一个 句子 , - 手 曾是 强制 打开 经过 这
['swɪftli] - ['groʊɪŋ] ['kæm(ə)l] ,
swiftly - growing camel ,
迅速地 - 生长 骆驼 ,

但他还没说完一句话，铜顶的手就被那头迅速长大的骆驼掰开了。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [kraɪ] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
which , with a joyful cry , she put on the ground .
哪个 , 和 一个 快乐 哭 , 她 放 在 这 地面 .

她欢呼一声，把东西放在地上。

[ðer; ðər][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [groʊ] ['ræpɪdli] .
There the animal continued to grow rapidly .
那里 这 动物 持续 到 生长 快速 .

在那里，这只动物继续快速生长。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ! ” [sed] [mɪs] ['smaɪlər] , [ðə; ði]['kæm(ə)l] ,
“ Good morning ! ” said Miss Smiler , the camel ,
” 好的 早晨 ! ” 说 错过 微笑者 , 这 骆驼 ,

“早上好！”骆驼斯迈勒小姐说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ɔːl] .
as soon as she was large enough to have a voice at all .
作为 很快 作为 她 曾是 大的 足够的 到 有 一个 嗓音 在 全部 .

她一长大到能说话的年纪就开口说话了。

“ [ʃiː; ʃi] [tɔːks] !
“ She talks !
” 她 会谈 !

她会说话了！

” [ɪk'skleɪmd] ['kɑpəˌtɑp] .
” exclaimed Coppertop .
” 惊呼 铜顶 .

“铜顶”惊呼道。

“ ['friːkwəntli] , ” [sed] [ðə; ði]['kæm(ə)l] ; “ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] ['dɪdnt] ?
“ Frequently , ” said the Camel ; “ did you ever know a girl who didn't ?
” 频繁地 , ” 说 这 骆驼 ; “ 做过 你 曾经 知道 一个 女孩 WHO 没有 ?

“经常如此，”骆驼说，“你见过哪个女孩不喜欢这样吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 106]
” [页 -]

“[第 106 页]

“ [ʃiːz] [stɪl] ['groʊɪŋ] !
“ She's still growing !
” 她是 仍然 生长 !

她还在成长!

” [kraɪd] ['tɪbz] , ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
” cried Tibbs , scarcely able to believe his eyes .
” 哭 蒂布斯 , 几乎 有能力的 到 相信 他的 眼睛 .

“蒂布斯惊叫道，简直不敢相信自己的眼睛。”

“ [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [groʊ] ['fæstər][ðæn; ðən] [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði]['kæm(ə)l] ,
“ I usually grow faster than this , ” said the Camel ,
” 我 通常 生长 快点 比 这 , ” 说 这 骆驼 ,

“我通常长得比这快得多，”骆驼说道。

“ [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [θriː] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] .
“ but one of you three didn't believe I could .
” 但 一 的 你 三 没有 相信 我 可以 .

“但是你们三个中有一个人不相信我能做到。”

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['kæm(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei]
” By this time she was as large as an ordinary camel , and in every way
” 经过 这 时间 她 曾是 作为 大的 作为 一个 普通的 骆驼 , 和 在 每一个 方式
[laɪk] [wʌn] ,
like one ,
喜欢 一 ,

“这时她已经和普通的骆驼一样大了，各方面也都像骆驼一样。”

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [hʌmp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sɪlk] [baʊ; boʊ][ə'pɑːn][hɜːr; hər]
except that she had no hump , and she wore a large silk bow upon her
除了 那 她 有 不 驼峰 , 和 她 穿着 一个 大的 丝绸 弓 之上 她
['fɔːrhed] ,
forehead ,
前额 ,

只是她没有驼背，而且额头上戴着一个大大的丝绸蝴蝶结。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌn][ə'pɑːn][hɜːr; hər][teɪl] .
and another one upon her tail .
和 其他 一 之上 她 尾巴 .

尾巴上还有一只。

“ [juːd] ['betər] [klaɪm] [ʌp] [waɪl] [aɪm][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][saɪz] , ” [sed] [mɪs] ['smaɪlər] .
“ You'd better climb up while I'm a comfortable size , ” said Miss Smiler .
” 你会 更好的 爬 向上 尽管 我是 一个 舒服的 尺寸 , ” 说 错过 微笑者 .

“趁我现在个子还挺高，你最好赶紧爬上来，”斯迈勒小姐说道。

“ [wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðɪs] ['pɪrəmɪd] .
“ One of you wants me to be as big as this pyramid .
” 一 的 你 想要 我 到 是 作为 大的 作为 这 金字塔 .

“你们当中有人想让我变得像这座金字塔一样高大。”

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [boʊnz] .
I feel it in my bones .
我 感觉 它 在 我的 骨头 .

我感觉到了。

[soʊ][hɑːp][ɑːn] , [aɪm] [stɪl] ['groʊɪŋ] !
So hop on , I'm still growing !
所以 跳 在 , 我是 仍然 生长 !

所以快来加入我们吧，我还在成长!

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt] [niːd] [ə'nʌðər] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [traɪd] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]
" The children did not need another warning , and tried their best to reach the
" 这 孩子们 做过 不是 需要 其他 警告 , 和 尝试 他们的 最好的 到 抵达 这
['kæməlz] [bæk] .
Camel's back .
骆驼的 后退 .

孩子们不需要再多警告，就竭尽全力爬到骆驼背上。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['efərts] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [tuː] [lɑːrdʒ] .
But in spite of their efforts , they found that she was already too large .
但 在 尽管如此 的 他们的 努力 , 他们 成立 那 她 曾是 已经 也 大的 .

但尽管他们尽了最大努力，他们还是发现她体型太大了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [niːl] , " [ri'mɑːkt] [mɪs] ['smaɪlər] .
" I shall have to kneel , " remarked Miss Smiler .
" 我 将 有 到 下跪 , " 评论 错过 微笑者 .

"我得跪下，"斯迈勒小姐说道。

" [its] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːr] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [maɪ] [prer] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "
" It's a bit of a bore , but I can say my prayer at the same time . "
" 它是 一个 少量 的 一个 钻孔 , 但 我 能 说 我的 祷告 在 这 相同的 时间 . "

"虽然有点无聊，但我可以同时做个祷告。"

" [wət'evər] [ɪz][jʊr; jər] [prer] ? " [æskt] ['kɑpəˌtɑp] .
" Whatever is your prayer ? " asked Coppertop .
" 任何 是 你的 祷告 ? " 问 铜顶 .

"你的祈祷是什么？"铜顶问道。

" [oʊ] , [aɪ][dʒʌst] [seɪ] —
" Oh , I just say —
" 哦 , 我 只是 说 —

"哦，我只想说——"

[pliːz] [kiːp] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [hʌmp] [ə'weɪ] ,
Please keep the horrid Hump away ,
请 保持 这 可怕的 驼峰 离开 ,

请把那可怕的驼峰赶走，

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [smaɪl] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .
And let me smile from day to day .
和 让 我 微笑 从 天 到 天 .

让我每天都面带微笑。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] , [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , ['æftər] [miːlz] .
Try it , my dear , three times a day , after meals .
尝试 它 , 我的 亲爱的 , 三 时代 一个 天 , 后 餐 .

亲爱的，试试一天三次，饭后服用。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [mɪs] ['smaɪlər][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,
" By this time Miss Smiler was down on her knees ,
" 经过 这 时间 错过 微笑者 曾是 向下 在 她 膝盖 ,

这时，斯迈勒小姐已经跪倒在地。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['veri] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['klæmbəd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brɔːd] [bæk] .
and without very much trouble the children clambered upon her broad back .
和 没有 非常 很多 麻烦 这 孩子们 攀爬 之上 她 广阔 后退 .

孩子们毫不费力地爬上了她宽阔的背。

[ɪ'miːdiətli] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [ðə; ði]['kæm(ə)l][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd]

Immediately	they	had	done	so	,	the	Camel	rose	to	her	feet	,	and
立即地	他们	有	完毕	所以	,	这	骆驼	玫瑰	到	她	脚	,	和

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [groʊ] ['ræpɪdli] .

continued	to	grow	rapidly	.
持续	到	生长	快速	.

他们照做了，骆驼立刻站了起来，并且继续快速生长。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [felt]

But	what	was	the	strangest	thing	of	all	,	the	children	on	her	back	felt
但	什么	曾是	这	最奇怪的	事物	的	全部	,	这	孩子们	在	她	后退	毛毡

[ðəm'selvz] ['groʊɪŋ] , [tuː] !

themselves	growing	,	too	!
他们自己	生长	,	也	!

但最奇怪的是，她背上的孩子们也感觉自己在长大!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['evriθɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] .

Everything	round	them	appeared	to	be	getting	smaller	and	smaller	.
一切	圆形的	他们	出现	到	是	获得	较小的	和	较小的	.

他们周围的一切似乎都变得越来越小。

[ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [naʊ] [siːmd] ['oʊnli][hæf][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]

The	Pyramid	now	seemed	only	half	its	original	size	,	and	the	river	looked	like	a
这	金字塔	现在	似乎	仅有的	一半	它是	原来的	尺寸	,	和	这	河	看起来	喜欢	一个

['lɪt(ə)l] [striːm] .

little	stream	.
小的	溪流	.

金字塔现在看起来只有原来一半大小了，河流也变成了一条小溪。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['meni] ['moʊmənts][hæd; həd] [pæst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][saɪz]

And	before	many	moments	had	passed	,	there	was	no	difference	in	size
和	前	许多	时刻	有	通过了	,	那里	曾是	不	不同之处	在	尺寸

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] ,

between	the	Pyramid	and	themselves	,
之间	这	金字塔	和	他们自己	,

没过多久，金字塔和他们之间的体型就没有任何差别了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [leɪ] [stretʃt] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ][mæp] .

and	the	surrounding	country	lay	stretched	beneath	them	like	a	map	.
和	这	周围	国家	躺	拉伸	下面	他们	喜欢	一个	地图	.

周围的乡村景色像地图一样铺展在他们脚下。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːfli] [hjuːdʒ] !

“	We	must	be	awfully	huge	!
“	我们	必须	是	非常	巨大的	!

“我们一定非常庞大！”

” [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] , ['skruːɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [aɪz] .

”	cried	Coppertop	,	in	a	high	-	pitched	voice	,	screwing	up	her	little	eyes	.
”	哭	铜顶	,	在	一个	高的	-	投球	嗓音	,	拧螺丝	向上	她	小的	眼睛	.

“铜顶”尖叫道，她眯起小眼睛，声音尖细。

“ [jet] [aɪ][dəunt] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [kən'siːtɪd] ! ”

“	Yet	I	don't	feel	a	bit	conceited	!	”
“	然而	我	不	感觉	一个	少量	自负	!	”

“但我一点也不觉得自负！”

“ [ðæts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɪz][ˈnoʊbɑːdi] [hɪr] [bʌt; bət] [ɑːrˈselvz] , ” [sed] [ˈtɪbz] ,
“ That's because there is nobody here but ourselves , ” said Tibbs ,
“ 那就是 因为 那里 是 无人 这里 但 我们自己 , ” 说 蒂布斯 ,

“那是因为这里除了我们自己，没有其他人了，”蒂布斯说。

“ [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɔːl][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
“ and we're all as large as each other .
“ 和 是 全部 作为 大的 作为 每个 其他 .

“而且我们彼此的体型都一样大。”

[weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [sʌm; səm][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈpiːp(ə)l] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [laɪk] [griːk] [gɔdz] [ðen] ! ”
Wait till we meet some ordinary people — we shall feel like Greek gods then ! ”
等待 直到 我们 见面 一些 普通的 人们 — 我们 将 感觉 喜欢 希腊语 神 然后 ! ”

等我们遇到一些普通人——那时我们就会觉得自己像希腊神话里的神一样了！

“ [waɪ] [griːk] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] .
“ Why Greek ? ” asked his sister .
“ 为什么 希腊语 ? ” 问 他的 姐姐 .

“为什么是希腊语？”他妹妹问。

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ˈgɝːlz] [ˈɔːlweɪz] [wɑːnt][tuː; tə][ˈɑːrgjuː] ! ”
Girls always want to argue ! ”
女孩们 总是 想 到 争论 ! ”

女孩子总是喜欢争论！

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [ðen] , ” [paʊtid] [ˈkɑpəˌtɑp] .
“ I wonder that you have anything to do with us , then , ” pouted Coppertop .
“ 我 想知道 那 你 有 任何事物 到 做 和 我们 , 然后 , ” 撅嘴 铜顶 .

“那我就想知道你跟我们有什么关系了，”铜顶嘟囔着。

“ [oʊ] , [duː][stɑːp] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈgrʌmbli] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] , ” [kraɪd] - .
“ Oh , do stop being so grumbly with each other , ” cried Kiddiwee .
“ 哦 , 做 停止 存在 所以 闷闷不乐 和 每个 其他 , ” 哭 - .

“哦，你们别再互相抱怨了，”基迪维喊道。

“ [siː] [wer] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] .
“ See where we're going .
“ 看 在哪里 是 去 .

“看看我们要去哪里。”

[aɪ] - [spɛkt] [wɪə(r)] [ˈnɪrli] [æt; ət] [ˈɪndiə] .
I ' spect we're nearly at India .
我 - 光谱 是 几乎 在 印度 .

我想我们差不多快到印度了。

” [mɪs] [ˈsmaɪlər][hæd; həd] [naʊ] [ˈsetld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈswɪŋɪŋ] [trɑːt] .
” Miss Smiler had now settled into a long , swinging trot .
” 错过 微笑者 有 现在 定居 进入 一个 长的 , 摇摆 小跑 .

“斯迈勒小姐现在已经进入了一种悠长而摇摆的小跑状态。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [hɜːr; hər] [greɪt] [saɪz] ,
And when you consider her great size ,
和 什么时候 你 考虑 她 伟大的 尺寸 ,

考虑到她庞大的体型，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈkʌvərd] [æt; ət] [liːst] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [æt; ət] [iːtʃ] [straɪd] ,
and that she covered at least half a mile at each stride ,
和 那 她 涵盖 在 至少 一半 一个 英里 在 每个 步幅 ,

而且她每一步至少跑了半英里。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] .

you	will	then	have	some	idea	of	the	rate	at	which	they	were	travelling	.
你	将要	然后	有	一些	主意	的	这	速度	在	哪个	他们	是	旅行	.

这样你就能大致了解他们的行进速度了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ruːbi] [siː] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [straidɪŋ]

They	had	long	ago	stepped	across	the	Ruby	Sea	,	and	were	now	striding
他们	有	长的	前	步	穿过	这	红宝石	海	,	和	是	现在	大步走

[θruː] [ʃɑː] [lænd] .

through	Shah	Land	.
通过	沙阿	土地	.

他们很久以前就跨过了红宝石海，现在正大步穿过沙阿之地。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [mɪs] ['smaɪlər] [eɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['mʌlberi] [triːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst]

Here	it	was	that	Miss	Smiler	ate	up	a	few	hundred	mulberry	trees	as	she	passed
这里	它	曾是	那	错过	微笑者	吃	向上	一个	很少	百	桑	树木	作为	她	通过了

,

,

,

据说，斯迈勒小姐经过这里时，吃掉了几百棵桑树。

[ænd; ənd] ['gɔbəld] [daʊn] [sʌm; səm] [faɪn] ['kɑːrpəts] .

and	gobbled	down	some	fine	carpets	.
和	狼吞虎咽	向下	一些	美好的	地毯	.

然后狼吞虎咽地吃掉了一些上好的地毯。

['fiːlɪŋ] [rɪ'freʃt] , [ʃiː; ʃi] ['gæləpt]

Feeling	refreshed	,	she	galloped
感觉	焕然一新	,	她	疾驰

她感觉神清气爽，策马奔腾起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[æt; ət][æn; ən] [ɪn'kriːst] [spiːd] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['ɪndəs] .

at	an	increased	speed	down	on	to	the	plains	of	Indus	.
在	一个	增加	速度	向下	在	到	这	平原	的	印度河	.

以更快的速度驶向印度河平原。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [sʌn] [naʊ] [gruː] [ɪn'tensli] [hɑːt] .

Although	it	was	early	morning	,	the	sun	now	grew	intensely	hot	.
虽然	它	曾是	早期的	早晨	,	这	太阳	现在	生长	强烈地	热的	.

虽然当时还是清晨，但太阳已经变得异常炙热。

[ænd; ənd] ['tɪbz] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['veri] [glæd] [wen] [mɪs] ['smaɪlər] [nelt] [daʊn] [tuː; tə] [rest]

And	Tibbs	and	Kiddiwee	were	very	glad	when	Miss	Smiler	knelt	down	to	rest
和	蒂布斯	和	-	是	非常	高兴的	什么时候	错过	微笑者	跪下	向下	到	休息

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tɔːl] [pɑːm] [triːz] .

beneath	the	shade	of	some	tall	palm	trees	.
下面	这	阴影	的	一些	高的	棕榈	树木	.

当斯迈勒小姐跪在几棵高大的棕榈树荫下休息时，蒂布斯和基迪维都非常高兴。

[bʌt; bət] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][saɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [laɪk] [æn; ən] ['elɪfənt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ʃeltər]

But	,	owing	to	their	size	,	it	was	rather	like	an	elephant	trying	to	shelter
但	,	欠款	到	他们的	尺寸	,	它	曾是	相当	喜欢	一个	大象	尝试	到	庇护所

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [toʊd] - [stuːl] .

beneath	a	toad	-	stool	.
下面	一个	蟾蜍	-	凳子	.

但是，由于它们体型较小，这就好比一头大象试图躲在毒蘑菇下面一样。

“ [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][goʊ][ʌp][tuː; tə]['simlə] , ” [said] ['kɑpəˌtɑp] ,
“ If we could only go up to Simla , ” sighed Coppertop ,
“ 如果 我们 可以 仅有的 去 向上 到 西姆拉 , ” 叹了口气 铜顶 ,

“如果我们能去西姆拉就好了，”科珀托普叹了口气。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] ['sevrəl] [ʌv; əv] ['dædiːz] [frendz] [ðer; ðər] .
“ I believe we should find several of Daddy's friends there .
“ 我 相信 我们 应该 寻找 一些 的 爸爸的 朋友们 那里 .

“我相信我们应该能在那里找到爸爸的几个朋友。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [goʊ] [ðɪs] [saɪz] , [kʊd; kəd][aɪ] ?
But I couldn't go this size , could I ?
但 我 不能 去 这 尺寸 , 可以 我 ?

但我不能穿这个尺码，对吧?

[aɪ'd]['oʊnli][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'baʊt] [hæf][maɪ][noʊz]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wiː] ['bʌŋgəˌləuz] ,
I'd only be able to get about half my nose into one of those wee bungalows ,
ID 仅有的 是 有能力的 到 得到 关于 一半 我的 鼻子 进入 一 的 那些 哇 平房 ,

我只能把半个鼻子伸进那些小平房里，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pʌŋkəˌ'pʌŋkɑː] - ['wɑːlə] [wʊd] [ɔːl][daɪ][ʌv; əv] [fraɪt] !
and the punkah - wallahs would all die of fright !
和 这 朋克 - 瓦拉 会 全部 死 的 惊吓 !

那些朋克瓦拉人都会吓死!

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [paɪ] - [dɔːgz] [wʊd] [rʌn][mæd][æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
And the ' pi ' dogs would run mad at the sight of me .
和 这 - π - 狗 会 跑步 疯狂的 在 这 视线 的 我 .

而那些“pi”狗一看到我就会狂奔。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [wʊd] [kʌm] ['fjuːmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klʌbz] !
And the Colonel Sahibs would come fuming out of the clubs !
和 这 上校 先生们 会 来 怒气冲冲 出去 的 这 俱乐部 !

而那些上校们就会怒气冲冲地从俱乐部里走出来!

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊʃ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l][toʊ] .
And I should just be able to push them all away with my little toe .
和 我 应该 只是 是 有能力的 到 推 他们 全部 离开 和 我的 小的 脚趾 .

我应该能用我的小脚趾把它们全推开。

” [ænd; ənd] ['kɑpəˌtɑp] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
” And Coppertop laughed heartily at the thought of it .
” 和 铜顶 笑了 衷心地 在 这 想法 的 它 .

“想到这一点，Coppertop 就哈哈大笑起来。”

[ðə; ðɪ][ˌhɪmə'leɪə] ['maʊntnz] [spred] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][ðer; ðər]['glɔːri] ,
The Himalaya Mountains spread before them in all their glory ,
这 喜马拉雅山脉 山脉 传播 前 他们 在 全部 他们的 荣耀 ,

喜马拉雅山脉在他们面前巍然展开，气势磅礴。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst] [piːks] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [roʊb][ʌv; əv]
for the morning sun was dressing their highest peaks in a rich robe of
为了 这 早晨 太阳 曾是 敷料 他们的 最高 高峰 在 一个 富有的 长袍 的
[roʊz][ænd; ənd]['goʊldən] ['sʌnbiːmz] .
rose and golden sunbeams .
玫瑰 和 金的 阳光 .

晨曦为它们最高的山峰披上了一层玫瑰色和金色的华丽长袍。

“ [ɑːnt] [ðoʊz] ['maʊntnz] ['sɪmpli] [tuː] ['gɔːrdʒəs] ! ” [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] ;
“ Aren't those mountains simply too gorgeous ! ” cried Coppertop ;
“ 不是 那些 山脉 简单地 也 华丽的 ! ” 哭 铜顶 ;

“那些山真是太美了！”铜顶喊道;

“ [ænd; ənd] [dɪr] [oʊld] ['simlə] [ɪz] [dʒʌst] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

“	and	dear	old	Simla	is	just	there	at	the	foot	of	them	.
”	和	亲爱的	老的	西姆拉	是	只是	那里	在	这	脚	的	他们	.

“而亲爱的老西姆拉就在它们的脚下。”

” ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rest] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɑːm] [triːz] , [mɪs] ['smaɪlər] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər]

”	After	a	short	rest	under	the	palm	trees	,	Miss	Smiler	arose	and	continued	her
”	后	一个	短的	休息	在下面	这	棕榈	树木	,	错过	微笑者	出现	和	持续	她

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

“在棕榈树下短暂休息后，斯迈勒小姐起身继续她的旅程。”

[ðeɪ] [pæst] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væliz] , [bʌt; bət] [sɔː] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] .

They	passed	many	beautiful	valleys	,	but	saw	no	sign	of	the	East	Wind	.
他们	通过了	许多	美丽的	山谷	,	但	锯	不	符号	的	这	东方	风	.

他们经过了许多美丽的峡谷，却丝毫没有看到东风的迹象。

['niːðər] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['kuːlɪŋ]

Neither	was	he	cooling
两者都不	曾是	他	冷却

他也没有冷静下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

himself	in	the	shade	of	the	mountains	.
他自己	在	这	阴影	的	这	山脉	.

他独自一人躲在山荫下。

[soʊ] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [ðen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [prerz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tɑːdʒ]

So	the	chances	were	that	he	was	even	then	at	his	prayers	beside	the	Taj
所以	这	机会	是	那	他	曾是	甚至	然后	在	他的	祈祷	旁	这	泰姬陵

[mə'hɑːl] .

Mahal	.
玛哈尔	.

所以，他当时很可能正在泰姬陵旁祈祷。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [ðeɪ] [went] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

And	thither	they	went	at	full	speed	.
和	那里	他们	去	在	满的	速度	.

于是他们全速向那里驶去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] ['elɪfənt]

THE	EAST	WIND	AND	THE	WHITE	ELEPHANT
这	东方	风	和	这	白色的	大象

东风与白象

“ [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

“	IF	YOU	take	MY	advice	,	you	won't	go	near	the	East	Wind	at	present	,
“	如果	你	拿	我的	建议	,	你	惯于	去	靠近	这	东方	风	在	展示	,

“如果你听我的劝告，现在就不要靠近东风。”

” [sed] [ə; eɪ] ['taɪni] , [fə'mɪliər] [vɔɪs] , “ ['hiːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [reɪdʒ] ! ”

”	said	a	tiny	,	familiar	voice	,	“	he's	in	a	terrible	rage	!	”
”	说	一个	微小的	,	熟悉的	嗓音	,	“	他是	在	一个	糟糕的	愤怒	!	”

“一个细小而熟悉的声音说道，“他非常生气！”

“ [waɪ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] .

“	Why	?	”	asked	the	three	children	together	.
“	为什么	?	”	问	这	三	孩子们	一起	.

“为什么？”三个孩子异口同声地问道。

“ [wel] , [maɪ] [dɪrz] , [its] [ðə; ði] [oʊld] , [oʊld] ['stɔːri] , ” [sed] ['mɪstər] . ['ætəm] .

“	Well	,	my	dears	,	it's	the	old	,	old	story	,	”	said	Mr	.	Atom	.
“	出色地	,	我的	亲爱的们	,	它是	这	老的	,	老的	故事	,	”	说	先生	.	原子	.

“哎呀，亲爱的们，这可是老掉牙的故事了，”原子先生说道。

“ [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] ['elɪfənt] [ʌv; əv] - .

“	He	fell	in	love	,	some	years	ago	,	with	the	White	Elephant	of	Amrapure	.
“	他	跌倒	在	爱	,	一些	年	前	,	和	这	白色的	大象	的	-	.

“几年前，他爱上了阿姆拉普尔的白象。”

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['wɪspəd] [lʌv] ['sɔŋz] [raʊnd] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

For	long	years	he	has	whispered	love	songs	round	the	folds	of	her
为了	长的	年	他	有	低声说道	爱	歌曲	圆形的	这	折叠	的	她

[ʌn'hidɪŋ] [ɪrz] .

unheeding	ears	.
不理会	耳朵	.

多年来，他一直在她充耳不闻的耳边低语情歌。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['drɪvn] [tuː; tə] [dɪ'sper] ,

At	length	,	driven	to	despair	,
在	长度	,	驱动	到	绝望	,

最终，被逼到绝望的境地，

[hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] ['frendli] ['saɪkloʊn] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['kaɪndli] [bloʊ] [ðə; ði] [waɪt] ['elɪfənt] [frʌm; frəm]

he	asked	a	friendly	Cyclone	if	he	would	kindly	blow	the	White	Elephant	from
他	问	一个	友好的	气旋	如果	他	会	亲切地	吹	这	白色的	大象	从

- [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːdʒ] [mə'hɑːl] ,

Amrapure	to	the	Taj	Mahal	,
-	到	这	泰姬陵	玛哈尔	,

他问一个友善的旋风能否好心地把白象从阿姆拉普尔吹到泰姬陵。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [ʌp] , [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə] [wed] [hɪm; ɪm] .

and	there	shut	her	up	,	a	prisoner	,	until	she	consented	to	wed	him	.
和	那里	关闭	她	向上	,	一个	囚犯	,	直到	她	同意	到	结婚	他	.

于是她被囚禁在那里，直到她同意嫁给他。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['frendli] ['saɪkloʊn] [dɪd] , ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['elɪfənt] [ə'lɔːŋ] , ['wɪli] - ['nɪli] , [pæst]

Which	the	friendly	Cyclone	did	,	blowing	the	little	elephant	along	,	willy	-	nilly	,	past
哪个	这	友好的	气旋	做过	,	吹	这	小的	大象	沿着	,	威利	-	随意	,	过去的

[bi'nɑːriz] [ænd; ənd] ['æləhə,bæd] ,

Benares	and	Allahabad	,
贝拿勒斯	和	阿拉哈巴德	,

于是，友善的旋风吹着这头小象，漫无目的地掠过贝拿勒斯和阿拉哈巴德。

[tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] ['ɑːgrə] .

till	they	reached	Agra	.
直到	他们	达到	阿格拉	.

直到他们到达阿格拉。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] — — ” “
And it so happened — — ” “
和 它 所以 发生 — — ” ”

事情就是这样发生的——”“

- [iːz] , [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ˈwɪli] [ˈnɪli] ? ” [æskt] - .
' Es , but who is Willie Nilly ? ” asked Kiddiwee .
- 埃斯 , 但 WHO 是 威利 随意 ? ” 问 - .

“是啊，可是威利·尼利是谁呢？”基迪维问道。

“ [dəunt] [ˌɪntəˈrʌpt] !
“ Don't interrupt !
” 不 打断 !

“别打断我！”

[ðæts] [ˈoʊnli][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , ” [kəˈrektɪd] [ˈtɪbz] .
That's only an expression , ” corrected Tibbs .
那就是 仅有的 一个 表达 , ” 已更正 蒂布斯 .

“那只是一种表达方式，”蒂布斯纠正道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] . [ˈætəm] , “ [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈrɑːdʒə] [faʊnd]
“ And it so happened , ” continued Mr . Atom , “ that a great Rajah found
” 和 它 所以 发生 , ” 持续 先生 . 原子 , “ 那 一个 伟大的 拉惹 成立
[ðə; ði] [waɪt] [ˈelɪfənt] [ðer; ðər] .
the White Elephant there .
这 白色的 大象 那里 .

“事情就是这样，”阿托姆先生继续说道，“一位伟大的拉贾在那里发现了白象。”

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈʌðər] [prɪns] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [rɪˈteɪnəz] ,
Thinking it was a gift from some other Prince , he called his retainers ,
思维 它 曾是 一个 礼物 从 一些 其他 王子 , 他 称为 他的 预付金 ,

他以为这是其他王子赠送的礼物，便召集了他的侍从。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [waɪt] [ˈelɪfənt] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpæləs] , [nɪr] [baɪ] .
and had the White Elephant removed to his palace , near by .
和 有 这 白色的 大象 已移除 到 他的 宫殿 , 靠近 经过 .

并将白象运到了附近的宫殿。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 111]
” [页 -]

“[第 111 页]

“ [ðɪs] [saʊndz] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [æn; ən] [əˈreɪbiən] [naɪts] [ˈstɔːri] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈkɑpəˌtɑp] .
“ This sounds exactly like an Arabian Nights story , ” interrupted Coppertop .
” 这 声音 确切地 喜欢 一个 阿拉伯 夜晚 故事 , ” 中断 铜顶 .

“这听起来简直就像《一千零一夜》里的故事，”铜顶打断道。

“ [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] , [maɪ] [dɪr] .
“ Perhaps it does , my dear .
” 也许 它 做 , 我的 亲爱的 .

“也许是这样，亲爱的。”

[bʌt; bət] [its] [ˈpɜːrfɪktli] [truː] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈætəm] .
But it's perfectly true , I assure you , ” said Mr . Atom .
但 它是 完美 真的 , 我 保证 你 , ” 说 先生 . 原子 .

“但我向你保证，这是完全正确的，”原子先生说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ! ” [kraɪd] [ˈtɪbz] .
“ Of course it is ! ” cried Tibbs .
” 的 课程 它 是 ! ” 哭 蒂布斯 .

“当然是这样！”蒂布斯喊道。

“ [dəunt][stɑːp][hɪm; ɪm] . ”
“ Don't stop him . ”
“ 不 停止 他 . ”

“别阻止他。”

“ [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] .
“ Now , when the East Wind heard of this , he flew into a great rage .
“ 现在 , 什么时候 这 东方 风 听到 的 这 , 他 飞翔 进入 一个 伟大的 愤怒 .

“东风听闻此事，勃然大怒。”

[hiː; hi] [hauld] [ænd; ənd] [skriːmd] [raʊnd] [ðə; ði]['rɑːdʒəz] ['pæləs] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd]
He howled and screamed round the Rajah's Palace , and finding that this had
他 嚎叫 和 尖叫 圆形的 这 拉贾的 宫殿 , 和 寻找 那 这 有
[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] ,
but little effect ,
但 小的 影响 ,

他在拉贾的宫殿里嚎叫尖叫，但发现这几乎没有任何效果。

[hiː; hi] ['rʌsld] , [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] .
he rustled , he murmured , he implored .
他 沙沙作响 , 他 低声说道 , 他 恳求 .

他窸窸窣窣地叫着，低声呢喃着，恳求着。

[bʌt; bət][nəʊ] !
But no !
但 不 !

但是，不!

[ðə; ði]['rɑːdʒə][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['elɪfənt] ,
The Rajah refused to part with the White Elephant ,
这 拉惹 拒绝 到 部分 和 这 白色的 大象 ,

拉贾拒绝交出白象。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['keɪsmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] . ”
and shut all his casements to the pleading voice of the East Wind . ”
和 关闭 全部 他的 窗户 到 这 恳求 嗓音 的 这 东方 风 . ”

他关上了所有的窗户，隔绝了东风的哀鸣。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['smaɪlər] , [wen] ['mɪstər] . ['ætəm] ['siːst] ['spiːkɪŋ] .
“ Is that all ? ” exclaimed Miss Smiler , when Mr . Atom ceased speaking .
“ 是 那 全部 ? ” 惊呼 错过 微笑者 , 什么时候 先生 . 原子 停止 请讲 .

“就这些吗？”原子先生停止说话后，笑脸小姐惊呼道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][help] [ðæt] [iːst] [wɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'fer]
“ Because , ” she continued , “ I think I can help that East Wind in his little affair
“ 因为 , ” 她 持续 , “ 我 思考 我 能 帮助 那 东方 风 在 他的 小的 事务
. ”
: ”
. ”

“因为，”她继续说道，“我想我可以帮东风先生做他的小事。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] ?
“ Can you ?
“ 能 你 ?

“你可以吗?

[oʊ] , [mɪs] ['smaɪlər] , [tel] [juː 'es] [haʊ] ! ” [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] .
Oh , Miss Smiler , tell us how ! ” cried Coppertop .
哦 , 错过 微笑者 , 告诉 我们 如何 ! ” 哭 铜顶 .

“哦，笑脸小姐，快告诉我们怎么做到的！”铜顶喊道。

“ ['i:zi] [æz; əz] — ['smaɪlɪŋ] , ” [ə'ʃʊrd] [ðə; ði]['kæm(ə)l] .
“ Easy as — smiling , ” assured the Camel .
“ 简单的 作为 — 微笑 , ” 保证 这 骆驼 .

“简单得很——只要微笑就行了，”骆驼保证道。

“ [aɪl] [dʒʌst] [pʊʃ] [ðə; ði]['rɑ:dʒəz] ['pæləs] [daʊn] ,
“ I'll just push the Rajah's Palace down ,
“ 患病的 只是 推 这 拉贾的 宫殿 向下 ,

“我只要把拉惹的宫殿推倒就行了。”

[ænd; ənd] [ðen] [sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] ['elɪfənt] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [kən'sents] [tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði] [i:st] [wɪnd] . ”
and then sit on the White Elephant till she consents to marry the East Wind . ”
和 然后 坐 在 这 白色的 大象 直到 她 同意 到 结婚 这 东方 风 . ”

然后骑在白象上，直到她同意嫁给东风为止。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [plæn] , [maɪ] [dɪrz] ! ” [kraɪd] ['mɪstər] . ['ætəm] .
“ I think that is an excellent plan , my dears ! ” cried Mr . Atom .
“ 我 思考 那 是 一个 出色的 计划 , 我的 亲爱的们 ! ” 哭 先生 . 原子 .

“我觉得这真是个绝妙的计划，亲爱的们！”原子先生喊道。

“ [ðə; ði] [i:st] [wɪnd] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [ðæt] ['hi:l] ['ʃʊrli]
“ The East Wind will be so grateful to you for your assistance that he'll surely
“ 这 东方 风 将要 是 所以 感激的 到 你 为了 你的 协助 那 地狱 一定
[sper] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [dɪ'sembər] [deɪ] .
spare you a December day .
空闲的 你 一个 十二月 天 .

“东风会非常感激你的帮助，一定会饶你一命，让你免受十二月的严寒侵袭。”

['hi:z] [ɪn] [ti'bet] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ['ku:lɪŋ] [daʊn] ['æftər][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .
He's in Tibet at present , cooling down after his rage .
他是 在 西藏 在 展示 , 冷却 向下 后 他的 愤怒 .

他目前在西藏，正在平复怒火。

[soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ju:l] ['kæri] [aʊt] [jʊr; jər][plæn][æt; ət] [wʌns] .
So if you take MY advice , you'll carry out your plan at once .
所以 如果 你 拿 我的 建议 , 你会 携带 出去 你的 计划 在 一次 .

所以，如果你听从我的建议，你就会立即执行你的计划。

[tɑ:] - [tɑ:] !
Ta - ta !
ta - ta !

再见！

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 112]
” [页 -]

“[第 112 页]

“ ['fu:lɪʃ] [wʌnz] , ” [sed] ['ɑ:mən][ra:] ([pi:] . -) .
“ Foolish ones , ” said Amon Ra (p . 95) .
“ 愚蠢 一个 , ” 说 阿蒙 拉 (p . -) .

“愚蠢的人，”阿蒙·拉说道（第 95 页）。

“ [wət'evər] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi][du:] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ? ” [ri'mɑ:kt] ['kɑpəˌtɑp] [wen] ['mɪstər] . ['ætəm]
“ Whatever should we do without him ? ” remarked Coppertop when Mr . Atom
“ 任何 应该 我们 做 没有 他 ? ” 评论 铜顶 什么时候 先生 . 原子
[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
had disappeared .
有 消失 .

“没有他我们该怎么办呢？”原子先生消失后，铜顶说道。

“ ['hiːz] ['riːəli] [ə; eɪ][moʊst]['juːsf(ə)l]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , ['iznt] [hiː; hi] ? ”
“ He's really a most useful little person , isn't he ? ”
” 他是 真的 一个 最多 有用 小的 人 , 不是 他 ? ”

“他真是个很有用的小家伙，不是吗？”

“ [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] ['feloʊ] [fiːl] [æn; ən]
“ Yes , but he seems to know everything , and makes a fellow feel an
” 是的 , 但 他 似乎 到 知道 一切 , 和 制作 一个 同伴 感觉 一个
['ɔːf(ə)l] [dʌns] !
awful dunce !
可怕 笨蛋 !

“是的，但他好像什么都知道，让人觉得自己像个十足的笨蛋！”

” ['grʌmbld] ['tɪbz] .
” grumbled Tibbs .
” 咕哝 蒂布斯 .

“蒂布斯咕哝道。”

“ [bʌt; bət][dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
“ But don't worry about him .
” 但 不 担心 关于 他 .

“但别担心他。”

[ðɪs] ['elɪfənt] [ə'fer] [ɪz] ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] .
This elephant affair is getting exciting .
这 大象 事务 是 获得 激动人心 .

这桩大象事件越来越精彩了。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['smaɪlər] , [oʊld][gɜːrl] , [let] [ˌjuː 'es][traɪ][jʊr; jər][plæn] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['rɪpɪŋ] !
Come along , Smiler , old girl , let us try your plan , it sounds ripping !
来 沿着 , 微笑者 , 老的 女孩 , 让 我们 尝试 你的 计划 , 它 声音 撕裂 !

来吧，斯迈勒，老伙计，让我们试试你的计划，听起来棒极了！

” [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] , [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːdʒ][mə'hɑːl] .
” Without any further delay , they made their way to the Taj Mahal .
” 没有 任何 更远 延迟 , 他们 制成 他们的 方式 到 这 泰姬陵 玛哈尔 .

“他们没有丝毫耽搁，径直前往泰姬陵。”

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] , [mɪs] ['smaɪlər] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['titəd] .
As they drew near , Miss Smiler lifted her head and tittered .
作为 他们 画 靠近 , 错过 微笑者 抬起 她 头 和 窃笑 .

当她们走近时，斯迈勒小姐抬起头，咯咯地笑了起来。

“ [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
“ There it is !
” 那里 它 是 !

“找到了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['elɪfənt] , [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [stroʊl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɑːdʒə]
” she cried , “ the little White Elephant , out for a morning stroll , with the Rajah
” 她 哭 , “ 这 小的 白色的 大象 , 出去 为了 一个 早晨 漫步 , 和 这 拉惹
[ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] . ”
on her back . ”
在 她 后退 . ”

她喊道：“那头小白象，背上驮着拉贾，出来晨练了。”

“ [wer] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
“ Where ? ” cried the children .
” 在哪里 ? ” 哭 这 孩子们 .

“在哪儿？”孩子们喊道。

“ [ðer; ðər] !
“ There !
” 那里 !

“那里!

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [kwɪr] ['lɪt(ə)l][bɑːks][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði][tɑːdʒ][mə'hɑːl] .
On the other side of that queer little box you call the Taj Mahal .
在 这 其他 边 的 那 酷儿 小的 盒子 你 称呼 这 泰姬陵 玛哈尔 .

在泰姬陵那奇特的小盒子另一边。

” [frʌm; frəm][ðer; ðər] [greɪt] [haɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [siː] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]
” From their great height they could easily see over the building to the jungle
” 从 他们的 伟大的 高度 他们 可以 容易地 看 超过 这 建筑 到 这 丛林
[bɪ'jɑːnd] .
beyond .
超过 .

“从他们高处，可以轻易地越过建筑物看到远处的丛林。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [bɪ'held] [hɜːr; hər] . “
And there they beheld her . “
和 那里 他们 观看 她 . “

他们在那里看到了她。

- [iːz] , [bʌt; bət] [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ]['taɪni] [wiː] [tɔɪ] - !
' Es , but it's only a tiny wee toy eferlent !
- 埃斯 , 但 它是 仅有的 一个 微小的 哇 玩具 - !

是的，但它只是一个很小的玩具而已!

” [ɪk'skleɪmd] - , [dɪsə'pɔɪntɪdli] .
” exclaimed Kiddiwee , disappointedly .
” 惊呼 - , 失望地 .

“Kiddiwee失望地喊道。”

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ][bɪt] , ” [ɪk'skleɪmd] ['kɑpəˌtɑp] ; “ [ðæts] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] [soʊ][hjuːdʒ] .
“ No , it isn't a bit , ” exclaimed Coppertop ; “ that's only because we're so huge .
“ 不 , 它 不是 一个 少量 , ” 惊呼 铜顶 ; “ 那就是 仅有的 因为 是 所以 巨大的 .

“不，一点也不，”铜顶说道；“那只是因为我们体型太大了。”

[ɪts] [kwaɪt] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][saɪz] .
It's quite the ordinary size .
它是 相当 这 普通的 尺寸 .

它的尺寸很普通。

[oʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? ” “
Oh , don't you understand ? ” “
哦 , 不 你 理解 ? ” “

哦，你还不明白吗?

- [iːz] , [aɪ] - [spɛkt] [aɪ][duː] , ” [sed] - , ['ræðər] ['daʊtfəli] .
' Es , I ' spect I do , ” said Kiddiwee , rather doubtfully .
- 埃斯 , 我 - 光谱 我 做 , ” 说 - , 相当 怀疑地 .

“是的，我想我的确如此，”基迪维有些怀疑地说。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [mɪs] ['smaɪlər] ? ” [in'kwaiəd] ['tɪbz] .
“ What are you going to do , Miss Smiler ? ” inquired Tibbs .
“ 什么 是 你 去 到 做 , 错过 微笑者 ? ” 询问 蒂布斯 .

“斯迈勒小姐，你打算怎么办？”蒂布斯问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

“ [oʊ] , [kɔːl] [ˌem ˈiː] ['smaɪlər] , [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] ! ” [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['kæm(ə)l] .

“	Oh	,	call	me	Smiler	,	for	short	!	”	corrected	the	Camel	.
”	哦	,	称呼	我	微笑者	,	为了	短的	!	”	已更正	这	骆驼	.

“哦，叫我微笑者就好！”骆驼纠正道。

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ?

“	What	am	I	going	to	do	?
”	什么	是	我	去	到	做	?

我该怎么办?

[waɪ] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɑːp] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːdʒ] [mə'hɑːl] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] ,

Why	,	I'm	going	to	hop	over	the	Taj	Mahal	,	like	a	bird	,
为什么	,	我是	去	到	跳	超过	这	泰姬陵	玛哈尔	,	喜欢	一个	鸟	,

我要像鸟儿一样飞跃泰姬陵!

[ænd; ənd] [sɪt] [raɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['elɪfənt] .

and	sit	right	down	on	the	little	Elephant	.
和	坐	正确的	向下	在	这	小的	大象	.

然后径直坐在小象身上。

['ðætəl] [sər'praɪz] [ðə; ði] ['rɑːdʒə] , [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That'll	surprise	the	Rajah	,	won't	it	?
那将	惊喜	这	拉惹	,	惯于	它	?

这会让拉贾感到惊讶，不是吗?

” [ænd; ənd] [mɪs] ['smaɪlər] [smaɪld] ['hjuːdʒli] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] .

”	and	Miss	Smiler	smiled	hugely	at	the	very	idea	.
”	和	错过	微笑者	微笑	非常	在	这	非常	主意	.

“斯迈勒小姐一想到这个主意就笑得合不拢嘴。”

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [mɪs] ['smaɪlər] [dʒʌmpt] [raɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːdʒ] [mə'hɑːl] ,

In	an	instant	Miss	Smiler	jumped	right	over	the	Taj	Mahal	,
在	一个	立即的	错过	微笑者	跳了起来	正确的	超过	这	泰姬陵	玛哈尔	,

瞬间，斯迈勒小姐就跳过了泰姬陵。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [streɪd] [riːtʃt] [ðə; ði] [waɪt] ['elɪfənt] .

and	with	one	stride	reached	the	White	Elephant	.
和	和	一	步幅	达到	这	白色的	大象	.

一步跨到了白象跟前。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Without	a	moment's	hesitation	,	she	sat	down	on	it	,
没有	一个	瞬间	犹豫	,	她	卫星	向下	在	它	,

她毫不犹豫地坐了下来。

['greɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːdʒə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

greatly	to	the	terror	of	the	Rajah	and	his	servants	,
非常	到	这	恐怖	的	这	拉惹	和	他的	仆人	,

令拉贾及其仆人极为恐惧的是，

[huː] [θɔːt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [kʌm] .

who	thought	the	end	of	the	world	had	come	.
WHO	想法	这	结尾	的	这	世界	有	来	.

谁曾以为世界末日已经来临。

['smaɪlər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [plæn] ,

Smiler	was	in	the	highest	of	spirits	at	the	success	of	her	plan	,
微笑者	曾是	在	这	最高	的	烈酒	在	这	成功	的	她	计划	,

斯迈勒的计划成功了，她高兴极了。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]['rɑ:dʒə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ['rʌnɪŋ]

and	shook	with	laughter	when	she	saw	the	Rajah	and	his	attendants	running
和	摇晃	和	笑声	什么时候	她	锯	这	拉惹	和	他的	服务员	跑步

[ə'weɪ] [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] ['ræbəts] .

away	like	frightened	rabbits	.
离开	喜欢	害怕	兔子	.

当她看到拉贾和他的随从像受惊的兔子一样逃跑时，她笑得浑身颤抖。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['elɪfənt] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪn'dɪgnənt] .

The	little	White	Elephant	was	most	indignant	.
这	小的	白色的	大象	曾是	最多	愤怒	.

小白象非常愤慨。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] ,

She	was	accustomed	to	be	treated	with	the	greatest	respect	,
她	曾是	习惯	到	是	治疗	和	这	最	尊重	,

她习惯了被人给予极大的尊重。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ɔbdʒiktid] ['strɔ:ŋli] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [sæt][ɑ:n] ; [ɪn][fækt] , [ʃi:; ʃi] [kɪkt] [ænd; ənd] ['strʌgld] ,

and	she	objected	strongly	to	being	sat	on	;	in	fact	,	she	kicked	and	struggled	,
和	她	反对	强烈	到	存在	卫星	在	;	在	事实	,	她	踢	和	挣扎	,

她强烈反对被人坐在身上；事实上，她踢打挣扎。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['trʌmpətɪd] [hɜ:r; hər] ['laʊdəst] .

and	she	raised	her	trunk	and	trumpeted	her	loudest	.
和	她	提高	她	树干	和	吹响号角	她	最响亮	.

她抬起鼻子，发出最响亮的鸣叫。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] .

But	it	was	all	to	no	purpose	.
但	它	曾是	全部	到	不	目的	.

但这都是徒劳的。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪfənt] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] ,

As	soon	as	he	saw	that	the	Elephant	was	secure	,
作为	很快	作为	他	锯	那	这	大象	曾是	安全的	,

他一看到大象安全了，

['tɪbz] [ræn] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [tɪ'bet] ,

Tibbs	ran	off	in	the	direction	of	Tibet	,
蒂布斯	跑	离开	在	这	方向	的	西藏	,

蒂布斯朝着西藏的方向跑去。

[tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [i:st] [wɪnd] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [gʊd] [nu:z] .

to	find	the	East	Wind	and	tell	him	the	good	news	.
到	寻找	这	东方	风	和	告诉	他	这	好的	消息	.

找到东风，把好消息告诉他。

- [klaɪmd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:dʒ][mə'hɑ:l][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .

Kiddiwee	climbed	on	to	the	Taj	Mahal	to	watch	for	his	return	.
-	攀登	在	到	这	泰姬陵	玛哈尔	到	手表	为了	他的	返回	.

Kiddiwee爬上泰姬陵，等待他归来。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [mɪs] ['smaɪlər][hæd; həd]['æktɪd] ['ræðər] ['heɪstɪli] [ɪn] ['dʒʌmpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑ:dʒ][mə'hɑ:l] ,

Unfortunately	,	Miss	Smiler	had	acted	rather	hastily	in	jumping	over	the	Taj	Mahal	,
很遗憾	,	错过	微笑者	有	行动	相当	草草	在	跳	超过	这	泰姬陵	玛哈尔	,

[fɔ:r; fər] , [ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] ,

for	,	in	so	doing	,
为了	,	在	所以	正在做	,

不幸的是，斯迈勒小姐跳过泰姬陵的举动过于草率，因为，这样做.....

[hɜːr; hər][haɪnd][legz] [kɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sentrəl] [doʊm] , [ænd; ənd]['pɑːrtli] [dɪ'strɔɪd]

her	hind	legs	caught	against	the	beautiful	central	dome	,	and	partly	destroyed
她	后	腿	捕捉	反对	这	美丽的	中央	穹顶	,	和	部分	损毁

[ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]

it	;	and	her
它	;	和	她

她的后腿撞到了美丽的中央穹顶，并将其部分损毁；而她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['ʃoʊldər] [strʌk] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['taʊərz] [ænd; ənd] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hæf] .

shoulder	struck	against	one	of	the	marble	towers	and	broke	it	in	half	.
肩膀	击	反对	一	的	这	大理石	塔楼	和	打破	它	在	一半	.

肩膀撞到其中一座大理石塔上，将其撞断成两截。

[ðɪs] [ʌn'lʌki] ['æksɪdənt][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sembər] [deɪ] .

This	unlucky	accident	was	the	cause	of	much	delay	in	finding	the	December	day	.
这	倒霉	事故	曾是	这	原因	的	很多	延迟	在	寻找	这	十二月	天	.

这场不幸的意外导致确定12月日期的工作被大大延误。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ræskəli] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ]

For	it	so	happened	that	the	rascally	Clerk	of	the	Weather	was	watching
为了	它	所以	发生	那	这	赖皮	职员	的	这	天气	曾是	观看

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [klaʊd] ,

from	a	passing	cloud	,
从	一个	通过	云	,

恰巧，那个狡猾的气象员正从一朵飘过的云上观察着这一切。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['hæpən] , [ænd; ənd] ,

and	saw	the	whole	thing	happen	,	and	,
和	锯	这	所有的	事物	发生	,	和	,

亲眼目睹了整个过程，并且

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ˌʌp'set][ðə; ði][plæn][ʌv; əv]['smaɪlər][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

in	order	to	upset	the	plan	of	Smiler	and	the	children	,
在	命令	到	沮丧的	这	计划	的	微笑者	和	这	孩子们	,

为了破坏斯迈勒和孩子们的计划，

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɔːf] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [ænd; ənd] ['pɔɪzn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'genst] [ðem; ðəm]

he	rushed	off	to	find	the	East	Wind	and	poison	his	heart	against	them
他	匆忙	离开	到	寻找	这	东方	风	和	毒	他的	心	反对	他们

[bɪ'fɔːr] ['tɪbz] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

before	Tibbs	could	reach	him	.
前	蒂布斯	可以	抵达	他	.

他匆匆赶去寻找东风，想在提布斯找到他之前，毒害自己对他们的仇恨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] .

THE	EAST	WIND	IN	A	RAGE	.
这	东方	风	在	一个	愤怒	.

东风怒吼。

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] ['tɪbz] ['eniwer] , [aɪ] [kɑːnt] ！ ” [kraɪd] - ,
“ I CAN'T see Tibbs anywhere , I can't ! ” cried Kiddiwee ,
“ 我 不能 看 蒂布斯 任何地方 , 我 不能 ！ ” 哭 - ,

“我到处都看不到蒂布斯，我看不到！”基迪维哭喊道。

['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [tuː; tə] ['kɑpəˌtɑp] ,
after watching a long time for his return , to Coppertop ,
后 观看 一个 长的 时间 为了 他的 返回 , 到 铜顶 ,

在等待他回归铜顶镇很久之后，

[huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kæm(ə)l] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] [ðə; ði] ['æntɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði]
who was seated on the Camel and laughing heartily at the antics of the
WHO 曾是 坐着 在 这 骆驼 和 笑 衷心地 在 这 滑稽动作 的 这
['rɑːdʒə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ,
Rajah and his attendants ,
拉惹 和 他的 服务员 ,

他骑在骆驼上，看着拉者及其随从的滑稽举动，开怀大笑。

[æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] ['mædli] [ə'baʊt] ,
as they rushed madly about ,
作为 他们 匆忙 疯狂地 关于 ,

他们疯狂地四处奔跑，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['elɪfənt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [mɪs]
trying to find some means of getting the little White Elephant from under Miss
尝试 到 寻找 一些 方法 的 获得 这 小的 白色的 大象 从 在下面 错过
['smaɪlər] .
Smiler .
微笑者 .

想办法从斯迈勒小姐脚下弄走那头小白象。

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] —
But I'm afraid that —
但 我是 害怕的 那 —

但我担心——

[nɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['hɔːrsɪz] ,
Not all the King's horses ,
不是 全部 这 国王学院 马匹 ,

并非国王所有的马匹，

[nɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɪŋz] [men] ,
Nor all the King's men ,
也不 全部 这 国王学院 男人 ,

也不是国王所有的人，

[kʊd; kəd] [lɪft] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kæm(ə)l]
Could lift such a Camel
可以 举起 这样的 一个 骆驼

能举起这样的骆驼

[æz; əz] ['smaɪlər] [wʌz; wəz] [ðen] .
As Smiler was then .
作为 微笑者 曾是 然后 .

就像当时的斯迈勒一样。

“ [oʊ] , ['hiːl] [biː; bi] [bæk] [suːn] ！
“ Oh , he'll be back soon !
” 哦 , 地狱 是 后退 很快 ！

“哦，他很快就会回来的！”

" [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] .
" cried Coppertop .
" 哭 铜顶 .

"铜顶喊道。"

" [duː] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] [θɪŋz] .
" Do look at these queer little excited things .
" 做 看 在 这些 酷儿 小的 兴奋的 事物 .

"看看这些兴奋又古怪的小家伙们。"

[ðeə(r)] [tuː] ['fʌni] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] !
They're too funny for words !
它们是 也 有趣的 为了 字 !

他们太搞笑了!

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [læft] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [fel] [ɔːf] [mɪs] - [bæk] .
" and she laughed until she nearly fell off Miss Smiler's back .
" 和 她 笑了 直到 她 几乎 跌倒 离开 错过 - 后退 .

"她笑得几乎从笑脸小姐的背上摔下来。"

" [oʊ] , [lʊk] !
" Oh , look !
" 哦 , 看 !

"哦，看！"

[lʊk] !
LOOK !
看 !

看!

[ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [waɪt] ['elɪfənt] [aʊt] [baɪ] [hɜːr; hər] [trʌŋk] !
They're trying to pull the White Elephant out by her trunk !
它们是 尝试 到 拉 这 白色的 大象 出去 经过 她 树干 !

他们正试图抓住白象的鼻子把它拉出来!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [skriːm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['stretʃɪz] [ænd; ənd] [goʊz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæŋ] ! " "
I shall scream if it stretches and goes back with a bang ! " "
我 将 尖叫 如果 它 伸展 和 去 后退 和 一个 砰 ! " "

如果它伸展开来然后砰的一声缩回去，我就要尖叫了!

- [iːz] , [laɪk] - ['læstɪk] , " [kraɪd] - .
' Es , like ' lastic , " cried Kiddiwee .
- 埃斯 , 喜欢 - 拉斯蒂克 , " 哭 - .

"就像'弹性材料'一样，"基迪维喊道。

" [jes] ! [aɪ] [duː] [hoʊp] [mɪs] ['smaɪlər] ['iznt] ['sɪtɪŋ] [tuː] ['hevɪli] [ɑːn] [hɜːr; hər] ;
" Yes ! I do hope Miss Smiler isn't sitting too heavily on her ;
" 是的 ! 我 做 希望 错过 微笑者 不是 坐着 也 重度 在 她 ;

"是的！我希望斯迈勒小姐没有压在她身上太重;

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [wəʊnt] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [skwɑːʃt] [waɪf] , [wɪl] [hiː; hi] ? "
the East Wind won't care very much for a squashed wife , will he ? "
这 东方 风 惯于 关心 非常 很多 为了 一个 压扁 妻子 , 将要 他 ? "

东风不会太在意被压扁的妻子吧?

" [wiːl] [æsk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'sembər] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['elɪfənt] , [dəunt] [juː; jʊ]
" We'll ask for the December day before we give him the Elephant , don't you
" 出色地 问 为了 这 十二月 天 前 我们 给 他 这 大象 , 不 你
[θɪŋk] [soʊ] ?
think so ?
思考 所以 ?

"我们会在把大象给他之前，先问清楚12月的日期，你不觉得吗？"

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['kæm(ə)l] .
" she continued , addressing the Camel .
" 她 持续 , 解决 这 骆驼 .

她继续说道，对着骆驼说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

" [bet] [jʊr; jər] [laɪf] ! " [əb'zɜːrvd] [mɪs] ['smaɪlər] .
" Bet your life ! " observed Miss Smiler .
" 赌注 你的 生活 ! " 观察到 错过 微笑者 .

"拿你的命来赌吧！"斯迈勒小姐说道。

" [aɪ] ['nevər] [bet] , " [rɪ'plaɪd] ['kɑpəˌtɑp] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
" I never bet , " replied Coppertop , with dignity .
" 我 绝不 赌注 , " 回复 铜顶 , 和 尊严 .

"我从不赌博，"铜顶有尊严地回答道。

" [ɪk'sept] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['betɪŋ] [ɪg'zæktli] — [bʌt; bət] ['dædi] ['ɔːlweɪz] [pʊts] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]
" Except — well , it isn't betting exactly — but Daddy always puts me on the
" 除了 — 出色地 , 它 不是 投注 确切地 — 但 爸爸 总是 放置 我 在 这
[kæl'kʌtə] [swiːp] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['truːθfəli] .
Calcutta Sweep , " she added , truthfully .
加尔各答 扫 , " 她 额外 , 说实话 .

"不过——嗯，虽然不算赌博——但爸爸总是让我买加尔各答大赢家彩票，"她如实补充道。

" [naɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːp] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['kæm(ə)l] .
" Nice for the sweep , " remarked the Camel .
" 好的 为了 这 扫 , " 评论 这 骆驼 .

"扫荡得不错，"骆驼说道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər]['stuːpɪd] , " [ɪk'skleɪmd] ['kɑpəˌtɑp] .
" Oh , you really are stupid , " exclaimed Coppertop .
" 哦 , 你 真的 是 愚蠢的 , " 惊呼 铜顶 .

"哦，你真是个笨蛋，"铜顶喊道。

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
" You don't understand .
" 你 不 理解 .

你不明白。

[its] [nɑːt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːp] .
It's not that kind of a sweep .
它是 不是 那 种类 的 一个 扫 .

这不是那种横扫。

[its] [ə; eɪ] — —
It's a — —
它是 一个 — —

这是一个——

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] [geɪl]
" But before she could utter another word the roar of a rapidly approaching gale
" 但 前 她 可以 说出 其他 单词 这 吼 的 一个 快速 接近 大风
[draʊnd] [ɔːl] ['fɜːrðər] ['ʌtərəns] .
drowned all further utterance .
溺水 全部 更远 发声 .

"但还没等她说出下一个字，一阵疾风呼啸而来，淹没了她所有的声音。"

[ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][wɜːr; wər] [bent] ['nɪrli] ['dʌb(ə)l] ,

The	trees	of	the	jungle	were	bent	nearly	double	,
这	树木	的	这	丛林	是	弯曲	几乎	双倍的	,

丛林里的树木几乎都被弯成了两截。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [rʌʃt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] ,

and	the	next	moment	the	East	Wind	rushed	upon	them	in	a	fury	,
和	这	下一个	片刻	这	东方	风	匆忙	之上	他们	在	一个	愤怒	,

下一刻，东风狂怒地向他们袭来。

['bloʊɪŋ] ['tɪbz] ['helpləsli] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [frʌnt] .

blowing	Tibbs	helplessly	along	in	front	.
吹	蒂布斯	无助地	沿着	在	正面	.

吹得蒂布斯无助地向前滑行。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [felt] [soʊ] [smɔːl] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'dɪgnəti] , [ðæt] [hiː; hi] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] [soʊ] , [ænd; ənd]

The	poor	boy	felt	so	small	at	this	indignity	,	that	he	quickly	became	so	,	and
这	贫穷的	男生	毛毡	所以	小的	在	这	侮辱	,	那	他	迅速地	成为	所以	,	和

['rʌnɪŋ] [ɔːf] ,

running	off	,
跑步	离开	,

可怜的男孩因受到这种侮辱而感到自己渺小不堪，他很快就变得渺小起来，然后逃走了。

[hɪd] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [stoʊn] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

hid	himself	behind	a	stone	by	the	roadside	.
隐藏	他自己	在后面	一个	石头	经过	这	路边	.

他躲在路边的一块石头后面。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [huː] [hæz; həz] ['ruːɪnd] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɑːdʒ][mə'hɑːl] ? ” [rɔːrd] [ðə; ði] [iːst]

“	Where	is	the	creature	who	has	ruined	my	beautiful	Taj	Mahal	?	”	roared	the	East
“	在哪里	是	这	生物	WHO	有	毁坏	我的	美丽的	泰姬陵	玛哈尔	?	”	咆哮	这	东方

[wɪnd] ,

Wind	,
风	,

“究竟是哪个怪物毁了我的美丽泰姬陵？”东风咆哮道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['hʌrɪkənz] .

in	a	voice	of	seven	hurricanes	.
在	一个	嗓音	的	七	飓风	.

如同七场飓风般的声音。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] [gɑːθ] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [diːd] ?

“	Where	is	the	Goth	who	has	done	this	deed	?
“	在哪里	是	这	哥特	WHO	有	完毕	这	契据	?

“那个做出这种事的哥特人在哪里？”

[aɪ] [wɪl] [bloʊ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [ɜːrθ] !

I	will	blow	him	off	the	earth	!
我	将要	吹	他	离开	这	地球	!

我要把他从地球上炸飞！

[aɪ] [wɪl] [graɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] !

I	will	grind	him	to	the	dust	!
我	将要	研磨	他	到	这	灰尘	!

我要把他碾成粉末！

[ðə; ði]['gændʒiːz][ʃæl; ʃəl] [lɪft] [ɪts] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʊdɪd] [sneɪk] , [ænd; ənd] [draʊn] [hɪm; ɪm] !

The	Ganges	shall	lift	its	head	like	a	hooded	snake	,	and	drown	him	!
这	恒河	将	举起	它是	头	喜欢	一个	连帽的	蛇	,	和	溺水	他	!

恒河将像一条披着斗篷的蛇一样昂起头颅，将他淹没！

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɜːrl] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

He	shall	be	whirled	in	a	hurricane	to	the	highest	peak	of	the
他	将	是	旋转	在	一个	飓风	到	这	最高	顶峰	的	这

[ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz][ænd; ənd] [left] [ðer; ðər][tuː; tə] [friːz] ！ ”

Himalayas	and	left	there	to	freeze	!	”
喜马拉雅山	和	左边	那里	到	冻结	！	”

他将被飓风卷到喜马拉雅山的最高峰，然后被留在那里冻死！

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ？ ” [riˈmɑːkt] [mɪs] ['smaɪlər] , ['smaɪlɪŋ] ['brɔːdli] .

“	Is	that	all	?	”	remarked	Miss	Smiler	,	smiling	broadly	.
“	是	那	全部	？	”	评论	错过	微笑者	,	微笑	总体而言	.

“就这些吗？”斯迈勒小姐笑着说道。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ðɪ] ['lʌki] ['pɜːrs(ə)n] ?

“	And	who	is	the	lucky	person	?
“	和	WHO	是	这	幸运的	人	?

“那么，谁是这位幸运儿呢？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	117	]
”	[	页	-	]

“[第 117 页]

“ [ðə; ðɪ] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['weðər] [toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [kɔːld] - ['smaɪlər] - !

“	The	Clerk	of	the	Weather	told	me	it	was	a	creature	called	'	Smiler	'	!
“	这	职员	的	这	天气	讲述	我	它	曾是	一个	生物	称为	-	微笑者	-	！

“天气预报员告诉我，那是一种叫做‘微笑者’的生物！”

” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [iːst] [wɪnd] , ['terɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pɑːm] [triːz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

”	cried	the	East	Wind	,	tearing	down	the	palm	trees	as	he	spoke	,
”	哭	这	东方	风	,	撕裂	向下	这	棕榈	树木	作为	他	辐	,

“东风怒吼着，一边说着一边吹倒棕榈树。”

[ænd; ənd]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [laɪk] [strɔːz] .

and	whirling	them	about	like	straws	.
和	旋转	他们	关于	喜欢	吸管	.

像挥舞稻草一样挥舞它们。

“ ['smaɪlər] !

“	SMILER	!
“	微笑者	!

“微笑者！

” [hiː; hi] [beˈləud] , “ [huː] [hæz; həz] [derd] [tuː; tə][juːz][maɪ] [best] [bɪˈlʌvɪd] [æz; əz][æn; ən] [er] ['kʊʃ(ə)n] !

”	he	bellowed	,	“	who	has	dared	to	use	my	Best	Beloved	as	an	air	cushion	!
”	他	咆哮	,	“	WHO	有	敢于	到	使用	我的	最好的	心爱	作为	一个	空气	软垫	！

“谁敢把我的宝贝当气垫用！”他怒吼道。

” [hiː; hi] [rɔːrd] , [blaɪnd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

”	he	roared	,	blind	with	rage	.
”	他	咆哮	,	瞎的	和	愤怒	.

他怒吼着，怒火中烧。

[ænd; ənd]['smaɪlər] [smaɪld] [noʊ] [mɔːr] .

And	Smiler	smiled	no	more	.
和	微笑者	微笑	不	更多的	.

而斯迈勒再也没有笑了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['heɪstɪli] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ruːɪnd] [tɑːdʒ][mə'hɑːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [æn; ən] ['ɪnwərd]

She	looked	hastily	round	at	the	ruined	Taj	Mahal	,	and	she	wept	an	inward
她	看起来	草草	圆形的	在	这	毁坏	泰姬陵	玛哈尔	,	和	她	哭泣	一个	向内

[ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .

tear	of	remorse	.
撕	的	悔恨	.

她匆匆环顾四周，只见泰姬陵已成废墟，心中涌起一滴悔恨的泪水。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['elɪfənt] ['strʌglɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ,

She	glanced	down	at	the	little	White	Elephant	struggling	beneath	her	,
她	瞥了一眼	向下	在	这	小的	白色的	大象	挣扎	下面	她	,

她低头看了一眼身下挣扎的小白象，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] .

and	she	blushed	with	shame	at	the	way	she	had	treated	her	.
和	她	脸红了	和	耻辱	在	这	方式	她	有	治疗	她	.

她为自己对待她的方式感到羞愧，脸颊泛红。

[naʊ] , [ɔːl] [ðɪs] [meɪd] [mɪs] ['smaɪlər] [fiːl] ['veri] [smɔːl] .

Now	,	all	this	made	Miss	Smiler	feel	very	small	.
现在	,	全部	这	制成	错过	微笑者	感觉	非常	小的	.

这一切让微笑小姐觉得自己很渺小。

[ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [smɔːl] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] [soʊ] !

And	,	feeling	small	,	she	quickly	became	so	!
和	,	感觉	小的	,	她	迅速地	成为	所以	!

她感到自己渺小，很快就真的变得渺小了！

[ðə; ði] [waɪt] ['elɪfənt] ,

The	White	Elephant	,
这	白色的	大象	,

白象

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [groʊ] [les] — [æz; əz] [mɪs] ['smaɪlər] [gruː] ['smɔːlər] —

feeling	the	weight	on	her	back	grow	less	—	as	Miss	Smiler	grew	smaller	—
感觉	这	重量	在	她	后退	生长	较少的	—	作为	错过	微笑者	生长	较小的	—

['skræmbld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

scrambled	to	her	feet	,
打乱	到	她	脚	,

她感到背上的重量减轻了——就像微笑小姐变得越来越小——于是她慌忙站了起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , ['trʌmpətɪŋ] ['dʒɔɪfəli] .

and	made	off	into	the	jungle	,	trumpeting	joyfully	.
和	制成	离开	进入	这	丛林	,	吹号	欣喜地	.

它们欢快地鸣叫着，跑进了丛林。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['kɑpəˌtɑp] ,

As	for	Coppertop	,
作为	为了	铜顶	,

至于Coppertop公司，

[ðə; ði][fɜːrst] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [bluː] [hɜːr; hər][ɔːf][ðə; ði] ['kæməlz] [bæk] [ænd; ənd] [wɜːrl]

the	first	rush	of	the	East	Wind	blew	her	off	the	Camel's	back	and	whirled
这	第一的	匆忙	的	这	东方	风	吹	她	离开	这	骆驼的	后退	和	旋转

[hɜːr; hər][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][tɔːl] [pɑːm] [triː] .

her	up	into	a	tall	palm	tree	.
她	向上	进入	一个	高的	棕榈	树	.

东风的第一股劲头把她从骆驼背上吹了下来，卷到一棵高大的棕榈树上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] — [baɪ][ðə; ði][leg][ʌv; əv][hɜːr; hər][pə'dʒɑːməz] — [ɪn][mɪd] [er] .

And	there	she	hung	—	by	the	leg	of	her	pyjamas	—	in	mid	air	.
和	那里	她	悬挂	—	经过	这	腿	的	她	睡衣	—	在	中	空气	.

她就那样悬在半空中——被睡裤的裤腿勾住。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['veri] “ [smɔːl] ,

Of	**course**	**,**	**such**	**an**	**undignified**	**position**	**made**	**her**	**feel**	**very**	**“**	**small**	**,**
的	课程	,	这样的	一个	有失尊严	位置	制成	她	感觉	非常	“	小的	,

当然，这种有失尊严的处境让她觉得自己非常“渺小”。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] [soʊ][ɪn][fækt] .

”	**and**	**she**	**quickly**	**became**	**so**	**in**	**fact**	**.**
”	和	她	迅速地	成为	所以	在	事实	.

事实上，她很快就变成了那样。

[ðen] - , [left] [ɔːl] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] ['ruːɪnd] [tɑːdʒ][mə'hɑːl] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

Then	**Kiddiwee**	**,**	**left**	**all**	**alone**	**on**	**the**	**ruined**	**Taj**	**Mahal**	**,**	**shrinking**	**with**	**fear**	**,**
然后	-	,	左边	全部	独自的	在	这	毁坏	泰姬陵	玛哈尔	,	收缩	和	害怕	,

然后，基迪维独自一人留在残破的泰姬陵上，吓得瑟瑟发抖。

[gruː] [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,

grew	**so**	**small**	**that**	**he**	**was**	**carried**	**off**	**by**	**the**	**Clerk**	**of**	**the**	**Weather**	**,**
生长	所以	小的	那	他	曾是	携带	离开	经过	这	职员	的	这	天气	,

他变得如此渺小，以至于被气象员抱走了。

[huː] [wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] [kloʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][den] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] ['spɪnstər]

who	**was**	**hiding**	**close**	**by**	**,**	**and**	**thrown**	**into**	**the**	**den**	**of**	**an**	**Elderly**	**Spinster**
WHO	曾是	隐藏	关闭	经过	,	和	抛掷	进入	这	丹	的	一个	老年	单身女子

['spaɪdər] ,

Spider	**,**
蜘蛛	,

他原本躲在附近，结果被扔进了一只年老未婚蜘蛛的巢穴里。

[ɪn][ə; eɪ] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['bɪldɪŋ] .

in	**a**	**crevice**	**of**	**the**	**ruined**	**building**	**.**
在	一个	裂缝	的	这	毁坏	建筑	.

在废墟建筑的缝隙里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**118**	**]**
[	页	-	]

[第118页]

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] , ['biːɪŋ] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] , [æz; əz][moʊst]['waɪndz][ɑːr; ər] ,

As	**for**	**the**	**East**	**Wind**	**,**	**being**	**changeable**	**,**	**as**	**most**	**winds**	**are**	**,**
作为	为了	这	东方	风	,	存在	多变	,	作为	最多	风	是	,

至于东风，它像大多数风一样，变化无常。

[hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz][reɪdʒ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [waɪt]

he	**forgot**	**his**	**rage**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**caught**	**sight**	**of**	**his**	**beloved**	**White**
他	忘了	他的	愤怒	作为	很快	作为	他	捕捉	视线	的	他的	心爱	白色的

['elɪfənt] .

Elephant	**.**
大象	.

当他看到心爱的白象时，所有的愤怒都烟消云散了。

['saɪɪŋ] ['diːpli] , [hiː; hi] [meɪd] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]['æftər][hɜːr; hər] .

Sighing	**deeply**	**,**	**he**	**made**	**off**	**into**	**the**	**jungle**	**after**	**her**	**.**
叹息	深	,	他	制成	离开	进入	这	丛林	后	她	.

他深深叹了口气，追着她钻进了丛林。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wed] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [triːz] [stɪl] ['wɪspər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tendər] [wuː]

There	**they**	**were**	**wed**	**,**	**I**	**think**	**,**	**for**	**the**	**trees**	**still**	**whisper**	**of**	**his**	**tender**	**wooing**
那里	他们	是	结婚	,	我	思考	,	为了	这	树木	仍然	耳语	的	他的	投标	求爱

.

:
.

我想他们就是在那里结的婚，因为树木至今仍在低语他温柔的求婚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .
But the three children were in great distress .
但 这 三 孩子们 是 在 伟大的 痛苦 .

但三个孩子都非常痛苦。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv]
They were all separated , and were so small that they had little chance of
他们 是 全部 分开 , 和 是 所以 小的 那 他们 有 小的 机会 的
['faɪndɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
finding each other ;
寻找 每个 其他 ;

它们彼此分散，而且个头都很小，几乎没有机会找到对方；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,
for a distance that is only a few paces to a giant ,
为了 一个 距离 那 是 仅有的 一个 很少 步幅 到 一个 巨大的 ,

对巨人来说，这不过是几步之遥的距离。

[meɪ] [biː; bi] ['sevrəl] [maɪlz] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni][dwɔːrf] .
may be several miles to a tiny dwarf .
可能 是 一些 英里 到 一个 微小的 矮人 .

对于一个矮小的侏儒来说，这可能相隔好几英里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ɪn] [ðə; ði] [den] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪnstər] ['spaɪdər]
IN THE DEN OF THE SPINSTER SPIDER
在 这 丹 的 这 单身女子 蜘蛛

在老处女蜘蛛的巢穴里

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [suːn] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ] , [ænd; ənd] ,
THE East Wind soon repented of his rage , and ,
这 东方 风 很快 悔改 的 他的 愤怒 , 和 ,

东风很快便收回了它的怒火，并且

['fiːlɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrʃ] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
feeling not a little ashamed of the harsh way he had treated the children ,
感觉 不是 一个 小的 羞愧 的 这 残酷的 方式 他 有 治疗 这 孩子们 ,

他对自己对待孩子们的严厉方式感到丝毫羞愧。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] .
he came back to apologise .
他 来了 后退 到 道歉 .

他回来道歉了。

['faɪndɪŋ] ['tɪbz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ə'pɑːn][ə; eɪ]['peb(ə)l] , [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [hɪz; ɪz] [diːp] [rɪ'grets] .
Finding Tibbs sitting alone upon a pebble , he murmured his deep regrets .
寻找 蒂布斯 坐着 独自的 之上 一个 卵石 , 他 低声说道 他的 深的 遗憾 .

他发现蒂布斯独自一人坐在鹅卵石上，便低声表达了深深的遗憾。

[bʌt; bət] ['tɪbz] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ['iːzəli] .
But Tibbs was in no mood to forgive him easily .
但 蒂布斯 曾是 在 不 情绪 到 原谅 他 容易地 .

但蒂布斯并没有轻易原谅他的意思。

“ [its] ['prɪti] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [jʊə(r)] ['sɑ:ri] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ,
“ It's pretty easy for you to say you're sorry , and all that ,
“ 它是 漂亮的 简单的 为了 你 到 说 你是 对不起 , 和 全部 那 ,

“对你来说，说声对不起什么的很容易，

['æftər] [ju:v] [bloʊn] [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [ænd; ənd] [mɪs] ['smaɪlər] — — ”
after you've blown my sister and brother and Miss Smiler — — ”
后 你已经 吹 我的 姐姐 和 兄弟 和 错过 微笑者 — — ”

在你把我妹妹、弟弟还有斯迈勒小姐都搞定之后——”

“ [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['kæməlz] [neɪm] !
“ Don't mention that Camel's name !
“ 不 提到 那 骆驼的 姓名 !

“别提那头骆驼的名字！”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [i:st] [wɪnd] , “ [ɔ:r][aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [ə'nɔɪd] [ə'gen] ! ”
” interrupted the East Wind , “ or I shall get annoyed again ! ”
” 中断 这 东方 风 , “ 或者 我 将 得到 恼怒 再次 ! ”

“不然我又要生气了！”东风打断道。

“ ['enihaʊ] , [ju:v] [bloʊn] [ðem; ðəm][tu:; tə] — [tu:; tə] [ˌsmɪðə'ri:nz] .
“ Anyhow , you've blown them to — to smithereens .
“ 无论如何 , 你已经 吹 他们 到 — 到 粉碎 .

“总之，你已经把它们炸成了碎片。”

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [seɪ] [jʊə(r)] ['sɑ:ri] !
And then you come to me and say you're sorry !
和 然后 你 来 到 我 和 说 你是 对不起 !

然后你跑来跟我说对不起！

[bʌt; bət] , [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ][spɔ:rt][æt; ət][ɔ:l] ,
But , if you're a sport at all ,
但 , 如果 你是 一个 运动 在 全部 ,

但是，如果你稍微有点体育精神的话，

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
the first thing you ought to do is to find them for me ,
这 第一的 事物 你 应该 到 做 是 到 寻找 他们 为了 我 ,

你首先应该做的就是帮我找到他们。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [tel] [ˌem 'i:] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , ” [kən'tɪnju:d] ['tɪbz] .
or at least tell me where they are , ” continued Tibbs .
或者 在 至少 告诉 我 在哪里 他们 是 , ” 持续 蒂布斯 .

“或者至少告诉我他们在哪里，”蒂布斯继续说道。

“ [let] [ˌem 'i:] [θɪŋk] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði] [i:st] [wɪnd] .
“ Let me think , ” began the East Wind .
“ 让 我 思考 , ” 开始 这 东方 风 .

“让我想想，”东风说道。

“ [ðə; ði] [klɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sʌnbi:m] [bɔɪ] — — ”
“ The Clerk of the Weather took the little sunbeam boy — — ”
“ 这 职员 的 这 天气 采取 这 小的 阳光 男生 — — ”

“天气预报员带走了那个阳光灿烂的小男孩——”

“ - ! ” [kə'rektɪd] ['tɪbz] .
“ Kiddiwee ! ” corrected Tibbs .
“ - ! ” 已更正 蒂布斯 .

“Kiddiwee！”蒂布斯纠正道。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] ['krevɪs] [ɪn][ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑ:dʒ][mə'hɑ:l] ;

And	dropped	him	into	a	crevice	in	the	dome	of	the	Taj	Mahal	;
和	掉落	他	进入	一个	裂缝	在	这	穹顶	的	这	泰姬陵	玛哈尔	;

然后把他扔进了泰姬陵穹顶的一个缝隙里;

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi][laɪz] [ə'sli:p] , [ɪn][ðə; ði] [seɪf] ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] ['spɪnstər] ['spaɪdər] .

and	there	he	lies	asleep	,	in	the	safe	keeping	of	an	Elderly	Spinster	Spider	.
和	那里	他	谎言	睡着了	,	在	这	安全的	保持	的	一个	老年	单身女子	蜘蛛	.

他安然长眠，被一只年长的独生蜘蛛妥善照料着。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	120	]
"	[	页	-	]

"[第 120 页]

" [ə; eɪ]['spaɪdər] ! " [kraɪd] ['tɪbz] , ['groʊɪŋ] [waɪt] .

"	A	Spider	!	"	cried	Tibbs	,	growing	white	.
"	一个	蜘蛛	!	"	哭	蒂布斯	,	生长	白色的	.

"蜘蛛！"蒂布斯喊道，脸色变得惨白。

" [waɪ] , [ʃi:l] [sʌk] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

"	Why	,	she'll	suck	his	blood	.
"	为什么	,	壳	吸	他的	血	.

"她会吸他的血。"

[wel] , [wʌt] [ə'baʊt] ['si:ljə] ? "

Well	,	what	about	Celia	?	"
出色地	,	什么	关于	西莉亚	?	"

那么，西莉亚呢?

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən]['faɪər] ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [tu:] [lɔ:ŋ] [stri:mz] ,

"	Do	you	mean	the	boy	with	the	golden	fire	falling	from	his	head	in	two	long	streams	,
"	做	你	意思是	这	男生	和	这	金的	火	坠落	从	他的	头	在	二	长的	溪流	,

"你指的是那个头上冒着两道长长的金色火焰的男孩吗？"

[ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ? "

on	to	his	shoulders	?	"
在	到	他的	肩膀	?	"

扛到他肩膀上?

" [jes] ; [bʌt; bət] [ʃi:z] [ə; eɪ][gɜ:rl] , [nɑ:t][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [kə'rektɪd] ['tɪbz] .

"	Yes	;	but	she's	a	girl	,	not	a	boy	,	"	corrected	Tibbs	.
"	是的	;	但	她是	一个	女孩	,	不是	一个	男生	,	"	已更正	蒂布斯	.

"是的；但她是个女孩，不是男孩，"蒂布斯纠正道。

" [bʌt; bət] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] — — " [ænd; ənd][ðə; ði] [i:st] [wɪnd] [pɔ:zd] [ɪn] [slaɪt] [kən'fju:ʒ(ə)n] .

"	But	,	she	was	wearing	—	—	"	and	the	East	Wind	paused	in	slight	confusion	.
"	但	,	她	曾是	穿着	—	—	"	和	这	东方	风	暂停	在	轻微	困惑	.

"可是，她当时穿着——"东风略感困惑地停顿了一下。

" [pə'dʒɑ:məz] !

"	Pyjamas	!
"	睡衣	!

"睡衣!

[jes] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['tɪbz] ; " [hi:ps] [ʌv; əv]['gɝ:lz][du:][ɪn] [ɔ:'streɪliə] . "

Yes	,	I	know	,	"	said	Tibbs	;	"	heaps	of	girls	do	in	Australia	.	"
是的	,	我	知道	,	"	说	蒂布斯	;	"	堆积如山	的	女孩们	做	在	澳大利亚	.	"

"是的，我知道，"蒂布斯说，"澳大利亚有很多女孩都这样做。"

“ ['pɪti] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ！ ” [said] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ，

“	Pity	I	didn't	know	！	”	sighed	the	East	Wind	，
”	遗憾	我	没有	知道	！	”	叹了口气	这	东方	风	，

“可惜我不知道！”东风叹息道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [leg] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['paɪ] — ['paɪ] — — ”

“	because	I	hung	her	up	by	the	leg	of	her	py	—	py	—	—	”
”	因为	我	悬挂	她	向上	经过	这	腿	的	她	py	—	py	—	—	”

“因为我把她吊在了她的屁股上——”

“ ['dʒɑːməs] ！ ” ['fɪnɪʃt] ['tɪbz] .

“	Jamas	！	”	finished	Tibbs	.
”	贾马斯	！	”	完成的	蒂布斯	.

“贾马斯！”蒂布斯说完。

“ [jes] , [pə'dʒɑːməz] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔːl] [pɑːm] [triː] ，

“	Yes	，	pyjamas	，	to	a	leaf	of	a	tall	palm	tree	，
”	是的	，	睡衣	，	到	一个	叶子	的	一个	高的	棕榈	树	，

“是的，睡衣，就像一片高大的棕榈树叶，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɜːrd] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [fluː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

and	a	bird	came	along	and	flew	off	with	her	,	thinking	she	was	a
和	一个	鸟	来了	沿着	和	飞翔	离开	和	她	，	思维	她	曾是	一个

[wɜːrm] ，

worm	，
蠕虫	，

一只鸟飞过来，把她当成了一条虫子，叼走了。

[noʊ] [daʊt] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːrm] [ɪn] [ðoʊz] [straɪpt] [θɪŋz] ， ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ? ”

no	doubt	;	she	looked	rather	like	a	worm	in	those	striped	things	,	didn't	she	?	”
不	怀疑	;	她	看起来	相当	喜欢	一个	蠕虫	在	那些	有条纹的	事物	，	没有	她	?	”

毫无疑问；她穿那身条纹衣服看起来真像条虫子，不是吗?

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [wɜːrm] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [pə'dʒɑːməz] !

“	I	never	saw	a	worm	in	blue	and	white	pyjamas	!
”	我	绝不	锯	一个	蠕虫	在	蓝色的	和	白色的	睡衣	！

“我从没见过穿着蓝白睡衣的虫子！”

[ðæt] [bɜːrd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['kreɪzi] !

That	bird	must	have	been	crazy	!
那	鸟	必须	有	到过	疯狂的	！

那只鸟一定是疯了！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['terəb(ə)l] [nuːz] .

But	this	is	terrible	news	.
但	这	是	糟糕的	消息	.

但这真是个糟糕的消息。

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] ? ” [kraɪd] ['tɪbz] .

How	on	earth	are	we	to	find	her	?	”	cried	Tibbs	.
如何	在	地球	是	我们	到	寻找	她	?	”	哭	蒂布斯	.

“我们到底该怎么找到她呢？”蒂布斯喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铜顶：一个古怪孩子的奇特冒(Coppertop The Queer Adventures of a Quaint)

“ [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz][bɜːrd] , ” ['ventʃərd] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ;

“	It	—	it	was	a	Japanese	bird	,	”	ventured	the	East	Wind	;
”	它	—	它	曾是	一个	日本人	鸟	,	”	冒险	这	东方	风	;

“那——那是一只日本鸟，”东风试探着说道；

“ ['meɪbi] [ðæt] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] . ”

“	maybe	that	will	help	you	to	find	her	.	”
”	或许	那	将要	帮助	你	到	寻找	她	.	”

“或许那样能帮你找到她。”

“ [jes] , [baɪ][dʒoʊv][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ! ” [kraɪd] ['tɪbz] .

“	Yes	,	by	Jove	it	does	!	”	cried	Tibbs	.
”	是的	,	经过	朱庇特	它	做	!	”	哭	蒂布斯	.

“没错，我的天哪，确实如此！”蒂布斯喊道。

“ [aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi][hæz; həz] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒə'pæn] .

“	I	expect	he	has	carried	her	to	Japan	.
”	我	预计	他	有	携带	她	到	日本	.

“我估计他已经把她带到日本去了。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæm(ə)l] ? ”

And	what	about	the	Camel	?	”
和	什么	关于	这	骆驼	?	”

那骆驼呢?

“ [oʊ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][tuː; tə] [bloʊ] [ɑːn] .

“	Oh	,	that	I	was	too	disgusted	with	even	to	blow	on	.
”	哦	,	那	我	曾是	也	厌恶	和	甚至	到	吹	在	.

“哦，我甚至连吹口气都嫌弃它。”

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	left	it	where	it	was	.
我	左边	它	在哪里	它	曾是	.

我把它留在了原地。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n]

But	I	have	reason
但	我	有	原因

但我有理由

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][æz; əz] [best] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ɑːn][ɪts]

to	know	that	it	followed	the	flight	of	the	bird	as	best	it	could	on	its
到	知道	那	它	随后	这	航班	的	这	鸟	作为	最好的	它	可以	在	它是

['pjuːni] [legz] ,

puny	legs	,
弱小	腿	,

它知道，它用自己那双细小的腿尽力追随着鸟儿的飞行轨迹。

[ænd; ənd] ['gæləpt] [ə'lɔːŋ] ['æftər][ðem; ðəm] . ”

and	galloped	along	after	them	. ”
和	疾驰	沿着	后	他们	. ”

然后策马追了上去。

“ [gʊd] [oʊld]['smaɪlər] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['tɪbz] .

“ Good	old	Smiler	! ”	exclaimed	Tibbs	.
” 好的	老的	微笑者	! ”	惊呼	蒂布斯	.

“好样的，笑面虎！”蒂布斯惊呼道。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [dɪ'sembər]

Then	he	added	in	a	matter	-	of	-	fact	way	,	“ I	suppose	you	haven't	a	December
然后	他	额外	在	一个	事情	-	的	-	事实	方式	,	“ 我	认为	你	还没有	一个	十二月

[deɪ] ['nɔkiŋ] [ə'raʊnd] ['eniwer] ,

day	knocking	around	anywhere	,
天	敲门	大约	任何地方	,

然后他用一种不以为然的语气补充道：“我想你们那里应该没有十二月的日子吧。”

[ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [pər'tɪkjələrli] [wɑːnt] ?

that	you	don't	particularly	want	?
那	你	不	特别	想	?

你并不特别想要的?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [oʊld][mæn] , [juː; jʊ] [maɪt] [lend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

If	you	have	,	old	man	,	you	might	lend	it	to	me	.
如果	你	有	,	老的	男人	,	你	可能	借	它	到	我	.

老先生，如果您有的话，可以借给我吗?

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['mɑːrblz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

I'll	give	you	some	marbles	and	a	piece	of	string	in	exchange	,
患病的	给	你	一些	弹珠	和	一个	片	的	细绳	在	交换	,

我给你一些弹珠和一根绳子作为交换。

[ænd; ənd] ['itl] [help] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wei] [juːv] [bɪ'heɪvd] !

and	it'll	help	to	make	up	for	the	way	you've	behaved	!
和	它将	帮助	到	制作	向上	为了	这	方式	你已经	表现	!

这有助于弥补你之前的行为!

” [dʒʌst] [ðen] [ðə; ðɪ] [iːst] [wɪnd] ['hæpənd] [tuː; tə] [glæns] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [tɑːdʒ][mə'hɑːl] ,

” Just	then	the	East	Wind	happened	to	glance	up	at	his	beloved	Taj	Mahal	,
” 只是	然后	这	东方	风	发生	到	瞥一眼	向上	在	他的	心爱	泰姬陵	玛哈尔	,

“就在这时，东风偶然抬头望向了他心爱的泰姬陵，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] ['klaʊdɪd] .

and	his	brow	clouded	.
和	他的	眉头	阴天	.

他眉头紧锁。

“ [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] , ” [hiː; hi] [grauld] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd] [ɔːl][juː; jʊ] [rɪ'siːvd] !

“ No	,	I	haven't	,	”	he	growled	,	“	and	you	deserved	all	you	received	!
” 不	,	我	还没有	,	”	他	咆哮	,	“	和	你	应得的	全部	你	已收到	!

“不，我没有，”他咆哮道，“你罪有应得！”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][goʊ] , [wen] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l] [keɪm] [ðə; ðɪ][sɔːft] ,

” He	was	turning	his	back	to	go	, when	from	the	jungle	came	the	soft	,
” 他	曾是	转弯	他的	后退	到	去	, 什么时候	从	这	丛林	来了	这	柔软的	,

“他正要转身离开，这时丛林里传来柔软的声音，

[swiːt] ['trʌmpətɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['elɪfənt] .

sweet	trumpeting	of	the	little	White	Elephant	.
甜的	吹号	的	这	小的	白色的	大象	.

小白象甜美的鸣叫声。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz] [vɔɪs] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ,

At	the	sound	of	his	loved	one's	voice	the	East	Wind	changed	again	,	and	,
在	这	声音	的	他的	喜爱	一个人的	嗓音	这	东方	风	已更改	再次	,	和	,

听到爱人的声音，东风再次改变方向，

['tɜːrnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] ['tɪbz] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

turning	once	more	to	Tibbs	,	he	added	:
转弯	一次	更多的	到	蒂布斯	,	他	额外	:

他再次转向蒂布斯，补充道：

“ [traɪ][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'sembər] [deɪ] , [maɪn] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][wɔːrm][æz; əz][hɪz; ɪz] .

“	Try	the	North	Wind	for	a	December	day	,	mine	are	not	so	warm	as	his	.
“	尝试	这	北	风	为了	一个	十二月	天	,	矿	是	不是	所以	温暖的	作为	他的	.

“试试十二月的北风吧，我的天气没有他那里的那么暖和。”

” [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [bluː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

”	Then	turning	on	his	heels	,	once	more	he	blew	back	into	the	jungle	.
”	然后	转弯	在	他的	高跟鞋	,	一次	更多的	他	吹	后退	进入	这	丛林	.

然后他转身，再次消失在丛林中。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['tɪbz] [kə'menst] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

As	soon	as	the	East	Wind	had	departed	,	Tibbs	commenced	to	search	for
作为	很快	作为	这	东方	风	有	已离开	,	蒂布斯	开始	到	搜索	为了

-

Kiddiwee	.
-	.

东风一离开，蒂布斯就开始寻找基迪维。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [noʊ]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [liːd]

But	it	was	no	easy	matter	for	a	little	chap	no	larger	than	a	lead
但	它	曾是	不	简单的	事情	为了	一个	小的	小伙子	不	更大的	比	一个	带领

['soʊldʒər][tuː; tə]['klæmbər]['oʊvər][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bɪldɪŋ] ,

soldier	to	clamber	over	a	huge	building	,
士兵	到	攀	超过	一个	巨大的	建筑	,

但对于一个个头比铅兵还小的家伙来说，爬上一座巨大的建筑物可不是一件容易的事。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ruːɪnd] [tɑːdʒ][mə'hɑːl] .

such	as	the	ruined	Taj	Mahal	.
这样的	作为	这	毁坏	泰姬陵	玛哈尔	.

例如泰姬陵的残垣断壁。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['strʌgld] [ɑːn] ['breɪvli] ,

However	,	he	struggled	on	bravely	,
然而	,	他	挣扎	在	勇敢地	,

然而，他勇敢地坚持了下来。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['slæntɪŋ] [kræk] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

and	at	length	came	to	a	large	slanting	crack	in	the	side	of	the	building	,
和	在	长度	来了	到	一个	大的	斜	裂缝	在	这	边	的	这	建筑	,

最后，他们发现建筑物侧面有一条倾斜的大裂缝。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['maʊnt(ə)n] ['pæθweɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

which	was	like	a	winding	mountain	pathway	to	him	.
哪个	曾是	喜欢	一个	绕线	山	路径	到	他	.

对他来说，那就像一条蜿蜒的山路。

[ʌp] [ðɪs] [hiː; hi] [stroʊd] ,

Up	this	he	strode	,
向上	这	他	大步走	,

他大步走上去，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [di:p] ['krevɪs] [bɪ'twi:n] [tu:] [greɪt] [blɑ:ks] [ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l] ,

and	at	last	arrived	at	a	deep	crevice	between	two	great	blocks	of	marble	,
和	在	最后的	到达的	在	一个	深的	裂缝	之间	二	伟大的	积木	的	大理石	,

最后，他们来到了两块巨大大理石之间的一条深缝隙前。

[ə'krɔ:s] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ə; eɪ]

across	which	was	hung	a
穿过	哪个	曾是	悬挂	一个

上面挂着一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['dʌsti] ['kɑ:bweb] .

dusty	cobweb	.
尘土飞扬	蛛网	.

布满灰尘的蛛网。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] — [fɔ:r; fər][hi:; hi] [heitid] ['spaɪdər] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] — [hi:; hi]

With	a	great	effort	of	will	—	for	he	hated	spiders	above	all	things	—	he
和	一个	伟大的	努力	的	将要	—	为了	他	憎恨	蜘蛛	多于	全部	事物	—	他

[ʃʊk] [ðə; ði] [web] ,

shook	the	web	,
摇晃	这	网站	,

他使出浑身解数——因为他最恨蜘蛛——摇晃了蛛网。

[ænd; ənd]['æftər] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] , [ə; eɪ][hju:dʒ] , ['heri] - [legd] ['spaɪdər] [ə'pɪrd] [ænd; ənd]

and	after	doing	this	once	or	twice	,	a	huge	,	hairy	-	legged	spider	appeared	and
和	后	正在做	这	一次	或者	两次	,	一个	巨大的	,	毛茸茸	-	腿	蜘蛛	出现	和

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['hʌŋgrəli] .

looked	at	him	hungrily	.
看起来	在	他	饥饿地	.

这样做了一两次之后，一只巨大的、腿上长满毛的蜘蛛出现了，贪婪地盯着他。

“ [wel] ! ” [sed] [ðə; ði] ['eldərli] ['spɪnstər] ['spaɪdər] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , “ [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt]

“	Well	!	”	said	the	Elderly	Spinster	Spider	,	for	it	was	she	,	“	What	do	you	want
“	出色地	!	”	说	这	老年	单身女子	蜘蛛	,	为了	它	曾是	她	,	“	什么	做	你	想

?

?
?

“好吧！”老处女蜘蛛说道，因为说话的正是她，“你想要什么？”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] ['gri:tɪŋ] , [bʌt; bət] ['tɪbz] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [tu:; tə]

”	This	was	not	a	very	polite	greeting	,	but	Tibbs	thought	it	as	well	to
”	这	曾是	不是	一个	非常	有礼貌的	问候	,	但	蒂布斯	想法	它	作为	出色地	到

['hju:mər] [hɜ:r; hər] ,

humour	her	,
幽默	她	,

“这虽然不是一种很礼貌的问候方式，但蒂布斯觉得还是应该顺着她的意思来。”

[soʊ][hi:; hi] [sed] —

so	he	said	—
所以	他	说	—

所以他说——

“ ['nʌθɪŋ] , ['mædəm] — — ”

“	Nothing	,	Madame	—	—	”
“	没有什么	,	夫人	—	—	”

“没什么，夫人——”

“ [mɪs] ! ” [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['eldərli] ['spɪnstər] ['spaɪdər] , ['foʊldɪŋ] [tuː] [legz] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [tʃest] .

“	Miss	!	”	corrected	the	Elderly	Spinster	Spider	,	folding	two	legs	across	her	chest	.
”	错过	!	”	已更正	这	老年	单身女子	蜘蛛	,	折叠式的	二	腿	穿过	她	胸部	.

“小姐！”年老的单身蜘蛛纠正道，同时将两条腿交叉抱在胸前。

“ [mɪs] , ” [rɪ'piːtɪd] ['tɪbz] , “ [aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] ['ɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] ,

“	Miss	,	”	repeated	Tibbs	,	“	I	want	nothing	but	a	glance	into	your	eyes	,
”	错过	,	”	重复	蒂布斯	,	“	我	想	没有什么	但	一个	瞥一眼	进入	你的	眼睛	,

“小姐，”蒂布斯重复道，“我只想看你一眼。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['braɪtəst] ['dʒɛmz][ɪn][ðə; ði][tɑːdʒ][mə'hɑːl] . ”

for	they	are	said	to	be	the	brightest	gems	in	the	Taj	Mahal	.	”
为了	他们	是	说	到	是	这	最亮的	宝石	在	这	泰姬陵	玛哈尔	.	”

据说它们是泰姬陵中最璀璨的宝石。

“ ['rʌbɪʃ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['eldərli] ['spɪnstər] ['spaɪdər] ,

“	Rubbish	!	”	exclaimed	the	Elderly	Spinster	Spider	,
”	垃圾	!	”	惊呼	这	老年	单身女子	蜘蛛	,

“胡说！”老处女蜘蛛喊道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [kəumd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊm] [ɑːn][hɜːr; hər][θɜːrd] [left] [leg] .

but	she	carefully	combed	her	eyebrows	with	the	comb	on	her	third	left	leg	.
但	她	小心	梳理过的	她	眉毛	和	这	梳子	在	她	第三	左边	腿	.

但她用左腿上的第三条腿上的梳子仔细地梳理了眉毛。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [sed] , ” [kən'tɪnjuːd] ['tɪbz] , “ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['kaɪndɪst] [hɑːrt] [ɪn][ɔːl]

“	It	is	also	said	,	”	continued	Tibbs	,	“	that	you	have	the	kindest	heart	in	all
”	它	是	还	说	,	”	持续	蒂布斯	,	“	那	你	有	这	最善良的	心	在	全部

['spaɪdərˌlænd] ,

Spiderland	,
蜘蛛乐园	,

“据说，”蒂布斯继续说道，“你是蜘蛛王国里心地最善良的人。”

[priˈfəːiŋ] ['ræðər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['sɪŋg(ə)l][ðæn; ðən][tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [iːt] [ʌp]

preferring	rather	to	remain	single	than	to	marry	and	be	obliged	to	eat	up
偏好	相当	到	保持	单身的	比	到	结婚	和	是	有义务	到	吃	向上

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] !

your	husband	!
你的	丈夫	!

宁愿保持单身也不愿结婚，因为结婚后不得不吃掉自己的丈夫！

” (['tɪbz] [hæd; həd] [riːd] ['sʌmwer] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kʌstəm] [ə'mʌŋst] ['leɪdi] ['spaɪdər]

”	(	Tibbs	had	read	somewhere	that	this	was	the	usual	custom	amongst	lady	Spiders
”	(	蒂布斯	有	读	某处	那	这	曾是	这	通常	风俗	在	女士	蜘蛛

.)

.	)
.	)

（蒂布斯曾在某处读到过，这是蜘蛛女战士们的惯例。）

“ [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ” [sed] [ðə; ði] ['eldərli] ['spɪnstər] ['spaɪdər] , “ [ðə; ði] [ʃaɪ] ,

“	Don't	talk	of	husbands	to	me	!	”	said	the	Elderly	Spinster	Spider	,	“	the	shy	,
”	不	讲话	的	丈夫们	到	我	!	”	说	这	老年	单身女子	蜘蛛	,	“	这	害羞的	,

[ˌʌndər'saɪzd] ,

undersized	,
矮小	,

“别跟我提丈夫的事！”老处女蜘蛛说道，“那个害羞、矮小的……”

['nɜːrvəs] , [ˌʃeɪm'feɪst] [θɪŋz] !

nervous	,	shamefaced	things	!
紧张的	,	羞愧	事物	!

紧张、羞愧的事情！

[ʊx; ɜː] !
Ugh **!**
啊 !

啊!

[aɪ] ['wʊdnt] [iːt] [wʌn] [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][flaɪ] [left] [ɪn] ['ɪndiə] ! ”
I **wouldn't** **eat** **one** **if** **there** **wasn't** **a** **fly** **left** **in** **India** **!** **”**
我 不会 吃 一 如果 那里 不是 一个 飞 左边 在 印度 ! ”

就算印度一只苍蝇都没了，我也不会吃一只!

“ ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['krɪːtʃər] ! ” ['mɜːmɜd] ['tɪbz] .
“ **Tender** **-** **hearted** **creature** **!** **”** **murmured** **Tibbs** **.**
“ 投标 - 心地 生物 ! ” 低声说道 蒂布斯 .

“真是个心软的人儿！”蒂布斯低声说道。

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][maɪ]['lɪt(ə)l] [flɜːr'teɪʃn] ! ” [said] [ðə; ði] ['eldərli] ['spɪnstər] ['spaɪdər] ,
“ **Not** **that** **I** **haven't** **had** **my** **little** **flirtations** **!** **”** **sighed** **the** **Elderly** **Spinster** **Spider** **,**
“ 不是 那 我 还没有 有 我的 小的 调情 ! ” 叹了口气 这 老年 单身女子 蜘蛛 ,
['koʊmɪŋ] [hɜːr; hər] [spɪnɜɛts] ,
combing **her** **spinnerettes** **,**
梳理 她 纺锤 ,

“我可也没少调情啊！”老处女蜘蛛叹了口气，一边梳理着她的纺丝器。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]
“ **but** **I** **always** **stopped** **before** **it** **came**
“ 但 我 总是 停止 前 它 来了

但我总是在它到来之前就停下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **123** **]**
[页 -]

[第123页]

[tuː; tə] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [biːsts] .
to **eating** **the** **beasts** **.**
到 吃 这 野兽 .

去吃掉这些野兽。

[aɪ] [θɪŋk] [men] - ['spaɪdər] [teɪst] ['hɔːrɪd] !
I **think** **men** **-** **spiders** **taste** **horrid** **!**
我 思考 男人 - 蜘蛛 品尝 可怕的 !

我觉得人蛛的味道糟透了!

[aɪ] ['nɪbəld] [ðə; ði][leg][ʌv; əv][wʌn][aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [fɑːnd][ʌv; əv][wʌns] , [dʒʌst][tuː; tə] [siː] !
I **nibbled** **the** **leg** **of** **one** **I** **was** **rather** **fond** **of** **once** **,** **just** **to** **see** **!**
我 轻咬 这 腿 的 一 我 曾是 相当 喜爱 的 一次 , 只是 到 看 !

我曾经偷偷咬过我很喜欢的一条狗的腿，只是想看看!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **124** **]**
” [页 -]

“[第 124 页]

['æftər] [ðɪs] [hɑːrt] - [tuː; tə] - [hɑːrt] [kən'feʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['eldərli] ['spɪnstər] ['spaɪdər] [said] [ə'gen] ,
After **this** **heart** **-** **to** **-** **heart** **confession** **,** **the** **Elderly** **Spinster** **Spider** **sighed** **again** **,**
后 这 心 - 到 - 心 忏悔 , 这 老年 单身女子 蜘蛛 叹了口气 再次 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] ['driːmi] .
and **her** **eyes** **grew** **dreamy** **.**
和 她 眼睛 生长 梦幻般的 .

经过一番推心置腹的倾诉，老处女蜘蛛又叹了口气，眼神变得迷离起来。

“ [aɪ] [hɪr] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['spaɪdər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [jʊr; jər] ['oʊnli] ['suːtəz] , ” [kən'tɪnjuːd] ['tɪbz] ;

“	I	hear	that	gentlemen	spiders	are	not	your	only	suitors	,	”	continued	Tibbs	;
”	我	听到	那	先生们	蜘蛛	是	不是	你的	仅有的	求婚者	,	”	持续	蒂布斯	;

“我听说，雄性蜘蛛并不是你唯一的追求者，”蒂布斯继续说道；

“ ['wɔznt] [ðer; ðər] [wʌns] [ə; eɪ] ['goʊldən] - ['herd] [bɔɪ] ? ”

“	wasn't	there	once	a	golden	-	haired	boy	?	”
”	不是	那里	一次	一个	金的	-	头发	男生	?	”

“从前是不是有个金发男孩？”

“ [wʌns] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['eldərli] ['spɪnstər] ['spaɪdər] , “ [nɑːt] [wʌns] , [bʌt; bət] [naʊ] !

“	Once	?	”	exclaimed	the	Elderly	Spinster	Spider	,	“	not	once	,	but	NOW	!
”	一次	?	”	惊呼	这	老年	单身女子	蜘蛛	,	“	不是	一次	,	但	现在	!

“一次？”老处女蜘蛛惊呼道，“不是一次，而是现在！”

[hiː; hi] [ɪz] [ˌɪn'saɪd] [maɪ] [den] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , [saʊnd] [ə'sliːp] . ”

He	is	inside	my	den	at	this	very	moment	,	sound	asleep	.	”
他	是	里面	我的	丹	在	这	非常	片刻	,	声音	睡着了	.	”

他此刻就在我的书房里，睡得正香。

“ [aɪ] [kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I	can	scarcely	believe	it	!
”	我	能	几乎	相信	它	!

我简直不敢相信！

” [kraɪd] ['tɪbz] , ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] .

”	cried	Tibbs	,	hiding	his	relief	.
”	哭	蒂布斯	,	隐藏	他的	宽慰	.

“蒂布斯喊道，掩饰着内心的如释重负。”

“ [dəunt] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['eldərli] ['spɪnstər] ['spaɪdər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər]

“	Don't	you	?	”	said	the	Elderly	Spinster	Spider	,	with	a	touch	of	her	former
”	不	你	?	”	说	这	老年	单身女子	蜘蛛	,	和	一个	触碰	的	她	以前的

[sɪ'verəti] ;

severity	;
严重性	;

“难道你不这么认为吗？”老处女蜘蛛说道，语气中带着一丝她以前特有的严厉；

“ [ðen] , [preɪ] [wɔːk] [ɪn] , [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

“	then	,	pray	walk	in	,	and	see	for	yourself	.
”	然后	,	祈祷	走	在	,	和	看	为了	你自己	.

“然后，祈祷着走进去，亲眼看看。”

” ['tɪbz] ['niːdɪd] [noʊ] ['sekənd] ['æskɪŋ] .

”	Tibbs	needed	no	second	asking	.
”	蒂布斯	需要	不	第二	问	.

“蒂布斯无需再问第二次。”

[ðə; ði] ['spaɪdərz] [den] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gruːsəm] [pleɪs] — [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [flaɪz]

The	Spider's	den	was	a	gruesome	place	—	hung	with	the	remains	of	flies
这	蜘蛛的	丹	曾是	一个	令人毛骨悚然	地方	—	悬挂	和	这	遗迹	的	苍蝇

[ænd; ənd] ['ɪnsekts] — [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːr] ['kɔːrnər] [leɪ] - ,

and	insects	—	and	in	a	far	corner	lay	Kiddiwee	,
和	昆虫	—	和	在	一个	远的	角落	躺	-	,

蜘蛛的巢穴是一个令人毛骨悚然的地方——挂满了苍蝇和昆虫的残骸——在巢穴的角落里躺着基迪维。

[fæst] [ə'sliːp] .

fast	asleep	.
快速地	睡着了	.

睡着了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [haʊ] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] ['spaɪdər] .

The	question	was	how	to	get	him	away	from	the	old	Spider	.
这	问题	曾是	如何	到	得到	他	离开	从	这	老的	蜘蛛	.

问题是如何让他远离那个老蜘蛛。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [get] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ， ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	I	must	get	her	out	of	the	way	,	”	he	said	to	himself	.
”	我	必须	得到	她	出去	的	这	方式	,	”	他	说	到	他自己	.

“我必须让她离开，”他自言自语道。

[ðen] ， ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eldərli] ['spɪnstər] ['spaɪdər] , [hiː; hi] [sed] ， “ [baɪ] [dʒoʊv] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi]

Then	,	turning	to	the	Elderly	Spinster	Spider	,	he	said	,	“	By	Jove	,	you	know	,	he
然后	,	转弯	到	这	老年	单身女子	蜘蛛	,	他	说	,	“	经过	朱庇特	,	你	知道	,	他

[lʊks] ['veri] [peɪl] . ”

looks	very	pale	.	”
看起来	非常	苍白	.	”

然后，他转向那位年老的单身蜘蛛说：“我的天哪，你知道吗，他脸色看起来很苍白。”

“ [dʌz] [hiː; hi] ? ” [sed] [ðə; ði] ['spaɪdər] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] - .

“	Does	he	?	”	said	the	Spider	,	looking	anxiously	at	Kiddiwee	.
”	做	他	?	”	说	这	蜘蛛	,	寻找	焦虑地	在	-	.

“他会吗？”蜘蛛焦急地看着小家伙问道。

“ [ðiːz] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːfli] ['θɜːrsti] ['lɪt(ə)l] [tʃæps] , [juː; jʊ] [noʊ] ， ” ['ædɪd] ['tɪbz] ; “ [ðeɪ] [wɑːnt]

“	These	boys	are	awfully	thirsty	little	chaps	,	you	know	,	”	added	Tibbs	;	“	they	want
”	这些	男孩们	是	非常	渴	小的	小伙子们	,	你	知道	,	”	额外	蒂布斯	;	“	他们	想

['plenti] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

plenty	of	water	.
很多	的	水	.

“你知道，这些小家伙们都非常渴，”蒂布斯补充道；“他们想要大量的水。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	125	]
”	[	页	-	]

“[第 125 页]

“ [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['eldərli] ['spɪnstər] ['spaɪdər] .

“	Don't	talk	of	husbands	to	me	,	”	said	the	Elderly	Spinster	Spider	.
”	不	讲话	的	丈夫们	到	我	,	”	说	这	老年	单身女子	蜘蛛	.

“别跟我谈丈夫的事，”老处女蜘蛛说道。

“ [dɪr] ， [dɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [dreɪn] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [den] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] ['spaɪdər] .

“	Dear	,	dear	,	and	I	haven't	a	drain	of	water	in	the	den	!	”	cried	the	Spider	.
”	亲爱的	,	亲爱的	,	和	我	还没有	一个	流走	的	水	在	这	丹	！	”	哭	这	蜘蛛	.

“哎呀，哎呀，我的窝里连个排水沟都没有！”蜘蛛喊道。

“ [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [duː] - [drɑːp] — [ə; eɪ] ['bjuːti] — ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nekst] ['krevɪs] [æz; əz] [aɪ] [keɪm]

“	I	saw	a	dew	-	drop	—	a	beauty	—	hanging	from	the	next	crevice	as	I	came
”	我	锯	一个	露	-	降低	—	一个	美丽	—	绞刑	从	这	下一个	裂缝	作为	我	来了

[ə'lɔːŋ] ， ” [sed] ['tɪbz] .

along	,	”	said	Tibbs	.
沿着	,	”	说	蒂布斯	.

“我走过来的时候，看到旁边的岩缝里挂着一滴露珠——真漂亮，”蒂布斯说。

“ [aɪ] [kɑːnt] [klaɪm] [fɔːr; fər] ['tɑːfi] ， [els] [aɪd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ;

“	I	can't	climb	for	toffee	,	else	I'd	get	it	like	a	shot	;
”	我	不能	爬	为了	奶糖	,	别的	ID	得到	它	喜欢	一个	射击	;

“我不能爬山去拿太妃糖，否则我早就把它射中了；

[its] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['θɜːrsti] [bɔɪ] .

it's	the	very	thing	for	a	thirsty	boy	.
它是	这	非常	事物	为了	一个	渴	男生	.

这正是口渴男孩所需要的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [eɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [lɔːŋ] [legz] — —

But	you	,	with	your	eight	beautiful	,	long	legs	—	—
但	你	,	和	你的	八	美丽的	,	长的	腿	—	—

但是你，拥有八条美丽修长的腿——

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] , [ðə; ði] ['eldərli] ['spɪnstər] ['spaɪdər] — [huː] [wʌz; wəz]

"	Before	he	had	finished	the	sentence	,	the	Elderly	Spinster	Spider	—	who	was
"	前	他	有	完成的	这	句子	,	这	老年	单身女子	蜘蛛	—	WHO	曾是

['veri] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ,

very	good	-	hearted	,
非常	好的	-	心地	,

“他话还没说完，那位心地善良的老处女蜘蛛就开口了，

[æz; əz] ['spaɪdər] [goʊ] — [left] [ðə; ði] [den] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duː] - [drɑːp] .

as	Spiders	go	—	left	the	den	in	search	of	the	dew	-	drop	.
作为	蜘蛛	去	—	左边	这	丹	在	搜索	的	这	露	-	降低	.

蜘蛛们就像普通的蜘蛛一样——离开巢穴去寻找露珠。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , ['tɪbz] [siːzd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv]

As	soon	as	her	back	was	turned	,	Tibbs	seized	the	sleeping	form	of
作为	很快	作为	她	后退	曾是	转向	,	蒂布斯	查获	这	睡眠	形式	的

- [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Kiddiwee	in	his	arms	,
-	在	他的	武器	,

她一转身，蒂布斯就一把抱住了熟睡的基迪维。

[rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][den][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['krevɪs] [roʊd]

rushed	out	of	the	den	with	him	,	and	,	running	down	the	long	crevice	road
匆忙	出去	的	这	丹	和	他	,	和	,	跑步	向下	这	长的	裂缝	路

[æt; ət] ['breɪknek] [spiːd] ,

at	breakneck	speed	,
在	断颈	速度	,

他带着他冲出洞穴，沿着长长的裂缝路飞奔而去，速度快得惊人。

[wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldərli] ['spɪnstər] ['spaɪdər] .

was	soon	out	of	reach	of	the	Elderly	Spinster	Spider	.
曾是	很快	出去	的	抵达	的	这	老年	单身女子	蜘蛛	.

很快就超出了老处女蜘蛛的攻击范围。

“ ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] ! " [sed] - , ['weɪkɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,

“	Goodness	gracious	!	"	said	Kiddiwee	,	waking	up	suddenly	,
“	善良	亲切	!	"	说	-	,	醒来	向上	突然	,

“我的天哪！”基迪维突然醒来说道。

[ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪk'spreʃənz] — [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ]

and	using	one	of	Coppertop's	expressions	—	perhaps	he	had	been	dreaming
和	使用	一	的	-	表达式	—	也许	他	有	到过	做梦

[ʌv; əv][hɜːr; hər] — “ [wer'evər] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

of	her	—	“	Wherever	am	I	?
的	她	—	"	无论	是	我	?

用铜顶的一句口头禅——也许他梦见了她——“我在哪里？”

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么！

[its] ['tɪbi] .

it's	Tibbie	.
它是	蒂比	.

是蒂比。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Oh , I am glad , I am !
哦 , 我 是 高兴的 , 我 是 !

哦，我很高兴，真的！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðɚz] [nek] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
" and he threw his arms round his elder brother's neck , and gave him a
" 和 他 扔 他的 武器 圆形的 他的 长老 兄弟 脖子 , 和 给予 他 一个
['riːəl] [bɪg] [skwiːz] .
real big squeeze .
真实的 大的 挤 .

“然后他一把搂住哥哥的脖子，狠狠地抱了一下。”

“ [stɑːp] [ðæt] !
“ Stop that !
“ 停止 那 !

“住手！”

" [kraɪd] ['tɪbz] .
" cried Tibbs .
" 哭 蒂布斯 .

“蒂布斯喊道。”

“ ['fɛloʊz] [dəunt] [hʌg] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [ˌnevərðə'les] . “
“ Fellows don't hug each other , " but he was pleased nevertheless . “
“ 研究员 不 拥抱 每个 其他 , " 但 他 曾是 高兴 尽管如此 . “

“伙计们之间不互相拥抱，”但他仍然很高兴。

- [iːz] , [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz] ['siːs] ? " [æskt] - , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['æŋkʃəsli] , “ [ænd; ənd] [mɪs]
' Es , but where's Cece ? " asked Kiddiwee , looking round anxiously , “ and Miss
- 埃斯 , 但 在哪里? 塞西 ? " 问 - , 寻找 圆形的 焦虑地 , “ 和 错过
['smaɪlər] ? "
Smiler ? "
微笑者 ? "

“可是，Cece呢？”Kiddiwee焦急地环顾四周问道，“还有Smiler小姐呢？”

“ ['siːliəz] [gɔːn] [tuː; tə][dʒə'pæn] , " [ɪk'spleɪnd] ['tɪbz] , ['briːfli] , “ [ænd; ənd]['smaɪlər][hæz; həz] ['fɑːloʊd]
“ Celia's gone to Japan , " explained Tibbs , briefly , “ and Smiler has followed
“ 西莉亚的 已消失 到 日本 , " 解释 蒂布斯 , 简要地 , “ 和 微笑者 有 随后
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“西莉亚去了日本，”蒂布斯简短地解释说，“斯迈勒也跟着她去了日本。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] ! "
We're going there also , if we can find the way ! "
是 去 那里 还 , 如果 我们 能 寻找 这 方式 ! "

我们也打算去那里，只要能找到路！

“ [oʊ] ! [haʊ] ['lʌvli] !
“ Ou ! how lovely !
“ 你的 ! 如何 迷人的 !

“哦！真可爱！”

[aɪ] [lʌv] ['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒə'pæn] — [aɪ][duː] ! " [ɪk'skleɪmd] - , [hɪz; ɪz] [fer] ['lɪt(ə)l] [tʃiːks] ['groʊɪŋ]
I love going to Japan — I do ! " exclaimed Kiddiwee , his fair little cheeks growing
我 爱 去 到 日本 — 我 做 ! " 惊呼 - , 他的 公平的 小的 脸颊 生长

“我超爱去日本——真的！”基迪维兴奋地喊道，他白皙的小脸蛋儿都鼓了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[red] [æz; əz]['roʊziz] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg] , [bluː] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [laɪk] [duː] [ɑːn]

red	**as**	**roses**	**,**	**with**	**excitement**	**,**	**and**	**his**	**big**	**,**	**blue**	**eyes**	**sparkling**	**like**	**dew**	**on**
红色的	作为	玫瑰	,	和	激动	,	和	他的	大的	,	蓝色的	眼睛	闪闪发光	喜欢	露	在

[ə; eɪ] [bluː] - [bel] .

a	**blue**	**-**	**bell**	**.**
一个	蓝色的	-	钟	.

他的脸红得像玫瑰，兴奋极了，他那双湛蓝的大眼睛像风铃草上的露珠一样闪闪发光。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][get][ðer; ðər] ; [wɪə(r)] [soʊ]['hjuːdʒli]['taɪni] ? ”

“	**But**	**how**	**are**	**we**	**to**	**get**	**there**	**;**	**we're**	**so**	**hugely**	**tiny**	**?**	**”**
”	但	如何	是	我们	到	得到	那里	;	是	所以	非常	微小的	?	”

“但是我们怎么才能到达那里呢？我们太渺小了！”

“ [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [sed] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] .

“	**Don't**	**worry**	**about**	**that**	**,**	**”**	**said**	**a**	**small**	**voice**	**.**
”	不	担心	关于	那	,	”	说	一个	小的	嗓音	.

“别担心，”一个细小的声音说道。

“ ['mɪstər] . ['ætəm] ! ” [ɪk'skleɪmd] [bəuθ] [bɔɪz] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

“	**Mr**	**.**	**Atom**	**!**	**”**	**exclaimed**	**both**	**boys**	**in**	**a**	**breath**	**.**
”	先生	.	原子	!	”	惊呼	两个都	男孩们	在	一个	气息	.

“原子先生！”两个男孩异口同声地喊道。

“ [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'goʊ] , [saɪz][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

“	**As**	**I**	**told**	**you**	**some**	**little**	**time**	**ago**	**,**	**size**	**is**	**nothing**	**.**
”	作为	我	讲述	你	一些	小的	时间	前	,	尺寸	是	没有什么	.

“正如我不久前告诉你的那样，大小并不重要。”

['iːv(ə)n] [naʊ] , [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnsekts] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ['dʒaiənts] .

Even	**now**	**,**	**to**	**some**	**of**	**the**	**insects**	**,**	**you**	**look**	**like**	**giants**	**.**
甚至	现在	,	到	一些	的	这	昆虫	,	你	看	喜欢	巨人	.

即使现在，在某些昆虫眼里，你们看起来也像巨人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][tɑːdʒ][mə'hɑːl] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	**it**	**was**	**a**	**pity**	**about**	**the**	**Taj**	**Mahal**	**,**	**wasn't**	**it**	**?**
但	它	曾是	一个	遗憾	关于	这	泰姬陵	玛哈尔	,	不是	它	?

但泰姬陵的遭遇真是令人惋惜，不是吗?

['nevər] [maɪnd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][dʒə'pæn] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [wɪnd] .

Never	**mind**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**“**	**when**	**you**	**get**	**to**	**Japan**	**look**	**for**	**the**	**North**	**Wind**	**.**
绝不	头脑	,	”	他	额外	,	“	什么时候	你	得到	到	日本	看	为了	这	北	风	.

“没关系，”他补充道，“到了日本，就去找北风吧。”

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['hiːl] [lend] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪ'sembər] [deɪ] . ”

He's	**a**	**good**	**fellow**	**,**	**and**	**perhaps**	**he'll**	**lend**	**you**	**a**	**December**	**day**	**.**	**”**
他是	一个	好的	同伴	,	和	也许	地狱	借	你	一个	十二月	天	.	”

他是个好人，或许他会借给你一个十二月的日子。

“ [jes] !

“	**Yes**	**!**
”	是的	!

“是的!

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][get][tuː; tə][dʒə'pæn] ? ” [bɜːrst] [aʊt] ['tɪbz] .

But	**how**	**are**	**we**	**to**	**get**	**to**	**Japan**	**?**	**”**	**burst**	**out**	**Tibbs**	**.**
但	如何	是	我们	到	得到	到	日本	?	”	爆裂	出去	蒂布斯	.

“可是我们怎么去日本呢？”蒂布斯突然问道。

“ [kwaɪt] ['iːzəli] , ” ['ænsər] ['mɪstər] . ['ætəm] .

“	**Quite**	**easily**	**,**	**”**	**answered**	**Mr**	**.**	**Atom**	**.**
”	相当	容易地	,	”	回答	先生	.	原子	.

“很容易，”原子先生回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ,
“ If you take MY advice ,
“ 如果 你 拿 我的 建议 ,

“如果你听从我的建议，

[juːl] [wɔːk] ['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [roʊd] [tɪl] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['bʌŋgəloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd] [saɪd] .
you'll walk quietly along this road till you reach a Bungalow on the left - hand side .
你会 走 悄悄 沿着 这 路 直到 你 抵达 一个 平房 在 这 左边 - 手 边 .

你将沿着这条路安静地走，直到你到达左侧的平房。

[ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːbɑː] - ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ['bloʊɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [soʊp] ['bʌblz] .
There you will find a little Baba - Sahib blowing beautiful soap bubbles .
那里 你 将要 寻找 一个 小的 巴巴 - 萨希布 吹 美丽的 肥皂 气泡 .

在那里你会看到一位小巴巴-萨希布在吹美丽的肥皂泡。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [wʌn] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] — [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] — [step] [ˌɪn'saɪd] ,
Wait until one falls to the ground , and then — before it breaks — step inside ,
等待 直到 一 瀑布 到 这 地面 , 和 然后 — 前 它 休息 — 步 里面 ,

等其中一个掉到地上，然后在它摔碎之前——走进去。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [hɑːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɑpəˌtɑp] [ɪn][fɑːr] - [ə'weɪ] [dʒə'pæn] .
and think hard that you want to go to Coppertop in far - away Japan .
和 思考 难的 那 你 想 到 去 到 铜顶 在 远的 - 离开 日本 .

仔细想想，你真的想去遥远的日本的铜顶山吗?

[juːl] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .
You'll be there in the twinkling of an eye .
你会 是 那里 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 .

你转眼间就会到达那里。

[tɑː] - [tɑː] !
Ta - ta !
ta - ta !

再见!

” [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['ætəm][hæd; həd] [gɔːn] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
” Before they could thank him , Mr . Atom had gone , at least as far as
” 前 他们 可以 感谢 他 , 先生 . 原子 有 已消失 , 在 至少 作为 远的 作为
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] .
they could tell .
他们 可以 告诉 .

“还没等他们道谢，原子先生就已经走了，至少他们看得出来是这样。”

[ðeɪ] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːbɑː] -
They soon arrived at the Bungalow , and there was the little Baba -
他们 很快 到达的 在 这 平房 , 和 那里 曾是 这 小的 巴巴 -
['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , ['bɪzɪli] ['bloʊɪŋ] [soʊp] ['bʌblz] ,
Sahib , busily blowing soap bubbles ,
萨希布 , 忙碌地 吹 肥皂 气泡 ,

他们很快到达了平房，只见小巴巴萨希布正忙着吹肥皂泡。

[æz; əz]['mɪstər] . ['ætəm][hæd; həd][fɔːr'toʊld] .
as Mr . Atom had foretold .
作为 先生 . 原子 有 预言 .

正如原子先生预言的那样。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] [keɪm] ['greɪsfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
They waited till a large and beautiful one came gracefully to the ground ,
他们 等待 直到 一个 大的 和 美丽的 一 来了 优雅地 到 这 地面 ,

他们等到一只又大又漂亮的幼崽优雅地降落在地上。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [baʊnst] [laɪt] - ['hɑːrtɪdli] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [stɪl] !
where it bounced light - heartedly once or twice and then stood still !
在哪里 它 弹跳 光 - 衷心地 一次 或者 两次 和 然后 站立 仍然 !

它轻快地弹跳了一两下，然后就静止不动了！

[wɪð; wɪθ]
With
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [ðeɪ] [krɔːld] [ˌɪn'saɪd] ,
the greatest care they crawled inside ,
这 最 关心 他们 爬行 里面 ,

他们小心翼翼地爬了进去，

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɑːrd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɪʃ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['siːljə] [ɪn] [dʒə'pæn] .
and thought hard of their wish to go to Celia in Japan .
和 想法 难的 的 他们的 希望 到 去 到 西莉亚 在 日本 .

他们认真考虑了去日本见西莉亚的愿望。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['bʌb(ə)l] [roʊz] ['greɪsfəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːrm] [er] ,
After a moment's hesitation the glorious bubble rose gracefully into the warm air ,
后 一个 瞬间 犹豫 这 辉煌 气泡 玫瑰 优雅地 进入 这 温暖的 空气 ,
[ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] .
and off they started .
和 离开 他们 开始 .

犹豫片刻后，那美丽的泡泡优雅地升入温暖的空气中，然后它们就出发了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

['kɑpəˌtɑp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['mʌðər] - [bɜːrd] .
COPPERTOP AND THE OLD MOTHER - BIRD .
铜顶 和 这 老的 母亲 - 鸟 .

铜顶和老母鸟。

[mɪs] ['smaɪlər] [sɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪt] ['elɪfənt] ([piː] . -) .
Miss Smiler sits on the White Elephant (p . 112) .
错过 微笑者 坐着 在 这 白色的 大象 (p . -) .

斯迈勒小姐坐在白象上（第 112 页）。

“ [noʊ] ! [juː; jʊ] [kɑːnt] .
“ NO ! you can't .
“ 不 ! 你 不能 .

“不！你不能。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [wɜːrm] !
You can't have another WORM !
你 不能 有 其他 蠕虫 !

你不能再养一条虫子了！

" [sed] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] .
" said a strange voice .
" 说 一个 奇怪的 嗓音 .

“一个陌生的声音说道。”

['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
Looking up ,
寻找 向上 ,

抬头望去，

[ɔːr] [daʊn] — ['kɑpəˌtɑp] ['wɔznt] [kwaɪt] [ʃʊr] [wɪtʃ] — [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] [ðæt]
or down — Coppertop wasn't quite sure which — she found to her amazement that
或者 向下 — 铜顶 不是 相当 当然 哪个 — 她 成立 到 她 惊愕 那
[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['hæŋɪŋ] [baɪ] [wʌn] [leg] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːm] [triː] ,
she was no longer hanging by one leg to the palm tree ,
她 曾是 不 更长 绞刑 经过 一 腿 到 这 棕榈 树 ,

或者往下——铜顶不太确定是哪种情况——她惊讶地发现自己不再是单腿挂在棕榈树上了。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [nest] , [meɪd] [ʌv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] [kleɪ] ,
but was sitting in a large nest , made of sticks and clay ,
但 曾是 坐着 在 一个 大的 巢 , 制成 的 棍子 和 黏土 ,

但他却坐在一个用树枝和黏土做成的大鸟巢里。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['nestfʃl] [ʌv; əv] ['veri] ['ʌgli] [tʃɪks] , [ɔːl] [biːks] [ænd; ənd] [aɪz] !
and surrounded by a nestful of very ugly chicks , all beaks and eyes !
和 包围 经过 一个 巢状 的 非常 丑陋的 小鸡 , 全部 喙 和 眼睛 !

周围还有一窝非常丑陋的小鸡，全是喙和眼睛！

[bʌt; bət] [wʌt] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] [moʊst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [oʊld] ['mʌðər] - [bɜːrd] — ['veri] [laɪk]
But what surprised her most was the hideous old Mother - bird — very like
但 什么 惊讶 她 最多 曾是 这 可怕 老的 母亲 - 鸟 — 非常 喜欢
['mɪsɪz] . [grʌdʒ] — [pɜːrtʃt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
Mrs . Grudge — perched above them with a long ,
太太 . 怨恨 — 栖息 多于 他们 和 一个 长的 ,

但最让她惊讶的是，那只丑陋的老母鸟——很像格鲁奇太太——栖息在她们上方，长长的……

['rɪgəlɪŋ] [wɜːrm] [ɪn] [hɜːr; hər] [biːk] .
wriggling worm in her beak .
扭动 蠕虫 在 她 喙 .

她嘴里叼着一条蠕动的虫子。

" [oʊ] , ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !
" Oh , goodness gracious !
" 哦 , 善良 亲切 !

“哦，我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

" [aɪ] [duː] [hoʊp] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['iːtɪŋ] [wəːmz, vɔːrms] !
" I DO hope I haven't been eating WORMS !
" 我 做 希望 我 还没有 到过 吃 蠕虫 !

“我真希望我没有吃过虫子！”

[ænd; ənd] , [haʊ'evər] [dɪd] [aɪ] [get] [hɪr] ?
And , however did I get here ?
和 , 然而 做过 我 得到 这里 ?

我究竟是怎么到这儿来的?

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? ”
And what am I ? ”
和 什么 是 我 ? ”

那我又是什么呢?

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [krəʊkt] [ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] - [bɜːrd] , “ [ə; eɪ] [tʃɪk] , [laɪk][ðə; ði][rest] , [ʌv; əv]
“ What are you ? ” croaked the old Mother - bird , “ a chick , like the rest , of
“ 什么 是 你 ? ” 呱呱叫 这 老的 母亲 - 鸟 , ” 一个 小鸡 , 喜欢 这 休息 , 的
[kɔːrs] !
course !
课程 !

“你是什么?”老母鸟嘶哑着嗓子说,“当然是只小鸡,跟其他小鸡一样!”

['oʊnli] [juːv] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [maʊθ] [ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ræm'peɪdʒəs] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər]
Only you've the largest mouth of all , and a rampageous appetite for
仅有的 你已经 这 最大 嘴 的 全部 , 和 一个 横冲直撞 食欲 为了
[wəːmz, vɔːrms] ! ”
WORMS ! ”
蠕虫 ! ”

只有你长着一张最大的嘴,而且对蠕虫有着惊人的食欲!

“ [jes] , ” [əd'mɪtɪd] ['kɑpəˌtɑp] , ['sɑːroʊfəli] ; “ [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [maʊθ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]
“ Yes , ” admitted Coppertop , sorrowfully ; “ I have got a large mouth and little
“ 是的 , ” 承认 铜顶 , 悲伤地 ; “ 我 有 得到 一个 大的 嘴 和 小的
['pɪgi] [aɪz] ,
piggy eyes ,
小猪 眼睛 ,

“是的,”铜顶悲伤地承认道,“我长着一张大嘴和一双小猪眼睛。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðə; ði]['oʊnli][naɪs] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː][ɪz][maɪ] [her] — — ”
and — and — the only nice thing about me is my hair — — ”
和 — 和 — 这 仅有的 好的 事物 关于 我 是 我的 头发 — — ”

而且——而且——我身上唯一好看的地方就是我的头发——”

“ [her] ! ” [ʃriːkt] [ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] - [bɜːrd] , “ [her] ! !
“ Hair ! ” shrieked the old Mother - bird , “ HAIR ! !
“ 头发 ! ” 尖叫 这 老的 母亲 - 鸟 , “ 头发 ! !

“头发!”老母鸟尖叫道,“头发!!”

['fɛðɚz] , [juː; jʊ] [miːn] .
Feathers , you mean .
羽毛 , 你 意思是 .

你是说羽毛吧。

[her] , [ɪn'diːd] !
Hair , indeed !
头发 , 的确 !

头发,没错!

[æz; əz] [ðoʊ] ['eni] [tʃɪk] [ʌv; əv][maɪn] ['evər][hæd; həd] [her] !
As though any chick of mine ever had hair !
作为 尽管 任何 小鸡 的 矿 曾经 有 头发 !

好像我手下的哪个妞儿以前长过头发似的!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 129]
” [页 -]

“[第 129 页]

“ [bʌt; bət] — [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [tʃɪk] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? ” [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] ,
“ But — am I a chick of yours ? ” cried Coppertop ,
“ 但 — 是 我 一个 小鸡 的 你的 ? ” 哭 铜顶 ,

“可是——我是你的妞儿吗?”铜顶喊道。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] .

feeling	**that**	**some**	**terrible**	**change**	**must**	**have**	**taken**	**place**	**.**
感觉	那	一些	糟糕的	改变	必须	有	已采取	地方	.

感觉一定发生了什么可怕的变化。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][bɜːrd] ; “ [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [kʊd; kəd] [kaʊnt] . ”

“	**I**	**suppose**	**so**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**old**	**Bird**	**;**	**“**	**but**	**I**	**never**	**could**	**count**	**.**	**”**
”	我	认为	所以	,	”	回复	这	老的	鸟	;	”	但	我	绝不	可以	数数	.	”

“我想也是，”老鸟回答说，“但我从来不会数数。”

“ [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ] — [ˌeɪ 'em][aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃɪks] ? ”

“	**And**	**am**	**I**	**—**	**am**	**I**	**like**	**the**	**other**	**chicks**	**?**	**”**
”	和	是	我	—	是	我	喜欢	这	其他	小鸡	?	”

“那我——我和其他女孩一样吗？”

“ [laɪk] [æz; əz] [tuː] [raɪs] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] - [bɜːrd] ,

“	**Like**	**as**	**two**	**rice**	**!**	**”**	**replied**	**the**	**old**	**Mother**	**-**	**bird**	**,**
”	喜欢	作为	二	米	!	”	回复	这	老的	母亲	-	鸟	,

“就像两粒米一样！”老鸟妈妈回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ][wɜːrm]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - ['oʊpən] [biːks] .

as	**she**	**dropped**	**a**	**worm**	**into**	**one**	**of**	**the**	**ever**	**-**	**open**	**beaks**	**.**
作为	她	掉落	一个	蠕虫	进入	一	的	这	曾经	-	打开	喙	.

她把一条虫子放进其中一个永远张开的喙里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l][ænd; ənd] [kən'fjuːzɪŋ] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ,

This	**was**	**all**	**such**	**terrible**	**and**	**confusing**	**news**	**to**	**the**	**poor**	**child**	**,**
这	曾是	全部	这样的	糟糕的	和	令人困惑	消息	到	这	贫穷的	孩子	,

对于这个可怜的孩子来说，这一切都是如此糟糕和令人困惑的消息。

[ðæt] [hɜːr; hər] [breɪn] [feɪld] [tuː; tə][græsp][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .

that	**her**	**brain**	**failed**	**to**	**grasp**	**it**	**at**	**once**	**.**
那	她	脑	失败的	到	抓牢	它	在	一次	.

她的大脑一时没能理解。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	**And**	**what**	**kind**	**of**	**a**	**bird**	**are**	**you**	**?**
”	和	什么	种类	的	一个	鸟	是	你	?

“那你是什么鸟呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

”	**she**	**asked**	**,**	**for**	**she**	**had**	**never**	**seen**	**one**	**like**	**it**	**before**	**.**
”	她	问	,	为了	她	有	绝不	已见	一	喜欢	它	前	.

她问道，因为她以前从未见过这样的。

“ [æn; ən] [ən] - [kaɪnd] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk]['eni] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃənz] ! ” [snæpt] [ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] -

“	**An**	**UN**	**-**	**KIND**	**,**	**if**	**you**	**ask**	**any**	**more**	**foolish**	**questions**	**!**	**”**	**snapped**	**the**	**old**	**Mother**	**-**
”	一个	联合国	-	种类	,	如果	你	问	任何	更多的	愚蠢	问题	!	”	啪啪	这	老的	母亲	-

[bɜːrd] .

bird	**.**
鸟	.

“你再问这么愚蠢的问题，我就不客气了！”老母鸟厉声说道。

“ [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['skeəˌkrəʊz] !

“	**Just**	**as**	**if**	**you**	**didn't**	**know**	**that**	**we**	**are**	**all**	**Scarecrows**	**!**
”	只是	作为	如果	你	没有	知道	那	我们	是	全部	稻草人	!

“好像你不知道我们都是稻草人似的！”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

”	**she**	**added**	**.**
”	她	额外	.

她补充道。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪm][ə; eɪ] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! ” [sed] ['kɑpəˌtɑp] , ['tɪrfəli] ,
“ Oh , I know I'm a plain little thing ! ” said Coppertop , tearfully ,
“ 哦 , 我 知道 我是 一个 清楚的 小的 事物 ! ” 说 铜顶 , 泪流满面 ,

“哦，我知道我只是个不起眼的小东西！”铜顶含着泪说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skerkroʊ] [bɪ'fɔːr] . ”
“ but I never thought I was a Scarecrow before . ”
“ 但 我 绝不 想法 我 曾是 一个 稻草人 前 . ”

“但我以前从没觉得自己像个稻草人。”

“ ['niːðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [bɪ'fɔːr] — [ðɪs] [ɪz] - ['æftər] - . ”
“ Neither you are , before — this is ' after ' . ”
“ 两者都不 你 是 , 前 — 这 是 - 后 - . ”

“以前不是现在，现在是‘以后’。”

“ ['æftər] [wʌt] ? ” [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] , ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ][mæd] .
“ After what ? ” cried Coppertop , feeling sure that she must be going mad .
“ 后 什么 ? ” 哭 铜顶 , 感觉 当然 那 她 必须 是 去 疯狂的 .

“什么事之后？”铜顶喊道，她觉得自己一定是疯了。

“ ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] - [bɜːrd] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzd]
“ After to - morrow , of course ! ” replied the old Mother - bird , with surprised
“ 后 到 - 明天 , 的 课程 ! ” 回复 这 老的 母亲 - 鸟 , 和 惊讶
['aɪˌbraʊz] .
eyebrows .
眉毛 .

“当然是明天之后啦！”老母鸟惊讶地挑了挑眉，回答道。

“ [oʊ] , [dɪr] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [pʊr] , [bɪ'wɪldərd] [tʃaɪld] , “ [wɒts] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? ”
“ Oh , dear ! ” cried the poor , bewildered child , “ what's after to - morrow ? ”
“ 哦 , 亲爱的 ! ” 哭 这 贫穷的 , 困惑 孩子 , ” 是什么 后 到 - 明天 ? ”

“哦，天哪！”可怜又困惑的孩子喊道，“明天之后会发生什么呢？”

“ [ðə; ði] [deɪ] ['stuːpɪd] !
“ The day stupid !
“ 这 天 愚蠢的 !

“真是愚蠢的一天！”

['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] , - [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - ?
Haven't you heard the old saying , ' The day after to - morrow ' ?
还没有 你 听到 这 老的 说 , - 这 天 后 到 - 明天 - ?

你没听过那句老话“后天”吗?

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ˌaɪ 'tiː] .
The day is always after to - morrow , but he never catches it .
这 天 是 总是 后 到 - 明天 , 但 他 绝不 捕获物 它 .

明天永远是明天之后，但他总是赶不上。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 130]
” [页 -]

“[第 130 页]

“ [wel] , [aɪm]['æftər][ə; eɪ] [dɪ'sembər] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [kætʃ] [ðæt] , ” [said] ['kɑpəˌtɑp] .
“ Well , I'm after a December day , and I never catch that , ” sighed Coppertop .
“ 出色地 , 我是 后 一个 十二月 天 , 和 我 绝不 抓住 那 , ” 叹了口气 铜顶 .

“唉，我想要的是十二月的一天，但我从来没遇到过，”铜顶叹了口气。

“ [hʌʃ] ! ” ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] - [bɜːrd] .
“ Hush ! ” suddenly cried the old Mother - bird .
“ 嘘 ! ” 突然 哭 这 老的 母亲 - 鸟 .

“嘘！”老母鸟突然叫道。

“ [ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] [mɪ'kɑːdoʊ] ! ”

“	There	goes	the	Mikado	!	”
”	那里	去	这	御门	!	”

“天皇驾崩了！”

“ [ðə; ði] [mɪ'kɑːdoʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kɑpəˌtɑp] ; “ [waɪ] , [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [dʒə'pæn] ! ”

“	The	Mikado	!	”	exclaimed	Coppertop	;	“	why	,	he	lives	in	Japan	!	”
”	这	御门	!	”	惊呼	铜顶	;	”	为什么	,	他	生活	在	日本	!	”

“天皇！”铜顶惊呼道，“哎呀，他住在日本！”

“ [wel] , ['iznt] [ðɪs] [dʒə'pæn] , ['stuːpɪd] ? ” [snæpt] [ðə; ði] [oʊld] ['mʌðər] - [bɜːrd] .

“	Well	,	isn't	this	Japan	,	stupid	?	”	snapped	the	old	Mother	-	bird	.
”	出色地	,	不是	这	日本	,	愚蠢的	?	”	啪啪	这	老的	母亲	-	鸟	.

“这不就是日本吗，笨蛋？”老母鸟厉声说道。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Is	it	?
”	是	它	?

是吗?

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɪndiə] , ” [sed] ['kɑpəˌtɑp] , ['wɪrəli] , “ ['nʌθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [raɪt] .

I	thought	it	was	India	,	”	said	Coppertop	,	wearily	,	“	nothing	seems	to	be	right	.
我	想法	它	曾是	印度	,	”	说	铜顶	,	疲劳	,	“	没有什么	似乎	到	是	正确的	.

:
.

“我以为是印度，”铜顶疲惫地说，“一切似乎都不对劲。”

[aɪv] [gɑːt] ['fɛðɚz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [her] , [ænd; ənd] [aɪ] [iːt] [wəːmz, vɔːrms] !

I've	got	feathers	instead	of	hair	,	and	I	eat	worms	!
我已经	得到	羽毛	反而	的	头发	,	和	我	吃	蠕虫	!

我的头发不是长在身上，而是长着羽毛，而且我吃虫子！

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [aɪm] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] !

I	don't	believe	I'm	me	at	all	!
我	不	相信	我是	我	在	全部	!

我根本不相信我是我自己！

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmwʌn] [els] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪm] [nɑːt] - [ˌem 'iː] , - [huː] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ? ”

I	must	be	someone	else	,	but	if	I'm	not	'	me	,	'	who	am	I	?	”
我	必须	是	某人	别的	,	但	如果	我是	不是	-	我	,	-	WHO	是	我	?	”

我一定是另一个人，但如果我不是“我”，那我又是谁呢?

“ [biː; bi] ['kwaɪət] !

“	Be	quiet	!
”	是	安静的	!

“安静!

” [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['mʌðər] - [bɜːrd] , ['stɜːrnli] ; “ [ɪf] [ðə; ði] [mɪ'kɑːdoʊ] ['hiːrz] [juː; jʊ] ,

”	said	the	old	Mother	-	bird	,	sternly	;	“	if	the	Mikado	hears	you	,
”	说	这	老的	母亲	-	鸟	,	严厉地	;	”	如果	这	御门	听到	你	,

“老母鸟严厉地说：‘如果天皇听到你们的话，

['hiːl] ['ɔːrdər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [dʒʌmp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] — [laɪk] [pʊr] [tɑːm] [tɪt] . ”

he'll	order	us	to	jump	into	the	river	—	like	poor	Tom	Tit	.	”
地狱	命令	我们	到	跳	进入	这	河	—	喜欢	贫穷的	汤姆	山雀	.	”

他会命令我们跳进河里——就像可怜的汤姆·蒂特一样。

“ [bʌt; bət] [haʊ] — — ” [pə'sistid] ['kɑpəˌtɑp] .

“	But	how	—	—	”	persisted	Coppertop	.
”	但	如何	—	—	”	持续	铜顶	.

“可是怎么——”铜顶继续说道。

“ [aɪl] [ɪkˈspleɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈkaɪndli] [ˈmɪstər] . [ˈætəm] .

“	**I'll**	**explain**	**it**	**all**	**,**	**”**	**cried**	**the**	**voice**	**of**	**kindly**	**Mr**	**.**	**Atom**	**.**
”	患病的	解释	它	全部	,	”	哭	这	嗓音	的	亲切地	先生	.	原子	.

“我会解释一切的，”和蔼可亲的原子先生的声音传来。

“ [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [dəunt] [ˈɑːrgjuː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [bɜːrd] . ”

“	**Take**	**MY**	**advice**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**and**	**don't**	**argue**	**with**	**the**	**old**	**Bird**	**.**	**”**
”	拿	我的	建议	,	我的	亲爱的	,	和	不	争论	和	这	老的	鸟	.	”

“听我的劝告，亲爱的，别跟老鸟争论。”

“ [wen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [tʃæns] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,

“	**When**	**you**	**see**	**a**	**chance**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**,**
”	什么时候	你	看	一个	机会	,	”	他	持续	,

“当你看到机会时，”他继续说道，

“ [dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nest] [ænd; ənd] [flai] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˌdʒæpəˈniːz] [ˈlæntərn] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] . ”

“	**jump**	**out**	**of**	**the**	**nest**	**and**	**fly**	**to**	**the**	**ancient**	**Japanese**	**Lantern**	**over**	**there**	**.**	**”**
”	跳	出去	的	这	巢	和	飞	到	这	古老的	日本人	灯笼	超过	那里	.	”

“跳出巢穴，飞到那边的日本古灯笼那里去。”

“ [ðen] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [ˈriːəli] [ɪn] [dʒəˈpæn] ? ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	**Then**	**are**	**we**	**really**	**in**	**Japan**	**?**	**”**	**whispered**	**the**	**child**	**.**
”	然后	是	我们	真的	在	日本	?	”	低声说道	这	孩子	.

“那我们真的在日本吗？”孩子低声问道。

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈætəm] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**replied**	**Mr**	**.**	**Atom**	**.**
”	是的	,	”	回复	先生	.	原子	.

“是的，”原子先生回答道。

“ [ðə; ði] [oʊld] [ˈmʌðər] - [bɜːrd] [faʊnd] [juː; jʊ] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɑːm] [triː] [ɪn] [ˈɪndiə] , [ænd; ənd] ,

“	**The**	**old**	**Mother**	**-**	**bird**	**found**	**you**	**hanging**	**from**	**the**	**palm**	**tree**	**in**	**India**	**,**	**and**	**,**
”	这	老的	母亲	-	鸟	成立	你	绞刑	从	这	棕榈	树	在	印度	,	和	,

“老母鸟在印度的棕榈树上发现了你，你当时吊在那里，然后，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈpreʃəs] [tʃɪks] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [hɪr]

thinking	**that**	**you**	**were**	**one**	**of**	**her**	**precious**	**chicks**	**,**	**she**	**flew**	**with**	**you**	**here**
思维	那	你	是	一	的	她	宝贵的	小鸡	,	她	飞翔	和	你	这里

[tuː; tə] [dʒəˈpæn] .

to	**Japan**	**.**
到	日本	.

她以为你是她最珍贵的小宝贝之一，所以带着你飞到了日本。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Now	**you**	**know**	**all**	**about**	**it**	**.**
现在	你	知道	全部	关于	它	.

现在你都了解了。

[tɑː] - [tɑː] .

Ta	**-**	**ta**	**.**
ta	-	ta	.

再见。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

”	**And**	**he**	**was**	**gone**	**.**
”	和	他	曾是	已消失	.

然后他就走了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**131**	**]**
[	页	-	]

['kɑpəˌtɑp] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['duːɪŋ] [æz; əz]['mɪstər] . ['ætəm][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] .

Coppertop	**lost**	**no**	**time**	**in**	**doing**	**as**	**Mr**	**.**	**Atom**	**had**	**told**	**her**	**.**
铜顶	丢失的	不	时间	在	正在做	作为	先生	.	原子	有	讲述	她	.

科珀托普立即按照原子先生的吩咐去做了。

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['skærˌkroʊz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi] ['skræmbld] [frʌm; frəm]

Just	**as**	**soon**	**as**	**the**	**old**	**Scarecrow's**	**back**	**was**	**turned**	**,**	**she**	**scrambled**	**from**
只是	作为	很快	作为	这	老的	稻草人的	后退	曾是	转向	,	她	打乱	从

[ðə; ði] [nest] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] .

the	**nest**	**and**	**jumped**	**.**
这	巢	和	跳了起来	.

老稻草人一转身，她就从巢穴里爬出来跳了出去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [fluː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['læntərn] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli][ɪn]

As	**she**	**flew**	**down**	**to**	**the**	**Lantern**	**,**	**she**	**saw**	**that**	**she**	**was**	**really**	**and**	**truly**	**in**
作为	她	飞翔	向下	到	这	灯笼	,	她	锯	那	她	曾是	真的	和	真的	在

[dʒəˈpæn] .

Japan	**.**
日本	.

当她飞向灯笼时，她意识到自己真的已经身处日本了。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

How	**beautiful**	**it**	**was**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**!**
如何	美丽的	它	曾是	,	到	是	当然	!

真是太美了!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

It	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**land**	**of**	**colour**	**and**	**sunshine**	**.**
它	似乎	到	是	一个	土地	的	颜色	和	阳光	.

这里仿佛是一片色彩斑斓、阳光灿烂的土地。

['flaʊərz] [gruː] [ɪn] [prəˈfjuːʒn] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l][ˌdʒæpəˈniːz] ['haʊzɪz]

Flowers	**grew**	**in**	**profusion**	**,**	**and**	**here**	**and**	**there**	**quaint**	**little**	**Japanese**	**houses**
花朵	生长	在	丰富	,	和	这里	和	那里	古雅	小的	日本人	房屋

[piːpt] [ʌp] ,

peeped	**up**	**,**
偷窥	向上	,

鲜花盛开，不时可见古朴雅致的日式小房子。

[laɪk] ['goʊldən][ænd; ənd] [red] - ['herd] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]

like	**golden**	**and**	**red**	**-**	**haired**	**children**	**playing**	**at**	**hide**	**-**	**and**	**-**	**seek**	**amongst**	**the**
喜欢	金的	和	红色的	-	头发	孩子们	玩耍	在	隐藏	-	和	-	寻找	在	这

['blɑːsəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [plʌm] [triːz] .

blossom	**of**	**the**	**plum**	**trees**	**.**
开花	的	这	李子	树木	.

就像金发碧眼和红发红发的孩子们在梅花丛中玩捉迷藏一样。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [snoʊ] - [kæpt] [ˌfuːdʒiːˈjaːmə] , [ðə; ði]

And	**in**	**the**	**distance**	**she**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**snow**	**-**	**capped**	**Fujiyama**	**,**	**the**
和	在	这	距离	她	捕捉	一个	一瞥	的	雪	-	封顶	富士山	,	这

['seɪkrɪd] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv][dʒəˈpæn] .

sacred	**mountain**	**of**	**Japan**	**.**
神圣	山	的	日本	.

远处，她瞥见了白雪皑皑的富士山，那是日本的圣山。

[əˈpɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['læntərn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ænd; ənd] ['veri] [oʊld][ænd; ənd]

Upon	**reaching**	**the**	**Lantern**	**,**	**which**	**was**	**made**	**of**	**stone**	**,**	**and**	**very**	**old**	**and**
之上	到达	这	灯笼	,	哪个	曾是	制成	的	石头	,	和	非常	老的	和

[lɑːrdʒ] , ['kɑpəˌtɑp] ['klæmbəd] [ˌɪnˈsaɪd] ,

large	**,**	**Coppertop**	**clambered**	**inside**	**,**
大的	,	铜顶	攀爬	里面	,

到达灯笼处时，铜顶爬了进去。灯笼是用石头做的，非常古老而且很大。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [diːp] , [diːp] [θɪŋk] ,

and	sat	down	to	have	a	deep	,	deep	think	,
和	卫星	向下	到	有	一个	深的	,	深的	思考	,

然后坐下来，认真地思考了一番。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ænd; ənd][tuː; tə] [kən'sɪdər] .

for	she	had	much	to	think	about	and	to	consider	.
为了	她	有	很多	到	思考	关于	和	到	考虑	.

因为她有很多事情需要考虑。

[ðə; ðiː] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] , [ðə; ðiː] [mɔːr] [sæd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ,

The	more	she	pondered	,	the	more	sad	she	became	,
这	更多的	她	沉思	,	这	更多的	伤心	她	成为	,

她越想越难过。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər][plænz][hæd; həd] [gɔːn] [ə'streɪ] ,

for	it	seemed	to	her	that	all	her	plans	had	gone	astray	,
为了	它	似乎	到	她	那	全部	她	计划	有	已消失	误入歧途	,

因为在她看来，她所有的计划都落空了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['nɪrər] ['faɪndɪŋ] [ðə; ðiː] ['preʃəs] [dɪ'sembər] [deɪ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	that	she	was	no	nearer	finding	the	precious	December	day	for	which	she
和	那	她	曾是	不	更近	寻找	这	宝贵的	十二月	天	为了	哪个	她

[hæd; həd] [naʊ] [səːtʃt] [ðə; ðiː] [waɪd] [wɜːrld] ['oʊvər] .

had	now	searched	the	wide	world	over	.
有	现在	搜索	这	宽的	世界	超过	.

她仍然没有找到她苦苦寻觅了全世界的那个珍贵的十二月日子。

[ðə; ðiː] [saʊθ] [wɪnd] [hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ðə; ðiː] [west] [wɪnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] ,

The	South	Wind	had	helped	her	but	little	,	the	West	Wind	she	had	missed	,
这	南	风	有	帮助	她	但	小的	,	这	西方	风	她	有	错过	,

南风对她帮助不大，而西风她却错过了。

[ðə; ðiː] [iːst] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

the	East	Wind	was	enraged	with	them	.
这	东方	风	曾是	愤怒	和	他们	.

东风对他们感到愤怒。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ðiː] [nɔːrθ] [wɪnd] [left] ,

Now	there	was	only	the	North	Wind	left	,
现在	那里	曾是	仅有的	这	北	风	左边	,

现在只剩下北风了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['sɜːrt(ə)n] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm] .

and	she	was	not	at	all	certain	where	she	could	find	him	.
和	她	曾是	不是	在	全部	肯定	在哪里	她	可以	寻找	他	.

她完全不知道该去哪里找他。

“ [aɪm] ['sɪmpli] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] !

“	I'm	simply	too	miserable	for	words	!
“	我是	简单地	也	悲惨的	为了	字	!

“我简直悲惨得无法用语言形容！”

” [said] [ðə; ðiː] [pʊr] [tʃaɪld] .

”	sighed	the	poor	child	.
”	叹了口气	这	贫穷的	孩子	.

“可怜的孩子叹了口气。”

“ [wət'evər] [kæn; kən][aɪ][duː][ɔːl] [ə'loʊn] , [wɪ'ðaʊt]

“	Whatever	can	I	do	all	alone	,	without
“	任何	能	我	做	全部	独自的	,	没有

“无论我独自一人能做什么，没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

['tɪbz] , [ɔːr] - , [ɔːr]['iːv(ə)n] [mɪs] ['smaɪlər][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ? ”
Tibbs , or Kiddiwee , or even Miss Smiler to help me ? ”
蒂布斯 , 或者 - , 或者 甚至 错过 微笑者 到 帮助 我 ? ”

蒂布斯、基迪维，甚至斯迈勒小姐能帮帮我吗?

“ [wer'evər] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
“ Wherever are they ?
“ 无论 是 他们 ?

“他们到底在哪里？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'laʊd] .
” she cried aloud .
” 她 哭 大声 .

她大声哭了起来。

“ [aɪ][duː] [lʌv] [ðem; ðəm][soʊ] !
“ I do love them so !
“ 我 做 爱 他们 所以 !

“我真的非常爱他们！”

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] !
And perhaps I shall never see them again !
和 也许 我 将 绝不 看 他们 再次 !

也许我再也见不到他们了!

” [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] .
” And the tears rolled down her cheeks at the very thought .
” 和 这 眼泪 滚动 向下 她 脸颊 在 这 非常 想法 .

“想到这里，她的眼泪就止不住地流了下来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

['tɪbz] [ænd; ənd] - [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .
TIBBS AND KIDDIWEE TO THE RESCUE .
蒂布斯 和 - 到 这 救援 .

蒂布斯和基迪维前来救援。

“ [aɪ][duː] [wɪʃ] [juːd] [goʊ] [ə'weɪ] , [ɔːr] — [ɔːr] — [muːv] — [ɔːr][duː] ['sʌmθɪŋ] ! ” ['sɒbd] ['kɑpəˌtɑp] .
“ I DO wish you'd go away , or — or — move — or do something ! ” sobbed Coppertop .
“ 我 做 希望 你会 去 离开 , 或者 — 或者 — 移动 — 或者 做 某物 ! ” 啜泣 铜顶 .

“我真希望你离开，或者——或者——搬走——或者做点什么！”铜顶抽泣着说。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] - ['nɜːrvəs] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] ; [dʒʌst]
“ You make me feel terrifikly nervous , standing there and saying nothing ; just
“ 你 制作 我 感觉 - 紧张的 , 常设 那里 和 说 没有什么 ; 只是
['sterɪŋ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ,
staring and staring ,
凝视 和 凝视 ,

“你站在那里什么也不说，只是盯着你看，这让我感到非常紧张。”

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] ['hɔ:rɪd] , [ʃɑ:rp] [sɔ:rd] !
and **leaning** **on** **that** **horrid** **,** **sharp** **sword** **!**
和 倾斜 在 那 可怕的 , 锋利的 剑 !

倚靠着那把可怕的、锋利的剑!

" [ði:z] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ə'drest] [tu:; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] ,
" **These** **words** **were** **addressed** **to** **a** **strange** **-** **looking** **person** **,**
" 这些 字 是 已解决 到 一个 奇怪的 - 寻找 人 ,

"这些话是说给一个长相奇特的人听的。"

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] ['læntərn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ['saɪlənt] ,
who **had** **been** **standing** **beside** **the** **Japanese** **Lantern** **for** **some** **time** **,** **silent** **,**
WHO 有 到过 常设 旁 这 日本人 灯笼 为了 一些 时间 , 沉默的 ,
['moʊʃnləs] , [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] .
motionless **,** **and** **mysterious** **.**
静止不动 , 和 神秘 .

他已经在日本灯笼旁站了一段时间，沉默不语，一动不动，神秘莫测。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rmər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sæmuraɪ][ʌv; əv][oʊld][dʒə'pæn] ,
He **was** **dressed** **in** **the** **armour** **of** **a** **Samurai** **of** **old** **Japan** **,**
他 曾是 穿着 在 这 盔甲 的 一个 武士 的 老的 日本 ,

他身穿日本古代武士的盔甲。

[ænd; ənd] [lent] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['veri] [ʃɑ:rp] [tu:] - ['hændɪd] [sɔ:rd] .
and **leant** **upon** **a** **long** **and** **very** **sharp** **two** **-** **handed** **sword** **.**
和 倾斜 之上 一个 长的 和 非常 锋利的 二 - 递交 剑 .

他倚靠在一把又长又锋利的双手剑上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ][stɜ:rn][ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] ['kɑpəˌtɑp] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'saɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli]
His **face** **was** **so** **stern** **and** **still** **that** **Coppertop** **could** **not** **decide** **if** **it** **really**
他的 脸 曾是 所以 船尾 和 仍然 那 铜顶 可以 不是 决定 如果 它 真的
[wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:r]['oʊnli][ə; eɪ][mæsk] .
were **his** **face** **or** **only** **a** **mask** **.**
是 他的 脸 或者 仅有的 一个 面具 .

他的脸色如此严肃而静止，以至于铜顶无法确定那究竟是他自己的脸，还是只是一张面具。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] [moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] .
And **it** **made** **her** **feel** **most** **uncomfortable** **and** **nervous** **.**
和 它 制成 她 感觉 最多 不舒服 和 紧张的 .

这让她感到非常不自在和紧张。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['noʊtɪs] ,
She **had** **spoken** **to** **him** **several** **times** **,** **but** **he** **took** **not** **a** **bit** **of** **notice** **,**
她 有 说 到 他 一些 时代 , 但 他 采取 不是 一个 少量 的 注意 ,

她曾多次和他交谈，但他丝毫没有理会。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [ˌɪmpə'laɪt] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] .
which **was** **extremely** **impolite** **,** **to** **say** **the** **least** **.**
哪个 曾是 极其 不礼貌 , 到 说 这 至少 .

这至少可以说是非常不礼貌的。

" [wət'evər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔ:rɪd] [oʊld] [θɪŋ] ?
" **Whatever** **shall** **I** **do** **with** **the** **horrid** **old** **thing** **?**
" 任何 将 我 做 和 这 可怕的 老的 事物 ?

"我该拿这件可怕的旧东西怎么办呢？"

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wept] ['fæstər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
" **she** **cried** **,** **and** **she** **wept** **faster** **than** **before** **.**
" 她 哭 , 和 她 哭泣 快点 比 前 .

她哭了起来，哭得比以前更厉害了。

[splæʃ] , [splæʃ] , [fel] [ðə; ði] [bɪg] ['krɪst(ə)l] [terz] , [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [stoʊn]
Splash , splash , fell the big crystal tears , on to the steps of the ancient stone
溅 , 溅 , 跌倒 这 大的 水晶 眼泪 , 在 到 这 步骤 的 这 古老的 石头
['læntərn] .
Lantern .
灯笼 .

哗啦啦，巨大的水晶泪珠落到古老的石灯笼台阶上。

“ [daʊnt] [splæʃ] [soʊ] , [ʌp] [ðer; ðər] !
“ Don't splash so , up there !
” 不 溅 所以 , 向上 那里 !

“别往上面溅水！”

” [kraɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [soʊ] ['veri] [fə'mɪliər] [ðæt] ['kɑpəˌtɑp]
” cried a small voice , which sounded so very familiar that Coppertop
” 哭 一个 小的 嗓音 , 哪个 听起来 所以 非常 熟悉的 那 铜顶

“一个细小的声音喊道，听起来如此熟悉，以至于铜顶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

['siːst] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] , ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [aɪz] , [lʊkt] [daʊn] .
ceased weeping , and , drying her little grey eyes , looked down .
停止 哭泣 , 和 , 烘干 她 小的 灰色的 眼睛 , 看起来 向下 .

她停止了哭泣，擦干了灰色的小眼睛，低下了头。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [mɪs] ['smaɪlər] .
And there , to her intense delight , she beheld Miss Smiler .
和 那里 , 到 她 激烈的 喜 , 她 观看 错过 微笑者 .

在那里，她欣喜若狂地看到了微笑小姐。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] , ['dʌki] , ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['pɜːrs(ə)n] !
“ Oh , you dear , duckie , little old person !
” 哦 , 你 亲爱的 , 小鸭子 , 小的 老的 人 !

“哦，你这可爱的小鸭子，小老太太！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [haʊ'evər] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [hɪr] ? ”
“ However did you get here ? ”
” 然而 做过 你 得到 这里 ? ”

你是怎么到这儿来的?

“ [oʊ] , [aɪ] [dʒʌst] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [maɪ] [fɔːr] [legz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæm(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət]
“ Oh , I just trotted along on my four legs , ” replied the Camel , smiling up at
” 哦 , 我 只是 小跑 沿着 在 我的 四 腿 , ” 回复 这 骆驼 , 微笑 向上 在
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“哦，我只是用四条腿小跑过来的，”骆驼笑着抬头看着她回答道。

“ [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ðen] —
“ until I came to the sea , and then —
” 直到 我 来了 到 这 海 , 和 然后 —

“直到我来到海边，然后——”

[maɪ'self][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɔːtɪləs]

Myself	**and**	**a**	**Nautilus**
我	和	一个	鹦鹉螺

我和一只鹦鹉螺

[pʊt][tuː; tə] [siː]

Put	**to**	**sea**
放	到	海

出海

[ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃɪp]

In	**a**	**beautiful**	**ship**
在	一个	美丽的	船

在一艘美丽的船上

[ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [ʃel] .

Of	**purple**	**shell**	**.**
的	紫色的	壳	.

紫色贝壳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːtɪləs] [smaɪld]

And	**the**	**Nautilus**	**smiled**
和	这	鹦鹉螺	微笑

鹦鹉螺号笑了

[ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [gliː] ,

In	**the**	**highest**	**glee**	**,**
在	这	最高	高兴	,

在极度的喜悦中，

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [fɑːr][frʌm; frəm] [wel] .

But	**I**	**felt**	**far**	**from**	**well**	**.**
但	我	毛毡	远的	从	出色地	.

但我感觉很不舒服。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [stɔːrm] [keɪm] [ɑːn] —

For	**a**	**storm**	**came**	**on**	**—**
为了	一个	风暴	来了	在	—

暴风雨来了——

[æz; əz] ['stɔrmz] [wɪl] [duː] —

As	**storms**	**will**	**do**	**—**
作为	暴风雨	将要	做	—

正如暴风雨会带来的那样——

[ænd; ənd] [rɔkt] ['aʊər; ɑːr] [ʃel] - [ʃɪp]

And	**rocked**	**our**	**shell**	**-**	**ship**
和	摇滚	我们的	壳	-	船

并摇晃了我们的贝壳船

[froʊ][ænd; ənd][tuː; tə] ,

Fro	**and**	**to**	**,**
弗	和	到	,

来回，

[froʊ][ænd; ənd][tuː; tə] ,

Fro	**and**	**to**	**,**
弗	和	到	,

来回，

[ænd; ənd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

And	**to**	**and**	**fro**	**,**
和	到	和	弗	,

来回往复，

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [ʃel] - [ʃɪps]
The way that shell - ships
这 方式 那 壳 - 船舶

贝壳船的方式

[rɑːk] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Rock , you know .
岩石 , 你 知道 .

摇滚乐，你知道的。

[ænd; ənd][aɪ][kraɪd] , - [ðoʊ] [aɪm][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [tuː] ,
And I cried , ' Though I'm fond of the ocean , too ,
和 我 哭 , - 尽管 我是 喜爱 的 这 海洋 , 也 ,

我哭着说："虽然我也很喜欢大海"，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['bɪloʊi] [weɪvz] , [soʊ] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] ,
With its billowy waves , so green and blue ,
和 它是 波涛汹涌 波浪 , 所以 绿色的 和 蓝色的 ,

它波光粼粼的海面，碧绿交织，

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betər] [kwaɪt] [stɪl] , [dəunt][juː; jʊ] ?
I like it much better quite still , don't you ?
我 喜欢 它 很多 更好的 相当 仍然 , 不 你 ?

我还是更喜欢现在这样安静，你觉得呢?

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɔːtɪləs] ['dɪdnt] [ə'griː] .
' But the Nautilus didn't agree .
- 但 这 鹦鹉螺 没有 同意 .

但鹦鹉螺号并不这么认为。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [wen] [ɪts] [stɪl]
She said , ' When it's still
她 说 , - 什么时候 它是 仍然

她说："当它仍然……"

[æz; əz] [stɪl] [kæn; kən][biː; bi] ,
As still can be ,
作为 仍然 能 是 ,

尽可能地，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [briːz]
And there isn't a breeze
和 那里 不是 一个 微风

而且一丝风也没有。

[tuː; tə] [fɪl] [maɪ][seɪl] ,
To fill my sail ,
到 充满 我的 帆 ,

为了填满我的帆，

[greɪt] ['fɪʃɪz] [kʌm] [ʌp]
Great fishes come up
伟大的 鱼 来 向上

大鱼上浮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ænd; ənd] [ster] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
And stare at me ,
和 盯 在 我 ,

然后盯着我看，

[tɪl] [aɪ] [fiːl] [maɪ] [tʃiːks]
Till I feel my cheeks
直到 我 感觉 我的 脸颊

直到我摸到我的脸颊

[groʊ] [peɪl] . -
Grow pale . '
生长 苍白 . -

脸色苍白。

- [dəunt] [tɔːk] [əˈbaʊt] “ [peɪl] , ”
' Don't talk about “ pale , ”
- 不 讲话 关于 “ 苍白 , ”

不要谈论“苍白”，

- [aɪ] [kraɪd] .
' I cried .
- 我 哭 .

我哭了。

- [oʊ] , [pliːz] !
' Oh , please !
- 哦 , 请 !

“哦，拜托！”

[aɪm] [ˈgetɪŋ] [soʊ] [ˈʃeɪki] [əˈbaʊt] [maɪ] [niːz] ;
I'm getting so shaky about my knees ;
我是 获得 所以 摇晃 关于 我的 膝盖 ;

我的膝盖越来越不稳了；

[sʌtʃ] [ˈrɪkəti] - [ˈrɑːkɪti] [ˈboʊts] [æz; əz] [ðiːz]
Such rickety - rockety boats as these
这样的 摇摇晃晃的 - 火箭 船 作为 这些

像这样摇摇晃晃的船

[ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
Should never put out to sea .
应该 绝不 放 出去 到 海 .

绝不应该出海。

- [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stɔːrm] [gruː] [wɜːrs] —
' For the storm grew worse —
- 为了 这 风暴 生长 更糟 —

“因为风暴愈演愈烈——”

[æz; əz] [ˈstɔrmz] [wɪl] [duː] —
As storms will do —
作为 暴风雨 将要 做 —

正如暴风雨会带来的那样——

[ænd; ənd] [rɔkt] [ˈaʊər; ɑːr] [ʃel] - [ʃɪp]
And rocked our shell - ship
和 摇滚 我们的 壳 - 船

并摇晃了我们的贝壳船

[froʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] ,
Fro and to ,
弗 和 到 ,

来回，

[froʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] ,
Fro and to ,
弗 和 到 ,

来回，

[ænd; ənd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
And **to** **and** **fro** **,**
和 到 和 弗 ,

来回往复，

[ðə; ðiː] [weɪ] [ðæt] [ʃel] - [ʃɪps]
The **way** **that** **shell** **-** **ships**
这 方式 那 壳 - 船舶

贝壳船的方式

[rɑːk] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Rock **,** **you** **know** **.**
岩石 , 你 知道 .

摇滚乐，你知道的。

[ðen] [ðə; ðiː] ['nɔːtɪləs] ['ɪntuː]
Then **the** **Nautilus** **into**
然后 这 鹦鹉螺 进入

然后鹦鹉螺号进入

[ə; eɪ][reɪdʒ][ʃiː; ʃi] [fluː] !
A **rage** **she** **flew** **!**
一个 愤怒 她 飞翔 !

她怒不可遏!

- [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃɪp]
' **My** **beautiful** **ship**
- 我的 美丽的 船

我的美丽之船

[ʌv; əv] [ʃel] , - [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ,
Of **shell** **,** **'** **cried** **she** **,**
的 壳 , - 哭 她 ,

“贝壳！”她喊道。

- [ɪz][fɑːr] [tuː] [gʊd]
' **Is** **far** **too** **good**
- 是 远的 也 好的

太好了

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - !
For **a** **Cameloo** **!**
为了 一个 - !

为了卡梅卢!

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌem 'iː]
' **And** **she** **pushed** **me**
- 和 她 推动 我

她推了我

['ɪntuː][ðə; ðiː] [siː] .
Into **the** **sea** **.**
进入 这 海 .

入海。

[bʌt; bət][aɪ] [riːtʃt] [hɪr] [dʒʌst][ðə; ðiː] [seɪm] !
But **I** **reached** **here** **just** **the** **same** **!**
但 我 达到 这里 只是 这 相同的 !

但我最终还是到达了这里!

” [biːmd] [mɪs] ['smaɪlər] .
” **beamed** **Miss** **Smiler** **.**
” 光束 错过 微笑者 .

“微笑小姐笑容满面。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] ? ” [æskt] ['kɑpəˌtɑp] ,
“ Yes , but how ? ” asked Coppertop ,
“ 是的 , 但 如何 ? ” 问 铜顶 ,

“是啊，可是怎么做呢？”铜顶问道。

[hu:] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [baɪ] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst][fər'gɑ:t][ðə; ði] ['hɔ:rɪd] ['sæmuraɪ] .
who was so interested by this story that she almost forgot the horrid Samurai .
WHO 曾是 所以 感兴趣的 经过 这 故事 那 她 几乎 忘了 这 可怕的 武士 .

她对这个故事如此感兴趣，以至于几乎忘记了那个可怕的武士。

“ [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['ænsər] ['eni] [mɔ:r] ['kwestʃənz] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] ['smaɪlər] , [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] , “
“ Before I answer any more questions , ” interrupted Miss Smiler , in a hushed voice , “
“ 前 我 回答 任何 更多的 问题 , ” 中断 错过 微笑者 , 在 一个 静静地 嗓音 , “
[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə]
I'd like to
ID 喜欢 到

“在我回答更多问题之前，”斯迈勒小姐压低声音打断道，“我想……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[noʊ] [hu:] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv][oʊld]['tʃaɪnə][ɪz] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:n] [gɑ:rd] ,
know who that piece of old china is , standing there on guard ,
知道 WHO 那 片 的 老的 中国 是 , 常设 那里 在 警卫 ,

我知道那件古老的瓷器是谁，它就站在那里守卫着。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɑ:n][ə; eɪ] ['ti:pɑ:t] ? ”
like a figure on a teapot ? ”
喜欢 一个 数字 在 一个 茶壶 ? ”

像茶壶上的图案那样吗?

“ [hʌʃ] ! ” [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] .
“ Hush ! ” cried Coppertop .
“ 嘘 ! ” 哭 铜顶 .

“嘘！”铜顶喊道。

“ [oʊ] , [aɪv] [bɪn] - ['wɜ:rid] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . ”
“ Oh , I've been terrifikly worried about him . ”
“ 哦 , 我已经 到过 - 担心 关于 他 . ”

“哦，我一直非常担心他。”

“ [aɪ][dəunt] ['wʌndər] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['kæm(ə)l] , [hu:z] ['mænərz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [tu:] [gʊd] .
“ I don't wonder , ” interrupted the Camel , whose manners were not too good .
“ 我 不 想知道 , ” 中断 这 骆驼 , 谁 礼仪 是 不是 也 好的 .

“我一点也不奇怪，”骆驼打断道，它的举止不太得体。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['hi:z] ['wɜ:rid] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] ! ”
“ I should think he's worried about himself , with such a face ! ”
“ 我 应该 思考 他是 担心 关于 他自己 , 和 这样的 一个 脸 ! ”

“看他这副表情，我觉得他应该是在担心自己吧！”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd][hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] [mʌtʃ] , ” ['wɪspəd] [bæk] ['kɑpəˌtɑp] ;
“ Oh , I don't mind his face so much , ” whispered back Coppertop ;
“ 哦 , 我 不 头脑 他的 脸 所以 很多 , ” 低声说道 后退 铜顶 ;

“哦，我倒不是很在意他的脸，”铜顶低声回答道；

“ ['hi:z] [ə; eɪ]['sæmuraɪ] [ʌv; əv][oʊld][dʒə'pæn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l][hæv; həv]['feɪsɪz] [laɪk] [ðæt] ! ”
“ he's a Samurai of Old Japan , and they all have faces like that ! ”
“ 他是 一个 武士 的 老的 日本 , 和 他们 全部 有 面孔 喜欢 那 ! ”

“他是日本古代的武士，他们全都长着那样的脸！”

“ [pʊr] [θɪŋz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kæm(ə)l] .
“ Poor things ! ” exclaimed the Camel .
“ 贫穷的 事物 ! ” 惊呼 这 骆驼 .

“可怜的家伙们！”骆驼惊呼道。

“ [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [kwaɪt] ['hænsəm] , ”
“ If we were used to their faces , we should think them quite handsome , ”
“ 如果 我们 是 用过的 到 他们的 面孔 , 我们 应该 思考 他们 相当 英俊的 , ”
[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
exclaimed the child .
惊呼 这 孩子 .

“如果我们习惯了他们的长相，我们会觉得他们非常英俊，”孩子惊叹道。

“ [aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['ʌgli] , [tuː] .
“ I expect they think we're ugly , too .
“ 我 预计 他们 思考 是 丑陋的 , 也 .

“我估计他们也觉得我们长得丑。”

[its] [ɔːl][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] . ”
It's all a matter of taste . ”
它是 全部 一个 事情 的 品尝 . ”

这完全是个人口味的问题。

“ [teɪst] ! ” [kraɪd] ['smaɪlər] .
“ Taste ! ” cried Smiler .
“ 品尝 ! ” 哭 微笑者 .

“尝尝！”斯迈勒喊道。

“ [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [teɪst] [ðem; ðəm] , [duː][wiː; wi] ?
“ We don't have to taste them , do we ?
“ 我们 不 有 到 品尝 他们 , 做 我们 ?

“我们不必品尝它们，对吧？”

[its] ['peɪnf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] . ”
It's painful enough to look at them . ”
它是 痛苦 足够的 到 看 在 他们 . ”

光是看着它们就让人难受了。

“ [duː][biː; bi]['kwaɪət] ! ” [wɔːrnd] ['kɑpəˌtɑp] .
“ Do be quiet ! ” warned Coppertop .
“ 做 是 安静的 ! ” 警告 铜顶 .

“安静点！”铜顶警告道。

“ [ɪf] [hiː; hi] ['hiːrz] [juː; jʊ] ['hiːl] [tʃɑːp] [jʊr; jər] [hed] [ɔːf] !
“ If he hears you he'll chop your head off !
“ 如果 他 听到 你 地狱 劈 你的 头 离开 !

“如果他听到你说话，他会砍掉你的头！”

[ðæts] [wʌt] ['hiːz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [maɪn] , [aɪ][ɪk'spekt] . ”
That's what he's waiting to do with mine , I expect . ”
那就是 什么 他是 等待 到 做 和 矿 , 我 预计 . ”

我想，他正等着对我做同样的事呢。

“ [dəunt][juː; jʊ][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪbərti] , ” [kraɪd] [mɪs] ['smaɪlər] .
“ Don't you let him take such a liberty , ” cried Miss Smiler .
“ 不 你 让 他 拿 这样的 一个 自由 , ” 哭 错过 微笑者 .

“你不许他这么胡作非为！”斯迈勒小姐喊道。

“ [wʌns] [juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] [hed] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
“ Once you lose your head you don't know where you are .
“ 一次 你 失去 你的 头 你 不 知道 在哪里 你 是 .

“一旦你失去了理智，你就不知道自己身在何处了。”

[ænd; ənd] ['itl] [bi:; bi] [ɪk'stri:mli] [hɑ:rd][tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [ə'gen] . ”

And	it'll	be	extremely	hard	to	put	it	on	again	. ”
和	它将	是	极其	难的	到	放	它	在	再次	. ”

而且要再次穿上它将极其困难。

“ [oʊ] , [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['ɑ:rgju:mənts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔ:rɪd] [oʊld] [θɪŋ] !

“	Oh	,	I've	had	such	arguments	with	the	horrid	old	thing	!
”	哦	,	我已经	有	这样的	论点	和	这	可怕的	老的	事物	!

“哦，我跟这该死的老东西吵过好多次架了！”

[aɪv] [toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðæt] .

I've	told	him	all	that	.
我已经	讲述	他	全部	那	.

我已经把这些都告诉他了。

[ɪf] ['oʊnli] ['tɪbz] [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] [hɪr] [tu:; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,

If	only	Tibbs	and	Kiddiwee	were	here	to	drive	him	away	,	”	she	added	,
如果	仅有的	蒂布斯	和	-	是	这里	到	驾驶	他	离开	,	”	她	额外	,

['tɪrfəli] .

tearfully	.
泪流满面	.

“要是蒂布斯和基迪维在这里把他赶走就好了，”她含泪补充道。

“ [ðeə(r)] [nɑ:t][soʊ] ['veri] [fɑ:r] [ə'weɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['smaɪlər] , ['pi:pɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

“	They're	not	so	very	far	away	,	”	replied	Miss	Smiler	,	peeping	round	the	edge	of
”	它们是	不是	所以	非常	远的	离开	,	”	回复	错过	微笑者	,	偷窥	圆形的	这	边缘	的

[ðə; ði] ['læntərn] .

the	Lantern	.
这	灯笼	.

“他们离得并不远，”斯迈勒小姐一边回答，一边从灯笼边缘向外窥视。

“ [ɪn][fækt] — [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !

“	In	fact	—	HERE	THEY	ARE	!
”	在	事实	—	这里	他们	是	!

“事实上——它们就在这里！”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ænd; ənd] , [loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , ['floʊtɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪvər] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['læntərn] , [keɪm]

And	,	lo	and	behold	,	floating	along	over	the	river	toward	the	Lantern	,	came
和	,	洛	和	看哪	,	漂浮的	沿着	超过	这	河	朝向	这	灯笼	,	来了

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [soʊp] ['bʌb(ə)l] ,

the	beautiful	soap	bubble	,
这	美丽的	肥皂	气泡	,

瞧，只见一个美丽的肥皂泡顺着河面漂向了灯笼酒吧。

[wɪð; wɪθ] ['tɪbz] [ænd; ənd] - [ˌɪn'saɪd] .

with	Tibbs	and	Kiddiwee	inside	.
和	蒂布斯	和	-	里面	.

里面有Tibbs和Kiddiwee。

“ [oʊ] , [wer] ?

“	Oh	,	where	?
”	哦	,	在哪里	?

“哦，在哪儿？”

[wer] ? ” [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] , [ɪk'saɪtɪdli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd]

Where	?	”	cried	Coppertop	,	excitedly	,	for	she	could	see	nothing	from	her	side
在哪里	?	”	哭	铜顶	,	兴奋地	,	为了	她	可以	看	没有什么	从	她	边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['læntərn] ,

of	the	Lantern	,
的	这	灯笼	,

“在哪儿？”铜顶兴奋地喊道，因为她从灯笼那边什么也看不见。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] ['ventʃər] [aʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['sæmuraɪ] ,

and	she	dared	not	venture	out	because	of	the	Samurai	,
和	她	敢于	不是	风险投资	出去	因为	的	这	武士	,

因为有武士在，她不敢外出。

[huː] [lʊkt] [moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pruːv] [haʊ] [ʃɑːrp] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wʌz; wəz] .

who	looked	most	anxious	to	prove	how	sharp	his	sword	was	.
WHO	看起来	最多	焦虑的	到	证明	如何	锋利的	他的	剑	曾是	.

谁看起来最急于证明自己的剑有多锋利。

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

“	I	can't	see	without	a	head	,	”	she	added	.
“	我	不能	看	没有	一个	头	,	”	她	额外	.

“没有头我就什么都看不见了，”她补充道。

“ ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ'd] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Otherwise	I	believe	I'd	risk	it	.
“	否则	我	相信	ID	风险	它	.

“否则我相信我会冒险一试。”

” [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [soʊp] ['bʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [siːn] [baɪ][ðə; ði]['sæmuraɪ] ,

”	Just	then	the	soap	bubble	was	seen	by	the	Samurai	,
”	只是	然后	这	肥皂	气泡	曾是	已见	经过	这	武士	,

就在这时，武士看到了肥皂泡。

[huː] ['evɪdəntli] ['wʌndɚd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

who	evidently	wondered	where	it	had	come	from	,	and	looked	a	trifle
WHO	显然	想知道	在哪里	它	有	来	从	,	和	看起来	一个	琐事

[ʌn'iːzi] .

uneasy	.
不安	.

他显然很想知道这东西是从哪里来的，看起来有些不安。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'sploʊdɪd] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʃɑːt] ['tɪbz] [ænd; ənd]

While	he	was	looking	,	it	suddenly	exploded	,	and	out	shot	Tibbs	and
尽管	他	曾是	寻找	,	它	突然	爆炸了	,	和	出去	射击	蒂布斯	和

- .

Kiddiwee	.
-	.

当他正在查看时，它突然爆炸了，蒂布斯和基迪维被炸飞了出去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ðeɪ] [gruː] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðer; ðər]

As	soon	as	they	were	released	from	the	bubble	they	grew	rapidly	to	their
作为	很快	作为	他们	是	发布	从	这	气泡	他们	生长	快速	到	他们的

['juːʒuəl][saɪz] .

usual	size	.
通常	尺寸	.

它们一从气泡中释放出来，就迅速长到了正常大小。

[hed] [ɔːr][noʊ] [hed] , ['kɑpəˌtɑp] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] ,

Head	or	no	head	,	Coppertop	could	resist	it	no	longer	,
头	或者	不	头	,	铜顶	可以	抵抗	它	不	更长	,

不管有没有头，铜顶都再也无法抗拒了。

[bʌt; bət] [fluː] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] ['læntərn] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðer; ðər][ɑːrmz]

but	flew	down	from	the	old	stone	Lantern	,	and	flung	herself	into	their	arms
但	飞翔	向下	从	这	老的	石头	灯笼	,	和	扔	她自己	进入	他们的	武器

.

:

.

但她却从古老的石灯笼上飞了下来，扑进了他们的怀抱。

[æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [saɪt] [ðə; ði]['sæmuraɪ] [ʃoʊd] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] ['stɜːrnli]

At	this	strange	sight	the	Samurai	showed	little	surprise	,	but	he	walked	sternly
在	这	奇怪的	视线	这	武士	显示	小的	惊喜	,	但	他	步行	严厉地

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

面对这奇异的景象，武士并未表现出多少惊讶，而是神情严肃地向前走去。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɑːməst, 'kɑːlməst] ['mænər] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] “ [meɪ] [aɪ] ? ” [ɔːr] “

and	in	the	calmest	manner	,	without	even	waiting	to	say	“	May	I	?	”	or	“
和	在	这	最平静	方式	,	没有	甚至	等待	到	说	“	可能	我	?	”	或者	“

[baɪ][jʊr; jər] [liːv] !

By	your	leave	!
经过	你的	离开	!

而且是以最平静的方式，甚至都没等我说“我可以吗？”或“请允许！”

” [hiː; hi] [eɪmd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] [æt; ət] - [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kruːəl] [tuː] - ['hændɪd]

”	he	aimed	a	terrible	blow	at	Coppertop's	head	with	his	cruel	two	-	handed
”	他	旨在	一个	糟糕的	吹	在	-	头	和	他的	残忍的	二	-	递交

[sɔːrd] .

sword	.
剑	.

他挥舞着残忍的双手剑，狠狠地砍向铜顶的头部。

['fɔːrtʃənətli] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bleɪd] [kʌt] [θruː] [bəuθ][hɜːr; hər] [wɪŋz] ,

Fortunately	,	she	moved	her	head	,	but	the	blade	cut	through	both	her	wings	,
幸运的是	,	她	已搬	她	头	,	但	这	刀刃	切	通过	两个都	她	翅膀	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

幸好她挪动了头部，但刀刃还是割断了她的双翼，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

with	a	cry	of	dismay	,	she	saw	them	fall	to	the	ground	.
和	一个	哭	的	沮丧	,	她	锯	他们	落下	到	这	地面	.

她惊恐地叫了一声，看到他们倒在了地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['ɪnstəntli] ['tɪbz] [ænd; ənd] - [θruː] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði]['sæmuraɪ] , ['flaɪɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm]

Instantly	Tibbs	and	Kiddiwee	threw	themselves	on	the	Samurai	,	flying	round	him
即刻	蒂布斯	和	-	扔	他们自己	在	这	武士	,	飞行	圆形的	他

['ræpɪdli] ,

rapidly	,
快速	,

蒂布斯和基迪维立刻扑向武士，在他周围快速飞舞。

[tuː; tə]['dæz(ə)l][ænd; ənd] [kən'fjuːz] [hɪm; ɪm] .

to	dazzle	and	confuse	him	.
到	炫	和	迷惑	他	.

让他眼花缭乱，不知所措。

[ðeɪ] [kɪkt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʌntʃt] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər] [wʌt] [els] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː] ?

They	kicked	and	they	punched	him	—	for	what	else	could	they	do	?
他们	踢	和	他们	拳击	他	—	为了	什么	别的	可以	他们	做	?

他们对他拳打脚踢——他们还能对他做什么呢?

[ðeɪ] [pʊld] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [blæk] [her] .

They	pulled	his	long	,	black	hair	.
他们	拉	他的	长的	,	黑色的	头发	.

他们拽着他长长的黑发。

[ðeɪ] [skrætʃt] [hɪm; ɪm] .

They	scratched	him	.
他们	刮痕	他	.

他们抓伤了他。

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə'gen] ['tækɪŋ] ['kɑpəˌtɑp] .

Anything	to	take	his	attention	,	and	to	prevent	him	from	again	attacking	Coppertop	.
任何事物	到	拿	他的	注意力	,	和	到	防止	他	从	再次	攻击	铜顶	.

任何能转移他注意力、阻止他再次攻击铜顶的方法都行。

[mɪs] ['smaɪlər] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , [wɪtʃ] ['wɔznt] ['veri] [mʌtʃ] ,

Miss	Smiler	joined	in	also	,	and	did	what	she	could	,	which	wasn't	very	much	,
错过	微笑者	加入	在	还	,	和	做过	什么	她	可以	,	哪个	不是	非常	很多	,

斯迈勒小姐也加入了进来，尽了她所能，但她能做的并不多。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] ['evər] [naʊ] ,

for	she	was	smaller	than	ever	now	,
为了	她	曾是	较小的	比	曾经	现在	,

因为她现在比以往任何时候都更瘦小了。

['biːɪŋ] [noʊ] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] .

being	no	larger	than	when	she	hung	on	the	chain	round	the	neck	of	her	little	mistress	.
存在	不	更大的	比	什么时候	她	悬挂	在	这	链	圆形的	这	脖子	的	她	小的	情妇	.

她的体型和她被挂在小女主人脖子上的链子上时一样大。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['efərt] , [ðə; ði] ['sæmuraɪ] [traɪd] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [swiːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] [sɔːrd] ,

Making	a	final	effort	,	the	Samurai	tried	,	with	one	sweep	of	his	terrible	sword	,
制作	一个	最终的	努力	,	这	武士	尝试	,	和	一	扫	的	他的	糟糕的	剑	,

武士做着最后的挣扎，挥动他那把可怕的剑，一击毙命。

[tuː; tə] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] .

to	cut	through	the	bodies	of	the	two	boys	.
到	切	通过	这	身体	的	这	二	男孩们	.

切开两个男孩的尸体。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] [ɑːn] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɪtʃ] ['smaɪlər] [hæd; həd] [roʊld] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	his	foot	slipped	on	a	stone	which	Smiler	had	rolled	under	it	,
但	他的	脚	滑倒了	在	一个	石头	哪个	微笑者	有	滚动	在下面	它	,

但他踩到一块石头滑了一下，那块石头是斯迈勒事先滚到他脚下的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [sɔːrd] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	he	fell	crashing	to	the	ground	,	the	sword	flying	out	of	his	hand	.
和	他	跌倒	崩溃	到	这	地面	,	这	剑	飞行	出去	的	他的	手	.

他重重地摔倒在地，手中的剑也飞了出去。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , ['tɪbz] [siːzd] [ðə; ði] [sɔːrd] , [ænd; ənd] , ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ]
In a flash , Tibbs seized the sword , and , swinging it above his head with
在 一个 闪光 , 蒂布斯 查获 这 剑 , 和 , 摇摆 它 多于 他的 头 和
[bəuθ][hændz] ,
both hands ,
两个都 双手 ,

蒂布斯瞬间夺过剑，双手挥舞着剑在头顶上方，

[hiː; hi] [rʌʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːlən] ['sæmuraɪ] .
he rushed upon the fallen Samurai .
他 匆忙 之上 这 倒下 武士 .

他冲向倒地的武士。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [straɪk] , [ðə; ði] ['ɑːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæmuraɪ][wʌz; wəz] [flʌŋ] [ə'sʌndər] ,
But , before he could strike , the armour of the Samurai was flung asunder ,
但 , 前 他 可以 罢工 , 这 盔甲 的 这 武士 曾是 扔 分离 ,

但是，在他出手之前，武士的盔甲就被击碎了。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði]['kreɪv(ə)n] [feɪs] , [ðə; ði] [snʌb] [noʊz] ,
and revealed the craven face , the snub nose ,
和 揭晓 这 懦夫 脸 , 这 冷落 鼻子 ,

露出了那张卑鄙的脸和塌陷的鼻子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] !
and the trembling form of the wretched Clerk of the Weather !
和 这 发抖 形式 的 这 可怜 职员 的 这 天气 !

还有那可怜的天气预报员颤抖的身影!

“ ['mɜːrsi] ! ['mɜːrsi] !
“ Mercy ! Mercy !
“ 怜悯 ! 怜悯 !

“饶命！饶命！”

” [hiː; hi][kraɪd] , ['grɑːvlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] .
” he cried , grovelling on the ground at the feet of the two boys .
” 他 哭 , 卑躬屈膝 在 这 地面 在 这 脚 的 这 二 男孩们 .

他哭喊着，匍匐在两个男孩的脚下。

“ [sper] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] ['wɜːri] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] !
“ Spare me , and I'll worry you no more !
“ 空闲的 我 , 和 患病的 担心 你 不 更多的 !

“饶了我吧，我就不让你再担心了！”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] ['preʃəs] [deɪ] [ʌn'hɪndərd] . ”
You shall be free to find your precious day unhindered . ”
你 将 是 自由的 到 寻找 你的 宝贵的 天 畅通无阻 . ”

您将可以自由自在地度过这宝贵的一天，不受任何干扰。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , ” [sə'dʒestɪd] ['kɑpəˌtɑp] .
“ Perhaps it would be better not to kill him , ” suggested Coppertop .
“ 也许 它 会 是 更好的 不是 到 杀 他 , ” 建议 铜顶 .

“或许最好不要杀他，”铜顶建议道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [wiː; wi][dɪd] , [ðə; ði]
“ You see , if we did , the
“ 你 看 , 如果 我们 做过 , 这

“你看，如果我们那样做的话，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

['weðər] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmpli] [tuː] ['ɔːf(ə)l] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] .

weather	**would**	**be**	**simply**	**too**	**awful**	**for**	**words**	**,**	**with**	**no**	**one**	**to**	**look**	**after**	**it**	**.**
天气	会	是	简单地	也	可怕	为了	字	,	和	不	一	到	看	后	它	.

〃

〃

〃

天气会糟糕到难以形容，而且没有人照看。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ə'griːd] ['tɪbz] , [rɪ'lʌktəntli] .

“	**All**	**right**	**,**	**”**	**agreed**	**Tibbs**	**,**	**reluctantly**	**.**
〃	全部	正确的	,	〃	同意	蒂布斯	,	勉强	.

“好吧，”蒂布斯不情愿地同意道。

[æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] [roʊz] ['ʃeɪkɪli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ,

At	**the**	**words**	**the**	**Clerk**	**of**	**the**	**Weather**	**rose**	**shakily**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**,**
在	这	字	这	职员	的	这	天气	玫瑰	摇摇晃晃地	到	他的	脚	,	和	,

听到这话，气象员摇摇晃晃地站了起来，然后

['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] , ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [klaʊd] .

springing	**into**	**the**	**air**	**,**	**disappeared**	**behind**	**a**	**passing**	**cloud**	**.**
弹簧	进入	这	空气	,	消失	在后面	一个	通过	云	.

跃入空中，消失在飘过的云朵后面。

“ [aɪ] [dəunt] [trʌst] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɪt] ! ” ['mʌtəd] ['tɪbz] .

“	**I**	**don't**	**trust**	**him**	**a**	**bit**	**!**	**”**	**muttered**	**Tibbs**	**.**
〃	我	不	相信	他	一个	少量	!	〃	低声说道	蒂布斯	.

“我一点也不信任他！”蒂布斯低声说道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [get] [ə'nʌðər] [tʃæns] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] ['riːəl] [hed] [ɔːf] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**And**	**I**	**may**	**never**	**get**	**another**	**chance**	**to**	**cut**	**a**	**real**	**head**	**off**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
〃	和	我	可能	绝不	得到	其他	机会	到	切	一个	真实的	头	离开	,	〃	他	说	,

[rɪ'gretfəli] .

regretfully	**.**
遗憾的是	.

“我可能再也没有机会砍下真正的头颅了，”他遗憾地说。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [tuː] [dɪrz] ! ” [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] , [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] , “ [jʊə(r)] [bəuθ]

“	**Oh**	**,**	**you**	**two**	**dears**	**!**	**”**	**cried**	**Coppertop**	**,**	**beside**	**herself**	**with**	**joy**	**,**	**“**	**you're**	**both**
〃	哦	,	你	二	亲爱的们	!	〃	哭	铜顶	,	旁	她自己	和	喜悦	,	〃	你是	两个都

['pɑːzətɪvli] [vɪk'tɔːriə] [krɔːs] ['hɪroʊz] !

positively	**Victoria**	**Cross**	**heroes**	**!**
积极地	维多利亚	叉	英雄	!

“哦，你们两个宝贝！”铜顶高兴得语无伦次地喊道，“你们俩简直就是维多利亚十字勋章的英雄！”

[aɪm] - [praʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

I'm	**terrifikly**	**proud**	**of**	**you**	**.**
我是	-	自豪的	的	你	.

我为你感到无比自豪。

[ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [soʊ] [ʌp'set] [ə'baʊt] [maɪ] [pʊr] [oʊld] [spɔɪlt] [wɪŋz] , [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [kraɪ] [wɪð; wɪθ]

If	**I**	**wasn't**	**so**	**upset**	**about**	**my**	**poor**	**old**	**spoilt**	**wings**	**,**	**I**	**could**	**almost**	**cry**	**with**
如果	我	不是	所以	沮丧的	关于	我的	贫穷的	老的	被宠坏了	翅膀	,	我	可以	几乎	哭	和

['hæpinəs] ! ”

happiness	**!**	**”**
幸福	!	〃

如果不是因为我那可怜的、被糟蹋的翅膀而如此难过，我几乎要喜极而泣了！

“ ['fʌni] [θɪŋz] — ['gɝ:lz] ? ” [ri'mɑ:kt] ['tɪbz] , ['fi:lɪŋ] ['ɔ:kwərd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
“ Funny things — girls ? ” remarked Tibbs , feeling awkward at being regarded as a
“ 有趣的 事物 — 女孩们 ? ” 评论 蒂布斯 , 感觉 尴尬的 在 存在 认为 作为 一个
['hɪroʊ] .
hero .
英雄 .

“真有意思——女孩子？”蒂布斯说道，因为被视为英雄而感到有些尴尬。

“ [lets] [faɪnd] [ə'nʌðər] [hed] .
“ Let's find another head .
“ 我们来吧 寻找 其他 头 .

“我们再找个头吧。”

[ðɪs] [sɔ:rdz] [tu:] [ʃɑ:rp] [tu:; tə] [weɪst] .
This sword's too sharp to waste .
这 剑的 也 锋利的 到 浪费 .

这把剑太锋利了，不能浪费。

[kʌm] [ɑ:n] , - , ” [ænd; ənd] [ɔ:f] [hi:; hi] ['reɪst] .
Come on , Kiddiwee , ” and off he raced .
来 在 , - , ” 和 离开 他 比赛 .

“来吧，小家伙，”说完，他就跑开了。

“ [bɔɪz] [ɑ:r; ər] ['fʌni] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” [ri'mɑ:kt] ['kɑpəˌtɑp] .
“ Boys are funny — I should think , ” remarked Coppertop .
“ 男孩们 是 有趣的 — 我 应该 思考 , ” 评论 铜顶 .

“我觉得男孩子挺有趣的，”铜顶说道。

“ ['fænsi] ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] [laɪk] [ðæt] , [wen] [wi:v] ['oʊnli] [dʒʌst] [faʊnd] [i:tʃ] ['ʌðər] .
“ Fancy leaving me like that , when we've only just found each other .
“ 想要 离开 我 喜欢 那 , 什么时候 我们已经 仅有的 只是 成立 每个 其他 .

“真没想到，我们才刚刚认识，你就这样离开我。”

[oʊ] , [aɪ] [du:] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['beɪbi] [tu:; tə] - .
Oh , I do wish I had a baby to squeedge .
哦 , 我 做 希望 我 有 一个 婴儿 到 - .

哦，我真希望有个婴儿可以让我给他挤奶。

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] ['smaɪlər] ; ['smaɪlɪŋ] , [tu:] ,
” At this moment she glanced down , and there she beheld Smiler ; smiling , too ,
” 在 这 片刻 她 瞥了一眼 向下 , 和 那里 她 观看 微笑者 ; 微笑 , 也 ,
[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [maɪt] .
with all her might .
和 全部 她 可能 .

“就在这时，她低头一看，发现斯迈勒也正咧嘴笑着，笑得那么灿烂。”

“ [oʊ] , [aɪ] [du:] [lʌv] [ju:; jʊ] , [aɪ] [du:] !
“ Oh , I do love you , I do !
“ 哦 , 我 做 爱 你 , 我 做 !

“哦，我真的爱你，真的！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ðə; ði] [sər'praɪzd] ['kæm(ə)l] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hændz] ,
” cried the child , impulsively , and seizing the surprised Camel in her hands ,
” 哭 这 孩子 , 冲动地 , 和 抓住 这 惊讶 骆驼 在 她 双手 ,
[ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ndli] .
she kissed her fondly .
她 亲吻 她 深情地 .

“啊！”孩子情不自禁地叫了起来，一把抓住受惊的骆驼，深情地亲吻了它。

[æz; əz] [ðɪs] ['hæpənd] , [mɪs] ['smaɪlər] [hi:vd] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] ,
As this happened , Miss Smiler heaved a deep sigh ,
作为 这 发生 , 错过 微笑者 喘息 一个 深的 叹 ,

这时，斯迈勒小姐深深地叹了口气。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɑːnz] ['kæm(ə)l][wʌns] [mɔːr] .

and	became	just	a	little	bronze	camel	once	more	.
和	成为	只是	一个	小的	青铜	骆驼	一次	更多的	.

它又变回了一头小小的青铜骆驼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

[ðə; ði] [dɪ'sembər] [deɪ] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ðerz]

THE	DECEMBER	DAY	IS	ALMOST	THEIRS
这	十二月	天	是	几乎	他们的

十二月的日子即将到来

“ [jes] !

“	YES	!
”	是的	!

“是的!

[aɪ] [ges] [aɪl] [fɪks] [juː; jʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sembər] [deɪ] , [ɔːl] [raɪt] ,

I	guess	I'll	fix	you	up	with	a	December	day	,	all	right	,
我	猜测	患病的使固定		你	向上	和	一个	十二月	天	,	全部	正确的	,

我想我还是给你安排个十二月的日子吧，好吧。

” ['ænsər] [ðə; ði]['dʒiːniəl] [nɔːrθ] [wɪnd] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'triːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

”	answered	the	genial	North	Wind	,	in	response	to	the	entreaty	of	the	children	.
”	回答	这	和蔼可亲	北	风	,	在	回复	到	这	恳求	的	这	孩子们	.

“和蔼的北风应孩子们的请求回答道。”

[fɔːr; fər] , ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðer; ðər] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ,

For	,	shortly	after	their	fight	with	the	Clerk	of	the	Weather	,	there	came	a	gentle	,
为了	,	不久	后	他们的	斗争	和	这	职员	的	这	天气	,	那里	来了	一个	温和的	,

因为，就在他们与天气预报员打完架后不久，就出现了一种温和的.....

[wɔːrm] [briːz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [felt] [ʃʊr] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] .

warm	breeze	,	which	they	felt	sure	must	be	the	North	Wind	.
温暖的	微风	,	哪个	他们	毛毡	当然	必须	是	这	北	风	.

温暖的微风，他们确信那一定是北风。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ,

And	finding	that	this	was	so	,
和	寻找	那	这	曾是	所以	,

发现事实确实如此，

['kɑpəˌtɑp] [ænd; ənd] ['tɪbz] [ɪm'plɔːd] [hɪz; ɪz][eɪd][ɪn][ðer; ðər] [lɔːŋ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'sembər] [deɪ] .

Coppertop	and	Tibbs	implored	his	aid	in	their	long	search	for	a	December	day	.
铜顶	和	蒂布斯	恳求	他的	援助	在	他们的	长的	搜索	为了	一个	十二月	天	.

科珀托普和蒂布斯恳求他帮助他们寻找十二月的那一天。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kɑpəˌtɑp] , ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [gʊd] ['fɔːrtʃən]
“ Oh , you dear ! ” exclaimed Coppertop , scarcely able to believe their good fortune
“ 哦 , 你 亲爱的 ! ” 惊呼 铜顶 , 几乎 有能力的 到 相信 他们的 好的 财富
; “ [ðə; ði] [ə'dres] [ɪz] :
; “ the address is :
; “ 这 地址 是 :

“哦，亲爱的！”铜顶惊呼道，简直不敢相信他们的好运；“地址是：

- ['tʃɛsni] [greɪndʒ] , [nɪr] [maʊnt] ['dændənɒŋ] , [ɔː'streɪliə] , -
' Chesney Grange , near Mount Dandenong , Australia , '
- 切斯尼 农庄 , 靠近 山 丹德农 , 澳大利亚 , -

“澳大利亚丹德农山附近的切斯尼庄园”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [lest] [ðə; ði] ['preʃəs] [dɪ'sembər] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə'streɪ] .
” she added , lest the precious December day should go astray .
” 她 额外 , 免得 这 宝贵的 十二月 天 应该 去 误入歧途 .

她补充道，以免宝贵的十二月白白流逝。

“ [ðə; ði] [wɜːrld] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ The World , ” added the North Wind , with a smile .
” 这 世界 , ” 额外 这 北 风 , 和 一个 微笑 .

“世界，”北风笑着补充道。

“ [bles] [juː; jʊ] , [aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ɔː'streɪliə] [frʌm; frəm] [pɜːrθ] [tuː; tə] ['sɪdni] , [ænd; ənd] ['dɑːrwɪn]
“ Bless you , I guess I know all Australia from Perth to Sydney , and Darwin
” 保佑 你 , 我 猜测 我 知道 全部 澳大利亚 从 珀斯 到 悉尼 , 和 达尔文
[tuː; tə] ['hoʊbɑːrt] .
to Hobart .
到 霍巴特 .

“谢谢你，我想我对整个澳大利亚都很了解，从珀斯到悉尼，从达尔文到霍巴特。”

[aɪl] [send] [ðə; ði] [dɪ'sembər] [deɪ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔː'streɪliə] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
I'll send the December day along to this Australia of yours ,
患病的 发送 这 十二月 天 沿着 到 这 澳大利亚 的 你的 ,

我会把十二月的那一天寄到你们的澳大利亚。

[də'rekt] [baɪ] ['sʌnbiːm] — [ðæts] [hiːps] ['fæstər] [ðæn; ðən] [mɑːr'koʊni] . ” “
direct by Sunbeam — that's heaps faster than Marconi . ” “
直接的 经过 阳光 — 那就是 堆积如山 快点 比 马可尼 . ” “

直接用Sunbeam的电报——这比马可尼的电报快多了。”

- [iːz] , [bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [mɑːr'koʊni] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] - , “ [wɪð; wɪθ] [lɑːts] [ænd; ənd] [lɑːts] [ʌv; əv] [mɪlk]
' Es , but I like marconi ! ” interrupted Kiddiwee , “ with lots and lots of milk
- 埃斯 , 但 我 喜欢 马可尼 ! ” 中断 - , “ 和 很多 和 很多 的 牛奶
! ”
! ”
! ”

“是啊，但我喜欢马可尼！”基迪维打断道，“要加很多很多牛奶！”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ˌmækə'roʊni] , ['stuːpɪd] ! ” [kə'rektɪd] ['tɪbz] .
“ You mean macaroni , stupid ! ” corrected Tibbs .
” 你 意思是 通心粉 , 愚蠢的 ! ” 已更正 蒂布斯 .

“你是说通心粉吧，笨蛋！”蒂布斯纠正道。

“ [wət'evər] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] ? ” [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] , [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ]
“ Whatever CAN we do to thank you ? ” cried Coppertop , beside herself with
” 任何 能 我们 做 到 感谢 你 ? ” 哭 铜顶 , 旁 她自己 和
[dʒɔɪ] .
joy .
喜悦 .

“我们该怎么做才能感谢你呢？”铜顶激动地喊道，欣喜若狂。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

“ [dəunt] [θæŋk] [ˌem ˈiː] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd]
“ Don't thank me till you get it , ” said the North Wind , with a decided
“ 不 感谢 我 直到 你 得到 它 , ” 说 这 北 风 , 和 一个 决定
[əˈmerɪkən] [ˈæksent] ,
American accent ,
美国人 口音 ,

“等你得到它之后再谢我，”北风用一口浓重的美国口音说道。

[duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːf(ə)n] [ˈtrævld] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
due to the fact that he had often travelled over the United States .
到期的 到 这 事实 那 他 有 经常 旅行 超过 这 团结的 各州 .

因为他经常在美国各地旅行。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [juːv] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] ！ ”
“ And you don't get it till you've paid the price ! ”
“ 和 你 不 得到 它 直到 你已经 有薪酬的 这 价格 ！ ”

“只有付出代价，你才能得到它！”

“ [ðə; ði] [praɪs] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈkɑpəˌtɑp] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈfɔːlɪŋ] .
“ The price ! ” exclaimed Coppertop , her face falling .
“ 这 价格 ！ ” 惊呼 铜顶 , 她 脸 坠落 .

“价格！”铜顶惊呼道，脸色顿时垮了下来。

“ [jep] !
“ Yep !
“ 是的 !

“是的！

[ˈevriθɪŋ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [praɪs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ˈdɪri] !
Everything has a price in this world , dearie !
一切 有 一个 价格 在 这 世界 , 亲爱的 !

亲爱的，这世上万物皆有价！

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈgɪv(ə)n] [əˈweɪ] .
Nothing is given away .
没有什么 是 给定 离开 .

没有任何东西是白送的。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ɜːrn] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] [ˈhævɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]
We must earn everything that is worth having , and then we know how to
我们 必须 赚 一切 那 是 值得 拥有 , 和 然后 我们 知道 如何 到
[ˈvæljuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
value it .
价值 它 .

我们必须靠自己的努力去获得一切值得拥有的东西，然后我们才能懂得珍惜它。

[aɪ] [ges] [juːv] [ˈprɪti] [wel] [ɜːrnd] [jʊr; jər] [wɪʃ] [baɪ] [naʊ] ,
I guess you've pretty well earned your wish by now ,
我 猜测 你已经 漂亮的 出色地 获得 你的 希望 经过 现在 ,

我想你现在已经基本实现了你的愿望。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ˈoʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [duː] — — ”
and there's only one thing more to do — — ”
和 有 仅有的 一 事物 更多的 到 做 — — ”

只剩最后一件事要做了——”

“ [oʊ] , [duː] [seɪ] !
“ Oh , do say !
“ 哦 , 做 说 !

“哦，快说！”

” [kraɪd] [ˈkɑpəˌtɑp] , [ˈæŋkʃəsli] .
” cried Coppertop , anxiously .
” 哭 铜顶 , 焦虑地 .

“铜顶焦急地喊道。”

“ [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪs] [ˈbɪdi] - [biː; bi] - [ʃʊr] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈblɑːrni] [stoʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
“ Well , you must kiss Biddy - be - sure , or the Blarney Stone , and then the
“ 出色地 , 你 必须 吻 比迪 - 是 - 当然 , 或者 这 布拉尼 石头 , 和 然后 这
[dɪˈsembər] [deɪ] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] .
December day will be yours .
十二月 天 将要 是 你的 .

“好吧，你必须亲吻比迪贝苏尔，或者布拉尼石，然后十二月的那一天就属于你了。”

” [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [mɔːr] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [bluː] [baɪ] .
” And , without any more explanation , the North Wind blew by .
” 和 , 没有 任何 更多的 解释 , 这 北 风 吹 经过 .

“然后，没有任何解释，北风吹过。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]
For some time after his departure the children remained silent ; they were
为了 一些 时间 后 他的 离开 这 孩子们 剩余 沉默的 ; 他们 是
[dɪˈsaɪdɪdli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ,
decidedly disappointed ,
绝对地 失望的 ,

他离开后的一段时间里，孩子们一直沉默不语；他们显然很失望。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈsembər] [deɪ] [siːmd] [æz; əz][fɑːr][ɔːf][æz; əz]['evər] .
for the December day seemed as far off as ever .
为了 这 十二月 天 似乎 作为 远的 离开 作为 曾经 .

感觉十二月的日子依然遥遥无期。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [ˈblɑːrni] [stoʊn] [ɪz][ɑːn] [ˈblɑːrni] [ˈkæs(ə)l] ! ” [sed] [ˈtɪbz] .
“ Why , the Blarney Stone is on Blarney Castle ! ” said Tibbs .
“ 为什么 , 这 布拉尼 石头 是 在 布拉尼 城堡 ! ” 说 蒂布斯 .

“哎呀，布拉尼石就在布拉尼城堡上呢！”蒂布斯说道。

“ [ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ? ” [æskt] [ˈkɑpəˌtɑp] .
“ And where's that ? ” asked Coppertop .
“ 和 在哪里? 那 ? ” 问 铜顶 .

“那在哪儿？”铜顶问道。

“ [raɪt] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [ˈemərəld] [aɪl] !
“ Right away over in the Emerald Isle !
“ 正确的 离开 超过 在 这 翠 小岛 !

“马上就到翡翠岛那边了！”

[its] [æn; ən] [ˈɔːfli] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ! ”
It's an awfully long way from here ! ”
它是 一个 非常 长的 方式 从 这里 ! ”

从这里到那里可真够远的!

“ [haʊˈevər] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [get] [ðer; ðər] , ” [kraɪd] [ˈkɑpəˌtɑp] , [ˈhoʊpləsli] , “ [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈhævnt]
“ However shall we get there , ” cried Coppertop , hopelessly , “ now that I haven't
“ 然而 将 我们 得到 那里 , ” 哭 铜顶 , 绝望地 , “ 现在 那 我 还没有
['eni] [wɪŋz] ? ”
any wings ? ”
任何 翅膀 ? ”

“我们现在没有翅膀了，我们该怎么去那里呢？”铜顶绝望地喊道。

“ [kiːp] ['smaɪlɪŋ] !
“ Keep smiling !
” 保持 微笑 !

“保持微笑！”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [vɔɪs] [ʌv; əv]['smaɪlər] — [ðə; ði]['kæm(ə)l] - [wɪ'ðaʊt] - [ðə; ði] - [hʌmp] — [huː] [naʊ]
” replied the small voice of Smiler — the Camel - without - the - Hump — who now
” 回复 这 小的 嗓音 的 微笑者 — 这 骆驼 - 没有 - 这 - 驼峰 — WHO 现在
[hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [raʊnd] - [nek] .
hung by a string round Coppertop's neck .
悬挂 经过 一个 细绳 圆形的 - 脖子 .

“笑脸——那只没有驼峰的骆驼——用细小的声音回答道，它现在正用绳子挂在铜顶的脖子上。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] .
The North Wind .
这 北 风 .

北风。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

“ [ðə; ði]['kæm(ə)l][ɪz] [raɪt] ! ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['evriwer]
“ The Camel is right ! ” said a voice which seemed to come from everywhere
” 这 骆驼 是 正确的 ! ” 说 一个 嗓音 哪个 似乎 到 来 从 到处
[æt; ət] [wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

“骆驼说得对！”一个声音仿佛从四面八方同时传来。

“ ['ɔːlweɪz] [smaɪl] [æt; ət] ['dɪfəkəltɪz] ; [ðeɪ] [dəʊnt] [laɪk] ['biːɪŋ] [smaɪld] [æt; ət] , [ænd; ənd] [suːn] [get] [aʊt]
“ always smile at difficulties ; they don't like being smiled at , and soon get out
” 总是 微笑 在 困难 ; 他们 不 喜欢 存在 微笑 在 , 和 很快 得到 出去
[ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪ] .
of your way .
的 你的 方式 .

“面对困难要始终保持微笑；它们不喜欢被微笑对待，很快就会让开。”

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] — — ”
Now , if you take my advice — — ”
现在 , 如果 你 拿 我的 建议 — — ”

现在，如果你听从我的建议——”

“ [jes] , [wiː; wi] [wɪl] ! ” [kraɪd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['iːgərli] ,
“ Yes , we will ! ” cried each of the children eagerly ,
” 是的 , 我们 将要 ! ” 哭 每个 的 这 孩子们 急切地 ,

“好啊，我们愿意！”孩子们都兴奋地喊道。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dɪr] ['mɪstər] . ['ætəm] .
for they recognised the voice of dear Mr . Atom .
为了 他们 已确认 这 嗓音 的 亲爱的 先生 . 原子 .

因为他们认出了亲爱的原子先生的声音。

“ [juːl] [pʊt] [ðə; ði] [tuː] [wɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæmuraɪ] ,
“ You'll put the two wings which were cut off upon the sword of the Samurai ,
” 你会 放 这 二 翅膀 哪个 是 切 离开 之上 这 剑 的 这 武士 ,

“你要把被砍断的两翼安在武士的剑上。”

[ðen] [siːt] [jɔːr'selvz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ɑːn][ðə; ði] [blʌnt] [saɪd] — [ænd; ənd] [sɪŋ] :

then	seat	yourselves	upon	it	—	on	the	blunt	side	—	and	sing	:
然后	座位	你们自己	之上	它	—	在	这	钝	边	—	和	唱歌	:

然后你们坐在它钝的那一面，唱：

“ [smaɪlz] [tuː; tə] - [deɪ]

“	Smiles	to	-	day
”	微笑	到	-	天

“今天微笑

[meɪk] [smaɪlz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

Make	smiles	to	-	morrow	;
制作	微笑	到	-	明天	;

让明天充满笑容；

[smaɪlz] [wɪl] ['bænɪʃ]

Smiles	will	banish
微笑	将要	放逐

微笑会驱散一切

['boʊgi] ['sɑːroʊ] .

Bogey	Sorrow	.
博基	悲哀	.

忧郁的幽灵。

[smaɪlz] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es]

Smiles	will	help	us
微笑	将要	帮助	我们

微笑会帮助我们

['oʊvər] [staɪlz] ,

Over	stiles	,
超过	栅栏	,

翻过栅栏，

['meɪkɪŋ] [laɪf]

Making	life
制作	生活

创造生活

[dʒʌst] [maɪlz] [ʌv; əv] [smaɪlz] !

Just	miles	of	Smiles	!
只是	英里	的	微笑	!

一路都是笑容！

[ðen] [hoʊld] [taɪt] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['hæpənz] .

Then	hold	tight	,	and	see	what	happens	.
然后	抓住	紧的	,	和	看	什么	发生	.

然后抓紧，看看会发生什么。

[tɑː] - [tɑː] !

Ta	-	ta	!
ta	-	ta	!

再见！

” ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

”	Trembling	with	excitement	,	the	children	hastened	to	carry	out	the	instructions
”	发抖	和	激动	,	这	孩子们	加快	到	携带	出去	这	指示

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['ætəm] .

of	Mr	.	Atom	.
的	先生	.	原子	.

孩子们兴奋得浑身发抖，赶紧按照原子先生的指示去做。

['tɪbz] [ænd; ənd] - [fetʃt] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæmuraɪ] ,
Tibbs and Kiddiwee fetched the sword of the Samurai ,
蒂布斯 和 - 已获取 这 剑 的 这 武士 ,

蒂布斯和基迪维取来了武士的剑。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˌdʒæpə'niːz]['læntərn] .
and laid it upon the steps of the old Japanese Lantern .
和 铺设 它 之上 这 步骤 的 这 老的 日本人 灯笼 .

然后把它放在了旧日本灯笼的台阶上。

['kɑpəˌtɑp] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər]['bjuːtɪf(ə)l] [wɪŋz] ['veri] ['tendərli] , ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɔːr] [tuː]
Coppertop picked up her beautiful wings very tenderly , shedding a tear or two
铜顶 挑选 向上 她 美丽的 翅膀 非常 温柔地 , 脱落 一个 撕 或者 二
[ˌʌn'siːn] ,
unseen ,
看不见 ,

铜顶轻轻地捡起她美丽的翅膀，悄悄地流下一两滴眼泪。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [wɪŋz] , [nɑːt][ðə; ði] [terz] — [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sæmɝˌaɪz] [sɔːrd] ,
and placed them — the wings , not the tears — upon the Samurai's sword ,
和 放置 他们 — 这 翅膀 , 不是 这 眼泪 — 之上 这 武士的 剑 ,
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] [ə'tætʃt] ,
to which they at once became attached ,
到 哪个 他们 在 一次 成为 随附的 ,

然后将它们——不是眼泪，而是翅膀——放在武士的剑上，翅膀立刻就附着在了剑上。

[ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə]['kwɪvər][wɪð; wɪθ][laɪf] !
and commenced to quiver with life !
和 开始 到 颤动 和 生活 !

它开始颤抖，充满了生命力!

['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [moʊst]['mædʒɪk(ə)l][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['hæpən] , ['kɑpəˌtɑp] [ænd; ənd]
Feeling that something most magical was about to happen , Coppertop and
感觉 那 某物 最多 神奇 曾是 关于 到 发生 , 铜顶 和
[hɜːr; hər] ['brʌðərz] ['siːtɪd] [ðəm'selvz]
her brothers seated themselves
她 兄弟 坐着 他们自己

铜顶和她的兄弟们感到即将发生一些神奇的事情，便坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ə'pɑːn][ðə; ði] [sɔːrd] — [ðer; ðər][legz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [blʌnt] [saɪd] — [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə]
upon the sword — their legs hanging over the blunt side — and commenced to
之上 这 剑 — 他们的 腿 绞刑 超过 这 钝 边 — 和 开始 到
[sɪŋ] :
sing :
唱歌 :

他们骑在剑上——双腿悬在剑刃钝端——开始唱歌:

“ [smaɪlz] [tuː; tə] - [deɪ]
“ Smiles to - day
“ 微笑 到 - 天

“今天微笑

[meɪk] [smaɪlz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Make Smiles to - morrow .
制作 微笑 到 - 明天 .

让明天充满笑容。

" [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæmuraɪ] ['kwivəd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [ðen] [roʊz] ['sevrəl]
" At this , the sword of the Samurai quivered violently , and then rose several
" 在 这 , 这 剑 的 这 武士 颤抖 暴力 , 和 然后 玫瑰 一些
[fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] —
feet into the air —
脚 进入 这 空气 —

“话音刚落，武士的剑剧烈颤抖起来，然后高高跃起数尺——”

" [smaɪlz] [wɪl] ['bænɪʃ]
" Smiles will banish
" 微笑 将要 放逐

微笑会驱散一切

['boʊgi] ['sɑːroʊ] .
Bogey Sorrow .
博基 悲哀 .

幽灵般的悲伤。

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['hɑːrdli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] .
" continued the children , hardly able to sing for excitement .
" 持续 这 孩子们 , 几乎 有能力的 到 唱歌 为了 激动 .

孩子们继续唱着歌，兴奋得几乎唱不出声来。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['wʌndərf(ə)l] [trɪp] .
They felt that they were in for another wonderful trip .
他们 毛毡 那 他们 是 在 为了 其他 精彩的 旅行 .

他们觉得又将迎来一次美好的旅行。

" [smaɪlz] [wɪl] [help] [juː 'es]
" Smiles will help us
" 微笑 将要 帮助 我们

微笑会帮助我们

['oʊvər] [staɪlz] .
Over stiles .
超过 栅栏 .

翻过栅栏。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [wɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] [muːvd] ['fɔːrwərd] —
" And now the wings began to beat , and the sword moved forward —
" 和 现在 这 翅膀 开始 到 打 , 和 这 剑 已搬 向前 —

“于是翅膀开始拍打，剑向前挥动——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铜顶：一个古怪孩子的奇特冒(Coppertop The Queer Adventures of a Quaint)

“	['meɪkɪŋ]	[laɪf]
“	**Making**	**life**
”	制作	生活

“创造生活”

[dʒʌst]	[maɪlz]	[ʌv; əv]	[smaɪlz]	!
Just	**miles**	**of**	**Smiles**	**!**
只是	英里	的	微笑	!

一路都是笑容!

”	['ʃaʊtɪd]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	.
”	**shouted**	**the**	**children**	**.**
”	喊叫	这	孩子们	.

孩子们喊道。

[æt; ət]	[ðiːz]	[læst]	[wɜːrdz]	[ðə; ði]	[sɔːrd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sæmuraɪ]	[ʃɑːt]	['fɔːrwərd]	[æt; ət]	['laɪtnɪŋ]	[spiːd]
At	**these**	**last**	**words**	**the**	**sword**	**of**	**the**	**Samurai**	**shot**	**forward**	**at**	**lightning**	**speed**
在	这些	最后的	字	这	剑	的	这	武士	射击	向前	在	闪电	速度

[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['preʃəs]	['bɜːrd(ə)n]	,
with	**its**	**precious**	**burden**	**,**
和	它是	宝贵的	负担	,

话音刚落，武士的剑便带着珍贵的剑柄，以闪电般的速度向前射去。

[ænd; ənd]	['nevər]	[stɑːpt]	[tɪl]	[ðeɪ]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['emərəld]	[aɪl]	.
and	**never**	**stopped**	**till**	**they**	**arrived**	**at**	**the**	**Emerald**	**Isle**	**.**
和	绝不	停止	直到	他们	到达的	在	这	翠	小岛	.

他们一路不停，直到抵达翡翠岛。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**145**	**]**
[	页	-	]

[第145页]

['tʃæptər]	[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]	.
CHAPTER	**XXIV**	**.**
章	二十四	.

第二十四章

['bɪdi]	- [biː; bi]	-	[ʃʊr]	, [ðə; ði]	['aɪrɪʃ]	[wɪtʃ]
BIDDY	**-**	**BE**	**-**	**SURE**	**,**	**THE**	**IRISH**	**WITCH**
比迪	-	是	-	当然	,	这	爱尔兰	巫婆

比迪·贝瑟尔，爱尔兰女巫

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['reɪnɪŋ]	.
IT	**was**	**raining**	**.**
它	曾是	下雨	.

当时正在下雨。

[ˌaɪ 'tiː]	['sʌmtaɪmz]	[daɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['emərəld]	[aɪl]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[lʊkt]	['wʌndərfəli]	[griːn]
It	**sometimes**	**dies**	**in**	**the**	**Emerald**	**Isle**	**;**	**but**	**the**	**country**	**looked**	**wonderfully**	**green**
它	有时	死亡	在	这	翠	小岛	;	但	这	国家	看起来	太棒了	绿色的

[ænd; ənd]	[freʃ]	[ænd; ənd]	['bjuːtɪf(ə)l]	.
and	**fresh**	**and**	**beautiful**	**.**
和	新鲜的	和	美丽的	.

它有时会在翡翠岛上枯萎；但那片土地看起来绿意盎然，清新宜人，美不胜收。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [ri'maindid] ['kɑpəˌtɑp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['leɪdi] , [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ,

It	somehow	reminded	Coppertop	of	a	lovely	lady	,	a	lady	who	was	weeping	,
它	不知何故	提醒	铜顶	的	一个	迷人的	女士	,	一个	女士	WHO	曾是	哭泣	,

['ɔːlweɪz] ['wiːpɪŋ] ,

always	weeping	,
总是	哭泣	,

不知怎的，这让科珀托普想起了一位可爱的女士，一位总是哭泣的女士，总是哭泣。

[jet] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [terz] ; [ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [greɪt] , ['trædʒɪk] ,

yet	smiling	at	times	at	her	own	tears	;	a	lady	with	great	,	tragic	,
然而	微笑	在	时代	在	她	自己的	眼泪	;	一个	女士	和	伟大的	,	悲惨	,

然而，她有时却能对着自己的眼泪露出微笑；一位有着伟大、悲惨经历的女士，

[bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [blæk] ['læʃɪz] , [wɪtʃ] ['wiːpɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [spɔɪl] .

blue	eyes	and	black	lashes	,	which	weeping	could	not	spoil	.
蓝色的	眼睛	和	黑色的	睫毛	,	哪个	哭泣	可以	不是	剧透	.

蓝色的眼睛和黑色的睫毛，哭泣也无法玷污。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'raɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mædʒɪk] [sɔːrd] , [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv] ['bɪdi] - [biː; bi] -

When	the	children	arrived	upon	the	magic	sword	,	at	the	cabin	of	Biddy	-	be	-
什么时候	这	孩子们	到达的	之上	这	魔法	剑	,	在	这	舱	的	比迪	-	是	-

[ʃʊr] ,

sure	,
当然	,

孩子们在比迪比苏尔的小屋里找到了那把魔法剑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ['seɪɪŋ] —

they	were	surprised	to	hear	a	good	-	natured	voice	from	within	saying	—
他们	是	惊讶	到	听到	一个	好的	-	自然	嗓音	从	之内	说	—

他们惊讶地听到里面传来一个和蔼的声音——

“ [kʌm] [ɪn] !

“	Come	in	!
“	来	在	!

“进来！

[kʌm] [ɪn] , [ˌem 'iː] [dɪrz] ! ”

Come	in	,	me	dears	!	”
来	在	,	我	亲爱的们	!	”

进来吧，亲爱的们！

“ [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌjuː 'es] ! ” [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] .

“	She	seems	to	expect	us	!	”	cried	Coppertop	.
“	她	似乎	到	预计	我们	!	”	哭	铜顶	.

“她好像在等我们！”铜顶喊道。

“ ['wɪtʃɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] ! ” [ɪk'spleɪnd] ['tɪbz] ;

“	Witches	are	always	like	that	!	”	explained	Tibbs	;
“	女巫	是	总是	喜欢	那	!	”	解释	蒂布斯	;

“女巫总是这样！”蒂布斯解释道；

“ [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [raɪt] [θruː] [wɔːlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] .

“	they	can	see	right	through	walls	and	things	without	using	their	eyes	.
“	他们	能	看	正确的	通过	墙壁	和	事物	没有	使用	他们的	眼睛	.

“他们不用眼睛就能看穿墙壁和物体。”

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn] , ['bɪdi] - [biː; bi] - [ʃʊr] [rʌʃt] ['fɔːrwərd][tuː; tə]

”	As	soon	as	they	were	inside	the	cabin	,	Biddy	-	be	-	sure	rushed	forward	to
”	作为	很快	作为	他们	是	里面	这	舱	,	比迪	-	是	-	当然	匆忙	向前	到

[griːt] [ðem; ðəm] .

greet	them	.
迎接	他们	.

“他们一进小屋，比迪就冲上前去迎接他们。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['ʌgli] [ðæt] [ðeɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɪn] [fɪr] .

But	she	was	so	very	ugly	that	they	shrank	from	her	in	fear	.
但	她	曾是	所以	非常	丑陋的	那	他们	缩小	从	她	在	害怕	.

但她长得太丑了，以至于他们都害怕地躲开了她。

" [ʃʊr] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['evɪdənt] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ɪm'breɪst] ,

"	Sure	,	"	she	cried	,	wondering	at	their	evident	dislike	to	being	embraced	,
"	当然	,	"	她	哭	,	好奇	在	他们的	明显	不喜欢	到	存在	拥抱	,

"当然，"她喊道，对他们明显不喜欢被拥抱感到疑惑。

" [ʃʊr] [ænd; ənd] [ɔɪl] [gɪv] [ji:; ji][ə; eɪ] [kɪs] [i:tʃ] ,

"	sure	and	Oi'll	give	ye	a	kiss	each	,
"	当然	和	油	给	是的	一个	吻	每个	,

"当然，我会给你们一人一个吻。"

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [lɪps] [pɜ:rst] [ʌp] .

"	and	she	came	forward	with	her	lips	pursed	up	.
"	和	她	来了	向前	和	她	嘴唇	攥紧	向上	.

她抿着嘴唇走上前去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

" [oʊ] ! [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] ['ri:əli] [mʌst; məst][bi:; bi]['goʊɪŋ] , " [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] , ['bækɪŋ] [tu:; tə]

"	Oh	!	I	—	I	think	we	really	must	be	going	,	"	cried	Coppertop	,	backing	to
"	哦	!	我	—	我	思考	我们	真的	必须	是	去	,	"	哭	铜顶	,	后盾	到

[ðə; ði] [dɔ:r] .

the	door	.
这	门	.

"哦！我——我想我们真的该走了，"铜顶一边说着，一边向门口退去。

" [wʊd] [ji:; ji][bi:; bi]['æftər]['lævɪn] - [ˌem 'i:][ðə; ði] - [ji:; ji] [ə'raɪv] ? " [sed] ['bɪdi] , ['lʊkɪŋ] ['veri]

"	Would	ye	be	after	lavin	'	me	the	momint	ye	arrive	?	"	said	Biddy	,	looking	very
"	会	是的	是	后	拉文	-	我	这	-	是的	到达	?	"	说	比迪	,	寻找	非常

['krestfɔ:lən] .

crestfallen	.
垂头丧气	.

"你们一到就想离开我吗？"比蒂垂头丧气地说。

" [ʃʊr] , [ji:; ji] - [dʒɪst][æz; əz] [wel] - ['ɑ:veɪ] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [ji:; ji] [keɪm] ! "

"	Sure	,	ye	moight	jist	as	well	'	ave	gone	before	ye	came	!	"
"	当然	,	是的	-	要点	作为	出色地	-	大道	已消失	前	是的	来了	!	"

"当然，你可能还没来就已经走了！"

" [its] [ðə; ði] ['blɑ:rni] [stoʊn] [ji:v] [kʌm] [tu:; tə] [kɪs] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm]

"	It's	the	Blarney	Stone	ye've	come	to	kiss	,	"	she	added	,	peering	at	them
"	它是	这	布拉尼	石头	你们已经	来	到	吻	,	"	她	额外	,	窥视	在	他们

['ʃɑ:rpli] ,

sharply	,
尖锐地	,

"你们是来亲吻布拉尼石的，"她补充道，目光锐利地盯着他们。

" [ænd; ənd][nɑ:t] [pʊr] [oʊld] ['bɪdi] - [bi:; bi] - [ʃʊr] , [jɪl] [bi:; bi]['æftər] ['seɪɪn] - .

"	and	not	poor	ould	Biddy	-	be	-	sure	,	ye'll	be	after	sayin	'	.
"	和	不是	贫穷的	可以	比迪	-	是	-	当然	,	叫喊	是	后	说	-	.

"而且肯定不是可怜的老比迪，你以后肯定会这么说。"

[bʌt; bət][ji:; ji] [kɑ:nt] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['kæs(ə)l][ˌæ'tɔ:l] , [ˌæ'tɔ:l] , [ði:z] - , [ən'les] [ɔɪ] [help] [ji:; ji] . "

But	ye	can't	go	into	the	Castle	atall	,	atall	,	these	toimes	,	unless	Oi	help	ye	.	"
但	是的	不能	去	进入	这	城堡	完全	,	完全	,	这些	-	,	除非	喂	帮助	是的	.	"

但是，除非我帮助你们，否则你们现在根本进不了城堡。"

“ [ænd; ənd] [its] - ['deɪndʒərəs] !
“ And it's moighty dangerous !
“ 和 它是 - 危险的 !

“而且非常危险！”

” [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] .
” she warned .
” 她 警告 .

她警告说。

“ [haʊ'evər] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] [ɪn]
“ However did you know that we wanted to kiss it ? ” cried Coppertop in
“ 然而 做过 你 知道 那 我们 通缉 到 吻 它 ? ” 哭 铜顶 在
[ə'stɑːnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

“可是你们怎么知道我们想亲吻它呢？”铜顶惊愕地喊道。

“ [ʃʊr] , [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gɑːsɪp] [wɪd][ˌem 'iː] , [nɑːt][ten] ['mɪnɪts] [ə'gɔn] , [ɑːn] [ðɪs]
“ Sure , the North Wind had a gossip wid me , not ten minutes agone , on this
“ 当然 , 这 北 风 有 一个 闲话 宽 我 , 不是 十 分钟 曾经 , 在 这
['veri] ['sʌbdʒekt] !
very subject !
非常 主题 !

“没错，就在不到十分钟前，北风还跟我聊起了这件事呢！”

” [ɪk'spleɪnd] ['bɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .
” explained Biddy , with a twinkle in her eye .
” 解释 比迪 , 和 一个 闪烁 在 她 眼睛 .

“比蒂眨着眼睛解释道。”

[waɪlst] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , - [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] - , [ðə; ði] ['flaɪɪŋ]
Whilst this conversation was going on , Kiddiwee had discovered Pimby , the Flying
而 这 对话 曾是 去 在 , - 有 发现 - , 这 飞行
[pɪg] ,
Pig ,
猪 ,

就在他们谈话的时候，基迪维发现了飞猪皮姆比。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ][fæst] ['frendʃɪp] .
and the two had struck up a fast friendship .
和 这 二 有 击 向上 一个 快速地 友谊 .

两人很快成了好朋友。

- [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪr] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪn'fleɪtɪd] [pɪg] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə]
Pimby was quite a dear , but , being an inflated pig , he was apt to
- 曾是 相当 一个 亲爱的 , 但 , 存在 一个 膨胀 猪 , 他 曾是 易于 到
[gɪv] [hɪm'self] ['ɛrz] ;
give himself airs ;
给 他自己 播出 ;

皮姆比是个很可爱的人，但他是一头自大的猪，所以总是摆出一副高高在上的姿态；

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪŋz] , [ænd; ənd] — [wel] — ['flaɪɪŋ] [pɪgz][ɑːr; ər] [rer] , [ænd; ənd]
he had two really beautiful wings , and — well — Flying Pigs are rare , and
他 有 二 真的 美丽的 翅膀 , 和 — 出色地 — 飞行 猪 是 稀有的 , 和
- [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
Pimby knew it .
- 知道 它 .

他有两只非常漂亮的翅膀，而且——嗯——飞猪很罕见，皮姆比也知道这一点。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [kæt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sˈkʌtld] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]

As	for	the	Black	Cat	,	it	had	scuttled	up	the	chimney	as	soon	as	the
作为	为了	这	黑色的	猫	,	它	有	沉没	向上	这	烟囱	作为	很快	作为	这

['tʃɪldrən] [əˈpɪrd] ,

children	appeared	,
孩子们	出现	,

至于那只黑猫，孩子们一出现，它就迅速钻进了烟囱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .

and	was	seen	no	more	.
和	曾是	已见	不	更多的	.

从此杳无音讯。

“ [bʌt; bət] [ɔɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , ” [sed] ['bɪdi] - [biː; bi] - [ʃʊr] , ['goʊɪŋ] [bæk]

“	But	Oi	know	the	Keeper	of	the	Castle	,	”	said	Biddy	-	be	-	sure	,	going	back
“	但	喂	知道	这	守门员	的	这	城堡	,	”	说	比迪	-	是	-	当然	,	去	后退

[tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

to	her	former	conversation	,
到	她	以前的	对话	,

“但我认识城堡的守卫，”比迪·贝苏尔说着，又回到了之前的谈话中。

“ [ænd; ənd] [ɔɪ] [dʒɪst] - [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪd][ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] [aɪ] ,

“	and	Oi	jist	smoile	at	him	,	and	look	at	him	wid	me	little	eye	,
“	和	喂	要点	-	在	他	,	和	看	在	他	宽	我	小的	眼睛	,

[ænd; ənd] - [biˈdæd] ,

and	'	Bedad	,
和	-	贝达德	,

“然后我就朝他吐口水，用我的小眼睛看着他，还有‘贝达德’

- ['hiːl] [seɪ] , - ['bɪdi] - [biː; bi] - [ʃʊr] ,

'	he'll	say	,	'	Biddy	-	be	-	sure	,
-	地狱	说	,	-	比迪	-	是	-	当然	,

他会说，“拜托，小姑娘，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[jiː; ji][kæn; kən][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [ə; eɪ][deɪ] , [ɪf] [jiːv] [ə; eɪ] - ,

ye	can	go	up	and	come	down	a	hundred	toimes	a	day	,	if	ye've	a	moind	,
是的	能	去	向上	和	来	向下	一个	百	-	一个	天	,	如果你们已经		一个	-	,

只要你肯动脑筋，一天可以上上下下一百次。

[fɔːr; fər][dʒɪst] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] - [æz; əz] [ðæt] , [biˈdæd] ! - ”

for	jist	such	another	smoile	as	that	,	bedad	!	'	”
为了	要点	这样的	其他	-	作为	那	,	贝达德	!	-	”

真是个混蛋！

“ [kʌm] [ɑːn] , [lets] [stɑːrt][æt; ət][wʌns] ! ” [səˈdʒestɪd] ['tɪbz] ,

“	Come	on	,	let's	start	at	once	!	”	suggested	Tibbs	,
“	来	在	, 我们来吧		开始	在	一次	!	”	建议	蒂布斯	,

“来吧，我们马上开始！”蒂布斯建议道。

[huː] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][rʌn][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɪst] .

who	did	not	want	to	run	the	risk	of	being	kissed	.
WHO	做过	不是	想	到	跑步	这	风险	的	存在	亲吻	.

谁都不想冒被亲吻的风险。

“ [wiːv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [sper] . ”

“	We've	no	time	to	spare	.	”
“	我们已经	不	时间	到	空闲的	.	”

“我们没有时间可以浪费。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][jiː; ji][hæv; həv] !
“ Oh , but ye have !
“ 哦 , 但 是的 有 !

“哦，但是你们有！

” [kraɪd] ['bɪdi] - [biː; bi] - [ʃʊr] , ['wægɪŋ] [hɜːr; hər][oʊld] [hed] ['waɪzli] ; “ [jiː; ji] [sper] - , [ænd; ənd]
” cried Biddy - be - sure , wagging her old head wisely ; “ ye spare Toime , and
” 哭 比迪 - 是 - 当然 , 摇尾巴 她 老的 头 明智地 ; “ 是的 空闲的 - , 和
- - [ɪl] [sper] [jiː; ji] ! ”
Toime ' ill spare ye ! ”
- - 患病的 空闲的 是的 ! ”

“比蒂贝苏尔”喊道，一边睿智地摇着她那颗老脑袋，“你饶了托米，托米也不会饶了你！”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] , ” [kraɪd] ['kɑpəˌtɑp] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ræðər] [ɪn]
“ But if it isn't troubling you too much , ” cried Coppertop , “ we are rather in
“ 但 如果 它 不是 令人不安的 你 也 很多 , ” 哭 铜顶 , “ 我们 是 相当 在
[ə; eɪ] ['hɜːri] .
a hurry .
一个 匆忙 .

“但是，如果这没有给您带来太多麻烦的话，”铜顶喊道，“我们确实很着急。”

[juː; jʊ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [mʌmi] [ænd; ənd] ['dædi] [meɪ] [ə'raɪv] [hoʊm] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [naʊ]
You see , ” she added , “ Mummie and Daddy may arrive home at any moment now
你 看 , ” 她 额外 , “ 木乃伊 和 爸爸 可能 到达 家 在 任何 片刻 现在
. ”
: ”
. ”

“你看，”她补充道，“爸爸妈妈随时都可能回家了。”

“ [ðen] , [biˈgɔrə] , [wiːl] [stɑːrt][æt; ət][wʌns] .
“ Then , begorrah , we'll start at once .
“ 然后 , 贝戈拉 , 出色地 开始 在 一次 .

“那么，我的天哪，我们马上开始。”

[kʌm] , - !
Come , Pimby !
来 , - !

来吧，皮姆比！

- !
Pimby !
- !

皮姆比！

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [pɪg] .
” she called to the Flying Pig .
” 她 称为 到 这 飞行 猪 .

她呼唤着飞猪。

[ðen] [ɔːf] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] , [ʃiː; ʃi] ['raɪdɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['bruːmstɪk] ,
Then off they started , she riding upon the broomstick ,
然后 离开 他们 开始 , 她 骑术 之上 这 扫帚 ,

然后他们就出发了，她骑着扫帚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [əˈpɑːn][ðə; ði]['mædʒɪk] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæmuraɪ] .
and the children upon the magic sword of the Samurai .
和 这 孩子们 之上 这 魔法 剑 的 这 武士 .

孩子们骑在武士的魔法剑上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

['kɑpəˌtɑp] ['kɪsɪz] [ðə; ði] ['blɑːrni] [stoʊn]
COPPERTOP KISSES THE BLARNEY STONE
铜顶 吻 这 胡说八道 石头

铜顶亲吻布拉尼石

[ə'pɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['blɑːrni] ['kæs(ə)l] , ['bɪdi] - [biː; bi] - [ʃʊr] [traɪd] [hɜːr; hər] [waɪlz] [ə'pɑːn][ðə; ði]
UPON arriving at Blarney Castle , Biddy - be - sure tried her wiles upon the
之上 抵达 在 布拉尼 城堡 , 比迪 - 是 - 当然 尝试 她 诡计 之上 这
['kiːpər] [moʊst] [sək'sesfəli] ,
Keeper most successfully ,
守门员 最多 成功地 ,

比迪·贝苏尔抵达布拉尼城堡后，非常成功地对城堡管理员施展了她的诡计。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [fʊl] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .
and they were given full permission to enter the Castle .
和 他们 是 给定 满的 允许 到 进入 这 城堡 .

他们被完全允许进入城堡。

[ʌp] [ə; eɪ][dɑːrk] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [ðen] [raʊnd] [ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
Up a dark winding staircase they went , and then round the gallery of the old
向上 一个 黑暗的 绕线 楼梯 他们 去 , 和 然后 圆形的 这 画廊 的 这 老的
['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl] ,
banqueting hall ,
宴会 大厅 ,

他们沿着昏暗蜿蜒的楼梯向上走，然后绕着旧宴会厅的走廊走了一圈。

[ænd; ənd][soʊ] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['blɑːrni] [stoʊn] [laɪz] .
and so out on to the parapet under which the Blarney Stone lies .
和 所以 出去 在 到 这 栏杆 在下面 哪个 这 布拉尼 石头 谎言 .

于是，我们走到了布拉尼石所在的矮墙上。

- , [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [pɪg] , [gɑːt] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] ['sterkeɪs] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] ,
Pimby , the Flying Pig , got stuck in the staircase once or twice on the way up ,
- , 这 飞行 猪 , 得到 卡住 在 这 楼梯 一次 或者 两次 在 这 方式 向上 ,

飞猪皮姆比在上楼的路上有一两次被卡在楼梯里。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði]['pɑːrti] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] [wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp] .
but otherwise the party reached the top without mishap .
但 否则 这 派对 达到 这 顶部 没有 意外 .

但除此之外，该党一路平安地登上了顶峰。

[ə'pɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] ,
Upon arriving at the spot ,
之上 抵达 在 这 点 ,

到达目的地后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['ɑːrgjumənt][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [kɪs] [ðə; ði] [stoʊn] ,
there was some argument as to which of them should kiss the stone ,
那里 曾是 一些 争论 作为 到 哪个 的 他们 应该 吻 这 石头 ,

他们之间就谁应该亲吻那块石头产生了一些争论。

[bʌt; bət] ['kɑpəˌtɑp] [ri'maindid] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ðæt] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [toʊld]
but Coppertop reminded her brothers that the North Wind had distinctly told
但 铜顶 提醒 她 兄弟 那 这 北 风 有 明显地 讲述
[hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] ;
her to do so ;
她 到 做 所以 ;

但铜顶提醒她的兄弟们，北风已经明确告诉她要这样做；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['tɪbz] , ['biːɪŋ] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['mænli] ,

and	besides	,	Tibbs	,	being	so	strong	and	manly	,
和	除了	,	蒂布斯	,	存在	所以	强的	和	男子气概	,

而且，蒂布斯那么强壮，那么有男子气概，

[wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][legz][ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

was	just	the	one	to	hold	her	legs	and	prevent	her	from	falling	.
曾是	只是	这	一	到	抓住	她	腿	和	防止	她	从	坠落	.

正是他扶住了她的腿，防止她摔倒。

[fɔːr; fər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [stoʊn] ['prɑːpərli] ,

For	,	in	order	to	kiss	the	stone	properly	,
为了	,	在	命令	到	吻	这	石头	适当地	,

因为，为了正确地亲吻这块石头，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['loʊɝd] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærəpɪt¸'pærəpet] , [hed] ['fɔːrmoʊst] .

she	had	to	be	lowered	over	the	edge	of	the	parapet	,	head	foremost	.
她	有	到	是	降低	超过	这	边缘	的	这	栏杆	,	头	首先	.

她必须被从栏杆边缘放下来，头朝前。

[¸aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [fɔːr; fər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fel] ,

It	was	a	very	dangerous	thing	to	do	,	for	,	if	she	fell	,
它	曾是	一个	非常	危险的	事物	到	做	,	为了	,	如果	她	跌倒	,

这样做非常危险，因为如果她摔倒了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

she	would	be	dashed	to	pieces	at	the	foot	of	the	Castle	.
她	会	是	虚线	到	件	在	这	脚	的	这	城堡	.

她会在城堡脚下被摔得粉身碎骨。

[ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæmuraɪ] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pærəpɪt¸'pærəpet][ænd; ənd] [kept] [gɑːrd] , [ænd; ənd]

The	sword	of	the	Samurai	lay	upon	the	parapet	and	kept	guard	,	and
这	剑	的	这	武士	躺	之上	这	栏杆	和	保留	警卫	,	和

['kɑpə˞¸tɑp] [kɪst] ['smaɪlər] ,

Coppertop	kissed	Smiler	,
铜顶	亲吻	微笑者	,

武士的剑横卧在城垛上，守护着什么；铜顶吻了笑脸。

[[¸piː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[hʌgɪd] [ænd; ənd] [kɪst] ['tɪbz] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][biː; bi] ['loʊɝd] ['oʊvər]

hugged	and	kissed	Tibbs	and	Kiddiwee	,	and	prepared	to	be	lowered	over
拥抱	和	亲吻	蒂布斯	和	-	,	和	准备	到	是	降低	超过

[ðə; ði]['pærəpɪt¸'pærəpet] .

the	parapet	.
这	栏杆	.

拥抱亲吻了蒂布斯和基迪维，准备从栏杆上放下来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] — “ - ” — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dʒʌst][grɪt][hɜːr; hər] [tiːθ] ,

Of	course	,	she	was	nervous	—	“	terrifikly	”	—	but	she	just	grit	her	teeth	,
的	课程	,	她	曾是	紧张的	—	“	-	”	—	但	她	只是	砂砾	她	牙齿	,

当然，她很紧张——“非常紧张”——但她只是咬紧牙关。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [læst] [θɪŋ] [tuː; tə][geɪn][hɜːr; hər] ['preʃəs] [dɪ'sembər] [deɪ] ,

and	determined	to	do	this	last	thing	to	gain	her	precious	December	day	,
和	决定	到	做	这	最后的	事物	到	获得	她	宝贵的	十二月	天	,

她决心做这最后一件事，以换取她宝贵的十二月时光。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] [mʌmi] [ænd; ənd] ['dædi] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn]

and	thus	to	be	able	to	greet	her	Mummie	and	Daddy	with	sunshine
和	因此	到	是	有能力的	到	迎接	她	木乃伊	和	爸爸	和	阳光

[ænd; ənd] ['bjuːti] .

and	beauty	.
和	美丽	.

因此，她能够以阳光和美丽迎接她的爸爸妈妈。

- [gruː] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɑːtʃ]

Kiddiwee	grew	so	white	and	nervous	that	it	was	decided	he	should	watch
-	生长	所以	白色的	和	紧张的	那	它	曾是	决定	他	应该	手表

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] . “

from	one	of	the	windows	of	the	tower	.	“
从	一	的	这	视窗	的	这	塔	.	“

基迪维脸色苍白，神经兮兮的，于是决定让他从塔楼的窗户里往外看。

- [iːz] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['siːs] ,

' Es	,	but	I	do	wish	I	could	do	it	instead	of	Cece	,
- 埃斯	,	但	我	做	希望	我	可以	做	它	反而	的	塞西	,

是的，但我真希望我能代替Cece去做这件事。

” [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz][æz; əz][hiː; hi] [went] [bɪ'loʊ] .

”	were	his	last	words	as	he	went	below	.
”	是	他的	最后的	字	作为	他	去	以下	.

这是他下到水面时说的最后一句话。

['bɪdi] - [biː; bi] - [ʃʊr] ['maʊntɪd] [hɜːr; hər] ['bruːmstɪk] , [ænd; ənd] , ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] ,

Biddy	-	be	-	sure	mounted	her	broomstick	,	and	,	flying	over	the	parapet	,
比迪	-	是	-	当然	安装	她	扫帚	,	和	,	飞行	超过	这	栏杆	,

小姑娘骑上扫帚，飞过栏杆，

[ʃiː; ʃi] ['hɔvəd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blɑːrni] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] [spred] [aʊt] , [tuː; tə] [kætʃ]

she	hovered	under	the	Blarney	Stone	with	her	apron	spread	out	,	to	catch
她	悬停	在下面	这	布拉尼	石头	和	她	围裙	传播	出去	,	到	抓住

['kɑpəˌtɑp] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fel] .

Coppertop	if	she	fell	.
铜顶	如果	她	跌倒	.

她悬在布拉尼石下，展开围裙，以防铜顶摔下来。

[waɪt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , ['tɪbz] [helpt] ['kɑpəˌtɑp] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

White	and	anxious	,	Tibbs	helped	Coppertop	over	the	side	of	the	Castle	,
白色的	和	焦虑的	,	蒂布斯	帮助	铜顶	超过	这	边	的	这	城堡	,

蒂布斯脸色苍白，焦急万分，他扶着科珀托普翻下了城堡。

['hoʊldɪŋ] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər][legz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][græsp][ðə; ði]['aɪərn][reɪl] ,

holding	tightly	to	her	legs	until	she	was	able	to	grasp	the	iron	rail	,
保持	紧紧	到	她	腿	直到	她	曾是	有能力的	到	抓牢	这	铁	轨	,

她紧紧抓住自己的双腿，直到能够抓住铁栏杆为止。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

which	has	been	put	there	for	the	purpose	.
哪个	有	到过	放	那里	为了	这	目的	.

这是为此目的而放置的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['ʌpsaɪd] - [daʊn] !

She	was	now	hanging	over	the	side	of	the	Castle	,	upside	-	down	!
她	曾是	现在	绞刑	超过	这	边	的	这	城堡	,	上行	-	向下	!

她现在正倒挂在城堡的侧面！

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['terəbli] ['gɪdi] ,

The	blood	rushed	to	her	head	,	and	she	felt	terribly	giddy	,
这	血	匆忙	到	她	头	,	和	她	毛毡	可怕	头晕	,

她感到血液涌上头顶，一阵眩晕袭来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɜːrɪdʒ] [ʃiː; ʃi][held][ɑːn] , [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɜːr'self] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,

but	with	great	courage	she	held	on	,	and	lowered	herself	,	inch	by	inch	,
但	和	伟大的	勇气	她	握住	在	,	和	降低	她自己	,	英寸	经过	英寸	,

但她鼓起极大的勇气，坚持了下来，一点一点地降低自己的身体。

[waɪlst] ['tɪbz] [held] [hɜːr; hər] [legz] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [grɪp] ,

whilst	Tibbs	held	her	legs	in	a	tight	grip	,
而	蒂布斯	握住	她	腿	在	一个	紧的	紧握	,

蒂布斯紧紧抓住她的双腿，

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['levə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blɑːrni] [stoʊn] .

until	her	head	was	on	a	level	with	the	Blarney	Stone	.
直到	她	头	曾是	在	一个	等级	和	这	布拉尼	石头	.

直到她的头与布拉尼石齐平。

[tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['seɪfər] , - , [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [pɪg] , [fluː] ['oʊvər]['ɔːlsoʊ] ,

To	make	things	safer	,	Pimby	,	the	Flying	Pig	,	flew	over	also	,
到	制作	事物	更安全	,	-	,	这	飞行	猪	,	飞翔	超过	还	,

为了安全起见，飞猪皮姆比也飞了过来。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][koʊt][ʌv; əv] - [pə'dʒɑːməz] ,

and	insisted	on	catching	hold	of	the	coat	of	Coppertop's	pyjamas	,
和	坚持	在	捕捉	抓住	的	这	外套	的	-	睡衣	,

他执意要抓住铜顶的睡衣外套，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] ['taɪtli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

which	he	held	tightly	between	his	teeth	.
哪个	他	握住	紧紧	之间	他的	牙齿	.

他紧紧地把它咬在嘴里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

['tɪbz] - [feɪs] [wʌz; wəz] [pər'spaɪr] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [fə'tiːg] ,

Tibbs	'	face	was	perspiring	with	anxiety	and	fatigue	,
蒂布斯	-	脸	曾是	出汗	和	焦虑	和	疲劳	,

蒂布斯的脸上满是焦虑和疲惫的汗珠。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [hɪm'self] ,

but	he	would	rather	have	fallen	to	the	bottom	himself	,
但	他	会	相当	有	倒下	到	这	底部	他自己	,

但他宁愿自己跌到谷底。

[ðæn; ðən][hæv; həv] [let] [goʊ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['æŋklz] .

than	have	let	go	of	those	precious	little	ankles	.
比	有	让	去	的	那些	宝贵的	小的	脚踝	.

宁愿放开那双娇嫩的小脚踝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['θʌndər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv][reɪn] [fel] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

There	was	a	distant	rumble	of	thunder	,	and	a	few	drops	of	rain	fell	upon	them	.
那里	曾是	一个	遥远	隆隆	的	雷	,	和	一个	很少	滴	的	雨	跌倒	之上	他们	.

远处传来隆隆的雷声，几滴雨水落在他们身上。

- [hɑːrt] [biːt] ['fæstər][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

Coppertop's	**heart**	**beat**	**faster**	**at**	**the**	**sound**	**,**	**and**	**she**	**felt**	**as**	**though**	**she**	**must**
-	心	打	快点	在	这	声音	,	和	她	毛毡	作为	尽管	她	必须

[tʃoʊk] ,

choke	**,**
呛	,

听到这声音，铜顶的心跳加速，她感觉自己快要窒息了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [heitid] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] .

for	**she**	**hated**	**a**	**thunderstorm**	**.**
为了	她	憎恨	一个	雷雨	.

因为她讨厌雷雨。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['ɑːmɪnəsli] [laɪk] [ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Besides	**,**	**it**	**sounded**	**ominously**	**like**	**the**	**Clerk**	**of**	**the**	**Weather**	**,**	**up**	**to**	**his**
除了	,	它	听起来	不祥地	喜欢	这	职员	的	这	天气	,	向上	到	他的

['mɪstʃɪf] [ə'gen] ,

mischief	**again**	**,**
恶作剧	再次	,

此外，这声音听起来很不妙，像是天气预报员又在搞恶作剧了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

in	**spite**	**of**	**his**	**promise**	**.**
在	尽管如此	的	他的	承诺	.

尽管他曾做出承诺。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['terəb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [ˌɪntə'fiəd] [naʊ] — [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] .

It	**would**	**be**	**too**	**terrible**	**if**	**he**	**interfered**	**now**	**—**	**just**	**at**	**the**	**critical**	**moment**	**.**
它	会	是	也	糟糕的	如果	他	干扰	现在	—	只是	在	这	批判的	片刻	.

如果他现在——就在关键时刻——插手，那就太糟糕了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [stoʊn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

She	**must**	**hasten**	**to**	**kiss**	**the**	**stone**	**without**	**delay**	**.**
她	必须	趋	到	吻	这	石头	没有	延迟	.

她必须立刻赶去亲吻那块石头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] ,

She	**was**	**surprised**	**to**	**find**	**that**	**it**	**had**	**a**	**face**	**,**
她	曾是	惊讶	到	寻找	那	它	有	一个	脸	,

她惊讶地发现它竟然有张脸。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [paʊtid] [ɪts] [lɪps][tuː; tə][biː; bi] [kɪst] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [wei] .

and	**that**	**it**	**pouted**	**its**	**lips**	**to**	**be**	**kissed**	**,**	**in**	**a**	**most**	**amusing**	**way**	**.**
和	那	它	撅嘴	它是	嘴唇	到	是	亲吻	,	在	一个	最多	有趣	方式	.

它撅着嘴求亲吻，姿态十分滑稽。

['kɑpəˌtɑp] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][kraɪ] .

Coppertop	**wanted**	**to**	**laugh**	**,**	**and**	**then**	**to**	**cry**	**.**
铜顶	通缉	到	笑	,	和	然后	到	哭	.

科珀托普想笑，又想哭。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['bɪdi] - [biː; bi] - [ʃʊr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt]

And	**as**	**she**	**looked**	**down**	**she**	**saw**	**that**	**Biddy**	**-**	**be**	**-**	**sure**	**,**	**with**	**her**	**white**
和	作为	她	看起来	向下	她	锯	那	比迪	-	是	-	当然	,	和	她	白色的

['eɪprən] [ˌaʊt'stretʃt] ,

apron	**outstretched**	**,**
围裙	伸展	,

她低头一看，只见比迪·贝苏尔，白色围裙摊开着，

[hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʊk] ['streɪndʒli] [laɪk] [hɜːr; hər][bɪg] [fɔːr] - ['poʊstɪd][bed] !

had	**grown**	**to**	**look**	**strangely**	**like**	**her**	**big**	**four**	**-**	**posted**	**Bed**	**!**
有	生长	到	看	奇怪的	喜欢	她	大的	四	-	发布	床	!

长得竟然和她那张四柱大床非常像！

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [felt] ['veri] [lɪmp] [ænd; ənd] ['nɜːrvləs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sembər] [deɪ]

She	suddenly	felt	very	limp	and	nerveless	,	but	she	thought	of	the	December	day
她	突然	毛毡	非常	跛行	和	无神经	,	但	她	想法	的	这	十二月	天

, [soʊ] ['nɪrli] [hɜːrz] ;

,	so	nearly	hers	;
,	所以	几乎	她的	;

她突然感到浑身无力，神经衰弱，但她想起了十二月的那一天，那一天几乎就是她的了；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] — [kɪst]

and	,	with	a	mighty	effort	,	she	raised	her	head	forward	,	and	—	KISSED
和	,	和	一个	强大的	努力	,	她	提高	她	头	向前	,	和	—	亲吻

[ðə; ði] ['blɑːrni] [stoʊn] !

THE	BLARNEY	STONE	!
这	胡说八道	石头	!

然后，她使出浑身解数，抬起头，——亲吻了布拉尼石！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] !

There	was	a	blinding	flash	of	lightning	!
那里	曾是	一个	失明	闪光	的	闪电	!

一道耀眼的闪电划过！

[ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['θʌndər] !

A	roar	of	thunder	!
一个	吼	的	雷	!

一声雷鸣！

[ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] , ['kɑpəˌtɑp] [felt] [hɜːr'self] ['fɔːlɪŋ] !

And	,	to	her	amazement	,	Coppertop	felt	herself	FALLING	!
和	,	到	她	惊愕	,	铜顶	毛毡	她自己	坠落	!

令她惊讶的是，铜顶感觉自己正在下坠！

['tɪbz] [stɪl] [held] [hɜːr; hər] ['æŋklz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [tuː] !

Tibbs	still	held	her	ankles	,	but	he	was	falling	too	!
蒂布斯	仍然	握住	她	脚踝	,	但	他	曾是	坠落	也	!

蒂布斯仍然抓着她的脚踝，但他自己也开始往下摔了！

[ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] !

The	Castle	was	falling	!
这	城堡	曾是	坠落	!

城堡要塌了！

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] !

EVERYTHING	was	FALLING	!
一切	曾是	坠落	!

一切都在崩塌！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[daʊn] , [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [ʃiː; ʃi] [fel] , [θruː] - ['eɪprən] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [pɪg][wɪð; wɪθ]

Down	,	down	like	a	stone	she	fell	,	through	Biddy's	apron	,	pulling	the	Flying	Pig	with
向下	,	向下	喜欢	一个	石头	她	跌倒	,	通过	-	围裙	,	拉	这	飞行	猪	和

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

她像石头一样往下坠落，穿过比蒂的围裙，还把飞猪也拉了下去！

[oʊ] ! [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ?

Oh	!	what	would	happen	when	she	reached	the	ground	?
哦	!	什么	会	发生	什么时候	她	达到	这	地面	?

哦！她落地后会发生什么呢？

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [graʊnd] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [tuː] !

But	**there**	**was**	**no**	**ground**	**,**	**for**	**that**	**was**	**falling**	**,**	**too**	**!**
但	那里	曾是	不	地面	,	为了	那	曾是	坠落	,	也	!

但是地面已经塌陷了，所以根本没有地面可言！

['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] !

Whirling	**!**
旋转	!

旋转！

[swəːliŋ] !

Swirling	**!**
旋转	!

旋转！

[daʊn] !

Down	**!**
向下	!

向下！

[daʊn] !

DOWN	**!**
向下	!

向下！

['wɑːləp] !

WALLOP	**!**
重击	!

砰！

[bæŋ] ! !

BANG	**!**	**!**
砰	!	!

砰！ ！

['kɑpəˌtɑp] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] !

Coppertop	**opened**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**sat**	**bolt**	**upright**	**in**	**bed**	**!**
铜顶	打开	她	眼睛	,	和	卫星	螺栓	直立	在	床	!

科珀托普睁开眼睛，猛地坐了起来！

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] [bæŋ] !

“	**It**	**was**	**a**	**REAL**	**Bang**	**!**
”	它	曾是	一个	真实的	砰	!

“那真是一声巨响！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

Of	**course**	**it**	**was**	**!**
的	课程	它	曾是	!

当然是这样！

[its] [dʒeɪn] , ['bæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , ” [ɪk'skleɪmd] ['kɑpəˌtɑp] , ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd]

It's	**Jane**	**,**	**banging**	**on**	**the**	**door**	**,**	**”**	**exclaimed**	**Coppertop**	**,**	**rubbing**	**her**	**eyes**	**and**
它是	简	,	砰砰作响	在	这	门	,	”	惊呼	铜顶	,	擦	她	眼睛	和

[jɔːnɪŋ] .

yawning	**.**
打哈欠	.

“是简，她在敲门！”铜顶揉着眼睛打着哈欠喊道。

“ ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !

“	**Goodness**	**me**	**!**
”	善良	我	!

“我的天哪！

[haʊ'evər] [dɪd][aɪ][get] [bæk] [hɪr] ?
however did I get back here ?
然而 做过 我 得到 后退 这里 ?

我是怎么回到这里的?

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] ['tɪbz] [ænd; ənd] - !
And I never said good - bye to Tibbs and Kiddiwee !
和 我 绝不 说 好的 - 再见 到 蒂布斯 和 - !

我甚至都没跟蒂布斯和基迪维说再见!

“ ['greɪʃəs] !
“ Gracious !
” 亲切 !

“亲切!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] , “ [waɪ] , [its]
” she exclaimed , as she recalled the events of the previous evening , “ why , it's
” 她 惊呼 , 作为 她 召回 这 活动 的 这 以前的 晚上 , “ 为什么 , 它是
[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [dɪ'sembər] !
the First of December !
这 第一的 的 十二月 !

她回想起前一天晚上发生的事情，惊呼道：“哎呀，今天是十二月一日啊！”

[mʌmi] [ænd; ənd] ['dædi] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][tuː; tə] - [deɪ] !
Mummie and Daddy are coming home to - day !
木乃伊 和 爸爸 是 未来 家 到 - 天 !

爸爸妈妈今天回家啦!

[its] ['sɪmpli] [tuː] ['glɔːriəs] [fɔːr; fər][wɜːrdz] !
It's simply too glorious for words !
它是 简单地 也 辉煌 为了 字 !

简直美得无法用语言形容!

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] .
” she cried , as she sprang out of her bed .
” 她 哭 , 作为 她 弹簧 出去 的 她 床 .

她尖叫着，从床上跳了起来。

“ [aɪm][soʊ] ['hæpi] [aɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['pɑːzətɪvli] [ɪk'sploʊd] !
“ I'm so happy I — I shall positively explode !
” 我是 所以 快乐的 我 — 我 将 积极地 爆炸 !

“我太高兴了——我简直要爆炸了!”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] , ['kɑpəˌtɑp] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['dæŋglɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ʃiː; ʃi][pʊt] [ʌp]
” As she jumped up , Coppertop felt something dangling round her neck , she put up
” 作为 她 跳了起来 向上 , 铜顶 毛毡 某物 悬挂 圆形的 她 脖子 , 她 放 向上
[hɜːr; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

“她跳起来的时候，铜顶感觉脖子上有什么东西挂着，她举起手，

[ænd; ənd] [grɑːspt] — ['smaɪlər] !
and grasped — Smiler !
和 抓住 — 微笑者 !

然后抓住了——微笑者!

“ [ðer; ðər] [naʊ] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['riːəl] !
“ There now , I knew it was all real !
” 那里 现在 , 我 知道 它 曾是 全部真实的 !

“那时我才知道这一切都是真的!”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sembər] [deɪ] ?
" she cried , her eyes growing dark with wonder , " and the December day ?
" 她 哭 , 她 眼睛 生长 黑暗的 和 想知道 , " 和 这 十二月 天 ?

"她喊道，眼中充满了惊奇，"那十二月的那一天呢？"

[aɪ][mʌst; məst] [rʌʃ] [ænd; ənd] [siː] !
I must rush and see !
我 必须 匆忙 和 看 !

我得赶紧去看看！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

"[第 152 页]

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] .
And so she did .
和 所以 她 做过 .

于是她照做了。

[ʌp] [ʃɑːt] [ðə; ði][blaɪnd] , [ænd; ənd][ɪn] [ʃoʊn] [ðə; ði][moʊst] ['hev(ə)nli] [dɪ'sembər] [deɪ] !
Up shot the blind , and in shone the most heavenly December day !
向上 射击 这 瞎的 , 和 在 闪耀 这 最多 天上 十二月 天 !

盲人被一枪打翻，十二月最美好的一天照耀着大地！

[ˌaɪ 'tiː] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['sʌnbiːmz] ,
It flooded the room with warmth , and the glory of sunbeams ,
它 被淹 这 房间 和 温暖 , 和 这 荣耀 的 阳光 ,

房间顿时充满了温暖，阳光也洒满了整个空间。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['bjuːti] [raʊnd] ['siːliəz] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] " ['kɑpəˌtɑp] .
which made a halo of light and beauty round Celia's happy little " Coppertop .
哪个 制成 一个 光环 的 光 和 美丽 圆形的 西莉亚的 快乐的 小的 " 铜顶 .

这给西莉亚快乐的小"铜顶"营造了一圈光晕和美丽。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['breθləs] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərmənt] [ænd; ənd] ['ræptʃər] , [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]
" As she stood , breathless with wonderment and rapture , the door behind
" 作为 她 站立 , 喘不过气 和 惊奇 和 狂喜 , 这 门 在后面
[hɜːr; hər][wʌz; wəz]['dʒentli] ['oʊpənd] ,
her was gently opened ,
她 曾是 轻轻地 打开 ,

她站在那里，屏息凝神，惊叹不已，欣喜若狂，这时，她身后的门轻轻地打开了。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [sin'klɛə] [stoʊl] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] — [soʊ] ['sɔːftli] [ðæt] ['siːljə]
and Captain and Mrs . Sinclair stole softly into the room — so softly that Celia
和 队长 和 太太 . 辛克莱 偷窃 轻轻 进入 这 房间 — 所以 轻轻 那 西莉亚
[hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] .
heard no sound .
听到 不 声音 .

辛克莱尔上尉和夫人悄悄地溜进了房间——声音轻得西莉亚什么也没听到。

[ðə; ði] [tɔːl] , ['soʊldʒərli][mæn] , [brɑːnzd] [baɪ][ðə; ði][hɑːt] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,
The tall , soldierly man , bronzed by the hot sun of the East ,
这 高的 , 军人 男人 , 古铜色 经过 这 热的 太阳 的 这 东方 ,

这位身材高大、体格健壮的军人，皮肤被东方炽热的阳光晒成了古铜色。

[smaɪld] [æz; əz][hɪz; ɪz] [glæns] [fel] ['tendərli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kweɪnt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['kɑpəˌtɑp] , ['stændɪŋ]
smiled as his glance fell tenderly upon the quaint figure of Coppertop , standing
微笑 作为 他的 瞥一眼 跌倒 温柔地 之上 这 古雅 数字 的 铜顶 , 常设
[ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər][pə'dʒɑːməz] ,
there in her pyjamas ,
那里 在 她 睡衣 ,

他的目光温柔地落在穿着睡衣站在那里的古朴的铜顶身上，脸上露出了微笑。

[hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ɪn] ['ɛkstəsi] ['oʊvər][ðə; ði]['taɪni] [brɑːnz] ['kæm(ə)l] ,

her	hands	clasped	in	ecstacy	over	the	tiny	bronze	camel	,
她	双手	紧握	在	狂喜	超过	这	微小的	青铜	骆驼	,

她双手交握，欣喜若狂地捧着那尊小小的青铜骆驼。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

and	seeming	to	be	part	of	the	glowing	sunshine	which	filled	the	room	.
和	似乎	到	是	部分	的	这	发光	阳光	哪个	已填	这	房间	.

仿佛成了洒满房间的耀眼阳光的一部分。

“ [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ?

“	What	IS	she	looking	for	?
“	什么	是	她	寻找	为了	?

“她究竟在寻找什么？”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

”	he	whispered	to	his	wife	.
”	他	低声说道	到	他的	妻子	.

他低声对妻子说。

“ [hʌʃ] , [dɪr] ! ” [wɔːrnd] ['mɪsɪz] . [sin'klɛə] , [wɪð; wɪθ]['fɪŋgər][ɑːn][lɪp] .

“	Hush	,	dear	!	”	warned	Mrs	.	Sinclair	,	with	finger	on	lip	.
“	嘘	,	亲爱的	!	”	警告	太太	.	辛克莱	,	和	手指	在	唇	.

“嘘，亲爱的！”辛克莱太太警告道，同时用手指按住嘴唇。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

['kɑpəˌtɑp] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['vɔɪsɪz] !

Coppertop	had	heard	the	whispering	voices	!
铜顶	有	听到	这	耳语	声音	!

铜顶听到了窃窃私语！

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [tuː] [ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə] [muːv] .

She	turned	,	and	stood	for	one	moment	too	overjoyed	to	move	.
她	转向	,	和	站立	为了	一	片刻	也	欣喜若狂	到	移动	.

她转过身，站了一会儿，欣喜若狂，一时动弹不得。

[ðen] , ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst]['lɪt(ə)l] [skriːm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] ['ʌtəd] ,

Then	,	uttering	the	very	highest	little	scream	of	delight	she	had	ever	uttered	,
然后	,	发出声音	这	非常	最高	小的	尖叫	的	喜	她	有	曾经	说出	,

[ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

she	bounded	towards	them	.
她	有界	向	他们	.

然后，她发出了一声前所未有的、最欢快的尖叫，朝他们奔去。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['frekld] [ɑːrm] [raʊnd] [iːtʃ] [dɪr] [nek] , [ænd; ənd] ,

Trembling	with	excitement	,	she	flung	a	freckled	arm	round	each	dear	neck	,	and	,
发抖	和	激动	,	她	扔	一个	雀斑	手臂	圆形的	每个	亲爱的	脖子	,	和	,

她激动得浑身颤抖，用长满雀斑的手臂搂住每只爱犬的脖子，然后，

['pʊlɪŋ] [ðer; ðər] ['læfɪŋ] ['feɪsɪz] [daʊn] [tuː; tə][hɜːrz] , [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

pulling	their	laughing	faces	down	to	hers	,	she	covered	them	with	kisses	.
拉	他们的	笑	面孔	向下	到	她的	,	她	涵盖	他们	和	吻	.

她将他们笑着的脸拉向自己，用吻覆盖了他们的脸庞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [dɪ'sembər] [deɪ] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌjuː 'es][ɑːn] ! ” [sed] ['kæptɪn] [sin'klɛə] ,
“ What a perfect December day to welcome us on ! ” said Captain Sinclair ,
“ 什么 一个 完美的 十二月 天 到 欢迎 我们 在 ！ ” 说 队长 辛克莱 ，

“多么完美的十二月天气，真是迎接我们的好日子！”辛克莱尔船长说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] - [ɪm'breɪs] [tuː; tə]
as soon as he had sufficiently recovered from Coppertop's embrace to
作为 很快 作为 他 有 足够 恢复 从 - 拥抱 到
[spiːk] .
speak .
说话 .

他刚从铜顶的拥抱中缓过神来，就能说话了。

“ ['pɜːrfɪkt] ! ” ['ekəud] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .
“ Perfect ! ” echoed his wife , smiling down at their little daughter .
“ 完美的 ！ ” 回声 他的 妻子 ， 微笑 向下 在 他们的 小的 女儿 .

“太好了！”他的妻子附和道，微笑着低头看着他们的小女儿。

[ænd; ənd] - [kʌp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [fʊl] .
And Coppertop's cup of happiness was full .
和 - 杯子 的 幸福 曾是 满的 .

而铜顶的幸福之杯已满溢。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .
Inconsistencies in hyphenation have been standardized .
不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑːr'keɪɪk] ['spelɪŋ] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][juːz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn]
Archaic spelling that may have been in use at the time of publication has been
古风 拼写 那 可能 有 到过 在 使用 在 这 时间 的 发布 有 到过
[ri'teind] .
retained .
保留 .

保留了出版时可能使用的古老拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神